叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 汤姆·斯莱德在运输(tom Slade On A Transport) 000001

2. 汤姆·斯莱德在运输(tom Slade On A Transport) 000002

3. 汤姆·斯莱德在运输(tom Slade On A Transport) 000003

4. 汤姆·斯莱德在运输(tom Slade On A Transport) 000004

5. 汤姆·斯莱德在运输(tom Slade On A Transport) 000005

6. 汤姆·斯莱德在运输(tom Slade On A Transport) 000006

7. 汤姆·斯莱德在运输(tom Slade On A Transport) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·斯莱德在运输(Tom Slade on a Transport)
第1/7页

[tɑːm] ['hɔbəld] [ə'lɔːŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪl] .

TOM	HOBBLED	ALONG	,	HOLDING	THE	RAIL	.
汤姆	跛行	沿着	,	保持	这	轨	.

汤姆一瘸一拐地走着，扶着栏杆。

['frʌntɪspiːs] — ([peɪdʒ] -)

Frontispiece	—	(	Page	131	)
卷首插图	—	(	页	-	)

卷首插图——（第131页）

[tɑːm] [sleid]

TOM	SLADE
汤姆	斯莱德

汤姆·斯莱德

[ɑːn][ə; eɪ] ['trænspɔːrt]

ON	A	TRANSPORT
在	一个	运输

在交通工具上

[baɪ] ['pəːsi] [keɪ] . [fɪts'hjuː]

BY	PERCY	K	.	FITZHUGH
经过	珀西	K	.	菲茨休

作者：珀西·K·菲茨休

['ɔːθər] [ʌv; əv]

Author	of
作者	的

作者

[tɑːm] [sleid] , [bɔɪ] [skaʊt] , [tɑːm] [sleid]

TOM	SLADE	,	BOY	SCOUT	,	TOM	SLADE
汤姆	斯莱德	,	男生	侦察	,	汤姆	斯莱德

汤姆·斯莱德，童子军，汤姆·斯莱德

[æt; ət]['temp(ə)l] [kæmp] , [tɑːm] [sleid]

AT	TEMPLE	CAMP	,	TOM	SLADE
在	寺庙	营	,	汤姆	斯莱德

在坦普尔营地，汤姆·斯莱德

[ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] , [tɑːm] [sleid]

ON	THE	RIVER	,	TOM	SLADE
在	这	河	,	汤姆	斯莱德

在河边，汤姆·斯莱德

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz]

WITH	THE	COLORS
和	这	颜色

色彩

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

ILLUSTRATED	BY
插图	经过

插图由

[ˈtɔməs] [ˈklærəti]
THOMAS CLARITY
托马斯 明晰

托马斯·克拉里蒂

[ˈpʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv]
PUBLISHED WITH THE APPROVAL OF
已发布 和 这 赞同 的

经批准发布

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
THE BOY SCOUTS OF AMERICA
这 男生 侦察兵 的 美国

美国童子军

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ˈpʌblɪʃərz] : : [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS : : NEW YORK
出版商 : : 新的 约克

出版商：纽约

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp]
Copyright , 1918 , by GROSSET & DUNLAP
版权 , - , 经过 套 & 邓拉普

版权所有，1918 年，GROSSET & DUNLAP

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ][tɑːm] [miːts] [wʌn] [frend] [ænd; ənd][ɪz] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wʌn]
I Tom Meets One Friend and is Reminded of Another 1
我 汤姆 满足 一 朋友 和 是 提醒 的 其他 1

汤姆遇见一位朋友，却想起了另一位朋友

[iː]
II
二

二

[hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [naɪn]
He Does a Good Turn and Makes a Discovery 9
他 做 一个 好的 转动 和 制作 一个 发现 9

他做了一件好事，并有了一项发现 9

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][hiː; hi] [sents] [ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ] [ˈletər] -
III He Scents Danger and Receives a Letter 19
三、 他 气味 危险 和 接收 一个 信 -

三、他嗅到危险的气息并收到一封信 19

[ˌaɪ ˈviː][hiː; hi] [gets] [ə; eɪ][dʒɑːb][ænd; ənd] [miːts] “ [ˈfrentʃi] ” -

IV	He	Gets	a	Job	and	Meets	“	Frenchy	”	29
第四	他	获得	一个	工作	和	满足	〃	法国佬	〃	-

第四章 他找到工作并遇到了“法国佬” 29

[viː][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ] [ʃɑːk] -

V	He	Makes	a	Discovery	and	Receives	a	Shock	39
V	他	制作	一个	发现	和	接收	一个	震惊	-

V 他有了发现，却受到了惊吓 39

[ˈvaɪ, ˈviː][hiː; hi] [ˈhiːrz] [əˈbaʊt] [æl'sæs][ænd; ənd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] -

VI	He	Hears	About	Alsace	and	Receives	a	Present	46
六年级	他	听到	关于	阿尔萨斯	和	接收	一个	展示	-

六、他听说了阿尔萨斯，并收到了一份礼物 46

[ˌviːˌaɪˈaɪ][hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ˈveri] [praʊd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] -

VII	He	Becomes	Very	Proud	,	and	Also	Very	Much	Frightened	55
七	他	变成	非常	自豪的	,	和	还	非常	很多	害怕	-

第七章 他变得非常骄傲，同时也非常害怕 55

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][hiː; hi] ['hiːrz] [sʌm; səm] [nuːz] [ænd; ənd][ɪz] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['frentʃi] -

VIII	He	Hears	Some	News	and	is	Confidential	with	Frenchy	61
八	他	听到	一些	消息	和	是	机密的	和	法国佬	-

第八章 他听到了一些消息，并对弗兰奇61保密。

[ˌaɪˈɛks][hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] ['tɪptoʊ] -

IX	He	Sees	a	Strange	Light	and	Goes	on	Tiptoe	68
第九章	他	看到	一个	奇怪的	光	和	去	在	脚尖	-

第九章 他看见一道奇异的光芒，便踮起脚尖走 68

[eks][hiː; hi] [goʊz] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [greups] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] -

X	He	Goes	Below	and	Gropes	in	the	Dark	77
X	他	去	以下	和	摸索	在	这	黑暗的	-

X 他下到下面，在黑暗中摸索 77

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][ɪz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] -

XI	He	Makes	a	Discovery	and	is	Greatly	Agitated	83
十一	他	制作	一个	发现	和	是	非常	激动	-

十一、他有了发现，非常激动 83

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][hiː; hi][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] -

XII	He	is	Frightened	and	Very	Thoughtful	86
十二	他	是	害怕	和	非常	周到	-

十二、他既害怕又深思熟虑 86

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ][hiː; hi] ['pɔndəz] [ænd; ənd] [diˈsaidz] [bɪˈtwiːn] [tuː] [nɪr] [rɪˈleɪʃnz] -

XIII	He	Ponders	and	Decides	Between	Two	Near	Relations	92
十三	他	沉思	和	决定	之间	二	靠近	关系	-

XIII 他思索并决定在两个近亲之间做出选择 92

[ˌɛksˌaɪˈviː][hiː; hi][ɪz] [əˈrestɪd] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] -

XIV	He	is	Arrested	and	Put	in	the	Guardhouse	97
十四	他	是	被捕	和	放	在	这	警卫室	-

十四、他被捕并被关进警卫室 97

['ɛksˈviː][hiː; hi] [dʌz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] -

XV	He	Does	Most	of	the	Talking	and	Takes	All	the	Blame	103
十五	他	做	最多	的	这	说	和	需要	全部	这	责备	-

XV 他话最多，却承担所有责任 103

[ˌɛksˈviːˈaɪ][hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['hiːrz] [mʌtʃ] -

XVI	He	Sees	a	Little	and	Hears	Much	107
十六	他	看到	一个	小的	和	听到	很多	-

XVI 他见得少，听得多 107

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ][hiː; hi] [əˈweits] [ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] -

XVII	He	Awaits	the	Worst	and	Receives	a	Surprise	115
十七	他	等待	这	最差	和	接收	一个	惊喜	-

十七、他预料到最坏的情况，却得到了意想不到的惊喜 115

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ][hiː; hi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kɑːn] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [bɔɪz] [stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt]

XVIII	He	Talks	with	Mr	.	Conne	and	Sees	the	Boys	Start	For	the	Front
十八	他	会谈	和	先生	.	连接	和	看到	这	男孩们	开始	为了	这	正面

-

121
-

十八、他与康恩先生交谈，并看到男孩们奔赴前线 121

[ˌɛksˌaɪˈɛks][hiː; hi][ɪz][kæst] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [greɪt] ['perəl] -

XIX	He	is	Cast	Away	and	is	in	Great	Peril	129
十九	他	是	投掷	离开	和	是	在	伟大的	危险	-

十九 他被遗弃，身处险境 129

['eks 'eks][hiː; hi][ɪz]['teɪkən] [əˈbɔːrd]

XX	He	is	Taken	Aboard
xx	他	是	已采取	船上

他被带上了船

[ðə; ði] “ [tɪn] [fɪʃ] ” [ænd; ənd] ['kwestʃənd] -

the	“	Tin	Fish	”	and	Questioned	135
这	“	锡	鱼	”	和	被质问	-

《锡鱼》和《质疑》135

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [nuː] [frend] -

He	is	Made	a	Prisoner	and	Makes	a	New	Friend	144
他	是	制成	一个	囚犯	和	制作	一个	新的	朋友	-

他沦为囚犯，却结识了新朋友 144

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ][hiː; hi] [ləːnz] [wer] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ænd; ənd][faindz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] -

XXII	He	Learns	Where	He	is	Going	and	Finds	a	Ray	of	Hope	151
二十二	他	学习	在哪里	他	是	去	和	发现	一个	射线	的	希望	-

第二十二章 他得知自己要去哪里，并找到了一线希望 151

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪˈzɑːlv] [ænd; ənd] ['luːzɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜːrd] -

XXIII	He	Makes	a	High	Resolve	and	Loses	a	Favorite	Word	154
二十三	他	制作	一个	高的	解决	和	失败	一个	最喜欢的	单词	-

第二十三章 他下定决心，却失去了一个最喜欢的词 154

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈvɪliən] [kæmp][ænd; ənd] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] -

He	Goes	to	the	Civilian	Camp	and	Doesn't	Like	it	161
他	去	到	这	平民	营	和	不	喜欢	它	-

他去了平民营地，但并不喜欢那里 161

[ˌɛksˈɛksˈviː][hiː; hi] ['vɪzɪts] [ðə; ði][oʊld] [pʌmp] [ænd; ənd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ] [ʃɑːk] -

XXV	He	Visits	the	Old	Pump	and	Receives	a	Shock	169
25	他	访问	这	老的	泵	和	接收	一个	震惊	-

二十五、他参观旧水泵，却受到了惊吓 169

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [əˈnʌðər] -
He **has** **an** **Idea** **Which** **Suggests** **Another** **176**
他 有 一个 主意 哪个 建议 其他 -

他有一个想法，暗示了另外176

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪ][hiː; hi][plænz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [geɪm] [ænd; ənd] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] -
XXVII **He** **Plans** **a** **Desperate** **Game** **and** **Does** **a** **Good** **Job** **185**
xxvii 他 计划 一个 绝望的 游戏 和 做 一个 好的 工作 -

第二十七章 他策划了一场孤注一掷的行动，并且做得很好 185

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ][hiː; hi] [ˌdisəˈpiəz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] -
XXVIII **He** **Disappears** **—** **For** **the** **Time** **Being** **192**
二十八 他 消失 — 为了 这 时间 存在 -

第二十八章 他暂时消失了 192

[tɑːm] [sleid]
TOM **SLADE**
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[ɑːn][ə; eɪ] TRANSPORT1
ON **A** **TRANSPORT1**
在 一个 TRANSPORT1

在运输1

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[tɑːm] [miːts] [wʌn] [frend] [ænd; ənd][ɪz] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]
TOM **MEETS** **ONE** **FRIEND** **AND** **IS** **REMINDED** **OF** **ANOTHER**
汤姆 满足 一 朋友 和 是 提醒 的 其他

汤姆遇到一位朋友，却想起了另一位朋友。

[æz; əz][tɑːm] [sleid] [went] [θruː] [ˈterəs] [ˈævənuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][kæmp] [ˈɑːfɪs]
As **Tom** **Slade** **went** **through** **Terrace** **Avenue** **on** **his** **way** **to** **the** **Temple** **Camp** **office**
作为 汤姆 斯莱德 去 通过 阳台 大街 在 他的 方式 到 这 寺庙 营 办公室
,
,
,

汤姆·斯莱德前往坦普尔营地办公室的途中，经过了露台大道。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] ,
where **he** **was** **employed** **,**
在哪里 他 曾是 受雇 ,

他受雇的地方，

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [trʌk] [bækt] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði][kɜːrb][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['veɪkənt]
he **paused** **beside** **a** **truck** **backed** **up** **against** **the** **curb** **in** **front** **of** **a** **certain** **vacant**
他 暂停 旁 一个 卡车 支持的 向上 反对 这 抑制 在 正面 的 一个 肯定 空缺
[stɔːr] .
store **.**
店铺 .

他停在一辆倒车抵着路沿的卡车旁，卡车前面是一家空置的商店。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [piːt] -

Upon	it	was	a	big	table	and	wrestling	with	the	table	was	Pete	Connigan
之上	它	曾是	一个	大的	桌子	和	摔角	和	这	桌子	曾是	皮特	-

，

，

，

桌子上放着一张大桌子，皮特·康尼根正在和桌子搏斗。

[ðə; ðɪ] [trʌkmən] — [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [piːt] - [æt; ət] [huːm] [tɑːm] [juːst] [tuː; tə] [θroʊ] ['rɑːks]

the	truckman	—	the	very	same	Pete	Connigan	at	whom	Tom	used	to	throw	rocks
这	卡车司机	—	这	非常	相同的	皮特	-	在	谁	汤姆	用过的	到	扔	岩石

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [mɪk] .

and	whom	he	had	called	a	“	mick	.
和	谁	他	有	称为	一个	“	米克	.

卡车司机——正是汤姆以前经常朝他扔石头，并称他为“乡巴佬”的皮特·康尼根。

” [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [piːt] .

”	It	reminded	him	of	old	times	to	see	Pete	.
”	它	提醒	他	的	老的	时代	到	看	皮特	.

见到皮特让他想起了过去的日子。

[ðə; ðɪ]['veɪkənt] [stɔːr] , [tuː] , [ə'raʊzd] ['duːbiəs] ['meməriz] ,

The	vacant	store	,	too	,	aroused	dubious	memories	,
这	空缺	店铺	,	也	,	被唤醒	可疑	回忆	,

那间空置的店铺也唤起了人们一些不好的回忆。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] ['meni] [æn; ən]['æp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] ['ædɔif] [ʃmit]

for	there	he	had	stolen	many	an	apple	in	the	days	when	Adolf	Schmitt
为了	那里	他	有	被盗	许多	一个	苹果	在	这	天	什么时候	阿道夫	施密特

[hæd; həd][hɪz; ɪz] “ [kæʃ] ['groʊsəri] ” [ɑːn][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] ,

had	his	“	cash	grocery	”	on	the	premises	,
有	他的	“	现金	杂货店	”	在	这	前提	,

因为在阿道夫·施密特经营“现金杂货店”的那些日子里，他曾在那里偷过很多苹果。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən][ɑːn] ,

and	used	to	stand	in	the	doorway	with	his	white	apron	on	,
和	用过的	到	站立	在	这	门口	和	他的	白色的	围裙	在	,

他过去常常穿着白色围裙站在门口，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æz; əz][tɑːm] ['skɜːriːd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , “ [aɪl] [streɪf] [juː; jʊ] ,

shaking	his	fist	as	Tom	scurried	down	the	street	and	calling	,	“	I'll	strafe	you	,
摇晃	他的	拳头	作为	汤姆	匆匆跑过	向下	这	街道	和	呼叫	,	“	患病的	扫射	你	,

汤姆沿着街道飞奔而下，他一边挥舞着拳头一边喊道：“我要扫射你！”

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['loʊfər] ! ” [ˌtuː'tuː]

you	young	loafer	!	”	2
你	年轻的	浪子	!	”	2

你这个游手好闲的小家伙！

[tɑːm][hæd; həd] ['wʌndɚd] [wʌt] [strɑːfɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [pʊr]

Tom	had	wondered	what	strafing	was	,	until	long	afterward	he	heard	that	poor
汤姆	有	想知道	什么	扫射	曾是	,	直到	长的	之后	他	听到	那	贫穷的

['beldʒəm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [strɑːft] ;

Belgium	was	being	strafed	;
比利时	曾是	存在	扫射	;

汤姆一直想知道扫射是什么，直到很久以后他才听说可怜的比利时正在遭受扫射；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] .

and	then	he	knew	.
和	然后	他	知道	.

然后他就明白了。

“ ['wɔl] , [ˌiː'ɛf] - [teɪnt] ['tɑːmi] [sleid] ! ” [sed] [piːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][grɪn][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

“	Wal	,	ef	'	tain't	Tommy	Slade	!	”	said	Pete	,	with	a	cordial	grin	of	surprise	.
”	沃尔	,	ef	-	污点	汤米	斯莱德	!	”	说	皮特	,	和	一个	亲切	咧嘴笑	的	惊喜	.

“沃尔，竟然是汤米·斯莱德！”皮特带着惊喜的笑容说道。

“ [aɪ] [eint] [siːn] [jiː; ji][ɪn] [tuː] [jɪr] !

“	I	ain't	seen	ye	in	two	year	!
”	我	不是	已见	是的	在	二	年	!

“我两年没见到你了！”

[jiːv] [groʊd] [ter][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] , - - [læd] , [eint] [jiː; ji] ? ”

Ye've	growed	ter	be	a	big	,	strappin	'	lad	,	ain't	ye	?	”
你们已经	生长	特尔	是	一个	大的	,	-	-	小伙子	,	不是	是的	?	”

你已经长成一个魁梧的大汉了，是不是?

“ [həˈloʊ] , [piːt] , ” [sed] [tɑːm] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] ['brɔːni] [hænd] .

“	Hello	,	Pete	,	”	said	Tom	,	shaking	the	Irishman's	brawny	hand	.
”	你好	,	皮特	,	”	说	汤姆	,	摇晃	这	爱尔兰人的	强壮的	手	.

“你好，皮特，”汤姆说着，握住了这位爱尔兰人粗壮的手。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	Glad	to	see	you	.
”	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[aɪv] [bɪn] [əˈweɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

I've	been	away	working	on	a	ship	for	quite	a	while	.
我已经	到过	离开	在职的	在	一个	船	为了	相当	一个	尽管	.

我一直在外地工作，在船上待了相当长一段时间。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌem 'iː] . ”

That's	one	reason	you	haven't	seen	me	.	”
那就是	一	原因	你	还没有	已见	我	.	”

这就是你没见到我的原因之一。

“ [biː; bi] ['^ɔri] , [ðə; ði] ['taʊnz] ['gɪtɪn] - [bɪg] , [æn; ən] - [ðæts] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

“	Be	gorry	,	the	town's	gittin	'	big	,	an	'	that's	another	reason	.
”	是	戈里	,	这	镇上的	吉廷	-	大的	,	一个	-	那就是	其他	原因	.

“唉，小镇越来越大了，这也是另一个原因。”

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [siːn] [jiː; ji] , [jiː; ji] [wəz] [wɪd] [ðæt] [swiːt] - [læd] ,

The	last	time	I	seen	ye	,	ye	wuz	wid	that	Sweet	Cap'ral	lad	,
这	最后的	时间	我	已见	是的	,	是的	伍兹	宽	那	甜的	-	小伙子	,

我上次见到你的时候，你正和那个叫斯威特·卡普拉尔的小伙子在一起。

[æn; ən] - [aɪ] [nɑːkt] [jər] [tuː] ['sæsi] ['hedz] - [fɔːr; fər] [jɛz] .

an	'	I	knocked	yer	two	sassy	heads	tergither	for	yez	.
一个	-	我	敲门	你的	二	俏皮的	头部	-	为了	是的	.

我替你们俩把你们两个臭脑袋打在一起了。

[rɪ'membər] [ðæt] ? ”

Remember	that	?	”
记住	那	?	”

还记得吗?

“ [jes] , ” [læft] [tɑːm] , “ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['hɔləd]

“	Yes	,	”	laughed	Tom	,	“	and	then	I	started	running	down	the	street	and	hollered
”	是的	,	”	笑了	汤姆	,	“	和	然后	我	开始	跑步	向下	这	街道	和	大声喊叫

,

,

,

“是的，”汤姆笑着说，“然后我就开始沿着街道跑，边跑边大喊，

- [θroʊ] [ə; eɪ] [brɪk] , [juː; jʊ] ['aɪrɪʃ] [mɪk] ！ - ？ ”
' Throw a brick , you Irish mick ! ' ? ”
- 扔 一个 砖 , 你 爱尔兰 米克 ！ - ？ ”

“扔块砖头来啊，你这爱尔兰佬！”

“ [jiː; jɪ][dɪd] , ” [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] [piːt] , “ [æn; ən] - [wɪd][ˌem 'iː]
“ Ye did , ” vociferated Pete , “ an ' wid me
” 叶 做过 , ” 大声喊叫 皮特 , “ 一个 - 宽 我

“你做到了，”皮特大声说道，“和我一起。”

['æfðər] [jiː; jɪ] . ”
afther ye . ”
之后 是的 . ”

你们之后。”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] , ” [læft] [tɑːm] .
“ You didn't catch me , though , ” laughed Tom .
” 你 没有 抓住 我 , 尽管 , ” 笑了 汤姆 .

“不过你没抓到我，”汤姆笑着说。

“ ['wɔl] , [aɪ][gɑːt][jiː; jɪ] [naʊ] , ” [sed] [piːt] , [græbiŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['neɪtʃɝdlɪ] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːlər] .
“ Wal , I got ye now , ” said Pete , grabbing him good - naturedly by the collar .
” 沃尔 , 我 得到 是的 现在 , ” 说 皮特 , 抓取 他 好的 - 自然地 经过 这 衣领 .

“沃尔，我抓到你了，”皮特说着，和蔼地揪住他的衣领。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trʌk] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
And they sat down on the back of the truck to talk for a few moments .
和 他们 卫星 向下 在 这 后退 的 这 卡车 到 讲话 为了 一个 很少 时刻 .
[θriː]
3
3

他们坐在卡车后车厢里聊了一会儿。

“ [aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] [tɑːm] .
“ I'm glad I came this way , ” said Tom .
” 我是 高兴的 我 来了 这 方式 , ” 说 汤姆 .

“我很高兴我走了这条路，”汤姆说。

“ [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][goʊ] [daʊn] [meɪn] [striːt] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [brɪdʒbroʊ] [soʊ] [lɔːŋ]
“ I usually go down Main Street , but I've been away from Bridgeboro so long
” 我 通常 去 向下 主要的 街道 , 但 我已经 到过 离开 从 布里奇伯勒 所以 长的
,
,
,

“我通常会去主街，但我已经离开布里奇伯勒太久了，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['kɪndər] [stroʊl] [θruː] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [taʊn] [lʊkt] .
I thought I'd kinder stroll through this way to see how the town looked .
我 想法 ID 幼儿园 漫步 通过 这 方式 到 看 如何 这 镇 看起来 .

我想沿着这条路随意走走，看看小镇的景色。

[aɪm][nɑːt][ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['hɜːri] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
I'm not in any particular hurry , ” he added .
我是 不是 在 任何 特别的 匆忙 , ” 他 额外 .

“我并不着急，”他补充道。

“ [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə][wɜːrk] [tɪl] [naɪn] .
“ I don't have to get to work till nine .
” 我 不 有 到 得到 到 工作 直到 九 .

“我九点才需要上班。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːk][ə'raʊnd] [θruː] ['terəs] [kɔːrt] . ”

I	was	going	to	walk	around	through	Terrace	Court	.	”
我	曾是	去	到	走	大约	通过	阳台	法庭	.	”

我原本打算在露台庭院里走走。

“ [ben] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [hɛv] [jiː; ji] ? ” ['kwestʃənd] [piːt] ,

“	Ben	away	on	a	ship	,	hev	ye	?	”	questioned	Pete	,
”	本	离开	在	一个	船	,	赫夫	是的	?	”	被质问	皮特	,

“你是不是出海了？”皮特问道。

[ænd; ənd][tɑːm][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [kə'rɪr]

and	Tom	told	him	the	whole	story	of	how	he	had	given	up	the	career
和	汤姆	讲述	他	这	所有的	故事	的	如何	他	有	给定	向上	这	职业

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʊdləm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [skaʊts] ,

of	a	hoodlum	to	join	the	Scouts	,
的	一个	流氓	到	加入	这	童子军	,

于是汤姆把整个故事都告诉了他，讲述了他如何放弃流氓生涯，加入童子军。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp][baɪ]['mɪstər] . [dʒɑːn]['temp(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmərz] [spent]

of	the	founding	of	Temple	Camp	by	Mr	.	John	Temple	,	of	the	summers	spent
的	这	创立	的	寺庙	营	经过	先生	.	约翰	寺庙	,	的	这	夏天	花费

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

关于约翰·坦普尔先生创办坦普尔营地，以及在那里度过的夏天，

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['leɪtər] ['gɑːtn] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmər] ['kæriɪŋ] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

of	how	he	had	later	gotten	a	job	on	a	steamer	carrying	supplies	to	the
的	如何	他	有	之后	获得	一个	工作	在	一个	汽船	携带	补给品	到	这

['ælaɪz] ;

allies	;
盟国	;

后来他如何在一艘为盟军运送物资的轮船上找到一份工作；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ə; eɪ][spaɪ] , [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [tɔr'piːˌdoʊd]

how	he	had	helped	to	apprehend	a	spy	,	how	the	ship	had	been	torpedoed
如何	他	有	帮助	到	逮捕	一个	间谍	,	如何	这	船	有	到过	被鱼雷击中

,

,
,

他如何协助抓捕间谍，以及那艘船是如何被鱼雷击中的。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] ['æftər] [tuː] [deɪz] [spent] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] ,

how	he	had	been	rescued	after	two	days	spent	in	an	open	boat	,
如何	他	有	到过	获救	后	二	天	花费	在	一个	打开	船	,

他是如何获救的，此前他被困在一艘敞篷船上两天。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raʊndəbaʊt] ['dʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə] [brɪdʒbroʊ] ,

of	his	roundabout	journey	back	to	Bridgeboro	,
的	他的	迂回	旅行	后退	到	布里奇伯勒	,

他绕了很远的路才回到布里奇伯勒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][proʊ'zeɪɪk] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['temp(ə)l]

and	the	taking	up	again	of	his	prosaic	duties	in	the	local	office	of	Temple
和	这	采取	向上	再次	的	他的	平淡无奇	职责	在	这	当地的	办公室	的	寺庙

[kæmp] .

Camp	.
营	.

并重新承担起他在坦普尔营地地方办事处的日常工作。

[ðə; ði] [trʌkmən] , [hɪz; ɪz] [keɪs] - [spaɪk] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs]

The	truckman	,	his	case	-	spike	hanging	from	his	neck	,	listened	with	generous
这	卡车司机	,	他的	案件	-	长钉	绞刑	从	他的	脖子	,	听着	和	慷慨的

['ɪntrəst] [tuː; tə]['tɑːmz]['sɪmp(ə)l] ,

interest	to	Tom's	simple	,
兴趣	到	汤姆的	简单的	,

卡车司机脖子上挂着行李箱挂钩，饶有兴致地听着汤姆简单粗暴的讲述。

[ˌʌn'bəjstfjl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

unboastful	account	of	all	that	had	happened	to	him	.
谦逊的	帐户	的	全部	那	有	发生	到	他	.

他以谦逊的口吻讲述了自己所经历的一切。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] [aɪ][gɑːt] to4

“	There	were	two	people	on	that	ship	I	got	to4
“	那里	是	二	人们	在	那	船	我	得到	to4

“我在那艘船上遇到了两个人。”

[biː; bi] ['speʃ(ə)l] [frendz] [wɪð; wɪθ] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

be	special	friends	with	,	”	he	concluded	.
是	特别的	朋友们	和	,	”	他	结束	.

“要和他们成为特别的朋友，”他总结道。

“ [wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] [neɪmd] [kɑːn] ;

“	One	was	a	Secret	Service	man	named	Conne	;
“	一	曾是	一个	秘密	服务	男人	命名	连接	;

“其中一人是名叫康恩的特勤局人员；

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [get] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][wɔːr] ['sɜːrvɪs] [tɪl] [aɪm][oʊld]

he	promised	to	help	me	get	a	job	in	some	kind	of	war	service	till	I'm	old
他	承诺	到	帮助	我	得到	一个	工作	在	一些	种类	的	战争	服务	直到	我是	老的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [nekst] [sprɪŋ] .

enough	to	enlist	next	spring	.
足够的	到	入伍	下一个	春天	.

他承诺会帮我找一份与战争相关的工作，直到我明年春天达到参军年龄为止。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['felər] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] [neɪmd] ['ɑːrtʃər] .

The	other	was	a	feller	about	my	own	age	named	Archer	.
这	其他	曾是	一个	伙计	关于	我的	自己的	年龄	命名	射手	.

另一个是名叫阿彻的，和我年纪相仿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stjuːərdz] [bɔɪ] .

He	was	a	steward's	boy	.
他	曾是	一个	管家的	男生	.

他曾是乘务员的助手。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [bəuθ][gɑːt] [draʊnd] , ['laɪkli] .

I	guess	they	both	got	drowned	,	likely	.
我	猜测	他们	两个都	得到	溺水	,	可能	.

我猜他们俩很可能都溺水身亡了。

[moʊst][ɔːl][ðə; ði]['boʊts][gɑːt][ʌp'set] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɔːntʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

Most	all	the	boats	got	upset	while	they	were	launching	them	.
最多	全部	这	船	得到	沮丧的	尽管	他们	是	发射	他们	.

几乎所有船只在下水时都发生了倾覆。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] ['dʒɜːrmən][spaɪ][gɑːt] [draʊnd] . ”

I	hope	that	German	spy	got	drowned	.	”
我	希望	那	德语	间谍	得到	溺水	.	”

我希望那个德国间谍被淹死了。

“ [wəz] [hiː; hi][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['sɪtɪzn] ?
“ Wuz he a German citizen ?
“ 伍兹 他 一个 德语 公民 ?

他是德国公民吗?

” [piːt] [æskt] .
” Pete asked .
” 皮特 问 .

“皮特问道。”

“ [ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] !
“ Sure , he was !
“ 当然 , 他 曾是 !

“当然，他就是！”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][fɔːr; fər]['dʒɜːrməni] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't suppose an American citizen would be a spy for Germany , do you ?
你 不 认为 一个 美国人 公民 会 是 一个 间谍 为了 德国 , 做 你 ?
”
”
”

你不会认为美国公民会是德国的间谍吧?

“ [biː; bi] ['^ɔri] , [θɑːrz] [ə; eɪ][lɑːt][juː 'viː]['dʒɜːrmən] - , - [en] - [aɪ] ['wʊdn] - [trʌst] - [ɪm] , ” [sed]
“ Be gorry , thar's a lot uv German Amiricans , ' n ' I wouldn ' trust ' em , ” said
” 是 戈里 , 那里 一个 很多 紫外线 德语 - , - n - 我 会 - 相信 - 呃 , ” 说
[piːt] .
Pete .
皮特 .

“真糟糕，那里有很多德裔美国人，我不会信任他们，”皮特说。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ðæt] [heɪt] ['ɪŋgləɪnd] , [soʊ] [ðeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]
“ Well , there's some Irish people here that hate England , so they're against the
“ 出色地 , 有 一些 爱尔兰 人们 这里 那 恨 英格兰 , 所以 它们是 反对 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː] ,
United States too ,
团结的 各州 也 ,

“嗯，这里有些爱尔兰人憎恨英国，所以他们也反对美国。”

” [sed] [tɑːm] .
” said Tom .
” 说 汤姆 .

“汤姆说道。”

“ [jiː; ji] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - , [duː][jiː; ji] ! ” [rɔːrd] [piːt] .
“ Ye call me a thraiter , do ye ! ” roared Pete .
“ 叶 称呼 我 一个 - , 做 是的 ! ” 咆哮 皮特 .

“你们叫我恐吓者，是吗！”皮特咆哮道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kɔːl] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ” [tɑːm] [sed] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz]
“ I didn't call you anything , ” Tom said , laughing and dodging the Irishman's
“ 我 没有 称呼 你 任何事物 , ” 汤姆 说 , 笑 和 躲避 这 爱尔兰人的
[ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] ;
uplifted hand ;
提升 手 ;

“我没骂你什么，”汤姆笑着躲开爱尔兰人举起的手说道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ə'merɪkən] [ɔːr] [els] [hiː; hi] ['iznt] .
“ but I say a person is American or else he isn't .
“ 但 我 说 一个 人 是 美国人 或者 别的 他 不是 .

“但我说一个人要么是美国人，要么就不是。”

[ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

It	don't	make	any	difference	where	he	was	born	.
它	不	制作	任何	不同之处	在哪里	他	曾是	出生	.

他出生在哪里并不重要。

[ɪf] [ˈhiːz] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɛlps] [ˈdʒɜːrməni] ,

If	he's	an	American	citizen	and	he	helps	Germany	,
如果	他是	一个	美国人	公民	和	他	帮助	德国	,

如果他是美国公民，并且他帮助了德国，

[ðen] [ˈhiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][spaɪ] — [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][get] [ʃɑːt] . ”

then	he's	worse	than	a	spy	—	he's	a	traitor	and	he	ought	to	get	shot	.	”
然后	他是	更糟	比	一个	间谍	—	他是	一个	叛徒	和	他	应该	到	得到	射击	.	”

那他比间谍还不如——他是叛徒，应该被枪毙。”

“ [biː; bi] [ˈ^ɔri] , [juː; jʊ] [sed] [ˈsʌmθɪn] - ! ” [faɪv]

“	Be	gorry	,	you	said	sumthin	'	!	”	5
“	是	戈里	,	你	说	某物	-	!	”	5

“滚蛋吧，你刚才说了什么！”5

“ [ˈhiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] [tɑːm] .

“	He's	worse	than	anything	else	in	the	world	,	”	said	Tom	.
“	他是	更糟	比	任何事物	别的	在	这	世界	,	”	说	汤姆	.

“他比世界上任何东西都糟糕，”汤姆说。

“ [ˈhiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] !

“	He's	worse	than	—	than	a	murderer	!
“	他是	更糟	比	—	比	一个	凶手	!

“他比杀人犯还恶劣！”

” [piːt] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

”	Pete	slapped	him	on	the	shoulder	.
”	皮特	被掌掴	他	在	这	肩膀	.

皮特拍了拍他的肩膀。

“ [ˈbʊli] [ˈfɝː, ˈfɛr][juː; jʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Bully	fer	you	!	”	said	he	.
“	欺负	fer	你	!	”	说	他	.

“真可怜！”他说。

“ - [bɪˈkeɪm] [ˌjuː ˈviː] [jər] - , [læd] ?

“	Fwhativer	became	uv	yer	fayther	,	lad	?
“	-	成为	紫外线	你的	-	,	小伙子	?

“孩子，你父亲后来怎么样了？”

” [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

”	he	questioned	after	a	moment	.
”	他	被质问	后	一个	片刻	.

片刻后，他问道。

“ [hiː; hi] [daɪd] , ” [sed] [tɑːm] [ˈsɪmpli] .

“	He	died	,	”	said	Tom	simply	.
“	他	死亡	,	”	说	汤姆	简单地	.

“他死了，”汤姆简单地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][wiː; wi][gɑːt] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbærəl] [ˈæli] [ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

“	It	was	after	we	got	put	out	of	Barrel	Alley	and	after	I	got	to	be	a
“	它	曾是	后	我们	得到	放	出去	的	桶	胡同	和	后	我	得到	到	是	一个

[skaʊt] .

scout	.
侦察	.

“那是在我们被逐出 Barrel Alley 之后，也是在我成为球探之后。”

['mɪstər]	.	['elzwəːθ]	[sed]	['meɪbi]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['betər]	—	[sɔːrt][ʌv; əv]	—	—
Mr	**.**	**Ellsworth**	**said**	**maybe**	**it**	**was**	**better**	**—**	**sort**	**of**	**—**	**—**
先生	.	埃尔斯沃思	说	或许	它	曾是	更好的	—	种类	的	—	—

埃尔斯沃思先生说，也许这样更好——某种程度上来说——

”	[piːt]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
”	**Pete**	**nodded**	**.**
”	皮特	点头	.

皮特点了点头。

“	[æn; ən]	-	[jər]	-	?	”
“	**An**	**'**	**yer**	**bruther**	**?**	**”**
“	一个	-	你的	-	?	”

“你哥哥呢？”

“	[oʊ]	,	[hiː; hi]	[went]	[əˈweɪ]	[lɔːŋ]	[bɪˈfɔːr]	[ðæt]	—	['iːv(ə)n]	[bɪˈfɔːr]	[maɪ]	['mʌðər]	[daɪd]	.
“	**Oh**	**,**	**he**	**went**	**away**	**long**	**before**	**that**	**—**	**even**	**before**	**my**	**mother**	**died**	**.**
“	哦	,	他	去	离开	长的	前	那	—	甚至	前	我的	母亲	死亡	.

“哦，他离开的时间比那早得多——甚至在我母亲去世之前。”

[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[rænʧ]	[aʊt]	[west]	['sʌmwer]	—	[ˌærɪ'zoʊnə]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.	”	“
He	**went**	**to**	**work**	**on**	**a**	**ranch**	**out**	**West**	**somewhere**	**—**	**Arizona**	**,**	**I**	**think**	**.**	**”**	**“**
他	去	到	工作	在	一个	牧场	出去	西方	某处	—	亚利桑那	,	我	思考	.	”	“

他去西部某个牧场工作了——我想应该是在亚利桑那州。

-	[en]	-	[jiː; ji]['naɪvɜ˞]	[hɜːrd]	['æni]	[mɔːr]	[ˌjuː 'viː][hɪm; ɪm]	?	”
'	**N**	**'**	**ye**	**niver**	**heard**	**anny**	**more**	**uv**	**him**	**?**	**”**
-	N	-	是的	尼弗	听到	安妮	更多的	紫外线	他	?	”

你再也没听到过他的消息吗?

“	[noʊ]	—	[aɪ]	[roʊt]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['letər]	[wen]	[maɪ]	['mʌðər]	[daɪd]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	['nevər]	[gɑːt]	['eni]	['ænsər]
“	**No**	**—**	**I**	**wrote**	**him**	**a**	**letter**	**when**	**my**	**mother**	**died**	**,**	**but**	**I**	**never**	**got**	**any**	**answer**
“	不	—	我	写道	他	一个	信	什么时候	我的	母亲	死亡	,	但	我	绝不	得到	任何	回答

.

:

.

“不——我母亲去世时我给他写过一封信，但我从未收到任何回复。”

['meɪbi]	[aɪ]	[sent]	[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[pleɪs]	.
Maybe	**I**	**sent**	**it**	**to**	**the**	**wrong**	**place**	**.**
或许	我	发送	它	到	这	错误的	地方	.

也许我发错地方了。

[dɪd]	[juː; jʊ]	['evər]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[kɔːld]	[oʊ'braɪɪnz]	['dʒʌŋkʃ(ə)n]	[aʊt]	[ðer; ðər]	?	”
Did	**you**	**ever**	**hear**	**of**	**a**	**place**	**called**	**O'Brien's**	**Junction**	**out**	**there**	**?**	**”**
做过	你	曾经	听到	的	一个	地方	称为	奥布莱恩的	交汇处	出去	那里	?	”

你听说过那边有个叫奥布莱恩路口的地方吗?

“	[its]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[neɪm]	,	[aɪl]	[seɪ]	[ðæt]	,	”	[sed]	[piːt]	.
“	**It's**	**a**	**good**	**name**	**,**	**I'll**	**say**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Pete**	**.**
“	它是	一个	好的	姓名	,	患病的	说	那	,	”	说	皮特	.

“这名字不错，我得这么说，”皮特说道。

“	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	['hiːd]	[meɪk]	['mʌni]	[sʌm; səm]	[deɪ]	.
“	**Everybody**	**used**	**to**	**say**	**he'd**	**make**	**money**	**some**	**day**	**.**
“	大家	用过的	到	说	他会	制作	钱	一些	天	.

“大家都说他总有一天会发财的。”

['meɪbi]	['hiːz]	[rɪtʃ]	[naʊ]	,	[heɪ]	?	”
Maybe	**he's**	**rich**	**now**	**,**	**hey**	**?**	**”**
或许	他是	富有的	现在	,	嘿	?	”

也许他现在发财了，是吧?

“ [aɪ] - [ɔːl][juː ˈviː] [jɛz] [wen] [jɛz] [juːst] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ter] - [ˈfɝː, ˈfɛr]
“ I remimber all uv yez when yez used fer ter worrk fer
” 我 - 全部 紫外线 是的 什么时候 是的 用过的 fer 特尔 - fer

“我记得你们所有人，当你们为工作而努力的时候

[ʃmit] , [hɪr] , ” [sed] [piːt] .
Schmitt , here , ” said Pete .
施密特 , 这里 , ” 说 皮特 .

“施密特，过来，”皮特说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] . ” [sɪks]
“ It reminded me of that when I came along . ” 6
” 它 提醒 我 的 那 什么时候 我 来了 沿着 . ” 6

“我来的时候，这让我想起了那件事。”6

“ [jər] - , [hiː; hi] [juːst] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ter] [draɪv] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈwægən] [ˈfɝː, ˈfɛr] - [ɪm] . [bɪg] [bɪl] - [en] - [ˈlɪt(ə)l] [bɪl]
“ Yer fayther , he used fer ter drive th ' wagon fer ' im . Big Bill ' n ' Little Bill
” 你的 - , 他 用过的 fer 特尔 驾驶 th - 车皮 fer - 我是 . 大的 账单 - n - 小的 账单
,
,
,

“你父亲以前常为他赶马车。大比尔和小比尔，

[wiː; wi] [juːst] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ter] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [en] - [jər] - .
we used fer ter call him ' n ' yer bruther .
我们 用过的 fer 特尔 称呼 他 - n - 你的 - .

我们以前都叫他“你兄弟”。

[jər] - - - [fɑːnd][juː ˈviː] - , [aɪ] [ges] . ”
Yer fayther wuzn ' fond uv worrk , I guess . ”
你的 - - - 喜爱 紫外线 - , 我 猜测 . ”

我猜你父亲不喜欢工作。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [get] [kræmps] , ” [sed] [tɑːm] [ˈsɪmpli] .
“ He used to get cramps , ” said Tom simply .
” 他 用过的 到 得到 痉挛 , ” 说 汤姆 简单地 .

“他以前经常抽筋，”汤姆简单地说。

“ [hiː; hi] [juːst] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ter] [lɪk] [jɛz] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - . ”
“ He used fer ter lick yez , I'm thinkin ' . ”
” 他 用过的 fer 特尔 舔 是的 , 我是 思考 - . ”

“我想，他以前用过 fer ter lick yez。”

“ [ˈmeɪbi] [wiː; wi] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] [get] [likt] , ” [sed] [tɑːm] .
“ Maybe we deserved to get licked , ” said Tom .
” 或许 我们 应得的 到 得到 舔过 , ” 说 汤姆 .

“也许我们活该被打败，”汤姆说。

“ [ˈeniweɪ] [aɪ][dɪd] . ”
“ Anyway I did . ”
” 反正 我 做过 . ”

“反正我做到了。”

“ [jər] [raɪt] , [jiː; ji][dɪd] , ” [əˈgriːd] [piːt] .
“ Yer right , ye did , ” agreed Pete .
” 你的 正确的 , 是的 做过 , ” 同意 皮特 .

“你说得对，你确实做到了，”皮特同意道。

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
“ My brother was better than I was .
” 我的 兄弟 曾是 更好的 比 我 曾是 .

“我哥哥比我强。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [get] [likt] .

It	made	me	mad	when	I	saw	him	get	licked	.
它	制成	我	疯狂的	什么时候	我	锯	他	得到	舔过	.

看到他被舔，我气坏了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [weɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ]['fɪŋgərz] , [kaɪnd][ʌv; əv] — [ðə; ði] ['mædnəs] .

I	could	feel	it	way	down	in	my	fingers	,	kind	of	—	the	madness	.
我	可以	感觉	它	方式	向下	在	我的	手指	,	种类	的	—	这	疯狂	.

我能感觉到它一直蔓延到我的指尖，有点像——疯狂。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ʃmɪts] ['æftər][maɪ]['fɑːðər] [gɑːt][soʊ][hiː; hi] ['kudnt]

That's	why	he	went	to	live	at	Schmitt's	after	my	father	got	so	he	couldn't
那就是	为什么	他	去	到	居住	在	施密特的	后	我的	父亲	得到	所以	他	不能

[wɜːrk] [mʌtʃ] .

work	much	.
工作	很多	.

这就是为什么我父亲身体不好，不能怎么工作之后，他就搬去施密特家住的原因。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][lɑːts][tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [ʃmɪts] .

They	always	had	lots	to	eat	at	Schmitt's	.
他们	总是	有	很多	到	吃	在	施密特的	.

在施密特家，他们总是有很多吃的。

[aɪ] ['dɪdnt] ['evər] [wɜːrk][ðer; ðər][maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [blʌnt] ['ɑːnəsti] ,

I	didn't	ever	work	there	myself	,	"	he	added	with	his	customary	blunt	honesty	,
我	没有	曾经	工作	那里	我	,	"	他	额外	和	他的	习惯	钝	诚实	,

“我本人从未在那里工作过，”他以一贯的直率坦诚补充道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʊdləm] . "

“	because	I	was	a	hoodlum	.	”
"	因为	我	曾是	一个	流氓	.	"

“因为我曾是个流氓。”

" ['wɔl] , [aɪ] [siː] [jiːv] [groʊd] [ʌp] [ter] [biː; bi][ə; eɪ] [læd] , [dʒɪst][ðə; ði] [seɪm] ,

“	Wal	,	I	see	ye've	growed	up	ter	be	a	foine	lad	,	jist	the	same	,
"	沃尔	,	我	看	你们已经	生长	向上	特尔	是	一个	foine	小伙子	,	要点	这	相同的	,

“沃尔，我看你已经长成一个英俊的小伙子了，还是老样子。”

" [sed] [piːt] [kən'soʊlɪŋli] , "

”	said	Pete	consolingly	,	“
"	说	皮特	令人欣慰的是	,	"

“皮特安慰道，”

- [en] - [mɛ'bi] [ðə; ði] [læd] [æz; əz][kɪn] [fiːl] [ðə; ði] ['tiŋglz] [ter] [siːz] - [gɪt] [likt] [ˌʌn'fer] [ɪz][æz; əz]

'	n	'	mebbe	the	lad	as	kin	feel	the	tingles	ter	see's	bruther	git	licked	unfair	is	as
-	n	-	也许	这	小伙子	作为	亲属	感觉	这	刺痛感	特尔	看到的	-	git	舔过	不公平	是	作为

[gʊd] [æz; əz] [ðæt] [seɪm] - ,

good	as	that	same	bruther	,
好的	作为	那	相同的	-	,

'n' 或许这孩子像亲人一样感到刺痛，看到哥哥被舔舐，这不公平，就像那个哥哥一样。

- !

whativer	!
-	!

什么！

" [tɑːm] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

”	Tom	said	nothing	,
"	汤姆	说	没有什么	,

汤姆什么也没说。

[bʌt; bət] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːr] [wer] [ðə; ði]

but	gazed	up	at	the	windows	of	the	apartment	above	the	store	where	the
但	凝视	向上	在	这	视窗	的	这	公寓	多于	这	店铺	在哪里	这

[ʃmɪts] [hæd; həd] [lɪvd] .

Schmitts	had	lived	.
施密茨	有	居住地	.

但他却抬头望着商店楼上公寓的窗户，那是施密特一家曾经居住的地方。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] envied7

How	he	had	once	envied7
如何	他	有	一次	envied7

他曾经多么羡慕7

[bɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [hoʊm] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] !

Bill	his	place	in	that	home	of	good	cheer	and	abundance	!
账单	他的	地方	在	那	家	的	好的	欢呼	和	丰富	!

比尔在那充满欢乐和富足的家中占据了一席之地!

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['saʊərkraʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [bɪl] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm]

He	remembered	the	sauerkraut	and	the	sausages	which	Bill	had	told	him
他	记得	这	酸菜	和	这	香肠	哪个	账单	有	讲述	他

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

他想起了比尔跟他提起过的酸菜和香肠。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bi'liːvd] ['bɪlz] [ɪk'strævəgənt] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] “ [æt; ət] [ʃmɪts] [juː; jʊ]

and	he	had	not	believed	Bill's	extravagant	declaration	that	“	at	Schmitt's	you
和	他	有	不是	相信	法案的	靡	宣言	那	“	在	施密特的	你

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [iːt] .

could	have	all	you	want	to	eat	.
可以	有	全部	你	想	到	吃	.

他并不相信比尔那句夸张的宣言：“在施密特餐厅，你可以随便吃。”

” [tuː; tə] [pʊr] [tɑːm] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] - [ruːm] ['tenəmənt] [ɪn]

”	To	poor	Tom	,	living	with	his	wretched	father	in	the	two	-	room	tenement	in
”	到	贫穷的	汤姆	,	活的	和	他的	可怜	父亲	在	这	二	-	房间	廉租公寓	在

['bærəl] ['æli] ,

Barrel	Alley	,
桶	胡同	,

“可怜的汤姆，和他那悲惨的父亲住在巴雷尔巷那间两居室的廉租房里，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [ɔːl] ,

with	nothing	to	eat	at	all	,
和	没有什么	到	吃	在	全部	,

什么吃的都没有，

[ðiːz] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃmit] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

these	accounts	of	the	Schmitt	household	had	seemed	like	a	tale	from	the
这些	账户	的	这	施密特	家庭	有	似乎	喜欢	一个	故事	从	这

[ə'reɪbiən] [naɪts] .

Arabian	Nights	.
阿拉伯	夜晚	.

这些关于施密特一家的描述，就像《一千零一夜》里的故事一样。

[wʌns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [get] ['fɪfti] [sents] [frʌm; frəm] ['θrɪfti] [ænd; ənd]

Once	his	father	had	sent	him	there	to	get	fifty	cents	from	thrifty	and
一次	他的	父亲	有	发送	他	那里	到	得到	五十	分	从	节俭	和

[ɪn'dʌstriəs] [bɪl] ,

industrious	Bill	,
勤劳	账单	,

他父亲曾派他去那里向勤俭持家的比尔要五毛钱。

[ænd; ənd][tɑːm] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['ɔɪlklɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] ,

and	Tom	remembered	the	shiny	oilcloth	on	the	kitchen	floor	,
和	汤姆	记得	这	闪亮的	油布	在	这	厨房	地面	,

汤姆想起了厨房地板上那块闪亮的油布。

[ðə; ði] ['snoʊi] [waɪt] ['fluːtɪd] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] , [ðə; ði] [stɪf] ,

the	snowy	white	fluted	paper	on	the	shelves	,	the	stiff	,
这	下雪的	白色的	凹槽	纸	在	这	货架	,	这	僵硬的	,

书架上雪白的瓦楞纸，硬挺的，

['spɑːtləs] ['eɪprən][ɑːn][ðə; ði]['bʌksəm][fɔːrm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ʃmit] , [huːm] ['mɪstər] . [ʃmit] [hæd; həd]

spotless	apron	on	the	buxom	form	of	Mrs	.	Schmitt	,	whom	Mr	.	Schmitt	had
一尘不染	围裙	在	这	丰满	形式	的	太太	.	施密特	,	谁	先生	.	施密特	有

[kɔːld] “ [muːd] .

called	“	Mooder	.
称为	“	情绪化	.

施密特太太身材丰满，身上穿着一条干净的围裙，施密特先生称她为“穆德”。

” [tɑːm] [sleid] , [ʌv; əv] ['bærəl] ['æli] ,

”	Tom	Slade	,	of	Barrel	Alley	,
”	汤姆	斯莱德	,	的	桶	胡同	,

“来自 Barrel Alley 的 Tom Slade，

[hæd; həd] [ri'vendʒd] [hɪm'self] [ɑːn] [bɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] ['stiːlɪŋ] ['æplz] [frʌm; frəm]

had	revenged	himself	on	Bill	and	all	the	rest	of	this	by	stealing	apples	from
有	复仇	他自己	在	账单	和	全部	这	休息	的	这	经过	偷窃	苹果	从

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,

the	front	of	the	store	and	calling	,
这	正面	的	这	店铺	和	呼叫	,

他偷了店门口的苹果，然后打电话来报复比尔和其他所有人。

“ ['dɜːrti] ['dʌtʃmən] ” — [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ˌɪnə'proʊpriət] ['epɪθet] — [æt; ət]['mɪstər] . [ʃmit] .

“	Dirty	Dutchman	”	—	a	singularly	inappropriate	epithet	—	at	Mr	.	Schmitt	.
”	肮脏的	荷兰人	”	—	一个	单独地	不当	别名	—	在	先生	.	施密特	.

称施密特先生为“肮脏的荷兰人”——这是一个极其不恰当的绰号。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [ʃmit] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l]

But	he	realized	now	that	Mr	.	Schmitt	had	been	a	kind	and	hospitable
但	他	已实现	现在	那	先生	.	施密特	有	到过	一个	种类	和	好客

[mæn] ,

man	,
男人	,

但他现在意识到，施密特先生是一位善良好客的人。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ðæn; ðən] [pʊr] [bɪl] [sleid] , ['siːniər] , [hæd; həd]['evər]

a	much	better	husband	and	father	than	poor	Bill	Slade	,	senior	,	had	ever
一个	很多	更好的	丈夫	和	父亲	比	贫穷的	账单	斯莱德	,	高级的	,	有	曾经

[bɪn] ,

been	,
到过	,

他比可怜的老比尔·斯莱德要好得多，也比他以往任何时候都要好得多。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'striːmli] [gʊd] [frend] [tuː; tə] ['lʌki] [bɪl] , ['dʒuːniər] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [nɪr]

and	an	extremely	good	friend	to	lucky	Bill	,	junior	,	who	had	lived	so	near
和	一个	极其	好的	朋友	到	幸运的	账单	,	初级	,	WHO	有	居住地	所以	靠近

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	Heaven	,
到	天堂	,

而且他还是幸运的小比尔（Bill, Junior）的挚友，小比尔曾离天堂如此之近。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'mækjələt] [hoʊm] , [æz; əz] to8
in that immaculate home , as to8
在 那 完美无瑕 家 , 作为 to8

在那栋完美无瑕的房子里，至8

[hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['saʊərkraʊt] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'teɪtoʊ] ['sæləd] [ænd; ənd] [raɪ] [bred]
have all the sauerkraut and sausage and potato salad and rye bread
有 全部 这 酸菜 和 香肠 和 土豆 沙拉 和 黑麦 面包
[ænd; ənd] [swɪs] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [keɪk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] — [ænd; ənd]
and Swiss cheese and coffee cake that he could possibly manage — and
和 瑞士 奶酪 和 咖啡 蛋糕 那 他 可以 可能 管理 — 和
[mɔːr] [bɪ'saɪdz] . [naɪn]
more besides . 9
更多的 除了 . 9

他能吃到的所有酸菜、香肠、土豆沙拉、黑麦面包、瑞士奶酪和咖啡蛋糕，甚至更多。9

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
HE DOES A GOOD TURN AND MAKES A DISCOVERY
他 做 一个 好的 转动 和 制作 一个 发现

他做了件好事，并且有了新的发现。

“ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃmɪts] ?
“ What became of the Schmitts ?
“ 什么 成为 的 这 施密茨 ?

施密特一家后来怎么样了?

” [tɑːm] [æskt] .
” Tom asked .
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

“ [ɪts] ['eɪzi] [ter] [siː] [jiːv] [ben] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ” [sed] [piːt] .
“ It's aisy ter see ye've ben away from here , ” said Pete .
“ 它是 艾西 特尔 看 你们已经 本 离开 从 这里 , ” 说 皮特 .

“很容易看出你已经离开这里了，”皮特说。

“ [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [bæk] [faɪv] [deɪz] , ” [tɑːm] [ɪk'spleɪnd] .
“ I've only been back five days , ” Tom explained .
“ 我已经 仅有的 到过 后退 五 天 , ” 汤姆 解释 .

“我才回来五天，”汤姆解释说。

“ ['wɔl] , [ɪf] [jiːd] [bɪn] [hɪr] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [jiːd] [noʊ] [mə'rɛn] [jiː; ji] [noʊ] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Wal , if ye'd been here two weeks ago , ye'd know more'n ye know now about it .
“ 沃尔 , 如果 你们 到过 这里 二 周 前 , 你们 知道 更多 是的 知道 现在 关于 它 .

“沃尔，如果你两周前就来到这里，你就会比现在知道得更多了。”

[jɜːr] [ə; eɪ] [dʒæk] [ə'ʃɔːr] , [ðæts] [wʌt] [jiː; ji] [ɑːr; ər] .
Ye're a jack ashore , that's what ye are .
是的 一个 杰克 岸上 , 那就是 什么 是的 是 .

你就是个岸上的水手，你就是个水手。

[jiːv] [gɑːt] [ter] [biː; bi] [spruːst] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [nuːz] .
Ye've got ter be spruced up on the news .
你们已经 得到 特尔 是 修剪过的 向上 在 这 消息 .

你得好好了解一下新闻。

[dɪd] [jiː; ji] [noʊ] [ðə; ðɪ] [skuːl] [haʊs] [bəːnd] [daʊn] ? ”
Did **ye** **know** **the** **school** **house** **burned** **down** **?** **”**
做过 是的 知道 这 学校 房子 烧伤 向下 ? ”

你们知道学校被烧毁了吗?

“ [jes] , [aɪ] [nuː] [ðæt] . ”
“ **Yes** **,** **I** **knew** **that** **.** **”**
” 是的 , 我 知道 那 . ”

“是的，我知道。”

“ ['wɔl] — [ə'baʊt] [ðɪs] [ʃmit] , [hɪr] ;
“ **Wal** **—** **about** **this** **Schmitt** **,** **here** **;**
” 沃尔 — 关于 这 施密特 , 这里 ;

“沃尔——关于这个施密特，就是这里；

[taː(r); taː(r), təː(r)] [wəz] [tuː] [dɪ'tektɪv] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [nuː] - — [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] -
thar **wuz** **two** **detectives** **come** **out** **from** **Noo** **Yorrk** **—** **from** **the** **Fideral**
那里 伍兹 二 侦探 来 出去 从 不 - — 从 这 -
- [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
phad'ye **call** **it** **.**
- 称呼 它 .

有两个侦探从纽约出来——就是那个被称作“费德拉尔·帕德耶”的地方。

[ðeɪ] [wəz] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ʃmit] .
They **wuz** **making** **inquiries** **about** **Schmitt** **.**
他们 伍兹 制作 查询 关于 施密特 .

他们正在打听施密特的情况。

['fɝː, 'fɛr] [tiː 'eɪtʃ] - [wɑːn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wəz]
Fer **th** **'** **wan** **thing** **he** **wuz**
fer th - 万 事物 他 伍兹

对于他来说，那件事

[æn; ən] ['eɪli] - [æn; ən] , - [en] - [ðeɪ] [hɛd] [sʌm; səm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [plɑːts] .
an **aly** **-** **an** **,** **'** **n** **'** **they** **hed** **some** **raysons** **to** **think** **he** **wuz** **mixed** **up** **in** **plots** **.**
一个 艾莉 - 一个 , - n - 他们 头 一些 雷森 到 思考 他 伍兹 混合 向上 在 图表 .

一个阿里安，他们有一些雷森认为他卷入了阴谋。

[ðeɪ] [wəz] ['maɪti] [kloʊz] - [maʊðd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [aɪ] [hɪd] , - [en] - [ðeɪ] [æskt] [mə'rɛn] [ðeɪ]
They **wuz** **mighty** **close** **-** **mouthed** **about** **it** **,** **so** **I** **heerd** **,** **'** **n** **'** **they** **asked** **more'n** **they**
他们 伍兹 强大的 关闭 - 嘴巴 关于 它 , 所以 我 听见 , - n - 他们 问 更多 他们
[toʊld] .
told **.**
讲述 .

据我所知，他们对此事守口如瓶，而且他们问的比说的还多。

-
Nivir
-

尼维尔

[wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ˌjuː 'viː] [ʃmit] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] , [bʌt; bət] [baɪ] ['^ɔri] , [hiː; hi] [gɪts] [wɪnd] uv10
within **half** **a** **mile** **uv** **Schmitt** **did** **they** **go** **,** **but** **by** **gorry** **,** **he** **gits** **wind** **uv10**
之内 一半 一个 英里 紫外线 施密特 做过 他们 去 , 但 经过 戈里 , 他 git 风 uv10

他们离施密特不到半英里，但天哪，他刮起了风。

[ˌaɪ 'tiː] - [en] - [tiː 'eɪtʃ] - - ['mɔːrnɪn] - [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ˌjuː 'viː] [hɪm; ɪm] [wəz] [taː(r); taː(r), təː(r)]
it **'** **n** **'** **th** **'** **nixt** **mornin** **'** **not** **so** **much** **as** **a** **sign** **uv** **him** **wuz** **thar**
它 - n - th - - 早晨 - 不是 所以 很多 作为 一个 符号 紫外线 他 伍兹 那里
[left] .
left **.**
左边 .

第二天早上，连他离开的迹象都没有。

“ [klɪrd] [aʊt] , [loʊɪk] [ðæt] , ” [sed] [piːt] ,
“ Cleared out , loike that , ” said Pete ,
” 已清除 出去 , 类似 那 , ” 说 皮特 ,

“清理干净了，就像那样，”皮特说道。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['iləstreitɪŋ] [haʊ] ['ædɔif]
clapping his hands and spreading his arms by way of illustrating how Adolf
鼓掌 他的 双手 和 传播 他的 武器 经过 方式 的 图示 如何 阿道夫
[ʃmit] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn] [er] .
Schmitt had vanished in air .
施密特 有 消失了 在 空气 .

他拍着手，张开双臂，以此来说明阿道夫·施密特是如何消失在空中的。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] [wəz] [tiː 'eɪtʃ] - ['groʊsəri] [fʊl] [ˌjuː 'viː] [stʌf] [ænd; ənd] [ɔːl] , - [en] - [ðə; ði] - [ˌʌp'sterz]
“ Thar wuz th ' grocery full uv stuff and all , ' n ' the furnitoor upstairs
” 塔尔 伍兹 th - 杂货店 满的 紫外线 东西 和 全部 , - n - 这 - 楼上
,
,
,

“那里的杂货店里摆满了东西，还有楼上的家具，

[bʌt; bət]['ædɔif] - [en] - [ðə; ði][oʊld] - - [en] - [tiː 'eɪtʃ] - [kɪdz] - [en] - [zɪç] [dʌdz] [ɛz] [ðeɪ] [kʌd] [kræm]
but Adolf ' n ' the old wooman ' n ' th ' kids ' n ' sich duds ez they cud cram
但 阿道夫 - n - 这 老的 - - n - th - 孩子们 - n - sich 失败 易 他们 盘根错节 塞满
[ɪn'tɜːr][ðer; ðər][bægz] [wəz] [gɔːn] — ['beri] [drɔːrz] [lɪft] [waɪd] ['oʊpən] ,
inter their bags wuz gone — bury drawers lift wide open ,
间 他们的 包 伍兹 已消失 — 埋葬 抽屉 举起 宽的 打开 ,

但是阿道夫、老妇人、孩子们以及他们能塞进包里的那些衣服都没了——抽屉大开着。

[ɛz] [ɪf] [ðeid] [went] [ɪn][ə; eɪ] - ['hɜːri] .
ez if they'd went in a ghreat hurry .
易 如果 他们会 去 在 一个 - 匆忙 .

如果他们走得很快，那就很容易了。

” [tɑːm][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
” Tom had listened in great surprise .
” 汤姆 有 听着 在 伟大的 惊喜 .

汤姆听得十分惊讶。

“ [wʌt] — [duː] — [juː; jʊ] — [noʊ] — [ə'baʊt] — [ðæt] ?
“ What — do — you — know — about — that ?
” 什么 — 做 — 你 — 知道 — 关于 — 那 ?

“你对那件事了解多少？”

” [hiː; hi] [gɑːspt] [wen] [piːt] [æt; ət] [læst] [pɔːzd] .
” he gasped when Pete at last paused .
” 他 倒吸一口气什么时候 皮特 在 最后的 暂停 .

“当皮特终于停下脚步时，他倒吸了一口气。”

“ [its] - ['blesɪd; blest] [wɝːd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
“ It's iviry blessed worrd that I know .
” 它是 - 蒙福 词语 那 我 知道 .

“这是我所知的非常神圣的世界。”

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - [hiː; hi] ['wɪnt] [ter] ['dʒɜːrməni] , [mɛ'bi] . ”
I'm thinkin ' he wint ter Germany , mebbe . ”
我是 思考 - 他 冬天 特尔 德国 , 也许 . ”

我想他可能在德国过冬吧。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][get][ðer; ðər] ?
“ How could he get there ?
” 如何 可以 他 得到 那里 ?

他怎么可能到那里去?

" [tɑːm] [æskt] .
" **Tom** **asked** **.**
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" ['wʊdnt] [θɪm] [dʌtʃ] ['skɪpər] [ɪn] [nuː] - - [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?
" **Wouldn't** **thim** **Dutch** **skippers** **in** **Noo** **Yorrk** **Harrbor** **help** **him** **out** **?**
" 不会 蒂姆 荷兰语 船长 在 不 - - 帮助 他 出去 ?

“那些在纽卡斯尔港的荷兰队长们难道不会帮帮他吗？”

" [piːt] ['ʃaʊtɪd] .
" **Pete** **shouted** **.**
" 皮特 喊叫 .

“皮特喊道。”

“ - , ['hɑːlənd] — - [tɪz] [ɔːl] [tiː 'eɪtʃ] - [seɪm] .
“ **Gerrmany** **,** **Holland** **—** **'** **tis** **all** **th** **'** **same** **.**
“ - , 荷兰 — - 的 全部 th - 相同的 .

“德国、荷兰——都一样。”

[θɑːrz] [weɪz] [juː 'viː] ['gɪtɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)] , [juː; jʊ] [kɪn] [θrʌst] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .
Thar's **ways** **uv** **gittin** **'** **thar** **,** **you** **kin** **thrust** **the** **Germans** **.**
塔尔的 方式 紫外线 吉廷 - 那里 , 你 亲属 推力 这 德国人 .

按照你的方式，你可以推倒德国人。

[ðeə(r)] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd] ['gɔɪn] - [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] - . ”
They're **comin** **'** **and** **goin** **'** **back** **all** **the** **toime** **.** **”**
它们是 即将到来 - 和 去 - 后退 全部 这 - . ”

他们总是来来回回。”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ?
“ **What** **do** **you** **suppose** **they** **suspected** **him** **of** **?**
“ 什么 做 你 认为 他们 怀疑 他 的 ?

你觉得他们怀疑他做了什么?

" [tɑːm] [æskt] , [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [stɪl] [pə'zesɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Tom** **asked** **,** **his** **astonishment** **still** **possessing** **him** **.**
" 汤姆 问 , 他的 惊讶 仍然 拥有 他 .

“汤姆问道，仍然沉浸在震惊之中。”

“ - [ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] ,
“ **Nivir** **a** **worrd** **wud** **they** **say** **,**
“ - 一个 词语 会 他们 说 ,

“Nivir 是他们所说的一个词，

[bʌt; bət] [jiː; ji] [kɪn] [bet] [jər] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmiz] [nɑːt] [spaɪn] - [ə'raʊnd] ['æfðər] people11
but **ye** **kin** **bet** **yer** **Uncle** **Sammy's** **not** **spyin** **'** **around** **afther** **people11**
但 是的 亲属 赌注 你的 叔叔 萨米的 不是 间谍活动 - 大约 之后 people11

但你敢打赌，你山姆大叔绝对不会在监视别人。

['fɜː, 'fɛr] ['nʌθin] - .
fer **nuthin** **'** **.**
fer 什么也没有 - .

毫无意义。

[ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [stɔːr] - , [bʌt; bət] ['neri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʌd] [ðeɪ] [faɪnd] .
They **searched** **the** **store** **aftherworrds** **,** **but** **nary** **a** **thing** **cud** **they** **find** **.**
他们 搜索 这 店铺 - , 但 几乎 一个 事物 盘根错节 他们 寻找 .

他们随后搜遍了商店，但什么也没找到。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['veɪkənt] [stɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
" So that was the explanation of the now vacant store which had been so
" 所以 那 曾是 这 解释 的 这 现在 空缺 店铺 哪个 有 到过 所以
[mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [tɑːm] [sleɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ,
much a part of the life of Tom Slade and his poor ,
很多 一个 部分 的 这 生活 的 汤姆 斯莱德 和 他的 贫穷的 ,

"所以，这就是那家如今空置的店铺的由来，它曾是汤姆·斯莱德和他贫困的家人生活中非常重要的一部分。"

['ʃɪftləs] ['fæməli] .
shiftless family .
无所事事 家庭 .

游手好闲的一家人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [brɪdʒbroʊ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒoʊviəl] ,
That was the end , so far as Bridgeboro was concerned , of the jovial ,
那 曾是 这 结尾 , 所以 远的 作为 布里奇伯勒 曾是 担心的 , 的 这 欢乐的 ,

就布里奇伯勒而言，欢乐的时光就此结束。

[gʊd] - ['hɑrtɪd] ['groʊsər] , [ænd; ənd] ['frɪtzi] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['emi] [ænd; ənd] " [muːd] " [ɪn] [hɜːr; hər]
good - hearted grocer , and Fritzie and little Emmy and " Mooder " in her
好的 - 心地 杂货商 , 和 弗里茨 和 小的 艾美奖 和 " 情绪化 " 在 她
[stɪf] , ['spɑːtləs] [waɪt] ['eɪprən] .
stiff , spotless white apron .
僵硬的 , 一尘不染 白色的 围裙 .

心地善良的杂货店老板娘，还有弗里茨、小艾米，以及穿着笔挺洁白围裙的"穆德"。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
It seemed almost unbelievable .
它 似乎 几乎 难以置信 .

这简直令人难以置信。

" [ə; eɪ] [hʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [hʌn] , " [sed] [piːt] , "
" A Hun is a Hun , " said Pete , "
" 一个 匈奴 是 一个 匈奴 , " 说 皮特 , "

"匈奴人就是匈奴人，"皮特说，"

- [en] - [ðæts] [ɔːl] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ɪz] [tʊt] . "
' n ' that's all thar is to't . "
- n - 那就是 全部 那里 是 不 . "

"就这样，没什么了。"

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [stʌf] ?
" What did they do with all the stuff ?
" 什么 做过 他们 做 和 全部 这 东西 ?

"他们把那些东西都怎么处理了？"

" [tɑːm] [æskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

[piːt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Pete shrugged his shoulders .
皮特 耸了耸肩 他的 肩膀 .

皮特耸了耸肩。

" ['mɪstər] ['temp(ə)l] , [hiː; hi] [oʊnz] [tiː 'eɪtʃ] - ['bɪldɪn] - [æn; ən] - [hiː; hi] [hɛd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [aʊt] ,
" Mister Temple , he owns th ' buildin ' an ' he hed it cleared out ,
" 先生 寺庙 , 他 拥有 th - 内置 - 一个 - 他 头 它 已清除 出去 ,

"坦普尔先生是这栋楼的主人，他让人把里面的人都清空了。"

- [en] - [naʊ] [hiː; hi] [liːvz] [ðem; ðəm] [red] [krɔːs] ['leɪdiz] [juːz][ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr] [ter] [meɪk] ['bændidʒ] - [en] -

'	n	'	now	he	leaves	them	Red	Cross	ladies	use	it	fer	ter	make	bandages	'	n	'
-	n	-	现在	他	树叶	他们	红色的	叉	女士们	使用	它	fer	特尔	制作	绷带	-	n	-

- [ɔːl] ,

phwat	all	,
-	全部	,

现在他把红十字会的女士们留在那里，她们用它来做绷带之类的东西。

- [en] - [kə'lekt] ['mʌni] ['fɝː, 'fɛr][ðer; ðər] [kæm'peɪn] .

'	n	'	collect	money	fer	their	campaign	.
-	n	-	收集	钱	fer	他们的	活动	.

并筹集竞选资金。

['hiːz] [ə; eɪ] - [mæn] , ['mɪstər] ['temp(ə)l] .

He's	a	ghrand	man	,	Mister	Temple	.
他是	一个	-	男人	,	先生	寺庙	.

他是个伟大的人，坦普尔先生。

[wʊd] [jiː; ji] ['gɪmi] [ə; eɪ] [lɪft] [wɪd] [ðɪs] [hɪr] ['teɪbl] , [naʊ] , [waɪl] [jɜːr] [hɪr] , ['tɑːmi] ?

Would	ye	gimme	a	lift	wid	this	here	table	,	now	,	while	ye're	here	,	Tommy	?
会	是的	给我	一个	举起	宽	这	这里	桌子	,	现在	,	尽管	是的	这里	,	汤米	?

汤米，你既然来了，能不能顺便把这张桌子也搬上一程?

" [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

"	As	they	carried	the	table	across	the	sidewalk	,
"	作为	他们	携带	这	桌子	穿过	这	人行道	,

“当他们抬着桌子穿过人行道时，

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [tɑːm] [siː] [ə'mʌŋ]

a	group	of	ladies	came	down	the	block	and	whom	should	Tom	see	among
一个	团体	的	女士们	来了	向下	这	堵塞	和	谁	应该	汤姆	看	之中

[ðem; ðəm][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['meri] .

them	but	Mrs	.	Temple	and	her	daughter	Mary	.
他们	但	太太	.	寺庙	和	她	女儿	玛丽	.

一群女士沿着街区走了过来，汤姆竟然在其中看到了坦普尔太太和她的女儿玛丽。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['meri] ([huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd] [kɔːl] " [stʌk] [ʌp] ") [hiː; hi]

As	he	looked	at	Mary	(	whom	he	used	to	tease	and	call	"	stuck	up	"	)	he
作为	他	看起来	在	玛丽	(	谁	他	用过的	到	逗	和	称呼	"	卡住	向上	"	)	他

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn] Bridgeboro12

realized	that	he	was	not	the	only	person	in	Bridgeboro12
已实现	那	他	曾是	不是	这	仅有的	人	在	Bridgeboro12

当他看着玛丽（他过去常常取笑她，叫她“傲慢自大”）时，他意识到自己并不是布里奇伯勒12号镇上唯一的人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['veri]

who	had	been	growing	up	,	for	she	was	quite	a	young	lady	,	and	very
WHO	有	到过	生长	向上	,	为了	她	曾是	相当	一个	年轻的	女士	,	和	非常

['prɪti] [bɪ'saɪdz] .

pretty	besides	.
漂亮的	除了	.

她已经长大了，因为她是一位非常年轻的女士，而且长得非常漂亮。

" [waɪ] , ['tɔməs] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] .

"	Why	,	Thomas	,	how	do	you	do	!	"	said	Mrs	.	Temple	.
"	为什么	,	托马斯	,	如何	做	你	做	!	"	说	太太	.	寺庙	.

“嗨，托马斯，你好啊！”坦普尔太太说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] — — "

"	I	heard	you	were	back	—	—	"
"	我	听到	你	是	后退	—	—	"

“我听说你回来了——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː'es] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meri] .

“	**And**	**you**	**never**	**came**	**to**	**see**	**us**	**,**	**”**	**interrupted**	**Mary**	**.**
”	和	你	绝不	来了	到	看	我们	,	”	中断	玛丽	.

“而你却从未来看过我们，”玛丽打断道。

“ [aɪ]['oʊnli][gɑːt] [bæk] ['tuːzdeɪ] , ” [sed] [tɑːm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌstərd] .

“	**I**	**only**	**got**	**back**	**Tuesday**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**,**	**a**	**little**	**flustered**	**.**
”	我	仅有的	得到	后退	周二	,	”	说	汤姆	,	一个	小的	慌乱	.

“我周二才回来，”汤姆有些慌乱地说。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ['briːfli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɪp][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [piːt]

He	**told**	**them**	**briefly**	**of**	**his**	**trip**	**and**	**when**	**the**	**little**	**chat**	**was**	**over**	**Pete**
他	讲述	他们	简要地	的	他的	旅行	和	什么时候	这	小的	聊天	曾是	超过	皮特

- [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Connigan	**had**	**disappeared**	**.**
-	有	消失	.

他简单地向他们介绍了他的旅行，短暂交谈结束后，皮特·康尼根就消失了。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

“	**I**	**wonder**	**if**	**you**	**wouldn't**	**be**	**willing**	**to**	**move**	**one**	**or**	**two**	**things**	**for**	**us**	**?**
”	我	想知道	如果	你	不会	是	愿意的	到	移动	一	或者	二	事物	为了	我们	?

“不知道您是否愿意帮我们挪动一两样东西？”

” ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [æskt] .

”	**Mrs**	**.**	**Temple**	**asked**	**.**
”	太太	.	寺庙	问	.

“坦普尔夫人问道。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [taɪm] ?

“	**Have**	**you**	**time**	**?**
”	有	你	时间	?

你有时间吗?

[aɪ] [ment] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [trʌkmən] , [bʌt; bət] — — ”

I	**meant**	**to**	**ask**	**the**	**truckman**	**,**	**but**	**—**	**—**	**”**
我	意思是	到	问	这	卡车司机	,	但	—	—	”

我本来想问卡车司机，但是——”

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skaʊt] ['eni] [mɔːr] ,

“	**He**	**may**	**be**	**too**	**old**	**to**	**be**	**a**	**scout**	**any**	**more**	**,**
”	他	可能	是	也	老的	到	是	一个	侦察	任何	更多的	,

“他可能年纪太大，不适合再当球探了。”

[bʌt; bət]['hiːz] [nɑːt] [tuː] [oʊld][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , ” [tiːzd] ['meri] .

but	**he's**	**not**	**too**	**old**	**to**	**do**	**a**	**good**	**turn**	**,**	**”**	**teased**	**Mary**	**.**
但	他是	不是	也	老的	到	做	一个	好的	转动	,	”	戏弄	玛丽	.

“但他年纪还不大，做点好事也无妨，”玛丽打趣道。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] [wer] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [stɔːr] ['fɪkstʃɚz] [wɜːr; wər]

They	**entered**	**the**	**store**	**where**	**the**	**marks**	**of**	**the**	**departed**	**store**	**fixtures**	**were**
他们	进入	这	店铺	在哪里	这	标记	的	这	已离开	店铺	固定装置	是

['vɪzəb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ʃmɪts] [oʊld] ['kaʊntər] [stʊd] [ə'genst] [wʌn] [saɪd] .

visible	**along**	**the**	**walls**	**and**	**Schmitt's**	**old**	**counter**	**stood**	**against**	**one**	**side**	**.**
可见的	沿着	这	墙壁	和	施密特的	老的	柜台	站立	反对	一	边	.

他们走进商店，可以看到墙上留有已拆除的商店设备的痕迹，施密特的旧柜台靠在一侧。

[paɪlz] [ʌv; əv] [red] [krɔːs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [naʊ] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Piles	**of**	**Red**	**Cross**	**literature**	**now**	**lay**	**upon**	**it**	**.**
痔疮	的	红色的	叉	文学	现在	躺	之上	它	.

现在上面堆放着成堆的红十字会宣传资料。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [rʌf] ['meɪkʃɪft] ['teɪbl] [wɜːr; wər][bɑːksɪz] [fʊl] [ʌv; əv][jɑːrn] (['destɪnd] [tuː; tə] [kiːp] ['meni]

Upon	a	rough	makeshift	table	were	boxes	full	of	yarn	(	destined	to	keep	many
之上	一个	粗糙的	临时搭建	桌子	是	盒子	满的	的	纱	(	注定	到	保持	许多

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['niːd(ə)l] ['bɪzi]) [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪts] ['tempəreri]

a	long	needle	busy	)	and	the	place	was	full	of	the	signs	of	its	temporary
一个	长的	针	忙碌的	)	和	这	地方	曾是	满的	的	这	标志	的	它是	暂时的

['ɑːkjəpənsi] . -

occupancy	.	13
占用	.	-

一张简陋的临时桌子上摆放着装满毛线的盒子（这些毛线将让许多长针忙个不停），整个地方处处都透露着这里只是临时居住的痕迹。[13]

“ [ɪf] [aɪ]['hædnt] [dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [red] [krɔːs] [ɔːl'redi] , [aɪ'd][dʒɔɪn] [naʊ] , ” [sed] [tɑːm] ,

“	If	I	hadn't	joined	the	Red	Cross	already	,	I'd	join	now	,	”	said	Tom	,
“	如果	我	之前没有	加入	这	红色的	叉	已经	,	ID	加入	现在	,	”	说	汤姆	,

“如果我还没加入红十字会，我现在就加入，”汤姆说。

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] .

apologetically	,	displaying	his	button	.
带着歉意地	,	显示	他的	按钮	.

他歉意地亮出自己的纽扣。

“ [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn] . ”

“	A	girl	in	our	office	got	me	to	join	.	”
“	一个	女孩	在	我们的	办公室	得到	我	到	加入	.	”

“我们办公室的一个女孩让我加入的。”

“ ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] [miːn] , ” [sed] ['meri] .

“	Wasn't	she	mean	,	”	said	Mary	.
“	不是	她	意思是	,	”	说	玛丽	.

“她真刻薄，”玛丽说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][wɜːrk] ['enihaʊ] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [spaɪt] .

“	I'm	going	to	make	you	work	anyhow	,	just	out	of	spite	.
“	我是	去	到	制作	你	工作	无论如何	,	只是	出去	的	尽管如此	.

“我无论如何都要让你干活，就为了跟你闹别扭。”

” ['ʌðər] ['wɪmɪn] [naʊ] [ə'raɪvd] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][noʊ][end][ʌv; əv] [wʌt] [tɑːm] [kɔːld] “ [fɜːrst][eɪd] [stʌf] ,

”	Other	women	now	arrived	,	armed	with	no	end	of	what	Tom	called	“	first	aid	stuff	,
”	其他	女性	现在	到达的	,	武装	和	不	结尾	的	什么	汤姆	称为	“	第一的	援助	东西	,

“其他妇女也陆续到达，她们带着汤姆所说的数不胜数的“急救用品”。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] , ['saɪlənt] ['wɛpənz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪt]

”	and	with	bundles	of	long	knitting	needles	,	silent	weapons	for	the	great
”	和	和	捆绑	的	长的	针织	针	,	沉默的	武器	为了	这	伟大的

[draɪv] .

drive	.
驾驶	.

“还有成捆的长毛衣针，这是伟大征程中的无声武器。”

[tɑːm][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [əd'vænsɪŋ] [hoʊst][ænd; ənd] ['kæri] ['sevrəl]

Tom	was	glad	enough	to	retreat	before	this	advancing	host	and	carry	several
汤姆	曾是	高兴的	足够的	到	撤退	前	这	前进	主持人	和	携带	一些

[lɑːrdʒ][bɑːksɪz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['selər] .

large	boxes	into	the	cellar	.
大的	盒子	进入	这	地窖	.

汤姆很高兴能在这位步步逼近的主人面前退缩，并将几个大箱子搬进地窖。

[ðen] [hiː; hi] [hɔːld] [ðə; ði][oʊld]['groʊsəri] ['kaʊntər] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

Then	he	hauled	the	old	grocery	counter	around	so	that	the	women	working	at	it
然后	他	拖拽	这	老的	杂货店	柜台	大约	所以	那	这	女性	在职的	在	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

could	be	seen	from	the	street	.
可以	是	已见	从	这	街道	.

然后他把旧杂货店柜台搬过来，这样从街上就能看到在柜台前工作的妇女们。

[ðə; ði] ['teɪbl] , [tuː] , [hiː; hi] [pʊld] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

The	table	,	too	,	he	pulled	this	way	and	that	,
这	桌子	,	也	,	他	拉	这	方式	和	那	,

他也把桌子拉来拉去，

[tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] .

to	suit	the	changing	fancy	of	the	ladies	in	authority	.
到	套装	这	变化	想要	的	这	女士们	在	权威	.

为了迎合当权女性不断变化的喜好。

“ [ðer; ðər] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [raɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] , ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] ;

“	There	,	I	guess	that's	about	right	,	”	said	Mrs	.	Temple	,	eying	it	critically	;
“	那里	,	我	猜测	那就是	关于	正确的	,	”	说	太太	.	寺庙	,	注视	它	关键	;

“我想差不多就是这样了，”坦普尔太太一边说着，一边仔细地打量着它；

“ [naʊ] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — [ɪf] [juːv] [taɪm] .

“	now	,	there's	just	one	thing	more	—	if	you've	time	.
“	现在	,	有	只是	一	事物	更多的	—	如果	你已经	时间	.

“现在，还有一件事——如果你有时间的话。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːtmənts] , [sɔːrt][ʌv; əv] — — ”

There's	a	thing	down	in	the	cellar	with	little	compartments	,	sort	of	—	—	”
有	一个	事物	向下	在	这	地窖	和	小的	隔间	,	种类	的	—	—	”

地窖里有个东西，里面有很多小隔间，有点像——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [tɑːm] ; “ [ðə; ði][oʊld] [spaɪs] ['kæbɪnət] . ”

“	I	know	,	”	said	Tom	;	“	the	old	spice	cabinet	.	”
“	我	知道	,	”	说	汤姆	;	“	这	老的	香料	内阁	.	”

“我知道，”汤姆说，“是那个旧香料柜。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tə'geðər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] .

“	I	wonder	if	we	could	bring	it	up	together	,	”	said	Mrs	.	Temple	.
“	我	想知道	如果	我们	可以	带来	它	向上	一起	,	”	说	太太	.	寺庙	.

“我想知道我们是否可以一起提出这个问题，”坦普尔夫人说。

“ [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] , ” [tɑːm] [sed] .

“	I'll	get	it	,	”	Tom	said	.
“	患病的	得到	它	,	”	汤姆	说	.

“我去拿，”汤姆说。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , ” [sed] ['meri] .

“	You	couldn't	do	it	alone	,	”	said	Mary	.
“	你	不能	做	它	独自的	,	”	说	玛丽	.

“你一个人做不到，”玛丽说。

“ [aɪl] [help] . ” -

“	I'll	help	.	”	14
“	患病的	帮助	.	”	-

“我会帮忙。”14

“ [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] , ” [sed] [tɑːm][wɪð; wɪθ]

“	I	can	do	it	better	without	anybody	getting	in	the	way	,	”	said	Tom	with
“	我	能	做	它	更好的	没有	任何人	获得	在	这	方式	,	”	说	汤姆	和

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['blʌntnəs] ,

characteristic	bluntness	,
特征	钝	,

“如果没人碍事，我可以做得更好，”汤姆用他特有的直率说道。

[ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [skweltʃt] .

and	Mary	and	her	mother	were	completely	squelched	.
和	玛丽	和	她	母亲	是	完全地	被压制	.

玛丽和她的母亲彻底被压制了。

“ ['greɪʃəs] , [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] , [æz; əz][tɑːm] ['dɪsə'pɪrd]

“	Gracious	,	now	he	has	grown	,	”	said	Mrs	.	Temple	,	as	Tom	disappeared
“	亲切	,	现在	他	有	生长	,	”	说	太太	.	寺庙	,	作为	汤姆	消失

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

“哎呀，他现在长大了，”坦普尔太太说着，看着汤姆消失在楼下。

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [greɪ] ; [ðeɪv] [tʃeɪndʒd] , ” [sed] ['meri] .

“	His	eyes	used	to	be	gray	;	they've	changed	,	”	said	Mary	.
“	他的	眼睛	用过的	到	是	灰色的	;	他们有	已更改	,	”	说	玛丽	.

“他以前的眼睛是灰色的，现在变了，”玛丽说。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [teiblz] [ænd; ənd] [spaɪs] ['kæbɪnəts] !

As	if	that	had	anything	to	do	with	moving	tables	and	spice	cabinets	!
作为	如果	那	有	任何事物	到	做	和	移动	表格	和	香料	橱柜	!

好像这跟搬桌子和调料柜有什么关系似的！

[ðə; ði] [spaɪs] ['kæbɪnət] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [brɪk] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk]

The	spice	cabinet	stood	against	the	brick	chimney	and	was	covered	with	thick
这	香料	内阁	站立	反对	这	砖	烟囱	和	曾是	涵盖	和	厚的

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

香料柜靠着砖砌烟囱摆放，上面积了一层厚厚的灰尘。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd] [stoʊv] - [paɪp] [hoʊl] [stʌft] [wɪð; wɪθ][rægz] ,

Behind	it	was	a	disused	stove	-	pipe	hole	stuffed	with	rags	,
在后面	它	曾是	一个	废弃的	火炉	-	管道	洞	填充	和	破布	,

后面是一个废弃的烟囱口，里面塞满了破布。

[wɪtʃ] [tɑːm] [pʊld] [aʊt] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf] [ðə; ði]['kæbɪnət] [brˈfɔːr] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

which	Tom	pulled	out	to	brush	the	dust	off	the	cabinet	before	lifting	it	.
哪个	汤姆	拉	出去	到	刷子	这	灰尘	离开	这	内阁	前	举重	它	.

汤姆把它拿出来，掸掉柜子上的灰尘，然后才把它抬起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [tuː] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wen]

He	had	pushed	it	hardly	two	feet	in	the	direction	of	the	stairs	when
他	有	推动	它	几乎	二	脚	在	这	方向	的	这	楼梯	什么时候

[hɪz; ɪz][koʊt] [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl][ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

his	coat	caught	on	a	nail	and	he	struck	a	match	to	see	if	it	had
他的	外套	捕捉	在	一个	指甲	和	他	击	一个	匹配	到	看	如果	它	有

[tɔːrn] .

torn	.
撕裂	.

他刚把外套往楼梯方向推了不到两英尺，外套就被钉子勾住了，于是他划了根火柴看看外套有没有撕破。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [slaɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['di:teɪlz] ,

The	damage	was	slight	,	and	,	with	his	customary	attention	to	details	,
这	损害	曾是	轻微	,	和	,	和	他的	习惯	注意力	到	细节	,

损失轻微，而且，他一如既往地注重细节。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [neɪl] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['sevrəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp]

he	saw	that	the	nail	was	one	of	several	which	had	fastened	a	narrow	strip
他	锯	那	这	指甲	曾是	一	的	一些	哪个	有	系紧	一个	狭窄的	条

[ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .

of	molding	around	the	cabinet	.
的	模具	大约	这	内阁	.

他发现这颗钉子是用来固定橱柜周围一圈窄条装饰条的几颗钉子之一。

[ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [ə'weɪ] ,

About	two	feet	of	this	molding	had	been	torn	away	,
关于	二	脚	的	这	模具	有	到过	撕裂	离开	,

大约两英尺长的装饰线条被撕掉了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [neɪlz] [prə'tru:dɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [tɑ:m] ['noʊtɪst] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]

leaving	the	nails	protruding	from	the	cabinet	and	Tom	noticed	not	only	that	the
离开	这	指甲	突出	从	这	内阁	和	汤姆	注意到	不是	仅有的	那	这

[ˌʌn'vɑ:rnɪʃt] [strɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [wʌz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd] [waɪt] ,

unvarnished	strip	which	the	molding	had	covered	was	clean	and	white	,
未经修饰的	条	哪个	这	模具	有	涵盖	曾是	干净的	和	白色的	,

钉子从橱柜里露了出来，汤姆注意到，不仅如此，被装饰条覆盖的未上漆的条带干净洁白，

but15

but15

but15

但是15

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spoʊzd] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪlz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['ʃaɪni] .

that	the	exposed	parts	of	the	nails	were	still	shiny	.
那	这	裸露	部分	的	这	指甲	是	仍然	闪亮的	.

指甲裸露的部分仍然闪闪发亮。

“ [hʌ] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ,

“	Huh	,	”	he	thought	,
“	嗯	,	”	他	想法	,

“嗯，”他心想。

“ [hu:'evər] [pʊld] [ðæt] [ɔ:f] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [nɑ:t] [tu:; tə] ['hæmər] [ðə; ði]

“	whoever	pulled	that	off	must	have	been	in	a	great	hurry	not	to	hammer	the
“	谁	拉	那	离开	必须	有	到过	在	一个	伟大的	匆忙	不是	到	锤	这

[neɪlz] [ɪn] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [pʊl] [ðem; ðəm] [aʊt] .

nails	in	or	even	pull	them	out	.
指甲	在	或者	甚至	拉	他们	出去	.

“无论谁完成了这件事，他一定非常着急，以至于没有把钉子钉进去，甚至没有把它们拔出来。”

” [æz; əz] [hi:; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [neɪlz] [aʊt] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

”	As	he	twisted	the	nails	out	,	one	by	one	,
”	作为	他	扭曲	这	指甲	出去	,	一	经过	一	,

“他一个接一个地把钉子拧出来，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] ['hevi] ,

it	occurred	to	him	to	wonder	why	the	heavy	,
它	发生	到	他	到	想知道	为什么	这	重的	,

他突然想到，为什么这么重的.....

['klɪŋɪŋ] [koʊt] [ʌv; əv] [dæmp] [dʌst] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [wʌz; wəz] ['æbsənt]

clinging	coat	of	damp	dust	which	covered	the	rest	of	the	cabinet	was	absent
依恋	外套	的	潮湿	灰尘	哪个	涵盖	这	休息	的	这	内阁	曾是	缺席的

[frʌm; frəm] [ðɪs] [waɪt] [ʌn'sɔɪld] [strɪp] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [neɪlz] .

from	this	white	unsoiled	strip	and	shiny	nails	.
从	这	白色的	未受污染的	条	和	闪亮的	指甲	.

橱柜其他部分都覆盖着一层潮湿的灰尘，但在这块洁白无瑕的条状物和闪亮的指甲上却没有。

[ðə; ði]['kæbɪnət] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

The	cabinet	,	he	thought	,	must	have	been	in	the	cellar	for	some	time	,
这	内阁	,	他	想法	,	必须	有	到过	在	这	地窖	为了	一些	时间	,

他心想，这个柜子肯定在地下室里放了很久了。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rentʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['riːs(ə)ntli] ,

whereas	the	molding	must	have	been	wrenched	from	it	very	recently	,
然而	这	模具	必须	有	到过	扭动	从	它	非常	最近	,

而这件装饰件肯定是最近才被人从上面撬下来的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][neɪl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['rʌsti] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] ['selər] .

for	it	does	not	take	long	for	a	nail	to	become	rusty	in	a	damp	cellar	.
为了	它	做	不是	拿	长的	为了	一个	指甲	到	变得	生锈的	在	一个	潮湿	地窖	.

因为钉子在潮湿的地窖里很快就会生锈。

[hiː; hi] [strʌk] [ə'nʌðər] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɪn'tendɪŋ] ,

He	struck	another	match	and	looked	about	near	the	chimney	,	intending	,
他	击	其他	匹配	和	看起来	关于	靠近	这	烟囱	,	意图	,

他划着另一根火柴，环顾烟囱附近，心想：

[ɪf] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

if	the	strip	of	molding	were	there	,
如果	这	条	的	模具	是	那里	,

如果那里有装饰条的话

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [neɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] ,

to	take	it	upstairs	and	nail	it	on	where	it	belonged	,
到	拿	它	楼上	和	指甲	它	在	在哪里	它	属于	,

把它拿到楼上，钉到它应该在的地方。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skaʊt] [laɪf][hæd; həd] [tɔːt] [tɑːm][wʌz; wəz] [ðæt]

for	one	of	the	good	things	which	the	scout	life	had	taught	Tom	was	that
为了	一	的	这	好的	事物	哪个	这	侦察	生活	有	教授	汤姆	曾是	那

['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [neɪlz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [spel] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] ['slʌvnlinəs] .

broken	furniture	and	crooked	nails	sticking	out	spell	carelessness	and	slovenliness	.
破碎的	家具	和	歪	指甲	粘性	出去	拼写	疏忽	和	邋遢	.

童子军生活教会汤姆的一件好事是，破损的家具和歪斜的钉子都代表着粗心和邋遢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

But	the	strip	was	not	to	be	found	.
但	这	条	曾是	不是	到	是	成立	.

但那条纸条却不见了。

[ə; eɪ] [les] [əb'zɜːrvənt] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [tuː] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] ,

A	less	observant	boy	would	not	have	given	two	thoughts	to	the	matter	,
一个	较少的	观察者	男生	会	不是	有	给定	二	想法	到	这	事情	,

一个不那么细心的男孩根本不会在意这件事。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['heɪsti] ['θɪŋkɪŋ] [tɑːm] [riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

but	in	his	hasty	thinking	Tom	reached	this	conclusion	,
但	在	他的	仓促	思维	汤姆	达到	这	结论	,

但汤姆仓促思考后得出了这样的结论：

[ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] ['veri] ['leɪtli] [pʊld] [ðɪs] [strɪp] [ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] the16

that	some	one	had	very	lately	pulled	this	strip	of	molding	off	of	the16
那	一些	一	有	非常	最近	拉	这	条	的	模具	离开	的	the16

有人最近把这块装饰条从16号墙上扯了下来。

['kæbɪnət] [ænd; ənd] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə]

cabinet	and	had	used	it	for	a	purpose	,	since	it	was	nowhere	to
内阁	和	有	用过的	它	为了	一个	目的	,	自从	它	曾是	无处	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

因为找不到柜子，所以就把它用在了某个地方。

[wɪð; wɪθ] ['piːts] [teɪl] [freʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hiː; hi] [strʌk] [mætʃ] ['æftər] [mætʃ] [ænd; ənd] [piəd]

With	Pete's	tale	fresh	in	his	mind	,	he	struck	match	after	match	and	peered
和	皮特的	故事	新鲜的	在	他的	头脑	,	他	击	匹配	后	匹配	和	窥视

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['selər] .

about	the	cellar	.
关于	这	地窖	.

皮特的故事还历历在目，他一根接一根地划着火柴，向地下室里张望。

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [kɜːrvd] [tɑːŋz] [ɑːn] [wʌn] [end] [ʌv; əv]

Against	the	opposite	wall	he	noticed	a	stick	with	curved	tongs	on	one	end	of
反对	这	对面的	墙	他	注意到	一个	戳	和	弯曲	钳	在	一	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他注意到对面墙上有一根棍子，一端装有弯钳。

[mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪn] ['met(ə)l] [bɑːr] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

manipulated	by	a	thin	metal	bar	running	to	the	other	end	.
操纵	经过	一个	薄的	金属	酒吧	跑步	到	这	其他	结尾	.

由一根延伸到另一端的细金属杆操控。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hændi] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [juːst] [tuː; tə] [lɪft] [kænz] [daʊn] [frʌm; frəm]

It	was	one	of	those	handy	implements	used	to	lift	cans	down	from
它	曾是	一	的	那些	便利	实施	用过的	到	举起	罐头	向下	从

[haɪ] [ʃelvz] .

high	shelves	.
高的	货架	.

它是用来从高处货架上取下罐头的便捷工具之一。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ə; eɪ] [reɪk] , [æn; ən] [oʊld] [bruːm] ,

It	stood	among	other	articles	,	a	rake	,	an	old	broom	,
它	站立	之中	其他	文章	,	一个	耙	,	一个	老的	扫帚	,

它和其他物品摆放在一起，比如一把耙子、一把旧扫帚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deft] ['lɪt(ə)l] [mə'kænɪk(ə)l] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪni]

but	the	deft	little	mechanical	hand	on	the	end	of	it	was	bright	and	shiny
但	这	麻利	小的	机械的	手	在	这	结尾	的	它	曾是	明亮的	和	闪亮的

,

,

,

但末端那个灵巧的小机械手却闪闪发亮。

[soʊ] [ðɪs] , [tuː] , [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] ['selər] .

so	this	,	too	,	had	not	been	long	in	the	damp	cellar	.
所以	这	,	也	,	有	不是	到过	长的	在	这	潮湿	地窖	.

所以，这件东西在潮湿的地窖里也没放多久。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tɑːm] [pɔːzd] [ænd; ənd] [θɔːt] .

For	a	moment	Tom	paused	and	thought	.
为了	一个	片刻	汤姆	暂停	和	想法	.

汤姆停顿了一下，思考片刻。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [moʊ'mentəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [hæŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

It	never	occurred	to	him	that	momentous	consequences	might	hang	upon	his
它	绝不	发生	到	他	那	意义重大	结果	可能	悬挂	之上	他的

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

他从未想到，他的想法可能会产生重大的后果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .

He	was	simply	curious	and	rather	puzzled	.
他	曾是	简单地	好奇的	和	相当	困惑	.

他只是感到好奇，也有些困惑。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][kæn; kən] ['lɪftər] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	picked	up	the	can	lifter	and	stood	looking	at	it	.
他	挑选	向上	这	能	升降机	和	站立	寻找	在	它	.

他拿起罐头夹，站在那里看着它。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ]

Then	with	a	sudden	thought	he	went	back	to	the	chimney	,	struck	a	match
然后	和	一个	突然	想法	他	去	后退	到	这	烟囱	,	击	一个	匹配

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后他突然想到什么，便回到烟囱旁，划了一根火柴，然后.....

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʊti] [hoʊl] , [lʊkt] [ʌp] .

thrusting	his	head	into	the	sooty	hole	,	looked	up	.
推进	他的	头	进入	这	煤烟	洞	,	看起来	向上	.

他将头伸进满是煤灰的洞里，抬头望去。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [fiːt] [ə'bʌv] , [wel] [aʊt] [ʌv; əv]['ɑːrmz] [riːtʃ] ,

Four	or	five	feet	above	,	well	out	of	arm's	reach	,
四	或者	五	脚	多于	,	出色地	出去	的	武器	抵达	,

四五英尺高，远远超出手臂的触及范围。

['sʌmθɪŋ] [θɪn] [ræn] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['tʃɪmni] .

something	thin	ran	across	from	one	side	to	the	other	of	the	spacious	chimney	.
某物	薄的	跑	穿过	从	一	边	到	这	其他	的	这	宽敞	烟囱	.

一条细长的东西从宽敞的烟囱的一侧延伸到另一侧。

[ðə; ði][kæn; kən] ['lɪftər] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːtn] ['hoʊlli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

The	can	lifter	was	too	long	to	be	gotten	wholly	into	the	chimney	,
这	能	升降机	曾是	也	长的	到	是	获得	完全	进入	这	烟囱	,

罐头起子太长，无法完全伸入烟囱内。

[bʌt; bət][tɑːm] [poʊkt] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] upward17

but	Tom	poked	the	end	of	it	through	the	hole	and	upward17
但	汤姆	戳	这	结尾	的	它	通过	这	洞	和	upward17

但汤姆把那东西的末端从洞里伸了进去，向上伸了进去17

[ʌn'tɪl] [ɪts]['æŋg(ə)l] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɔːl] .

until	its	angle	brought	it	against	the	chimney	wall	.
直到	它是	角度	带来	它	反对	这	烟囱	墙	.

直到它的角度使它撞到了烟囱壁上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkrɔːspiːs] [wʌz; wəz] [wedʒd] .

It	was	right	there	that	the	crosspiece	was	wedged	.
它	曾是	正确的	那里	那	这	横梁	曾是	楔形	.

横梁就楔入了那里。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [æz; əz] [haɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,

In	other	words	,	it	had	been	pushed	as	high	,	a	little	on	this	side	,
在	其他	字	,	它	有	到过	推动	作为	高的	,	一个	小的	在	这	边	,

换句话说，它被推得很高，稍微偏向这一侧。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn] [ðæt] , [æz; əz] [ðɪs] [ˈhændi] [ˈɪmplɪment] [wʊd] [riːtʃ] ,

a	little	on	that	,	as	this	handy	implement	would	reach	,
一个	小的	在	那	,	作为	这	便利	实施	会	抵达	,

关于这一点，需要稍作说明，因为这个方便的工具可以达到.....

[ænd; ənd][pərˈhæps] [kept] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] [baɪ][ðə; ði] [ˈgrɪpɪŋ] [tɑːŋz] .

and	perhaps	kept	from	falling	in	the	process	by	the	gripping	tongs	.
和	也许	保留	从	坠落	在	这	过程	经过	这	扣人心弦	钳	.

或许正是由于钳子的夹持，才使得它不至于在这个过程中掉落。

[nɑːt] [əˈnʌðər] [ɪntʃ] [kʊd; kəd][tɑːm] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stɪk] .

Not	another	inch	could	Tom	reach	with	this	stick	.
不是	其他	英寸	可以	汤姆	抵达	和	这	戳	.

汤姆用这根棍子再也够不到一寸了。

[baɪ] [ˈhæmərɪŋ] [ˈʌpwərd] [əˈgenst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] ,

By	hammering	upward	against	the	end	of	it	,	however	,
经过	锤击	向上	反对	这	结尾	的	它	,	然而	,

然而，通过向上敲击它的末端，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dʒæm][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [θæŋks] [tuː; tə][ɪts][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈbendɪŋ]

he	was	able	to	jam	it	up	a	trifle	,	thanks	to	its	capacity	for	bending
他	曾是	有能力的	到	果酱	它	向上	一个	琐事	,	谢谢	到	它是	容量	为了	弯曲

.

:

.

由于它具有弯曲能力，他得以稍微把它卡住。

[ðʌs] [hiː; hi] [dɪsˈlɔdʒd] [ðə; ði] [ˈkrɔːspiːs] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʌmbld] [daʊn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

Thus	he	dislodged	the	crosspiece	and	as	it	tumbled	down	he	saw	that	it
因此	他	脱落	这	横梁	和	作为	它	翻滚	向下	他	锯	那	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [ˈmoʊldɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] .

was	the	strip	of	molding	from	the	cabinet	.
曾是	这	条	的	模具	从	这	内阁	.

于是他把横梁弄了下来，横梁掉下来时，他发现那是橱柜上的装饰条。

[bʌt; bət] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [fel] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] .

But	along	with	it	there	fell	something	else	which	interested	him	far	more	.
但	沿着	和	它	那里	跌倒	某物	别的	哪个	感兴趣的	他	远的	更多的	.

但与此同时，还有另一件让他更感兴趣的事情发生了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [held] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	a	packet	which	had	evidently	been	held	against	the	side	of	the
这	曾是	一个	包	哪个	有	显然	到过	握住	反对	这	边	的	这

['tʃɪmni] [baɪ][ðə; ði] [stɪk] .

chimney	by	the	stick	.
烟囱	经过	这	戳	.

这是一个显然被棍子抵在烟囱侧面的包裹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [ˈbʌldʒɪŋ] ['envələʊps] [held] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌbər] [bænd] .

There	were	six	bulging	envelopes	held	together	by	a	rubber	band	.
那里	是	六	凸起	信封	握住	一起	经过	一个	橡皮	乐队	.

有六个鼓鼓囊囊的信封，用橡皮筋捆在一起。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [hæd; həd][nɑːt] [ə'fektɪd] [ðə; ði][lɪv; laɪv] ['rʌbər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	dampness	of	the	chimney	had	not	affected	the	live	rubber	and	it
这	潮湿	的	这	烟囱	有	不是	做作的	这	居住	橡皮	和	它

[stɪl] [bɔːr] [ɪts] ['paʊdəri] [waɪt] ['freʃnəs] .

still	bore	its	powdery	white	freshness	.
仍然	钻孔	它是	粉状	白色的	新鲜	.

烟囱的潮湿并没有影响到活橡胶树，它仍然保持着粉状的白色新鲜质感。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] [ðer; ðər] , ” [tɑːm] [θɔːt] .

“	I	wonder	if	they	looked	there	,	”	Tom	thought	.
“	我	想知道	如果	他们	看起来	那里	,	”	汤姆	想法	.

“不知道他们有没有去那里找过，”汤姆心想。

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [dʒʌst] [riːtʃt] [ə'raʊnd] — [kaɪnd][ʌv; əv] .

“	Maybe	they	just	reached	around	—	kind	of	.
“	或许	他们	只是	达到	大约	—	种类	的	.

“也许他们只是伸手摸索了一下——差不多吧。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðoʊz] ['ʃaɪni] [neɪlz] , [ðoʊ] .

I	should	think	they'd	have	noticed	those	shiny	nails	,	though	.
我	应该	思考	他们会	有	注意到	那些	闪亮的	指甲	,	尽管	.

我想他们应该会注意到那些闪亮的指甲吧。

” [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['pækɪt] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] , -

”	He	put	the	packet	safely	in	his	pocket	and	,	18
”	他	放	这	包	安全	在	他的	口袋	和	,	-

他把包裹小心翼翼地放进口袋里，然后，18

['hɔːlɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪnət] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['stægərd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

hauling	the	cabinet	up	on	his	back	staggered	up	the	stairs	with	it	.
运输	这	内阁	向上	在	他的	后退	交错	向上	这	楼梯	和	它	.

他背着柜子踉跄跄地上了楼。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tʊk] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] ? ” [sed] ['meri] ['temp(ə)l] .

“	What	in	the	world	took	you	so	long	?	”	said	Mary	Temple	.
“	什么	在	这	世界	采取	你	所以	长的	?	”	说	玛丽	寺庙	.

“你到底在干什么？这么久才来？”玛丽·坦普尔问道。

“ [oʊ] , [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] ! ”

“	Oh	,	look	at	your	face	!	”
“	哦	,	看	在	你的	脸	!	”

“哎呀，看看你的脸！”

“ [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][tɑːm] .

“	I	can't	look	at	it	,	”	said	matter	-	of	-	fact	Tom	.
“	我	不能	看	在	它	,	”	说	事情	-	的	-	事实	汤姆	.

“我没法看，”汤姆平静地说。

“ [ɪts] [tuː] ['fʌni] !

“	It's	too	funny	!
“	它是	也	有趣的	!

“太搞笑了！”

[juːv] [gɑːt] [sʊt] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

You've	got	soot	all	over	it	.
你已经	得到	煤烟	全部	超过	它	.

上面全是煤灰。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Come	over	here	and	I'll	wash	it	off	.
来	超过	这里	和	患病的	洗	它	离开	.

过来，我帮你洗掉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt][tɑːm] [sleid] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

"	It	was	a	curious	thing	about	Tom	Slade	and	a	matter	of	much
"	它	曾是	一个	好奇的	事物	关于	汤姆	斯莱德	和	一个	事情	的	很多

[ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

amusement	to	his	friends	,
娱乐	到	他的	朋友们	,

“这是汤姆·斯莱德身上一个很奇怪的现象，也让他的朋友们觉得很有趣。”

[ðæt] [haʊ'evər] [breɪv] [ɔːr]['noʊb(ə)l][ɔːr][hə'roʊɪk][hɪz; ɪz][ækts] [maɪt] [biː; bi] ,

that	however	brave	or	noble	or	heroic	his	acts	might	be	,
那	然而	勇敢的	或者	高贵	或者	英勇	他的	行为	可能	是	,

然而，无论他的行为多么勇敢、高尚或英勇，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	was	pretty	sure	to	get	his	necktie	halfway	around	his	neck	and	a
他	曾是	漂亮的	当然	到	得到	他的	领带	半	大约	他的	脖子	和	一个

['dɜːrti] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] . -

dirty	face	into	the	bargain	.	19
肮脏的	脸	进入	这	便宜货	.	-

他几乎可以肯定，他的领带会绕到脖子一半，而且脸上还会沾满污垢。19

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[hiː; hi] [sents] ['deɪndʒər][ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['letər]

HE	SCENTS	DANGER	AND	RECEIVES	A	LETTER
他	气味	危险	和	接收	一个	信

他嗅到了危险的气息，并收到了一封信。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

Tom	was	greatly	excited	by	his	discovery	.
汤姆	曾是	非常	兴奋的	经过	他的	发现	.

汤姆对他的发现感到非常兴奋。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['envələʊps] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd]

As	he	hurried	to	the	office	he	opened	the	envelopes	and	what	he	found
作为	他	慌忙	到	这	办公室	他	打开	这	信封	和	什么	他	成立

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

was	not	of	a	nature	to	modify	his	excitement	.
曾是	不是	的	一个	自然	到	调整	他的	激动	.

他匆匆赶到办公室，打开信封，发现里面的东西并没有让他减少兴奋之情。

[hɪr] [wʌz; wəz]['dʒɜːrmən][ˌprɑːpə'gændə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

Here	was	German	propaganda	work	with	a	vengeance	.
这里	曾是	德语	宣传	工作	和	一个	复仇	.

这是德国铺天盖地的宣传攻势。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tjuːtə n][spaɪ] ['sɪstəm] .

He	felt	that	he	had	plunged	into	the	very	heart	of	the	Teuton	spy	system	.
他	毛毡	那	他	有	暴跌	进入	这	非常	心	的	这	条顿	间谍	系统	.

他感觉自己已经一头扎进了条顿间谍系统的核心地带。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɑːkjuments][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] [tuː] ['preʃəs]

Evidently	the	recipient	of	these	documents	had	considered	them	too	precious
显然	这	接受者	的	这些	文件	有	经过考虑的	他们	也	宝贵的

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['kæri] .

to	destroy	and	too	dangerous	to	carry	.
到	破坏	和	也	危险的	到	携带	.

显然，这些文件的接收者认为它们太过珍贵，不忍销毁；又太过危险，不忍携带。

“ [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] , ['meɪbi] , ” [θɔːt] [tɑːm] .

“	He	might	still	think	of	a	way	to	get	them	,	maybe	,	”	thought	Tom	.
“	他	可能	仍然	思考	的	一个	方式	到	得到	他们	,	或许	,	”	想法	汤姆	.

“他或许还会想办法弄到手，”汤姆心想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kæn'tuːnmənts] [ænd; ənd]

There	was	a	paper	containing	a	list	of	all	the	American	cantonments	and
那里	曾是	一个	纸	包含	一个	列表	的	全部	这	美国人	营地	和

['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] [kæmp] ['sevrəl] [neɪmz] [ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

opposite	each	camp	several	names	of	individuals	.
对面的	每个	营	一些	姓名	的	个人	.

有一张纸，上面列出了所有美军营地，每个营地对面都列出了几个人的名字。

[tɑːm] [θɔːt] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi] [spaɪz] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['sæmz]['juːnɪfɔːrm] .

Tom	thought	these	might	be	spies	in	Uncle	Sam's	uniform	.
汤姆	想法	这些	可能	是	间谍	在	叔叔	山姆的	制服	.

汤姆认为这些人可能是穿着山姆大叔制服的间谍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ə'baʊt] ['smʌglɪŋ] ['dent(ə)l] ['rʌbər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

There	was	some	correspondence	about	smuggling	dental	rubber	out	of	the	United
那里	曾是	一些	一致	关于	走私	牙科	橡皮	出去	的	这	团结的

[steɪts] [tuː; tə] [meɪk] [gæs]['mæsks][ɪn]['dʒɜːrməni] .

States	to	make	gas	masks	in	Germany	.
各州	到	制作	气体	面具	在	德国	.

曾有一些信件提到要将牙科橡胶从美国走私到德国制造防毒面具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ri'kwests] [fɔːr; fər] ['mʌni] . -

There	were	requests	for	money	.	20
那里	是	请求	为了	钱	.	-

有人请求捐款。20

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['letər] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l]['diːteɪl] , [ə'baʊt] ['erəpleɪn]

There	was	one	letter	giving	information	,	in	considerable	detail	,	about	aeroplane
那里	曾是	一	信	给予	信息	,	在	大量	细节	,	关于	飞机

[ˌmænju'fæktʃər] .

manufacture	.
生产	.

其中有一封信详细介绍了飞机制造方面的信息。

[ə'nʌðər] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [tɑːm] [pər'tɪkjələrli] ,

Another	letter	in	the	same	handwriting	interested	Tom	particularly	,
其他	信	在	这	相同的	手写	感兴趣的	汤姆	特别	,

另一封笔迹相同的信件引起了汤姆的特别兴趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][gæs] ['endʒɪnz] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['tʌsəlz] [wɪð; wɪθ]

because	of	his	interest	in	gas	engines	—	the	result	of	his	many	tussles	with
因为	的	他的	兴趣	在	气体	发动机	—	这	结果	的	他的	许多	争执	和

[ðə; ði] [əb'strepərəs] ['moʊtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['truːps] ['kæbɪn] [lɔːntʃ] ,

the	obstreperous	motor	of	the	troop's	cabin	launch	,
这	喧闹的	发动机	的	这	军队	舱	发射	,

由于他对燃气发动机的兴趣——这源于他多次与部队艇上那台吵闹的发动机的斗争——

[gʊd] [tɜːrn] .

Good	Turn	.
好的	转动	.

好事。

['skɪmɪŋ] ['heɪstɪli] ['oʊvər][sʌm; səm] ['mætər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] ['mʌni] [θru:] [sʌm; səm]

Skimming	hastily	over	some	matter	about	the	receipt	of	money	through	some
撇脂	草草	超过	一些	事情	关于	这	收据	的	钱	通过	一些

[ˌɪntər'mi:dieri] ,

intermediary	,
中介	,

匆匆略过有关通过中间人收款的某些事项，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :

his	interest	was	riveted	by	the	following	:
他的	兴趣	曾是	铆接	经过	这	下列的	:

以下内容引起了他极大的兴趣：

“ . . . [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [plænz][ʌv; əv] [haɪ] ['preʃər] ['moʊtər] .

“	.	.	.	I	told	you	about	having	plans	of	high	pressure	motor	.
“	.	.	.	我	讲述	你	关于	拥有	计划	的	高的	压力	发动机	.

“……我跟你说过我有高压电机的计划。”

[ðæts] [fɔ:r; fər]['bæt(ə)l] [pleɪnz] [æt; ət] [haɪ] ['æltɪtju:dz] .

That's	for	battle	planes	at	high	altitudes	.
那就是	为了	战斗	飞机	在	高的	海拔	.

那是针对高空作战飞机的。

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] — [ðə; ði] [loʊ] ['preʃər] [wʌn][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt]

I've	got	the	drawings	of	the	other	now	—	the	low	pressure	one	I	told	you	about
我已经	得到	这	图画	的	这	其他	现在	—	这	低的	压力	一	我	讲述	你	关于

[æt; ət][es] — — - [es] .

at	S	—	—	'	s	.
在	S	—	—	-	s	.

我现在有了另一幅图纸——就是我在S——那里跟你说过的低压的那幅。

[ðæts] [fɔ:r; fər] ['si:pleɪn] , [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['spɑ:tɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

That's	for	seaplanes	,	submarine	spotting	,	and	all	that	.
那就是	为了	水上飞机	,	潜艇	发现	,	和	全部	那	.

那是为了水上飞机、潜艇侦察等等。

[di'veləps] - [eɪtʃ] . [pi:] .

Develops	400	H	.	P	.
发展	-	H	.	P	.

可产生 400 马力

[ðeə(r)] [nɑ:t] ['pʊtɪŋ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər] [naʊ] ,

They're	not	putting	those	in	the	planes	that	are	going	over	now	,
它们是	不是	推杆	那些	在	这	飞机	那	是	去	超过	现在	,

他们没有把那些东西装上现在飞越该地区的飞机。

[bʌt; bət][ɔ:l] [pleɪnz] ['goʊɪŋ]['oʊvər][nekst] [jɪr] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

but	all	planes	going	over	next	year	will	have	them	.
但	全部	飞机	去	超过	下一个	年	将要	有	他们	.

但明年所有飞越该地的飞机都将配备它们。

[bi:] — — [toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'i:]['goʊɪŋ] [ə'krɔ:s] ,

B	—	—	told	me	what	you	said	about	me	going	across	,
B	—	—	讲述	我	什么	你	说	关于	我	去	穿过	,

B—— 告诉我你说的关于我过境的事，

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wəʊnt][bi:; bi]

but	that's	the	only	reason	I	suggested	it	—	because	the	information	won't	be
但	那就是	这	仅有的	原因	我	建议	它	—	因为	这	信息	惯于	是

[ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ju:z][tu:; tə][ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [pleɪn] .

of	any	particular	use	to	them	after	they	bring	down	a	plane	.
的	任何	特别的	使用	到	他们	后	他们	带来	向下	一个	飞机	.

但我提出这个建议的唯一原因就是——因为在他们击落一架飞机之后，这些信息对他们来说就没有任何实际用处了。

[ðeɪl] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ðen] .

They'll	see	the	whole	thing	before	their	eyes	then	.
他们会	看	这	所有的	事物	前	他们的	眼睛	然后	.

到那时，他们就会亲眼目睹整个过程。

[bʌt; bət] [suːt] [jɔːrˈself] .

But	suit	yourself	.
但	套装	你自己	.

但随你便吧。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [nuː] [ˈrɪŋklz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmoʊtər] .

There's	a	lot	of	new	wrinkles	on	this	motor	.
有	一个	很多	的	新的	皱纹	在	这	发动机	.

这款发动机有很多新的设计亮点。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] use21

I'll	tell	you	that	,	but	there's	no	use21
患病的	告诉	你	那	,	但	有	不	use21

我会告诉你，但是没用。21

[ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [gæs] [ˈendʒɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [miːt] - [ˈtʃɑːpər]

telling	you	about	it	when	you	don't	know	a	gas	engine	from	a	meat	-	chopper
讲述	你	关于	它	什么时候	你	不	知道	一个	气体	引擎	从	一个	肉	-	直升机

.

:
.

当你连汽油发动机和绞肉机都分不清的时候，我还要跟你讲这些。

“ [ʃʊr] , [aɪ] [kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmætər] [tuː] — [its] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə] [æz; əz] [ə; eɪ]

“	Sure	,	I	could	tend	to	the	other	matter	too	—	it's	the	same	idea	as	a
”	当然	,	我	可以	趋向	到	这	其他	事情	也	—	它是	这	相同的	主意	作为	一个

[ˈperɪskoʊp] .

periscope	.
潜望镜	.

“当然，我也可以处理另一件事——这和潜望镜的原理是一样的。”

[ðæts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .

That's	a	cinch	.
那就是	一个	肚带	.

那简直易如反掌。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [tʃæp] [wɜːrkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkrɪstəfər] [ˈkoʊlən] .

I	knew	a	chap	worked	on	the	Christopher	Colon	.
我	知道	一个	小伙子	工作	在	这	克里斯托弗	冒号	.

我认识一个在“克里斯托弗·科隆”号上工作过的人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkə] .

She	used	to	run	to	Central	America	.
她	用过的	到	跑步	到	中央	美国	.

她以前常去中美洲。

[ˈmeɪbi] [aɪ] [kʊd; kəd] [swɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .

Maybe	I	could	swing	it	that	way	.
或许	我	可以	摇摆	它	那	方式	.

或许我可以想办法解决这个问题。

[ˈeniweɪ] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] .

Anyway	,	I'll	see	you	.
反正	,	患病的	看	你	.

总之，回头见。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [liːv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['eni] [də'rekʃ(ə)nz][æt; ət][es] —
“ If you have to leave in a hurry , leave money and any directions at S —
” 如果 你 有 到 离开 在 一个 匆忙 , 离开 钱 和 任何 方向 在 S —
— - [es] .
— ' s .
— - s .

“如果你必须匆忙离开，请把钱和任何路线指示留在S——那里。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ɔːf] [hɪr] , ['eniweɪ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪrdrʌm] .
“ I'm going to be laid off here , anyway , on account of my eardrums .
” 我是 去 到 是 铺设 离开 这里 , 反正 , 在 帐户 的 我的 耳膜 .

“反正我因为耳膜问题也要被解雇了。”

“ [hoʊp] [biː] — — [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] .
“ Hope B — — will give you this all right .
” 希望 B — — 将要 给 你 这 全部 正确的 .

“希望B——能把这一切都给你。”

[ges] [ðæts] [ɔːl] [naʊ] .
Guess that's all now .
猜测 那就是 全部 现在 .

看来就这些了。

” [tɑːm] [riːd] [ðɪs] [twaɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['skræpinəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [hiː; hi]
” Tom read this twice and out of its scrappiness and incompleteness he
” 汤姆 读 这 两次 和 出去 的 它是 不屈不挠 和 不完整 他
['gæðərd] [ðɪs] [mʌtʃ] !
gathered this much !
聚集 这 很多 !

“汤姆读了两遍，从这篇杂乱无章、不完整的文章中，他总结出了这么多！”

[ðæt] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['erəpleɪn] ['fækt(ə)ri]
that somebody who was about to be dismissed from an aeroplane factory
那 某人 WHO 曾是 关于 到 是 解雇 从 一个 飞机 工厂
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] ['juːʒuəl] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [nɔɪz] ,
for the very usual reason that he could not stand the terrific noise ,
为了 这 非常 通常 原因 那 他 可以 不是 站立 这 了不起 噪音 ,

那个人因为无法忍受飞机制造厂巨大的噪音，即将被解雇，这很常见。

[hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['iːðər] ['meɪkɪŋ] [ɔːr] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [plænz] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] [nuː]
had succeeded in either making or procuring plans of Uncle Sam's new
有 成功了 在 任何一个 制作 或者 采购 计划 的 叔叔 山姆的 新的
['erəpleɪn] ['endʒɪn] , [ðə; ði] ['lɪbərti] ['moʊtər] .
aeroplane engine , the Liberty Motor .
飞机 引擎 , 这 自由 发动机 .

已经成功制作或获得了山姆大叔的新型飞机发动机——自由发动机的图纸。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðiːz]
He understood the letter to mean that it was very important that these
他 理解 这 信 到 意思是 那 它 曾是 非常 重要的 那 这些
['drɔɪŋz] [riːtʃ] ['dʒɜːrməni] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['moʊtɚz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['sɜːrvɪs] ,
drawings reach Germany before the motors were in service ,
图画 抵达 德国 前 这 电机 是 在 服务 ,

他理解这封信的意思是，这些图纸必须在发动机投入使用前送到德国，这一点非常重要。

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] “
since then it would be too late for the Germans to avail themselves of “
自从 然后 它 会 是 也 晚的 为了 这 德国人 到 可用 他们自己 的 ”
['jæŋki] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,
Yankee ingenuity ,
扬基 独创性 ,

从那时起，德国人就无法再利用“美国人的聪明才智”了。

" [ænd; ənd] also22
" **and** **also22**
" 和 also22

以及22

[sɪns] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .
since **they** **would** **in** **all** **probability** **succeed** **in** **capturing** **one** **of** **the** **planes** **.**
自从 他们 会 在 全部 可能性 成功 在 捕捉 一 的 这 飞机 .

因为他们很有可能成功俘获其中一架飞机。

[hiː; hi] ['gædərd] ['fɜːrðər] [ðæt] [ðə; ði] ['sendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [hɪm'self]
He **gathered** **further** **that** **the** **sender** **of** **the** **letter** **was** **prepared** **to** **go** **himself**
他 聚集 更远 那 这 发件人 的 这 信 曾是 准备 到 去 他自己
[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [plænz] ,
with **these** **plans** **,**
和 这些 计划 ,

他进一步推断，写信人准备亲自执行这些计划。

['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn][æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃɪp] ,
working **his** **way** **on** **an** **American** **ship** **,**
在职的 他的 方式 在 一个 美国人 船 ,

他在美国船上打工，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] (['daʊtləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['kærəktər]) [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
and **to** **do** **something** **else** **(** **doubtless** **of** **a** **diabolical** **character** **)** **on** **the** **way** **.**
和 到 做 某物 别的 (毫无疑问 的 一个 邪恶的 特点) 在 这 方式 .

途中还要做另一件事（无疑是邪恶的）。

[ðə; ði] [freɪz] " [seɪm] [aɪ'diːə][æz; əz][ə; eɪ] ['perɪskoʊp] " ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
The **phrase** **"** **same** **idea** **as** **a** **periscope** **"** **puzzled** **him** **.**
这 短语 " 相同的 主意 作为 一个 潜望镜 " 困惑 他 .

“和潜望镜的原理一样”这句话让他感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['sendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,
It **appeared** **,** **also** **,** **that** **the** **sender** **of** **the** **letter** **,**
它 出现 , 还 , 那 这 发件人 的 这 信 ,

此外，信件的寄件人似乎也.....

[huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ([fɔːr; fər][noʊ] [pleɪs] [ɔːr] [deɪt] [ɔːr]
whoever **he** **was** **and** **wherever** **he** **was** **(** **for** **no** **place** **or** **date** **or**
谁 他 曾是 和 无论 他 曾是 (为了 不 地方 或者 日期 或者
['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['envələʊps] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌnz])
signature **was** **indicated** **and** **the** **envelopes** **were** **not** **the** **original** **ones** **)**
签名 曾是 表明的 和 这 信封 是 不是 这 原来的 一个)
[hæd; həd][nɑːt][sent] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [də'rekt][tuː; tə] [ðɪs] ['eɪliən]['groʊsər] ,
had **not** **sent** **his** **communications** **direct** **to** **this** **alien** **grocer** **,**
有 不是 发送 他的 通讯 直接的 到 这 外星人 杂货商 ,

无论他是谁，无论他在哪里（因为没有注明地点、日期或签名，而且信封也不是原件），他都没有直接将信件寄给这位外国杂货商。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] [huː] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃmit] .
but **to** **someone** **else** **who** **had** **delivered** **them** **to** **Schmitt** **.**
但 到 某人 别的 WHO 有 发表 他们 到 施密特 .

但却交给了把它们交给施密特的其他人。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] , ['eniweɪ] , " [tɑːm] [θɔːt] .
" **It** **isn't** **anything** **for** **me** **to** **be** **mixed** **up** **in** **,** **anyway** **,** **"** **Tom** **thought** **.**
" 它 不是 任何事物 为了 我 到 是 混合 向上 在 , 反正 , " 汤姆 想法 .

“反正这事跟我没关系，”汤姆心想。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə]['kæri]['pepərz][ʌv; əv][sʌtʃ]['sɪnɪstər][pər'pɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He	was	almost	afraid	to	carry	papers	of	such	sinister	purport	with	him
他	曾是	几乎	害怕的	到	携带	文件	的	这样的	险恶	旨趣	和	他

[ænd; ənd][hiː; hi]['kwɪkənd][hɪz; ɪz][steps][ɪn]['ɔːrdər][ðæt][hiː; hi][maɪt][tɜːrn][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə]

and	he	quickened	his	steps	in	order	that	he	might	turn	them	over	to
和	他	加速	他的	步骤	在	命令	那	他	可能	转动	他们	超过	到

['mɪstər] . ['bɜːrtn] ,

Mr	.	Burton	,
先生	.	伯顿	,

他几乎不敢随身携带如此险恶的文件，于是加快脚步，以便将文件交给伯顿先生。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp]['ɑːfɪs] .

the	manager	of	Temple	Camp	office	.
这	经理	的	寺庙	营	办公室	.

坦普尔营地办公室经理。

[bʌt; bət][wen][hiː; hi][riːtʃt][ðə; ði]['ɑːfɪs][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['kæri][aʊt][ðɪs][ɪn'tenʃ(ə)n] ,

But	when	he	reached	the	office	he	did	not	carry	out	this	intention	,
但	什么时候	他	达到	这	办公室	他	做过	不是	携带	出去	这	意图	,

但他到达办公室后并没有实施这个计划。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['weɪtɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['letər][wɪtʃ][ʌp'set][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd]

for	there	was	waiting	for	him	a	letter	which	upset	all	his	plans	and
为了	那里	曾是	等待	为了	他	一个	信	哪个	沮丧的	全部	他的	计划	和

[meɪd][hɪm; ɪm][fər'get][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]['biːɪŋ][ðiːz]['sɪnɪstər]['pepərz] .

made	him	forget	for	the	time	being	these	sinister	papers	.
制成	他	忘记	为了	这	时间	存在	这些	险恶	文件	.

因为有一封信在等着他，这封信打乱了他所有的计划，让他暂时忘记了这些不祥的文件。

[ˌaɪ 'tiː][tʊk][hɪm; ɪm][bæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rʌʃ][tuː; tə][hɪz; ɪz][iks'piəriənsiz][ɑːn]['ʃɪpbɔːrd][ænd; ənd][hiː; hi]

It	took	him	back	with	a	rush	to	his	experiences	on	shipboard	and	he
它	采取	他	后退	和	一个	匆忙	到	他的	经历	在	船上	和	他

[riːd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] . -

read	it	with	a	smile	on	his	lips	.	23
读	它	和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	.	-

这让他瞬间回想起在船上的经历，读着读着，他嘴角露出一丝微笑。23

“ [dɪr]['tɑːmi] — [aɪ][dəunt][noʊ]['weðər][ðɪs]['letər][wɪl]['evər][riːtʃ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] , [fɔːr; fər][ɔːl]

“	Dear	Tommy	—	I	don't	know	whether	this	letter	will	ever	reach	you	,	for	,	for	all
〃	亲爱的	汤米	—	我	不	知道	无论	这	信	将要	曾经	抵达	你	,	为了	,	为了	全部

[aɪ][noʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

“亲爱的汤米——我不知道这封信是否能送到你手中，因为，就我所知，

[jʊə(r)][ɪn]['deɪvi]['dʒoʊnzɪz]['lɑːkər] .

you're	in	Davy	Jones's	locker	.
你是	在	戴维	琼斯	储物柜	.

你已身陷戴维·琼斯的魔柜之中。

['iːv(ə)n][maɪ]['memoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'dres][gɑːt]['prɪti][wel][soʊkt][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][aɪm]

Even	my	memo	of	your	address	got	pretty	well	soaked	in	the	ocean	and	all	I'm
甚至	我的	备忘录	的	你的	地址	得到	漂亮的	出色地	浸泡过	在	这	海洋	和	全部	我是

[ded][ʃʊr][ʌv; əv][ɪz][ðæt][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][nɔːrθ][ə'merɪkə]['sʌmwer][nɪr][ə; eɪ][brɪdʒ] .

dead	sure	of	is	that	you	live	in	North	America	somewhere	near	a	bridge	.
死的	当然	的	是	那	你	居住	在	北	美国	某处	靠近	一个	桥	.

就连我记下你地址的纸条都被海水浸透了，我唯一能确定的是，你住在北美某个桥附近。

" [tɑːm] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃiːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðə; ði]
" Tom turned the sheet to look at the signature but he knew already that the
" 汤姆 转向 这 床单 到 看 在 这 签名 但 他 知道 已经 那 这
['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrstwaɪl] [frend] ,
letter was from his erstwhile friend ,
信 曾是 从 他的 昔日 朋友 ,

汤姆翻过信纸去看签名，但他已经知道这封信是他以前的朋友写的。

['mɪstər] . ['kɑːrltən] [kɑːn] .
Mr . Carleton Conne .
先生 . 卡尔顿 连接 .

卡尔顿·康恩先生。

" [juːl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm] .
" You'll remember that I promised to get you a job working for Uncle Sam .
" 你会 记住 那 我 承诺 到 得到 你 一个 工作 在职的 为了 叔叔 山姆 .

"你还记得我答应过要给你找份为山姆大叔工作的工作吗？"

[ðæt] [dʒɑːb][ɪz] [jɔːrz] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'laɪv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
That job is yours if you're alive to take it .
那 工作 是 你的 如果 你是 活 到 拿 它 .

只要你还活着，那份工作就是你的。

['ɪtl] [brɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][wɔːr] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ,
It'll bring you so near the war , if that's what you want ,
它将 带来 你 所以 靠近 这 战争 , 如果 那就是 什么 你 想 ,

如果你想的话，它会让你离战争非常近。

[ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [stɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpər] [bɪ'twiːn] .
that you couldn't stick a piece of tissue paper between .
那 你 不能 戳 一个 片 的 组织 纸 之间 .

连一张纸巾都塞不进去。

" [ɪf] [juː; jʊ][get] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] [kiːn] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn]['trænspɔːrt] ['sɜːrvɪs] ,
" If you get this all right and are still keen to work in transport service ,
" 如果 你 得到 这 全部 正确的 和 是 仍然 敏锐的 到 工作 在 运输 服务 ,

"如果你理解了以上所有内容，并且仍然热衷于从事运输服务行业，

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [juːv] [hæd; həd] .
there won't be any difficulty on account of the experience you've had .
那里 惯于 是 任何 困难 在 帐户 的 这 经验 你已经 有 .

鉴于你以往的经验，不会有任何困难。

" [drɑːp][ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ruːm] - , ['fedərəl] ['bɪldɪŋ] , [nuː] [jɔːk] , [ɪf]
" Drop in to see me Saturday afternoon , room 509 , Federal Building , New York , if
" 降低 在 到 看 我 周六 下午 , 房间 - , 联邦 建筑 , 新的 约克 , 如果
[jʊə(r)] ['ɪntrəstɪd] .
you're interested .
你是 感兴趣的 .

"如果你有兴趣，周六下午可以来纽约联邦大楼 509 室找我。"

" [best] [wɪʃɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Best wishes to you .
" 最好的 愿望 到 你 .

祝你一切顺利。

" ['kɑːrltən] [kɑːn] .
" Carleton Conne .
" 卡尔顿 连接 .

"卡尔顿·康恩。

" [soʊ]['mɪstər] . [kɑːn] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

"	So	Mr	.	Conne	was	alive	and	had	not	forgotten	him	.
"	所以	先生	.	连接	曾是	活	和	有	不是	被遗忘的	他	.

“所以康恩先生还活着，而且没有忘记他。”

[tɑːm] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][toʊld] something24

Tom	wished	that	the	letter	had	told	something24
汤姆	希望	那	这	信	有	讲述	something24

汤姆希望这封信能说些什么。24

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['reskjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ] ,

about	the	detective's	rescue	and	the	fate	of	the	spy	,
关于	这	侦探的	救援	和	这	命运	的	这	间谍	,

关于侦探的营救和间谍的命运，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['eɪdʒənts][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn]

but	he	realized	that	Secret	Service	agents	could	hardly	be	expected	to	dwell	on
但	他	已实现	那	秘密	服务	代理人	可以	几乎	是	预期的	到	住	在

[ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] “ ['ʃɪps] [bɔɪ] ” [ə'kweɪntəns] ,

their	adventures	to	“	ship's	boy	”	acquaintances	,
他们的	冒险	到	“	船的	男生	”	熟人	,

但他意识到，不能指望特勤局特工向“船上小子”之类的熟人详细讲述他们的冒险经历。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɪstər] . [kɑːn] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

and	was	it	not	enough	that	Mr	.	Conne	remembered	him	at	all	,
和	曾是	它	不是	足够的	那	先生	.	连接	记得	他	在	全部	,

难道康恩先生还记得他这件事还不够吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn][æn; ən]['ɑːrmi]['trænspɔːrt] ?

and	his	wish	to	serve	on	an	army	transport	?
和	他的	希望	到	服务	在	一个	军队	运输	?

他是否希望在军队运输队服役?

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['bɜːrtn] ,

He	took	the	letter	into	the	private	office	to	show	it	to	Mr	.	Burton	,
他	采取	这	信	进入	这	私人的	办公室	到	展示	它	到	先生	.	伯顿	,

他把信带到私人办公室，拿给伯顿先生看。

[rɪ'zɑːlvd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [ʃmɪts] ['selər] ,

resolved	now	that	he	would	say	nothing	about	his	discovery	in	Schmitt's	cellar	,
已解决	现在	那	他	会	说	没有什么	关于	他的	发现	在	施密特的	地窖	,

他现在下定决心，对自己在施密特地窖里的发现只字不提。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] ['mɪstər] . [kɑːn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pepərz][tuː; tə] .

for	surely	Mr	.	Conne	would	be	the	proper	one	to	give	the	papers	to	.
为了	一定	先生	.	连接	会	是	这	恰当的	一	到	给	这	文件	到	.

康恩先生无疑是接收这些文件的合适人选。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	You	remember	,	”	he	began	,
"	你	记住	,	”	他	开始	,

“你还记得，”他开口说道，

“ [ðæt] [aɪ] [sed] [ɪf] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [kɑːn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɑːb]

“	that	I	said	if	I	ever	heard	from	Mr	.	Conne	and	he	offered	me	a	job
"	那	我	说	如果	我	曾经	听到	从	先生	.	连接	和	他	提供	我	一个	工作

,

,

,

“我说过，如果我收到康恩先生的消息，并且他给我提供了一份工作，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] .

I'd	like	to	go	.
ID	喜欢	到	去	.

我想去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

And	you	said	it	would	be	all	right	.
和	你	说	它	会	是	全部	正确的	.

你说过一切都会好起来的。

" ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Burton	nodded	.
"	先生	.	伯顿	点头	.

伯顿先生点了点头。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] — [ɔːr][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [hæz; həz] ['hæpənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	And	the	expected	—	or	the	unexpected	—	has	happened	,	"	he	added	,
“	和	这	预期的	—	或者	这	意外	—	有	发生	,	"	他	额外	,

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

“而预料之中的事——或者说意料之外的事——都发生了，”他笑着补充道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] ['mɪstər] . - ['letər] [bæk] [tuː; tə][tɑːm] .

as	he	handed	Mr	.	Conne's	letter	back	to	Tom	.
作为	他	递交	先生	.	-	信	后退	到	汤姆	.

他把康恩先生的信还给了汤姆。

“ ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	It'll	be	all	right	,	won't	it	?
“	它将	是	全部	正确的	,	惯于	它	?

“一切都会好起来的，对吧？”

" [tɑːm] [æskt] .

"	Tom	asked	.
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [tɑːm] , " ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [sed] ['plezntli] .

“	I	suppose	it	will	have	to	be	,	Tom	,	"	Mr	.	Burton	said	pleasantly	.
“	我	认为	它	将要	有	到	是	,	汤姆	,	"	先生	.	伯顿	说	愉快	.

“我想一定是这样，汤姆，”伯顿先生愉快地说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

“	That	was	our	understanding	,	wasn't	it	?	"
“	那	曾是	我们的	理解	,	不是	它	?	"

“我们之前是这么理解的，对吧？”

“ [jes] , [sɜːr] — [bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] — [kaɪnd][ʌv; əv] . "

“	Yes	,	sir	—	but	I'm	sorry	—	kind	of	.	"
“	是的	,	先生	—	但	我是	对不起	—	种类	的	.	"

“是的，先生——但我很抱歉——算是吧。”

“ [aɪm] ['sɑːri] , [kaɪnd][ʌv; əv] , [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] -

“	I'm	sorry	,	kind	of	,	too	;	but	I	suppose	there's25
“	我是	对不起	,	种类	的	,	也	;	但	我	认为	-

“我也感到抱歉；但我想应该有25个

[noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

no	help	for	it	.
不	帮助	为了	它	.

对此没有帮助。

[sʌm; səm] [bɔɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪpərweɪt] ,

Some	boys	,	”	he	added	,	as	he	toyed	with	a	paperweight	,
一些	男孩们	,	”	他	额外	,	作为	他	玩弄	和	一个	镇纸	,

“有些男孩，”他一边把玩着镇纸一边补充道。

“ [siːm] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][wɜːrk][ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

“	seem	to	be	born	to	work	in	offices	,
”	似乎	到	是	出生	到	工作	在	办公室	,

“似乎天生就适合在办公室工作”，

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə]['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

and	some	to	wander	over	the	face	of	the	earth	.
和	一些	到	漫步	超过	这	脸	的	这	地球	.

还有一些则在地球上游荡。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][læst][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [wɔːr] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [wət'evər]

I	would	be	the	last	to	discourage	you	from	entering	war	service	in	whatever
我	会	是	这	最后的	到	阻碍	你	从	进入	战争	服务	在	任何

[fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

form	it	might	be	.
形式	它	可能	是	.

我绝不会劝阻你以任何形式参战。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [juːd] [goʊ] ['eniweɪ] , [tɑːm] , [wɔːr][ɔːr][noʊ][wɔːr] .

But	I'm	afraid	you'd	go	anyway	,	Tom	,	war	or	no	war	.
但	我是	害怕的	你会	去	反正	,	汤姆	,	战争	或者	不	战争	.

但我恐怕你还是会去的，汤姆，不管有没有战争。

[ðə; ðɪ][wɜːrld] ['iznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

The	world	isn't	big	enough	for	some	people	.
这	世界	不是	大的	足够的	为了	一些	人们	.

世界对某些人来说太小了。

[ðeə(r)] [bɔːrn] [ðæt] [weɪ] .

They're	born	that	way	.
它们是	出生	那	方式	.

他们天生如此。

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I'm	afraid	you're	one	of	them	.
我是	害怕的	你是	一	的	他们	.

恐怕你也是其中之一。

[its] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mʌni] [ɪz][ɪn] ['trævlɪŋ] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ðə; ðɪ] ['wɑːndərlʌst] .

It's	surprising	how	unimportant	money	is	in	traveling	if	one	has	the	wanderlust	.
它是	奇怪	如何	不重要	钱	是	在	旅行	如果	一	有	这	旅行癖	.

如果你有旅行的欲望，你会惊讶地发现金钱在旅行中是多么不重要。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət][kaɪnd][ʌv; əv]['ruːf(ə)l] [smaɪl] .

It'll	be	all	right	,	”	he	concluded	with	a	pleasant	but	kind	of	rueful	smile	.
它将	是	全部	正确的	,	”	他	结束	和	一个	令人愉快的	但	种类	的	懊悔的	微笑	.

“一切都会好起来的，”他最后带着一丝愉快但又略带遗憾的微笑说道。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [tɑːm] [sleɪd] ['θɜːrəli] .

He	understood	Tom	Slade	thoroughly	.
他	理解	汤姆	斯莱德	彻底	.

他非常了解汤姆·斯莱德。

“ [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː] , ” [sed] [tɑːm] .

“	That's	another	thing	I	was	thinking	about	,	too	,	”	said	Tom	.
”	那就是	其他	事物	我	曾是	思维	关于	,	也	,	”	说	汤姆	.

“那也是我一直在考虑的事情，”汤姆说。

“ ['prɪti] [su:n] [aɪl] [bi:; bi] [ˌeɪ'ti:n] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪn'lɪst] .

“	Pretty	soon	I'll	be	eighteen	and	then	I	want	to	enlist	.
”	漂亮的	很快	患病的	是	十八	和	然后	我	想	到	入伍	.

“我很快就满十八岁了，然后我想参军。”

[ɪf] [aɪ] [ɪn'lɪst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][kæmp] ,

If	I	enlist	in	this	country	I'll	have	to	spend	a	whole	lot	of	time	in	camp	,
如果	我	入伍	在	这	国家	患病的	有	到	花费	一个	所有的	很多	的	时间	在	营	,

如果我在这个国家参军，我就得在军营里待很长时间。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪn][ðə; ði][end][aɪ] ['wʊdnt] [get] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn][æt; ət][ɔ:l] .

and	maybe	in	the	end	I	wouldn't	get	sent	to	the	firing	line	at	all	.
和	或许	在	这	结尾	我	不会	得到	发送	到	这	射击	线	在	全部	.

或许最终我根本不会被派到枪口前线。

[ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv] - [ɪm] [wəʊnt]['i:v(ə)n][get] [ə'krɔ:s] .

There's	lots	of	'	em	won't	even	get	across	.
有	很多	的	-	呃	惯于	甚至	得到	穿过	.

很多都无法传达出去。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ju:v] [gɑ:t] [gʊd] ['hændraɪtɪŋ] [ɔ:r] ['meɪbi] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

If	they	find	you've	got	good	handwriting	or	maybe	some	little	thing	like	that	,
如果	他们	寻找	你已经	得到	好的	手写	或者	或许	一些	小的	事物	喜欢	那	,

如果他们发现你的字迹工整，或者其他类似的小特点，

[ðeɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] [hɪr] ['draɪvɪŋ] [æn; ən]['ɑ:rmi]['wægən][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .

they'll	keep	you	here	driving	an	army	wagon	or	something	.
他们会	保持	你	这里	驾驶	一个	军队	车皮	或者	某物	.

他们会让你留在这里开军用马车之类的。

[ɪf] [aɪ][goʊ][ɑ:n][ə; eɪ]['trænspɔ:rt][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][æt; ət] ['i:ðər] [pɔ:rt] .

If	I	go	on	a	transport	I	can	give	it	up	at	either	port	.
如果	我	去	在	一个	运输	我	能	给	它	向上	在	任何一个	港口	.

如果我搭乘运输船，可以在任一港口交还行李。

[its] ['moʊstli] ['goʊɪŋ]['oʊvər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛlɚz] [ɑ:r; ər] [kept] ['bɪzi] ['eniweɪ] ; ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðeɪ] [dəunt]

It's	mostly	going	over	that	the	fellers	are	kept	busy	anyway	;	coming	back	they	don't
它是	大多	去	超过	那	这	伙计们	是	保留	忙碌的	反正	;	未来	后退	他们	不

[ni:d] [ðem; ðəm] .

need	them	.
需要	他们	.

主要是说这些家伙反正都很忙；回来之后他们也不需要他们了。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] .

I	found	that	out	before	.
我	成立	那	出去	前	.

我之前就发现过了。

-

They'll26

-

他们会26

[gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'li:s] [ðer; ðər] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

give	you	a	release	there	if	you	want	to	join	the	army	.
给	你	一个	发布	那里	如果	你	想	到	加入	这	军队	.

如果你想参军，他们会给你一份释放证明。

[soʊ] [ɪf] [aɪ] [ki:p] ['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [tɪl] [maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ,

So	if	I	keep	going	back	and	forth	till	my	birthday	,
所以	如果	我	保持	去	后退	和	前进	直到	我的	生日	,

所以如果我一直这样来回折腾到我的生日，

[ðen] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [haɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [fræns] [ænd; ənd][dʒɔɪn] ['pɝːʃɪŋz] ['ɑːrmi] .

then	maybe	I	could	hike	it	through	France	and	join	Pershing's	army	.
然后	或许	我	可以	远足	它	通过	法国	和	加入	潘兴的	军队	.

那或许我可以徒步穿越法国，加入潘兴的军队。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [treɪnd] ['oʊvər][ðer; ðər] , - [kɔːz] [ðen] [aɪm] ['nɪrər] [ðə; ði] [frʌnt] .

I'd	rather	be	trained	over	there	,	'	cause	then	I'm	nearer	the	front	.
ID	相当	是	受过训练	超过	那里	,	-	原因	然后	我是	更近	这	正面	.

我宁愿在那边接受训练，因为那样我就离前线更近了。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	think	that's	sort	of	cheating	the	government	,	do	you	?
你	不	思考	那就是	种类	的	作弊	这	政府	,	做	你	?

你不认为这算是欺骗政府吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

['mɪstər] . ['bɜːrtn] [læft] .

Mr	.	Burton	laughed	.
先生	.	伯顿	笑了	.

伯顿先生笑了。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	think	the	government	will	object	to	that	sort	of	cheating	,	"	he	said	.
"	我	不	思考	这	政府	将要	目的	到	那	种类	的	作弊	,	"	他	说	.

“我认为政府不会反对这种作弊行为，”他说。

“ [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [dʒɔɪnd] [ɪn] [fræns] , [soʊ][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	read	about	a	feller	that	joined	in	France	,	so	I	know	you	can	do	it	.
"	我	读	关于	一个	伙计	那	加入	在	法国	,	所以	我	知道	你	能	做	它	.

“我读过一个在法国参军的人的故事，所以我知道你也能做到。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [red] [teɪp] ,

You	see	,	it	cuts	out	a	lot	of	red	tape	,
你	看	,	它	削减	出去	一个	很多	的	红色的	磁带	,

你看，这样可以省去很多繁文缛节。

[ænd; ənd][aɪ'd][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] ['haɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] — ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skaʊt] [aɪv] [felt]

and	I'd	kind	of	like	hiking	it	alone	—	ever	since	I	was	a	scout	I've	felt
和	ID	种类	的	喜欢	远足	它	独自的	—	曾经	自从	我	曾是	一个	侦察	我已经	毛毡

[ðæt] [wei] . "

that	way	.	"
那	方式	.	"

我其实挺想一个人去徒步旅行的——自从我当童子军以来，我就一直有这种感觉。”

“ [wʌns] [ə; eɪ] [skaʊt] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [skaʊt] , " [smaɪld] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ,

“	Once	a	scout	,	always	a	scout	,	"	smiled	Mr	.	Burton	,
"	一次	一个	侦察	,	总是	一个	侦察	,	"	微笑	先生	.	伯顿	,

“一日童子军，终身童子军，”伯顿先生笑着说。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

using	a	phrase	of	which	he	was	very	fond	and	which	Tom	had	learned
使用	一个	短语	的	哪个	他	曾是	非常	喜爱	和	哪个	汤姆	有	学习

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

from	him	;
从	他	;

他用了一句他非常喜欢的短语，而这句短语是汤姆从他那里学来的;

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][tɑːm] [sleid] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
“ and it wouldn't be Tom Slade if he didn't go about things in a way of
” 和 它 不会 是 汤姆 斯莱德 如果 他 没有 去 关于 事物 在 一个 方式 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

“如果汤姆·斯莱德不按自己的方式行事，那就不是汤姆·斯莱德了。”

[eɪ] , [tɑːm] ?
eh , Tom ?
嗯 , 汤姆 ?

嗯，汤姆?

[wel] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Well , good luck to you .
出色地 , 好的 运气 到 你 .

祝你好运。

” [tɑːm] [went] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zuːbərəns] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['mɪstər] . - ['letər] [tuː; tə]
” Tom went out and in his exuberance he showed Mr . Conne's letter to
” 汤姆 去 出去 和 在 他的 热情洋溢 他 显示 先生 . - 信 到
['mɑːrgrət] ['ɛlɪsən] ,
Margaret Ellison ,
玛格丽特 埃里森 ,

“汤姆出去后，兴奋地把康恩先生的信拿给玛格丽特·埃里森看。”

[huː] ['ɔːlsoʊ] [wɜːrkt] [ɪn]['temp(ə)l][kæmp] ['ɑːfɪs] .
who also worked in Temple Camp office .
WHO 还 工作 在 寺庙 营 办公室 .

也曾在Temple Camp办公室工作过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在运输(Tom Slade on a Transport)
第2/7页

“ [its] ['splendɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It's splendid , ” she said ,
“ 它是 灿烂 , ” 她 说 ,

“太棒了，”她说。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [flæg][ɪn]
“ and as soon as you know you're going I'm going to hang a service flag in
“ 和 作为 很快 作为 你 知道 你是 去 我是 去 到 悬挂 一个 服务 旗帜 在
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] . ” -
the window . ” 27
这 窗户 . ” -

“一旦你知道自己要走了，我就会在窗户上挂一面服务旗。”27

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [flæg][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['felər] [ðæts] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['trænspɔːrt] ,
“ You can't hang out a service flag for a feller that's working on a transport ,
“ 你 不能 悬挂 出去 一个 服务 旗帜 为了 一个 伙计 那就是 在职的 在 一个 运输 ,

“你不能为正在运输车上工作的工人挂服务旗，

” [tɑːm] [sed] .
” Tom said .
” 汤姆 说 .

汤姆说道。

“ [hiː; hi] ['iznt] [ɪn] ['regjələr] ['mɪləteri] ['sɜːrvɪs] .
“ He isn't in regular military service .
“ 他 不是 在 常规的 军队 服务 .

“他不是正规军人。”

[wen] [aɪm] [ɪn'lɪstɪd] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] . ”
When I'm enlisted I'll let you know . ”
什么时候 我是 入伍 患病的 让 你 知道 . ”

等我入伍后会通知你。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [raɪt] .
“ You must be sure to write .
“ 你 必须 是 当然 到 写 .

你一定要写。

” [tɑːm] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
” Tom promised and was delighted .
” 汤姆 承诺 和 曾是 高兴极了 .

汤姆答应了，并且非常高兴。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] , [ɪn'diːd] ,
So great was his elation , indeed ,
所以 伟大的 曾是 他的 欣喜 , 的确 ,

他当时真是欣喜若狂。

[ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [θruː] ['terəs] ['ævənuː]
that on his way home to his room that evening he went through Terrace Avenue
那 在 他的 方式 家 到 他的 房间 那 晚上 他 去 通过 阳台 大街
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

那天晚上他回房间的路上再次经过了特雷斯大道。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [red] [krɔːs] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər] [nuː] ['kwɔːrtərz] .

to	see	how	the	Red	Cross	women	were	getting	on	in	their	new	quarters	.
到	看	如何	这	红色的	叉	女性	是	获得	在	在	他们的	新的	四分之一	.

去看看红十字会妇女们在新住处过得怎么样。

['meri] ['temp(ə)l] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['regjələr] ['nɜːsɪz] ['kɑːstuːm] ,

Mary	Temple	received	him	in	a	regular	nurse's	costume	,
玛丽	寺庙	已收到	他	在	一个	常规的	护士的	戏服	,

玛丽·坦普尔穿着普通的护士服接待了他。

[wɪtʃ] [meɪd] [tɑːm]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [ɑːn][sʌm; səm]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

which	made	Tom	almost	wish	that	he	were	lying	wounded	on	some	battle	-	field	.
哪个	制成	汤姆	几乎	希望	那	他	是	说谎	受伤	在	一些	战斗	-	场地	.

这让汤姆几乎希望自己能身负重伤地躺在某个战场上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] [nuːz] , [ænd; ənd] , “ [oʊ] ,

She	was	delighted	at	his	good	news	,	and	,	“	Oh	,
她	曾是	高兴极了	在	他的	好的	消息	,	和	,	“	哦	,

她对他的好消息感到高兴，说道：“哦，

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] [hɪr] [dʒʌst]['æftər][juː; jʊ] [left] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

we	had	such	a	funny	man	here	just	after	you	left	,	”	she	said	.
我们	有	这样的	一个	有趣的	男人	这里	只是	后	你	左边	,	”	她	说	.

“你走后，我们这里来了一位非常幽默的人，”她说。

“ ['mʌðər] [θɪŋks] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'seɪn] .

“	Mother	thinks	he	must	have	been	insane	.
“	母亲	思考	他	必须	有	到过	疯狂的	.

“母亲认为他一定是疯了。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][gæs] - ['miːtər] ,

He	said	he	came	to	read	the	gas	-	meter	,
他	说	他	来了	到	读	这	气体	-	仪表	,

他说他是来抄燃气表的。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - ['miːtər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

so	I	took	him	down	into	the	cellar	and	the	gas	-	meter	had	been	taken	away	.
所以	我	采取	他	向下	进入	这	地窖	和	这	气体	-	仪表	有	到过	已采取	离开	.

于是我把他带到地下室，发现煤气表已经被拆走了。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ?

Wouldn't	you	think	the	gas	company	would	have	known	that	?
不会	你	思考	这	气体	公司	会	有	已知	那	?

难道你认为天然气公司不应该知道这一点吗?

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [paɪps] . ”

Then	he	said	he	would	stay	in	the	cellar	and	inspect	the	pipes	.	”
然后	他	说	他	会	停留	在	这	地窖	和	检查	这	管道	.	”

然后他说他会留在地下室检查管道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] ?

“	Did	you	let	him	?
“	做过	你	让	他	?

你让他这么做了吗?

” [tɑːm] [æskt] .

”	Tom	asked	.
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] !
“ I certainly did not !
” 我 当然 做过 不是 !

“我当然没有！”

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [stʌf] [daʊn] [ðer; ðər] ?
With all our stuff down there ?
和 全部 我们的 东西 向下 那里 ?

我们所有的东西都在下面吗?

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [daʊn] [æz; əz] [ɪɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [went] [raɪt] [ʌp]
When he saw I intended to stay down as long as he did , he went right up
什么时候 他 锯 我 故意的 到 停留 向下 作为 长的 作为 他 做过 , 他 去 正确的 向上
.
:
.

当他看到我打算和他一样一直待在地上时，他就立刻爬了上去。

[duː] you28
Do you28
做 you28

你28

[θɪŋk] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['membərʃɪp] ['bʌtnz] ?
think he wanted to steal some of our membership buttons ?
思考 他 通缉 到 偷 一些 的 我们的 会员资格 按钮 ?

你觉得他想偷走我们的一些会员徽章吗?

” [tɑːm] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['θɔːtfəli] .
” Tom shrugged his shoulders thoughtfully .
” 汤姆 耸了耸肩 他的 肩膀 深思熟虑 .

汤姆若有所思地耸了耸肩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] . -
He was glad the next day was Saturday . 29
他 曾是 高兴的 这 下一个 天 曾是 周六 . -

他很高兴第二天是星期六。29

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[hiː; hi] [gets] [ə; eɪ][dʒɑːb][ænd; ənd] [miːts] “ ['frentʃi]
HE GETS A JOB AND MEETS “ FRENCHY
他 获得 一个 工作 和 满足 “ 法式

他找到了一份工作，并遇到了“弗兰奇”。

” [tɑːm] [faʊnd] ['mɪstər] . [kɑːn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['skræpbʊk] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz] [kən'teɪnɪŋ] ['fɪŋgər]
” Tom found Mr . Conne poring over a scrapbook filled with cards containing finger
” 汤姆 成立 先生 . 连接 泡 超过 一个 剪贴簿 已填 和 牌 包含 手指
- [prɪnts] .
- prints .
- 印刷 .

“汤姆发现康恩先生正在仔细翻阅一本剪贴簿，里面贴满了带有指纹的卡片。”

[hɪz; ɪz] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] [kɑːkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ][flæg] - [poʊl]
His unlighted cigar was cocked up in the corner of his mouth like a flag - pole
他的 未点亮 雪茄 曾是 上膛 向上 在 这 角落 的 他的 嘴 喜欢 一个 旗帜 - 极
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
from a window ,
从 一个 窗户 ,

他嘴里叼着一根没点燃的雪茄，像从窗户里伸出的旗杆一样，歪歪地夹在嘴角。

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [wen] [tɑːm][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] .

just	the	same	as	when	Tom	had	seen	him	last	.
只是	这	相同的	作为	什么时候	汤姆	有	已见	他	最后的	.

和汤姆上次见到他时一模一样。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [sɪ'gɑːr] .

It	almost	seemed	as	if	it	must	be	the	very	same	cigar	.
它	几乎	似乎	作为	如果	它	必须	是	这	非常	相同的	雪茄	.

看起来几乎就像是同一支雪茄。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [tɑːm] ['kɔːrdʒəli] .

He	greeted	Tom	cordially	.
他	问候	汤姆	诚挚地	.

他热情地向汤姆问好。

“ [soʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sɪŋk] [maɪ][oʊld] [tʃʌm] , ['ʃɜːrlɑːk] ['noʊbɑːdi] [hoʊlmz] , [eɪ] ?

“	So	they	didn't	manage	to	sink	my	old	chum	,	Sherlock	Nobody	Holmes	,	eh	?
“	所以	他们	没有	管理	到	下沉	我的	老的	密友	,	夏洛克	无人	福尔摩斯	,	嗯	?

“所以他们没能击沉我的老朋友，无名夏洛克·福尔摩斯，是吗？”

['tɑːmi] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

Tommy	,	my	boy	,	how	are	you	?	”
汤米	,	我的	男生	,	如何	是	你	?	”

汤米，我的孩子，你好吗?

“ [dɪd][ðə; ðɪ][spaɪ][get] ['reskjuːd] ?

“	Did	the	spy	get	rescued	?
“	做过	这	间谍	得到	获救	?

“那个间谍获救了吗？”

” [tɑːm] [æskt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [hænd] - [ʃeɪk] ['endɪd] .

”	Tom	asked	,	as	the	long	hand	-	shake	ended	.
”	汤姆	问	,	作为	这	长的	手	-	摇	结束	.

“汤姆问道，漫长的握手结束了。”

“ [noʊp] .

“	Nope	.
“	没有	.

“没有。

[went] [daʊn] .

Went	down	.
去	向下	.

下降了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [næbd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pepərz] . ”

But	we	nabbed	a	couple	of	his	accomplices	through	his	papers	.	”
但	我们	被抓获	一个	夫妻	的	他的	同谋	通过	他的	文件	.	”

但我们通过他的文件抓获了他的几个同伙。

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['mɪstəri] , ” [sed] [tɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [blʌnt] ['mænər] .

“	I	got	a	new	mystery	,	”	said	Tom	in	his	customary	blunt	manner	.
“	我	得到	一个	新的	神秘	,	”	说	汤姆	在	他的	习惯	钝	方式	.

“我遇到了一个新的谜团，”汤姆用他一贯直率的语气说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['pepərz] [tuː; tə][maɪ] [bɔːs] ,

“	I	was	going	to	give	these	papers	to	my	boss	,
“	我	曾是	去	到	给	这些	文件	到	我的	老板	,

“我本来打算把这些文件交给我的老板，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['letər] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'd] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	when	I	got	your	letter	I	decided	I'd	give	'	em	to	you	.
但	什么时候	我	得到	你的	信	我	决定	ID	给	-	呃	到	你	.

但是当我收到你的信时，我决定把它们给你。

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ædɔif] [ʃmit] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
" He told the detective all about Adolf Schmitt and of how he had
" 他 讲述 这 侦探 全部 关于 阿道夫 施密特 和 的 如何 他 有
[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] . -
discovered the papers in the chimney . 30
发现 这 文件 在 这 烟囱 . -

“他把阿道夫·施密特的事以及他是如何在烟囱里发现那些文件的都告诉了侦探。”30

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [səːtʃt] ?
“ You say the place had already been searched ?
" 你 说 这 地方 有 已经 到过 搜索 ?

你说这个地方已经被搜查过了?

" ['mɪstər] . [kɑːn] [æskt] .
" Mr . Conne asked .
" 先生 . 连接 问 .

“康恩先生问道。”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə]
“ Yes , but I s'pose maybe they were in a hurry and had other things to
" 是的 , 但 我 假设 或许 他们 是 在 一个 匆忙 和 有 其他 事物 到
[θɪŋk] [ə'baʊt] ,
think about ,
思考 关于 ,

“是的，但我猜他们当时可能很赶时间，还有其他事情要考虑。”

['meɪbi] .
maybe .
或许 .

或许。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ðer; ðər] [ə'gen] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [tuː] ,
A man came there again just the other day , too ,
一个 男人 来了 那里 再次 只是 这 其他 天 , 也 ,

前几天也有一个人来过这里。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][gæs] - ['miːtər] .
and said he wanted to read the gas - meter .
和 说 他 通缉 到 读 这 气体 - 仪表 .

他说他想读取燃气表读数。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] - [raʊnd] [ðə; ði] ['selər] . "
But he looked all ' round the cellar . "
但 他 看起来 全部 - 圆形的 这 地窖 . "

但他把地窖里里外外都看了一遍。

“ [m] , " ['mɪstər] . [kɑːn] [sed] ['draɪli] .
“ Hmm , " Mr . Conne said dryly .
" 唔 , " 先生 . 连接 说 干巴巴地 .

“嗯，”康恩先生冷冷地说。

“ [tɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [aʊt] [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
“ Tom , if you don't look out you'll make a detective one of these days .
" 汤姆 , 如果 你 不 看 出去 你会 制作 一个 侦探 一 的 这些 天 .

“汤姆，你要是不小心，总有一天你会成为一名侦探。”

[aɪ] [siː] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [waɪd] - [ə'weɪk] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [æz; əz]['evər] . "
I see you've got the same old wide - awake pair of eyes as ever . "
我 看 你已经 得到 这 相同的 老的 宽的 - 醒 一对 的 眼睛 作为 曾经 . "

我发现你还是像以前一样，眼睛睁得大大的。

“ [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [di'djuːsɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skaʊts] , ” [sed] [tɑːm] .

“	I	learned	about	deducing	when	I	was	in	the	scouts	,	”	said	Tom	.
”	我	学习	关于	推断	什么时候	我	曾是	在	这	侦察兵	,	”	说	汤姆	.

“我在童子军的时候学会了推理，”汤姆说。

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['fɛlɚz] [dɪd] .

“	They	always	made	fun	of	me	for	it	—	the	fellers	did	.
”	他们	总是	制成	乐趣	的	我	为了	它	—	这	伙计们	做过	.

“他们总是为此取笑我——那些男人们确实如此。”

[wʌns] [aɪ] [di'djuːst] [æn; ən] ['erəpleɪn] ['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [fiːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][kaɪnd]

Once	I	deduced	an	aeroplane	landed	in	a	big	field	because	the	grass	was	kind
一次	我	推断	一个	飞机	登陆	在	一个	大的	场地	因为	这	草	曾是	种类

[ʌv; əv] ['drægd] ,

of	dragged	,
的	拖拽	,

我曾经推断一架飞机降落在一片大田野里，因为草地被拖拽过。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɛlɚz] [hæd; həd] [meɪd] [træks] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['beɪbi]

but	afterwards	I	found	the	fellers	had	made	tracks	there	with	an	old	baby
但	然后	我	成立	这	伙计们	有	制成	轨道	那里	和	一个	老的	婴儿

['kærɪdʒ] [dʒʌst][tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] .

carriage	just	to	fool	me	.
运输	只是	到	傻子	我	.

但后来我发现，那些家伙用一辆旧婴儿车把那里弄了个正着，只是为了骗我。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [θɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [telz] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] , [sɔːrt][ʌv; əv] . ”

Sometimes	one	thing	kind	of	tells	you	another	,	sort	of	.	”
有时	一	事物	种类	的	讲述	你	其他	,	种类	的	.	”

有时候，一件事似乎能说明另一件事。

“ [wel] , [wen'evər] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [telz] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['tɑːmi] ,

“	Well	,	whenever	you	see	something	that	you	think	tells	you	anything	,	Tommy	,
”	出色地	,	每当	你	看	某物	那	你	思考	讲述	你	任何事物	,	汤米	,

“嗯，汤米，每当你看到一些你认为能告诉你什么的东西时，

[juː; jʊ][dʒʌst] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [foʊks] ['læfɪŋ] .

you	just	follow	it	up	and	never	mind	about	folks	laughing	.
你	只是	跟随	它	向上	和	绝不	头脑	关于	各位	笑	.

你只要继续做下去，别在意别人的笑声。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [hɔːl] [hɪr] . ”

I	shouldn't	wonder	if	you've	made	a	haul	here	.	”
我	不应该	想知道	如果	你已经	制成	一个	运输	这里	.	”

我一点也不奇怪你是不是在这里大赚了一笔。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['speʃəli] , ” ['ventʃərd] [tɑːm] ; “ [ðə; ði][wʌn]

“	There	was	one	of	'	em	that	interested	me	specially	,	”	ventured	Tom	;	“	the	one
”	那里	曾是	一	的	-	呃	那	感兴趣的	我	特别	,	”	冒险	汤姆	;	“	这	一

[ə'baʊt] ['moʊtɚz] . ” -

about	motors	.	”	31
关于	电机	.	”	-

“其中有一本我特别感兴趣，”汤姆试探性地说，“就是关于汽车的那本。”31

['mɪstər] . [kɑːn] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz] [ə'gen] .

Mr	.	Conne	glanced	over	the	papers	again	.
先生	.	连接	瞥了一眼	超过	这	文件	再次	.

康恩先生又快速浏览了一遍文件。

“ [m] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [der] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] — [sɔːrt][ʌv; əv]
“ Hmm , ” said he , “ I dare say that's the least important of the lot — sort of
“ 唔 , ” 说 他 , “ 我 敢 说 那就是 这 至少 重要的 的 这 很多 — 种类 的
[kræk] - [breɪnd] .
crack - brained .
裂缝 - 脑子 .

“嗯,”他说，“我敢说这是其中最不重要的——简直是疯了。”

” [tɑːm] [felt] [skweltʃt] .
” Tom felt squelched .
” 汤姆 毛毡 被压制 .

汤姆感到被压制了。

“ [wel] , ['eniweɪ] , [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , ” ['mɪstər] . [kɑːn] [sed] [kən'kluːsɪvli] ,
“ Well , anyway , they'll all be taken care of , ” Mr . Conne said conclusively ,
“ 出色地 , 反正 , 他们会 全部 是 已采取 关心 的 , ” 先生 . 连接 说 最终 ,

“总之，他们都会得到妥善照顾的,”康恩先生斩钉截铁地说。

[æz; əz][hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
as he stuffed the papers in his pocket .
作为 他 填充 这 文件 在 他的 口袋 .

他一边把文件塞进口袋，一边说道。

[tɑːm][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [di'veləpmənts] [kə'nektɪd]
Tom could have wished that he might share in the further developments connected
汤姆 可以 有 希望 那 他 可能 分享 在 这 更远 发展 连接
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] ['pepərz] .
with those interesting papers .
和 那些 有趣的 文件 .

汤姆或许希望自己也能参与到与这些有趣的论文相关的后续发展中来。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mɪstər] . [kɑːn] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] ,
But , however important Mr . Conne considered them ,
但 , 然而 重要的 先生 . 连接 经过考虑的 他们 ,

但是，无论康恩先生多么重视它们，

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ˌtempə'rerəli] [ə'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['tɑːmz] [prə'poʊzd] [dʒɑːb] .
he put the matter temporarily aside in the interest of Tom's proposed job .
他 放 这 事情 暂时地 旁边 在 这 兴趣 的 汤姆的 建议的 工作 .

为了汤姆的这份工作，他暂时搁置了此事。

“ [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
“ I just happened to think of you , ” he said , as he took his hat and
“ 我 只是 发生 到 思考 的 你 , ” 他 说 , 作为 他 采取 他的 帽子 和
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

“我碰巧想到了你,”他一边说着，一边拿起帽子和外套。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] .
“ when I was talking with the steward of the Montauk .
“ 什么时候 我 曾是 说 和 这 管家 的 这 蒙托克 .

“当时我正在和蒙托克酒店的管家交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] .
He was saying they were short - handed .
他 曾是 说 他们 是 短的 - 递交 .

他说他们人手不够。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Come along , now , and we'll go and see about it .
来 沿着 , 现在 , 和 出色地 去 和 看 关于 它 .

跟我们一起去看看吧。

" ['mɪstər] . - [maɪnd] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt]
" Mr . Conne's mind seemed full of other things as he hurried along the street
" 先生 . - 头脑 似乎 满的 的 其他 事物 作为 他 慌忙 沿着 这 街道
[wɪð; wɪθ][tɑːm]['æftər][hɪm; ɪm] .
with Tom after him .
和 汤姆 后 他 .

“康恩先生似乎心事重重，他匆匆地沿着街道走去，汤姆跟在他身后。”

[ɑːn][ðə; ði] ['feriˌboʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [tuː; tə]['hoʊboʊkən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] .
On the ferryboat , as they crossed to Hoboken , he was more sociable .
在 这 渡船 , 作为 他们 交叉 到 霍博肯 , 他 曾是 更多的 善于交际的 .

在前往霍博肯的渡轮上，他变得更加健谈。

“ [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['letərz] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Don't think any more about those letters now , ” he said .
“ 不 思考 任何 更多的 关于 那些 信件 现在 , ” 他 说 .

“现在不要再想那些信了，”他说。

“ [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] . ”
“ The proper authorities will look after them . ”
“ 这 恰当的 当局 将要 看 后 他们 . ”

“有关部门会照顾他们的。”

“ [jes] , [sɜːr] . ” -
“ Yes , sir . ” 32
“ 是的 , 先生 . ” -

“是的，先生。”32

“ [ænd; ənd] [wət'evər] [ðeɪ] [set] [juː; jʊ][tuː; tə] ['duːɪŋ] , [pʊt] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][jʊr; jər] [wɜːrk] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]
“ And whatever they set you to doing , put your mind on your work first of all
“ 和 任何 他们 放 你 到 正在做 , 放 你的 头脑 在 你的 工作 第一的 的 全部
.
:
.

“无论他们让你做什么，首先要把注意力集中在工作上。”

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [ə'genst] [ðæt] — [bʌt; bət][duː][jʊr; jər]
Keep your eyes and ears open — there's no law against that — but do your
保持 你的 眼睛 和 耳朵 打开 — 有 不 法律 反对 那 — 但 做 你的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

保持警惕，睁大眼睛、竖起耳朵——这并没有违法——但也要做好自己的工作。

[its] ['oʊnli][ɪn] [daɪm] ['nɑːvəlz] [ðæt] ['jʌŋstəz] [laɪk][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] [ænd; ənd]
It's only in dime novels that youngsters like you are generals and captains and
它是 仅有的 在 一角硬币 小说 那 年轻人 喜欢 你 是 将军们 和 队长 和
['feɪməs] [dɪ'tektɪv] . ”
famous detectives . ”
著名的 侦探 . ”

只有在廉价小说里，像你这样的年轻人才会成为将军、上尉和著名侦探。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [tɑːm] .
“ Yes , sir , ” said Tom .
“ 是的 , 先生 , ” 说 汤姆 .

“是的，先生，”汤姆说。

“ [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [dəunt][get] ['eni] ['kreɪzi] ['nəʊʃnz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .
“ What I mean is , don't get any crazy notions in your head .
“ 什么 我 意思是 是 , 不 得到 任何 疯狂的 概念 在 你的 头 .

我的意思是，不要让任何疯狂的想法在你脑子里滋生。

[juː; jʊ] [meɪ] [lænd][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [jet] .

You	**may**	**land**	**in**	**the**	**Secret**	**Service**	**yet**	**.**
你	可能	土地	在	这	秘密	服务	然而	.

你或许还有机会加入特勤局。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [kiːp] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ɔːr][ðə; ði] [ʃɪp] .

But	**meanwhile**	**keep**	**your**	**feet**	**on**	**the**	**earth**	**—**	**or**	**the**	**ship**	**.**
但	同时	保持	你的	脚	在	这	地球	—	或者	这	船	.

但与此同时，请脚踏实地——或者脚踏实地。

[get] [ˌem 'iː] ?

Get	**me**	**?**
得到	我	?

明白我的意思吗?

" [tɑːm][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [əd'vaɪs] .

"	**Tom**	**was**	**sensible**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**this**	**was**	**good**	**advice**	**.**
"	汤姆	曾是	明智的	足够的	到	知道	那	这	曾是	好的	建议	.

“汤姆很明智，他知道这是个好建议。”

“ [jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] [ðiːz] ['letərz] [wʌz; wəz] ['klevər] .

“	**Your**	**finding**	**these**	**letters**	**was**	**clever**	**.**
"	你的	寻找	这些	信件	曾是	聪明的	.

“你找到这些信件真是太聪明了。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [spaɪz] [ɪn][ðə; ði][kæmps] [ðeɪl] [biː; bi] ['raʊndɪd] [ʌp] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .

If	**there**	**are**	**any**	**spies**	**in**	**the**	**camps**	**they'll**	**be**	**rounded**	**up**	**double**	**quick**	**.**
如果	那里	是	任何	间谍	在	这	营地	他们会	是	圆润	向上	双倍的	快的	.

如果营地里有任何间谍，他们会被迅速抓捕。

[æz; əz][fɔːr; fər][spaɪ] [wɜːrk] [æt; ət] [siː] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	**for**	**spy**	**work**	**at**	**sea**	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**this**	**,**	**though**	**you**	**mustn't**	**mention**	**it**	**,**
作为	为了	间谍	工作	在	海	,	患病的	告诉	你	这	,	尽管	你	不得	提到	它	,

至于海上间谍活动，我可以告诉你一件事，不过你千万不能提起这件事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['gʌvərnmənt] [sluːθs] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz]

there	**are**	**government**	**sleuths**	**on**	**all**	**the**	**ships**	**—**	**most**	**of**	**them**	**working**	**as**
那里	是	政府	侦探	在	全部	这	船舶	—	最多	的	他们	在职的	作为

[hændz] . "

hands	**.**	**"**
双手	.	"

所有船上都有政府特工——他们大多是做水手的。

“ [jes] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	说	汤姆	.

“是的，先生，”汤姆说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ][fæst] [ʃɪp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪ'self] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [kɑːn] ,

“	**I'm**	**going**	**across**	**on**	**a**	**fast**	**ship**	**to**	**-**	**morrow**	**myself**	**,**	**"**	**continued**	**Mr**	**.**	**Conne**	**,**
"	我是	去	穿过	在	一个	快速地	船	到	-	明天	我	,	"	持续	先生	.	连接	,

['greɪtli] [tuː; tə]['tɑːmz] [sər'praɪz] .

greatly	**to**	**Tom's**	**surprise**	**.**
非常	到	汤姆的	惊喜	.

“我明天也要乘快船过去，”康恩先生继续说道，这让汤姆大吃一惊。

“ [aɪl] [biː; bi][ɪn] ['livəpuːl] [ænd; ənd] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪn] [fræns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] .

“	**I'll**	**be**	**in**	**Liverpool**	**and**	**London**	**and**	**probably**	**in**	**France**	**before**	**you**	**get**	**there**	**.**
"	患病的	是	在	利物浦	和	伦敦	和	大概	在	法国	前	你	得到	那里	.

“在你到达之前，我会在利物浦、伦敦，可能还会在法国。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ber] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][juː; jʊ] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðer; ðər] . ”

There's	a	bare	possibility	of	you	seeing	me	over	there	.	”
有	一个	裸	可能性	的	你	看到	我	超过	那里	.	”

你在那边看到我的可能性微乎其微。

“ [aɪ][hoʊp][aɪ][duː] , ” [sed] [tɑːm] . -

“	I	hope	I	do	,	”	said	Tom	.	33
”	我	希望	我	做	,	”	说	汤姆	.	-

“我希望如此，”汤姆说。33

[ðə; ði]['trænspɔːrt] [mɑːn'tɔːk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['praɪvətli] [oʊnd] [s'tiːməz] ['teɪkən]['oʊvər]

The	transport	Montauk	was	one	of	the	many	privately	owned	steamers	taken	over
这	运输	蒙托克	曾是	一	的	这	许多	私下	拥有	蒸汽船	已采取	超过

['ɪntuː] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrvɪs] ,

into	government	service	,
进入	政府	服务	,

运输船“蒙托克号”是众多被征用为政府服务的私人蒸汽船之一。

[ænd; ənd][tɑːm] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['stjuːərdz] [dɪ'pɑːrtmənt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [pə'ziʃənz]

and	Tom	soon	learned	that	outside	the	steward's	department	nearly	all	the	positions
和	汤姆	很快	学习	那	外部	这	管家的	部门	几乎	全部	这	职位

[ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [fɪld] [baɪ]['neɪv(ə)l] [men] .

on	board	were	filled	by	naval	men	.
在	木板	是	已填	经过	海军	男人	.

汤姆很快发现，除了管事部门之外，船上几乎所有职位都由海军人员担任。

['mɪstər] . [kɑːn] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] ,

Mr	.	Conne	presented	him	to	the	steward	,
先生	.	连接	呈现	他	到	这	管家	,

康恩先生将他介绍给了管家，

['seɪɪŋ] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][ɑːn][ə; eɪ][mjuː'nɪʃ(ə)n] ['kæriər] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn]

saying	that	Tom	had	made	a	trip	on	a	munition	carrier	,	and	disappeared	in
说	那	汤姆	有	制成	一个	旅行	在	一个	弹药	载体	,	和	消失	在

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

a	great	hurry	.
一个	伟大的	匆忙	.

他说汤姆搭乘军火运输车外出旅行，然后匆匆消失了。

[tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ə'mʌŋ]

Tom	could	not	help	feeling	that	he	was	one	of	the	least	important	things	among
汤姆	可以	不是	帮助	感觉	那	他	曾是	一	的	这	至少	重要的	事物	之中

['mɪstər] . - [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['ɪntrəsts] ,

Mr	.	Conne's	multitudinous	interests	,
先生	.	-	众多	兴趣	,

汤姆不禁觉得自己在康恩先生众多的兴趣爱好中是最不重要的一项。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃə'grɪnd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]

and	it	must	be	confessed	that	he	felt	just	a	little	chagrined	at	finding
和	它	必须	是	坦白	那	他	毛毡	只是	一个	小的	懊恼地	在	寻找

[hɪm'self] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] .

himself	disposed	of	with	so	little	ceremony	.
他自己	处置	的	和	所以	小的	仪式	.

必须承认，他对自己被如此草率地处理掉感到有些懊恼。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	if	he	had	only	known	it	,
但	,	如果	他	有	仅有的	已知	它	,

但是，如果他早知道的话.....

[ðɪs] [gʊd] [frend] [huː] [stʊd] [soʊ] [haɪ] [ɪn] [ðæt] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌŋk(ə)l]
this **good** **friend** **who** **stood** **so** **high** **in** **that** **most** **fascinating** **department** **of** **all** **Uncle**
这 好的 朋友 WHO 站立 所以 高的 在 那 最多 迷人 部门 的 全部 叔叔
['sæmz] [ˌdiːpɑːrt'mentl] ['fæməli] ,
Sam's **departmental** **family** **,**
山姆的 部门 家庭 ,

这位在山姆大叔所有部门中最引人入胜的部门中身居高位的好朋友，

[hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tɑːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
had **borne** **him** **in** **mind** **more** **than** **he** **had** **encouraged** **Tom** **to** **think** **,**
有 出生 他 在 头脑 更多的 比 他 有 鼓励 汤姆 到 思考 ,

他比汤姆更关心汤姆，而不是鼓励汤姆去想。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['spoʊkən] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stuːərd] ,
and **he** **had** **previously** **spoken** **words** **of** **praise** **to** **the** **steward** **,**
和 他 有 之前 说 字 的 称赞 到 这 管家 ,

他之前曾对管家说过赞扬的话。

[wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɪn] ['tɑːmz] [ə'lɑːtmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] ['duːtiz] .
which **now** **had** **their** **effect** **in** **Tom's** **allotment** **to** **his** **humble** **duties** **.**
哪个 现在 有 他们的 影响 在 汤姆的 分配 到 他的 谦逊的 职责 .

这些影响现在体现在汤姆分配给他的那些卑微的职责上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
He **was** **,** **in** **a** **word** **,** **given** **the** **best** **position** **to** **be** **had** **among** **the**
他 曾是 , 在 一个 单词 , 给定 这 最好的 位置 到 是 有 之中 这
[ˌʌn'skɪld] ,
unskilled **,**
非熟练工 ,

简而言之，他被安排在非熟练工人中最好的职位。

[nɑːn] - ['neɪv(ə)l] [fɔːrs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['evri] ['jʌŋstər] [ɑːn] [bɔːrd] .
non **-** **naval** **force** **and** **became** **presently** **the** **envy** **of** **every** **youngster** **on** **board** **.**
非 - 海军 力量 和 成为 目前 这 嫉妒 的 每一个 青少年 在 木板 .

这支非海军部队很快就成了船上每个年轻人羡慕的对象。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪg'zɔːltɪd] [poʊst] [ʌv; əv] ['kæptənz] [mes] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]
This **was** **the** **exalted** **post** **of** **captain's** **mess** **boy** **,** **a** **place** **of** **honor** **and**
这 曾是 这 崇高 邮政 的 船长的 混乱 男生 , 一个 地方 的 荣誉 和
[prɪ'fɜːrmənt] which34
preferment **which34**
升迁 which34

这是上尉侍从这一崇高的职位，一个充满荣誉和晋升的职位，34

[geɪv] [hɪm; ɪm] [friː] ['entrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['hoʊli] [ʌv; əv] ['hoʊli] , “ [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
gave **him** **free** **entrance** **to** **that** **holy** **of** **holies** **,** **“** **the** **bridge** **,**
给予 他 自由的 入口 到 那 圣 的 圣徒 , “ 这 桥 ,

让他可以自由进入那座至圣所——“桥”。

” [wer] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz] ['mɑːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn]
” **where** **young** **naval** **officers** **marched** **back** **and** **forth** **,** **and** **where** **the** **captain**
” 在哪里 年轻的 海军 警官 行军 后退 和 前进 , 和 在哪里 这 队长
[daind] [ɪn] ['sɑːlətəri] [steɪt] ,
dined **in** **solitary** **state** **,**
用餐 在 孤 状态 ,

“年轻的海军军官们来回行进的地方，以及舰长独自用餐的地方。”

[seɪv] [fɔːr; fər] ['tɑːmz] [oʊn] ['prez(ə)ns] .
save **for** **Tom's** **own** **presence** **.**
节省 为了 汤姆的 自己的 在场 .

除了汤姆本人在场之外。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [trɪp] ,

Now	and	then	,	in	the	course	of	that	eventful	trip	,
现在	和	然后	,	在	这	课程	的	那	多事	旅行	,

在那次充满波折的旅程中，时不时地，

[tɑːm] [lʊkt] ['enviəsli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtərz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət]

Tom	looked	enviously	at	the	young	wireless	operators	,	and	more	particularly	at
汤姆	看起来	羡慕地	在	这	年轻的	无线的	运营商	,	和	更多的	特别	在

[ðə; ði] [mə'riːn] ['sɪgnələrz] ,

the	marine	signalers	,
这	海洋	信号员	,

汤姆羡慕地看着年轻的无线电操作员，尤其是那些海上信号兵。

[huː] [muːvd] [ðer; ðər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒɜːrki][ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]

who	moved	their	arms	with	such	jerky	and	mechanical	precision	and
WHO	已搬	他们的	武器	和	这样的	肉干	和	机械的	精确	和

['sʌmtaɪmz] , [pər'hæps] ,

sometimes	,	perhaps	,
有时	,	也许	,

他们手臂的动作如此生硬而机械，有时，或许，

[hiː; hi] [θɔːt] ['wɪstfəli] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['fɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [huː] [meɪd] ['baʊndɪŋ]

he	thought	wistfully	of	certain	fortunate	young	heroes	of	fiction	who	made	bounding
他	想法	怅然地	的	肯定	幸运	年轻的	英雄	的	小说	WHO	制成	边界

[liːps] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [feɪm] .

leaps	to	the	top	of	the	ladder	of	fame	.
跳跃	到	这	顶部	的	这	梯子	的	名声	.

他不禁怀念起小说中某些幸运的年轻英雄，他们轻而易举地跃升至名声的顶峰。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɑːn] [bɔːrd] ,

But	he	did	his	work	cheerfully	and	well	and	became	a	favorite	on	board	,
但	他	做过	他的	工作	愉快地	和	出色地	和	成为	一个	最喜欢的	在	木板	,

但他工作态度热情，表现出色，很快就成了船上最受欢迎的人。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deks] .

for	his	duties	gave	him	the	freedom	of	all	the	decks	.
为了	他的	职责	给予	他	这	自由	的	全部	这	甲板	.

因为他的职责赋予了他自由出入所有甲板的权利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] [mes] [bɔɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ] ['eniwer] .

He	was	the	captain's	mess	boy	and	could	go	anywhere	.
他	曾是	这	船长的	混乱	男生	和	可以	去	任何地方	.

他是船长的勤杂工，可以去任何地方。

[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ves(ə)l] ['stɑːrtɪd] .

Indeed	,	with	one	person	he	became	a	favorite	even	before	the	vessel	started	.
的确	,	和	一	人	他	成为	一个	最喜欢的	甚至	前	这	血管	开始	.

事实上，在船只启航之前，他就已经赢得了一个人的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn] [tɔːrd] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

It	was	well	on	toward	dusk	of	the	third	day	and	he	was	beginning	to
它	曾是	出色地	在	朝向	黄昏	的	这	第三	天	和	他	曾是	开始	到

[θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [seɪl] ,

think	they	would	never	sail	,
思考	他们	会	绝不	帆	,

已是第三天傍晚时分，他开始觉得他们永远也出海不了了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][træmp] , [træmp] , [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ,

when	suddenly	he	heard	a	tramp	,	tramp	,	on	the	pier	and	up	the	gangplank	,
什么时候	突然	他	听到	一个	流浪汉	,	流浪汉	,	在	这	码头	和	向上	这	跳板	,

突然，他听到码头上、舷梯上传来脚步声，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [swɔːmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dek] ,

and	before	he	realized	it	the	soldiers	swarmed	over	the	deck	,
和	前	他	已实现	它	这	士兵	蜂拥而至	超过	这	甲板	,

还没等他反应过来，士兵们就涌上了甲板。

[ðer; ðər][tɪn] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [ˈdʒæŋglɪŋ][æt; ət][ðer; ðər][saɪdz] .

their	tin	plates	and	cups	jangling	at	their	sides	.
他们的	锡	盘子	和	杯子	叮当作响	在	他们的	侧面	.

他们的锡盘和锡杯在身旁叮当作响。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈferi] [haʊs] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [loʊ] [ruːf]

They	must	have	come	through	the	adjoining	ferry	house	and	across	a	low	roof
他们	必须	有	来	通过	这	相邻的	渡船	房子	和	穿过	一个	低的	屋顶

[wɪˈðaʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] the35

without	touching	the35
没有	接触	the35

他们一定是穿过隔壁的渡口，越过低矮的屋顶，而没有触碰到35号屋顶。

[striːt] [æt; ət][ɔːl] ,

street	at	all	,
街道	在	全部	,

根本没有街道，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ]

for	they	appeared	as	if	by	magic	and	no	one	seemed	to	know	how	they
为了	他们	出现	作为	如果	经过	魔法	和	不	一	似乎	到	知道	如何	他们

[hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] .

had	got	there	.
有	得到	那里	.

因为他们仿佛凭空出现，没有人知道他们是怎么到那里的。

[ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [mʌtʃ] [ˈbæntər][ænd; ənd] [ˈhɔːrspleɪ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,

Their	arrival	was	accompanied	by	much	banter	and	horseplay	among	themselves	,
他们的	到达	曾是	伴随	经过	很多	闲聊	和	胡闹	之中	他们自己	,

他们到来时，彼此之间充满了玩笑和嬉闹。

[ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈpiːp(ə)l] , [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

interspersed	with	questions	to	the	ship's	people	,	few	of	which	could	be
穿插	和	问题	到	这	船的	人们	,	很少	的	哪个	可以	是

[ˈænsər] .

answered	.
回答	.

期间穿插着向船上人员提出的问题，但很少有人能回答这些问题。

“ [heɪ] , [pæl] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ] ? ”

“	Hey	,	pal	,	where	are	we	going	?	”
“	嘿	,	朋友	,	在哪里	是	我们	去	?	”

“嘿，伙计，我们去哪儿？”

“ [wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] , [ˈkɪdoʊ] ? ”

“	Where	do	we	go	from	here	,	kiddo	?	”
“	在哪里	做	我们	去	从	这里	,	孩子	?	”

“孩子，我们接下来该去哪儿？”

“ [seɪ] , [wɒts] [ðə; ði][nekst][stɑːp][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdʒɪtni] ? ”

“	Say	,	what's	the	next	stop	for	this	jitney	?	”
“	说	,	是什么	这	下一个	停止	为了	这	吉普尼	?	”

“请问，这辆小巴的下一站是哪里？”

“ [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] ,

“	We	don't	know	where	we're	going	,
“	我们	不	知道	在哪里	是	去	,

我们不知道我们要去哪里，

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] ,

but	we're	on	our	way	,
但	是	在	我们的	方式	,

但我们正在路上，

" ['sʌmwʌn] [paɪpt] [ʌp] .

"	someone	piped	up	.
"	某人	管道	向上	.

“有人插话道。”

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɜːr'lɪn] , " [wʌn] ['ʃaʊtɪd] .

“	We're	going	to	Berlin	,	"	one	shouted	.
"	是	去	到	柏林	,	"	一	喊叫	.

“我们要去柏林！”其中一人喊道。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [geɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ]

The	fact	that	no	one	gave	them	any	information	did	not	appear	to	discourage
这	事实	那	不	一	给予	他们	任何	信息	做过	不是	出现	到	阻碍

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽管没有人向他们提供任何信息，但这似乎并没有让他们气馁。

“ [wen] [duː] [wiː; wi] [iːt] ?

“	When	do	we	eat	?
"	什么时候	做	我们	吃	?

我们什么时候吃饭?

" [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	one	wanted	to	know	.
"	一	通缉	到	知道	.

“有人想知道。”

[tɑːm] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ænsər] [ðæt] ,

Tom	saw	no	reason	why	he	should	not	answer	that	,
汤姆	锯	不	原因	为什么	他	应该	不是	回答	那	,

汤姆觉得他没有理由不回答这个问题。

[soʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kraʊdɪd] ['nɪrəst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . "

so	he	said	to	those	crowded	nearest	to	him	,	“	In	about	half	an	hour	.	"
所以	他	说	到	那些	挤	最近的	到	他	,	"	在	关于	一半	一个	小时	.	"

于是他对身边最拥挤的人们说：“大约半小时后。”

“ [dʒiː] - [oʊ] - [oʊ] - [diː] - [ˌen 'aɪ] - [aɪt] ! "

“	G	-	o	-	o	-	d	-	ni	-	ight	!	"
"	G	-	o	-	o	-	d	-	ni	-	光线	!	"

“晚安！”

“ [wen] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] ?

“	When	are	we	going	to	start	?
"	什么时候	是	我们	去	到	开始	?

“我们什么时候开始？”

[huːz] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [kæmp] ['eniweɪ] ? "

Who's	running	this	camp	anyway	?	"
谁是	跑步	这	营	反正	?	"

到底是谁在管理这个营地?

“ [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪə(r)] [hɪr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [stɑːrt] [ɔːf] . "

“	Go	and	tell	the	engineer	we're	here	and	he	can	start	off	.	"
"	去	和	告诉	这	工程师	是	这里	和	他	能	开始	离开	.	"

“去告诉工程师我们到了，他可以开始工作了。”

“ [ferz] , [pliːz] .
“ Fares , please .
“ 票价 , 请 .

“请付车费。”

[dɪŋ] [dɪŋ] ! ” -
Ding ding ! ” 36
丁 叮 ! ” -

丁丁！ ”36

“ ['gɪmi] [ˌem 'iː][ə; eɪ][træns'fɜːr][tuː; tə][bɜːr'lɪn] .
“ Gimme me a transfer to Berlin .
“ 给我 我 一个 转移 到 柏林 .

“给我调到柏林去。”

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] .
” And so it went .
” 和 所以 它 去 .

事情就是这样发生的。

[ðeɪ] [sprɔːld] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hætʃɪz] , [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl] , [liːnd] [ɪn] [gruːps] [ə'genst]
They sprawled about on the hatches , perched upon the rail , leaned in groups against
他们 蔓延 关于 在 这 孵化 , 栖息 之上 这 轨 , 倾斜 在 团体 反对
[ðə; ði] [vent] [paɪps] ;
the vent pipes ;
这 发泄 管道 ;

它们有的趴在舱口上，有的栖息在栏杆上，有的成群结队地倚靠在通风管道上；

[ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] ['blæŋkɪt] .
they covered the ship like a great brown blanket .
他们 涵盖 这 船 喜欢 一个 伟大的 棕色的 毯子 .

它们像一张巨大的棕色毯子一样覆盖了整艘船。

[ðeɪ] ['resld] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nɑːkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] , ['ʃaʊtɪd] ['dʒɪbərɪʃ] [ɪn'tendɪd]
They wrestled with each other , knocked each other about , shouted gibberish intended
他们 摔跤 和 每个 其他 , 敲门 每个 其他 关于 , 喊叫 胡言乱语 故意的
[fɔːr; fər] [frentʃ] ,
for French ,
为了 法语 ,

他们互相扭打，互相推搡，喊着一些听起来像法语的胡言乱语。

[tɔːkt] [ə'baʊt] ['kaɪzər] [bɪl] , [ænd; ənd] [mɪkst] [θɪŋz] [ʌp] ['dʒen(ə)rəli] .
talked about Kaiser Bill , and mixed things up generally .
谈话 关于 凯撒 账单 , 和 混合 事物 向上 一般来说 .

谈到了威廉二世，总之聊了很多其他事情。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː] [laɪn] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['gæli] [wer]
At last they were ordered into line and marched slowly through the galley where
在 最后的 他们 是 订购 进入 线 和 行军 缓慢地 通过 这 厨房 在哪里
[ðer; ðər] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [wɜːr; wər] [fɪld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] [diˈmɔliʃɪŋ]
their plates and cups were filled and a butcher was kept busy demolishing
他们的 盘子 和 杯子 是 已填 和 一个 屠夫 曾是 保留 忙碌的 拆除
[lɑːrdʒ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaʊ] .
large portions of a cow .
大的 部分 的 一个 奶牛 .

最后，他们被命令排成一列，缓缓地穿过厨房，在那里，他们的盘子和杯子被装满了，屠夫忙着肢解大块的牛。

[ðeɪ] [sprɔːld] [ə'baʊt] ['eniwer] [ðeɪ] [pliːzd] , ['iːtɪŋ] .
They sprawled about anywhere they pleased , eating .
他们 蔓延 关于 任何地方 他们 高兴 , 吃 .

他们随意地躺着，边吃边想。

[tuː; tə][tɑːm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][skaʊt]['pɪknɪk][ɑːn][ə; eɪ] ['mæməθ] [skeɪl] .

To	Tom	it	was	like	a	scout	picnic	on	a	mammoth	scale	.
到	汤姆	它	曾是	喜欢	一个	侦察	野餐	在	一个	长毛象	规模	.

对汤姆来说，这就像是一场规模空前的童子军野餐。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l][ə; eɪ][glʌm] , [bɪ'wɪldərd] [feɪs] ,

Here	and	there	was	noticeable	a	glum	,	bewildered	face	,
这里	和	那里	曾是	显	一个	沮丧	,	困惑	脸	,

偶尔可以看到一些沮丧、困惑的面孔。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði]['soʊldʒərz] ([drɑːftid] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz]) [siːmd] [bent] [ɑːn] ['hævɪŋ]

but	for	the	most	part	the	soldiers	(	drafted	or	otherwise	)	seemed	bent	on	having
但	为了	这	最多	部分	这	士兵	(	起草	或者	否则	)	似乎	弯曲	在	拥有

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

the	time	of	their	lives	.
这	时间	的	他们的	生活	.

但大多数士兵（无论是被征召入伍的还是自愿入伍的）似乎都一心想尽情享受人生。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['peɪtriətɪzəm] ,

It	could	not	be	said	that	they	were	without	patriotism	,
它	可以	不是	是	说	那	他们	是	没有	爱国主义	,

不能说他们没有爱国情怀。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌn] [θɔːt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] ['meri] .

but	their	one	thought	now	seemed	to	be	to	make	merry	.
但	他们的	一	想法	现在	似乎	到	是	到	制作	欢乐	.

但他们现在似乎只想尽情享乐。

['tɑːmz] ['kʌstəmeri] ['stɑːlɪdnəs] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['məːθful] [draɪv] [ænd; ənd]

Tom's	customary	stolidness	disappeared	in	the	face	of	this	great	mirthful	drive	and
汤姆的	习惯	沉稳	消失	在	这	脸	的	这	伟大的	欢乐的	驾驶	和

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hætʃ] ,

he	sat	on	the	edge	of	the	hatch	,
他	卫星	在	这	边缘	的	这	孵化	,

面对这番欢快的景象，汤姆平日里的沉稳消失了，他坐在舱口边缘。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['dʒækɪt] [kən'spɪkjuəs] [baɪ]['kɑːntræst] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['brɔːdli] .

his	white	jacket	conspicuous	by	contrast	,	and	smiled	broadly	.
他的	白色的	夹克	显眼的	经过	对比	,	和	微笑	总体而言	.

他身穿白色外套，与周围环境形成鲜明对比，脸上露出了灿烂的笑容。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [prə'duːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slæŋi] ,

He	wondered	whether	any	other	country	in	the	world	could	produce	such	a	slangy	,
他	想知道	无论	任何	其他	国家	在	这	世界	可以	生产	这样的	一个	俚语	,

['dʒɔliiŋ] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - care37

jollying	,	devil	-	may	-	care37
欢乐	,	魔鬼	-	可能	-	care37

他想知道世界上是否还有其他国家能够孕育出如此俚语连篇、欢快幽默、无所畏惧的37

[hoʊst][æz; əz] [ðiːz] [voʊ'sɪfərəs] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] .

host	as	these	vociferous	American	soldiers	.
主持人	作为	这些	喧闹的	美国人	士兵	.

像这些高声喧哗的美国士兵一样热情款待。

[haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

How	he	longed	to	be	one	of	them	!
如何	他	渴望	到	是	一	的	他们	!

他多么渴望成为他们中的一员啊！

[ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] , ['sʌpər] [ɪn][hænd] ,

A	slim	young	soldier	elbowed	his	way	through	the	throng	and	,	supper	in	hand	,
一个	苗条的	年轻的	士兵	肘击	他的	方式	通过	这	人群	和	,	晚餐	在	手	,

一名身材瘦削的年轻士兵挤过人群，手里拿着晚餐，

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [hætʃ] [bɪ'saɪd] [tɑːm] .

seated	himself	on	the	hatch	beside	Tom	.
坐着	他自己	在	这	孵化	旁	汤姆	.

他坐在汤姆旁边的舱口上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['ɛndz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	had	the	smallest	possible	mustache	,	with	pointed	ends	,	and	his
他	有	这	最小	可能的	胡子	,	和	尖	结束	,	和	他的

[dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd] ['frendli] .

demeanor	was	gentlemanly	and	friendly	.
风度	曾是	绅士风度	和	友好的	.

他的胡子很小，两端尖尖的，举止彬彬有礼，待人友善。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [siːmd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]

Even	his	way	of	stirring	his	coffee	seemed	different	from	the	rough	and
甚至	他的	方式	的	搅拌	他的	咖啡	似乎	不同的	从	这	粗糙的	和

['tʌmb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

tumble	fashion	of	the	others	.
翻滚	时尚	的	这	其他的	.

就连他搅拌咖啡的方式似乎也与其他人粗犷随意的风格截然不同。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] , [heɪ] , ['frentʃi] ?

“	These	are	stirring	times	,	hey	,	Frenchy	?
”	这些	是	搅拌	时代	,	嘿	,	法国佬	?

“这是一个动荡的时代，对吧，弗兰奇？”

” [ə; eɪ]['soʊldʒər] [sed] .

”	a	soldier	said	.
”	一个	士兵	说	.

一名士兵说道。

“ [jes] — [zæt][ɪz] ['vɛri] [gʊd] — ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['ænsər] , [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

“	Yess	—	zat	is	verry	good	—	stirring	times	,	”	the	young	fellow	answered	,	in	appreciation
”	是的	—	扎特	是	非常	好的	—	搅拌	时代	,	”	这	年轻的	同伴	回答	,	在	欣赏

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] .

of	the	joke	.
的	这	开玩笑	.

“是的——这非常好——激动人心的时代，”年轻人回答道，以示对这个笑话的赞赏。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] , [hiː; hi] [sed] , “ [zɪz][ɪz]['zeɪ] [baː'θɔldiː] ['stætʃuː] , [jes] ?

Then	,	turning	to	Tom	,	he	said	,	“	Zis	is	ze	Bartholdi	statue	,	yess	?
然后	,	转弯	到	汤姆	,	他	说	,	“	zis	是	泽	巴托尔迪	雕像	,	是的	?

然后，他转向汤姆说：“这是巴托尔迪的雕像，对吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm]['zeɪ] [west] . ”

I	am	from	ze	West	.	”
我	是	从	泽	西方	.	”

我来自西部。

“ [ðæts] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] , ” [sed] [tɑːm] .

“	That's	the	Statue	of	Liberty	,	”	said	Tom	.
”	那就是	这	雕像	的	自由	,	”	说	汤姆	.

“那是自由女神像，”汤姆说。

“ [juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wen] [wiː; wi] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	You'll	see	it	better	when	we	pass	it	.	”
”	你会	看	它	更好的	什么时候	我们	经过	它	.	”

“等我们经过那里的时候，你就会看得更清楚了。”

“ [ɑː] , [jes] !

“	Ah	,	yess	!
”	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

[zɪz][ɪz]['zeɪ][fɜːrst] ; [aɪ][hæf] - - [siːn] .
zis is ze first ; I haf ' nevaire seen .
zis 是 泽 第一的 ; 我 半 - - 已见 .

zis 是 ze 首先；我已经看到了。

[aɪ]['zæŋk][juː; jʊ] . ”
I zank you . ”
我 赞克 你 . ”

我揍你。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] [lʊks] [soʊ][sæd] , ['frentʃi] ?
“ Do you know why the Statue of Liberty looks so sad , Frenchy ?
” 做 你 知道 为什么 这 雕像 的 自由 看起来 所以 伤心 , 法国佬 ?

“你知道为什么自由女神像看起来那么悲伤吗，弗兰奇？”

” [ə; eɪ]['soʊldʒər] [æskt] .
” a soldier asked .
” 一个 士兵 问 .

一名士兵问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['feɪsɪŋ] ['brʊklɪn; 'brʊklən] . ”
“ Because she's facing Brooklyn . ”
” 因为 她是 面向 布鲁克林 . ”

“因为她要面对的是布鲁克林。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ʃiːz] [gɑːt][hɜːr; hər][ɑːrm][ʌp] ?
“ Do you know why she's got her arm up ?
” 做 你 知道 为什么 她是 得到 她 手臂 向上 ?

你知道她为什么举起胳膊吗?

” [ə'nʌðər] [kɔːld] .
” another called .
” 其他 称为 .

另一个人打电话过来。

['frentʃi] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] . -
Frenchy was puzzled . 38
法国佬 曾是 困惑 . -

法国佬感到困惑。38

“ [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] ['hæŋɪŋ] ['ɑːntə][ə; eɪ][stræp][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] . ”
“ She represents the American woman hanging onto a strap in the subway . ”
” 她 代表 这 美国人 女士 绞刑 到 一个 带子 在 这 地铁 . ”

“她代表了在地铁里紧紧抓住扶手的美国女性。”

“ [dəunt] [let] [ðem; ðəm]['dʒɑːli][juː; jʊ] , ['frentʃi] , ” [ə'nʌðər] [sed] .
“ Don't let them jolly you , Frenchy , ” another said .
” 不 让 他们 快乐的 你 , 法国佬 , ” 其他 说 .

“别让他们吓唬你，法国佬，”另一个人说。

['frentʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] , [læft] [gʊd] - [æz; əz][ðə; ði] ['bæntərɪŋ] [θrɔːŋ] [plaɪ]
Frenchy , a little bewildered , laughed good - humoredly as the bantering throng plied
法国佬 , 一个 小的 困惑 , 笑了 好的 - 幽默地 作为 这 玩笑 人群 合拢
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əb'sɜːdɪtɪ] .
him with absurdities .
他 和 荒谬之处 .

弗兰奇有些不知所措，但面对人群的玩笑和荒谬的调侃，他还是爽朗地笑了笑。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [frentʃ] ?
“ Are you French ?
” 是 你 法语 ?

你是法国人吗?

" [tɑːm] [æskt] , [æz; əz][sʌm; səm] [nuː] ['vɪktɪm] [daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

"	Tom	asked	,	as	some	new	victim	diverted	the	attention	of	the	boys	.
"	汤姆	问	,	作为	一些	新的	受害者	改道	这	注意力	的	这	男孩们	.

“汤姆问道，这时又有新的受害者转移了男孩们的注意力。”

" [ɑː] , [noʊ] !

"	Ah	,	no	!
"	啊	,	不	!

“啊，不！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'mɛrɪk] - . "

I	am	Americ	'	.	"
我	是	美国	-	.	"

我就是美国人。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] [fræns] ? "

"	But	you	were	born	in	France	?	"
"	但	你	是	出生	在	法国	?	"

“但你出生在法国啊？”

" [jes] — [zeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fræns] !

"	Yess	—	zey	call	it	Zhermany	,	but	it	is	France	!
"	是的	—	泽伊	称呼	它	-	,	但	它	是	法国	!

“是的——他们称之为德国，但它是法国！”

[aɪ] [teɪk] ['zeɪ] [koʊt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	take	ze	coat	from	you	.
我	拿	泽	外套	从	你	.

我接过你的外套。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .

Still	it	is	yours	.
仍然	它	是	你的	.

它仍然是你的。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][bɔːrn][ɪn][æl'sæs] .

I	am	born	in	Alsace	.
我	是	出生	在	阿尔萨斯	.

我出生在阿尔萨斯。

[zæt][ɪz] [fræns] ! "

Zat	is	France	!	"
扎特	是	法国	!	"

这就是法国!

" - [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , ['kɪdoʊ] ! " [sed] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

"	Doncher	believe	him	,	kiddo	!	"	said	a	soldier	.
"	-	相信	他	,	孩子	!	"	说	一个	士兵	.

“唐彻，相信他，小子！”一名士兵说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['dʒɜːrməni] .

"	He	was	born	in	Germany	.
"	他	曾是	出生	在	德国	.

他出生于德国。

[lʊk] [ɑːn][ðə; ði][mæp] . "

Look	on	the	map	.	"
看	在	这	地图	.	"

看看地图。

“ ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ] , ['waɪti] ; [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
“ He's a German spy , Whitey ; look out for him . ”
” 他是 一个 德语 间谍 , 白人 ; 看 出去 为了 他 . ”

“他是德国间谍，怀蒂；小心他。”

“ [æl'sæs] — [zɪs] [ɪz] [fræns] ! ” [sed] ['frentʃi] ['fɜːrvəntli] .
“ Alsace — ziss is France ! ” said Frenchy fervently .
” 阿尔萨斯 — 齐斯 是 法国 ! ” 说 法国佬 热切地 .

“阿尔萨斯——那就是法国！”弗兰奇热情地说。

“ [zɪs] [ɪz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [dɪ'raɪsɪvli] .
“ Ziss is the United States , ” shouted a soldier derisively .
” 齐斯 是 这 团结的 各州 , ” 喊叫 一个 士兵 嘲讽地 .

“Ziss就是美国！”一名士兵嘲讽地喊道。

“ [zɪs] [ɪz]['hoʊboʊkən] ! ” [tʃaɪmd] [ɪn] [ə'nʌðər] .
“ Ziss is Hoboken ! ” chimed in another .
” 齐斯 是 霍博肯 ! ” 齐声说道 在 其他 .

“Ziss就是霍博肯！”另一个人附和道。

“ ['viːv] [lɑː]['hoʊboʊkən] ! ” [ʃriːkt] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
“ Vive la Hoboken ! ” shrieked a third .
” 活力 拉 霍博肯 ! ” 尖叫 一个 第三 .

“霍博肯万岁！”第三个人尖叫道。

[tɑːm] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] . -
Tom thought he had never laughed so much in all his life . 39
汤姆 想法 他 有 绝不 笑了 所以 很多 在 全部 他的 生活 . -

汤姆心想，他这辈子从来没有笑得这么开心过。39

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]
HE MAKES A DISCOVERY AND RECEIVES
他 制作 一个 发现 和 接收

他有了发现并获得了

[ə; eɪ] [ʃɑːk]
A SHOCK
一个 震惊

震惊

[suːn] ['æftər] [dʌsk] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] “ ['smoʊks] ” [ænd; ənd]
Soon after dusk the soldiers were ordered to throw away their “ smokes ” and
很快 后 黄昏 这 士兵 是 订购 到 扔 离开 他们的 “ 烟雾 ” 和
['iːðər] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ɔːr][laɪ] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deks] .
either go below or lie flat upon the decks .
任何一个 去 以下 或者说谎平坦的 之上 这 甲板 .

黄昏过后不久，士兵们接到命令扔掉他们的“香烟”，要么下到船舱里，要么平躺在甲板上。

['ɑːfəsərz] [pə'troʊld] [ðə; ði][reɪl] [waɪl] ['ʌðər] ['stroʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [riː'maindid] [ðə; ði]
Officers patrolled the rail while others strolled among the boys and reminded the
警官 巡逻 这 轨 尽管 其他的 漫步 之中 这 男孩们 和 提醒 这
[ʌn'ruːli] [ænd; ənd] [fər'getfl] [nɑːt][tuː; tə] [reɪz] [ðəm'selvz] ,
unruly and forgetful not to raise themselves ,
不羁 和 健忘 不是 到 增加 他们自己 ,

警员们在栏杆边巡逻，另一些警员则在男孩们中间走动，提醒那些不守规矩、健忘的孩子不要站起来。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kraʊdɪŋ] ['kɑːki] - [klæd]['kɑːrgoʊ] ,

and	soon	the	big	ship	,	with	its	crowding	khaki	-	clad	cargo	,
和	很快	这	大的	船	,	和	它是	拥挤	卡其色	-	覆膜	货物	,

很快，那艘大船载着挤满身穿卡其布制服的货物，

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] — [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] “ [kæn; kən][ðə; ði] ['kaɪzər] .

was	moving	down	the	stream	—	on	its	way	to	“	can	the	Kaiser	.
曾是	移动	向下	这	溪流	—	在	它是	方式	到	“	能	这	凯撒	.

正顺流而下——前往“罐装皇帝”。

” [ðen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pə'troʊl][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

”	Then	even	the	patrol	was	discontinued	.
”	然后	甚至	这	巡逻	曾是	已停产	.

“然后连巡逻也停止了。”

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['feriˌboʊt] [pɔːzd] [ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['trænspɔːrt][ðə; ði] [raɪt]

A	crowded	ferryboat	paused	in	its	passage	to	give	the	great	gray	transport	the	right
一个	挤	渡船	暂停	在	它是	通道	到	给	这	伟大的	灰色的	运输	这	正确的

[ʌv; əv] [weɪ] ,

of	way	,
的	方式	,

一艘拥挤的渡船停下脚步，给这辆庞大的灰色运输工具让路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [kə'mjuːtəz] [ə'pɑːn][ɪts] [dek] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp]

and	the	throng	of	commuters	upon	its	deck	saw	nothing	as	they	looked	up
和	这	人群	的	通勤者	之上	它是	甲板	锯	没有什么	作为	他们	看起来	向上

[bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [waɪt] - ['dʒækitid;] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

but	one	or	two	white	-	jacketed	figures	moving	about	.
但	一	或者	二	白色的	-	套	数据	移动	关于	.

甲板上的通勤者们抬头望去，只看到一两个身穿白大褂的人影在走动。

[tɑːm] [θɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɔːf] ,

Tom	thought	the	ship	was	off	,
汤姆	想法	这	船	曾是	离开	,

汤姆以为船已经开走了。

[bʌt; bət]['æftər] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] ['siːst] [ænd; ənd][hiː; hi]

but	after	fifteen	or	twenty	minutes	the	throb	of	the	engines	ceased	and	he
但	后	十五	或者	二十	分钟	这	搏动	的	这	发动机	停止	和	他

[hɜːrd] [ðə; ði][klæŋk] ,

heard	the	clank	,
听到	这	铮铮	,

但过了十五到二十分钟，引擎的轰鸣声停止了，他听到了咔嗒声。

[klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] ['wɪntʃɪz] .

clank	of	the	anchor	winches	.
铮铮	的	这	锚	绞车	.

锚机发出咔嗒声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ['taɪni] [griːn] ,

A	little	distant	from	the	ship	tiny	green	,
一个	小的	遥远	从	这	船	微小的	绿色的	,

离船有点远，有一小片绿色

[red] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪts] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ] ['ʌðər]

red	and	white	lights	appeared	and	disappeared	and	were	answered	by	other
红色的	和	白色的	灯	出现	和	消失	和	是	回答	经过	其他

['kʌlərd] [laɪts] from40

colored	lights	from40
有色	灯	from40

红白灯忽明忽暗，随后40个其他颜色的灯光回应。

[haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] .

high	up	in	the	rigging	of	the	Montauk	.
高的	向上	在	这	索具	的	这	蒙托克	.

在蒙托克号高高的索具上。

['ʌðər] [laɪts] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ] [stɪl] ['ʌðər] ,

Other	lights	appeared	in	other	directions	and	were	answered	by	still	others	,
其他	灯	出现	在	其他	方向	和	是	回答	经过	仍然	其他的	,

['tʃeɪndʒɪŋ] ['ræpɪdli] .

changing	rapidly	.
变化	快速	.

其他方向也出现了其他灯光，并且还有更多的灯光回应，变化迅速。

[tɑːm] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['aʊtlaɪn] [bɪ'loʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪts] .

Tom	thought	that	he	could	distinguish	a	dark	outline	below	certain	of	these	lights	.
汤姆	想法	那	他	可以	区分	一个	黑暗的	大纲	以下	肯定	的	这些	灯	.

汤姆觉得他能分辨出其中某些灯光下方有一个黑色的轮廓。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [siːmd] [wɪrd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .

The	whole	business	seemed	weird	and	mysterious	.
这	所有的	商业	似乎	诡异的	和	神秘	.

整件事都显得怪异而神秘。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd]

In	the	morning	he	looked	from	the	rail	at	a	sight	which	astonished	and
在	这	早晨	他	看起来	从	这	轨	在	一个	视线	哪个	惊讶	和

[θrɪld] [hɪm; ɪm] .

thrilled	him	.
激动不已	他	.

清晨，他站在栏杆上，看到了一幕令他既惊奇又激动的景象。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [lænd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

No	sign	of	land	was	there	to	be	seen	.
不	符号	的	土地	曾是	那里	到	是	已见	.

看不到任何陆地的迹象。

['stiːmɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz]

Steaming	abreast	of	the	Montauk	and	perhaps	a	couple	of	hundred	yards
蒸煮	并排	的	这	蒙托克	和	也许	一个	夫妻	的	百	码

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

与蒙托克号并排航行，或许相距几百码，蒸汽腾腾。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərz] ['kraʊdɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [reɪl] ['weɪvɪŋ] [kæps] [ænd; ənd]

was	a	great	ship	with	soldiers	crowding	at	her	rail	waving	caps	and
曾是	一个	伟大的	船	和	士兵	拥挤	在	她	轨	挥手	帽子	和

['ʃaʊtɪŋ] ,

shouting	,
喊叫	,

那是一艘巨大的船，士兵们挤在船舷边，挥舞着帽子，高声喊叫。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋgjələrli] [krɪsp] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

their	voices	singularly	crisp	and	clear	across	the	waters	.
他们的	声音	单独地	脆	和	清除	穿过	这	水	.

他们的声音在水面上清晰而嘹亮。

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'brest] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [greɪt] [ʃɪp] ,

Beyond	her	and	still	abreast	was	another	great	ship	,
超过	她	和	仍然	并排	曾是	其他	伟大的	船	,

在她身后，与她并排的是另一艘巨轮。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] ['ɑːrmi] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [deks] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braʊn] [mæs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	surging	army	upon	her	decks	reduced	to	a	brown	mass	in	the	distance	.
这	滔滔	军队	之上	她	甲板	减少	到	一个	棕色的	大量的	在	这	距离	.

她甲板上汹涌的军队在远处变成了一团棕色的残影。

[ænd; ənd] [fɑːr] [ɔːf] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [floʊ'tɪlə] [ʌv; əv] [θriː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

And	far	off	on	either	side	of	this	flotilla	of	three	,	and	before	it	and
和	远的	离开	在	任何一个	边	的	这	船队	的	三	,	和	前	它	和

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

behind	it	,
在后面	它	,

在这三艘船组成的舰队两侧远处，以及它的前方和后方，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spraɪtli] ['lɪt(ə)l] [dɪ'strɔɪər] , ['muːvɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] ['dʒʌmpɪŋ]

was	a	sprightly	little	destroyer	,	moving	this	way	and	that	,	like	a	dog	jumping
曾是	一个	轻快的	小的	驱逐舰	,	移动	这	方式	和	那	,	喜欢	一个	狗	跳

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

about	his	master	.
关于	他的	掌握	.

他是一艘活泼的小驱逐舰，来回穿梭，就像小狗在主人身边蹦来蹦去一样。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ves(ə)l] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] ['sɪgnələr] [wʌz; wəz] ['semə,fɔːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] —

Upon	the	nearest	vessel	a	naval	signaler	was	semaphoring	to	the	Montauk	—
之上	这	最近的	血管	一个	海军	信号员	曾是	信号旗	到	这	蒙托克	—

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['dʒɜːrki] , [kliːn] - [kʌt] , ['pɜːrfɪkt] .

his	movements	jerky	,	clean	-	cut	,	perfect	.
他的	移动	肉干	,	干净的	-	切	,	完美的	.

在最近的一艘船上，一名海军信号兵正在向“蒙托克”号发出信号——他的动作干脆利落，干净利落，完美无瑕。

['enviəsli] [tɑːm] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seməfɔːr] [wɜːrk] [æt; ət] ['temp(ə)l]

Enviously	Tom	watched	him	,	thinking	of	his	own	semaphore	work	at	Temple
羡慕地	汤姆	观看	他	,	思维	的	他的	自己的	信号	工作	在	寺庙

[kæmp] .

Camp	.
营	.

汤姆羡慕地看着他，想起了自己在圣殿营地做信号员的工作。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['iːzəli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] ['meni] [nɑːts] [ðə; ði] ship41

He	read	the	message	easily	;	it	was	something	about	how	many	knots	the	ship41
他	读	这	信息	容易地	;	它	曾是	某物	关于	如何	许多	绳结	这	ship41

他轻松地读懂了信息；内容大概是关于这艘船的航速是多少节41

[kʊd; kəd] [meɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] [rʌn] [ʌv; əv] [sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

could	make	in	a	steady	run	of	six	hundred	miles	.
可以	制作	在	一个	稳定的	跑步	的	六	百	英里	.

可以连续跑六百英里。

[ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['twenti] - [eɪt] [nɑːts] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

The	Montauk	answered	that	she	could	make	twenty	-	eight	knots	and	keep	it	up
这	蒙托克	回答	那	她	可以	制作	二十	-	八	绳结	和	保持	它	向上

[fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['aʊərz] .

for	nineteen	hours	.
为了	十九	小时	.

“蒙托克”号回答说，她可以达到28节航速，并保持这个速度19个小时。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪgnələr] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːleɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trænspɔːrt] [bɪ'jɑːnd] ,

The	other	signaler	seemed	to	be	relaying	this	to	the	transport	beyond	,
这	其他	信号员	似乎	到	是	中继	这	到	这	运输	超过	,

另一台信号机似乎正在将此信息传递给更远处的运输工具。

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .

which	**in**	**turn**	**signaled**	**the**	**destroyer**	**on**	**that**	**side**	**.**
哪个	在	转动	发出信号	这	驱逐舰	在	那	边	.

这反过来又向那边的驱逐舰发出了信号。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪbər]

Then	**there**	**was**	**signaling**	**between**	**the**	**Montauk**	**and**	**her**	**own**	**neighbor**
然后	那里	曾是	信号传导	之间	这	蒙托克	和	她	自己的	邻居

[dɪ'strɔɪər] [ə'baʊt] ['seɪlɪŋ] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn] .

destroyer	**about**	**sailing**	**formation**	**in**	**the**	**danger**	**zone**	**.**
驱逐舰	关于	帆船	形成	在	这	危险	区	.

然后，蒙托克号和它自己的邻舰驱逐舰之间就危险区域的航行队形进行了信号沟通。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][biː][siː][tuː; tə][tɑːm] ,

It	**was**	**almost**	**like**	**A**	**B**	**C**	**to**	**Tom**	**,**
它	曾是	几乎	喜欢	一个	B	C	到	汤姆	,

对汤姆来说，这几乎就像ABC一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] ['mɪstər] . - [gʊd] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][kən'sɜːrn]

but	**he**	**remembered**	**Mr**	**.**	**Conne's**	**good**	**advice**	**and**	**resolved**	**not**	**to**	**concern**
但	他	记得	先生	.	-	好的	建议	和	已解决	不是	到	忧虑

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [sfɪr] [ʌv; əv]['duːti] .

himself	**with**	**matters**	**outside**	**his**	**own**	**little**	**sphere**	**of**	**duty**	**.**
他自己	和	事情	外部	他的	自己的	小的	领域	的	责任	.

但他记住了康恩先生的良好建议，决心不去关心自己职责范围之外的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'gen] [tuː; tə]

But	**a**	**few**	**days**	**later**	**he**	**made**	**a**	**discovery**	**which**	**turned**	**his**	**thoughts**	**again**	**to**
但	一个	很少	天	之后	他	制成	一个	发现	哪个	转向	他的	想法	再次	到

['ædɔif] [ʃmɪts] ['selər] [ænd; ənd][tuː; tə] [spaɪz] .

Adolf	**Schmitt's**	**cellar**	**and**	**to**	**spies**	**.**
阿道夫	施密特的	地窖	和	到	间谍	.

但几天后，他的一项发现再次让他想到了阿道夫·施密特的地下室和间谍。

[hiː; hi][hæd; həd] [paɪld] [ðə; ði] ['kæptənz] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] ,

He	**had**	**piled**	**the**	**captain's**	**breakfast**	**dishes**	**,**
他	有	堆积	这	船长的	早餐	菜肴	,

他把船长的早餐盘子堆放在一起。

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['weðər] [ˌmemə'rændə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [fɔːr; fər] ['poʊstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn]

made	**his**	**weather**	**memoranda**	**from**	**the**	**barometer**	**for**	**posting**	**in**	**the**	**main**
制成	他的	天气	备忘录	从	这	晴雨表	为了	发帖	在	这	主要的

[sə'luːn] ,

saloon	**,**
酒吧	,

他根据气压计的数据制作天气备忘录，张贴在主沙龙里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪbl] ,

and	**was**	**dusting**	**the**	**captain's**	**table**	**,**
和	曾是	除尘	这	船长的	桌子	,

他当时正在擦拭船长桌上的灰尘。

[wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [freɪmd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːl] .

when	**he**	**chanced**	**to**	**notice**	**the**	**framed**	**picture**	**of**	**a**	**ship**	**on**	**the**	**cabin**	**wall**	**.**
什么时候	他	偶然	到	注意	这	框	图片	的	一个	船	在	这	舱	墙	.

这时他偶然注意到船舱墙上挂着一幅装裱好的船的照片。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['taɪni] [neɪm] , ['skersli]

He	had	seen	it	before	,	but	now	he	noticed	the	tiny	name	,	scarcely
他	有	已见	它	前	,	但	现在	他	注意到	这	微小的	姓名	,	几乎

[dɪ'saɪfərəbəl] ,

decipherable	,
可解读的	,

他以前见过它，但现在他注意到了那个几乎难以辨认的小名字。

[ə'pɑːn][ɪts][baʊ; boʊ] , ['krɪstəfər] ['koʊlən] .

upon	its	bow	,	Christopher	Colon	.
之上	它是	弓	,	克里斯托弗	冒号	.

船首是克里斯托弗·科隆。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] [wɪtʃ] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,

So	that	was	the	ship	on	which	somebody	or	other	known	to	the	fugitive	,
所以	那	曾是	这	船	在	哪个	某人	或者	其他	已知	到	这	逃犯	,

所以，那艘船上就是逃犯认识的某个人所在的船。

['ædɔif] [ʃmit] , [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] ['sɜːrt(ə)n] information42

Adolf	Schmitt	,	had	thought	of	sailing	in	order	to	carry	certain	information42
阿道夫	施密特	,	有	想法	的	帆船	在	命令	到	携带	肯定	information42

阿道夫·施密特曾想过乘船航行来传递某些信息[42]

[tuː; tə]['dʒɜːrməni] .

to	Germany	.
到	德国	.

去德国。

[æz; əz][tɑːm] [geɪzd] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [freɪz] [ɪn] [ðæt]

As	Tom	gazed	curiously	at	this	picture	he	thought	of	a	certain	phrase	in	that
作为	汤姆	凝视	奇怪的是	在	这	图片	他	想法	的	一个	肯定	短语	在	那

[streɪndʒ] ['letər] ,

strange	letter	,
奇怪的	信	,

汤姆好奇地盯着这张照片，脑海中浮现出那封奇怪信中的一句话。

“ [ʃʊr] , [aɪ][kʊd; kəd][tend][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] [tuː] — [its] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][æz; əz][ə; eɪ]

“	Sure	,	I	could	tend	to	the	other	matter	too	—	it's	the	same	idea	as	a
“	当然	,	我	可以	趋向	到	这	其他	事情	也	—	它是	这	相同的	主意	作为	一个

['perɪskoʊp] .

periscope	.
潜望镜	.

“当然，我也可以处理另一件事——这和潜望镜的原理是一样的。”

” [jet] ['mɪstər] . - ['sensəb(ə)l] [əd'vaɪs] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [pri'veild] [ænd; ənd][tɑːm] [wʊd]

”	Yet	Mr	.	Conne's	sensible	advice	would	probably	have	prevailed	and	Tom	would
”	然而	先生	.	-	明智的	建议	会	大概	有	最终获胜	和	汤姆	会

[hæv; həv][pʊt] [ðiːz] ['sɪnɪstər] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

have	put	these	sinister	things	out	of	his	thoughts	,
有	放	这些	险恶	事物	出去	的	他的	想法	,

“然而，康恩先生明智的建议很可能会奏效，汤姆也会把这些不祥的事情从脑海中驱散。”

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjuːərdz] [bɔɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [hiː; hi] [sed] ,

but	meeting	one	of	the	steward's	boys	upon	the	deck	shortly	afterward	he	said	,
但	会议	一	的	这	管家的	男孩们	之上	这	甲板	不久	之后	他	说	,

但不久之后，他在甲板上遇到一名乘务员的助手，说道：

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['krɪstəfər] ['koʊlən] — — ”

“	There's	a	picture	of	a	ship	,	the	Christopher	Colon	—	—	”
”	有	一个	图片	的	一个	船	,	这	克里斯托弗	冒号	—	—	”

“这里有一张船的照片，克里斯托弗·科隆号——”

“ [ðæts] [ðɪs] [ʃɪp] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['stju:ərdz] [bɔɪ] .
“ That's this ship , ” interrupted the steward's boy .
“ 那就是 这 船 , ” 中断 这 管家的 男生 .

“那就是这艘船，”乘务员的助手打断道。

“ [ðeɪ] [dəunt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .
“ They don't say much about those things .
“ 他们 不 说 很多 关于 那些 事物 .

“他们很少谈论这些事情。”

[its] [hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] .
It's hard to find out anything .
它是 难的 到 寻找 出去 任何事物 .

很难找到任何信息。

['noʊbɑ:di] [ɪk'sept] [ði:z] ['neɪvi] [gaɪz] [noʊ] [ə'baʊt] [haʊ] ['meni] [ʃɪps] [ɑ:r; ər]['teɪkən]['oʊvər][fɔ:r; fər]
Nobody except these navy guys know about how many ships are taken over for
无人 除了 这些 海军 伙计们 知道 关于 如何 许多 船舶 是 已采取 超过 为了
[træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .
transports .
运输 .

除了这些海军人员之外，没有人知道有多少艘船被征用作运输用途。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [spu:nz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [sə'lu:n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
But I saw a couple of spoons in the dining saloon with that name on them .
但 我 锯 一个 夫妻 的 勺子 在 这 用餐 酒吧 和 那 姓名 在 他们 .

但我看到餐厅里有几把勺子上刻着那个名字。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [freʃ] [peɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪf]
And sometimes you can make it out under the fresh paint on the life
和 有时 你 能 制作 它 出去 在下面 这 新鲜的 画 在 这 生活
[pri'zə:vəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
preservers and things .
防腐剂 和 事物 .

有时，透过救生圈之类的物品上的新油漆，你也能看到一些东西。

['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] [sʌm; səm]['fɑ:ksi][oʊld] [gai] .
Uncle Sam's some foxy old guy .
叔叔 山姆的 一些 狐狸 老的 盖伊 .

山姆大叔真是个狡猾的老家伙。

” [tɑ:m][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [stɑ:rk] [stɪl] [ænd; ənd][stɛərd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ]
” Tom was so surprised that he stood stark still and stared as the boy
” 汤姆 曾是 所以 惊讶 那 他 站立 斯塔克 仍然 和 凝视 作为 这 男生
['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] .
hurried along about his duties .
慌忙 沿着 关于 他的 职责 .

汤姆惊讶得呆立不动，目不转睛地看着男孩匆匆忙忙地做着自己的事。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɑ:ntaʊks] ['nɪrəst] ['neɪbər] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['sɪgnəlmən] [wʌz; wəz] ['seməˌfɔ:ɪŋ] , [ænd; ənd]
Upon the Montauk's nearest neighbor the naval signalman was semaphoring , and
之上 这 蒙托克的 最近的 邻居 这 海军 信号兵 曾是 信号旗 , 和
[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [æb'stræktɪdli] .
he watched abstractedly .
他 观看 抽象地 .

海军信号兵正在向蒙托克号最近的邻居打信号，他心不在焉地看着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kæməflɑ:ʒ] [mə'nu:vərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][zoʊn] .
It was something about camouflage maneuvering in the zone .
它 曾是 某物 关于 伪装 机动 在 这 区 .

好像是关于在禁区内进行伪装机动之类的。

[tɑːm] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Tom	took	a	certain	pride	in	being	able	to	read	it	.
汤姆	采取	一个	肯定	自豪	在	存在	有能力的	到	读	它	.

汤姆对能够读懂这本书感到颇为自豪。

[fɑːr] [ɔːf] , beyond43

Far	off	,	beyond43
远的	离开	,	beyond43

遥远，43 之外

[ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [ʃɪps] , [ə; eɪ] ['spraɪtli] ['lɪt(ə)l] [dɪ'strɔɪər] [kʌt] [ə; eɪ]['zɪgzæg] [kɔːrs] , [æz; əz] [ɪf]

the	other	great	ships	,	a	sprightly	little	destroyer	cut	a	zigzag	course	,	as	if
这	其他	伟大的	船舶	,	一个	轻快的	小的	驱逐舰	切	一个	之字形	课程	,	作为	如果

['præktɪsɪŋ] .

practicing	.
练习	.

其他大型舰艇，还有一艘轻快的小型驱逐舰，都以之字形航线航行，仿佛在进行练习。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] .

The	sky	was	clear	and	blue	.
这	天空	曾是	清除	和	蓝色的	.

天空晴朗湛蓝。

[æz; əz][tɑːm] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [suːt] ['hɜːrid] [baɪ] ,

As	Tom	watched	,	a	young	fellow	in	a	sailor's	suit	hurried	by	,
作为	汤姆	观看	,	一个	年轻的	同伴	在	一个	水手的	套装	慌忙	经过	,

汤姆看着，一个穿着水手服的年轻人匆匆走过。

['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

working	his	way	among	the	throng	of	soldiers	.
在职的	他的	方式	之中	这	人群	的	士兵	.

他穿梭在熙熙攘攘的士兵人群中。

['prez(ə)ntli] , ['frentʃi] ['stroʊld] [pæst] ['tɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

Presently	,	Frenchy	strolled	past	talking	volubly	to	another	soldier	,	and	waving	his
目前	,	法国佬	漫步	过去的	说	滔滔不绝	到	其他	士兵	,	和	挥手	他的

['sɪgəret] ['greɪsfəli] [ɪn] [ə'kʌmpənɪmənt] .

cigarette	gracefully	in	accompaniment	.
卷烟	优雅地	在	伴奏	.

这时，弗兰奇一边和另一名士兵滔滔不绝地交谈着，一边优雅地挥舞着手中的香烟，悠闲地走了过来。

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['kwɔːrtərmæstər] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [feɪst] [mæn]

A	naval	quartermaster	leaned	against	the	rail	,	chatting	with	a	red	-	faced	man
一个	海军	军需	倾斜	反对	这	轨	,	聊天	和	一个	红色的	-	面对	男人

[wɪð; wɪθ] ['spektəklz] — [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

with	spectacles	—	the	chief	engineer	,
和	眼镜	—	这	首席	工程师	,

一名海军军需官倚在栏杆上，正和一个戴着眼镜、脸涨得通红的男人——轮机长——聊天。

[tɑːm] [θɔːt] .

Tom	thought	.
汤姆	想法	.

汤姆心想。

[huː] [wɜːr; wər] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ?

Who	were	Secret	Service	men	and	who	were	not	?
WHO	是	秘密	服务	男人	和	WHO	是	不是	?

哪些人是特勤局人员，哪些人不是?

[θɔːt] [tɑːm] .

thought	Tom	.
想法	汤姆	.

汤姆心想。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ?

Who	**was**	**a**	**spy**	**and**	**who**	**was**	**not**	**?**
WHO	曾是	一个	间谍	和	WHO	曾是	不是	?

谁是间谍，谁不是?

[pərˈhæps][sʌm; səm][wʌn] [huː] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ([ɔːr] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ɪn]

Perhaps	**some**	**one**	**who**	**brushed**	**past**	**him**	**carried**	**in**	**his**	**pockets**	**(**	**or**	**more**	**likely**	**in**
也许	一些	一	WHO	刷过	过去的	他	携带	在	他的	口袋	(	或者	更多的	可能	在

[ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz]) [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ˈmoʊtər] .

the	**soles**	**of**	**his**	**shoes**	**)**	**the**	**designs**	**of**	**the**	**Liberty**	**Motor**	**.**
这	鞋底	的	他的	鞋	)	这	设计	的	这	自由	发动机	.

也许某个与他擦肩而过的人，口袋里（或者更有可能是鞋底里）装着自由汽车的设计图。

[pərˈhæps][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	**some**	**one**	**had**	**the**	**same**	**thought**	**about**	**him**	**.**
也许	一些	一	有	这	相同的	想法	关于	他	.

或许有人也曾对他有过同样的看法。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] !

What	**a**	**dreadful**	**thing**	**to**	**be**	**suspected**	**of**	**!**
什么	一个	可怕	事物	到	是	怀疑	的	!

被怀疑真是件可怕的事!

[ə; eɪ][spaɪ] !

A	**spy**	**!**
一个	间谍	!

间谍!

[ðæt] [ˈpʌzlɪŋ] [freɪz] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈgen] :

That	**puzzling**	**phrase**	**came**	**into**	**his**	**mind**	**again**	**:**
那	令人费解	短语	来了	进入	他的	头脑	再次	:

那句令人费解的话再次浮现在他的脑海中:

[ʃʊr] , [aɪ][kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmætər] [tuː] — [its] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə][æz; əz][ə; eɪ]

Sure	**,**	**I**	**could**	**tend**	**to**	**the**	**other**	**matter**	**too**	**—**	**it's**	**the**	**same**	**idea**	**as**	**a**
当然	,	我	可以	趋向	到	这	其他	事情	也	—	它是	这	相同的	主意	作为	一个

[ˈperɪskoʊp] .

periscope	**.**
潜望镜	.

当然，我也可以处理另一件事——这和潜望镜的原理是一样的。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?

What	**did**	**that**	**mean**	**?**
什么	做过	那	意思是	?

那是什么意思?

[soʊ][ðə; ði] [mɑːnˈtɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkrɪstəfər] [ˈkoʊlən] . . . .

So	**the**	**Montauk**	**was**	**the**	**Christopher**	**Colon**	**.**	**.**	**.**	**.**
所以	这	蒙托克	曾是	这	克里斯托弗	冒号	.	.	.	.

所以蒙托克号就是克里斯托弗·科隆号.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] [baɪ][ðə; ði][ˈfɜːrvɪd] , [ˈdʒɜːrki] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈfrentʃi] ,

He	**was**	**roused**	**out**	**of**	**his**	**abstraction**	**by**	**the**	**fervid**	**,**	**jerky**	**voice**	**of**	**Frenchy**	**,**
他	曾是	唤醒	出去	的	他的	抽象	经过	这	狂热	,	肉干	嗓音	的	法国佬	,

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [æl'sæs] .

talking	**about**	**Alsace**	**.**
说	关于	阿尔萨斯	.

法国佬热情而急促的声音，谈论着阿尔萨斯，把他从沉思中唤醒了出来。

[æl'sæs][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , whatever44

Alsace	**was**	**a**	**part**	**of**	**Germany**	**,**	**whatever44**
阿尔萨斯	曾是	一个	部分	的	德国	,	whatever44

阿尔萨斯是德国的一部分，不管怎样44

['frentʃi] [maɪt] [seɪ] . . . .
Frenchy might say . . . .
法国佬 可能 说 . . . .

法国佬可能会说.....

[ə'gen] [tɑːm] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['veri] [waɪz] [əd'vaɪs] ,
Again Tom bethought him of Mr . Conne's very wise advice ,
再次 汤姆 思考 他 的 先生 . - 非常 明智的 建议 ,

汤姆再次想起了康恩先生的明智建议。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [sə'luːn] [ænd; ənd]['poʊstɪd][ðə; ði] ['weðər] [prɪ'dɪkʃn] .
and he went to the main saloon and posted the weather prediction .
和 他 去 到 这 主要的 酒吧 和 发布 这 天气 预言 .

然后他去了主沙龙，张贴了天气预报。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]
That same day something happened which shocked him and gave him an
那 相同的 天 某物 发生 哪个 震惊 他 和 给予 他 一个
[ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .
unpleasant feeling of loneliness .
令人不快的 感觉 的 孤独 .

就在同一天，发生了一件令他震惊不已、并让他感到无比孤独的事情。

['mɪstər] . ['wɛsəl] , [ðə; ði] ['stuːərd] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['feɪljər] .
Mr . Wessel , the steward , died suddenly of heart failure .
先生 . 韦塞尔 , 这 管家 , 死亡 突然 的 心 失败 .

管事韦塞尔先生因心脏衰竭突然去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['tɑːmz] [ɪ'miːdiət] [suː'pɪriər] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [hɪz; ɪz] [frend] .
He was Tom's immediate superior and in a way his friend .
他 曾是 汤姆的 即时 优越的 和 在 一个 方式 他的 朋友 .

他是汤姆的直接上司，某种程度上也是汤姆的朋友。

[hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['tɑːmz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [kɑːn]
He , and he alone , had received Tom's recommendation from Mr . Conne
他 , 和 他 独自的 , 有 已收到 汤姆的 推荐 从 先生 . 连接
, [ænd; ənd] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
, and knew something of him .
, 和 知道 某物 的 他 .

只有他一个人从康恩先生那里得到了汤姆的推荐，并且对汤姆有所了解。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tɑːm] [ðæt] ['enviəb(ə)l] [pleɪs] [æz; əz] ['kæptənz] [bɔɪ] ,
He had given Tom that enviable place as captain's boy ,
他 有 给定 汤姆 那 令人羡慕 地方 作为 船长的 男生 ,

他给了汤姆令人羡慕的地位——船长的助手。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['plez(ə)nt]
and throughout these few days had treated him with a kind of pleasant
和 自始至终 这些 很少 天 有 治疗 他 和 一个 种类 的 令人愉快的
[fəˌmɪli'ærəti] .
familiarity .
熟悉 .

在这几天里，她一直以一种令人愉快的亲切态度对待他。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][æz; əz][ðə; ði]['ɑːrmi] ['tʃæplɪn] [riːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['beriəl] ['sɜːrvɪs] ,
He stood by as the army chaplain read the simple burial service ,
他 站立 经过 作为 这 军队 牧师 读 这 简单的 葬礼 服务 ,

他站在一旁，听着随军牧师宣读简单的葬礼仪式。

[waɪl] [fɔːr] ['soʊldʒərz][held][ðə; ði] [rʌf] , ['weɪtɪd] ['kæskɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl] ;
while four soldiers held the rough , weighted casket upon the rail ;
尽管 四 士兵 握住 这 粗糙的 , 加权 棺材 之上 这 轨 ;

四名士兵抬着粗糙沉重的棺材，放在栏杆上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ,

and	he	saw	it	go	down	with	a	splash	and	disappear	in	the	mysterious	,
和	他	锯	它	去	向下	和	一个	溅	和	消失	在	这	神秘	,

['fæðəmləs] ['oʊʃ(ə)n] .

fathomless	ocean	.
深不可测	海洋	.

他看到它溅起水花沉入神秘莫测的大海，消失不见了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][baɪ] [tɔː'piːdəʊɪŋ] [ɔːr] ['draʊnɪŋ]

It	affected	him	more	than	the	loss	of	a	life	by	torpedoing	or	drowning
它	做作的	他	更多的	比	这	损失	的	一个	生活	经过	鱼雷	或者	溺水

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

could	have	done	and	left	him	solemn	and	thoughtful	and	with	a
可以	有	完毕	和	左边	他	庄严	和	周到	和	和	一个

[diːp] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] .

deep	sense	of	loss	.
深的	感觉	的	损失	.

这件事对他的影响比鱼雷击中或溺水身亡还要大，让他变得严肃而沉思，并产生了深深的失落感。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] [ðeɪ] ['semə,fɔːd] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper]

Just	before	dark	they	semaphored	over	from	the	Dorrilton	that	they	could	spare
只是	前	黑暗的	他们	信号旗	超过	从	这	-	那	他们	可以	空闲的

[ðə; ði] ['sekənd] ['stuːərd] [fɔːr; fər]['duːti][ɑːn][ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] .

the	second	steward	for	duty	on	the	Montauk	.
这	第二	管家	为了	责任	在	这	蒙托克	.

天黑前，他们从多里尔顿号上发出信号，表示可以抽调二副到蒙托克号上值班。

[tɑːm] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [stjuədz] , [ænd; ənd] to45

Tom	mentioned	this	to	one	of	the	deck	stewards	,	and	to45
汤姆	提及	这	到	一	的	这	甲板	管家	,	和	to45

汤姆把这件事告诉了其中一位甲板服务员，然后45

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

his	surprise	and	consternation	,
他的	惊喜	和	惊愕	,

他的惊讶和惊愕，

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

an	officer	came	to	him	a	little	later	and	asked	him	how	he	knew	it	.
一个	官	来了	到	他	一个	小的	之后	和	问	他	如何	他	知道	它	.

过了一会儿，一名警官找到他，问他是怎么知道的。

“ [aɪ][kæn; kən] [riːd] ['semə,fɔːɪŋ] , ” [sed] [tɑːm] .

“	I	can	read	semaphoring	,	”	said	Tom	.
“	我	能	读	信号旗	,	”	说	汤姆	.

“我能读懂信号旗语，”汤姆说。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] .

“	I	used	to	be	in	the	Boy	Scouts	.
“	我	用过的	到	是	在	这	男生	童子军	.

“我以前是童子军成员。”

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [juːd] ['betər] [lɜːrn] [tuː; tə]

”	The	officer	looked	at	him	sharply	and	said	,	“	Well	,	you'd	better	learn	to
”	这	官	看起来	在	他	尖锐地	和	说	,	“	出色地	,	你会	更好的	学习	到

[kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] .

keep	your	mouth	shut	.
保持	你的	嘴	关闭	.

警官厉声看着他，说道：“那你最好学会闭嘴。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][ænd; ənd] [bɔɪ] [skaʊts] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðer; ðər] [geɪmz] . ”

This	is	no	place	for	amateurs	and	Boy	Scouts	to	practice	their	games	.	”
这	是	不	地方	为了	业余爱好者	和	男生	童子军	到	实践	他们的	游戏	.	”

这里不是业余爱好者和童子军练习游戏的地方。

“ [waɪ] - [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [tɑːm] , ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] .

“	Y	-	yes	,	sir	,	”	said	Tom	,	greatly	frightened	.
”	是	-	是的	,	先生	,	”	说	汤姆	,	非常	害怕	.

“是，先生，”汤姆惊恐地说。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['kwaɪətər] ,

The	next	morning	,	when	the	sea	was	quieter	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	这	海	曾是	更安静	,

第二天早晨，当海面平静下来时，

[ðeɪ] [rəud] [hɪz; ɪz] [nuː] [bɔːs] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] . -

they	rowed	his	new	boss	over	in	a	small	boat	.	46
他们	划船	他的	新的	老板	超过	在	一个	小的	船	.	-

他们划着小船把他的新老板送了过去。46

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[hiː; hi] ['hiːrz] [ə'baʊt] [æl'sæs] [ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['prez(ə)nt]

HE	HEARS	ABOUT	ALSACE	AND	RECEIVES	A	PRESENT
他	听到	关于	阿尔萨斯	和	接收	一个	展示

他听说了阿尔萨斯，并收到了一份礼物。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][tɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	was	a	good	lesson	for	Tom	and	a	practical	demonstration	of	the
那	曾是	一个	好的	课	为了	汤姆	和	一个	实际的	示范	的	这

['wɪzdəm] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [əd'vaɪs] .

wisdom	of	Mr	.	Conne's	advice	.
智慧	的	先生	.	-	建议	.

这对汤姆来说是一个很好的教训，也是对康恩先生建议的明智之处的实际证明。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zæktli] [gɔːn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]

Not	that	he	had	exactly	gone	outside	his	duties	to	indulge	his	appetite	for
不是	那	他	有	确切地	已消失	外部	他的	职责	到	放纵	他的	食欲	为了

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

倒不是说他真的为了满足自己的冒险欲望而越权行事，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [sker] [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

but	he	had	had	a	good	scare	which	reminded	him	what	a	suspicious
但	他	有	有	一个	好的	吓	哪个	提醒	他	什么	一个	可疑的

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən]['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz][ɪn] ['wɔːrtaɪm] .

and	particular	old	gentleman	Uncle	Sam	is	in	wartime	.
和	特别的	老的	绅士	叔叔	山姆	是	在	战时	.

但他确实受到了不小的惊吓，这让他想起了战时山姆大叔是多么多疑和古怪的老绅士。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ɪn] ['tɑːmz] [ə'pɪnjən] , [kæst][ə; eɪ][slɜːr]

The	officer	,	who	had	thus	frightened	him	and	,	in	Tom's	opinion	,	cast	a	slur
这	官	,	WHO	有	因此	害怕	他	和	,	在	汤姆的	观点	,	投掷	一个	污点

[ə'pɑːn][ðə; ði] [skaʊts] ,

upon	the	Scouts	,
之上	这	童子军	,

那位军官吓到了他，而且在汤姆看来，那位军官还诋毁了童子军。

[meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] [baɪ] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ([ɔːr][soʊ][hiː; hi] ['fænsɪd]) [wen'evər] [ðeɪ] [met] [ə'pɑːn]

made	matters	worse	by	scrutinizing	him	(	or	so	he	fancied	)	whenever	they	met	upon
制成	事情	更糟	经过	仔细审查	他	(	或者	所以	他	幻想	)	每当	他们	遇见	之上

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

每当他们在甲板上相遇时，她都会仔细审视他（至少他是这么认为的），这让事情变得更糟。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	that	was	all	there	was	to	it	,
但	那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	,

但事情仅此而已。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptənz] [mes] [bɔɪ] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] ['tæsks] [iːtʃ] [deɪ] ,

and	the	captain's	mess	boy	did	his	allotted	tasks	each	day	,
和	这	船长的	混乱	男生	做过	他的	分配	任务	每个	天	,

船长的勤务兵每天都完成了他分配的任务。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['dʒɔliiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['waɪti] ” [ænd; ənd] “ [iːts] ,

and	stood	for	no	end	of	jollying	from	the	soldiers	,	who	called	him	“	Whitey	”	and	“	Eats	,
和	站立	为了	不	结尾	的	欢乐	从	这	士兵	,	WHO	称为	他	“	白人	”	和	“	吃	,

他忍受着士兵们无休止的嘲笑，士兵们叫他“白毛”和“伊茨”，

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['kæptənz] [treɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

”	because	he	carried	the	captain's	tray	back	and	forth	.
”	因为	他	携带	这	船长的	托盘	后退	和	前进	.

因为他负责来回端着船长的托盘。

[ðɪs] ['bæntər] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['frentʃi] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [gʊd] - [æz; əz] [tɑːm] [hɪm'self] , [wen] he47

This	banter	he	shared	with	Frenchy	,	who	took	it	as	good	-	humoredly	as	Tom	himself	,	when	he47
这	闲聊	他	共享	和	法国佬	,	WHO	采取	它	作为	好的	-	幽默地	作为	汤姆	他自己	,	什么时候	he47

他和弗兰奇之间也充满了这种玩笑，弗兰奇和汤姆本人一样，都对此一笑置之。47

[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tɑːm] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

understood	it	,	and	when	he	didn't	Tom	explained	it	to	him	.
理解	它	,	和	什么时候	他	没有	汤姆	解释	它	到	他	.

他明白了，如果他不明白，汤姆就会给他解释。

“ [zɪs] — [haʊ] [juː; jʊ] [kɔːl] — [kæn; kən] ['zeɪ] ['kaɪzər] ? ” [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] [pə'laɪtli] .

“	Ziss	—	how	you	call	—	can	ze	Kaiser	?	”	he	would	inquire	politely	.
“	齐斯	—	如何	你	称呼	—	能	泽	凯撒	?	”	他	会	查询	礼貌地	.

“Ziss——该怎么称呼——可以叫凯撒吗？”他会礼貌地问道。

“ [ðæt] [miːnz] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [tɪn] [kæn; kən] , ” [sed] [tɑːm] .

“	That	means	putting	him	in	a	tin	can	,	”	said	Tom	.
“	那	方法	推杆	他	在	一个	锡	能	,	”	说	汤姆	.

“那意味着把他装进一个罐头里，”汤姆说。

“ ['zeɪ] [tɪn] [kæn; kən] ?

“	Ze	tin	can	?
“	泽	锡	能	?

“锡罐？”

['zeɪ] — [haʊ] [juː; jʊ] [kɔːl] — [waɪp] ['zeɪ] [flɔːr] [wɪz] [hɪm; ɪm] ? ”

Ze	—	how	you	call	—	wipe	ze	floor	wiz	him	?	”
泽	—	如何	你	称呼	—	擦拭	泽	地面	巫师	他	?	”

用……怎么说呢……把他打得落花流水？

“ [ðeɪ] [bəuθ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [sed] [tɑːm] .

“	They	both	mean	the	same	thing	,	”	said	Tom	.
”	他们	两个都	意思是	这	相同的	事物	,	”	说	汤姆	.

“它们的意思是一样的，”汤姆说。

“ [ðeɪ] [miːn] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [gʊd] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] — [kaɪnd][ʌv; əv] .

“	They	mean	beating	him	—	good	and	thorough	—	kind	of	.
”	他们	意思是	殴打	他	—	好的	和	彻底	—	种类	的	.

“他们的意思是狠狠地、彻底地打败他——差不多是这样。”

” ['frentʃi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [seɪ]

”	Frenchy	did	not	seem	to	understand	but	he	would	wave	his	hands	and	say
”	法国佬	做过	不是	似乎	到	理解	但	他	会	海浪	他的	双手	和	说

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['viːəməns] ,

with	great	vehemence	,
和	伟大的	激烈	,

“弗兰奇似乎不明白，但他会挥舞着双手，激动地说：”

“ [ɑː] , ['zeɪ] ['kaɪzər] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fiːt] !

“	Ah	,	ze	Kaiser	,	he	must	be	defeat	!
”	啊	,	泽	凯撒	,	他	必须	是	击败	!

“啊，泽凯撒，他必败无疑！”

['zeɪ] [retʃ] !

Ze	wretch	!
泽	可怜虫	!

可怜的家伙！

” ['frentʃiz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɑːr'mɑːnd] - .

”	Frenchy's	name	was	Armande	Lateur	.
”	弗兰奇的	姓名	曾是	阿曼德	-	.

”弗朗奇的名字是阿芒德·拉图尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [taɪm]

He	was	an	American	by	adoption	and	though	he	had	spent	much	time
他	曾是	一个	美国人	经过	采用	和	尽管	他	有	花费	很多	时间

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ɪn] ['kænədə] ,

among	the	people	of	his	own	nationality	in	Canada	,
之中	这	人们	的	他的	自己的	国籍	在	加拿大	,

他虽是美国人，但因收养关系而成为美国公民。尽管他曾在加拿大与本国人民一起生活过很长时间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

he	was	strong	for	Uncle	Sam	with	a	pleasant	,
他	曾是	强的	为了	叔叔	山姆	和	一个	令人愉快的	,

他为山姆大叔效力，而且态度和蔼可亲。

['lɪŋgərɪŋ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] “ [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntnz] , ” [wens] [hiː; hi]

lingering	fondness	for	the	region	of	the	“	blue	Alsatian	mountains	,	”	whence	he
挥之不去的	喜爱	为了	这	地区	的	这	“	蓝色的	阿尔萨斯	山脉	,	”	何处	他

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

他对故乡“蓝色阿尔萨斯山脉”地区怀有深深的眷恋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['frentʃi] [ðæt] [tɑːm] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [wɪtʃ] ([ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn]

It	was	from	Frenchy	that	Tom	learned	much	which	(	if	he	had	only	known
它	曾是	从	法国佬	那	汤姆	学习	很多	哪个	(	如果	他	有	仅有的	已知

[ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['perələs] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

it	)	was	to	serve	him	well	in	the	perilous	days	to	come	.
它	)	曾是	到	服务	他	出色地	在	这	危险的	天	到	来	.

汤姆从弗兰奇那里学到了很多东西，如果他当时知道的话，这些东西将在即将到来的危险日子里对他大有帮助。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['deɪndʒər] zone48

The	day	before	they	entered	the	danger	zone48
这	天	前	他们	进入	这	危险	zone48

他们进入危险区域的前一天48

[ðə; ði] [tuː] , [sɪˈkjʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['məːθful] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	two	,	secure	for	a	little	while	from	the	mirthful	artillery	fire	of	the
这	二	,	安全的	为了	一个	小的	尽管	从	这	欢乐的	炮兵	火	的	这

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

两人暂时躲过了士兵们肆意妄为的炮火，

[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪtʃ] [tɑːm][wʌz; wəz] ['destɪnd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .

had	a	little	chat	which	Tom	was	destined	long	to	remember	.
有	一个	小的	聊天	哪个	汤姆	曾是	注定	长的	到	记住	.

他们进行了一次简短的交谈，汤姆注定会对此记忆犹新。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['gɑːrdhaʊs] [wɪtʃ]

They	were	sitting	at	dusk	in	the	doorway	of	the	unoccupied	guardhouse	which
他们	是	坐着	在	黄昏	在	这	门口	的	这	空置	岗哨	哪个

[ˌɔːrdn'erəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

ordinarily	was	the	second	cabin	smoking	-	room	.
按说	曾是	这	第二	舱	吸烟	-	房间	.

黄昏时分，他们坐在空置的警卫室门口，这间警卫室通常是第二个吸烟室。

“ [æl'sæs] - [lə'reɪn] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , ” [sed] [tɑːm] ,

“	Alsace	-	Lorraine	is	part	of	Germany	,	”	said	Tom	,
“	阿尔萨斯	-	洛林	是	部分	的	德国	,	”	说	汤姆	,

“阿尔萨斯-洛林是德国的一部分，”汤姆说。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [kən'træstɪŋ] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ] ['frentʃiz] [ɪkˌsaɪtə'bɪləti] .

his	heavy	manner	of	talking	contrasting	strangely	with	Frenchy's	excitability	.
他的	重的	方式	的	说	对比	奇怪的	和	弗兰奇的	兴奋性	.

他沉重的说话方式与弗兰奇的兴奋形成了奇特的对比。

“ [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['sɪtɪzn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈmerɪkən] ;

“	So	you	were	a	German	citizen	before	you	got	to	be	an	American	;
“	所以	你	是	一个	德语	公民	前	你	得到	到	是	一个	美国人	;

“所以你先是德国公民，然后才成为美国公民；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ['oʊvər][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['dʒɜːrmən] ['sɪtəznz] . ”

and	your	people	over	there	must	be	German	citizens	.	”
和	你的	人们	超过	那里	必须	是	德语	公民	.	”

你们那边的人必须是德国公民。

“ [zeɪ] [ɑːr; ər] - [sleɪvz] — [jes] !

“	Zey	are	Zherman	slaves	—	yess	!
“	泽伊	是	-	奴隶	—	是的	!

“他们是泽尔曼的奴隶——是的！”

['sɪtəznz] — [noʊ] !

Citizens	—	no	!
公民	—	不	!

公民们——不！

[siː] !

See	!
看	!

看！

[wen] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['liːtl] [bɔɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] ['zeɪ] - .

When	still	I	am	a	leetle	boy	,	I	must	learn	ze	Zherman	.
什么时候	仍然	我	是	一个	小精灵	男生	,	我	必须	学习	泽	-	.

当我还是个小男孩的时候，我就必须学习泽尔曼。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['zeɪ] - [skuːl] .

I	must	go	to	ze	Zherman	school	.
我	必须	去	到	泽	-	学校	.

我必须去泽尔曼学校。

[maɪ] ['pæpə] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [faɪn] [wen] ['hiːz] - [spiːk] ['zeɪ] [frentʃ] .

My	pappa	have	to	pay	fine	when	hees	cheeldren	speak	ze	French	.
我的	爸爸	有	到	支付	美好的什么时候		希斯	-	说话	泽	法语	.

我爸爸要为他孩子说法语而支付罚款。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] ['zeɪ] - — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] - [deɪz] [tuː; tə]['zeɪ]

My	little	seester	when	she	sing	ze	Marsellaise	—	she	must	go	t'ree	days	to	ze
我的	小的	西斯特	什么时候	她	唱歌	泽	-	—	她	必须	去	-	天	到	泽

- - ! ”

Zherman	zhail	!	”
-	-	!	”

我的小妹妹一唱《马赛曲》，就得去德国监狱待三天！

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['prɪzn] ?

“	You	mean	to	prison	?
“	你	意思是	到	监狱	?

你是说去坐牢吗?

” [tɑːm] [æskt] .

”	Tom	asked	.
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ [dʒʌst][fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] - !

“	Just	for	singing	the	Marsellaise	!
“	只是	为了	歌唱	这	-	!

“就因为我唱了《马赛曲》！”

[waɪ] , [ðə; ði][hænd] - ['ɔrgənz] [pleɪ] [ðæt] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] ! ”

Why	,	the	hand	-	organs	play	that	where	I	live	!	”
为什么	,	这	手	-	器官	玩	那	在哪里	我	居住	!	”

“哎呀，我住的地方手风琴就演奏这种曲子！”

“ [ɑː] , [jes] — [əˈmɛrɪk] - !

“	Ah	,	yess	—	Americ	'	!
“	啊	,	是的	—	美国	-	!

“啊，是的——美国！”

[ɪn][æl'sæs] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['zeɪ][wɔːr] — [juː; jʊ] [sɪŋ] ['zeɪ] - , - [deɪz] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['zeɪ]

In	Alsace	,	even	before	ze	war	—	you	sing	ze	Marsellaise	,	t'ree	days	you	go	to	ze
在	阿尔萨斯	,	甚至	前	泽	战争	—	你	唱歌	泽	-	,	-	天	你	去	到	泽

- .

zhail	.
-	.

在阿尔萨斯，甚至在战争之前——你唱着《马赛曲》，三天后你就去参加派对。

[juː; jʊ][hæf] - [ə; eɪ] [bʊk] ['prɪntɪd] [ɪn]['zeɪ] [frentʃ] — - [maːrks][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] !

You	haf	'	a	book	printed	in	ze	French	—	feefty	marks	you	must	pay	!
你	半	-	一个	书	打印	在	泽	法语	—	-	标记	你	必须	支付	!

你有一本用法语印刷的书——你得付一大笔钱！

" He49
" He49
" He49

"He49

[weɪvd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dedli] [sɔːrd] ,
waived his cigarette , as if it might have been a deadly sword ,
放弃 他的 卷烟 , 作为 如果 它 可能 有 到过 一个 致命 剑 ,

他挥舞着手中的香烟，仿佛那是一把致命的利剑。

[ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ðɪ][reɪl] .
and hurled it over the rail .
和 投掷 它 超过 这 轨 .

然后把它扔过了栏杆。

" ['æftər]['dʒɜːrməni] [tʊk] [æl'sæs] - [lə'reɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fræns] , " [sed] [tɑːm] , [ˌʌn'muːvd] ,
" After Germany took Alsace - Lorraine away from France , " said Tom , unmoved ,
" 后 德国 采取 阿尔萨斯 - 洛林 离开 从 法国 , " 说 汤姆 , 不动 ,

"德国从法国手中夺走阿尔萨斯-洛林之后，"汤姆面无表情地说。

" [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['triːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [weɪ] ,
" and began treating the French people that way ,
" 和 开始 治疗 这 法语 人们 那 方式 ,

"并开始那样对待法国人民，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə] [fræns] . "
I should think lots of ' em would have moved to France . "
我 应该 思考 很多 的 - 呃 会 有 已搬 到 法国 . "

我想他们中的很多人都会搬去法国。

" ['meni] — [jes] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] , [noʊ] .
" Many — yess ; but some , no .
" 许多 — 是的 ; 但 一些 , 不 .

"很多人——是的；但也有一些，不是。"

[maɪ] ['pæpə] [hæd; həd][ə; eɪ] - .
My pappa had a veenyard .
我的 爸爸 有 一个 - .

我爸爸以前有个葡萄园。

['meni] ['jɪrz] [zɪs] - [ɪz] [oʊnd] [baɪ][maɪ] ['piːp(ə)l] — [maɪ] - .
Many years ziss veenyard is owned by my people — my anceestors .
许多 年 齐斯 - 是 拥有 经过 我的 人们 — 我的 - .

多年来，齐斯葡萄园一直属于我的族人——我的祖先。

['iːv(ə)n]['zeɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər][maɪ]['fæməli] — - .
Even ze village is name for my family — Lateur .
甚至 泽 村庄 是 姓名 为了 我的 家庭 — - .

甚至这个村庄的名字也是我家族的名字——拉特尔。

[juː; jʊ] [noʊ] ['zeɪ]['frænŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] — [wen] - [teɪk] [æl'sæs] - [lə'reɪn] — [jes] ? "
You know ze Franco - Prussian War — when Zhermany take Alsace - Lorraine — yess ? "
你 知道 泽 弗朗哥 - 普鲁士 战争 — 什么时候 - 拿 阿尔萨斯 - 洛林 — 是的 ? "

你知道普法战争吗？就是德国占领阿尔萨斯-洛林的那场战争？

" [jes] , " [sed] [tɑːm] .
" Yes , " said Tom .
" 是的 , " 说 汤姆 .

"是的，"汤姆说。

" [maɪ] ['pæpə] [faɪt] [fɔːr; fər] [fræns] .
" My pappa fight for France .
" 我的 爸爸 斗争 为了 法国 .

"我的爸爸为法国而战。"

['hiːz] [ɑːrm][hiː; hi] [luːz] .

Hees	**arm**	**he**	**lose**	**.**
希斯	手臂	他	失去	.

他失去了他的手臂。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][æl'sæs][ɪz][lɔːst] , [hiː; hi][hæf] - [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hiːz] [ɑːrm] .

When	**it**	**is**	**over**	**and**	**Alsace**	**is**	**lost**	**,**	**he**	**haf**	**'**	**lost**	**more**	**than**	**hees**	**arm**	**.**
什么时候	它	是	超过	和	阿尔萨斯	是	丢失的	,	他	半	-	丢失的	更多的	比	希斯	手臂	.

当一切结束，阿尔萨斯沦陷之时，他失去的远不止一条胳膊。

['hiːz] ['spɪrɪt] !

Hees	**spirit**	**!**
希斯	精神	!

他的精神!

[wer] [kæn; kən][hiː; hi][goʊ] ?

Where	**can**	**he**	**go**	**?**
在哪里	能	他	去	?

他能去哪里?

[ə'weɪ] [frʌm; frəm]['zeɪ] - ?

Away	**from**	**ze**	**veenyard**	**?**
离开	从	泽	-	?

远离葡萄园?

[hɪr] [hiː; hi] [hæs] [lɪvd] — ['ɔːlweɪz] . ”

Here	**he**	**hass**	**lived**	**—**	**always**	**.**	**”**
这里	他	哈斯	居住地	—	总是	.	”

他一直住在这里。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [tɑːm] .

“	**I**	**understand**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**.**
“	我	理解	,	”	说	汤姆	.

“我明白了，”汤姆说。

“ [jes] , ” [sed] ['frentʃi] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

“	**Yess**	**,**	**”**	**said**	**Frenchy**	**with**	**great**	**satisfaction**	**.**
“	是的	,	”	说	法国佬	和	伟大的	满意	.

“是的，”弗兰奇非常满意地说。

“ [zæt][ɪz] [haʊ] [iːt] [ɪz] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

“	**Zat**	**is**	**how**	**eet**	**is**	**—**	**you**	**will**	**understand**	**.**
“	扎特	是	如何	欧洲东部时间	是	—	你	将要	理解	.

“这就是它的本质——你会明白的。”

[maɪ] ['pæpə] ['kænɑːt] [goʊ] .

My	**pappa**	**cannot**	**go**	**.**
我的	爸爸	不能	去	.

我爸爸去不了。

[zɪz][ɪz] ['hiːz] [hoʊm] .

Zis	**is**	**hees**	**home**	**.**
zis	是	希斯	家	.

这是他的家。

[soʊ][hiː; hi] [steɪ] — [steɪ] ['ʌndər] ['zeɪ] - .

So	**he**	**stay**	**—**	**stay**	**under**	**ze**	**Zhermans**	**.**
所以	他	停留	—	停留	在下面	泽	-	.

所以他留了下来——留在了泽尔曼家族的统治之下。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] ['zeɪ][tæks] .

For	**everything**	**,**	**everything**	**,**	**we**	**must**	**pay**	**ze**	**tax**	**.**
为了	一切	,	一切	,	我们	必须	支付	泽	税	.

所有东西，所有东西，我们都必须缴税。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['soʊldʒərz] , [zeɪ] [kiːp] , ['ɔːlweɪz] — [ɪn][zɪz]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] — [ænd; ənd]['oʊnli]['sev(ə)n]

Five	**hundred**	**soldiers**	**,**	**zey**	**keep**	**,**	**always**	**—**	**in**	**zis**	**little**	**village**	**—**	**and**	**only**	**seven**
五	百	士兵	,	泽伊	保持	,	总是	—	在	zis	小的	村庄	—	和	仅有的	七

['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] .

hundred	**people**	**.**
百	人们	.

五百名士兵，他们一直驻扎在这个小村庄里，而村民只有七百人。

[zɪs] [ɪz]['zeɪ] [wei] . -

Ziss	**is**	**ze**	**way**	**.**	**50**
齐斯	是	泽	方式	.	-

Ziss 就是方法。50

[ʊx; ɜː] !

Ugh	**!**
啊	!

啊!

['iːv(ə)n]['zeɪ] [neɪm] [zeɪ] [tʃeɪndʒ] — - ! [ʊx; ɜː] ! ”

Even	**ze**	**name**	**zey**	**change**	**—**	**Dundgart**	**!**	**Ugh**	**!**	**”**
甚至	泽	姓名	泽伊	改变	—	-	!	啊	!	”

连名字都改了——邓加特！呃！

“ [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] - , ” [sed] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][tɑːm] .

“	**I**	**don't**	**like**	**it**	**as**	**well**	**as**	**Lethure**	**,**	**”**	**said**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**Tom**	**.**
”	我	不	喜欢	它	作为	出色地	作为	-	,	”	说	事情	-	的	-	事实	汤姆	.

“我不如喜欢莱瑟尔，”汤姆直截了当地说。

['frentʃi] [læft] [æt; ət]['tɑːmz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

Frenchy	**laughed**	**at**	**Tom's**	**pronunciation**	**.**
法国佬	笑了	在	汤姆的	发音	.

Frenchy 被 Tom 的发音逗笑了。

“ [zɪz][ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] — [lə] - [tɝː] .

“	**Zis**	**is**	**how**	**you**	**say**	**—**	**Le**	**-**	**teur**	**.**
”	zis	是	如何	你	说	—	乐	-	特尔	.

“Zis 就是 Le-teur 的发音。

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['zeɪ] [frentʃ] . ”

I	**will**	**teach**	**you**	**ze**	**French**	**.**	**”**
我	将要	教	你	泽	法语	.	”

我会教你法语。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ?

“	**How**	**did**	**you**	**happen**	**to**	**come**	**to**	**America**	**?**
”	如何	做过	你	发生	到	来	到	美国	?

你是怎么来到美国的?

” [tɑːm] [æskt] .

”	**Tom**	**asked**	**.**
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ [ɑː] ! [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” ['frentʃi] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ][grɪm] , ['deɪndʒərəs] [lʊk] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Ah ! I will tell you , ” Frenchy said , as a grim , dangerous look gathered in his
“ 啊 ! 我 将要 告诉 你 , ” 法国佬 说 , 作为 一个 严峻 , 危险的 看 聚集 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“啊！我会告诉你的，”弗兰奇说着，眼中闪过一丝阴沉、危险的神色。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [haʊ] ['meni] ['jɪrz] , [maɪ] [friːn] - ! ”
“ You are — how many years , my frien ' ! ”
“ 你 是 — 如何 许多 年 , 我的 朋友 - ! ”

“你——我们认识多少年了，我的朋友！”

“ [aɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ” [sed] [tɑːm] .
“ I'm seventeen , ” said Tom .
“ 我是 十七 , ” 说 汤姆 .

“我十七岁，”汤姆说。

“ [wʌn] ['kænɑːt] [tel] [wɪz]['zeɪ] [ə'mɛrɪkənz] , ” ['frentʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ One cannot tell wiz ze Americans , ” Frenchy explained .
“ 一 不能 告诉 巫师 泽 美国人 , ” 法国佬 解释 .

“你不能告诉美国人，”弗兰奇解释道。

“ [zeɪ] [groʊ] [soʊ] - — [soʊ] [biːg] .
“ Zey grow so queeck — so beeg .
“ 泽伊 生长 所以 - — 所以 贝格 .

“它们长得如此怪异——如此巨大。

[ɪn] ['jʊrəp] , [zeɪ] [hæf] - - [siːn] - [laɪk] [zɪz] — [zɪz]['ɑːrmi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
In Europe , zey haf ' nevaire seen anyzing like zis — zis army , ” he added ,
在 欧洲 , 泽伊 半 - - 已见 - 喜欢 zis — zis 军队 , ” 他 额外 ,

“在欧洲，他们从未见过像这支军队这样的队伍，”他补充道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [lɔlɪŋ] , ['dʒoʊkɪŋ]
indicating with a sweeping wave of his hand the groups of lolling , joking
表明 和 一个 扫荡 海浪 的 他的 手 这 团体 的 懒散 , 开玩笑
['soʊldʒərz] .
soldiers .
士兵 .

他挥了挥手，示意那些懒散地、嬉笑打闹的士兵们。

“ [ðeɪ] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] , [dəunt] [ðeɪ] ? ”
“ They make fun of you a lot , don't they ? ”
“ 他们 制作 乐趣 的 你 一个 很多 , 不 他们 ? ”

“他们经常取笑你，对吧？”

“ [ɑː] , [zæt][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] . ”
“ Ah , zat I do not mind . ”
“ 啊 , 扎特 我 做 不是 头脑 . ”

“啊，那我不介意。”

“ ['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] . ”
“ Maybe that's why they all like you . ”
“ 或许 那就是 为什么 他们 全部 喜欢 你 . ”

“也许这就是他们都喜欢你的原因吧。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['frentʃi] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə]['tɑːmz] ['priːviəs] ['kwestʃən] .
“ I will tell you , ” said Frenchy , reverting to Tom's previous question .
“ 我 将要 告诉 你 , ” 说 法国佬 , 恢复 到 汤姆的 以前的 问题 .

“我会告诉你的，”弗兰奇说道，他重新回答了汤姆之前的问题。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['zeɪ] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][juː; jʊ] — - — [wen] [zeɪ] [θroʊ] [maɪ] [ɪn]['zeɪ]
“ I am zhust ze same age as you — sefenteen — when zey throw my seester in ze
” 我 是 - 泽 相同的 年龄 作为 你 — - — 什么时候 泽伊 扔 我的 西斯特 在 泽
- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɪŋ] ['zeɪ] - . -
zhail because she sing ze Marsellaise . 51
- 因为 她 唱歌 泽 - . -

“我跟你同岁——十七岁——他们把我妹妹关进监狱，就因为她唱了《马赛曲》。51

[zæt][aɪ] ['kænɑːt] [stænd] !
Zat I cannot stand !
扎特 我 不能 站立 !

我无法忍受!

[juː; jʊ] [siː] ? — [wen] ['zeɪ]['soʊldʒərz] — [fæt] - , [ʊx; ɜː] !
You see ? — When ze soldiers — fat Zhermans , ugh !
你 看 ? — 什么时候 泽 士兵 — 胖的 - , 啊 !

你看到了吗？——当士兵们——肥胖的泽尔曼人，呃!

[wen] [zeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [straɪk] [zɪz][fæt][wʌn] — [hɪr] — [soʊ] . ”
When zey come for her , I strike zis fat one — here — so . ”
什么时候 泽伊 来 为了 她 , 我 罢工 zis 胖的 一 — 这里 — 所以 . ”

当他们来抓她的时候，我就打这个胖子——就在这里——就这样。”

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] [tɑːm] .
“ I'm glad you did , ” said Tom .
” 我是 高兴的 你 做过 , ” 说 汤姆 .

“我很高兴你这么做了，”汤姆说。

“ ['hiːz] [aɪ] [aɪ] [kʌt] ['oʊpən] , [soʊ] .
“ Hees eye I cut open , so .
” 希斯 眼睛 我 切 打开 , 所以 .

“我把他的眼睛切开了，所以。”

[wɪz] [maɪ] [fɪst] — - ['bɔɪz] [fɪst] , [bʌt; bət][soʊ] [ʃɑːrp] . ”
Wiz my fist — zhust boy's fist , but so sharp . ”
巫师 我的 拳头 — - 男孩们 拳头 , 但 所以 锋利的 . ”

挥动我的拳头——虽然只是个男孩的拳头，但却锋利无比。

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ” [sed] [tɑːm] .
“ I don't blame you , ” said Tom .
” 我 不 责备 你 , ” 说 汤姆 .

“我不怪你，”汤姆说。

“ [soʊ][zen][aɪ][mʌst; məst] [fliː] .
“ So zen I must flee .
” 所以 禅 我 必须 逃跑 .

“如此禅意，我必须逃离。”

['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə]['zeɪ] - ['soʊldʒər] — [zɪz][ɪz] [kraɪm] .
Even to be rude to ze Zherman soldier — zis is crime .
甚至 到 是 粗鲁的 到 泽 - 士兵 — zis 是 犯罪 .

即使是对泽尔曼士兵无礼——这也是犯罪。

[soʊ][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ə'mɛrɪk] - .
So I come to Americ ' .
所以 我 来 到 美国 - .

所以我来到了美国。

[zeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][goʊ][baɪ] [naɪt] , [aɪ] [sliːp] [ɪn]['zeɪ] ['heɪstæk] — [zɪz][aɪ]
Zey are looking for me , but I go by night , I sleep in ze haystack — zis I
泽伊 是 寻找 为了 我 , 但 我 去 经过 夜晚 , 我 睡觉 在 泽 草垛 — zis 我
[ʃoʊ] .
show .
展示 .

他们正在找我，但我晚上去，睡在干草堆里——这就是我的表演。

([hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn] ['bʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .)
(He exhibited a little iron button with nothing whatever upon it .)
(他 展出 一个 小的 铁 按钮 和 没有什么 任何 之上 它 .)

（他展示了一枚小小的铁纽扣，上面什么都没有。）

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[zɪz][ɪz] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] — ['tæləsmən] .
Zis is — what you call — talisman .
zis 是 — 什么 你 称呼 — 护符 .

Zis 就是——你所谓的——护身符。

[jes] ?
Yess ?
是的 ?

是的?

“ [soʊ][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌeipi'nɑːl] [ə'krɔːs] ['zeɪ]['bɔːrdər] , [θruː] ['zeɪ] [pæs] [ɪn]['zeɪ] ['maʊntnz] .
“ So I come to Epinal across ze border , through ze pass in ze mountains .
“ 所以 我 来 到 表皮 穿过 泽 边界 , 通过 泽 经过 在 泽 山脉 .

“所以我越过边境，穿过山中的山口，来到了埃皮纳尔。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了!

[aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn]['kænədə] [huː] [ɪz]['eɪdʒənt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [waɪnz] .
I go to my uncle in Canada who is agent to our wines .
我 去 到 我的 叔叔 在 加拿大 WHO 是 代理人 到 我们的 葡萄酒 .

我去加拿大找我的叔叔，他是我们葡萄酒的代理商。

[zen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [wer] [aɪ][hæf] - ['ʌðər] ['ʌŋk(ə)l] — ['ɔːlsoʊ]['eɪdʒənt] .
Zen I come to Chicago , where I haf ' other uncle — also agent .
禅 我 来 到 芝加哥 , 在哪里 我 半 - 其他 叔叔 — 还 代理人 .

Zen 我来到芝加哥，我在那里还有一位叔叔——他也是一名经纪人。

[naʊ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [fræns] [wɪz]['zeɪ] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə] [teɪk] [æl'sæs] [bæk] .
Now I go to France wiz ze Americans to take Alsace back .
现在 我 去 到 法国 巫师 泽 美国人 到 拿 阿尔萨斯 后退 .

现在我要和美国人一起去法国，夺回阿尔萨斯。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
What should I care if they laugh at me ?
什么 应该 我 关心 如果 他们 笑 在 我 ?

他们嘲笑我，我为什么要在乎?

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [teɪk] [æl'sæs] [bæk] !
We go to take Alsace back !
我们 去 到 拿 阿尔萨斯 后退 !

我们要夺回阿尔萨斯!

[æl'sæs] ! — ['lɪs(ə)n] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !

Alsace	**!**	**—**	**Listen**	**—**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**!**
阿尔萨斯	！	—	听	—	我	将要	告诉	你	！

阿尔萨斯！——听着——我会告诉你！

" ['viːv] [lɑː] [fræns] !

"	**Vive**	**la**	**France**	**!**
"	活力	拉	法国	！

“法兰西万岁！”

[ə; eɪ] [bʌs] [lɑː] - !

A	**bas**	**la**	**Prusse**	**!**
一个	基础	拉	-	！

A bas la Prusse!

- [miːn]

D'Schwowe	**mien**
-	面容

D'Schwowe mien

- ['elzɑːs] - - ! -

Zuem	**Elsass**	**'**	**nuess**	**!**	**52**
-	艾尔萨斯	-	-	！	-

Zuem Elsass 'nuess!52

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [zɪz] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

See	**if**	**you**	**can**	**say**	**zis**	**,**	**"**	**he**	**smiled**	**.**
看	如果	你	能	说	zis	,	"	他	微笑	.

“看看你能不能说出zis，”他笑着说。

[tɑːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Tom	**shook**	**his**	**head**	**.**
汤姆	摇晃	他的	头	.

汤姆摇了摇头。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [siː] .

"	**I**	**will**	**tell**	**you**	**—**	**see**	**.**
"	我	将要	告诉	你	—	看	.

“我会告诉你——你看。”

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [fræns] !

"	**Long**	**live**	**France**	**!**
"	长的	居住	法国	！

“法国万岁！”

[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['prʌʃə] !

Down	**with**	**Prussia**	**!**
向下	和	普鲁士	！

打倒普鲁士！

[ðə; ði] [bɔːʃ] [mʌst; məst]

The	**Boches**	**must**
这	博切斯	必须

德国佬必须

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [æl'sæs] ! "

Get	**out**	**of**	**Alsace**	**!**	**"**
得到	出去	的	阿尔萨斯	！	"

滚出阿尔萨斯！

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [gʊd] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [meɪk]

“	It	must	make	you	feel	good	after	all	that	to	go	back	now	and	make
”	它	必须	制作	你	感觉	好的	后	全部	那	到	去	后退	现在	和	制作

[ðem; ðəm] [gɪv] [ʌp] [æl'sæs] ,

them	give	up	Alsace	,
他们	给	向上	阿尔萨斯	,

“经历了这一切之后，现在回去让他们放弃阿尔萨斯，一定让你感觉很好吧？”

” [sed] [tɑːm] , [hɪz; ɪz]['stɑːlɪd] ['neɪtʃər] [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪn'θuːziæzəm] .

”	said	Tom	,	his	stolid	nature	moved	by	the	young	fellow's	enthusiasm	.
”	说	汤姆	,	他的	沉稳	自然	已搬	经过	这	年轻的	同伴们	热情	.

“汤姆说道，他那沉稳的性格也被这个年轻人的热情所打动。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] .

“	I'd	like	it	if	I'd	been	with	you	when	you	escaped	and	ran	away	like	that	.
”	ID	喜欢	它	如果	ID	到过	和	你	什么时候	你	逃脱	和	跑	离开	喜欢	那	.

“我真希望当时我和你一起逃跑。”

[aɪ] [laɪk] [lɔːŋ] [haɪk] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , ['eniweɪ] .

I	like	long	hikes	and	adventures	and	things	,	anyway	.
我	喜欢	长的	徒步旅行	和	冒险	和	事物	,	反正	.

我本来就喜欢长途徒步旅行、冒险之类的活动。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] . ”

It	must	be	a	long	time	since	you	saw	your	people	.	”
它	必须	是	一个	长的	时间	自从	你	锯	你的	人们	.	”

你一定很久没见到你的族人了。

“ [sɔː] !

“	Saw	!
”	锯	!

“锯！

['iːv(ə)n][aɪ][hæf] - [nɑːt] [hɜːrd] [fɔːr; fər] - [jɪr] .

Even	I	haf	'	not	heard	for	t'ree	year	.
甚至	我	半	-	不是	听到	为了	-	年	.

连我都三年没听到消息了。

[eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [fled] [ə'weɪ] .

Eight	years	ago	I	fled	away	.
八	年	前	我	逃亡	离开	.

八年前我逃走了。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə'merɪkə] [ɪz][ɪn]['zeɪ][wɔːr][aɪ][hæf] - [noʊ] ['letərz] .

Even	before	America	is	in	ze	war	I	haf	'	no	letters	.
甚至	前	美国	是	在	泽	战争	我	半	-	不	信件	.

甚至在美国参战之前，我一封信都没有。

['zeɪ] - [ter; tɪ(ə)r] [zem] [ʌp] !

Ze	Zhermans	tear	zem	up	!
泽	-	撕	泽姆	向上	!

Ze Zhermans 把他们撕碎了！

[ɑː] , [noʊ] ['mætər] .

Ah	,	no	matter	.
啊	,	不	事情	.

啊，没关系。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈzeɪ] [ˈbaʊndri] [laɪn][ɪz] [bæk] [æt; ət][ˈzeɪ] [raɪn] [əˈgen] — [zen][aɪ] [wɪl]
When it is all over and ze boundary line is back at ze Rhine again — zen I will
什么时候 它 是 全部 超过 和 泽 边界 线 是 后退 在 泽 莱茵河 再次 — 禅 我 将要
[siː] [zem] .
see zem .
看 泽姆 .

当一切结束，边界线再次回到莱茵河畔时——我就会见到他们。

[maɪ] [ˈpæpə] , [maɪ] - , [maɪ] [flɔˈrɛt] — —
My pappa , my moother , my seester Florette — —
我的 爸爸 , 我的 - , 我的 西斯特 弗洛雷特 — —

我的爸爸，我的妈妈，我的姐姐弗洛莱特——

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈglɪsənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .
" His eyes glistened and he paused .
" 他的 眼睛 闪闪发光 和 他 暂停 .

他的眼睛闪闪发光，他停顿了一下。

“ [aɪ][goʊ][wɪz][ˈʌŋk(ə)l][sæm] !
“ I go wiz Uncle Sam !
“ 我 去 巫师 叔叔 山姆 !

“我去当巫师山姆大叔！”

[maɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ˈzeɪ] - ! " -
My seester will sing ze Marsellaise ! " 53
我的 西斯特 将要 唱歌 泽 - ! " -

我的先知会唱马赛曲！ "53

“ [jes] , " [sed] [tɑːm] .
“ Yes , " said Tom .
“ 是的 , " 说 汤姆 .

“是的，”汤姆说。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] . "
“ She can sing it all she wants . "
“ 她 能 唱歌 它 全部 她 想要 . "

“她想唱什么就唱什么。”

“ [ɪf] [zeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [kɪld] , " [ˈfrentʃi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .
“ If zey are not yet killed , " Frenchy added , looking intently out upon the ocean .
“ 如果 泽伊 是 不是 然而 被杀 , " 法国佬 额外 , 寻找 专注地 出去 之上 这 海洋 .

“如果他们还没被杀的话，”弗伦奇补充道，目光专注地望着大海。

“ [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [nɑːt] , " [sed] [tɑːm] ['sɪmplɪ] .
“ I kind of feel that they're not , " said Tom simply .
“ 我 种类 的 感觉 那 它们是 不是 , " 说 汤姆 简单地 .

“我感觉他们好像不是，”汤姆简单地说。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['fiːlɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌm] [aʊt] [truː] .
“ Sometimes I have feelings like that and they usually come out true .
“ 有时 我 有 情怀 喜欢 那 和 他们 通常 来 出去 真的 .

“我有时会有这种感觉，而且通常都会成真。”

" ['frentʃi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] .
" Frenchy looked suddenly at him , then embraced him .
" 法国佬 看起来 突然 在 他 , 然后 拥抱 他 .

“弗兰奇突然看了他一眼，然后拥抱了他。”

“ [siː] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [zɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [tɑːm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] ['bʌt(ə)n] .
“ See , I will give you ziss , " he said , handing Tom the little iron button .
“ 看 , 我 将要 给 你 齐斯 , " 他 说 , 处理 汤姆 这 小的 铁 按钮 .

“你看，我会给你这个，”他说着，把小铁纽扣递给了汤姆。

“ [aɪ][hæf] - [tuː] — [siː] ?
“ I haf ' two — see ?
“ 我 半 - 二 — 看 ?

“我有两个——看到了吗？”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [zɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I will tell you about zis , ” he added ,
我 将要 告诉 你 关于 zis , ” 他 额外 ,

“我会告诉你这件事，”他补充道。

['drɔːɪŋ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [tɑːm][kʊd; kəd] [siː] .
drawing close and holding it so that Tom could see .
绘画 关闭 和 保持 它 所以 那 汤姆 可以 看 .

凑近并举起它，好让汤姆能看到。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm]['zeɪ] ['kænən] [ɪn][maɪ] - ['redʒɪmənt] .
“ It is made from ze cannon in my pappa's regiment .
“ 它 是 制成 从 泽 大炮 在 我的 - 团 .

“它是用我爸爸所在军团的大炮制成的。”

[zɪz][ɪz] [wen] [æl'sæs][ænd; ənd] [lə'reɪn] [wɜːr; wər][lɔːst] — [juː; jʊ] [siː] ?
Zis is when Alsace and Lorraine were lost — you see ?
zis 是 什么时候 阿尔萨斯 和 洛林 是 丢失的 — 你 看 ?

就是阿尔萨斯和洛林沦陷的那个时候——你明白吗?

[zeɪ] [swer] [zeɪ] [wʊd] [wɪn][ɔːr][daɪ] [tə'geðər] — [ænd; ənd][soʊ] [zeɪ] [ɔːl][daɪ] — [ɪk'sept] ['sev(ə)nti] .
Zey swear zey would win or die together — and so zey all die — except seventy .
泽伊 发誓 泽伊 会 赢 或者 死 一起 — 和 所以 泽伊 全部 死 — 除了 七十 .

他们发誓要么一起赢，要么一起死——结果他们都死了——除了七十个人。

[soʊ] - [men] , [zeɪ] [swer] [zeɪ] [wɪl] [stænd][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [fər'evər] — - ['sev(ə)nti] .
So zese men , zey swear zey will stand by each other , forever — zese seventy .
所以 - 男人 , 泽伊 发誓 泽伊 将要 站立 经过 每个 其他 , 永远 — - 七十 .

所以这七十个人发誓要永远互相扶持。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

['iːv(ə)n][ɪn] [pʊr] [æl'sæs] — [ænd; ənd][ɪn] [lə'reɪn] .
Even in poor Alsace — and in Lorraine .
甚至 在 贫穷的 阿尔萨斯 — 和 在 洛林 .

即使在贫困的阿尔萨斯——以及洛林。

[soʊ] - , ['zeɪ][hæf] - [meɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['zeɪ] ['kænən] .
So zese , ze haf ' make from a piece of ze cannon .
所以 - , 泽 半 - 制作 从 一个 片 的 泽 大炮 .

所以，这些，它们必须用大炮的一部分来制作。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[ɪf] [wʌns][juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'krɔːs] ['zeɪ] - [laɪnz] ['ɪntuː][æl'sæs] ,
If once you can get across ze Zherman lines into Alsace ,
如果 一次 你 能 得到 穿过 泽 - 线条 进入 阿尔萨斯 ,

如果你能越过泽尔曼防线进入阿尔萨斯，

[zɪz] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [frendz] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .
zis will find you friends and shelter .
zis 将要 寻找 你 朋友们 和 庇护所 .

zis会帮你找到朋友和住所。

[ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

Ah	**,**	**but**	**you**	**must**	**be**	**careful**	**.**
啊	,	但	你	必须	是	小心	.

啊，但是你一定要小心。

[juː; jʊ] [siː] ?

You	**see**	**?**
你	看	?

你看?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][zɪz] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] — [zen][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [zɪz] .

You	**must**	**watch**	**for**	**zis**	**button**	**and**	**when**	**you**	**see**	**—**	**zen**	**you**	**can**	**show**	**zis**	**:**
你	必须	手表	为了	zis	按钮	和	什么时候	你	看	—	禅	你	能	展示	zis	.

你必须留意 zis 按钮，当你看到 —zen 时，你就可以显示 zis。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['zeɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [werz] ['zeɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪz] [frentʃ] — [mæn] , ['wʊmən] , ['pez(ə)nt] , [tʃaɪld] .

You	**will**	**know**	**ze**	**person**	**who**	**wears**	**ze**	**button**	**is**	**French**	**—**	**man**	**,**	**woman**	**,**	**peasant**	**,**	**child**	**.**
你	将要	知道	泽	人	WHO	穿着	泽	按钮	是	法语	—	男人	,	女士	,	农民	,	孩子	.

你会发现，佩戴这枚纽扣的人是法国人——无论是男人、女人、农民还是孩子。

['zeɪ] - do54

Ze	**Zhermans**	**do54**
泽	-	do54

Ze Zhermans do54

[nɑːt] [noʊ] .

not	**know**	**.**
不是	知道	.

不知道。

[zeɪ] [ɑːr; ər] [faɪn] [spaɪz] , [faɪn] [sniːks] !

Zey	**are**	**fine**	**spies**	**,**	**fine**	**sneaks**	**!**
泽伊	是	美好的	间谍	,	美好的	潜行者	!

他们是优秀的间谍，优秀的潜行者!

[bʌt; bət][zɪz] [zeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] .

But	**zis**	**zey**	**do**	**not**	**know**	**.**
但	zis	泽伊	做	不是	知道	.

但他们并不知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在运输(Tom Slade on a Transport)
第3/7页

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['frentʃi] [æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n]
" It was as much to please the generous Frenchy as for any other reason
" 它 曾是 作为 很多 到 请 这 慷慨的 法国佬 作为 为了 任何 其他 原因
([ðoʊ] ,
(though ,
(尽管 ,

"这与其说是为了其他原因，不如说是为了取悦慷慨的法国人（尽管，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

当然，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː]) [ðæt] [tɑːm] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
he was glad to have it) that Tom took the little button and put it in
他 曾是 高兴的 到 有 它) 那 汤姆 采取 这 小的 按钮 和 放 它 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

汤姆很高兴拥有它，于是他把小纽扣放进了口袋里。

" ['zeɪ]['aɪərn] [krɔːs] — [juː; jʊ] [noʊ] [zæt] ? "
" Ze iron cross — you know zat ? "
" 泽 铁 叉 — 你 知道 扎特 ? "

"铁十字勋章——你知道那是什么吗？"

" [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [tɑːm] .
" I've heard about it , " said Tom .
" 我已经 听到 关于 它 , " 说 汤姆 .

"我听说过这件事，"汤姆说。

" [zæt] [miːnz] ['mɜːrdər] , ['sævɪdʒri] , [deθ] !
" Zat means murder , savagery , death !
" 扎特 方法 谋杀 , 野蛮 , 死亡 !

"Zat 的意思是谋杀、野蛮、死亡！"

[zɪz] ['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [miːnz] ['frendʃɪp] , [help] .
Zis little button means friendship , help .
zis 小的 按钮 方法 友谊 , 帮助 .

这个小按钮代表友谊和帮助。

['zeɪ] - [duː][nɑːt] [noʊ] .
Ze Zhermans do not know .
泽 - 做 不是 知道 .

Ze Zhermans 不知道。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] — [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] — ['lʌki] [piːs] ? "
You take this for — what you call — lucky piece ? "
你 拿 这 为了 — 什么 你 称呼 — 幸运的 片 ? "

你把这件东西当作——你所谓的——幸运物吗?

“ [aɪl] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [tɑːm] , ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	I'll	always	keep	it	,	”	said	Tom	,	little	dreaming	what	it	would	mean	to	him	.
“ 患病的	总是	保持	它	,	”	说	汤姆	,	小的	做梦	什么	它	会	意思是	到	他	.	

“我会一直留着它，”汤姆说道，他丝毫没有想到这对他来说意味着什么。

[æn; ən] [ə'θɔːrətɛɪtɪv] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ]

An	authoritative	voice	was	heard	and	they	saw	the	soldiers	throwing	away
一个	权威性	嗓音	曾是	听到	和	他们	锯	这	士兵	投掷	离开

[ðer; ðər][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ðer; ðər][paɪps] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] .

their	cigars	and	cigarettes	and	emptying	their	pipes	against	the	rail	.
他们的	雪茄	和	香烟	和	清空	他们的	管道	反对	这	轨	.

他们听到一个权威的声音，看到士兵们把雪茄和香烟扔掉，把烟斗里的烟灰倒在栏杆上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] [gɑːrd] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

At	the	same	time	the	electric	light	in	the	converted	guard	house	was	extinguished
在	这	相同的	时间	这	电的	光	在	这	转换	警卫	房子	曾是	熄灭

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm]

and	an	officer	came	along	calling	something	into	each	of	the	staterooms
和	一个	官	来了	沿着	呼叫	某物	进入	每个	的	这	客舱

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [tɪr] .

along	the	promenade	tier	.
沿着	这	长廊	层级	.

与此同时，改建后的警卫室里的电灯熄灭了，一名军官走过来，对着长廊沿线的每个船舱喊着什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] [zoʊn] . -

They	were	entering	the	danger	zone	.	55
他们	是	进入	这	危险	区	.	-

他们正进入危险区域。55

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd]

HE	BECOMES	VERY	PROUD	,	AND	ALSO	VERY	MUCH	FRIGHTENED
他	变成	非常	自豪的	,	和	还	非常	很多	害怕

他变得非常自豪，同时也非常害怕。

['tɑːmz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['frentʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['fiːlɪŋ] ['veri] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'merɪkən] [bɔːrn] .

Tom's	talk	with	Frenchy	left	him	feeling	very	proud	that	he	was	American	born	.
汤姆的	讲话	和	法国佬	左边	他	感觉	非常	自豪的	那	他	曾是	美国人	出生	.

汤姆和弗兰奇的谈话让他为自己出生在美国而感到非常自豪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['frentʃmən] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

He	had	that	advantage	over	the	Frenchman	,	he	thought	,
他	有	那	优势	超过	这	法国人	,	他	想法	,

他认为自己比那个法国人更有优势。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['frentʃi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ə; eɪ] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [æl'seɪʃn] ['maʊntnz] [ænd; ənd]

even	though	Frenchy	had	escaped	through	a	pass	in	the	Alsatian	mountains	and
甚至	尽管	法国佬	有	逃脱	通过	一个	经过	在	这	阿尔萨斯	山脉	和

[meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] [flaɪt] .

made	such	an	adventurous	flight	.
制成	这样的	一个	冒险的	航班	.

尽管弗兰奇是从阿尔萨斯山脉的一个山口逃脱的，并进行了一次如此冒险的逃亡。

[wen] ['frentʃi] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz][tɑːm] [felt] [ɪ'speʃəli] [praʊd] .

When	Frenchy	had	spoken	of	the	American	soldiers	Tom	felt	especially	proud	.
什么时候	法国佬	有	说	的	这	美国人	士兵	汤姆	毛毡	尤其	自豪的	.

当弗兰奇谈到美国士兵时，汤姆感到格外自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

He	was	glad	that	all	his	people	so	far	as	he	knew	anything	about	them	,
他	曾是	高兴的	那	全部	他的	人们	所以	远的	作为	他	知道	任何事物	关于	他们	,

他很高兴他的人民，就他所知，都是如此。

[wɜːr; wər] [gʊd] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['jæŋkiːz] .

were	good	out	-	and	-	out	Yankees	.
是	好的	出去	-	和	-	出去	洋基队	.

他们是彻头彻尾的优秀洋基队球员。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [pʊr] ['wɜːrθləs] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪtriət] ,

Even	his	poor	worthless	father	had	been	a	great	patriot	,
甚至	他的	贫穷的	毫无价值	父亲	有	到过	一个	伟大的	爱国者	,

就连他那穷苦无用的父亲也是一位伟大的爱国者。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kɔːrdiən] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

and	played	the	Star	-	Spangled	Banner	on	his	old	accordion	when	he	ought	to
和	玩	这	星星	-	闪闪发光的	横幅	在	他的	老的	手风琴	什么时候	他	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] .

have	been	at	work	.
有	到过	在	工作	.

他本该上班的时候，却用他的旧手风琴演奏了《星条旗永不落》。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pʊr] [oʊld][wʌn] - [ɑːrmd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb] [sleid] [huː] [juːst] [tuː; tə][get] [drʌŋk] ,

Then	there	was	poor	old	one	-	armed	Uncle	Job	Slade	who	used	to	get	drunk	,
然后	那里	曾是	贫穷的	老的	一	-	武装	叔叔	工作	斯莱德	WHO	用过的	到	得到	醉	,

还有可怜的独臂老叔叔乔布·斯莱德，他经常喝得酩酊大醉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][tɑːm] [ə'baʊt] “ [ðem; ðəm] [kən'faʊndɪd] ['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd] ['treɪtəz] ”

but	he	had	told	Tom	about	“	them	confounded	rebels	and	traitors	”
但	他	有	讲述	汤姆	关于	“	他们	令人困惑	叛军	和	叛徒	”

[ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [taɪm] ,

of	Lincoln's	time	,
的	林肯的	时间	,

但他曾向汤姆讲述过林肯时代那些“该死的叛乱分子和叛徒”。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] -

and	when	he	had	died	in	the	Soldiers'56
和	什么时候	他	有	死亡	在	这	-

他在士兵56年阵亡。

[hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['berid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [dreɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Home	they	had	buried	him	with	the	Stars	and	Stripes	draped	over	his
家	他们	有	埋葬	他	和	这	星星	和	条纹	垂坠的	超过	他的

['kɔːfɪn] .

coffin	.
棺材	.

他们将他葬在了家乡，棺材上覆盖着星条旗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [grʌf] ,

He	was	sorry	now	that	he	had	not	mentioned	these	things	when	gruff	,
他	曾是	对不起	现在	那	他	有	不是	提及	这些	事物	什么时候	粗暴	,

他现在后悔当初粗鲁地提起这些事时没有提及。

[wel] - ['miːnɪŋ] [piːt] - [hæd; həd]['spoʊkən] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleid] .

well	-	meaning	Pete	Connigan	had	spoken	disparagingly	of	the	Slades	.
出色地	-	意义	皮特	-	有	说	轻蔑地	的	这	斯莱德斯	.

好心的皮特·康尼根曾对斯莱德兄弟发表过贬损的言论。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] [ə'merɪkən] [laɪk] ['frentʃi] ,

He	was	glad	he	was	not	an	adopted	American	like	Frenchy	,
他	曾是	高兴的	他	曾是	不是	一个	已采用	美国人	喜欢	法国佬	,

他很庆幸自己不像弗兰奇那样是被收养的美国人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] .

but	that	all	his	family	had	been	Americans	as	far	back	as	he	knew	.
但	那	全部	他的	家庭	有	到过	美国人	作为	远的	后退	作为	他	知道	.

但他知道，他的家人自古以来就是美国人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] “ [bɪ'lɔːŋ] ” [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] “ [dʒɔɪn] ” — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] .

He	was	proud	to	“	belong	”	to	a	country	that	other	people	wanted	to	“	join	”	—	that	he	had	never	had	to	join	.
他	曾是	自豪的	到	“	属于	”	到	一个	国家	那	其他	人们	通缉	到	“	加入	”	—	那	他	有	绝不	有	到	加入	.

他为自己“属于”一个其他人想要“加入”的国家而感到自豪——而他自己却从未需要加入这个国家。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪl] [wen] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] ,

And	as	he	stood	at	the	rail	when	his	duties	were	finished	that	same	night	and	gazed	off	across	the	black	,
和	作为	他	站立	在	这	轨	什么时候	他的	职责	是	完成的	那	相同的	夜晚	和	凝视	离开	穿过	这	黑色的	,

当晚他完成工作后，站在栏杆旁，凝视着漆黑的夜空。

[rʌf] ['oʊʃ(ə)n] ,

rough	ocean	,
粗糙的	海洋	,

波涛汹涌的大海

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [slɑːz] [kæst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

he	made	up	his	mind	that	after	this	when	he	heard	slurs	cast	upon	his	father	and	his	uncle	,
他	制成	向上	他的	头脑	那	后	这	什么时候	他	听到	侮辱	投掷	之上	他的	父亲	和	他的	叔叔	,

他下定决心，以后每当他听到有人辱骂他的父亲和叔叔时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] ,

instead	of	feeling	ashamed	he	would	defend	them	,
反而	的	感觉	羞愧	他	会	保卫	他们	,

他非但不感到羞耻，反而会为他们辩护。

[ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	tell	of	the	good	things	which	he	knew	about	them	.
和	告诉	的	这	好的	事物	哪个	他	知道	关于	他们	.

并讲述他所了解的关于他们的优点。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪl] , [kwaɪt] [ə'loʊn] , ['θɪŋkɪŋ] .

He	stood	there	at	the	rail	,	quite	alone	,	thinking	.
他	站立	那里	在	这	轨	,	相当	独自的	,	思维	.

他独自一人站在栏杆旁，陷入沉思。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [rʌf] .

The	night	was	very	dark	and	the	sea	was	rough	.
这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	和	这	海	曾是	粗糙的	.

夜色很黑，海面波涛汹涌。

[nɑːt] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Not	a	light	was	to	be	seen	upon	the	ship	.
不是	一个	光	曾是	到	是	已见	之上	这	船	.

船上不见一丝灯光。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][stænd][ðer; ðər]

It	occurred	to	him	that	it	might	be	better	for	him	not	to	stand	there
它	发生	到	他	那	它	可能	是	更好的	为了	他	不是	到	站立	那里

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['stjuːərdz] ['dʒækɪt][ɑːn] .

with	his	white	steward's	jacket	on	.
和	他的	白色的	管家的	夹克	在	.

他突然想到，自己最好不要穿着白色乘务员外套站在那里。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [haʊ] , [ʌp][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] ,

He	recalled	how	,	up	at	Temple	Camp	,
他	召回	如何	,	向上	在	寺庙	营	,

他回忆起在圣殿营地时的情景，

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [tents] ['veri] ['klɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .

one	could	see	the	white	tents	very	clearly	all	the	way	across	the	lake	.
一	可以	看	这	白色的	帐篷	非常	清楚地	全部	这	方式	穿过	这	湖	.

从湖对岸就能清楚地看到那些白色帐篷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [əˈpærəntli] , but57

There	was	no	rule	about	it	,	apparently	,	but57
那里	曾是	不	规则	关于	它	,	显然	,	but57

显然，这方面并没有规定，但是57

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['piːp(ə)l] [fər'gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] , [tɑːm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

sometimes	,	when	people	forgot	to	make	a	good	rule	,	Tom	made	it	for	them
有时	,	什么时候	人们	忘了	到	制作	一个	好的	规则	,	汤姆	制成	它	为了	他们

.

:

.

有时，当人们忘记制定好规则时，汤姆就会替他们制定规则。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ([ðə; ði] ['kæptənz] [mes] [bɔɪ] [hæd; həd]

So	now	he	went	down	to	his	little	stateroom	(	the	captain's	mess	boy	had
所以	现在	他	去	向下	到	他的	小的	客舱	(	这	船长的	混乱	男生	有

[ə; eɪ]['taɪni]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][tuː; tə] [hɪm'self]) [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [koʊt] .

a	tiny	stateroom	to	himself	)	and	put	on	a	dark	coat	.
一个	微小的	客舱	到	他自己	)	和	放	在	一个	黑暗的	外套	.

于是他下到自己的小舱房（船长侍从的舱房很小，他自己住一个），穿上一件深色外套。

[ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] ['daɪnɪŋ] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [deks] [ænd; ənd]

The	second	cabin	dining	saloon	and	dining	room	,	which	were	below	decks	and
这	第二	舱	用餐	酒吧	和	用餐	房间	,	哪个	是	以下	甲板	和

[hæd; həd][noʊ] [ˌaʊt'saɪd] [pɔːrts] ,

had	no	outside	ports	,
有	不	外部	端口	,

第二间客舱餐厅和用餐室位于下层甲板，没有外舷舷窗。

[wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] , ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][ænd; ənd] ['tʃekərz] ,

were	crowded	with	soldiers	,	playing	cards	and	checkers	,
是	挤	和	士兵	,	玩耍	牌	和	跳棋	,

里面挤满了士兵，他们在玩扑克牌和跳棋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] “ [dʒɑːʃ] ” ['waɪti] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] .

and	they	did	not	fail	to	“	josh	”	Whitey	as	he	passed	through	.
和	他们	做过	不是	失败	到	“	乔什	”	白人	作为	他	通过了	通过	.

当怀蒂经过时，他们也不忘“戏弄”他。

['frentʃi] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] ['plezntli] [tuː; tə][tɑːm] .

Frenchy	was	there	and	he	waved	pleasantly	to	Tom	.
法国佬	曾是	那里	和	他	挥手	愉快	到	汤姆	.

法国佬也在场，他友好地向汤姆挥了挥手。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] , ['waɪti] ? ” [ə; eɪ]['soʊldʒər] [kɔːld] .

“	Going	to	get	out	and	walk	,	Whitey	?	”	a	soldier	called	.
”	去	到	得到	出去	和	走	,	白人	?	”	一个	士兵	称为	.

“你要下车走走吗，怀蒂？”一个士兵喊道。

“ [aɪ] [siː] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [striːt] [kloʊðz] [ɑːn] . ”

“	I	see	you've	got	your	street	clothes	on	.	”
”	我	看	你已经	得到	你的	街道	衣服	在	.	”

“我看到你穿的是便服。”

“ [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ðə; ði] [waɪt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , ” [tɑːm] ['ænsər] .

“	I	thought	maybe	the	white	would	be	too	easy	to	see	,	”	Tom	answered	.
”	我	想法	或许	这	白色的	会	是	也	简单的	到	看	,	”	汤姆	回答	.

“我以为白色太容易被看到了，”汤姆回答道。

“ [waɪz] [gai] !

“	Wise	guy	!
”	明智的	盖伊	!

“聪明人！”

” ['sʌmwʌn] ['kɑːmɛntəd] .

”	someone	commented	.
”	某人	评论	.

有人评论道。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [dek] [hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒweɪ]

Reaching	the	main	deck	he	edged	his	way	along	between	the	narrow	passageway
到达	这	主要的	甲板	他	边缘	他的	方式	沿着	之间	这	狭窄的	通道

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːʃruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][ə'stɜːrn] .

and	the	washroom	to	a	secluded	spot	astern	.
和	这	卫生间	到	一个	僻	点	倒车	.

到达主甲板后，他小心翼翼地沿着狭窄的通道和洗手间之间的缝隙，来到船尾一个僻静的地方。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [ænd; ənd]

He	liked	this	place	because	it	was	so	lonesome	and	unfrequented	and
他	喜欢	这	地方	因为	它	曾是	所以	寂寞	和	冷落	和

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːr] [ænd; ənd] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [prə'peləz]

because	he	could	hear	the	whir	and	splash	of	the	great	propellers
因为	他	可以	听到	这	嗡嗡	和	溅	的	这	伟大的	螺旋桨

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [iːtʃ] [bɪg]['roʊlər] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['æftər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l]

directly	beneath	him	as	each	big	roller	lifted	the	after	part	of	the	vessel
直接地	下面	他	作为	每个	大的	滚筒	抬起	这	后	部分	的	这	血管

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

out	of	the	water	.
出去	的	这	水	.

他喜欢这个地方，因为它非常荒凉，人烟稀少，而且他能听到正下方巨大的螺旋桨的呼啸声和拍打声，因为每个巨大的滚轮都会将船的后部抬离水面。

[hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [brɪdʒbroʊ] [ænd; ənd]['temp(ə)l][kæmp] , [ænd; ənd] [rɔi] ['bleɪkli]

Here	he	could	think	about	Bridgeboro	and	Temple	Camp	,	and	Roy	Blakeley
这里	他	可以	思考	关于	布里奇伯勒	和	寺庙	营	,	和	罗伊	布莱克利

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [skaʊts] ,

and	the	other	scouts	,
和	这	其他	侦察兵	,

在这里，他可以想起布里奇伯勒和坦普尔营地，想起罗伊·布莱克利和其他童子军。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi] was58

and	of	how	proud	he	was58
和	的	如何	自豪的	他	was58

以及他为此感到多么自豪58

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

that	he	was	an	American	through	and	through	,
那	他	曾是	一个	美国人	通过	和	通过	,

他彻头彻尾是个美国人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['æftər] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [kɔːld]

and	of	what	he	was	going	to	say	to	people	after	this	when	they	called
和	的	什么	他	曾是	去	到	说	到	人们	后	这	什么时候	他们	称为

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] “ [noʊ] [gʊd] ” [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb][ə; eɪ] “ ['rʌmi] .

his	father	a	“	no	good	”	and	Uncle	Job	a	“	rummy	.
他的	父亲	一个	“	不	好的	”	和	叔叔	工作	一个	“	拉米纸牌	.

以及当人们称他的父亲为“坏人”，称他的叔叔乔布为“笨蛋”时，他该如何回应这些人。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [bæk] [ɪn] [brɪdʒbroʊ] ['piːp(ə)l]

”	He	was	glad	he	had	thought	about	that	,	for	back	in	Bridgeboro	people
”	他	曾是	高兴的	他	有	想法	关于	那	,	为了	后退	在	布里奇伯勒	人们

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

were	always	saying	something	.
是	总是	说	某物	.

“他很高兴自己想到了这一点，因为在布里奇伯勒，人们总是议论纷纷。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][stɜːrn] , [əˈθɔːrəteɪtɪv] [vɔɪs] [spoʊk] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

Suddenly	a	stern	,	authoritative	voice	spoke	just	behind	him	.
突然	一个	船尾	,	权威性	嗓音	辐	只是	在后面	他	.

突然，他身后传来一个严厉而权威的声音。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

“	What	are	you	doing	here	?
“	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

” [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['dɑːrknəs] [tɑːm][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːki]

”	In	the	heavy	darkness	Tom	could	just	make	out	that	the	figure	was	in	khaki
”	在	这	重的	黑暗	汤姆	可以	只是	制作	出去	那	这	数字	曾是	在	卡其色

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

and	he	thought	it	was	the	uniform	of	an	officer	.
和	他	想法	它	曾是	这	制服	的	一个	官	.

在浓重的黑暗中，汤姆隐约看到那个人影穿着卡其色的衣服，他以为那是军官的制服。

“ [aɪ] [eint] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	ain't	doing	anything	,	”	he	said	.
“	我	不是	正在做	任何事物	,	”	他	说	.

“我什么也没做，”他说。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

“	What	did	you	come	here	for	?
“	什么	做过	你	来	这里	为了	?

你来这里做什么?

” [ðə; ði] [vɔɪs] [diˈmɑːndid] ['stɜːrnli] .

”	the	voice	demanded	sternly	.
”	这	嗓音	要求	严厉地	.

“那声音严厉地命令道。”

“ [aɪ] — [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] , ” ['stæməd] [tɑːm] , ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] .

“	I	—	I	don	'	know	,	”	stammered	Tom	,	thoroughly	frightened	.
“	我	—	我	大学教师	-	知道	,	”	结结巴巴	汤姆	,	彻底	害怕	.

“我……我不知道，”汤姆结结巴巴地说，吓坏了。

['kwɪkli] , ['deftli] , [ðə; ði][mæn] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

Quickly	,	deftly	,	the	man	slapped	his	clothing	in	the	vicinity	of	his	pockets	.
迅速地	,	巧妙地	,	这	男人	被掌掴	他的	衣服	在	这	附近	的	他的	口袋	.

那人迅速而熟练地拍了拍靠近口袋的衣服。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

“	**Who**	**are**	**you**	**?**	**”**	**he**	**demanded**	**.**
”	WHO	是	你	?	”	他	要求	.

“你是谁？”他质问道。

“ [aɪm] [ˈkæptənz] [mes] [bɔɪ] .

“	**I'm**	**captain's**	**mess**	**boy**	**.**
”	我是	船长的	混乱	男生	.

我是船长的伙食员。

” [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˈtɑːmz] [ˈʃoʊldər] ,

”	**Laying**	**his**	**hand**	**on**	**Tom's**	**shoulder**	**,**
”	躺下	他的	手	在	汤姆的	肩膀	,

他将手放在汤姆的肩膀上，

[hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ]

he	**marched**	**him**	**into**	**the**	**saloon**	**and**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**companionway**
他	行军	他	进入	这	酒吧	和	到	这	头	的	这	舷梯

[wer] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [bɪˈloʊ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈbetər]

where	**the**	**dim**	**light**	**from**	**the**	**passageway**	**below**	**enabled**	**him**	**to**	**get**	**a**	**better**
在哪里	这	暗淡	光	从	这	通道	以下	已启用	他	到	得到	一个	更好的

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

sight	**of**	**the**	**boy**	**.**
视线	的	这	男生	.

他押着他走进沙龙，来到舷梯的尽头，从下面的通道透出的昏暗光线让他能更清楚地看到这个男孩。

[tɑːm][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtremər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈskruːtnˌaɪzd] [hɪm; ɪm] . -

Tom	**was**	**all**	**of**	**a**	**tremor**	**as**	**the**	**officer**	**scrutinized**	**him**	**.**	**59**
汤姆	曾是	全部	的	一个	震颤	作为	这	官	仔细审查	他	.	-

警官仔细打量汤姆时，他浑身颤抖。59

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ðæt] [riːd] [ðə; ði] [ˈseməfɔːr] [ˈmesɪdʒ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

“	**You're**	**the**	**fellow**	**that**	**read**	**the**	**semaphore**	**message**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
”	你是	这	同伴	那	读	这	信号	信息	,	不是	你	?

“你就是读信号灯信息的那个人，对吧？”

” [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [diˈmɑːndid] .

”	**the**	**officer**	**demanded**	**.**
”	这	官	要求	.

“警官质问道。”

“ [waɪ] - [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [ðem; ðəm] [ˈeni] [mɔːr] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] .

“	**Y**	**-**	**yes**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**notice**	**them**	**any**	**more**	**since**	**I**	**found**	**out**	**I**	**shouldn't**	**.**
”	是	-	是的	,	先生	,	但	我	没有	注意	他们	任何	更多的	自从	我	成立	出去	我	不应该	.

“是，先生，但我自从发现我不应该再注意它们之后，就没再注意它们了。”

” [ðen] [hiː; hi] [ˈmʌstəd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , “ [aɪ]['oʊnli] [went] [bæk] [ðer; ðər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]

”	**Then**	**he**	**mustered**	**courage**	**to**	**add**	**,**	**“**	**I**	**only**	**went**	**back**	**there**	**because**	**it**
”	然后	他	集结	勇气	到	添加	,	“	我	仅有的	去	后退	那里	因为	它

[wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈloʊnli] ,

was	**dark**	**and**	**lonely**	**,**
曾是	黑暗的	和	孤独	,

然后他鼓起勇气补充道：“我之所以回到那里，是因为那里又黑又冷。”

[kaɪnd][ʌv; əv] .

kind	**of**	**.**
种类	的	.

有点儿。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θɪŋz] — —

I	**was**	**thinking**	**about**	**where**	**I**	**live**	**and**	**things**	**—**	**—**
我	曾是	思维	关于	在哪里	我	居住	和	事物	—	—

我在想我住的地方以及其他一些事情——

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['skruːtn͵aɪzd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz]

"	The	officer	scrutinized	him	curiously	for	a	moment	and	apparently	was
"	这	官	仔细审查	他	奇怪的是	为了	一个	片刻	和	显然	曾是

['sætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli] ['ædɪd] ,

satisfied	,	for	he	only	added	,
使满意	,	为了	他	仅有的	额外	,

“警官好奇地打量了他一会儿，似乎很满意，因为他只是补充道：

['spiːkɪŋ] ['ræðər] ['hɑːrʃli] ,

speaking	rather	harshly	,
请讲	相当	严厉地	,

语气相当严厉。

“ [juːd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wer] [juː; jʊ][goʊ][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	You'd	better	be	careful	where	you	go	at	night	and	keep	away	from	the
“	你会	更好的	是	小心	在哪里	你	去	在	夜晚	和	保持	离开	从	这

[roʊps] .

ropes	.
绳索	.

“你晚上最好小心点，远离那些绳子。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] .

"	With	this	he	wheeled	about	and	strode	away	.
"	和	这	他	带轮子的	关于	和	大步走	离开	.

“说完，他转身大步走开了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tɑːm] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

For	a	minute	or	two	Tom	stood	rooted	to	the	spot	where	he	stood	,
为了	一个	分钟	或者	二	汤姆	站立	根	到	这	点	在哪里	他	站立	,

汤姆愣在原地一动不动，过了一两分钟才回过神来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

his	heart	pounding	in	his	breast	.
他的	心	猛击	在	他的	胸部	.

他的心脏在胸腔里砰砰直跳。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd][hiː; hi]

He	would	not	have	been	afraid	of	a	whole	regiment	of	Germans	and	he
他	会	不是	有	到过	害怕的	的	一个	所有的	团	的	德国人	和	他

[wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ri'teind] [hɪz; ɪz]['stɑːlɪd] [dɪ'miːnər] [ɪf] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋkɪŋ]

would	probably	have	retained	his	stolid	demeanor	if	the	vessel	had	been	sinking
会	大概	有	保留	他的	沉稳	风度	如果	这	血管	有	到过	下沉

,

,

,

即使面对一整个德国兵团，他也不会感到害怕；即使船只正在下沉，他可能也会保持他那沉稳的神态。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kaʊntər] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

but	this	little	encounter	frightened	him	.
但	这	小的	遇到	害怕	他	.

但这次小小的遭遇却吓坏了他。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [waɪ]

He	wished	that	he	had	had	the	presence	of	mind	to	tell	the	officer	why
他	希望	那	他	有	有	这	在场	的	头脑	到	告诉	这	官	为什么

[hiː; hi][hæd; həd] [dɔːft] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['dʒækɪt] ,

he	had	doffed	his	white	jacket	,
他	有	脱掉	他的	白色的	夹克	,

他真希望当时自己能冷静地告诉警官他为什么脱下白外套。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [haʊ] [hɪz; ɪz]

and	he	wished	that	he	had	had	the	courage	to	mention	how	his
和	他	希望	那	他	有	有	这	勇气	到	提到	如何	他的

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb][hæd; həd] [fɔːt] [æt; ət] ['getiz,bəːg] [ænd; ənd] [bɪn] ['berid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg]['oʊvər]

Uncle	Job	had	fought	at	Gettysburg	and	been	buried	with	the	flag	over
叔叔	工作	有	战斗	在	葛底斯堡	和	到过	埋葬	和	这	旗帜	超过

[hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] .

his	coffin	.
他的	棺材	.

他希望自己当时有勇气提及他的叔叔乔布曾在葛底斯堡战役中战斗，并且下葬时棺材上覆盖着国旗。

[ðoʊz] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] . -

Those	things	might	have	impressed	the	officer	.	60
那些	事物	可能	有	印象深刻	这	官	.	-

这些事或许给那位警官留下了深刻的印象。60

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ðæt] [naɪt] ,

As	he	lay	in	his	berth	that	night	,
作为	他	躺	在	他的	泊位	那	夜晚	,

那天晚上他躺在自己的铺位上时，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fraɪt] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

his	feeling	of	fright	passed	away	and	he	was	overcome	with	a	feeling
他的	感觉	的	惊吓	通过了	离开	和	他	曾是	克服	和	一个	感觉

[ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

of	humiliation	.
的	屈辱	.

恐惧感消退后，取而代之的是羞辱感。

[ðæt] [hiː; hi] , [tɑːm] [sleid] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊts] ,

That	he	,	Tom	Slade	,	who	had	been	a	scout	of	the	scouts	,
那	他	,	汤姆	斯莱德	,	WHO	有	到过	一个	侦察	的	这	侦察兵	,

他，汤姆·斯莱德，曾是童子军的童子军成员，

[huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlɚz] , [huːz] [hoʊl] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪn] [wʌn]

who	had	worked	for	the	Colors	,	whose	whole	family	history	had	been	one
WHO	有	工作	为了	这	颜色	,	谁	所有的	家庭	历史	有	到过	一

[ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] ,

of	loyalty	and	patriotism	,
的	忠诚	和	爱国主义	,

他们曾为“色彩军团”效力，他们的整个家族史都充满了忠诚和爱国主义精神。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['iːv(ə)n] — — [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['æktʃuəli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]

should	be	even	—	—	No	,	of	course	,	he	had	not	been	actually	suspected	of
应该	是	甚至	—	—	不	,	的	课程	,	他	有	不是	到过	实际上	怀疑	的

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

应该更糟——不，当然，他实际上并没有受到任何怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l]

and	he	knew	that	the	government	had	to	be	very	watchful	and	careful
和	他	知道	那	这	政府	有	到	是	非常	警惕	和	小心

,

,

,

他知道政府必须非常警惕和谨慎。

[bʌt; bət] — — [wel] , [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [hju'milieitid] , [ðæts] [ɔːl] .

but	—	—	Well	,	he	felt	ashamed	and	humiliated	,	that's	all	.
但	—	—	出色地	,	他	毛毡	羞愧	和	受辱	,	那就是	全部	.

但是——嗯，他感到羞愧和屈辱，仅此而已。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [ə'gen] ,

He	made	up	his	mind	that	if	he	should	see	that	officer	again	,
他	制成	向上	他的	头脑	那	如果	他	应该	看	那	官	再次	,

他下定决心，如果他再次见到那名警官，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː] [fər'bɪdɪŋ] ,

and	he	did	not	look	too	forbidding	,
和	他	做过	不是	看	也	禁止	,

而且他看起来并不太吓人。

[hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'merɪkə] ,

he	would	mention	how	his	mother	had	taught	him	to	sing	America	,
他	会	提到	如何	他的	母亲	有	教授	他	到	唱歌	美国	,

他会提到他母亲是如何教他唱《美国》这首歌的，

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kɔːrdiən]

how	his	father	had	played	the	Star	-	Spangled	Banner	on	his	old	accordion
如何	他的	父亲	有	玩	这	星星	-	闪闪发光的	横幅	在	他的	老的	手风琴

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [hoʊm] .

and	how	Uncle	Job	had	died	in	the	Soldiers	'	Home	.
和	如何	叔叔	工作	有	死亡	在	这	士兵	-	家	.

他讲述了父亲如何用旧手风琴演奏《星条旗永不落》，以及乔布叔叔如何在退伍军人之家去世。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

Those	were	about	the	only	good	things	he	could	remember	about	his	father
那些	是	关于	这	仅有的	好的	事物	他	可以	记住	关于	他的	父亲

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb] ,

and	Uncle	Job	,
和	叔叔	工作	,

那几乎是他唯一能记住的关于父亲和乔布叔叔的好事了。

[bʌt; bət][wəːnt, weənt] [ðeɪ] [ɪ'nʌf] ?

but	weren't	they	enough	?
但	不是	他们	足够的	?

难道这些还不够吗?

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ,

And	since	the	government	was	so	very	particular	,
和	自从	这	政府	曾是	所以	非常	特别的	,

而由于政府的要求非常具体，

[tɑːm][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɔːrthoʊl] ,

Tom	got	up	and	hung	his	coat	across	the	porthole	,
汤姆	得到	向上	和	悬挂	他的	外套	穿过	这	舷窗	,

汤姆起身，把外套挂在舷窗上。

[ðoʊ] [noʊ] [klɪŋk] [ʌv; əv] [laɪt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

though	no	clink	of	light	could	possibly	have	escaped	,
尽管	不	碰杯	的	光	可以	可能	有	逃脱	,

虽然不可能有任何光线泄露出来，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi]

for	his	little	stateroom	was	as	dark	as	pitch	and	even	when	he
为了	他的	小的	客舱	曾是	作为	黑暗的	作为	沥青	和	甚至	什么时候	他

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['pæsɪdʒ] . -

opened	his	door	there	was	only	the	dim	light	from	the	inner	passage	.	61
打开	他的	门	那里	曾是	仅有的	这	暗淡	光	从	这	内	通道	.	-

因为他那间狭小的船舱漆黑一片，即使打开门，也只有从内通道透进来的昏暗光线。[61]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[hiː; hi] ['hiːrz] [sʌm; səm] [nuːz] [ænd; ənd] [ɪz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['frentʃi]

HE	HEARS	SOME	NEWS	AND	IS	CONFIDENTIAL	WITH	FRENCHY
他	听到	一些	消息	和	是	机密的	和	法式

他听到了一些消息，并对法国人保密。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːmər] .

The	next	morning	there	was	a	rumor	.
这	下一个	早晨	那里	曾是	一个	谣言	.

第二天早上就传出了谣言。

['sʌmbɑːdi] [toʊld] ['sʌmbɑːdi] [huː] [toʊld] ['sʌmbɑːdi] [els] [huː] [toʊld][ə; eɪ] [dek] ['stuːərd] [huː] [toʊld]

Somebody	told	somebody	who	told	somebody	else	who	told	a	deck	steward	who	told
某人	讲述	某人	WHO	讲述	某人	别的	WHO	讲述	一个	甲板	管家	WHO	讲述

[tɑːm] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] [gɔːn] ['veri] ['stelθɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd]

Tom	that	a	couple	of	men	had	gone	very	stealthily	along	the	dimly	lighted
汤姆	那	一个	夫妻	的	男人	有	已消失	非常	悄悄地	沿着	这	依稀	照明

['pæsɪdʒweɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [bɪ'loʊ] ,

passageway	outside	the	forward	staterooms	below	,
通道	外部	这	向前	客舱	以下	,

有人告诉了另一个人，那个人又告诉了另一个人，那个人又告诉了甲板服务员，甲板服务员告诉了汤姆，说有几个男人非常偷偷地沿着下面船头客舱外的昏暗通道走了。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

looking	for	a	lighted	stateroom	.
寻找	为了	一个	照明	客舱	.

想找一间有灯光的客舱。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɪnt] , ” [ðə; ði] [dek] ['stuːərd] [ˌvɔlən'tiəd] .

“	There	was	never	so	much	as	a	glint	,	”	the	deck	steward	volunteered	.
“	那里	曾是	绝不	所以	很多	作为	一个	闪烁	,	”	这	甲板	管家	自愿	.

“连一丝闪光都没有，”甲板服务员主动说道。

['ɪnstəntli] [tɑːm] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz]

Instantly	Tom	thought	of	his	experience	of	the	previous	night	and	there	arose
即刻	汤姆	想法	的	他的	经验	的	这	以前的	夜晚	和	那里	出现

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɔːlsoʊ]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd]

in	his	mind	also	certain	passages	from	one	of	the	letters	he	had
在	他的	头脑	还	肯定	段落	从	一	的	这	信件	他	有

[tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . [kɑːn] .

turned	over	to	Mr	.	Conne	.
转向	超过	到	先生	.	连接	.

汤姆立刻想起了前一晚的经历，他的脑海中也浮现出他交给康恩先生的一封信中的一些段落。

['æktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɛnəˌfæktɚz] ['veri] ['sensəb(ə)l] [əd'vaɪs] ,

Acting	on	his	benefactor's	very	sensible	advice	,
表演	在	他的	恩人的	非常	明智的	建议	,

他采纳了恩人非常明智的建议，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋz] [wɪtʃ]

he	had	not	allowed	his	mind	to	dwell	upon	those	mysterious	things	which
他	有	不是	允许	他的	头脑	到	住	之上	那些	神秘	事物	哪个

[wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [sfɪr] .

were	altogether	outside	his	humble	sphere	.
是	共	外部	他的	谦逊的	领域	.

他没有让自己的思绪沉溺于那些完全超出他卑微领域之外的神秘事物。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['krɪstəfər]

But	now	he	could	not	help	recalling	that	this	ship	had	been	the	Christopher
但	现在	他	可以	不是	帮助	回忆	那	这	船	有	到过	这	克里斯托弗

['koʊlən][ɑːn] [wɪtʃ] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪl] .

Colon	on	which	somebody	or	other	had	thought	he	might	be	able	to	sail	.
冒号	在	哪个	某人	或者	其他	有	想法	他	可能	是	有能力的	到	帆	.

但现在他不禁想起，这艘船正是克里斯托弗·科隆号，曾经有人认为他或许可以乘坐这艘船航行。

[wel] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðə; ði] ['ʃɪps] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ðoʊz] [θɪŋz] in62

Well	,	in	any	event	,	the	ship's	people	had	those	things	in62
出色地	,	在	任何	事件	,	这	船的	人们	有	那些	事物	in62

总之，船上的人们有那些东西。62

[hænd] , [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

hand	,	and	after	his	disturbing	experience	of	the	night	before	,
手	,	和	后	他的	令人不安	经验	的	这	夜晚	前	,

手，以及在他经历了前一晚令人不安的经历之后，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [spiːk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

he	would	not	dare	speak	to	one	of	his	superiors	about	what	was	in	his	mind
他	会	不是	敢	说话	到	一	的	他的	上级	关于	什么	曾是	在	他的	头脑

.

:

.

他不敢把自己的想法告诉上级。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['wɪspəd] [nuːz] .

But	he	was	greatly	interested	in	this	whispered	news	.
但	他	曾是	非常	感兴趣的	在	这	低声说道	消息	.

但他对这个窃窃私语的消息非常感兴趣。

“ [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['steɪtruːm,'steɪtrʊm] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	electric	lights	are	turned	off	in	the	staterooms	,	anyway	,	”	he	said	.
“	这	电的	灯	是	转向	离开	在	这	客舱	,	反正	,	”	他	说	.

“反正客舱里的电灯都关了，”他说。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [bʌntʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['smoʊkɪŋ] — [ðem; ðəm] ['ɛndʒə'nɪrz] , ” [sed] [ðə; ði] [dek]

“	Yes	,	but	that	bunch	is	always	smoking	—	them	engineers	,	”	said	the	deck
“	是的	,	但	那	束	是	总是	吸烟	—	他们	工程师	,	”	说	这	甲板

['stuːərd] ,

steward	,
管家	,

“是啊，不过那群工程师总是抽烟，”甲板服务员说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæp] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [stɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

“	and	a	chap	would	naturally	stick	his	head	out	of	the	port	so	as	not	to
“	和	一个	小伙子	会	自然	戳	他的	头	出去	的	这	港口	所以	作为	不是	到

[get][ðə; ði] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] .

get	the	room	full	of	smoke	.
得到	这	房间	满的	的	抽烟	.

“一个人自然会把头伸出港口，以免房间里充满烟雾。”

[ɔːl] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][drɑːp][hɪz; ɪz] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ɪf] ['eniwʌn] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] .

All	he'd	have	to	do	is	drop	his	smoke	in	the	ocean	if	anyone	happened	along	.
全部	他会	有	到	做	是	降低	他的	抽烟	在	这	海洋	如果	任何人	发生	沿着	.

他只需要把烟扔进海里，如果有人碰巧路过的话。

[its] [bɪn] [dʌn] [mə'rɛn] [wʌns] . ”

It's	been	done	more'n	once	.	”
它是	到过	完毕	更多	一次	.	”

这事儿不止一次发生过。

“ [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][spaɪz] [ðeɪ] [səˈspektɪd] [ɔːr] — [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
“ Then you don't think it was spies they suspected or — anything like that ?
” 然后 你 不 思考 它 曾是 间谍 他们 怀疑 或者 — 任何事物 喜欢 那 ?

“那么你不认为他们怀疑的是间谍或其他类似的事情吗？”

” [ðə; ði] [dek] [ˈstuːərd] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][hænd] , [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
” The deck steward , who was an old hand , hunched his shoulders .
” 这 甲板 管家 , WHO 曾是 一个 老的 手 , 弓着背 他的 肩膀 .

“那位经验丰富的甲板服务员耸了耸肩。

“ [ˈmeɪbi] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [nɑːt] .
“ Maybe , and maybe not .
” 或许 , 和 或许 不是 .

“也许是，也许不是。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [drʌm] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][sʌm; səm] [men] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]
You can't drum it into some men that a cigarette is like a searchlight on the
你 不能 鼓 它 进入 一些 男人 那 一个 卷烟 是 喜欢 一个 探照灯 在 这
[ˈoʊʃ(ə)n] . ”
ocean . ”
海洋 . ”

你不可能让某些男人明白，香烟就像大海上的探照灯一样危险。

“ [jet] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪəz] [ˈsɪgnəl] [æt; ət] [naɪt] — [ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][zoʊn] , ” [tɑːm] [sed] .
“ Yet the destroyers signal at night — even here in the zone , ” Tom said .
” 然而 这 驱逐舰 信号 在 夜晚 — 甚至 这里 在 这 区 , ” 汤姆 说 .

“然而，驱逐舰即使在夜间也会发出信号——即使是在这个区域内，”汤姆说。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] — [ˈoʊnli] [wen] [its] [ˈnesəseri] .
“ Not much — only when it's necessary .
” 不是 很多 — 仅有的 什么时候 它是 必要的 .

“不多——只有在必要时才这样做。”

[ænd; ənd][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][dəunt] [ˈænsər] .
And the transports don't answer .
和 这 运输 不 回答 .

运输公司没有回应。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] , [tuː] .
It's just a little brown kind of light , too .
它是 只是 一个 小的 棕色的 种类 的 光 , 也 .

它是一种略带棕色的光线。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][tɪn] [fɪʃ] [[wʌn]] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] . ” -
They say the tin fish [1] can't make it out at all . ” 63
他们 说 这 锡 鱼 [1] 不能 制作 它 出去 在 全部 . ” -

他们说锡鱼[1]根本无法分辨出来。”63

“ [ɪz] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [ˈɛndʒəˈnɪrz] [sliːp] — [daʊn] [ðer; ðər] ?
“ Is that where the engineers sleep — down there ?
” 是 那 在哪里 这 工程师 睡觉 — 向下 那里 ?

“工程师们是不是就睡在下面？”

” [tɑːm] [æskt] .
” Tom asked .
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [əˈsɪstənts] [ʌp][ɑːn] [dek] ;
“ The chief and the first assistants up on deck ;
” 这 首席 和 这 第一的 助理 向上 在 甲板 ;

“船长和一等助理们在甲板上；

[θɜːrd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [hed] ['faɪərmən] [ɑːr; ər] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tuː] [elekt'rɪʃnz] .

third	and	fourth	and	head	fireman	are	down	there	,	and	two	electricians	.
第三	和	第四	和	头	消防队员	是	向下	那里	,	和	二	电工	.

第三、第四消防员和消防队长都在下面，还有两名电工。

[ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [ðer; ðər] , [tuː] . ”

The	carpenter's	there	,	too	.	”
这	木匠的	那里	,	也	.	”

木匠也在。

“ [wel] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] , ['eniweɪ] , ” [sed] [tɑːm] .

“	Well	,	they	didn't	find	anything	,	anyway	,	”	said	Tom	.
“	出色地	,	他们	没有	寻找	任何事物	,	反正	,	”	说	汤姆	.

“反正他们什么也没找到，”汤姆说。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] ? ”

“	Is	that	all	they	did	?	”
“	是	那	全部	他们	做过	?	”

“他们就做了这些吗？”

“ [dɪd] ?

“	Did	?
“	做过	?

“做过？

[ðeɪ] ['oʊpənd] ['evri] [ruːm] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [ænd; ənd] [səːtʃt] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] .

They	opened	every	room	on	their	way	back	and	searched	every	nook	and	corner	.
他们	打开	每一个	房间	在	他们的	方式	后退	和	搜索	每一个	角落	和	角落	.

返回途中，他们打开了每一间房间，搜遍了每一个角落。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [paɪp] [ɔːr] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɔːr] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] — [nɔːr] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] ['niːðər] .

Not	so	much	as	a	pipe	or	a	cigarette	or	a	cigar	could	they	find	—	nor	a	whiff	of	smoke	neither	.
不是	所以	很多	作为	一个	管道	或者	一个	卷烟	或者	一个	雪茄	可以	他们	寻找	—	也不	一个	闻	的	抽烟	两者都不	.

他们连烟斗、香烟或雪茄都没找到——一丝烟味也没闻到。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [pɔːrt] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] [ðə; ði] [kiːz] !

Besides	,	the	port	windows	were	locked	shut	and	the	steward	had	the	keys	!
除了	,	这	港口	视窗	是	已锁定	关闭	和	这	管家	有	这	钥匙	!

此外，港口的窗户都锁上了，而服务员却拿着钥匙！

[ðeə(r)] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [noʊ] ['tʃænsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [zoʊn] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] . ”

They're	takin	'	no	chances	in	the	zone	,	you	can	bet	.	”
它们是	拿	-	不	机会	在	这	区	,	你	能	赌注	.	”

他们在禁区内不敢冒任何风险，这一点毋庸置疑。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spaɪ] [ɔːr] ['eniwʌn] [laɪk] [ðæt] ,

“	I	was	thinking	,	if	it	was	a	spy	or	anyone	like	that	,
“	我	曾是	思维	,	如果	它	曾是	一个	间谍	或者	任何人	喜欢	那	,

“我当时在想，会不会是间谍或者其他什么人，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] , ” [sed] [tɑːm] ,

he	might	have	had	a	flashlight	,	”	said	Tom	,
他	可能	有	有	一个	手电筒	,	”	说	汤姆	,

“他可能带了手电筒，”汤姆说。

“ [ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] ['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] . ”

“	and	thrown	it	out	if	he	heard	anyone	coming	.	”
“	和	抛掷	它	出去	如果	他	听到	任何人	未来	.	”

“如果他听到有人过来，就会把东西扔出去。”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [lɔkt] [ʃʌt] ? ”
“ With the glass locked shut ? ”
“ 和 这 玻璃 已锁定 关闭 ? ”

“玻璃门锁上了？”

“ [noʊ] , [ðæt] [spɔɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [tɑːm] .
“ No , that spoils it , ” said Tom .
“ 不 , 那 战利品 它 , ” 说 汤姆 .

“不，那样就破坏气氛了，”汤姆说。

“ [ðeɪ] [səːtʃt] ['evri] ['blumin] - [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [dek] ['stuːərd] .
“ They searched every bloomin ' one of ' em , ” said the deck steward .
“ 他们 搜索 每一个 盛开 - 一 的 - 呃 , ” 说 这 甲板 管家 .

“他们把每个该死的家伙都搜了个遍，”甲板服务员说道。

“ ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bɜːθs] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [θruː] [θɪŋz]
“ Charlie was two hours making up the berths again after the way they threw things
“ 查理 曾是 二 小时 制作 向上 这 泊位 再次 后 这 方式 他们 扔 事物
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

“查理花了两个小时才把床铺重新整理好，因为他们把东西弄得乱七八糟。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .
But nothing doing .
但 没有什么 正在做 .

但什么也没做。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [mes] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [spɑːt] on64
They found a mess plate with a little black spot on64
他们 成立 一个 混乱 盘子 和 一个 小的 黑色的 点 on64

他们发现一个餐盘上有一个小黑点64。

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mætʃ] - [end]
it and he said they thought it might have been from a match - end
它 和 他 说 他们 想法 它 可能 有 到过 从 一个 匹配 - 结尾
['biːɪŋ] [leɪd][ðer; ðər] ,
being laid there ,
存在 铺设 那里 ,

他说，他们认为这可能是火柴头放在那儿留下的痕迹。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [daʊn] [ðer; ðər] . ”
but I heard they told the captain there was nothing wrong down there . ”
但 我 听到 他们 讲述 这 队长 那里 曾是 没有什么 错误的 向下 那里 . ”

但我听说他们告诉船长，下面一切正常。

“ [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ? ” [æskt] [tɑːm] .
“ What made them think there was ? ” asked Tom .
“ 什么 制成 他们 思考 那里 曾是 ? ” 问 汤姆 .

“他们为什么会认为有这样的东西呢？”汤姆问道。

[ðə; ði] [dek] ['stuːərd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The deck steward shrugged his shoulders .
这 甲板 管家 耸了耸肩 他的 肩膀 .

甲板服务员耸了耸肩。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] .
“ You can search me .
“ 你 能 搜索 我 .

“你可以搜查我。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['maɪti] [pər'tɪkjələr] , [hʌ] ?

But	they're	mighty	particular	,	huh	?
但	它们是	强大的	特别的	,	嗯	?

但他们确实很挑剔，是吧?

" [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] , ['liːvɪŋ] [tɑːm][tuː; tə]['pɑːndər][ɑːn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [nuːz] ,

"	He	went	about	his	duties	,	leaving	Tom	to	ponder	on	this	interesting	news	,
"	他	去	关于	他的	职责	,	离开	汤姆	到	思考	在	这	有趣的	消息	,

他继续忙自己的事，留下汤姆独自思考这则有趣的消息。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [əd'mɪtɪdli] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['stelθi] [reɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	though	admittedly	nothing	had	come	of	that	stealthy	raid	which	had
和	尽管	诚然	没有什么	有	来	的	那	隐秘的	袭击	哪个	有

[ɪk'spoʊzd] ['niːðər] [ruːl] ['breikəz] [nɔːr] [spaɪz] ,

exposed	neither	rule	breakers	nor	spies	,
裸露	两者都不	规则	断路器	也不	间谍	,

虽然不得不承认，那次秘密突袭并没有取得任何成果，既没有抓到违规者，也没有抓到间谍；

[stɪl] [tɑːm] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [deɪ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

still	Tom	thought	about	it	all	day	,	more	or	less	,
仍然	汤姆	想法	关于	它	全部	天	,	更多的	或者	较少的	,

不过，汤姆几乎一整天都在想这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][sæm][wʌz; wəz][soʊ] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] .

and	he	was	glad	that	Uncle	Sam	was	so	watchful	and	thorough	.
和	他	曾是	高兴的	那	叔叔	山姆	曾是	所以	警惕	和	彻底	.

他很高兴山姆大叔如此警惕和周全。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['riːəlaɪz] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] , [haʊ] [əb'sɜːrd][ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

It	made	him	realize	,	all	the	more	,	how	absurd	and	preposterous	it	would
它	制成	他	意识到	,	全部	这	更多的	,	如何	荒诞	和	荒谬	它	会

[biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

be	for	him	,
是	为了	他	,

这让他更加意识到，对他来说，这是多么荒谬可笑的事情。

[ðə; ðɪ] ['kæptənz] [mes] [bɔɪ] ,

the	captain's	mess	boy	,
这	船长的	混乱	男生	,

船长餐厅的侍从

[tuː; tə][kən'sɜːrn] [hɪm'self] [ɔːr][æsk] ['kwestʃənz] [ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪriəs] ['mætərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

to	concern	himself	or	ask	questions	or	say	anything	about	serious	matters	which	were
到	忧虑	他自己	或者	问	问题	或者	说	任何事物	关于	严肃的	事情	哪个	是

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

none	of	his	business	.
没有任何	的	他的	商业	.

关心、询问或谈论与他无关的严肃事情。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [ræn][ə; eɪ]['zɪgzæg] [kɔːrs] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kʌt] [tuː; tə] [fræns] ,

All	day	long	they	ran	a	zigzag	course	,	taking	a	long	cut	to	France	,
全部	天	长的	他们	跑	一个	之字形	课程	,	采取	一个	长的	切	到	法国	,

他们整天都跑着之字形路线，抄近路去法国。

[æz; əz] [piːt] - [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'mɜːrdʒənsi]

as	Pete	Connigan	would	have	said	,	the	general	tension	relieved	by	the	emergency
作为	皮特	-	会	有	说	,	这	一般的	紧张	松了口气	经过	这	紧急情况

[drɪlz] ,

drills	,
演习	,

正如皮特·康尼根会说的那样，应急演习缓解了普遍的紧张气氛。

['mænɪŋ] [ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

manning	the	boats	and	so	forth	.
曼宁	这	船	和	所以	前进	.

负责船员操作船只等等。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['respɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [hiː; hi] [met] ['frentʃi] , [huːz]

In	the	afternoon	hours	of	respite	from	his	duties	he	met	Frenchy	,	whose
在	这	下午	小时	的	喘息	从	他的	职责	他	遇见	法国佬	,	谁

['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] been65

patience	had	been65
耐心	有	been65

下午值班间隙，他遇到了弗兰奇，弗兰奇的耐心已经.....65

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [traɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [kræk] - ,

a	little	tried	by	some	of	Uncle	Sam's	crack	jolliers	,
一个	小的	尝试	经过	一些	的	叔叔	山姆的	裂缝	-	,

曾被山姆大叔的一些精锐打工者略微尝试过，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

and	they	sat	down	on	the	top	step	of	a	companionway	and	talked	.
和	他们	卫星	向下	在	这	顶部	步	的	一个	舷梯	和	谈话	.

他们坐在舷梯最上面的台阶上聊天。

“ [zɪz][aɪ]['kænɑːt] [ber] !

“	Zis	I	cannot	bear	!
”	zis	我	不能	熊	!

“我无法忍受！”

” [hiː; hi] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	he	said	,	shrugging	his	shoulders	.
”	他	说	,	耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩说道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['zeɪ] [hʌn] ! [ʊx；ɜː] ! ”

“	To	be	called	ze	Hun	!	Ugh	!	”
”	到	是	称为	泽	匈奴	!	啊	!	”

“被叫做匈奴人！呃！”

“ [ðeə(r)] ['oʊnli] ['kɪdɪŋ] [juː; jʊ] , ” [sed] [tɑːm] ; “ ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	They're	only	kidding	you	,	”	said	Tom	;	“	fooling	with	you	.	”
”	它们是	仅有的	开玩笑	你	,	”	说	汤姆	;	“	愚弄	和	你	.	”

“他们只是在跟你开玩笑，”汤姆说，“逗你玩儿。”

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] ! ”

“	I	do	not	like	it	—	no	!	”
”	我	做	不是	喜欢	它	—	不	!	”

“我不喜欢——不！”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'merɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , ” [sed] [tɑːm] ,

“	But	if	you	hadn't	become	an	American	before	the	war	,	”	said	Tom	,
”	但	如果	你	之前没有	变得	一个	美国人	前	这	战争	,	”	说	汤姆	,

“但如果你在战前还没有成为美国人，”汤姆说，

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['riːəli] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

“	you	couldn't	have	enlisted	on	our	side	because	you	really	were	a	German
”	你	不能	有	入伍	在	我们的	边	因为	你	真的	是	一个	德语

— [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['sɪtɪzn] — [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? ”

—	a	German	citizen	—	weren't	you	?	”
—	一个	德语	公民	—	不是	你	?	”

“你不可能加入我们这边，因为你真的是德国人——德国公民——对吧？”

“ ['sʌbdʒekt] , [jes] !
“ Subject , yess !
“ 主题 , 是的 !

“主题，是的！”

['sɪtɪzn] , [noʊ] !
Citizen , no !
公民 , 不 !

公民，不!

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
All will be changed .
全部 将要 是 已更改 .

一切都将改变。

[æl'sæs] [wɪl] [biː; bi] [fræns] [ə'gen] !
Alsace will be France again !
阿尔萨斯 将要 是 法国 再次 !

阿尔萨斯将再次成为法国的一部分!

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][bæk] !
We go to win her back !
我们 去 到 赢 她 后退 !

我们去把她赢回来!

[jes] ? ”
Yess ? ”
是的 ? ”

是的?

“ [jes] , ” [sed] [tɑːm] .
“ Yes , ” said Tom .
“ 是的 , ” 说 汤姆 .

“是的，”汤姆说。

“ [aɪ]['oʊnli] [ment] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['dʒɜːrməni][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I only meant you belonged to Germany because you couldn't help it . ”
“ 我 仅有的 意思是 你 属于 到 德国 因为 你 不能 帮助 它 . ”

“我的意思是，你属于德国是因为你身不由己。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] [bɔɪ] , ” ['frentʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
“ You are a lucky boy , ” Frenchy said earnestly .
“ 你 是 一个 幸运的 男生 , ” 法国佬 说 切实 .

“你真是个幸运的孩子，”弗兰奇认真地说。

“ [zɑːr] [ɪz][noʊ] — [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? — [mɪks] - [ʌp] ; - , [fræns] , [ə'merɪkə] — [noʊ] .
“ Zare is no — what you say ? — Mix - up ; Zhermany , France , America — no .
“ 扎雷 是 不 — 什么 你 说 ? — 混合 - 向上 ; - , 法国 , 美国 — 不 .

“Zare 不是——你说什么？——搞混了；Zhermany，法国，美国——不是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'merɪkən] ! ”
You are all American ! ”
你 是 全部 美国人 ! ”

你们都是美国人!

“ [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , ” [sed] [tɑːm] ['sɪmpli] .
“ I got to remember that , ” said Tom simply .
“ 我 得到 到 记住 那 , ” 说 汤姆 简单地 .

“我得记住这一点，”汤姆简单地说。

“ [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['fɛlɚz] [hoʊm] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .
“ I know some rich fellers home where I live .
“ 我 知道 一些 富有的 伙计们 家 在哪里 我 居住 .

“我认识一些住在我住的地方的有钱人。”

[ðeɪ] [let] [ˌem ˈiː][dʒɔɪn][ðer; ðər] [skaʊt] [truːp] , [soʊ][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] - [ɪm] .
They let me join their scout troop , so I got to know ' em .
他们 让 我 加入 他们的 侦察 部队 , 所以 我 得到 到 知道 - 呃 .

他们让我加入他们的童子军，所以我认识了他们。

[wʌn] [ˈfɛlərz] [neɪm] [ɪz][væn]['ɑːrlən] .
One feller's name is Van Arlen .
一 伙计们 姓名 是 范 阿伦 .

其中一人名叫范·阿伦。

[hɪz; ɪz] father66
His father66
他的 father66

他的父亲66

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['hɑːlənd] .
was born in Holland .
曾是 出生 在 荷兰 .

出生于荷兰。

[ðeɪ] [gɑːt] [tuː] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
They got two automobiles and a lot of servants and things .
他们 得到 二 汽车 和 一个 很多 的 仆人 和 事物 .

他们买了两辆汽车，雇了很多仆人，还有很多东西。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] . ”
But anyway my father was born in the United States — that's one thing . ”
但 反正 我的 父亲 曾是 出生 在 这 团结的 各州 — 那就是 一 事物 . ”

但不管怎样，我父亲出生在美国——这是一方面。

“ [ɑː] , ” [sed] ['frentʃi] , [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , “ [zæt][ɪz] - !
“ Ah , ” said Frenchy , enthusiastically , “ zat is ever'ting !
“ 啊 , ” 说 法国佬 , 踊跃 , “ 扎特 是 - !

“啊，”弗兰奇兴奋地说，“那真是太棒了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [faɪn] [bɔɪ] .
You are fine boy .
你 是 美好的 男生 .

你没事，孩子。

” [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ] ['plez(ə)nt] , [ðæt] [tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['seɪɪŋ] , “
” His expression was so generous , so pleasant , that Tom could not help saying , “
” 他的 表达 曾是 所以 慷慨的 , 所以 令人愉快的 , 那 汤姆 可以 不是 帮助 说 , ”
[aɪ] [laɪk] [fræns] , [tuː] . ”
I like France , too . ”
我 喜欢 法国 , 也 . ”

“他的表情如此宽容、如此和蔼，以至于汤姆忍不住说道：‘我也喜欢法国。’”

“ ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['frentʃi] , ['læfɪŋ] .
“ Listen , I will tell you , ” said Frenchy , laughing .
“ 听 , 我 将要 告诉 你 , ” 说 法国佬 , 笑 .

“听着，我告诉你，”弗兰奇笑着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['zeɪ][oʊld] ['seɪɪŋ] , - ['evər] - [mæn] [hæs] [tuː] ['kʌntriz] ; ['hiːz] [oʊn] [ænd; ənd] [fræns] !
“ It is ze old saying , ' Ever ' man hass two countries ; hees own and France !
“ 它 是 泽 老的 说 , - 曾经 - 男人 哈斯 二 国家 ; 希斯 自己的 和 法国 !

“正如那句古老的谚语所说，‘每个人’都有两个国家：自己的国家和法国！”

- [juː; jʊ] [siː] ?
' You see ?
- 你 看 ?

'你看?

" [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['frentʃiz] ['dʒenərəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tɑːm]['oʊpənd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [mɔːr]

"	In	the	warmth	of	Frenchy's	generous	admiration	Tom	opened	up	and	said	more
"	在	这	温暖	的	弗兰奇的	慷慨的	钦佩	汤姆	打开	向上	和	说	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['eniwʌn]

than	he	had	meant	to	say	—	more	than	he	ever	had	said	to	anyone
比	他	有	意思是	到	说	—	更多的	比	他	曾经	有	说	到	任何人

.

.

.

在弗伦奇热情洋溢的赞赏下，汤姆敞开心扉，说出了许多他原本不想说的话——比他以往对任何人都说过的话还要多。

" [soʊ][aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] , [blʌnt]

"	So	I	got	to	be	proud	of	it	,	anyway	,	"	he	said	,	in	his	honest	,	blunt
"	所以	我	得到	到	是	自豪的	的	它	,	反正	,	"	他	说	,	在	他的	诚实的	,	钝

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

“所以无论如何，我都应该为此感到自豪，”他坦率直言道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː][laɪk][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	Maybe	you	won't	understand	,	but	one	thing	makes	me	like	to	go	away	from
"	或许	你	惯于	理解	,	但	一	事物	制作	我	喜欢	到	去	离开	从

[brɪdʒboroʊ] ,

Bridgeboro	,
布里奇伯勒	,

“也许你不会理解，但有一件事让我想要离开布里奇伯勒。”

[kaɪnd][ʌv; əv] , [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [θɪŋz] [ə'baʊt][maɪ][foʊks] .

kind	of	,	is	the	way	people	say	things	about	my	folks	.
种类	的	,	是	这	方式	人们	说	事物	关于	我的	各位	.

人们就是这样评价我的父母的。

[ðeɪ] [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] — ['moʊstli] .

They	don't	do	it	on	purpose	—	mostly	.
他们	不	做	它	在	目的	—	大多	.

他们大多不是故意的。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [aɪ] [noʊ] ,

But	anyway	,	all	the	fathers	of	the	fellows	I	know	,
但	反正	,	全部	这	父亲们	的	这	伙伴们	我	知道	,

不过，不管怎样，我认识的那些人的父亲们，

[ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm]['mɪstər] . ['bleɪkli] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hærɪs] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] .

they	call	them	Mr	.	Blakeley	and	Mr	.	Harris	,	and	like	that	.
他们	称呼	他们	先生	.	布莱克利	和	先生	.	哈里斯	,	和	喜欢	那	.

人们称他们为布莱克利先生和哈里斯先生，诸如此类。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [maɪ]['fɑːðər] [bɪl] [sleid] .

But	they	always	called	my	father	Bill	Slade	.
但	他们	总是	称为	我的	父亲	账单	斯莱德	.

但他们总是叫我父亲比尔·斯莱德。

[aɪ] ['dɪdnt] ['evər] [hɪr] ['enibɑːdi] [kɔːl][hɪm; ɪm]['mɪstər] .

I	didn't	ever	hear	anybody	call	him	Mister	.
我	没有	曾经	听到	任何人	称呼	他	先生	.

我从没听人叫过他先生。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [hiː; hi] was67

But	anyway	,	he	was67
但	反正	,	他	was67

但不管怎样，他67岁了。

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] .

born	in	the	United	States	—	that's	one	sure	thing	.
出生	在	这	团结的	各州	—	那就是	一	当然	事物	.

出生在美国——这是肯定的。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈgrænmʌðər] , [tuː] .

And	so	was	my	grandfather	and	my	grandmother	,	too	.
和	所以	曾是	我的	祖父	和	我的	祖母	,	也	.

我的祖父和祖母也是如此。

[wʌns] [maɪ] [ˈfɑːðər] [lɪkt] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [ðə; ði][flæg][ɑːn] [ˌdekəˈreɪʃn] [deɪ] .

Once	my	father	licked	me	because	I	forgot	to	hang	out	the	flag	on	Decoration	Day	.
一次	我的	父亲	舔过	我	因为	我	忘了	到	悬挂	出去	这	旗帜	在	装饰	天	.

有一次，我父亲因为我忘记在阵亡将士纪念日挂国旗而打了我。

[ðæt] [ʃoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

That	shows	he	was	patriotic	,	doesn't	it	?
那	演出	他	曾是	爱国	,	不	它	?

这说明他很爱国，不是吗?

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l]

The	other	day	I	was	going	to	tell	you	about	my	uncle
这	其他	天	我	曾是	去	到	告诉	你	关于	我的	叔叔

前几天我本来想跟你讲讲我叔叔的事。

[bʌt; bət][aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] .

but	I	forgot	to	.
但	我	忘了	到	.

但我忘了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] — [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ʃɑːt] [ɔːf] .

He	was	in	the	Civil	War	—	he	got	his	arm	shot	off	.
他	曾是	在	这	民用	战争	—	他	得到	他的	手臂	射击	离开	.

他参加过南北战争——他的胳膊被子弹打断了。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [əˈbaʊt] , [ˈeniweɪ] .

So	I	got	a	lot	to	be	proud	about	,	anyway	.
所以	我	得到	一个	很多	到	是	自豪的	关于	,	反正	.

所以无论如何，我有很多值得骄傲的地方。

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈdɪdnt] [get] [ə; eɪ][dʒɑːb][moʊst] — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] — — ″

Just	because	my	father	didn't	get	a	job	most	—	most	of	the	time	—	—	″
只是	因为	我的	父亲	没有	得到	一个	工作	最多	—	最多	的	这	时间	—	—	″

仅仅因为我父亲大多数时候——大多数时候——找不到工作——″

“ [ɑː] ！ ” [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] [ˈfrentʃi] , [ˈklæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

“	Ah	!	”	vociferated	Frenchy	,	clapping	him	on	the	shoulder	.
“	啊	！	”	大声喊叫	法国佬	,	鼓掌	他	在	这	肩膀	.

“啊！”弗兰奇大声说道，拍了拍他的肩膀。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['zeɪ] — [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] — [wʌn] [faɪn] [bɔɪ] !

“	You	are	ze	—	how	you	say	—	one	fine	boy	!
“	你	是	泽	—	如何	你	说	—	一	美好的	男生	！

“你真是个——怎么说呢——非常棒的小伙子！”

” [tɑːm] [rɪˈmeɪnd] [ˈstɑːlɪd] , [ˈʌndər] [ðɪs] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [əˈpruːv(ə)l] .

”	Tom	remained	stolid	,	under	this	enthusiastic	approval	.
”	汤姆	剩余	沉稳	,	在下面	这	热情的	赞同	.

面对如此热烈的赞许，汤姆依然面无表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [glæd][ænd; ənd] [praʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɪkt]

He	was	thinking	how	glad	and	proud	he	was	that	his	father	had	licked
他	曾是	思维	如何	高兴的	和	自豪的	他	曾是	那	他的	父亲	有	舔过

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [ðə; ði][flæg] .

him	for	forgetting	to	hang	out	the	flag	.
他	为了	遗忘	到	悬挂	出去	这	旗帜	.

他心里想着，父亲因为他忘记挂国旗而打了他，他感到多么高兴和自豪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ,

It	had	not	been	a	licking	exactly	,	but	a	beating	and	kicking	,
它	有	不是	到过	一个	舔舐	确切地	,	但	一个	殴打	和	踢	,

与其说是轻拍，不如说是拳打脚踢。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] .

but	this	part	of	it	he	did	not	remember	.
但	这	部分	的	它	他	做过	不是	记住	.

但他却不记得这部分内容了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	very	proud	of	his	father	for	it	.
他	曾是	非常	自豪的	的	他的	父亲	为了	它	.

他为此感到非常自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ə'baʊt] .

It	was	something	to	boast	about	.
它	曾是	某物	到	夸	关于	.

这是值得炫耀的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [sleid] — —

It	showed	that	the	Slades	—	—
它	显示	那	这	斯莱德斯	—	—

这表明斯莱德家族——

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][faɪn] [bɔɪ] ! ” [sed] ['frentʃi] [ə'gen] ,

“	Yess	,	you	are	a	fine	boy	!	”	said	Frenchy	again	,
“	是的	,	你	是	一个	美好的	男生	!	”	说	法国佬	再次	,

“是的，你真是个好孩子！”弗兰奇又说道。

['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəməns] [æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [treɪn]

clapping	him	on	the	shoulder	with	such	vehemence	as	to	interrupt	his	train
鼓掌	他	在	这	肩膀	和	这样的	激烈	作为	到	打断	他的	火车

[ʌv; əv] [θɔːt] .

of	thought	.
的	想法	.

他用力拍了拍他的肩膀，打断了他的思路。

“ [zeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [faɪn] ['piːp(ə)l] — [ɔːl]['zeɪ] [wei] [bæk] — [tuː; tə][hæf] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

“	Zey	must	be	fine	people	—	all	ze	way	back	—	to	haf	-	such	a	boy	.
“	泽伊	必须	是	美好的	人们	—	全部	泽	方式	后退	—	到	半	-	这样的	一个	男生	.

“他们家祖祖辈辈都是很好的人，才能生出这样的孩子。”

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

” [wʌn] ['sʌbməˌrin] . -

”	1	Submarines	.	68
”	1	潜艇	.	-

“1 艘潜艇。”68

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] ['tɪptoʊ]
HE SEES A STRANGE LIGHT AND GOES ON TIPTOE
他 看到 一个 奇怪的 光 和 去 在 脚尖

他看到一道奇怪的光，便踮起脚尖走了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] [wʊd]
it would have been expecting too much to suppose that the boys in khaki would
它 会 有 到过 期待 也 很多 到 认为 那 这 男孩们 在 卡其色 会
[ˌoʊvər'lʊk] [tɑːm] [sleid] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frentʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] ,
overlook Tom Slade any more than Frenchy would escape them ,
俯瞰 汤姆 斯莱德 任何 更多的 比 法国佬 会 逃脱 他们 ,

指望穿卡其布制服的男孩们会放过汤姆·斯莱德，就像指望弗兰奇能逃脱他们的追捕一样，未免太过乐观了。

[ænd; ənd] “ ['waɪti] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['tɑːrgɪt] ['præktɪs] [ɪn]
and “ Whitey ” was the bull's - eye for a good deal of target practice in
和 “ 白人 ” 曾是 这 公牛的 - 眼睛 为了 一个 好的 交易 的 目标 实践 在
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['dʒɔliiŋ] .
the way of jollying .
这 方式 的 欢乐 .

“怀蒂”成了大家取乐时进行射击练习的靶子。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['waɪti] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʌg] — [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [bʌg] ,
It got circulated about that Whitey had a bug — a patriotic bug ,
它 得到 流通 关于 那 白人 有 一个 漏洞 — 一个 爱国 漏洞 ,
[pər'tɪkjələrli] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
particularly in regard to his family ,
特别 在 看待 到 他的 家庭 ,

有传言说怀蒂患有一种“病态的”爱国主义情结，尤其体现在他对待家人的态度上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and it was whispered in his hearing as he came and went that his
和 它 曾是 低声说道 在 他的 听力 作为 他 来了 和 去 那 他的
['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] .
grandfather was none other than the original Yankee Doodle .
祖父 曾是 没有任何 其他 比 这 原来的 扬基 涂鸦 .

在他来来往往的时候，总有人低声告诉他，他的祖父正是最初的“扬基歌王”。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['tɑːmz] ['soʊbərnəs] [ɪn'kriːst] [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [prə'pensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
Of course , Tom's soberness increased this good - natured propensity of the soldiers .
的 课程 , 汤姆的 清醒 增加 这 好的 - 自然 倾向 的 这 士兵 .

当然，汤姆的清醒也增强了士兵们这种善良的天性。

“ [heɪ] , ['waɪti] , ” [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] [treɪ] ,
“ Hey , Whitey , ” they would call as he passed with the captain's tray ,
“ 嘿 , 白人 , ” 他们 会 称呼 作为 他 通过了 和 这 船长的 托盘 ,

“嘿，怀蒂，”当他端着船长的托盘经过时，他们会这样喊道。

“ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
“ I hear you were born on the Fourth of July .
“ 我 听到 你 是 出生 在 这 第四 的 七月 .

“我听说你是7月4日出生的。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
How about that ?
如何 关于 那 ?

怎么样?

" [ɔːr]
" Or
" 或者

"或者

" [heɪ] , ['waɪti] , [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [greɪt] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [bʌŋk] [ɪn]
" Hey , Whitey , I hear your great grandfather was the fellow that put the bunk in
" 嘿 , 白人 , 我 听到 你的 伟大的 祖父 曾是 这 同伴 那 放 这 假寐 在
['bʌŋkər] [hɪl] !
Bunker Hill !
掩体 爬坡道 !

"嘿，怀蒂，我听说你曾祖父就是当年在邦克山建造简易床铺的那个人！"

" [bʌt; bət][tɑːm][dɪd][nɑːt][maɪnd] ; ['dʒoʊkɪŋ][ɔːr][noʊ]['dʒoʊkɪŋ] ,
" But Tom did not mind ; joking or no joking ,
" 但 汤姆 做过 不是 头脑 ; 开玩笑 或者 不 开玩笑 ,

但汤姆并不在意；不管是不是开玩笑，

[ðeɪ] [nuː] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][sæm][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
they knew where he stood with Uncle Sam and that was enough for him .
他们 知道 在哪里 他 站立 和 叔叔 山姆 和 那 曾是 足够的 为了 他 .
-
69
-

他们知道他在山姆大叔那里是什么地位，这对他就足够了。[69]

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] ['veri] [ðer; ðər] [tuːn] [ænd; ənd] ['plezntli] [tʃaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
Sometimes they would vary their tune and pleasantly chide him with being a
有时 他们 会 各不相同 他们的 调 和 愉快 喝叱 他 和 存在 一个
['siːkrət] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] ,
secret agent of the Kaiser ,
秘密 代理人 的 这 凯撒 ,

有时他们会改变语气，愉快地揶揄他是德皇的秘密特工，

" ['bærən][vɑːn] [sleid] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
" Baron von Slade , " and so on and so on .
" 男爵 冯 斯莱德 , " 和 所以 在 和 所以 在 .

"斯莱德男爵"，等等等等。

[hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] [ɪn] [ðæt] ['stɑːlɪd] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] .
He only smiled in that stolid way of his and went about his duties .
他 仅有的 微笑 在 那 沉稳 方式 的 他的 和 去 关于 他的 职责 .

他只是露出他那副冷峻的笑容，然后继续履行他的职责。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] .
In his heart he was proud .
在 他的 心 他 曾是 自豪的 .

他内心感到自豪。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'suːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,
Sometimes they would assume to be serious and ply him with questions ,
有时 他们 会 认为 到 是 严肃的 和 胶合板 他 和 问题 ,

有时他们会装作很严肃的样子，连珠炮似地问他一连串问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl][ˈɪntuː][ðer; ðər][træp][ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [tel] [əˈbaʊt] [pʊr] [oʊld][ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːb]

and	he	would	fall	into	their	trap	and	proudly	tell	about	poor	old	Uncle	Job
和	他	会	落下	进入	他们的	陷阱	和	自豪地	告诉	关于	贫穷的	老的	叔叔	工作

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [likt] [hɪm; ɪm] ,

and	of	how	his	father	had	licked	him	,
和	的	如何	他的	父亲	有	舔过	他	,

他会落入他们的圈套，得意洋洋地讲述可怜的老乔布叔叔以及他父亲是如何教训他的。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpruːviŋ] [ðə; ði] [stɑːntʃ] [əˈmerɪkənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleid] .

by	way	of	proving	the	stanch	Americanism	of	the	Slades	.
经过	方式	的	证明	这	立柱	美国主义	的	这	斯莱德斯	.

通过证明斯莱德兄弟乐队的坚定美国精神。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] “ [ˈiːzi] ” [ænd; ənd] [ˈblʌntli] [ˈɑːnɪst] ,

In	their	hearts	they	all	liked	him	;	he	seemed	so	“	easy	”	and	bluntly	honest	,
在	他们的	心	他们	全部	喜欢	他	;	他	似乎	所以	“	简单的	”	和	直截了当地	诚实的	,

他们心里都喜欢他；他看起来那么“随和”，那么直率坦诚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpeɪtriətɪzəm][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːbviəs] [ænd; ənd][soʊ] [sɪnˈsɪr] .

and	his	patriotism	was	so	obvious	and	so	sincere	.
和	他的	爱国主义	曾是	所以	明显的	和	所以	真诚	.

他的爱国情怀如此显而易见，如此真挚。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [ˈwaɪti] , ” [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .

“	You're	all	right	,	Whitey	,	”	they	would	say	.
“	你是	全部	正确的	,	白人	,	”	他们	会	说	.

“你没事吧，怀蒂？”他们会这样说。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,

Then	,	suddenly	,
然后	,	突然	,

然后，突然间，

[ðæt] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	thing	happened	which	shocked	and	startled	them	with	all	the	force	of	a
那	事物	发生	哪个	震惊	和	惊慌	他们	和	全部	这	力量	的	一个

[tɔːrˈpiːdoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][juː] - [boʊt] ,

torpedo	from	a	U	-	boat	,
鱼雷	从	一个	U	-	船	,

那件事发生得让他们震惊不已，其威力堪比潜艇发射的鱼雷。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ˈgæspɪŋ] .

and	left	them	gasping	.
和	左边	他们	喘息	.

留下他们喘不过气来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][dɪd][tɑːm] [sleid] [driːm] ,

It	happened	that	same	night	,	and	little	did	Tom	Slade	dream	,
它	发生	那	相同的	夜晚	,	和	小的	做过	汤姆	斯莱德	梦	,

事情就发生在当晚，汤姆·斯莱德做梦也没想到。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] ,

as	he	went	along	the	deck	in	the	darkening	twilight	,
作为	他	去	沿着	这	甲板	在	这	变暗	暮	,

当他沿着甲板在渐暗的暮色中行走时，

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈempti] [ˈsʌpər] [ˈdɪʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæli] ,

carrying	the	captain's	empty	supper	dishes	down	to	the	galley	,
携带	这	船长的	空的	晚餐	菜肴	向下	到	这	厨房	,

把船长用过的空餐盘端到厨房，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['deɪndʒər] [zoʊn]

of	the	dreadful	thing	which	he	would	face	before	that	last	night	in	the	danger	zone
的	这	可怕	事物	哪个	他	会	脸	前	那	最后的	夜晚	在	这	危险	区

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

在危险地带的最后一夜结束之前，他将面临可怕的事情。

[hi:; hi] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [kəumd] [hɪz; ɪz] [her] , [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dɑ:rk][koʊt] ,

He	washed	his	hands	,	combed	his	hair	,	put	on	his	dark	coat	,
他	洗过	他的	双手	,	梳理过的	他的	头发	,	放	在	他的	黑暗的	外套	,

他洗了手，梳了头发，穿上深色外套。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ɑ:n] [dek] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] or70

and	went	up	on	deck	for	an	hour	or70
和	去	向上	在	甲板	为了	一个	小时	or70

然后上甲板待了一个小时或70分钟。

[tu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

two	which	he	could	call	his	own	.
二	哪个	他	可以	称呼	他的	自己的	.

其中两件是他可以称之为自己的。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [dek] ['stu:ərd] , ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	the	companionway	he	passed	his	friend	,	the	deck	steward	,	talking	with	a
在	这	舷梯	他	通过了	他的	朋友	,	这	甲板	管家	,	说	和	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

couple	of	soldiers	,
夫妻	的	士兵	,

在舷梯通道里，他遇到了他的朋友，那位甲板服务员，他正和几个士兵聊天。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [skwi:zd] [pæst][ðem; ðəm][hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

and	as	he	squeezed	past	them	he	paused	a	moment	to	listen	.
和	作为	他	挤压	过去的	他们	他	暂停	一个	片刻	到	听	.

他挤过他们身边时，停下来听了一会儿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'nʌðər] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['gɑ:sɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

It	was	evidently	another	slice	of	the	same	gossip	with	which	he	had
它	曾是	显然	其他	片	的	这	相同的	闲话	和	哪个	他	有

[rɪ'geɪl] [tɑ:m] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [er]

regaled	Tom	earlier	in	the	day	and	he	was	imparting	it	with	a	great	air
盛宴	汤姆	早些时候	在	这	天	和	他	曾是	传授	它	和	一个	伟大的	空气

[ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['soʊldʒərz] .

of	confidence	to	the	interested	soldiers	.
的	信心	到	这	感兴趣的	士兵	.

显然，这又是他当天早些时候跟汤姆讲过的那些八卦，而且他信心满满地把这些八卦告诉了感兴趣的士兵们。

“ [dəunt] [seɪ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:rtərˌmæstərz]

“	Don't	say	I	told	you	,	but	they	had	two	of	them	in	the	quartermaster's
“	不	说	我	讲述	你	,	但	他们	有	二	的	他们	在	这	军需官

[ru:m] , ['bʌzɪŋ] [ðem; ðəm] .

room	,	buzzing	them	.
房间	,	嗡嗡声	他们	.

“别说是我告诉你们的，但是他们在军需官的房间里放了两个，一直在用蜂鸣器监听。”

[its] [mə'rɛn] [ru:l] ['breɪkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

It's	more'n	rule	breaking	,	I	think	.	”
它是	更多	规则	打破	,	我	思考	.	”

我认为这不仅仅是违反规则。

“ ['dʒɜːrmən]['ɛɪdʒənts] , [juː; jʊ] [miːn] ?
“ German agents , you mean ?
“ 德语 代理人 , 你 意思是 ?

“你是说德国特工吗？”

” [ðə; ði] [dek] ['stuːərd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] ,
” The deck steward shrugged his shoulders in that mysterious way ,
” 这 甲板 管家 耸了耸肩 他的 肩膀 在 那 神秘 方式 ,

“甲板服务员神秘兮兮地耸了耸肩，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .
as if he could not take the responsibility of answering that question .
作为 如果 他 可以 不是 拿 这 责任 的 回答 那 问题 .

仿佛他无法承担回答这个问题的责任。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [ɑːn] - [ɪm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ But they haven't got anything on ' em , ” he added .
“ 但 他们 还没有 得到 任何事物 在 - 呃 , ” 他 额外 .

“但他们身上什么也没有，”他补充道。

“ [ðə; ði] [glæs] [pɔːrts][wɜːr; wər] [lɔkt] — [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [θroʊn] ['eniθɪŋ] [aʊt] .
“ The glass ports were locked — they couldn't have thrown anything out .
“ 这 玻璃 端口 是 已锁定 — 他们 不能 有 抛掷 任何事物 出去 .

“玻璃门都锁上了——他们不可能扔出任何东西。”

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
So there you are .
所以 那里 你 是 .

就是这样。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsfərəs] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːz] [raɪt] .
The captain thinks it was phosphorus and maybe he's right .
这 队长 思考 它 曾是 磷 和 或许 他是 正确的 .

船长认为那是磷，也许他是对的。

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] . ”
It's a kind of a light you sometimes see in the ocean . ”
它是 一个 种类 的 一个 光 你 有时 看 在 这 海洋 . ”

那是一种你有时在海里能看到的光芒。

“ [hʌ] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
“ Huh , ” said one of the soldiers .
“ 嗯 , ” 说 一 的 这 士兵 .

“嗯，”其中一个士兵说道。

“ [its] [fuːld] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] .
“ It's fooled others before .
“ 它是 被骗了 其他的 前 .

“它以前也骗过其他人。”

[soʊ][aɪ] [ges] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
So I guess there won't be any more about it .
所以 我 猜测 那里 惯于 是 任何 更多的 关于 它 .

所以我想应该不会再有关于这件事的消息了。

[kiːp] [jʊr; jər] [maʊðz] [ʃʌt] .
Keep your mouths shut .
保持 你的 嘴 关闭 .

闭嘴。

” [tɑːm] [pæst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] . -
” Tom passed them and went out upon the deck . 71
” 汤姆 通过了 他们 和 去 出去 之上 这 甲板 . -

汤姆从他们身边走过，走到甲板上。71

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [nɪr] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [spɑːt][ə'stɜːrn] , [bʌt; bət] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl]

He	did	not	venture	near	the	forbidden	spot	astern	,	but	leaned	against	the	rail
他	做过	不是	风险投资	靠近	这	禁止	点	倒车	,	但	倾斜	反对	这	轨

[ə'mɪdʃɪps] .

amidships	.
船体中部	.

他没有冒险靠近船尾的禁区，而是倚靠在船中部的栏杆上。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɔːf] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt]

He	knew	he	had	the	right	to	spend	his	time	off	on	deck	and	he	liked
他	知道	他	有	这	正确的	到	花费	他的	时间	离开	在	甲板	和	他	喜欢

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

to	be	alone	.
到	是	独自的	.

他知道自己有权在休息时间待在甲板上，而且他喜欢独处。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glimpst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːk] [ʌv; əv] [greɪ] [æz; əz][sʌm; səm] [ˌæprɪ'hensɪv]

Now	and	then	he	glimpsed	a	little	streak	of	gray	as	some	apprehensive
现在	和	然后	他	瞥见	一个	小的	条纹	的	灰色的	作为	一些	忧虑

['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][laɪf] [belt] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pænjənweɪ] ,

person	in	a	life	belt	disappeared	in	a	companionway	,
人	在	一个	生活	腰带	消失	在	一个	舷梯	,

他时不时地瞥见一抹灰色，那是某个穿着救生衣、神情忧虑的人消失在舷梯里时留下的。

['drɪvn] [ɪn][baɪ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [siː] .

driven	in	by	the	cold	and	the	rough	sea	.
驱动	在	经过	这	寒冷的	和	这	粗糙的	海	.

被寒冷和汹涌的海浪驱赶而来。

['prez(ə)ntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hoʊm] ,

Presently	,	he	was	quite	alone	and	he	fell	to	thinking	about	home	,
目前	,	他	曾是	相当	独自的	和	他	跌倒	到	思维	关于	家	,

此刻，他孤身一人，不禁开始思念家乡。

[æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] .

as	he	usually	did	when	he	was	alone	at	night	.
作为	他	通常	做过	什么时候	他	曾是	独自的	在	夜晚	.

就像他晚上独自一人时经常做的那样。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [rɔi] ['bleɪkli] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['sʌmərz] [spent] [æt; ət]

He	thought	of	his	friend	Roy	Blakeley	and	of	the	happy	summers	spent	at
他	想法	的	他的	朋友	罗伊	布莱克利	和	的	这	快乐的	夏天	花费	在

['temp(ə)l][kæmp] ;

Temple	Camp	;
寺庙	营	;

他想起了他的朋友罗伊·布莱克利，以及在圣殿营地度过的快乐夏天；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['trækɪŋ] , [ænd; ənd]['kæmpfaɪər] [jɑːnz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]

of	the	stalking	and	tracking	,	and	campfire	yarns	,	and	how	they	used	to
的	这	跟踪	和	追踪	,	和	营火	纱线	,	和	如何	他们	用过的	到

['dʒɑːli][hɪm; ɪm] ,

jolly	him	,
快乐的	他	,

关于跟踪和追踪，关于篝火旁的趣事，以及他们过去是如何逗他开心的，

[dʒʌst][æz; əz] [ðiːz] ['soʊldʒərz]['dʒɑːlid][hɪm; ɪm] ,

just	as	these	soldiers	jollied	him	,
只是	作为	这些	士兵	高兴的	他	,

就在这些士兵逗他开心的时候，

[ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] “ ['ʃɜːrlɑːk] ['noʊbɑːdi] [hoʊlmz] ” [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

and	call	him	“	Sherlock	Nobody	Holmes	”	just	because	he	was	interested	in
和	称呼	他	“	夏洛克	无人	福尔摩斯	”	只是	因为	他	曾是	感兴趣的	在

[dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] “ [doʊpt] [aʊt] ” [wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

deduction	and	had	“	doped	out	”	one	or	two	little	things	.
扣除	和	有	“	掺杂	出去	”	一	或者	二	小的	事物	.

人们会称他为“无名夏洛克·福尔摩斯”，仅仅因为他对推理感兴趣，并且“了解”了一两件小事。

[wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [sə'dʒest] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['temp(ə)l][kæmp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] -

One	thing	will	suggest	another	,	and	from	Temple	Camp	,	with	its	long	messboard
一	事物	将要	建议	其他	,	和	从	寺庙	营	,	和	它是	长的	-

[ænd; ənd][ɪts] ['klæmərɪŋ] ,

and	its	clamoring	,
和	它是	喧闹	,

一件事会引出另一件事，从圣殿营地，从那长长的餐桌和喧闹声中，

['hʌŋgri] [skaʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] ['dɪʃɪz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['seɪvəri] ['hʌntərz] - [stuː] ,

hungry	scouts	,	and	the	tin	dishes	heaped	with	savory	hunters	'	stew	,
饥饿的	侦察兵	,	和	这	锡	菜肴	堆积如山	和	美味的	猎人	-	炖	,

饥肠辘辘的侦察兵，以及盛满美味猎人炖菜的锡盘，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndəd] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pər'tɪkjələr] [mes] [pleɪt] ,

his	thoughts	wandered	back	across	the	ocean	to	a	certain	particular	mess	plate	,
他的	想法	漫步	后退	穿过	这	海洋	到	一个	肯定	特别的	混乱	盘子	,

他的思绪飘回到了大洋彼岸的某个餐盘上，

[raɪt] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [mes] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [steɪn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

right	here	on	this	very	ship	—	a	mess	plate	with	a	little	black	stain	on	it	,
正确的	这里	在	这	非常	船	—	一个	混乱	盘子	和	一个	小的	黑色的	弄脏	在	它	,

就在这艘船上——一个餐盘上沾着一点黑色污渍，

[wer] ['sʌmwʌn] [maɪt] [hæv; həv][leɪd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [mætʃ] - [end] . -

where	someone	might	have	laid	a	burning	match	-	end	.	72
在哪里	某人	可能	有	铺设	一个	燃烧	匹配	-	结尾	.	-

有人可能在那里放置了一根燃烧的火柴头。72

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑːn] .

He	caught	himself	up	and	thought	of	Mr	.	Conne	.
他	捕捉	他自己	向上	和	想法	的	先生	.	连接	.

他回过神来，想到了康恩先生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][taɪm] [ɔːf][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

But	this	was	his	time	off	and	he	had	the	right	to	think	about
但	这	曾是	他的	时间	离开	和	他	有	这	正确的	到	思考	关于

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [pliːzd] .

anything	he	pleased	.
任何事物	他	高兴	.

但这是他的休息时间，他有权想任何他想想的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['reprəˌmændid] [fɔːr; fər][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .

He	could	not	be	reprimanded	for	just	thinking	.
他	可以	不是	是	训斥	为了	只是	思维	.

他仅仅因为思考就不能受到责备。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

Nothing	would	tempt	him	to	run	the	risk	of	another	encounter	with	one	of
没有什么	会	诱惑	他	到	跑步	这	风险	的	其他	遇到	和	一	的

[ðoʊz] [stɜːrn] ,

those	stern	,
那些	船尾	,

没有什么能诱使他冒着再次与那些严厉的人遭遇的风险，

[brɪsk] - ['spi:kɪŋ] ['ɑ:fəsərz] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] .

brisk	-	speaking	officers	,	but	he	could	think	.
轻快	-	请讲	警官	,	但	他	可以	思考	.

他虽然是说话干脆利落的警官，但思维却很敏捷。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɜ-d] ['weðər] [ðæt] [blæk] [spɑ:t][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mætʃ] - [end] .

And	he	wondered	whether	that	black	spot	had	been	made	by	a	match	-	end	.
和	他	想知道	无论	那	黑色的	点	有	到过	制成	经过	一个	匹配	-	结尾	.

他不禁想知道，那个黑点是不是比赛用球杆末端留下的。

[ðə; ði][spɑ:t] [wʊd] [ʃoʊ] ['pleɪnli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	spot	would	show	plainly	,	of	course	,
这	点	会	展示	显然	,	的	课程	,

当然，这个痕迹会很明显。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [haʊ] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [kli:n] [mes] [pleɪts] [wɜ:r; wər] [kept] .

for	he	knew	how	shiny	and	clean	mess	plates	were	kept	.
为了	他	知道	如何	闪亮的	和	干净的	混乱	盘子	是	保留	.

因为他知道餐盘是如何保持光亮洁净的。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn] ['skaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

Had	he	not	done	his	part	in	scouring	and	rubbing	them	down	there	in	the
有	他	不是	完毕	他的	部分	在	洗涤	和	擦	他们	向下	那里	在	这

['gæli] ?

galley	?
厨房	?

难道他在厨房里没有尽自己的一份力去擦洗和擦拭它们吗?

[hi:; hi] ['wʌndɜ-d] [haʊ] [ðə; ði] [mes] [pleɪt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['steɪtru:m,'steɪtrʊm] ,

He	wondered	how	the	mess	plate	had	happened	to	be	in	the	stateroom	,
他	想知道	如何	这	混乱	盘子	有	发生	到	是	在	这	客舱	,

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

他很纳闷，那套餐盘怎么会出现在船舱里呢?

['ʃɜ:rlɑ:k] ['noʊbɑ:di] [hoʊlmz] [ə'gen] !

Sherlock	Nobody	Holmes	again	!
夏洛克	无人	福尔摩斯	再次	!

又是夏洛克·福尔摩斯!

[bʌt; bət][ðə; ði] [kru:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tru:ps] , ['kærid] [ðer; ðər] ['sʌpər] [wer'evər] [ðeɪ]

But	the	crew	,	as	well	as	the	troops	,	carried	their	supper	wherever	they
但	这	全体人员	,	作为	出色地	作为	这	军队	,	携带	他们的	晚餐	无论	他们

[pli:zd] [tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] .

pleased	to	eat	it	.
高兴	到	吃	它	.

但是船员和士兵们都带着晚餐，想吃什么就吃什么。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] .

So	there	was	nothing	so	strange	about	that	.
所以	那里	曾是	没有什么	所以	奇怪的	关于	那	.

所以这件事并没有什么奇怪的。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [ɔ:l] - ['si:ɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:]

If	there	had	been	,	why	,	Uncle	Sam's	all	-	seeing	eye	would	not	have	missed	it
如果	那里	有	到过	,	为什么	,	叔叔	山姆的	全部	-	看到	眼睛	会	不是	有	错过	它

.

:
.

如果真有那么回事，山姆大叔的无所不知之眼怎么可能错过呢?

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [brɪdʒbroʊ] [ə'gen] .

He	fell	to	thinking	of	Bridgeboro	again	.
他	跌倒	到	思维	的	布里奇伯勒	再次	.

他又开始想起布里奇伯勒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['ædɔif] [ʃmit] [ænd; ənd] — —

And	he	thought	of	Adolf	Schmitt	and	—	—
和	他	想法	的	阿道夫	施密特	和	—	—

他想到了阿道夫·施密特，然后——

[ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [its] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə]

A	phrase	from	one	of	those	letters	ran	through	his	mind	—	It's	the	same	idea
一个	短语	从	一	的	那些	信件	跑	通过	他的	头脑	—	它是	这	相同的	主意

[æz; əz][ə; eɪ] ['perɪskoʊp] .

as	a	periscope	.
作为	一个	潜望镜	.

其中一封信里的一句话在他脑海中浮现——这和潜望镜的原理是一样的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tɑːm] [sleid] [felt] [dʒʌst][æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wen] [hiː; hi]

For	a	moment	Tom	Slade	felt	just	as	so	often	he	had	felt	when	he
为了	一个	片刻	汤姆	斯莱德	毛毡	只是	作为	所以	经常	他	有	毛毡	什么时候	他

[hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] footprint73

had	found	an	indistinct	footprint73
有	成立	一个	模糊	footprint73

那一刻，汤姆·斯莱德感到一种似曾相识的感觉，就像他以前发现模糊脚印时的感觉一样。73

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [treɪl] .

along	a	woodland	trail	.
沿着	一个	林地	踪迹	.

沿着林间小径。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][æz; əz][ə; eɪ] ['perɪskoʊp] ?

What	was	the	same	idea	as	a	periscope	?
什么	曾是	这	相同的	主意	作为	一个	潜望镜	?

它和潜望镜的原理相同吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perɪskoʊp] , ['eniweɪ] ?

What	was	a	periscope	,	anyway	?
什么	曾是	一个	潜望镜	,	反正	?

潜望镜到底是什么?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [tuː] [weɪz] [æt; ət]

a	thing	on	a	submarine	by	means	of	which	you	could	look	two	ways	at
一个	事物	在	一个	潜艇	经过	方法	的	哪个	你	可以	看	二	方式	在

[wʌns] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — [ɔːl][wɪð; wɪθ]

once	—	you	could	look	up	through	the	ocean	and	across	the	ocean	—	all	with
一次	—	你	可以	看	向上	通过	这	海洋	和	穿过	这	海洋	—	全部	和

[wʌn] [lʊk] .

one	look	.
一	看	.

潜艇上的一种装置，可以让你同时看到两个方向——你可以向上看穿过海洋，也可以向对面看海洋——只需一眼就能看到。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] ['mɪstər] . [kɑːn] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['ræðər] ['pʌzlɪŋ] [freɪz] [ænd; ənd]

He	wondered	whether	Mr	.	Conne	had	noticed	that	rather	puzzling	phrase	and
他	想知道	无论	先生	.	连接	有	注意到	那	相当	令人费解	短语	和

['weðər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['letər] .

whether	the	people	on	this	ship	had	seen	that	letter	.
无论	这	人们	在	这	船	有	已见	那	信	.

他想知道康恩先生是否注意到了那句令人费解的话，以及船上的人是否看过那封信。

['mɪstər] . [kɑːn] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

Mr	.	Conne	had	seemed	to	think	that	one	the	least	important	of	the	lot	.
先生	.	连接	有	似乎	到	思考	那	一	这	至少	重要的	的	这	很多	.

康恩先生似乎认为其中一件是最不重要的。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][toʊld][ðə; ði] ['ʃɪps] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [spaɪz] .

Perhaps	he	had	just	told	the	ship's	people	to	look	out	for	spies	.
也许	他	有	只是	讲述	这	船的	人们	到	看	出去	为了	间谍	.

或许他只是告诉船上的船员们要提防间谍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ðæt] ['eniweɪ] .

And	they	would	do	that	anyway	.
和	他们	会	做	那	反正	.

而且他们无论如何都会这么做。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrmd] [spaɪz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [kæn'tuːnmənts] — [neɪmz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]

The	names	of	uniformed	spies	in	the	army	cantonments	—	names	in	black	and
这	姓名	的	制服	间谍	在	这	军队	营地	—	姓名	在	黑色的	和

[waɪt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] — [ðə; ði][bɪg] [dɪ'skʌvəri] .

white	—	that	was	the	important	thing	—	the	big	discovery	.
白色的	—	那	曾是	这	重要的	事物	—	这	大的	发现	.

军队营地里身穿制服的间谍的名字——白纸黑字写着的名字——这才是最重要的——这是重大发现。

[bʌt; bət][tɑːm] [sleid] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['ʃɜːrlɑːk] ['noʊbɑːdi] [hoʊlmz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt]

But	Tom	Slade	was	only	a	humble	Sherlock	Nobody	Holmes	and	he	couldn't
但	汤姆	斯莱德	曾是	仅有的	一个	谦逊的	夏洛克	无人	福尔摩斯	和	他	不能

[get] [ðæt] [freɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

get	that	phrase	out	of	his	head	.
得到	那	短语	出去	的	他的	头	.

但汤姆·斯莱德只是个默默无闻的夏洛克·福尔摩斯，这句话一直萦绕在他的脑海里。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][æz; əz][ə; eɪ] ['perɪskoʊp] .

It's	the	same	idea	as	a	periscope	.
它是	这	相同的	主意	作为	一个	潜望镜	.

它的原理和潜望镜一样。

[ə; eɪ] ['perɪskoʊp] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] — —

A	periscope	is	a	kind	of	a	—	a	kind	of	a	—	—
一个	潜望镜	是	一个	种类	的	一个	—	一个	种类	的	一个	—	—

潜望镜是一种——一种——

['tɑːmz] [braʊ] [wʌz; wəz] [nɪt] ,

Tom's	brow	was	knit	,
汤姆的	眉头	曾是	针织	,

汤姆皱起了眉头。

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [juːst] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [græs] [ə'weɪ]

just	as	when	he	used	carefully	and	anxiously	to	move	the	grass	away
只是	作为	什么时候	他	用过的	小心	和	焦虑地	到	移动	这	草	离开

[frʌm; frəm][æn; ən][ɔːl][bʌt; bət] [ə'blitəreitid] ['fʊtprɪnt] ,

from	an	all	but	obliterated	footprint	,
从	一个	全部	但	彻底摧毁	脚印	,

就像他小心翼翼、焦急地将草从几乎消失的脚印旁移开一样

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] [ænd; ənd] [kiːn] . -

and	his	eyes	were	half	closed	and	keen	.	74
和	他的	眼睛	是	一半	关闭	和	敏锐的	.	-

他的眼睛半闭着，目光锐利。[74]

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , ['sʌd(ə)nli] .

“	I	know	what	it	is	,	”	he	said	to	himself	,	suddenly	.
“	我	知道	什么	它	是	,	”	他	说	到	他自己	,	突然	.

“我知道那是什么了，”他突然自言自语道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [haʊ] [laɪt] [kæn; kən][biː; bi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [ruːm] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz]

“	It	means	how	light	can	be	passed	through	a	room	even	while	the	room	is
“	它	方法	如何	光	能	是	通过了	通过	一个	房间	甚至	尽管	这	房间	是

[dɑːrk][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈflektɪd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] ['eni]

dark	all	the	time	—	kind	of	reflected	—	and	you	wouldn't	have	to	use	any
黑暗的	全部	这	时间	—	种类	的	反映	—	和	你	不会	有	到	使用	任何

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

“这意味着即使房间一直很黑，光线也可以穿过房间——有点像反射——而且你不需要使用任何火柴。

” [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈkluːʒ(ə)n] .

”	He	stood	still	,	almost	frightened	at	his	own	conclusion	.
”	他	站立	仍然	,	几乎	害怕	在	他的	自己的	结论	.

他呆立不动，几乎被自己的结论吓了一跳。

[ðə; ði] [kliːn] ,

The	clean	,
这	干净的	,

干净的，

['ʃaɪni] [mes] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [təˈgeðər] [laɪk]

shiny	mess	plate	and	the	phrase	out	of	that	letter	seemed	to	fit	together	like
闪亮的	混乱	盘子	和	这	短语	出去	的	那	信	似乎	到	合身	一起	喜欢

[ðə; ði] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['pʌz(ə)l] .

the	sections	of	a	picture	puzzle	.
这	部分	的	一个	图片	谜	.

闪亮的餐盘和信中的短语似乎像拼图的各个部分一样完美契合。

[ðə; ði] [blæk] [spɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] - [end] ([ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [mætʃ] - [end]) [ment]

The	black	spot	and	the	match	-	end	(	if	there	was	any	match	-	end	)	meant
这	黑色的	点	和	这	匹配	-	结尾	(	如果	那里	曾是	任何	匹配	-	结尾	)	意思是

[dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

just	nothing	at	all	.
只是	没有什么	在	全部	.

黑点和比赛结束（如果有比赛结束的话）根本没有任何意义。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [daʊn] [bɪˈloʊ] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk]

The	dim	light	out	in	the	passageway	down	below	hardly	reached	the	dark
这	暗淡	光	出去	在	这	通道	向下	以下	几乎	达到	这	黑暗的

['steɪtruːm,'steɪtrʊm] , [bʌt; bət] — —

staterooms	,	but	—	—
客舱	,	但	—	—

下方走廊里昏暗的灯光几乎照不到漆黑的船舱，但是——

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] ,

He	could	not	remember	just	how	it	was	down	there	,
他	可以	不是	记住	只是	如何	它	曾是	向下	那里	,

他记不清下面到底是什么样子了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [wer] [ðə; ði] [glæs] [pɔːrts][wɜːr; wər] [lɔkt] (

but	he	knew	that	in	the	staterooms	where	the	glass	ports	were	locked	(
但	他	知道	那	在	这	客舱	在哪里	这	玻璃	端口	是	已锁定	(

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] - ['kwɔːrtərz] [bɪ'loʊ]) [er] [wʌz; wəz]

and	that	was	the	case	with	all	of	the	crews	'	quarters	below	)	air	was
和	那	曾是	这	案件	和	全部	的	这	船员	-	四分之一	以下	)	空气	曾是

[əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['oʊpənd]['pæn(ə)l]['trænsəm]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .

admitted	by	a	slightly	opened	panel	transom	over	the	door	.
承认	经过	一个	轻微地	打开	控制板	横梁	超过	这	门	.

但他知道，在玻璃舷窗被锁上的船舱里（所有船员的船舱都是如此），空气会通过门上方略微打开的面板横梁进入。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [æn; ən]['ɑːfɪsər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ?

Go	and	tell	an	officer	about	his	discovery	?
去	和	告诉	一个	官	关于	他的	发现	?

去把他的发现告诉警官?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] .

If	it	were	a	discovery	that	would	be	all	very	well	.
如果	它	是	一个	发现	那	会	是	全部	非常	出色地	.

如果这是一项发现，那当然很好。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

But	after	all	,	this	was	only	a	—	a	kind	of	a	deduction	.
但	后	全部	,	这	曾是	仅有的	一个	—	一个	种类	的	一个	扣除	.

但归根结底，这只是一种推断。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

And	they	might	laugh	at	him	.
和	他们	可能	笑	在	他	.

他们可能会嘲笑他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [sɪns] [læst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	always	stood	in	awe	of	the	officers	and	since	last	night	he	was
他	有	总是	站立	在	敬畏	的	这	警官	和	自从	最后的	夜晚	他	曾是

['mɔːrtəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

mortally	afraid	of	them	.
致命的	害怕的	的	他们	.

他一直对军官们充满敬畏，但从昨晚开始，他更是对他们感到无比恐惧。

[ɪf] [hiː; hi][toʊld] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] or75

If	he	told	any	of	the	soldiers	or75
如果	他	讲述	任何	的	这	士兵	or75

如果他告诉了任何士兵或75

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stuːərd] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli]['dʒɑːli][hɪm; ɪm] .

even	the	steward	they	would	only	jolly	him	.
甚至	这	管家	他们	会	仅有的	快乐的	他	.

就连管家他们也只会逗他开心。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [duː] .

He	did	not	know	exactly	what	he	had	better	do	.
他	做过	不是	知道	确切地	什么	他	有	更好的	做	.

他不太清楚自己最好怎么做。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wer] [ðoʊz]

He	made	up	his	mind	that	he	would	go	down	through	the	passageway	where	those
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	去	向下	通过	这	通道	在哪里	那些

['ʌndər] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] [elekt'rɪʃnz] [slept] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [daʊn] [ðer; ðər] .

under	engineers	and	electricians	slept	and	see	how	it	looked	down	there	.
在下面	工程师	和	电工	睡着了	和	看	如何	它	看起来	向下	那里	.

他下定决心要穿过地下工程师和电工睡觉的通道下去，看看下面是什么样子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðer; ðər] ['meni] [taɪmz] ,

He	had	been	through	there	many	times	,
他	有	到过	通过	那里	许多	时代	,

他曾多次途经那里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] ['noʊtɪs] [sʌm; səm] [θɪŋ] [naʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [help]

but	he	thought	that	perhaps	he	would	notice	some	thing	now	which	would	help
但	他	想法	那	也许	他	会	注意	一些	事物	现在	哪个	会	帮助

[tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptənz] [mes]

to	prove	his	theory	and	then	perhaps	they	would	listen	to	the	captain's	mess
到	证明	他的	理论	和	然后	也许	他们	会	听	到	这	船长的	混乱

[bɔɪ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mʌstər] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .

boy	if	he	could	muster	the	courage	to	speak	.
男生	如果	他	可以	鼓起	这	勇气	到	说话	.

但他认为，或许他现在会注意到一些事情，这有助于证明他的理论，如果他能鼓起勇气开口说话，或许他们就会听听船长的伙计们的意见。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ðə; ði] [reɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [æz; əz]

He	had	just	left	the	rail	when	he	saw	,	some	distance	to	starboard	as
他	有	只是	左边	这	轨	什么时候	他	锯	,	一些	距离	到	右舷	作为

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

他刚离开栏杆，就看到，似乎在右舷一段距离之外，

[ænd; ənd] [wel] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [æn; ən] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['bluːɪʃ] [braʊn] [spɑːrk] .

and	well	forward	of	the	ship	,	an	infinitesimal	bluish	brown	spark	.
和	出色地	向前	的	这	船	,	一个	无穷小	蓝蓝色	棕色的	火花	.

在船的前方很远的地方，有一颗极其微小的蓝褐色火花。

[haʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

How	he	happened	to	notice	it	he	did	not	know	.
如何	他	发生	到	注意	它	他	做过	不是	知道	.

他也不知道自己是怎么注意到这件事的。

“ [wʌns] [ə; eɪ] [skaʊt] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [skaʊt] , ” [pər'hæps] .

“	Once	a	scout	,	always	a	scout	,	”	perhaps	.
“	一次	一个	侦察	,	总是	一个	侦察	,	”	也许	.

“一日童子军，终身童子军”，或许如此。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

In	any	event	,
在	任何	事件	,

总之，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

it	was	only	by	fixing	his	eyes	intently	upon	it	that	he	could	keep	it	in
它	曾是	仅有的	经过	定影	他的	眼睛	专注地	之上	它	那	他	可以	保持	它	在

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他只有全神贯注地盯着它，才能让它始终在他的视线范围内。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][soʊ] , [hi:; hi] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

And	even	so	,	he	lost	it	after	a	few	seconds	.
和	甚至	所以	,	他	丢失的	它	后	一个	很少	秒	.

即便如此，几秒钟后他就失去了理智。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] .

He	tried	to	find	it	again	,	but	quite	in	vain	.
他	尝试	到	寻找	它	再次	,	但	相当	在	徒劳	.

他试图再次找到它，但却徒劳无功。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .

It	had	been	about	as	conspicuous	as	a	snowflake	would	have	been	in	a	glass	of	milk	.
它	有	到过	关于	作为	显眼的	作为	一个	雪花	会	有	到过	在	一个	玻璃	的	牛奶	.

它就像牛奶杯里的一片雪花一样显眼。

“ [hʌ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniwʌn] [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp] [kæn; kən] [si:] [ðæt] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [pi:tʃ] .

“	Huh	,	if	there's	anyone	on	this	ship	can	see	that	,	he	must	be	a	peach	.
“	嗯	,	如果	有	任何人	在	这	船	能	看	那	,	他	必须	是	一个	桃	.

“嗯，如果船上有人能看出这一点，那他一定是个人物。”

['meɪbi] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] , [ðoʊ] .

Maybe	up	in	the	rigging	you	can	see	it	better	,	though	.
或许	向上	在	这	索具	你	能	看	它	更好的	,	尽管	.

或许在索具上方能看得更清楚些。

[ɪf] [ɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , [ʃi:z] [kwaɪt] [ə; eɪ] [weɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] — — ” -

If	it's	on	the	destroyer	,	she's	quite	a	ways	ahead	of	us	—	—	”	76
如果	它是	在	这	驱逐舰	,	她是	相当	一个	方式	前方	的	我们	—	—	”	-

如果是在驱逐舰上，那她肯定比我们领先很多——”76

[hi:; hi] [skwɪntid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [laɪts] ,

He	squinted	his	eyes	and	,	seeing	a	number	of	imaginary	lights	,
他	眯着眼	他的	眼睛	和	,	看到	一个	数字	的	假想	灯	,

他眯起眼睛，看到许多想象中的光点，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mædʒɪneri] [tu:] .

decided	that	perhaps	the	other	had	been	imaginary	too	.
决定	那	也许	这	其他	有	到过	假想	也	.

他觉得或许另一个人也是他想象出来的。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [sə'lu:n] ,

He	crossed	the	saloon	,
他	交叉	这	酒吧	,

他穿过了酒吧，

[went] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['sekənd] [klæs] ['kæbɪn] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [heild] [hɪm; ɪm] ['plezntli] ,

went	down	the	companionway	and	through	the	second	class	cabin	dining	-	room	where	the	soldiers	hailed	him	pleasantly	,
去	向下	这	舷梯	和	通过	这	第二	班级	舱	用餐	-	房间	在哪里	这	士兵	赞誉	他	愉快	,

他沿着舷梯走下去，穿过二等舱的餐厅，士兵们热情地向他打招呼。

[ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['stoʊkər] - ['wɑ:ʃru:m] , ['tɪpˌtəʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][dɪm] , ['næroʊ] ['pæsɪdʒweɪ] .

and	,	passing	the	stokers	'	washroom	,	tiptoed	along	the	dim	,	narrow	passageway	.
和	,	通过	这	司炉	-	卫生间	,	踮着脚尖	沿着	这	暗淡	,	狭窄的	通道	.

-

77

-

然后，经过司炉工的盥洗室，踮着脚尖沿着昏暗狭窄的通道走去。77

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[hiː; hi] [goʊz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [grəups] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]

HE GOES BELOW AND GROPES IN THE DARK

他 去 以下 和 摸索 在 这 黑暗的

他潜入地下，在黑暗中摸索。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .

There were half a dozen or more staterooms along this passage .

那里 是 一半 一个 打 或者 更多的 客舱 沿着 这 通道 .

这条通道沿线至少有六间客舱。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stiːp] ,

At the end of it was the steep ,

在 这 结尾 的 它 曾是 这 陡 ,

最后是一段陡峭的路，

['griːsi] [flaɪt] [ʌv; əv] ['aɪərn] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːmz; rʊmz] .

greasy flight of iron steps leading down into the engine - rooms .

腻 航班 的 铁 步骤 领导 向下 进入 这 引擎 - 房间 .

通往机舱的油腻铁阶。

[hɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪndʒd] [lɪd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːt(ə)n] [weɪst] .

Here , also , was a huge box with a hinged lid , filled with cotton waste .

这里 , 还 , 曾是 一个 巨大的 盒子 和 一个 铰链 盖 , 已填 和 棉布 浪费 .

这里还有一个带铰链盖的大箱子，里面装满了棉花废料。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər] [wʌn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪst]

It was customary for one going down here to take a handful of this waste

它 曾是 习惯 为了 一 去 向下 这里 到 拿 一个 少数 的 这 浪费

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [hændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔɪli] [reɪl] ,

to protect his hands from the oily rail ,

到 保护 他的 双手 从 这 油腻的 轨 ,

以前，下到铁轨上的人都会抓一把这种废料，用来保护双手免受油腻铁轨的侵害。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [lɑːt] .

and also on coming up to wipe his hands with a fresh lot .

和 还 在 未来 向上 到 擦拭 他的 双手 和 一个 新鲜的 很多 .

而且他还上前用新鲜的泥浆擦手。

[ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['endʒɪn] - [ruːm] [ɪz] ['ɔɪli] .

The very atmosphere of a ship's engine - room is oily .

这 非常 气氛 的 一个 船的 引擎 - 房间 是 油腻的 .

船的机舱里弥漫着油腻的气味。

[hɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['faɪər] - ['bʌkits] [ɪn] [ə; eɪ] [ræk] .

Here , also , were several fire - buckets in a rack .

这里 , 还 , 是 一些 火 - 水桶 在 一个 架子 .

这里还有一个架子，上面放着几个消防桶。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [wɜːr; wər] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] [æt; ət]

Along the side of the passage opposite the staterooms were electric bulbs at

沿着 这 边 的 这 通道 对面的 这 客舱 是 电的 灯泡 在

['ɪntərvlz] ,

intervals ,

间隔 ,

客舱对面的通道一侧，间隔安装着电灯泡。

[bʌt; bət]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪt] [wʌn] [θruː] [ðə; ði]

but	only	two	of	them	were	burning	—	just	enough	to	light	one	through	the
但	仅有的	二	的	他们	是	燃烧	—	只是	足够的	到	光	一	通过	这

['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] .

narrow	passage	.
狭窄的	通道	.

但只有两支蜡烛在燃烧——刚好够在狭窄的通道里点燃一支蜡烛。

[ə'bʌv] [iːtʃ] [kloʊzd] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['wʊd(ə)n] ['trænsəm] ,

Above	each	closed	door	was	a	solid	wooden	transom	,
多于	每个	关闭	门	曾是	一个	坚硬的	木制的	横梁	,

每扇紧闭的门上方都有一块实心的木制横梁。

[hɪndʒd] [æt; ət][ɪts] ['loʊər] [saɪd][ænd; ənd]['oʊpənd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

hinged	at	its	lower	side	and	opened	at	an	angle	into	the	room	.
铰链	在	它是	降低	边	和	打开	在	一个	角度	进入	这	房间	.

它的铰链位于下侧，可以向房间内倾斜打开。

[tɑːm] [muːvd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪətli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['lɔɪtərɪŋ]

Tom	moved	quickly	and	very	quietly	,	for	he	feared	to	be	caught	loitering
汤姆	已搬	迅速地	和	非常	悄悄	,	为了	他	害怕	到	是	捕捉	游荡

[hɪr] .

here	.
这里	.

汤姆动作迅速而轻手轻脚，因为他害怕在这里闲逛被人发现。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][kʊd; kəd] possibly78

He	saw	at	once	that	only	one	of	these	staterooms	could	possibly78
他	锯	在	一次	那	仅有的	一	的	这些	客舱	可以	possibly78

他一眼就看出，这些舱房中只有一间有可能78

[biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['krɪmɪn(ə)l] ['pɜːrpəs] [æz; əz][hiː; hi] [sə'spektɪd] ,

be	used	for	any	such	criminal	purpose	as	he	suspected	,
是	用过的	为了	任何	这样的	刑事	目的	作为	他	怀疑	,

被用于他所怀疑的任何此类犯罪目的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

and	that	was	the	one	with	a	light	directly	opposite	it	in	the	passage
和	那	曾是	这	一	和	一个	光	直接地	对面的	它	在	这	通道

,

,

,

而那扇门正对着走廊里的一盏灯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

for	the	other	light	was	beyond	the	staterooms	.
为了	这	其他	光	曾是	超过	这	客舱	.

因为另一束光来自船舱之外。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] ,

For	a	few	seconds	he	stood	listening	to	the	slow	,
为了	一个	很少	秒	他	站立	聆听	到	这	慢的	,

他站着听了几秒钟缓慢的声音，

[mə'nɑːtənəs] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

monotonous	sound	of	the	machinery	just	below	him	.
单调	声音	的	这	机械	只是	以下	他	.

他脚下传来机器单调的运转声。

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [prə'naʊnst] [hɪr] ; [ðə; ði] [flɔːr] [θʌmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz]

The	vibration	was	very	pronounced	here	;	the	floor	thumped	with	the	pulsations
这	振动	曾是	非常	发音	这里	;	这	地面	猛击	和	这	脉动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['endʒɪnz] .

of	the	mighty	engines	.
的	这	强大的	发动机	.

这里的震动非常明显；地板随着强大引擎的脉动而砰砰作响。

[ænd; ənd]['tɑːmz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [tuː] .

And	Tom's	heart	was	thumping	too	.
和	汤姆的	心	曾是	怦	也	.

汤姆的心跳也很快。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət] .

Within	the	staterooms	all	was	dark	and	quiet	.
之内	这	客舱	全部	曾是	黑暗的	和	安静的	.

船舱内一片漆黑，静悄悄的。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ʌndər] ['ɛndʒə'nɪrz] [tɜːrnd] [ɪn] ['ɜːrli] .

He	knew	the	under	engineers	turned	in	early	.
他	知道	这	在下面	工程师	转向	在	早期的	.

他知道那些底层工程师很早就下班了。

[nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['flɪkər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [θruː] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['trænsəmz] .

Not	the	faintest	flicker	was	to	be	seen	through	any	of	those	transoms	.
不是	这	最微弱	闪烁	曾是	到	是	已见	通过	任何	的	那些	横梁	.

透过那些横梁，连一丝光亮都看不到。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [hæd; həd] [dʒʌmpt] [æt; ət][ə; eɪ]['kreɪzi]['noʊʃ(ə)n] .

He	had	been	mistaken	,	he	thought	;	had	jumped	at	a	crazy	notion	.
他	有	到过	错误	,	他	想法	;	有	跳了起来	在	一个	疯狂的	概念	.

他心想，自己错了；自己轻信了一个疯狂的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ʌp] [ə'gen] .

And	he	half	turned	to	go	up	again	.
和	他	一半	转向	到	去	向上	再次	.

他半转身又往上走了一段。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,

But	instead	he	listened	at	the	companionway	,
但	反而	他	听着	在	这	舷梯	,

但他却在舷梯处侧耳倾听。

[ðen] ['tɪpˌtəʊd] ['stelθɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔɪli] ['aɪərn][reɪl] ,

then	tiptoed	stealthily	along	the	passage	and	looked	over	the	oily	iron	rail	,
然后	踮着脚尖	悄悄地	沿着	这	通道	和	看起来	超过	这	油腻的	铁	轨	,

然后蹑手蹑脚地沿着通道走去，越过油腻的铁栏杆向外望去。

[daʊn] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [dɪm] ,

down	,	down	into	the	depths	of	the	great	,	dim	,
向下	,	向下	进入	这	深度	的	这	伟大的	,	暗淡	,

向下，向下进入伟大、昏暗的深处，

[ɔɪl] - [smelɪŋ] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['aɪərn] ['gæləriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæməθ] [stiːl] [ɑːrmz] , ['muːvɪŋ]

oil	-	smelling	space	with	its	iron	galleries	and	the	mammoth	steel	arms	,	moving
油	-	闻起来	空间	和	它是	铁	画廊	和	这	长毛象	钢	武器	,	移动

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

back	and	forth	,
后退	和	前进	,

充满油烟味的空间，铁质走廊和巨大的钢臂来回移动。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [fɑːr] [daʊn] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['greɪtɪd] [flɔːr] .

back	and	forth	,	far	down	there	upon	the	grated	floor	.
后退	和	前进	,	远的	向下	那里	之上	这	磨碎的	地面	.

来回走动，一直到很下面的格栅地板上。

[ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmpər] [went] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['gæləriz] ,

A	tiny	figure	in	a	jumper	went	down	from	one	of	the	lower	galleries	,
一个	微小的	数字	在	一个	套头衫	去	向下	从	一	的	这	降低	画廊	,

一个穿着套头衫的小身影从较低的展厅走了下来。

[pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg]['daɪəl] , [ðen] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , ['meɪkɪŋ] ['nevər] a79

paused	to	look	at	a	big	dial	,	then	crossed	the	floor	and	disappeared	,	making	never	a79
暂停	到	看	在	一个	大的	拨号	,	然后	交叉	这	地面	和	消失	,	制作	绝不	a79

他停下来看了看一个大表盘，然后穿过地板消失了，从此杳无音讯。

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

声音。

[noʊ] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] — [ən'les] [ðoʊz] ['maɪti] [stiːl] [ɑːrmz] ,

No	other	living	thing	was	in	sight	—	unless	those	mighty	steel	arms	,
不	其他	活的	事物	曾是	在	视线	—	除非	那些	强大的	钢	武器	,

周围没有其他生物——除了那双巨大的钢铁手臂。

['evər] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] .

ever	meeting	and	parting	might	be	said	to	be	living	.
曾经	会议	和	离别	可能	是	说	到	是	活的	.

每一次相遇和离别，或许就是生活本身。

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [daʊn] [ðer; ðər] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] [θriː] ['aɪərn] ['sterweɪ] .

To	come	up	from	down	there	would	mean	the	ascent	of	three	iron	stairways	.
到	来	向上	从	向下	那里	会	意思是	这	上升	的	三	铁	楼梯	.

从下面上来意味着要爬三段铁楼梯。

[tɑːm] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['lɪftɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['bʌkits] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] ,

Tom	withdrew	into	the	passage	and	quietly	lifting	one	of	the	fire	-	buckets	from	the	rack	,
汤姆	退出	进入	这	通道	和	悄悄	举重	一	的	这	火	-	水桶	从	这	架子	,

汤姆退到走廊里，悄悄地从架子上拿起一个消防桶。

['tɪpˌtəʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

tiptoed	with	it	to	the	door	which	was	directly	opposite	the	passageway	.
踮着脚尖	和	它	到	这	门	哪个	曾是	直接地	对面的	这	通道	.

他踮着脚尖走到正对着走廊的门前。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

Then	he	paused	again	.
然后	他	暂停	再次	.

然后他又停顿了一下。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] , [hiː; hi] [nuː] ,

He	could	open	that	door	,	he	knew	,
他	可以	打开	那	门	,	他	知道	,

他知道他可以打开那扇门。

[fɔːr; fər][noʊ] [kiːz] [ɔːr][boʊlts][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [ɑːn] [ˈeni] [ˈsteɪtruːmˌsteɪtrʊm] [dɔːr] .

for	no	keys	or	bolts	were	allowed	on	any	stateroom	door	.
为了	不	钥匙	或者	螺栓	是	允许	在	任何	客舱	门	.

任何舱房门都不允许使用钥匙或门栓。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [səˈpraɪz] [ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] , [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ɪn] [ˈdɑːrknəs] .

He	could	surprise	the	occupant	,	whom	he	would	find	in	darkness	.
他	可以	惊喜	这	居住者	,	谁	他	会	寻找	在	黑暗	.

他可能会出其不意地找到屋里的住户，因为他会在黑暗中发现他。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] ([ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][nɑːt]) [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['æktʃuəl] [pruːf] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

If	his	suspicion	was	correct	(	and	he	was	beginning	now	to	fear	that	it	was	not	)	there	would	be	no	actual	proof	of	anything	inside	of	that	dark	little	room	,
如果	他的	怀疑	曾是	正确的	(	和	他	曾是	开始	现在	到	害怕	那	它	曾是	不是	)	那里	会	是	不	实际的	证明	的	任何事物	里面	的	那	黑暗的	小的	房间	,

如果他的怀疑是正确的（他现在开始担心并非如此），那么在那间黑暗的小房间里就不会有任何实际证据证明它的存在。

[seɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [faʊnd] — [æn; ən] [əˈpærəntli] ['ɪnəs(ə)nt] [mes] [pleɪt] .

save	only	just	what	the	authorities	had	already	found	—	an	apparently	innocent	mess	plate	.
节省	仅有的	只是	什么	这	当局	有	已经	成立	—	一个	显然	清白的	混乱	盘子	.

只剩下当局已经发现的东西——一个看似无辜的餐盘。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ækt] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['sɪmpli] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [pleɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	criminal	act	would	consist	of	simply	holding	a	shiny	plate	in	a	certain	position	.
这	刑事	行为	会	由	的	简单地	保持	一个	闪亮的	盘子	在	一个	肯定	位置	.

犯罪行为仅仅是将一块闪亮的盘子以某种特定姿势握在手中。

[ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pleɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd] [daʊn] .

The	moment	a	sound	was	heard	outside	the	plate	could	be	laid	down	.
这	片刻	一个	声音	曾是	听到	外部	这	盘子	可以	是	铺设	向下	.

听到外面有声音的那一刻，就可以放下盘子了。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] ?

And	who	would	be	the	wiser	?
和	WHO	会	是	这	更明智	?

谁会更聪明呢?

['tɑːmz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['æŋkʃəsli] ['skænɪŋ] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Tom's	heart	was	thumping	in	his	breast	,	his	eyes	anxiously	scanning	one	end	of	the	passage	,
汤姆的	心	曾是	怦	在	他的	胸部	,	他的	眼睛	焦虑地	扫描	一	结尾	的	这	通道	,

汤姆的心脏怦怦直跳，他的目光焦急地扫视着走廊的一端。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

then	the	other	.
然后	这	其他	.

然后是另一个。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] — [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eniwʌn] . -

Not	a	sound	—	no	sign	of	anyone	.	80
不是	一个	声音	—	不	符号	的	任何人	.	-

寂静无声，不见人影。80

[tɑːm] [sleid] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skaʊt] [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spens] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

Tom	Slade	had	been	a	scout	and	notwithstanding	his	suspense	and	almost
汤姆	斯莱德	有	到过	一个	侦察	和	虽然	他的	悬念	和	几乎

['pænɪki] [ˌæprɪ'henʃn] ,

panicky	apprehension	,
惊慌失措	忧虑	,

汤姆·斯莱德曾是一名球探，尽管他内心充满紧张和近乎恐慌的担忧，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ækt] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɔːr] ['θɔːtləsli] .

he	was	not	going	to	act	impulsively	or	thoughtlessly	.
他	曾是	不是	去	到	行为	冲动地	或者	不经思考地	.

他不会冲动行事，也不会轻率行事。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [keɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,

He	knew	that	if	he	could	only	present	a	convincing	case	to	his	superiors	,
他	知道	那	如果	他	可以	仅有的	展示	一个	令人信服的	案件	到	他的	上级	,

他知道，只要他能向上级提出一个令人信服的理由，

[ðeɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

they	would	forgive	him	his	presumption	.
他们	会	原谅	他	他的	假定	.

他们会原谅他的狂妄自大。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['bʌŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

If	he	made	a	bungle	it	might	go	hard	with	him	.
如果	他	制成	一个	搞糟	它	可能	去	难的	和	他	.

如果他搞砸了，后果可能很严重。

['eniweɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] , [tɜːrn] [bæk] [naʊ] .

Anyway	,	he	could	not	,	or	would	not	,	turn	back	now	.
反正	,	他	可以	不是	,	或者	会	不是	,	转动	后退	现在	.

总之，他现在已经不能，或者说不愿回头了。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

In	truth	,	he	did	not	believe	that	anything	at	all	was	going	to	happen	.
在	真相	,	他	做过	不是	相信	那	任何事物	在	全部	曾是	去	到	发生	.

事实上，他根本不相信会发生任何事情。

[ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪ'diːəz][ænd; ənd]

The	stateroom	was	so	dark	and	so	still	that	all	his	fine	ideas	and
这	客舱	曾是	所以	黑暗的	和	所以	仍然	那	全部	他的	美好的	想法	和

[dɪ'dʌkʃnz] ,

deductions	,
扣除	,

船舱里一片漆黑寂静，他所有精妙的想法和推断都难以成形。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnsəm] , [wɪnd] - [swept]

which	had	seemed	so	striking	and	plausible	up	on	the	lonesome	,	wind	-	swept
哪个	有	似乎	所以	引人注目	和	合情合理	向上	在	这	寂寞	,	风	-	扫荡

[dek] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] .

deck	,	began	to	fade	away	.
甲板	,	开始	到	褪色	离开	.

在孤寂、狂风呼啸的甲板上，那些看起来如此引人注目、如此合情合理的事情，开始逐渐消失。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l] [test] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

But	there	would	be	no	harm	in	one	little	test	,	and	no	one	would	be	the
但	那里	会	是	不	伤害	在	一	小的	测试	,	和	不	一	会	是	这

['waɪzər] .

wiser	.
更明智	.

但做一次小小的测试并无害处，也不会有人察觉。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

He	tried	to	picture	in	his	mind's	eye	the	interior	of	that	little	stateroom	.
他	尝试	到	图片	在	他的	心灵的	眼睛	这	内部的	的	那	小的	客舱	.

他努力在脑海中想象那间小船舱的内部景象。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

If	it	were	like	his	own	,
如果	它	是	喜欢	他的	自己的	,

如果它和他自己的一样，

[ðen] [ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɔːl] , [ðæt] [ɪz] ,

then	the	mirror	was	on	the	other	side	of	the	passage	wall	,	that	is	,
然后	这	镜子	曾是	在	这	其他	边	的	这	通道	墙	,	那	是	,

那么镜子就在通道墙的另一侧，也就是说，

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][hoʊl] .

on	the	opposite	side	of	the	stateroom	from	the	port	hole	.
在	这	对面的	边	的	这	客舱	从	这	港口	洞	.

在船舱内，与舷窗相对的一侧。

[ɪf] [wʌn] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][pɔːrt][hoʊl] .

If	one	looked	into	the	mirror	he	would	see	the	port	hole	.
如果	一	看起来	进入	这	镜子	他	会	看	这	港口	洞	.

如果照镜子，就能看到舷窗。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] [deks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn]

All	of	the	smaller	rooms	below	decks	which	he	had	seen	were	arranged	in
全部	的	这	较小的	房间	以下	甲板	哪个	他	有	已见	是	安排	在

[ðə; ði] [seɪm] [wei] .

the	same	way	.
这	相同的	方式	.

他看到的甲板下的所有小房间的布置都一样。

['ðerfɔːr] , [θɔːt] [tɑːm] , [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [mes] [pleɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌp]

Therefore	,	thought	Tom	,	if	one	should	hold	a	shiny	mess	plate	,	for	instance	,	up
所以	,	想法	汤姆	,	如果	一	应该	抓住	一个	闪亮的	混乱	盘子	,	为了	实例	,	向上

[nɪr] [ðə; ði]['trænsəm] , -

near	the	transom	,	81
靠近	这	横梁	,	-

因此，汤姆心想，如果有人把一个闪亮的餐盘举到船尾附近，81

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

so	as	to	catch	the	light	from	without	,	he	could	throw	it	down	into	the
所以	作为	到	抓住	这	光	从	没有	,	他	可以	扔	它	向下	进入	这

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

为了捕捉外面的光线，他可以把东西扔到镜子里。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'flekt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [gler] [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlb] [æz; əz]

which	would	reflect	not	only	the	glare	but	the	brilliant	image	of	the	bulb	as
哪个	会	反映	不是	仅有的	这	强光	但	这	杰出的	图像	的	这	电灯泡	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

这样不仅会反射眩光，还会反射灯泡明亮的影像。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [klɪr] .

From	out	on	the	ocean	that	reflected	light	would	be	very	clear	.
从	出去	在	这	海洋	那	反映	光	会	是	非常	清除	.

从海面上看，反射的光线会非常清晰。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [θɔːt] [tɑːm] ['duːbiəsli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['θiːəri] , [bʌt; bət] — —

All	of	which	,	thought	Tom	dubiously	,	was	a	very	pretty	theory	,	but	—	—
全部	的	哪个	,	想法	汤姆	可疑地	,	曾是	一个	非常	漂亮的	理论	,	但	—	—

汤姆半信半疑地想，这一切听起来确实是个很美好的理论，但是——

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] ['bʌkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd]

Without	making	a	sound	he	placed	the	inverted	bucket	on	the	floor	and	listened
没有	制作	一个	声音	他	放置	这	倒	桶	在	这	地面	和	听着

.

:
.

他悄无声息地将倒扣的水桶放在地板上，然后侧耳倾听。

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lisnd] [ə'gen] .

He	put	one	foot	on	it	and	listened	again	.
他	放	一	脚	在	它	和	听着	再次	.

他把一只脚踩在上面，又听了一遍。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['triphæmə] .

Then	he	stood	upon	it	,	his	heart	pounding	like	a	triphammer	.
然后	他	站立	之上	它	,	他的	心	猛击	喜欢	一个	三锤	.

然后他站了上去，心脏像三锤子一样砰砰直跳。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .

Not	a	sound	.
不是	一个	声音	.

寂静无声。

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['taɪərd] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] — ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

Probably	the	tired	occupant	of	the	room	was	fast	asleep	—	sleeping	the	peaceful
大概	这	疲劳的	居住者	的	这	房间	曾是	快速地	睡着了	—	睡眠	这	和平

[sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

sleep	of	the	innocent	.
睡觉	的	这	清白的	.

或许房间里疲惫的住户已经睡着了——睡得像个纯洁无辜的人一样安详。

[tɑːm] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmz] [ə'reɪndʒmənt] [wɜːr; wər] [kə'rekt] ,

Tom	knew	that	if	his	mind's	eye	picture	of	the	room's	arrangement	were	correct	,
汤姆	知道	那	如果	他的	心灵的	眼睛	图片	的	这	房间的	安排	是	正确的	,

汤姆知道，如果他脑海中对房间布局的想象是正确的，

[ðə; ði]['met(ə)l] [rɪ'flektər] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] [ən'les] ['tɪltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] ['æŋg(ə)l][frʌm; frəm]

the	metal	reflector	would	be	of	no	avail	unless	tilted	at	a	slight	angle	from
这	金属	反射器	会	是	的	不	可用	除非	斜	在	一个	轻微	角度	从

[ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ,

the	horizontal	,
这	水平的	,

金属反射器只有略微倾斜于水平面才能发挥作用。

[raɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['trænsəm] .

right	inside	the	transom	.
正确的	里面	这	横梁	.

就在船尾横梁内侧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [bʌdʒ] .

For	a	moment	he	stood	upon	the	bucket	,	not	daring	to	budge	.
为了	一个	片刻	他	站立	之上	这	桶	,	不是	大胆	到	预算	.

他站在水桶上，一动也不敢动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['stedi] , [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv]

He	could	hear	his	own	breathing	,	and	far	away	the	steady	,	dull	thud	of
他	可以	听到	他的	自己的	呼吸	,	和	远的	离开	这	稳定的	,	乏味的砰的一声		的

[ðə; ði] ['taɪərləs] [mə'ʃiːnəri] .

the	tireless	machinery	.
这	不知疲倦	机械	.

他能听到自己的呼吸声，以及远处机器不停运转的沉闷而稳定的轰鸣声。

['sʌmθɪŋ] [kriːkt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [koʊld] .

Something	creaked	in	the	passage	,	and	he	turned	cold	.
某物	嘎吱作响	在	这	通道	,	和	他	转向	寒冷的	.

走廊里有什么东西发出吱呀声，他顿时感到一阵寒意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] . -

He	did	not	stir	a	muscle	.	82
他	做过	不是	搅拌	一个	肌肉	.	-

他纹丝不动。[82]

['oʊnli][sʌm; səm][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['krevɪs] [ɔːr] [kræk] ['sʌmwer] — [sʌm; səm] [luːs] ['pæn(ə)l][ɔːr][wɔːrn] [hɪndʒ]

Only	some	superficial	crevice	or	crack	somewhere	—	some	loose	panel	or	worn	hinge
仅有的	一些	浅	裂缝	或者	裂缝	某处	—	一些	松动的	控制板	或者	磨损	合页

[rɪ'spɑːndɪŋ, rɪ'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [weɪv] [wɪ'ðaʊt] — — ['nʌθɪŋ] — —

responding	to	the	onslaught	of	a	giant	wave	without	—	—	Nothing	—	—
回应	到	这	猛攻	的	一个	巨大的	海浪	没有	—	—	没有什么	—	—

只是某处出现了一些表面裂缝或缝隙——比如一块松动的面板或磨损的铰链，在巨浪的冲击下——没有其他问题——

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɪn]

He	turned	his	head	and	looked	down	the	passage	,	clenching	his	fists	in
他	转向	他的	头	和	看起来	向下	这	通道	,	紧握	他的	拳头	在

['moʊmənteri] [fraɪt] ,

momentary	fright	,
瞬间	惊吓	,

他转过头，看向走廊尽头，一时惊恐地攥紧了拳头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] .

as	if	he	feared	the	bending	of	his	neck	might	be	heard	.
作为	如果	他	害怕	这	弯曲	的	他的	脖子	可能	是	听到	.

仿佛他害怕自己弯腰的动作会被人听到。

[noʊ][wʌn] .

No	one	.
不	一	.

没有人。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .

Not	a	sound	.
不是	一个	声音	.

寂静无声。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['trænsəm] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [haɪ] [ɪ'nʌf] .

He	tried	to	look	through	the	transom	but	his	eyes	were	not	high	enough	.
他	尝试	到	看	通过	这	横梁	但	他的	眼睛	是	不是	高的	足够的	.

他试图透过船尾的窗户往外看，但他的视线不够高。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈsekənd] [hiː; hi] [pɔːzd] .

For	another	second	he	paused	.
为了	其他	第二	他	暂停	.

他停顿了一秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈtrænsəm] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns]

Then	he	reached	through	the	transom	and	moved	his	hand	about	in	the	silence
然后	他	达到	通过	这	横梁	和	已搬	他的	手	关于	在	这	沉默

[ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] .

and	darkness	.
和	黑暗	.

然后他伸出手，穿过横梁，在寂静黑暗中摸索着。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ˈtremblɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

He	heard	the	cracking	again	and	waited	,	trembling	,	though	he	knew	it	was
他	听到	这	裂纹	再次	和	等待	,	发抖	,	尽管	他	知道	它	曾是

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他再次听到噼啪声，颤抖着等待着，尽管他知道没什么大不了的。

[ðen] [hiː; hi] [graʊpt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈgen] . -

Then	he	groped	about	with	his	hand	again	.	83
然后	他	摸索	关于	和	他的	手	再次	.	-

然后他又用手摸索了一番。83

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] [ɪz] [ˈgreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd]

HE	MAKES	A	DISCOVERY	AND	IS	GREATLY	AGITATED
他	制作	一个	发现	和	是	非常	激动

他有了新的发现，非常激动。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [græbd] [ˌaɪ ˈtiː]

Suddenly	his	hand	encountered	something	hard	and	cold	,	and	he	grabbed	it
突然	他的	手	遭遇	某物	难的	和	寒冷的	,	和	他	抓住	它

[laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .

like	lightning	.
喜欢	闪电	.

突然，他的手摸到了什么又硬又冷的东西，他像闪电一样抓住了它。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [naʊ] .

His	heart	was	in	his	throat	now	.
他的	心	曾是	在	他的	喉	现在	.

他现在感觉心脏都提到了嗓子眼。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈskʌflɪŋ] [saʊnd] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [rentʃt] [ænd; ənd]

There	was	a	scuffling	sound	within	and	the	object	was	wrenched	and
那里	曾是	一个	扭打	声音	之内	和	这	目的	曾是	扭动	和

[ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [pʊld] [ˈfræntɪkli] .

twisted	and	pulled	frantically	.
扭曲	和	拉	疯狂地	.

里面传来一阵窸窣声，那东西被疯狂地扭动、拉扯。

[bʌt; bət] [tɑːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skaʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] .

But	Tom	had	been	a	scout	and	he	was	prepared	.
但	汤姆	有	到过	一个	侦察	和	他	曾是	准备	.

但汤姆曾是一名球探，他做好了准备。

[ðə; ði] [tuː] [bɪg] ['klʌmzi] [hændz] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] ['kæptənz] [treɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [iːtʃ] [deɪ]

The	two	big	clumsy	hands	which	bore	the	captain's	tray	back	and	forth	each	day
这	二	大的	笨拙	双手	哪个	钻孔	这	船长的	托盘	后退	和	前进	每个	天

[hæd; həd] [wʌns] [tɔːrn] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [kɑːrdz] [ɪn] [hæf] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['tendəfiːt] [æt; ət]

had	once	torn	a	pack	of	thirty	cards	in	half	to	entertain	tenderfeet	at
有	一次	撕裂	一个	盒	的	三十	牌	在	一半	到	招待	嫩脚	在

['kæmpfaɪər] .

campfire	.
营火	.

每天端着船长托盘来回走动的那两只笨拙的大手，曾经为了逗乐篝火旁的新手，把一副三十张的扑克牌撕成两半。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hændz] [klʌtʃt] [ðɪs] [θɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊldɔːg] .

And	one	of	those	hands	clutched	this	thing	now	with	the	grip	of	a	bulldog	.
和	一	的	那些	双手	紧握	这	事物	现在	和	这	紧握	的	一个	斗牛犬	.

其中一只手像斗牛犬一样紧紧抓住了这东西。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊndɪŋ] [hɑːrt] [dɪd] [nɑːt] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [briːf] ['tʌs(ə)l]

His	excitement	and	his	pounding	heart	did	not	embarrass	him	in	the	brief	tussle
他的	激动	和	他的	猛击	心	做过	不是	尴尬	他	在	这	简短的	争执

.

:
.

在短暂的扭打中，他的兴奋和怦怦直跳的心并没有让他感到尴尬。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dekst(ə)rəs] [twɪsts] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hænd]

A	few	dexterous	twists	this	way	and	that	,	and	he	withdrew	his	hand
一个	很少	轻巧	曲折	这	方式	和	那	,	和	他	退出	他的	手

[traɪ'ʌmfəntli] , [skrætʃt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

triumphantly	,	scratched	and	bleeding	,
凯旋而归	,	刮痕	和	出血	,

他灵巧地扭动了几下，便得意洋洋地抽回了那只被划伤、流血的手。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [glɪntɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mes] [pleɪt] [wɪtʃ]

the	light	in	the	passage	glinting	upon	the	polished	surface	of	the	mess	plate	which
这	光	在	这	通道	闪闪发光	之上	这	抛光	表面	的	这	混乱	盘子	哪个

[hiː; hi] [held] . -

he	held	.	84
他	握住	.	-

走廊里的光线照射在他手中光滑的餐盘上。84

['skersli] [θriː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] ,

Scarcely	three	minutes	had	escaped	since	he	came	down	from	the	deck	,
几乎	三	分钟	有	逃脱	自从	他	来了	向下	从	这	甲板	,

他从甲板上下来还不到三分钟，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['stɜːrdi] [nəːvs] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [streɪn]

but	in	that	short	period	his	usually	sturdy	nerves	had	borne	a	terrific	strain
但	在	那	短的	时期	他的	通常	结实的	神经	有	出生	一个	了不起	拉紧

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and	for	a	moment	he	leaned	against	the	opposite	side	of	the	passage	,
和	为了	一个	片刻	他	倾斜	反对	这	对面的	边	的	这	通道	,

但在那短短的时间里，他平时坚强的神经却承受了巨大的压力，他一时之间靠在了通道的另一侧。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

clutching	the	dish	in	consternation	.
紧握	这	盘子	在	惊愕	.

他惊慌地紧紧攥着盘子。

[ɪn] [ðæt] [briːf] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði]

In	that	brief	moment	when	he	had	paused	before	putting	his	hand	through	the
在	那	简短的	片刻	什么时候	他	有	暂停	前	推杆	他的	手	通过	这

['trænsəm] ,

transom	,
横梁	,

就在他将手伸进横梁之前短暂停顿的那一刻，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [pleɪt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held] [ðer; ðər]['iːv(ə)n] [stɪl] [ðə; ði]

he	had	thought	that	if	indeed	the	plate	were	being	held	there	even	still	the
他	有	想法	那	如果	的确	这	盘子	是	存在	握住	那里	甚至	仍然	这

[kən'spɪrətərz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['steɪʃəneri] ['mɪrər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

conspirator's	eyes	would	be	fixed	upon	the	stationary	mirror	in	order	to	keep	the
同谋者的	眼睛	会	是	固定的	之上	这	静止的	镜子	在	命令	到	保持	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] ['sentərd] [ɪn][də'rekt][laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrthoʊl] .

reflection	centered	in	direct	line	with	the	porthole	.
反射	居中	在	直接的	线	和	这	舷窗	.

他认为，即使盘子真的被放在那里，阴谋者的目光也会一直盯着静止的镜子，以便使反射影像与舷窗保持直线对齐。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['plɑːtər] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] .

Evidently	he	had	been	right	and	had	taken	the	plotter	quite	unaware	.
显然	他	有	到过	正确的	和	有	已采取	这	绘图仪	相当	不知情	.

显然他的判断是正确的，他完全没有料到阴谋者会这么做。

['ʃɜːrlɑːk] ['noʊbɑːdi] [hoʊlmz] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [driːmz] !

Sherlock	Nobody	Holmes	had	succeeded	beyond	his	most	extravagant	dreams	!
夏洛克	无人	福尔摩斯	有	成功了	超过	他的	最多	靡	梦境	!

夏洛克·诺巴迪·福尔摩斯取得的成就远远超出了他最狂野的梦想！

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fluː] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['oʊpənɪŋ] ,

The	door	of	the	little	room	flew	back	and	a	figure	stood	in	the	dark	opening	,
这	门	的	这	小的	房间	飞翔	后退	和	一个	数字	站立	在	这	黑暗的	开幕	,

小房间的门猛地向后打开，一个身影站在黑暗的门洞里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looking	at	him	.
寻找	在	他	.

看着他。

“ [ðæt] — [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] , ” [tɑːm] ['stæməd] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

“	That	—	that's	what	you	meant	,	”	Tom	stammered	,	scarcely	knowing	what	he	said	,
“	那	—	那就是	什么	你	意思是	,	”	汤姆	结结巴巴	,	几乎	会心	什么	他	说	,

“那……那才是你的意思，”汤姆结结巴巴地说，几乎不知道自己说了些什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在运输(Tom Slade on a Transport)
第4/7页

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][æz; əz][ə; eɪ] ['perɪskoʊp] .
“	about	the	same	idea	as	a	periscope	.
”	关于	这	相同的	主意	作为	一个	潜望镜	.

“和潜望镜的原理差不多。”

[juː; jʊ] [θɔːt] — [juː; jʊ] [θɔːt] — —
You	thought	—	you	thought	—	—
你	想法	—	你	想法	—	—

你以为——你以为——

” [ðə; ði][mæn] , ['evɪdəntli] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptənz] [mes] [bɔɪ] ,
”	The	man	,	evidently	surprised	at	seeing	no	one	but	the	captain's	mess	boy	,
”	这	男人	,	显然	惊讶	在	看到	不	一	但	这	船长的	混乱	男生	,

“那人显然很惊讶，因为除了船长的伙计之外，竟然没有看到其他人。”

[stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
stuck	out	his	head	and	looked	apprehensively	up	and	down	the	passage	.
卡住	出去	他的	头	和	看起来	忧心忡忡地	向上	和	向下	这	通道	.

他探出头，忧心忡忡地上下看了看走廊。

“ [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] , ” [briːðd] [tɑːm] , “ [ɪk'sept] [ˌem 'iː] ; -
“	There's	nobody	,	”	breathed	Tom	,	“	except	me	;	85	
”	有	无人	,	”	呼吸	汤姆	,	“	除了	我	;	-	

“除了我，一个人也没有，”汤姆喘着气说；85

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ]['eni] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] — —
but	it	won't	do	you	any	good	—	it	won't	—	because	I'm	going	to	tell	—	—
但	它	惯于	做	你	任何	好的	—	它	惯于	—	因为	我是	去	到	告诉	—	—

但这对你没有任何好处——真的没有——因为我要告诉——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [mes] [pleɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'ʃevld] ,
”	He	paused	,	clutching	the	mess	plate	,	and	looked	aghast	at	the	disheveled	,
”	他	暂停	,	紧握	这	混乱	盘子	,	和	看起来	惊愕	在	这	蓬头垢面	,

[hæf] - [drest] [mæn] [huː] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
half	-	dressed	man	who	faced	him	.
一半	-	穿着	男人	WHO	面对	他	.

他停了下来，手里紧紧抓着餐盘，惊恐地看着眼前这个衣衫褴褛、半裸的男人。

[ðen] [ðə; ði] [pleɪt] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [koʊld] ['fiːlɪŋ] [keɪm]
Then	the	plate	dropped	from	his	hand	,	and	a	strange	,	cold	feeling	came
然后	这	盘子	掉落	从	他的	手	,	和	一个	奇怪的	,	寒冷的	感觉	来了

['oʊvər][hɪm; ɪm] .
over	him	.
超过	他	.

然后，盘子从他手中滑落，一股奇怪的寒意袭遍全身。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [gɑːspt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɑːrk][ænd; ənd] ['sterɪŋ] .
“	Who	are	you	?	”	he	gasped	,	his	eyes	stark	and	staring	.
”	WHO	是	你	?	”	他	倒吸一口气	,	他的	眼睛	斯塔克	和	凝视	.

“你是谁？”他倒吸一口凉气，目光锐利地盯着对方。

“ [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [aɪ] [eint] — —
“	I	—	I	didn't	know	—	I	ain't	—	—
”	我	—	我	没有	知道	—	我	不是	—	—

“我——我不知道——我不是——”

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [biˈliːv] , [ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] [mes] [pleɪt] ,

"	He	stopped	,	refusing	to	believe	,	and	groped	for	the	precious	mess	plate	,
	他	停止	,	拒绝	到	相信	,	和	摸索	为了	这	宝贵的	混乱	盘子	,

他停了下来，不愿相信眼前发生的一切，摸索着寻找那只珍贵的餐盘。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkʃɪft] ['perɪskoʊp] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kiːnnəs] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd]

part	of	the	makeshift	periscope	which	his	own	keenness	had	discovered	and
部分	的	这	临时搭建	潜望镜	哪个	他的	自己的	敏锐	有	发现	和

['rendərd] ['juːsləs] .

rendered	useless	.
渲染	无用	.

这是他凭借敏锐的观察力发现并使其失效的简易潜望镜的一部分。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'gen] , ['fʌmblɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [hændz][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ,

Then	he	stood	again	,	fumbling	the	thing	in	his	clumsy	hands	and	staring	,
然后	他	站立	再次	,	笨拙	这	事物	在	他的	笨拙	双手	和	凝视	,

然后他又站了起来，笨拙地摆弄着手中的东西，目光呆滞地盯着它。

[ɔːl] [biˈwɪldərd] , [æt; ət][ðə; ði] ['treɪtər] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

all	bewildered	,	at	the	traitor	who	had	used	it	to	betray	his	country	.
全部	困惑	,	在	这	叛徒	WHO	有	用过的	它	到	背叛	他的	国家	.

所有人都感到困惑不解，因为那个叛徒竟然利用它背叛了自己的国家。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — — ?

Was	it	—	—	?
曾是	它	—	—	?

是——吗?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] — — [bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɔːt] [mɔːr] [tʃeɪndʒ] [ɪn][tɑːm] [hɪm'self]

It	could	not	be	—	—	But	the	years	had	wrought	more	change	in	Tom	himself
它	可以	不是	是	—	—	但	这	年	有	锻	更多的	改变	在	汤姆	他自己

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['glerɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

than	in	the	man	who	stood	there	glaring	back	at	him	,
比	在	这	男人	WHO	站立	那里	刺眼	后退	在	他	,

不可能——但岁月在汤姆身上留下的痕迹，远比站在他面前怒目而视的那个人要多得多。

[hæf] ['rekəgnaiziŋ] .

half	recognizing	.
一半	识别	.

半信半疑。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] , ['wɪljəm] [sleid] , [huː] [hæd; həd] [left] [hoʊm] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

Yes	,	it	was	his	own	brother	,	William	Slade	,	who	had	left	home	so	long	ago	!
是的	,	它	曾是	他的	自己的	兄弟	,	威廉	斯莱德	,	WHO	有	左边	家	所以	长的	前	!

-

86

-

是的，离家出走的正是他自己的兄弟威廉·斯莱德！86

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[hiː; hi][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['veri] ['θɔːtf(ə)l]

HE	IS	FRIGHTENED	AND	VERY	THOUGHTFUL
他	是	害怕	和	非常	周到

他既害怕又非常沉思

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] ['noʊbɑːdi] [hoʊlmz] !

And	this	was	the	triumph	of	Sherlock	Nobody	Holmes	!
和	这	曾是	这	胜利	的	夏洛克	无人	福尔摩斯	!

这就是“无名夏洛克·福尔摩斯”的胜利！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ə'stɑ:nɪʃ] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz]

This	was	the	startling	discovery	with	which	he	would	astonish	his	superiors
这	曾是	这	令人震惊	发现	和	哪个	他	会	震惊	他的	上级

[ænd; ənd][wɪn][ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] !

and	win	their	approbation	!
和	赢	他们的	赞许	!

这是他令上级震惊并赢得他们赞赏的惊人发现!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ʃɜ:rlɑ:k] ['noʊbɑ:di] [hoʊlmz] [hu:] [hɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [deɪz] [ðə; ði] ['wɪspəd]

It	was	not	Sherlock	Nobody	Holmes	who	heard	in	a	sort	of	daze	the	whispered
它	曾是	不是	夏洛克	无人	福尔摩斯	WHO	听到	在	一个	种类	的	发呆	这	低声说道

[wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nekst] ['ʌtəd] .

words	that	were	next	uttered	.
字	那	是	下一个	说出	.

听到接下来那些低语的，并非是默默无闻的夏洛克·福尔摩斯，而是他自己，当时他似乎有些恍惚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['kæptənz] [mes] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

It	was	just	the	captain's	mess	boy	,	and	he	hung	his	head	,
它	曾是	只是	这	船长的	混乱	男生	,	和	他	悬挂	他的	头	,

他只是船长的勤杂工，他低下了头。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['krʌʃɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ɪn] ['ʌtər] [ʃeɪm] .

not	so	much	in	crushing	disappointment	as	in	utter	shame	.
不是	所以	很多	在	压碎	失望	作为	在	说出	耻辱	.

与其说是极度失望，不如说是彻底的羞愧。

“ [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ki:p] [stɪl] .

“	Come	inside	here	and	keep	still	.
“	来	里面	这里	和	保持	仍然	.

“进来，别动。”

['haʊd] [ju:; jʊ][get][ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp] ?

How'd	you	get	on	this	ship	?
怎么做到的	你	得到	在	这	船	?

你是怎么登上这艘船的?

[ˌnoʊ'bɑ:di:l][bi:; bi] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wɪl] [ðeɪ] ?

Nobody'll	be	hunting	for	you	,	will	they	?
没有人会	是	打猎	为了	你	,	将要	他们	?

不会有人来追捕你吧?

[kʌm] [ɪn] — [kwɪk] .

Come	in	—	quick	.
来	在	—	快的	.

快进来。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

What's	the	matter	with	you	?
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

” [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] , [tɑ:m][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntu:] [ðæt] [dɑ:rk]['lɪt(ə)l] [ru:m] .

”	Still	clutching	the	dish	,	Tom	was	dragged	into	that	dark	little	room	.
”	仍然	紧握	这	盘子	,	汤姆	曾是	拖拽	进入	那	黑暗的	小的	房间	.

“汤姆手里还紧紧抓着盘子，被拖进了那间黑暗的小房间。”

[hi:; hi] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [træns] .

He	seemed	almost	in	a	trance	.
他	似乎	几乎	在	一个	发呆	.

他似乎进入了一种恍惚状态。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ɪn] [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli]
The hand which had been raised in conspiracy and treason pushed him roughly
这 手 哪个 有 到过 提高 在 阴谋 和 叛国罪 推动 他 大致
['ɑːntə][ðə; ði] [bɜːrθ] .
onto the berth .
到 这 泊位 .

那只曾举起表示阴谋和叛国的手粗暴地把他推倒在床上。

“ [soʊ][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] ['peni] , [hʌ] ? ” ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['fɪrsli] . -
“ So you turned up like a bad penny , huh ? ” whispered his brother , fiercely . 87
” 所以 你 转向 向上 喜欢 一个 坏的 一分钱 , 嗯 ? ” 低声说道 他的 兄弟 , 激烈地 . -

“你就像个不速之客似的出现，是吧？”他哥哥恶狠狠地低声说道。87

“ [aɪ] — [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['letər] — ['æftər] ['mʌðər] [daɪd] , ” [tɑːm] [sed] ['sɪmpli] .
“ I — I wrote you — a letter — after mother died , ” Tom said simply .
” 我 — 我 写道 你 — 一个 信 — 后 母亲 死亡 , ” 汤姆 说 简单地 .

“我——我母亲去世后给你写过一封信，”汤姆简单地说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I don't know if you got it . ”
” 我 不 知道 如果 你 得到 它 . ”

我不知道你有没有收到。

“ [ʃʌt] [ʌp] ! ” [hist] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
“ Shut up ! ” hissed his brother .
” 关闭 向上 ! ” 嘶嘶作响 他的 兄弟 .

“闭嘴！”他哥哥嘶声说道。

“ [dəunt] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] !
“ Don't talk so loud !
” 不 讲话 所以 大声 !

“别那么大声说话！”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
You want to get me in trouble ?
你 想 到 得到 我 在 麻烦 ?

你想让我惹上麻烦吗?

['haʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
How'd you know about this ?
怎么做到的 你 知道 关于 这 ?

你是怎么知道这件事的?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [grʌf] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
” His voice was gruff and cold and seemed the more so for his
” 他的 嗓音 曾是 粗暴 和 寒冷的 和 似乎 这 更多的 所以 为了 他的
['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] .
frightened whisper .
害怕 耳语 .

“他的声音粗哑冰冷，带着恐惧的低语，更显得如此。”

“ [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] [nuː'moʊniə] , ” [sed] [tɑːm] [ɪm'pæsɪvli] .
“ She died of pneumonia , ” said Tom impassively .
” 她 死亡 的 肺炎 , ” 说 汤姆 面无表情地 .

“她死于肺炎，”汤姆面无表情地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] — — ”
“ I was — — ”
” 我 曾是 — — ”

“我当时——”

“ ['gɪmi] [ðæt] [pleɪt] !
“ Gimme that plate !
” 给我 那 盘子 !

“把盘子给我！”

” [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” his brother interrupted .
” 他的 兄弟 中断 .

“他哥哥打断了他的话。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [raʊzd] [tɑːm] .
But this roused Tom .
但 这 唤醒 汤姆 .

但这激起了汤姆的斗志。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv]
He seemed to feel that his possession of the plate was a badge of
他 似乎 到 感觉 那 他的 拥有 的 这 盘子 曾是 一个 徽章 的
['ɪnəsns] .
innocence .
无辜 .

他似乎认为拥有这个盘子是清白的象征。

“ [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [its] — — ”
“ I got to keep it , ” he said ; “ it's — — ”
” 我 得到 到 保持 它 , ” 他 说 ; “ 它是 — — ”

“我得留着它，”他说；“它是——”

“ [ʃ] !
“ Shh !
” 嘘 !

嘘!

” [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” his brother interrupted .
” 他的 兄弟 中断 .

“他哥哥打断了他的话。”

“ ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kʌmɪŋ] ; [dəunt] [muːv] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] !
“ Somebody's coming ; don't move and keep your mouth shut !
” 某人的 未来 ; 不 移动 和 保持 你的 嘴 关闭 !

“有人来了；别动，闭嘴！”

[its] [ðə; ði] ['sekənd] [ʃɪft] [ʌv; əv] ['stoʊkər] !
It's the second shift of stokers !
它是 这 第二 转移 的 司炉 !

这是第二班司炉工!

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['stedi] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtfɔːl] .
” From the companionway came the steady sound of footfalls .
” 从 这 舷梯 来了 这 稳定的 声音 的 脚步声 .

从舷梯上传来稳定的脚步声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'θɔːrətɪtɪv] [saʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]
There was an authoritative sound to them as they echoed in the deserted
那里 曾是 一个 权威性 声音 到 他们 作为 他们 回声 在 这 荒凉的
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

它们在空旷的通道中回荡，听起来颇具威严。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

coming	nearer	and	nearer	.
未来	更近	和	更近	.

越来越近了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['sekənd] [ʃɪft] [ʌv; əv]['stoʊkər] .

It	was	not	the	second	shift	of	stokers	.
它	曾是	不是	这	第二	转移	的	司炉	.

这不是第二班司炉工。

“ [ʃ] , ” [sed] ['tɑːmz] ['brʌðər] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

“	Shh	,	”	said	Tom's	brother	,	clutching	his	arm	.
“	嘘	,	”	说	汤姆的	兄弟	,	紧握	他的	手臂	.

“嘘，”汤姆的哥哥说着，紧紧抓住他的胳膊。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

“	If	they	should	come	here	keep	your	mouth	shut	and	let	me	do	the	talking	.
“	如果	他们	应该	来	这里	保持	你的	嘴	关闭	和	让	我	做	这	说	.

“如果他们来到这里，就闭嘴，让我来说话。”

[ðeɪ] [eint] [gɑːt] anything88

They	ain't	got	anything88
他们	不是	得到	anything88

他们什么都没有88

[ɑːn][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [hɪz; ɪz] ['terər] , “ [ən'les] [juː; jʊ] —

on	me	,	”	he	added	in	a	hoarse	whisper	which	bespoke	his	terror	,	“	unless	you	—
在	我	,	”	他	额外	在	一个	嘶哑	耳语	哪个	定制	他的	恐怖	,	“	除非	你	—

[ʃʊʃ] ! ”

shhh	!	”
嘘	!	”

“在我身上，”他用沙哑的低语补充道，语气中充满了恐惧，“除非你——嘘！”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [tɑːm] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [eint] [ə; eɪ] - [skerd] .

“	I	know	what	it	is	,	”	Tom	whispered	,	“	and	I	ain't	a	-	scared	.
“	我	知道	什么	它	是	,	”	汤姆	低声说道	,	“	和	我	不是	一个	-	害怕的	.

“我知道那是什么，”汤姆低声说，“我一点也不害怕。”

[ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] .

They	got	a	signal	from	the	destroyer	.
他们	得到	一个	信号	从	这	驱逐舰	.

他们收到了驱逐舰发出的信号。

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ruːm] . ”

They	know	the	room	.	”
他们	知道	这	房间	.	”

他们熟悉这个房间。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] [hɪr] , ” [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [briːðd] .

“	There's	nothing	they	can	find	here	,	”	his	brother	breathed	.
“	有	没有什么	他们	能	寻找	这里	,	”	他的	兄弟	呼吸	.

“他们在这里什么也找不到，”他哥哥喘着气说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θruː] [hɪr] [læst] [naɪt] .

“	They	were	all	through	here	last	night	.
“	他们	是	全部	通过	这里	最后的	夜晚	.

“他们昨晚都来过这里。”

[pʊt] [ðæt] [dɪʃ] [daʊn] — [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Put	that	dish	down	—	put	it	down	,	I	tell	you	!
放	那	盘子	向下	—	放	它	向下	,	我	告诉	你	!

把那盘子放下——我叫你放下！

[ʃ] !
Shh !
嘘 !

嘘!

" [tɑːm] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] .
" Tom let go of the plate , scarcely knowing what he did .
" 汤姆 让 去 的 这 盘子 , 几乎 会心 什么 他 做过 .

汤姆松开了盘子，几乎不知道自己做了什么。

['nɪrər] , ['nɪrər] , [keɪm] [ðə; ði] ['futsteps] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
Nearer , nearer , came the footsteps and stopped .
更近 , 更近 , 来了 这 脚步声 和 停止 .

脚步声越来越近，越来越近，然后停了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [stʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
The door was thrown open and in the passage stood the captain ,
这 门 曾是 抛掷 打开 和 在 这 通道 站立 这 队长 ,

门被猛地推开，船长站在走廊里。

[ə; eɪ] ['seɪlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [tɑːm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
a sailor and the officer who had spoken to Tom the night before .
一个 水手 和 这 官 WHO 有 说 到 汤姆 这 夜晚 前 .

一名水手和前一天晚上与汤姆交谈过的军官。

['tɑːmz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
Tom's heart was in his throat ; he did not move a muscle .
汤姆的 心 曾是 在 他的 喉 ; 他 做过 不是 移动 一个 肌肉 .

汤姆的心都提到了嗓子眼，他一动不动。

[wʌt] ['hæpənd] [siːmd] [ɔːl] [ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
What happened seemed all a jumble to him , like things in a dream .
什么 发生 似乎 全部 一个 杂乱 到 他 , 喜欢 事物 在 一个 梦 .

在他看来，发生的一切都像是一团乱麻，如同梦境一般。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læntərn] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪlər] ['stændɪŋ]
He was aware of a lantern held by the officer and of the sailor standing
他 曾是 意识到的 的 一个 灯笼 握住 经过 这 官 和 的 这 水手 常设
[baɪ] [ðə; ði] ['pɔːrthoʊl] ,
by the porthole ,
经过 这 舷窗 ,

他注意到军官手里拿着一盏灯笼，还看到一名水手站在舷窗旁。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [spred] ['sʌmθɪŋ] [blæk] .
over which he had spread something black .
超过 哪个 他 有 传播 某物 黑色的 .

他在上面涂抹了一些黑色的东西。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [kɪd] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Did you know this kid was mixed up in it ?
" 做过 你 知道 这 孩子 曾是 混合 向上 在 它 ?

“你知道这孩子也牵涉其中吗？”

" [ðə; ði] ['seɪlər] [æskt] .
" the sailor asked .
" 这 水手 问 .

“水手问道。”

[tɑːm] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] .
Tom felt that the sailor must be a Secret Service man .
汤姆 毛毡 那 这 水手 必须 是 一个 秘密 服务 男人 .

汤姆觉得那个水手一定是特勤局特工。

“ [ðeə(r)] ['brʌðərz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ They're brothers , ” said the captain .
“ 它们是 兄弟 , ” 说 这 队长 .

“他们是兄弟，”船长说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] . ” -
“ You can see that . ” 89
“ 你 能 看 那 . ” -

“你看得出来。”89

“ [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm]['poʊstɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʊkaʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
“ He had him posted for a lookout , ” said the officer .
“ 他 有 他 发布 为了 一个 瞭望台 , ” 说 这 官 .

“他派他负责放哨，”警官说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [læst] [naɪt] .
“ He was watching on the deck last night .
“ 他 曾是 观看 在 这 甲板 最后的 夜晚 .

“他昨晚在甲板上观看。”

” [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][tɑːm][hiː; hi] [sed] ['brʌskli] ,
” Then , turning upon Tom he said brusquely ,
” 然后 , 转弯 之上 汤姆 他 说 粗暴地 ,

“然后，他转过身，粗暴地对汤姆说：”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['hɜːri] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ]
“ you were supposed to hurry down here with the tip if the convoy
“ 你 是 据称 到 匆忙 向下 这里 和 这 提示 如果 这 护航
['sɪgnəld] , [eɪ] ?
signaled , eh ?
发出信号 , 嗯 ?

“如果车队发出信号，你就应该赶紧带着情报下来，是吗？”

” [tɑːm] ['strʌgld] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] .
” Tom struggled to answer , but they did not give him time .
” 汤姆 挣扎 到 回答 , 但 他们 做过 不是 给 他 时间 .

汤姆努力想回答，但他们没给他时间。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [riːd] [ðæt] ['seməfɔːr] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [tuː] , [eɪ] ?
“ You're the fellow that read that semaphore message the other day , too , eh ?
“ 你是 这 同伴 那 读 那 信号 信息 这 其他 天 , 也 , 嗯 ?

“你就是前几天读那条信号灯信息的那个人吧？”

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sed] .
” the officer said .
” 这 官 说 .

“警官说道。”

“ [stænd] [ʌp] .
“ Stand up .
“ 站立 向上 .

“起来。

” [tɑːm] [stʊd] ['tremblɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['seɪlər] ['ræpɪdli] [səːtʃt] [hɪm; ɪm] .
” Tom stood trembling while the sailor rapidly searched him .
” 汤姆 站立 发抖 尽管 这 水手 快速 搜索 他 .

“汤姆浑身颤抖地站在那里，水手迅速地搜查着他。”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['flæʃlaɪt] ?
“ Where's your flashlight ?
“ 在哪里? 你的 手电筒 ?

你的手电筒呢?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [əˈpærəntli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

"	he	demanded	apparently	disappointed	not	to	find	one	.
"	他	要求	显然	失望的	不是	到	寻找	一	.

他显然很失望，因为没找到一个，便追问道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ˈeni] , " [sed] [tɑːm] , [ˈdʌlli] .

"	I	haven't	got	any	,	"	said	Tom	,	dully	.
"	我	还没有	得到	任何	,	"	说	汤姆	,	沉闷地	.

"我没有，"汤姆有气无力地说。

" [ˈprɪti] [gʊd] [tiːm] [wɜːrk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈseɪlər] .

"	Pretty	good	team	work	,	"	said	the	sailor	.
"	漂亮的	好的	团队	工作	,	"	说	这	水手	.

"团队合作相当不错，"水手说道。

" [hɪr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˈtɑːmz] [ˈbrʌðər] ,

"	Here	you	,	"	he	added	,	proceeding	to	search	Tom's	brother	,
"	这里	你	,	"	他	额外	,	进行中	到	搜索	汤姆的	兄弟	,

"给你，"他一边说着，一边继续寻找汤姆的兄弟。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [fel] [tuː; tə] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] ,

while	the	captain	and	the	officer	fell	to	turning	the	little	room	inside	out	,
尽管	这	队长	和	这	官	跌倒	到	转弯	这	小的	房间	里面	出去	,

当船长和军官们忙着把小房间翻个底朝天的时候，

[ˈhɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkræni]

hauling	the	mattress	from	the	berth	and	examining	every	nook	and	cranny
运输	这	床垫	从	这	泊位	和	检查	每一个	角落	和	裂缝

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

of	the	place	.
的	这	地方	.

把床垫从卧铺上搬下来，仔细检查了房间的每一个角落。

[tɑːm] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] ,

Tom	noticed	that	the	plate	,	which	was	now	on	a	stool	,
汤姆	注意到	那	这	盘子	,	哪个	曾是	现在	在	一个	凳子	,

汤姆注意到盘子现在放在凳子上了，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] ,

had	a	sandwich	on	it	and	a	piece	of	cheese	,	and	he	realized	,
有	一个	三明治	在	它	和	一个	片	的	奶酪	,	和	他	已实现	,

上面放着一个三明治和一片奶酪，他意识到，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] [bɪˈfɔːr] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [ˈɔːlmoʊst][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [ˈfɔːrsaɪt] [ænd; ənd]

if	he	had	not	realized	before	,	his	brother's	almost	diabolical	foresight	and
如果	他	有	不是	已实现	前	,	他的	兄弟	几乎	邪恶的	远见	和

[səˈgæsəti] .

sagacity	.
睿智	.

如果他之前没有意识到的话，他哥哥那近乎邪恶的远见和智慧。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈveri] [ˈɪnəs(ə)nt] — [ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] , [leɪt] [lʌntʃ] , [brɔːt] into90

It	looked	very	innocent	—	a	harmless	,	late	lunch	,	brought	into90
它	看起来	非常	清白的	—	一个	无害	,	晚的	午餐	,	带来	into90

看起来很无害——一份无害的迟到午餐，送到90

[ðə; ði][ˈsteɪtruːmˌsteɪtrʊm][æz; əz][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈpiːp(ə)l] .

the	stateroom	as	was	often	done	among	the	ship's	people	.
这	客舱	作为	曾是	经常	完毕	之中	这	船的	人们	.

船舱里的情况在船上的人们中很常见。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][tɑːm] [stʊd] ['saɪləntli][baɪ] .

During	the	search	of	the	stateroom	Tom	stood	silently	by	.
期间	这	搜索	的	这	客舱	汤姆	站立	默默	经过	.

搜查船舱时，汤姆一直默默地站在一旁。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [pʊld] ['ruːθləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːrθ] ,

He	watched	the	coverings	pulled	ruthlessly	from	the	berth	,
他	观看	这	覆盖物	拉	无情地	从	这	泊位	,

他眼睁睁地看着床铺上的盖布被无情地扯了下来。

[muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz][ðə; ði] ['mætrəs] [wʌz; wəz] [hɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

moved	out	of	the	way	as	the	mattress	was	hauled	to	the	floor	,
已搬	出去	的	这	方式	作为	这	床垫	曾是	拖拽	到	这	地面	,

当床垫被拖到地板上时，他被移开了。

[geɪzd] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪk] ['θɜːroʊnəs] [wɪtʃ] ['mɜːrsɪləsli] [ən'foʊldəd] ['evri] ['ɪnəs(ə)nt]

gazed	fascinated	at	the	quick	thoroughness	which	mercilessly	unfolded	every	innocent
凝视	着迷	在	这	快的	彻底性	哪个	无情地	展开	每一个	清白的

['taʊəl] [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [iːtʃ] [dʒɔɪnt][ænd; ənd] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [prɪ'zɜːrvər] ,

towel	and	scrutinized	each	joint	and	section	of	the	life	preserver	,
毛巾	和	仔细审查	每个	联合的	和	部分	的	这	生活	保护者	,

他着迷地凝视着那迅速而彻底的检查过程，那检查毫不留情地展开每一条无辜的毛巾，仔细检查救生衣的每一个接缝和部分。

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['keɪɑːs] .

until	presently	the	orderly	little	apartment	was	in	a	state	of	chaos	.
直到	目前	这	秩序	小的	公寓	曾是	在	一个	状态	的	混乱	.

直到现在，原本井然有序的小公寓一片混乱。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [muːv] [ðə; ði] [pleɪt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	saw	the	officer	move	the	plate	so	as	to	examine	the	under	side	of	the
他	锯	这	官	移动	这	盘子	所以	作为	到	检查	这	在下面	边	的	这

[stuːl] .

stool	.
凳子	.

他看到警官移动盘子，以便检查凳子的底部。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɑːt(ə)n]

He	saw	the	disguised	Secret	Service	man	pick	up	a	little	piece	of	innocent	cotton
他	锯	这	伪装	秘密	服务	男人	挑选	向上	一个	小的	片	的	清白的	棉布

[weɪst] [ænd; ənd] ['kerləsli] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

waste	and	carelessly	throw	it	down	again	.
浪费	和	粗心大意	扔	它	向下	再次	.

他看到伪装成特勤局人员的人捡起一小块无辜的棉花废料，然后漫不经心地又把它扔了下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] .

But	the	turmoil	about	him	was	nothing	to	the	turmoil	in	his	own	brain	.
但	这	动荡	关于	他	曾是	没有什么	到	这	动荡	在	他的	自己的	脑	.

但他周围的动荡与他内心的动荡相比，简直不值一提。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[wʊd] [hiː; hi] [der] [tuː; tə] [spiːk] ?

Would	he	dare	to	speak	?
会	他	敢	到	说话	?

他敢开口说话吗?

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?

What	**could**	**he**	**say**	**?**
什么	可以	他	说	?

他还能说什么呢?

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [koʊld] ['fiːlɪŋ] , ['lʊkɪŋ]

And	**still**	**he**	**stood**	**silent**	**,**	**watching**	**with**	**a**	**strange**	**,**	**cold**	**feeling**	**,**	**looking**
和	仍然	他	站立	沉默的	,	观看	和	一个	奇怪的	,	寒冷的	感觉	,	寻找

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

occasionally	**at**	**his**	**brother**	**,**
偶尔	在	他的	兄弟	,

他依然沉默地站在那里，带着一种奇怪的、冰冷的感觉看着这一切，偶尔瞥一眼他的兄弟。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] .

and	**thinking**	**—**	**thinking**	**.**
和	思维	—	思维	.

思考——思考。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrfəli] ,

As	**his**	**brother**	**watched**	**him**	**furtively**	**,**	**and**	**a**	**little**	**fearfully**	**,**
作为	他的	兄弟	观看	他	偷偷摸摸	,	和	一个	小的	恐惧地	,

他的哥哥偷偷地、带着一丝恐惧地看着他，

[tɑːm] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,

Tom	**became**	**aware**	**of**	**a**	**queer**	**way**	**he**	**had**	**of**	**contracting**	**his**	**eyebrows**	**,**
汤姆	成为	意识到的	的	一个	酷儿	方式	他	有	的	承包	他的	眉毛	,

汤姆意识到自己皱眉的方式很奇怪。

[dʒʌst][æz; əz]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][toʊld][ə; eɪ][dʒoʊk] .

just	**as**	**Uncle**	**Job**	**used**	**to**	**do**	**when**	**he**	**told**	**a**	**joke**	**.**
只是	作为	叔叔	工作	用过的	到	做	什么时候	他	讲述	一个	开玩笑	.

就像乔布叔叔讲笑话时那样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen]

And	**there**	**came**	**into**	**his**	**mind**	**the**	**memory**	**of**	**a**	**certain**	**day**	**long**	**ago**	**when**
和	那里	来了	进入	他的	头脑	这	记忆	的	一个	肯定	天	长的	前	什么时候

[hɪz; ɪz] big91

his	**big91**
他的	big91

于是，他想起了很久以前的某一天，当时他的大91

['brʌðər] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [kræps] [tə'geðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ['bɪldɪŋ] [ɪn]

brother	**and**	**he**	**had**	**shot**	**craps**	**together**	**in**	**front**	**of**	**the**	**bank**	**building**	**in**
兄弟	和	他	有	射击	掷骰子	一起	在	正面	的	这	银行	建筑	在

[brɪdʒbroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [lʊkt] [dʒʌst] [ðæt] [seɪm] [wei] [wen] [hiː; hi] [wɑːtʃt]

Bridgeboro	**and**	**his**	**brother**	**had**	**looked**	**just**	**that**	**same**	**way**	**when**	**he**	**watched**
布里奇伯勒	和	他的	兄弟	有	看起来	只是	那	相同的	方式	什么时候	他	观看

[ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər] [streɪ] [pə'liːsmən] .

the	**street**	**for**	**stray**	**policemen**	**.**
这	街道	为了	流浪	警察	.

他和哥哥曾在布里奇伯勒的银行大楼前一起玩掷骰子游戏，他哥哥当时也用同样的眼神注视着街上是否有落单的警察。

['fʌni] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .

Funny	**that**	**he**	**should**	**think**	**of**	**that**	**just**	**now**	**.**
有趣的	那	他	应该	思考	的	那	只是	现在	.

真有意思，他现在居然会想到这件事。

[ðə; ði] ['seɪlər] ([ɔ:r] [wət'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz]) [geɪv] [tɑ:m][ə; eɪ] [ʃʌv] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]

The	sailor	(	or	whatever	he	was	)	gave	Tom	a	shove	to	get	him	out	of
这	水手	（	或者	任何	他	曾是	）	给予	汤姆	一个	推	到	得到	他	出去	的

[ðə; ði] [wei] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [krɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɜ:rθ] .

the	way	so	that	he	could	crawl	under	the	berth	.
这	方式	所以	那	他	可以	爬行	在下面	这	泊位	.

水手（或者不管他是什么人）推了汤姆一把，让他让开，好让他能爬到床铺下面去。

[ænd; ənd] [stɪl] [tɑ:m] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['deizidli] .

And	still	Tom	watched	them	dazedly	.
和	仍然	汤姆	观看	他们	茫然地	.

汤姆依然茫然地看着他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['elzwə:θ] , [hɪz; ɪz] ['skaʊtmæstər] ,

He	was	thinking	of	something	that	Mr	.	Ellsworth	,	his	scoutmaster	,
他	曾是	思维	的	某物	那	先生	.	埃尔斯沃思	,	他的	童子军领队	,

他当时在想埃尔斯沃思先生，他的童子军领队，跟他说过一件事。

[hæd; həd][wʌns] [sed] — [ðæt] [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔ:tər] .

had	once	said	—	that	blood	is	thicker	than	water	.
有	一次	说	—	那	血	是	较厚	比	水	.

他曾说过——血浓于水。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

As	nearly	as	he	could	make	out	,
作为	几乎	作为	他	可以	制作	出去	,

据他所能辨认的，

[ðæt] [ment] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [fɜ:rst] — [bɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] .

that	meant	that	after	all	a	fellow's	own	people	came	first	—	before	anything	else	.
那	意思是	那	后	全部	一个	同伴们	自己的	人们	来了	第一的	—	前	任何事物	别的	.

这意味着，归根结底，一个人的人民才是最重要的——高于一切。

[hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['elzwə:θ] .

He	had	great	respect	for	Mr	.	Ellsworth	.
他	有	伟大的	尊重	为了	先生	.	埃尔斯沃思	.

他非常尊敬埃尔斯沃思先生。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['seɪlər] [su:t] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [fu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜ:rθ] [ænd; ənd]

The	man	in	the	sailor	suit	picked	up	the	plate	of	food	from	the	berth	and
这	男人	在	这	水手	套装	挑选	向上	这	盘子	的	食物	从	这	泊位	和

[slʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ['ɪntu:][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

slung	the	whole	business	into	the	basin	.
吊着	这	所有的	商业	进入	这	盆地	.

身穿水手服的男人从卧铺上拿起那盘食物，把整盘食物扔进了水池里。

[ðə; ði]['dʒæŋgl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] ['stɑ:rtld] [tɑ:m][ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

The	jangle	of	the	dish	startled	Tom	and	roused	him	.
这	争吵	的	这	盘子	惊慌	汤姆	和	唤醒	他	.

盘子碰撞的叮当声吓了汤姆一跳，把他惊醒了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

The	others	didn't	seem	to	mind	it	.
这	其他的	没有	似乎	到	头脑	它	.

其他人似乎并不介意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mes] [pleɪt] .

They	had	more	important	things	to	think	of	than	a	mess	plate	.
他们	有	更多的	重要的	事物	到	思考	的	比	一个	混乱	盘子	.

他们有比餐盘更重要的事情要考虑。

[ænd; ənd][tɑːm] [sleid] , ['kæptənz] [mes] [bɔɪ] [ænd; ənd]['fɔːrmər] [skaʊt] , [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] . -

And	Tom	Slade	,	captain's	mess	boy	and	former	scout	,	went	on	thinking	.	92
和	汤姆	斯莱德	,	船长的	混乱	男生	和	以前的	侦察	,	去	在	思维	.	-

而船长的伙食员兼前童子军汤姆·斯莱德则继续思考着。92

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[hiː; hi] ['pɔndəz] [ænd; ənd] [di'saidz] [bɪ'twiːn] [tuː] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz]

HE	PONDERS	AND	DECIDES	BETWEEN	TWO	NEAR	RELATIONS
他	沉思	和	决定	之间	二	靠近	关系

他仔细考虑后，在两个关系亲近的人之间做出决定。

[wen] [tɑːm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪd] [spiːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

When	Tom	at	length	did	speak	his	own	voice	sounded	strange	to	him	;
什么时候	汤姆	在	长度	做过	说话	他的	自己的	嗓音	听起来	奇怪的	到	他	;

汤姆终于开口说话时，他觉得自己的声音听起来很奇怪；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [wɪtʃ]

but	he	said	what	he	had	to	say	with	a	simple	straightforwardness	which
但	他	说	什么	他	有	到	说	和	一个	简单的	直率	哪个

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [kən'vɪkʃn] .

in	ordinary	circumstances	would	have	carried	conviction	.
在	普通的	情况	会	有	携带	定罪	.

但他用一种简单直率的方式表达了自己的想法，这种直率在通常情况下会令人信服。

“ [ɪf] [juːd] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [klɪr] ,

“	If	you'd	let	me	say	something	,	”	he	said	,	trying	to	keep	his	throat	clear	,
“	如果	你会	让	我	说	某物	,	”	他	说	,	尝试	到	保持	他的	喉	清除	,

“如果你们允许我说句话的话，”他说道，努力清清嗓子。

“ [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — — ”

“	I'd	like	to	tell	you	—	—	”
“	ID	喜欢	到	告诉	你	—	—	”

“我想告诉你——”

“ [its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] , ['sʌni] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['seɪlər] [suːt] ;

“	It's	the	best	thing	,	sonny	,	”	said	the	man	in	the	sailor	suit	;
“	它是	这	最好的	事物	,	桑尼	,	”	说	这	男人	在	这	水手	套装	;

“这是最好的事，孩子，”穿着水手服的男人说；

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['skwiːlɪŋ] .

“	you	needn't	be	afraid	of	squealing	.
“	你	不必	是	害怕的	的	尖叫	.

你不必害怕尖叫。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

How	old	are	you	?	”
如何	老的	是	你	?	”

你今年多大？ ”

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] , ” [sed] [tɑːm] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['skwiːlɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

“	Seventeen	,	”	said	Tom	,	“	but	it	wasn't	squealing	I	was	thinking	about	.
“	十七	,	”	说	汤姆	,	“	但	它	不是	尖叫	我	曾是	思维	关于	.

“十七岁，”汤姆说，“但我当时想的并不是尖叫。”

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] - [skerd] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	ain't	a	-	scared	,	if	that's	what	you	think	.
我	不是	一个	-	害怕的	,	如果	那就是	什么	你	思考	.

如果你以为我害怕，那你就错了，我一点也不害怕。

" [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	He	avoided	looking	at	his	brother	,	who	tried	to	catch	his	eye	,	and	the
"	他	避免	寻找	在	他的	兄弟	,	WHO	尝试	到	抓住	他的	眼睛	,	和	这

[men] ,

men	,
男人	,

他避开了试图与他对视的哥哥，以及那些男人。

[pərˈhæps] ['siːɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['fruːtf(ə)l][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi]

perhaps	seeing	this	and	thinking	it	might	be	fruitful	to	let	him	say	what	he
也许	看到	这	和	思维	它	可能	是	卓有成效	到	让	他	说	什么	他

[wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

would	in	his	own	way	,
会	在	他的	自己的	方式	,

或许看到这一点，并认为让他用自己的方式表达出来可能会有所裨益，

[rɪˈlækst] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] . -

relaxed	a	trifle	toward	him	.	93
轻松	一个	琐事	朝向	他	.	-

她稍微放松了一下，朝他靠了靠。93

" [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] , " [tɑːm] [went] [ɑːn] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

"	While	you	were	searching	,	"	Tom	went	on	,	hesitating	,
"	尽管	你	是	搜索	,	"	汤姆	去	在	,	犹豫不决	,

“在你寻找的时候，”汤姆犹豫了一下，继续说道，

[bʌt; bət] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['stɑːlɪd] ['mænər] , " [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] - [skerd] ,

but	still	showing	something	of	his	old	stolid	manner	,	"	I	wasn't	a	-	scared	,
但	仍然	显示	某物	的	他的	老的	沉稳	方式	,	"	我	不是	一个	-	害怕的	,

但他仍然表现出一些他以往沉稳的姿态，“我并不害怕，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] — [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]

but	I	was	thinking	—	I	had	to	think	about	something	—	before	I	could
但	我	曾是	思维	—	我	有	到	思考	关于	某物	—	前	我	可以

[dɪˈsaɪd] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] . "

decide	what	I	ought	to	do	.	"
决定	什么	我	应该	到	做	.	"

但我一直在思考——我必须思考一下——才能决定我应该怎么做。

" [ɔːl] [raɪt] , ['sʌni] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['seɪlər] [kloʊðz] .

"	All	right	,	sonny	,	"	said	the	man	in	the	sailor	clothes	.
"	全部	正确的	,	桑尼	,	"	说	这	男人	在	这	水手	衣服	.

“好的，孩子，”穿着水手服的男人说道。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I'm	glad	you	know	what's	best	for	you	.
"	我是	高兴的	你	知道	是什么	最好的	为了	你	.

“我很高兴你知道什么对你最好。”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Out	with	it	.
出去	和	它	.

说出来吧。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrthoʊl] , [eɪ] ?

You've	got	a	key	to	that	porthole	,	eh	?
你已经	得到	一个	钥匙	到	那	舷窗	,	嗯	?

你有那扇舷窗的钥匙，是吗?

[naʊ] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Now	where	is	it	?	"
现在	在哪里	是	它	?	"

现在它在哪儿?

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['dɪdnt][juː; jʊ] ? ” ['ædɪd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .

“	**You**	**had**	**a**	**flashlight**	**and**	**threw**	**it**	**out**	**,**	**didn't**	**you**	**?**	**”**	**added**	**the**	**officer**	**.**
”	你	有	一个	手电筒	和	扔	它	出去	,	没有	你	?	”	额外	这	官	.

“你当时拿着手电筒，然后把它扔掉了，对吧？”警官补充道。

“ [kʌm] [naʊ] .

“	**Come**	**now**	**.**
”	来	现在	.

“过来吧。”

” [tɑːm] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

”	**Tom**	**looked**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**.**
”	汤姆	看起来	从	一	到	这	其他	.

汤姆看了看他们俩。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [pə'remptrəli] ['saɪlənst] .

His	**brother**	**began**	**to**	**speak**	**but**	**was**	**peremptorily**	**silenced**	**.**
他的	兄弟	开始	到	说话	但	曾是	专断地	沉默	.

他的哥哥刚要开口，就被断然制止了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['noʊɪn] - [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [tɑːm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , “

“	**It**	**ain't**	**knowin**	**'**	**what's**	**good**	**for**	**me**	**,**	**”**	**Tom**	**managed**	**to**	**say**	**,**	**“**
”	它	不是	知道	-	是什么	好的	为了	我	,	”	汤姆	管理	到	说	,	“

“我不知道什么对我有好处，”汤姆好不容易才说道，“

- [kɔːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] — [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] — [ðen]

'	**cause**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**—**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**—**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**about**	**that**	**—**	**then**
-	原因	作为	很快	作为	我	—	作为	很快	作为	我	—	制成	向上	我的	头脑	关于	那	—	然后

[raɪt] [ə'weɪ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] — —

right	**away**	**I**	**knew**	**what**	**I**	**ought**	**to**	**do**	**—**	**—**
正确的	离开	我	知道	什么	我	应该	到	做	—	—

因为我一旦——我一旦——下定决心——那么我立刻就知道我应该怎么做了——

” [hiː; hi] [gʌlpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

”	**He**	**gulped**	**and**	**looked**	**straight**	**at**	**the**	**officer**	**so**	**as**	**not**	**to**	**meet**	**his**
”	他	吞咽	和	看起来	直的	在	这	官	所以	作为	不是	到	见面	他的

['brʌðɚz] ['θretnɪŋ] [lʊk] .

brother's	**threatening**	**look**	**.**
兄弟	威胁	看	.

他咽了口唾沫，直直地看着警官，以免与哥哥充满威胁的目光对视。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — - [kɔːz] — - [kɔːz]

“	**I**	**had**	**to**	**decide**	**it**	**myself**	**—**	**'**	**cause**	**—**	**'**	**cause**
”	我	有	到	决定	它	我	—	-	原因	—	-	原因

“我必须自己做决定——因为——因为

['mɪstər] . ['elzwəːθ] — [ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] — [eɪnt] [hɪr] .

Mr	**.**	**Ellsworth**	**—**	**a**	**man**	**I**	**know**	**—**	**ain't**	**here**	**.**
先生	.	埃尔斯沃思	—	一个	男人	我	知道	—	不是	这里	.

我认识的埃尔斯沃思先生不在。

['meɪbi] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [oʊn] ['fæməli] [kʌm] [fɜːrst][ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] — [aɪ] ['wʊdnt] — [tel] [ɑːn] - [ɪm]

Maybe	**a**	**feller's**	**own**	**family**	**come**	**first**	**and**	**I**	**wouldn't**	**—**	**I**	**wouldn't**	**—**	**tell**	**on**	**'**	**em**
或许	一个	伙计们	自己的	家庭	来	第一的	和	我	不会	—	我	不会	—	告诉	在	-	呃

— [ɪf] — [ɪf] [ðeɪ] [stoʊl] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

—	**if**	**—**	**if**	**they**	**stole**	**—**	**or**	**something**	**like**	**that**	**,**
—	如果	—	如果	他们	偷窃	—	或者	某物	喜欢	那	,

也许一个人最看重的是自己的家人，我不会——我不会——告发他们——如果——如果他们偷东西——或者类似的事情，

" [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] .
" he blurted out , twisting his fingers together .
" 他 脱口而出 出去 , 扭曲 他的 手指 一起 .

"他脱口而出，手指不停地绞在一起。"

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] ['dɪdnt] forget94
" And — and — I didn't forget94
" 和 — 和 — 我 没有 forget94

"而且——而且——我没有忘记94

['niːðər] — [aɪ] ['dɪdnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]
neither — I didn't , " he added , turning and looking his brother straight in the
两者都不 — 我 没有 , " 他 额外 , 转弯 和 寻找 他的 兄弟 直的 在 这
[feɪs] , " [aɪ] ['dɪdnt] — [aɪ] — —
face , " I didn't — I — —
脸 , " 我 没有 — 我 — —

"都没有——我没有，"他补充道，转过身直视着他哥哥的眼睛，"我没有——我——"

" [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] .
" He broke down completely and the men stared at him , waiting .
" 他 打破 向下 完全地 和 这 男人 凝视 在 他 , 等待 .

他彻底崩溃了，男人们盯着他，等着。

" ['eniweɪ] — ['eniweɪ] — [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] — — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
" Anyway — anyway — I got to remember — — " He broke off .
" 反正 — 反正 — 我 得到 到 记住 — — " 他 打破 离开 .

"总之——总之——我得记住——"他突然停了下来。

" [wel] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ?
" Well , what became of the light ?
" 出色地 , 什么 成为 的 这 光 ?

"那么，那束光后来怎么样了？"

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['ɜːdʒd] ['ræðər] ['koʊldli] .
" the officer urged rather coldly .
" 这 官 敦促 相当 冷冷地 .

"警官语气冷淡地催促道。"

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] — [dek] — [læst] [naɪt] — [aɪ][wʌz; wəz]
" And when you saw me standing on the — deck — last night — I was
" 和 什么时候 你 锯 我 常设 在 这 — 甲板 — 最后的 夜晚 — 我 曾是
['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] — — " [hiː; hi] [gʌlpt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
thinking about Uncle Sam — — " He gulped and hesitated ,
思维 关于 叔叔 山姆 — — " 他 吞咽 和 犹豫了一下 ,

"昨晚你看到我站在甲板上的时候，我在想山姆大叔——"他咽了口唾沫，犹豫了一下，

[ðen] [went] [ɑːn] ,
then went on ,
然后 去 在 ,

然后继续说道，

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn]
" and — and — that's what made me think about Uncle Sam being a relation
" 和 — 和 — 那就是 什么 制成 我 思考 关于 叔叔 山姆 存在 一个 关系
[tuː] — [kaɪnd][ʌv; əv] — [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] —
too — kind of — and I got to decide between my brother and my uncle —
也 — 种类 的 — 和 我 得到 到 决定 之间 我的 兄弟 和 我的 叔叔 —
[laɪk] .
like .
喜欢 .

"然后——然后——这让我想到山姆大叔也是我的亲戚——某种程度上——然后我必须在我的兄弟和我的叔叔之间做出选择——就像。

" [hiː; hi] [gʌlpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

"	He	gulped	again	and	shook	his	head	with	a	kind	of	desperate	resolution	.
"	他	吞咽	再次	和	摇晃	他的	头	和	一个	种类	的	绝望的	解决	.

他又咽了口唾沫，带着一种绝望的决心摇了摇头。

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] ,

"	There	—	there	it	is	,	"	he	almost	shouted	,
"	那里	—	那里	它	是	,	"	他	几乎	喊叫	,

"在那儿——在那儿！"他几乎是喊出来的。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skætərd] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] ['beɪs(ə)n] .

pointing	at	the	scattered	sandwich	and	the	mess	plate	in	the	wash	basin	.
指向	在	这	疏散	三明治	和	这	混乱	盘子	在	这	洗	盆地	.

指着散落在洗脸盆里的三明治和盘子。

" [juː; jʊ] — [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [twaɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rekləs] ['traɪʌmf] ,

"	You	—	picked	it	up	twice	,	"	he	added	with	a	kind	of	reckless	triumph	,
"	你	—	挑选	它	向上	两次	,	"	他	额外	和	一个	种类	的	鲁莽	胜利	,

"你——捡了两次，"他带着一种肆无忌惮的得意补充道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	you	didn't	know	it	.	"
"	和	你	没有	知道	它	.	"

"而你却毫不知情。"

" [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

"	What	?	"	said	the	captain	,	with	a	puzzled	look	at	his	companions	,
"	什么	?	"	说	这	队长	,	和	一个	困惑	看	在	他的	同伴	,

"什么？"船长疑惑地看着同伴们说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv]['tɑːmz]['sænəti] .

as	if	he	were	a	little	doubtful	of	Tom's	sanity	.
作为	如果	他	是	一个	小的	疑	的	汤姆的	理智	.

仿佛他对汤姆的精神状态有些怀疑。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [tɑːm] [rɪ'piːtɪd] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] ['betər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [aʊt] .

"	There	it	is	,	"	Tom	repeated	,	controlling	himself	better	now	that	the	truth	was	out	.
"	那里	它	是	,	"	汤姆	重复	,	控制	他自己	更好的	现在	那	这	真相	曾是	出去	.

"就是这样，"汤姆重复道，现在真相大白了，他控制住了自己的情绪。

" [hiː; hi] held95

"	He	held95
"	他	held95

他持有95

[ˌaɪ 'tiː] — [ʌp][ðer; ðər] — ['soʊz] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

it	—	up	there	—	so's	the	light	would	shine	in	the	glass	.
它	—	向上	那里	—	所以也是	这	光	会	闪耀	在	这	玻璃	.

它——就在上面——所以光线会照进玻璃里。

[ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] .

There	ain't	anything	except	that	.
那里	不是	任何事物	除了	那	.

除此之外，什么也没有了。

[its] — [its] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][æz; əz][ə; eɪ] ['perɪskoʊp] .

It's	—	it's	the	same	idea	as	a	periscope	.
它是	—	它是	这	相同的	主意	作为	一个	潜望镜	.

这——这和潜望镜的原理是一样的。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [aɪ] [geɪv] ['mɪstər] . [kɑːn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt]

He	said	it	in	a	letter	that	I	gave	Mr	.	Conne	—	and	—	and	I	found	out
他	说	它	在	一个	信	那	我	给予	先生	.	连接	—	和	—	和	我	成立	出去

[wʌt] [hiː; hi] [ment] .

what	he	meant	.
什么	他	意思是	.

他在一封我交给康恩先生的信中说了这句话——然后——我明白了他的意思。

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — —

I	—	I	didn't	know	he	was	—	—
我	—	我	没有	知道	他	曾是	—	—

我——我不知道他是——

" ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə]['mæstər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][bɪg] [terz] [roʊld]

"	Trying	desperately	to	master	his	feeling	he	broke	down	and	big	tears	rolled
"	尝试	绝望地	到	掌握	他的	感觉	他	打破	向下	和	大的	眼泪	滚动

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

down	his	cheeks	.
向下	他的	脸颊	.

他拼命想要控制自己的情绪，但最终还是崩溃了，大颗大颗的泪水顺着脸颊滚落下来。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	I	couldn't	help	it	,	"	he	said	to	his	brother	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	他	说	到	他的	兄弟	.

"我情不自禁，"他对哥哥说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] - [kɔːz] [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] — [bʌt; bət] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] — [ænd; ənd][aɪ][gɑːt]

"	It	ain't	'	cause	I	don't	remember	—	but	—	I	had	to	decide	—	and	I	got
"	它	不是	-	原因	我	不	记住	—	但	—	我	有	到	决定	—	和	我	得到

[tuː; tə][stænd][baɪ]['ʌŋk(ə)l][sæm] ! "

to	stand	by	Uncle	Sam	!	"
到	站立	经过	叔叔	山姆	!	"

"不是因为我不记得了——而是因为——我必须做出决定——我必须站在山姆大叔一边！"

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] ,

"	If	you	didn't	know	about	this	,	"	said	the	captain	,	watching	him	keenly	,
"	如果	你	没有	知道	关于	这	,	"	说	这	队长	,	观看	他	敏锐地	,

"如果你不知道这件事，"船长一边密切注视着他一边说道，

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	how	did	you	suspect	it	?
"	如何	做过	你	怀疑	它	?

你是怎么怀疑的?

[juːd] ['betər] [traɪ][tuː; tə][kən'troʊl] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [tel] ['evriθɪŋ] .

You'd	better	try	to	control	yourself	and	tell	everything	.
你会	更好的	尝试	到	控制	你自己	和	告诉	一切	.

你最好控制住自己，把一切都说出来。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] . "

This	is	a	very	serious	matter	.	"
这	是	一个	非常	严肃的	事情	.	"

这是一件非常严重的事情。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [weɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪkt] ? " [sed] [tɑːm] ,

"	You	see	that	piece	of	cotton	waste	that	you	kicked	?	"	said	Tom	,
"	你	看	那	片	的	棉布	浪费	那	你	踢	?	"	说	汤姆	,

"你看到你踢到的那块棉絮了吗？"汤姆说。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənt] .

turning	upon	the	disguised	government	agent	.
转弯	之上	这	伪装	政府	代理人	.

反过来对付伪装的政府特工。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [its] [freʃ] [ænd; ənd]['hæznt][gɑːt]['eni] [ɔɪl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	can	see	it's	fresh	and	hasn't	got	any	oil	on	it	.
”	你	能	看	它是	新鲜的	和	还没有	得到	任何	油	在	它	.

“你看它很新鲜，上面没有任何油渍。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flæt] [pleɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði] [dɪʃ] .

You	can	see	from	the	flat	place	on	it	how	it	was	used	to	polish	the	dish	.
你	能	看	从	这	平坦的	地方	在	它	如何	它	曾是	用过的	到	抛光	这	盘子	.

从盘子上的平坦部分可以看出，它是用来抛光盘子的。

[aɪ] [eint] — — ” [hiː; hi] [gʌlpt] .

I	ain't	—	—	”	he	gulped	.
我	不是	—	—	”	他	吞咽	.

我不是——”他咽了口唾沫。

“ [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðər] — [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pepərz] ['hiːz] [gɑːt] ['sʌmwer] .

“	I	ain't	going	to	talk	about	my	brother	—	but	I	got	to	tell	about	the	papers	he's	got	somewhere	.
”	我	不是	去	到	讲话	关于	我的	兄弟	—	但	我	得到	到	告诉	关于	这	文件	他是	得到	某处	.

“我不会谈论我的兄弟——但我必须说说他藏在某个地方的那些文件。”

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['perɪskoʊp] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [plænz][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] .

The	same	person	that	said	it	was	like	a	periscope	said	something	about	having	plans	of	a	motor	.
这	相同的	人	那	说	它	曾是	喜欢	一个	潜望镜	说	某物	关于	拥有	计划	的	一个	发动机	.

同一个人，一边说它像潜望镜，一边又说他有马达的设计图。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [tel] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . -

I	got	to	tell	that	,	and	I	ain't	going	to	say	any	more	about	him	.	96	-
我	得到	到	告诉	那	,	和	我	不是	去	到	说	任何	更多的	关于	他	.		-

我必须把这件事说完，关于他我不会再多说了。96

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] ['eni] [mɔːr] [hɑːrm] .

So	now	he	can't	do	any	more	harm	.
所以	现在	他	不能	做	任何	更多的	伤害	.

所以他现在不能再作恶了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] ,

And	—	and	I	want	you	to	please	go	away	,	”	he	burst	forth	,
和	—	和	我	想	你	到	请	去	离开	,	”	他	爆裂	前进	,

“而且——而且我希望你离开，”他突然说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [daɪd] — - [kɔːz] ['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪdnt] — [get][ðə; ði] ['letər] . ” -

“	because	I	—	I	got	to	tell	him	about	how	our	mother	died	—	'	cause	maybe	he	didn't	—	get	the	letter	.	”	97
”	因为	我	—	我	得到	到	告诉	他	关于	如何	我们的	母亲	死亡	—	-	原因	或许	他	没有	—	得到	这	信	.	”	-

“因为我——我得告诉他我们母亲是怎么去世的——因为也许他没收到那封信。”97

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[hiː; hi][ɪz] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs]

HE	IS	ARRESTED	AND	PUT	IN	THE	GUARDHOUSE
他	是	被捕	和	放	在	这	岗哨

他被逮捕并关进了警卫室。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['letər] .

But	of	course	his	brother	had	received	that	letter	.
但	的	课程	他的	兄弟	有	已收到	那	信	.

但他的哥哥当然收到了那封信。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [naʊ]

The	circumstances	of	his	mother's	death	were	the	least	of	his	troubles	now
这	情况	的	他的	母亲的	死亡	是	这	至少	的	他的	麻烦	现在

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðər] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

and	he	must	have	thought	his	young	brother	very	innocent	and
和	他	必须	有	想法	他的	年轻的	兄弟	非常	清白的	和

[ˌsentɪ'ment(ə)l] .

sentimental	.
感伤的	.

母亲去世的情形现在对他来说算不上什么烦恼，他一定觉得他的弟弟天真又多愁善感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['tɑːmz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [deθ] ['eni] [mɔːr]

He	did	not	understand	Tom's	wanting	to	talk	about	their	mother's	death	any	more
他	做过	不是	理解	汤姆的	想要	到	讲话	关于	他们的	母亲的	死亡	任何	更多的

[ðæn; ðən][tɑːm] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [bɪl] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] .

than	Tom	understood	how	Bill	could	be	a	spy	and	a	traitor	.
比	汤姆	理解	如何	账单	可以	是	一个	间谍	和	一个	叛徒	.

他不理解汤姆为什么想谈论他们母亲的死，就像汤姆不理解比尔怎么会是间谍和叛徒一样。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði]['waɪli] , [self] - ['siːkɪŋ] [bɪl] , [huː] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

In	short	,	the	wily	,	self	-	seeking	Bill	,	who	would	stop	at	nothing	,
在	短的	,	这	狡猾的	,	自己	-	寻求	账单	,	WHO	会	停止	在	没有什么	,

简而言之，狡猾自私的比尔为了达到目的不择手段。

['prɑːbəbli] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [skruː] [luːs] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

probably	thought	his	brother	had	a	screw	loose	,	as	the	saying	is	,
大概	想法	他的	兄弟	有	一个	拧紧	松动的	,	作为	这	说	是	,

他可能认为他哥哥脑子有问题，正如俗话说的那样。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ] .

and	perhaps	that	is	what	the	others	thought	also	.
和	也许	那	是	什么	这	其他的	想法	还	.

或许其他人也是这么想的。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] ['luːsɪd][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Tom	was	never	very	lucid	in	explanation	,
汤姆	曾是	绝不	非常	清醒的	在	解释	,

汤姆的解释一直都不太清晰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ['stɔːri] ['tʃɑːpi] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

and	his	emotion	had	made	his	surprising	story	choppy	and	unsatisfactory	.
和	他的	情感	有	制成	他的	奇怪	故事	断断续续	和	不令人满意	.

他的情绪使他那令人惊讶的故事讲述得断断续续，令人难以满意。

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['telteɪl] [piːs] [ʌv; əv]

His	explanation	of	the	use	of	the	plate	and	of	the	telltale	piece	of
他的	解释	的	这	使用	的	这	盘子	和	的	这	蛛丝马迹	片	的

['kɑːt(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] ,

cotton	which	his	keen	eyes	had	not	missed	,
棉布	哪个	他的	敏锐的	眼睛	有	不是	错过	,

他解释了盘子的用途，以及他敏锐的目光没有错过的那块明显的棉絮。

[siːmd] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːm] - [ʃel] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənəz] . -

seemed	plausible	enough	,	and	fell	like	a	bomb	-	shell	among	his	questioners	.	98
似乎	合情合理	足够的	,	和	跌倒	喜欢	一个	炸弹	-	壳	之中	他的	提问者	.	-

这听起来似乎合情合理，却像一颗重磅炸弹一样震惊了提问者。98

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [nɔːr] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['ɪnəsns] .

But	they	did	not	give	him	credit	for	his	discovery	nor	even	for	his	apparent	innocence	.
但	他们	做过	不是	给	他	信用	为了	他的	发现	也不	甚至	为了	他的	明显	无辜	.

但他们既没有认可他的发现，也没有认可他明显的清白。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] ,

It	was	,	as	the	captain	had	said	,	a	serious	business	,
它	曾是	,	作为	这	队长	有	说	,	一个	严肃的	商业	,

正如船长所说，这是一件严肃的事情。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [wer] [spaɪz] [ænd; ənd] ['treɪtəz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

and	Uncle	Sam	was	taking	no	chances	where	spies	and	traitors	were	concerned	.
和	叔叔	山姆	曾是	采取	不	机会	在哪里	间谍	和	叛徒	是	担心的	.

在间谍和叛徒问题上，山姆大叔绝不冒险。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [θɔːt] [tɑːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd] [tuːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃruːdər] ['brʌðər] .

Probably	they	thought	Tom	was	a	weak	-	minded	tool	of	his	shrewder	brother	.
大概	他们	想法	汤姆	曾是	一个	虚弱的	-	有思想	工具	的	他的	精明的	兄弟	.

他们可能认为汤姆是他那精明哥哥的傀儡，只是个意志薄弱的工具。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['rædər] ['kɜːrtli] , “ [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] .

“	Well	,	”	said	the	officer	rather	curtly	,	“	I'm	glad	you	told	the	truth	.
“	出色地	,	”	说	这	官	相当	简短地	,	“	我是	高兴的	你	讲述	这	真相	.

“嗯，”警官语气生硬地说，“我很高兴你说了实话。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] [ðer; ðər] ,

If	you	had	told	me	the	truth	last	night	when	I	caught	you	up	there	,
如果	你	有	讲述	我	这	真相	最后的	夜晚	什么时候	我	捕捉	你	向上	那里	,

如果你昨晚在我抓到你的时候告诉我实话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

it	would	have	been	better	for	you	.
它	会	有	到过	更好的	为了	你	.

那样对你更好。

[stɪl] , [kən'feʃ(ə)n] [meɪd] [æt; ət] [beɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Still	,	confession	made	at	bay	is	better	than	none	,	”	he	said	to	the	captain	,
仍然	,	忏悔	制成	在	湾	是	更好的	比	没有任何	,	”	他	说	到	这	队长	,

“不过，临阵脱逃的认罪总比不认罪强，”他对船长说。

['ædɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , “ [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skwɑːd] [daʊn] .

adding	as	he	left	the	room	,	“	I'll	have	a	squad	down	.
添加	作为	他	左边	这	房间	,	“	患病的	有	一个	队	向下	.

他离开房间时补充道：“我会派一队人马过来。”

” ['wɪljəm] [sleid] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɜːrθ] , ['glerɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [stʊd] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

”	William	Slade	sat	upon	the	berth	,	glaring	at	the	detective	who	stood	guarding	the	doorway	.
”	威廉	斯莱德	卫星	之上	这	泊位	,	刺眼	在	这	侦探	WHO	站立	守护	这	门口	.

威廉·斯莱德坐在卧铺上，怒视着站在门口守卫的侦探。

[hiː; hi] [lʊkt] ['vɪʃəs] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] [her] [ænd; ənd] ['sʊti] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	looked	vicious	enough	with	his	disheveled	hair	and	sooty	face	and	the
他	看起来	恶毒	足够的	和	他的	蓬头垢面	头发	和	煤烟	脸	和	这

['dɜːrti]['dʒʌmpər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌndər] ['ɛndʒə'nɪrz] [wɔːr] .

dirty	jumper	such	as	the	under	engineers	wore	.
肮脏的	套头衫	这样的	作为	这	在下面	工程师	穿着	.

他头发蓬乱，脸上满是煤灰，穿着工程师们常穿的那种脏兮兮的套头衫，看起来十分凶狠。

[tɑːm] ['wʌndɜ·d] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [iːst] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ]

Tom	wondered	when	he	had	come	east	and	how	he	had	fallen	in	with
汤姆	想知道	什么时候	他	有	来	东方	和	如何	他	有	倒下	在	和

[hɪz; ɪz][oʊld]['peɪtrən] ,

his	old	patron	,
他的	老的	赞助人	,

汤姆想知道他是什么时候来到东部的，又是如何与他以前的恩主重新建立联系的。

['ædɔif] [ʃmit] .

Adolf	Schmitt	.
阿道夫	施密特	.

阿道夫·施密特。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] !

And	this	was	his	own	brother	!
和	这	曾是	他的	自己的	兄弟	!

这可是他亲兄弟啊！

['evɪdəntli] ['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən][spaɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

Evidently	William	had	been	in	the	German	spy	service	for	some	time	,
显然	威廉	有	到过	在	这	德语	间谍	服务	为了	一些	时间	,

显然，威廉已经在德国间谍部门工作了一段时间。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [wen] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][hiː; hi]

for	he	had	learned	the	rule	of	absolute	silence	when	discovered	and	he
为了	他	有	学习	这	规则	的	绝对	沉默	什么时候	发现	和	他

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'kwaɪrd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['laʊərɪŋ] ['sʌlənnəs] [wɪtʃ] [sets] [ðə; ði]['tjuːtə n][ə'pɑːrt]

had	even	acquired	some	of	that	lowering	sullenness	which	sets	the	Teuton	apart
有	甚至	获得	一些	的	那	降低	阴郁	哪个	套	这	条顿	除

[frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['biːɪŋs] .

from	all	other	beings	.
从	全部	其他	生物	.

因为他学会了被发现时必须绝对保持沉默的规则，甚至还沾染了一些条顿人与其他所有人不同的那种低沉的阴郁气质。

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [tɑːm] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .

"	THERE	—	THERE	IT	IS	,	"	TOM	ALMOST	SHOUTED	.
"	那里	—	那里	它	是	,	"	汤姆	几乎	喊叫	.

“在那儿——在那儿！”汤姆几乎是喊出来的。

[peɪdʒ] -

Page	9499
页	-

第9499页

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['stedi] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Presently	there	came	the	steady	footfalls	of	soldiers	in	formation	and	a	sudden
目前	那里	来了	这	稳定的	脚步声	的	士兵	在	形成	和	一个	突然

[fɪr] [siːzd] [ə'pɑːn][tɑːm] .

fear	seized	upon	Tom	.
害怕	查获	之上	汤姆	.

这时，士兵们列队行进，脚步声整齐有力，汤姆突然感到一阵恐惧。

“ [ðeɪ] — [ðeɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'rest] [ˌem 'i:] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? ” [hi:; hi] [æskt] ,

“	They	—	they	ain't	going	to	arrest	me	,	are	they	?	”	he	asked	,
”	他们	—	他们	不是	去	到	逮捕	我	,	是	他们	?	”	他	问	,

“他们……他们不会逮捕我吧？”他问道。

[wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm][ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔ:rdn'erəli] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .

with	alarm	in	every	line	of	his	ordinarily	expressionless	face	.
和	警报	在	每一个	线	的	他的	按说	面无表情	脸	.

他那张平日里面无表情的脸上，每一道线条都透着惊恐。

“ [pʊt] [ju:; jʊ][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdhaʊs] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['bri:fli] . [[ˌtu:'tu:]]

“	Put	you	both	in	the	guardhouse	,	”	said	the	captain	briefly	.	[	2	]
”	放	你	两个都	在	这	岗哨	,	”	说	这	队长	简要地	.	[	2	]

“把你们两个关进警卫室，”队长简短地说。[2]

“ ['dɪdnt] [ju:; jʊ] — ['dɪdnt] [ju:; jʊ] — [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ?

“	Didn't	you	—	didn't	you	—	believe	me	?
”	没有	你	—	没有	你	—	相信	我	?

“你难道不相信我吗？你难道不相信我吗？”

” [tɑ:m]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['sɪmpli] [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] .

”	Tom	pleaded	simply	and	not	without	some	effect	.
”	汤姆	恳求	简单地	和	不是	没有	一些	影响	.

汤姆的恳求很简单，但也起到了一定的作用。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [get] [jʊr; jər][dʒɑ:bz] [tə'geðər] ?

“	You	and	your	brother	get	your	jobs	together	?
”	你	和	你的	兄弟	得到	你的	工作	一起	?

你和你哥哥一起找工作吗?

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] .

”	the	captain	asked	.
”	这	队长	问	.

“船长问道。”

“ ['mɪstər] . [kɑ:n] , [hu:z] [ɪn][ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] , [gɑ:t][ˌem 'i:] [maɪn] , ” [tɑ:m] [sed] .

“	Mr	.	Conne	,	who's	in	the	Secret	Service	,	got	me	mine	,	”	Tom	said	.
”	先生	.	连接	,	谁是	在	这	秘密	服务	,	得到	我	矿	,	”	汤姆	说	.

“康恩先生是特勤局的，他帮我弄到了我的那份，”汤姆说。

“ [hu:] [dɪd][hi:; hi] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“	Who	did	he	recommend	you	to	?	”	asked	the	detective	.
”	WHO	做过	他	推荐	你	到	?	”	问	这	侦探	.

“他向谁推荐了你？”侦探问道。

[tɑ:m]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Tom	hesitated	a	moment	.
汤姆	犹豫了一下	一个	片刻	.

汤姆犹豫了一下。

“ [tu:; tə]['mɪstər] . ['wɛsəl] , [ðə; ði] ['stu:ərd] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	To	Mr	.	Wessel	,	the	steward	,	”	he	said	.
”	到	先生	.	韦塞尔	,	这	管家	,	”	他	说	.

“请把酒给管家韦塞尔先生，”他说。

“ [həmf] !

“	Humph	!
”	哼	!

“哼！

[tu:] [bæd]['mɪstər] . ['wɛsəl] [daɪd] .

Too	bad	Mr	.	Wessel	died	.
也	坏的	先生	.	韦塞尔	死亡	.

韦塞尔先生去世真是太可惜了。

[juːl] [bəuθ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] . ” -

You'll	both	have	to	go	to	the	guardhouse	.	”	100
你会	两个都	有	到	去	到	这	岗哨	.	”	-

你们两个都得去警卫室。”100

[tɑːm] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Tom	saw	there	was	no	hope	for	him	.
汤姆	锯	那里	曾是	不	希望	为了	他	.

汤姆意识到自己没有希望了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['strʌgld] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [gʌlps] .

For	a	moment	he	struggled	,	drawing	a	long	breath	in	pitiful	little	gulps	.
为了	一个	片刻	他	挣扎	,	绘画	一个	长的	气息	在	可怜	小的	咕咚咕咚	.

他挣扎了一会儿，可怜兮兮地一小口一小口地吸着气。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . - [əd'vaɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] .

If	he	had	followed	Mr	.	Conne's	advice	he	would	not	be	in	this	predicament	.
如果	他	有	随后	先生	.	-	建议	他	会	不是	是	在	这	困境	.

如果他听从了康恩先生的建议，就不会陷入这种困境了。

[bʌt; bət] [wer] [ðen] [maɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['trænspɔːrt][biː; bi] ?

But	where	then	might	the	great	transport	be	?
但	在哪里	然后	可能	这	伟大的	运输	是	?

那么，这趟大型运输之旅会在哪里呢?

[huː] [bʌt; bət][hiː; hi] , ['kæptənz] [mes] [bɔɪ] , [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðiːz]

Who	but	he	,	captain's	mess	boy	,	had	saved	the	ship	and	showed	these
WHO	但	他	,	船长的	混乱	男生	,	有	已保存	这	船	和	显示	这些

['piːp(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] — —

people	how	the	light	—	—
人们	如何	这	光	—	—

除了他，船长的勤杂工，还有谁拯救了这艘船，并向这些人展示了光明的真谛?

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] — — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	It	makes	me	feel	like	—	—	”	he	began	.
“	它	制作	我	感觉	喜欢	—	—	”	他	开始	.

“这让我感觉——”他开口说道。

“ [kɑːnt] [aɪ] — [pliːz] — [kɑːnt] [aɪ][nɑːt][biː; bi] [ə'restɪd] — [pliːz] ?

“	Can't	I	—	please	—	can't	I	not	be	arrested	—	please	?
“	不能	我	—	请	—	不能	我	不是	是	被捕	—	请	?

“我能——求求你们——我能不被逮捕吗——求求你们? ”

” ['niːðər] [mæn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

”	Neither	man	answered	him	.
”	两者都不	男人	回答	他	.

两人都没有回答他。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [fɔːr] ['soʊldʒərz] ['entərd] .

Presently	the	door	opened	and	four	soldiers	entered	.
目前	这	门	打开	和	四	士兵	进入	.

这时，门开了，四名士兵走了进来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] “ ['pɪkəlz] , ” [huː] [hæd; həd] ['nɪkˌneɪmd] [tɑːm] “ ['tuːmstoʊn] , ”

One	of	them	was	“	Pickles	,	”	who	had	nicknamed	Tom	“	Tombstone	,	”
一	的	他们	曾是	“	泡菜	,	”	WHO	有	绰号	汤姆	“	墓碑	,	”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['soʊbər] .

because	he	was	so	sober	.
因为	他	曾是	所以	清醒	.

其中一人名叫“泡菜”，因为汤姆非常清醒，所以他给汤姆起了个绰号叫“墓碑”。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɪkəlz] [naʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [fɔːr] ,

But	**he**	**was**	**not**	**Pickles**	**now**	**;**	**he**	**was**	**just**	**one**	**of**	**a**	**squad**	**of**	**four**	**,**
但	他	曾是	不是	泡菜	现在	;	他	曾是	只是	一	的	一个	队	的	四	,

但他现在不再是皮克尔斯了；他只是四人小队中的一员。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [hiː; hi] ['niːðər] [smaɪld] [nɔːr] [spoʊk] .

and	**though**	**he**	**looked**	**surprised**	**he**	**neither**	**smiled**	**nor**	**spoke**	**.**
和	尽管	他	看起来	惊讶	他	两者都不	微笑	也不	辐	.

虽然他看起来很惊讶，但他既没有微笑也没有说话。

“ ['pɪkəlz] , ” [sed] [tɑːm] .

“	**Pickles**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**.**
“	泡菜	,	”	说	汤姆	.

“泡菜，”汤姆说。

“ [aɪ] [eɪnt] — [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] — —

“	**I**	**ain't**	**—**	**You**	**don't**	**believe**	**—**	**—**
“	我	不是	—	你	不	相信	—	—

“我不是——你不相信——”

” [bʌt; bət] ['pɪkəlz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [kæmp][tuː; tə] [fər'get] ['duːti][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn]

”	**But**	**Pickles**	**had**	**been**	**too**	**long**	**in**	**training**	**camp**	**to**	**forget**	**duty**	**and**	**discipline**
”	但	泡菜	有	到过	也	长的	在	训练	营	到	忘记	责任	和	纪律

[soʊ] ['redɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [tɑːm][gɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv] ['pɪkəlz] - ['raɪf(ə)l]

so	**readily**	**and**	**the**	**only**	**answer**	**Tom**	**got**	**was**	**the**	**dull**	**thud**	**of**	**Pickles**	**'**	**rifle**
所以	容易	和	这	仅有的	回答	汤姆	得到	曾是	这	乏味的砰的一声		的	泡菜	-	步枪

[bʌt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['ʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrd][ɔːr] ['ʌðər] .

butt	**on**	**the**	**floor**	**as**	**the**	**officer**	**uttered**	**some**	**word**	**or**	**other**	**.**
屁股	在	这	地面	作为	这	官	说出	一些	单词	或者	其他	.

“但是皮克尔斯在训练营待的时间太长了，不可能轻易忘记职责和纪律，汤姆得到的唯一回应是皮克尔斯的枪托在地板上沉闷的撞击声，同时军官说了些什么。

[ðæt] [θʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][tɑːm] .

That	**thud**	**was**	**a**	**good**	**thing**	**for**	**Tom**	**.**
那	砰的一声	曾是	一个	好的	事物	为了	汤姆	.

那声闷响对汤姆来说是件好事。

It101

It101

It101

It101

[siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld]['stɑːlɪd] [kəm'poʊʒər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'mjuːzd]

seemed	**to**	**settle**	**him**	**into**	**his**	**old**	**stolid**	**composure**	**,**	**which**	**had**	**so**	**amused**
似乎	到	定居	他	进入	他的	老的	沉稳	镇定	,	哪个	有	所以	觉得好笑

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] .

the	**boys**	**in**	**khaki**	**.**
这	男孩们	在	卡其色	.

这似乎让他恢复了往日沉稳的神态，这曾让那些穿卡其布制服的小伙子们觉得很有趣。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huːm] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] “

Side	**by**	**side**	**with**	**his**	**brother**	**,**	**whom**	**so**	**long**	**ago**	**he**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**see**	**“**
边	经过	边	和	他的	兄弟	,	谁	所以	长的	前	他	可以	不是	熊	到	看	”

[lɪkt] ,

licked	**,**
舔过	,

与他的兄弟并肩而立，很久以前，他无法忍受看到兄弟“被舔舐”。

” [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [frʌnt] ,

”	**he**	**marched**	**out**	**and**	**along**	**the**	**passage**	**,**	**a**	**soldier**	**in**	**front**	**,**
”	他	行军	出去	和	沿着	这	通道	,	一个	士兵	在	正面	,

他走了出去，沿着通道走去，前面有一个士兵。

[wʌn][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][wʌn][æt; ət] ['iːðər] [saɪd] .

one	behind	and	one	at	either	side	.
一	在后面	和	一	在	任何一个	边	.

后面一个，两侧各一个。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] !

How	strange	the	whole	thing	seemed	!
如何	奇怪的	这	所有的	事物	似乎	!

整件事看起来多么奇怪啊！

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ˌærɪ'zoʊnə] [wen] [tɑːm][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bæd] ,

His	brother	who	had	gone	out	to	Arizona	when	Tom	was	just	a	bad	,
他的	兄弟	WHO	有	已消失	出去	到	亚利桑那	什么时候	汤姆	曾是	只是	一个	坏的	,

['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l] ['hʊdləm] !

troublesome	little	hoodlum	!
麻烦的	小的	流氓	!

他的哥哥在汤姆还是个淘气捣蛋的小混混时就去了亚利桑那州！

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] , [maːtʃiŋ] ['saɪləntli] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz]

And	here	they	were	now	,	marching	silently	side	by	side	,	on	one	of	Uncle	Sam's
和	这里	他们	是	现在	,	行军	默默	边	经过	边	,	在	一	的	叔叔	山姆的

[bɪg][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

big	transports	,
大的	运输	,

而现在，他们正并肩默默地行进在山姆大叔的大型运输车上。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['soʊldʒərz] ['eskɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] !

with	four	soldiers	escorting	them	!
和	四	士兵	护送	他们	!

由四名士兵护送！

[bəuθ] ,

Both	,
两个都	,

两个都，

[ðə; ði] ['nefjuːz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb] [sleid] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [hoʊm] [ænd; ənd]

the	nephews	of	Uncle	Job	Slade	who	had	died	in	the	Soldiers	'	Home	and
这	侄子们	的	叔叔	工作	斯莱德	WHO	有	死亡	在	这	士兵	-	家	和

[hæd; həd] [bɪn] ['berid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [dreɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] .

had	been	buried	with	the	Stars	and	Stripes	draped	over	his	coffin	.
有	到过	埋葬	和	这	星星	和	条纹	垂坠的	超过	他的	棺材	.

乔布·斯莱德叔叔的侄子们，他死于退伍军人之家，下葬时棺材上覆盖着星条旗。

[tuː] [θɪŋz] [stʊd] [aʊt] [ɪn][tɑːm] [sleɪdz] ['meməri] , ['klɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Two	things	stood	out	in	Tom	Slade's	memory	,	clearest	of	all	,
二	事物	站立	出去	在	汤姆	斯莱德的	记忆	,	最清晰	的	全部	,

在汤姆·斯莱德的记忆中，有两件事最为清晰：

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːntreri] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

showing	how	unreasonable	and	contrary	he	was	.
显示	如何	不合理	和	相反	他	曾是	.

这充分展现了他的不讲道理和固执己见。

[tuː] ['likiŋz] .

Two	lickings	.
二	舔舐	.

两下舔舐。

[wʌn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][mæd][ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][glæd] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

One	that	made	him	mad	and	one	that	made	him	glad	—	and	that	he
一	那	制成	他	疯狂的	和	一	那	制成	他	高兴的	—	和	那	他

[wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] .

was	proud	of	.
曾是	自豪的	的	.

一件让他生气，一件让他高兴——而且让他感到自豪。

[ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][gɑːt] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld]

The	licking	that	his	brother	had	got	,	when	he	could	,	as	he	had	told
这	舔舐	那	他的	兄弟	有	得到	,	什么时候	他	可以	,	作为	他	有	讲述

['ɑːnɪst] [piːt] - ,

honest	Pete	Connigan	,
诚实的	皮特	-	,

他哥哥挨的打，正如他告诉诚实的皮特·康尼根的那样，只要有机会，就会挨打。

“ [fiːl] [ðə; ði] ['mædnəs] [weɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

“	feel	the	madness	way	down	in	his	fingers	.
“	感觉	这	疯狂	方式	向下	在	他的	手指	.

“感受他指尖深处的疯狂。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][flæg] .

”	And	the	licking	his	father	had	given	him	for	not	hanging	out	the	flag	.
”	和	这	舔舐	他的	父亲	有	给定	他	为了	不是	绞刑	出去	这	旗帜	.

“还有他父亲因为他没有挂旗而狠狠地打他的屁股。”

“ [zeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [faɪn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hæf] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ” -

“	Zey	must	be	all	fine	people	to	haf	'	such	a	boy	,	”	102
“	泽伊	必须	是	全部	美好的	人们	到	半	-	这样的	一个	男生	,	”	-

“他们一定是很好的人，才能有这样一个孩子。”102

['frentʃi] [hæd; həd] [sed] .

Frenchy	had	said	.
法国佬	有	说	.

弗兰奇曾说过。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] ['frentʃi] [naʊ] .

He	hoped	he	would	not	see	Frenchy	now	.
他	希望	他	会	不是	看	法国佬	现在	.

他希望现在不会再见到弗兰奇了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sperd] ['nʌθɪŋ] .

But	he	was	to	be	spared	nothing	.
但	他	曾是	到	是	幸存	没有什么	.

但他最终还是没能幸免于难。

[ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] [sə'luːn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd][ɪn] [ə'meɪzmənt]

The	second	cabin	saloon	was	filled	with	soldiers	and	they	stared	in	amazement
这	第二	舱	酒吧	曾是	已填	和	士兵	和	他们	凝视	在	惊愕

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ['mɑːtʃt] [θruː] ,

as	the	little	group	marched	through	,
作为	这	小的	团体	行军	通过	,

第二间船舱的沙龙里挤满了士兵，他们惊奇地看着这小队人马列队走过。

[ðə; ði] ['stedi] [θʌd] , [θʌd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] - ['hevi] [ʃuːz] ['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ]

the	steady	thud	,	thud	,	of	the	guards	'	heavy	shoes	emphasized	by	the	wondering
这	稳定的	砰的一声	,	砰的一声	,	的	这	守卫	-	重的	鞋	强调	经过	这	好奇

['stɪlnəs] .

stillness	.
寂静	.

卫兵沉重的鞋子发出沉闷的咚咚声，与周围令人不安的寂静形成鲜明对比。

[tɑːm] ['ʃʌfəld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['klʌmzi] [geɪt] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] .

Tom	shuffled	along	with	his	usual	clumsy	gait	,	looking	neither	to	right	nor	left	.
汤姆	洗牌	沿着	和	他的	通常	笨拙	步态	,	寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	.

汤姆迈着他惯常的笨拙步伐蹒跚而行，既不向左也不向右看。

[ʌp] [ðə; ði] [meɪn] [sə'luːn] ['sterweɪ] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

Up	the	main	saloon	stairway	they	went	,	and	here	,
向上	这	主要的	酒吧	楼梯	他们	去	,	和	这里	,

他们沿着主沙龙的楼梯上去，然后就到了这里。

[ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] ['kɑːrpətɪd] [step] [sæt] ['frentʃi] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] .

upon	the	top	carpeted	step	sat	Frenchy	chatting	with	another	soldier	.
之上	这	顶部	铺地毯的	步	卫星	法国佬	聊天	和	其他	士兵	.

在铺着地毯的台阶顶端，法国佬正和另一名士兵聊天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][get] [ɔːf]['ɪntuː] [ɑːd] ['kɔːrnərz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [tʃæts] !

He	was	such	a	hand	to	get	off	into	odd	corners	for	little	chats	!
他	曾是	这样的	一个	手	到	得到	离开	进入	奇怪的	角落	为了	小的	聊天	!

他真是个好帮手，经常带他到一些不起眼的角落里闲聊！

[hiː; hi][stɛərd] , ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər]

He	stared	,	uttered	an	exclamation	,	then	remembered	that	he	was	a	soldier
他	凝视	,	说出	一个	感叹	,	然后	记得	那	他	曾是	一个	士兵

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm'self] .

and	caught	himself	.
和	捕捉	他自己	.

他愣住了，惊呼了一声，然后想起自己是一名士兵，便止住了话头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌn'tɪl]

But	he	turned	and	following	the	little	procession	with	astonished	eyes	until
但	他	转向	和	下列的	这	小的	游行	和	惊讶	眼睛	直到

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

they	disappeared	.
他们	消失	.

但他转过身，用惊奇的目光注视着这支小小的队伍，直到他们消失在视线中。

[ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wer] [tɑːm][ænd; ənd] ['frentʃi] [hæd; həd][sæt]

The	guardhouse	was	the	little	smoking	-	room	where	Tom	and	Frenchy	had	sat
这	岗哨	曾是	这	小的	吸烟	-	房间	在哪里	汤姆	和	法国佬	有	卫星

[ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['frentʃi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['aɪərn] ['bʌt(ə)n] .

upon	the	sill	and	talked	and	Frenchy	had	given	him	the	iron	button	.
之上	这	窗台	和	谈话	和	法国佬	有	给定	他	这	铁	按钮	.

警卫室就是汤姆和弗兰奇曾经坐在窗台上聊天的小吸烟室，弗兰奇在那里把铁纽扣给了他。

['ɪntuː][ðə; ði][blæŋk] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] ,

Into	the	blank	darkness	of	this	place	he	and	his	brother	were	marched	,
进入	这	空白的	黑暗	的	这	地方	他	和	他的	兄弟	是	行军	,

他和他的兄弟被押入了这片漆黑的荒野。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðæt] [lɔːŋ] , ['dredf(ə)l] [naɪt] [tɑːm][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['peɪsɪŋ] [bæk]

and	all	through	that	long	,	dreadful	night	Tom	could	hear	a	soldier	pacing	back
和	全部	通过	那	长的	,	可怕	夜晚	汤姆	可以	听到	一个	士兵	踱步	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

在那个漫长而可怕的夜晚，汤姆始终能听到一个士兵来回踱步的声音。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ɑːn][ðə; ði] [dek] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

back	and	forth	,	on	the	deck	just	outside	the	door	.
后退	和	前进	,	在	这	甲板	只是	外部	这	门	.

在门外的甲板上来回走动。

[[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [əˈrestɪd] [ˈpɔːsənz] [ɪn][ðə; ði] “ [brɪg] ” [ɑːn][ˈlaɪnɚz][ænd; ənd]

[	2	]	The	custom	of	putting	arrested	persons	in	the	“	brig	”	on	liners	and
[	2	]	这	风俗	的	推杆	被捕	人	在	这	“	布里格	”	在	衬垫	和

[trænˈspɔrts, ˈtrænspɔrts][wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈluːzɪŋ]

transports	was	discontinued	by	reason	of	the	danger	of	their	losing
运输	曾是	已停产	经过	原因	的	这	危险	的	他们的	输

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wɪˈðaʊt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈreskjuː] ,

their	lives	without	chance	of	rescue	,
他们的	生活	没有	机会	的	救援	,

[2] 由于被捕人员在轮船和运输船上被关进“禁闭室”有丧命且没有获救机会的危险，这种做法已经废止。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [tɔːˈpiːdəʊɪŋ] .

in	the	event	of	torpedoing	.
在	这	事件	的	鱼雷	.

发生鱼雷攻击时。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ruːl] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdhaʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈbʌv] [deks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ]

The	present	rule	is	that	the	guardhouse	must	be	above	decks	and	a	living
这	展示	规则	是	那	这	岗哨	必须	是	多于	甲板	和	一个	活的

[gɑːrd] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][æt; ət][hænd] . -

guard	must	always	be	at	hand	.	103
警卫	必须	总是	是	在	手	.	-

现行规定是，岗亭必须设在甲板以上，并且必须始终有一名活着的警卫在岗。103

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[hiː; hi] [dʌz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [teɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [bleɪm]

HE	DOES	MOST	OF	THE	TALKING	AND	TAKES	ALL	THE	BLAME
他	做	最多	的	这	说	和	需要	全部	这	责备

他负责大部分发言，却承担所有责任。

[træmp] , [træmp] , [træmp] — [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈendləs] , [ˈweɪkfl] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˈsoʊldʒər]

Tramp	,	tramp	,	tramp	—	all	through	the	endless	,	wakeful	hours	he	heard	that	soldier
流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	—	全部	通过	这	无尽的	,	清醒	小时	他	听到	那	士兵

[maːtʃiŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

marching	back	and	forth	,
行军	后退	和	前进	,

咚咚咚——在漫长而难熬的清醒时光里，他一直听到那个士兵来回行进的声音。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

back	and	forth	,	outside	the	door	.
后退	和	前进	,	外部	这	门	.

在门外来回走动。

[ˈevri] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstedi] [ˈfʊtfɔːl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

Every	sound	of	those	steady	footfalls	was	like	a	blow	,
每一个	声音	的	那些	稳定的	脚步声	曾是	喜欢	一个	吹	,

每一次沉稳的脚步声都像一记重击。

[ˈstɪŋɪŋ] [əˈfreʃ] [ðə; ði][ˈkruːəl] [wuːnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpæsɪv] [ˈneɪtʃər] .

stinging	afresh	the	cruel	wound	which	had	been	opened	in	his	impassive	nature	.
刺痛	重新	这	残忍的	伤口	哪个	有	到过	打开	在	他的	冷漠	自然	.

这再次刺痛了他冷漠性格中早已存在的残酷伤口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [əˈrest] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [gɑːrd] .

He	was	under	arrest	and	under	guard	.
他	曾是	在下面	逮捕	和	在下面	警卫	.

他被逮捕并被看守。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðæt] ['soʊldʒər] [wʊd] ['ɔːrdər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɔːlt] ,

If	he	should	try	to	get	out	that	soldier	would	order	him	to	halt	,
如果	他	应该	尝试	到	得到	出去	那	士兵	会	命令	他	到	停止	,

如果他试图逃跑，那个士兵就会命令他停下。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɔːlt] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [wʊd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

and	if	he	didn't	halt	the	soldier	would	shoot	him	.
和	如果	他	没有	停止	这	士兵	会	射击	他	.

如果他不停下来，士兵就会开枪打死他。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [gɑːrd] [wɜːr; wər] ['pɪkəlz] .

He	wondered	if	the	guard	were	Pickles	.
他	想知道	如果	这	警卫	是	泡菜	.

他想知道那个守卫是不是皮克尔斯。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌktɪv] ['traɪʌmf] [naʊ] .

He	did	not	think	at	all	about	his	deductive	triumph	now	.
他	做过	不是	思考	在	全部	关于	他的	演绎推理	胜利	现在	.

他现在完全没有想到自己推理上的胜利。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

And	he	did	not	care	much	about	what	they	would	do	with	him	.
和	他	做过	不是	关心	很多	关于	什么	他们	会	做	和	他	.

他并不太在意他们会怎么处置他。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wʊd] [seɪ] — [pər'tɪkjələrli] ['frentʃi] .

He	wondered	a	little	what	the	soldiers	would	say	—	particularly	Frenchy	.
他	想知道	一个	小的	什么	这	士兵	会	说	—	特别	法国佬	.

他有点想知道士兵们会说什么——尤其是法国佬。

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æsk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hiː; hi]

But	if	only	his	brother	would	talk	to	him	and	ask	about	their	mother	he
但	如果	仅有的	他的	兄弟	会	讲话	到	他	和	问	关于	他们的	母亲	他

[kʊd; kəd] [ber] ['evriθɪŋ] [els] — [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

could	bear	everything	else	—	the	dashing	of	his	triumph	,
可以	熊	一切	别的	—	这	帅气	的	他的	胜利	,

但只要他的兄弟愿意和他说话，问问他们的母亲，他就能忍受其他一切——胜利的破灭，

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] , [ðə; ði] [ʃeɪm] .

the	danger	he	was	in	,	the	shame	.
这	危险	他	曾是	在	,	这	耻辱	.

他所处的危险境地，以及他所感受到的耻辱。

[ðə; ði] [ʃeɪm] , [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] . -

The	shame	,	most	of	all	.	104
这	耻辱	,	最多	的	全部	.	-

最令我感到羞耻的是.....104

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['ʃɜːrlɑːk] ['noʊbɑːdi] [hoʊlmz] — [hiː; hi] [hæd; həd]

He	did	not	care	so	much	now	about	being	Sherlock	Nobody	Holmes	—	he	had
他	做过	不是	关心	所以	很多	现在	关于	存在	夏洛克	无人	福尔摩斯	—	他	有

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .

had	enough	of	that	.
有	足够的	的	那	.

他现在不太在意自己是不是"无名夏洛克·福尔摩斯"了——他受够了。

[ænd; ənd] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] ['waɪti] , " [hiː; hi] [nuː] [ðæt]

And	no	matter	what	they	thought	of	"	Yankee	Doodle	Whitey	,	"	he	knew	that
和	不	事情	什么	他们	想法	的	"	扬基	涂鸦	白人	,	"	他	知道	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɔɪəl] .

he	was	loyal	.
他	曾是	忠诚	.

无论人们对"美国佬白毛"有什么看法，他都知道自己是忠诚的。

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Let	them	think	that	all	his	talk	of	Uncle	Job	and	the	flag	and	his
让	他们	思考	那	全部	他的	讲话	的	叔叔	工作	和	这	旗帜	和	他的

['fɑːðɚz] ['peɪtrɪətɪzəm] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [blʌf] — [let] ['frentʃi] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [di'siːvɪŋ]

father's	patriotism	was	just	bluff	—	let	Frenchy	think	he	had	been	just	deceiving
父亲的	爱国主义	曾是	只是	虚张声势	—	让	法国佬	思考	他	有	到过	只是	欺骗

[hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] ['eniθɪŋ] ,

him	—	he	could	stand	anything	,
他	—	他	可以	站立	任何事物	,

就让他们以为他口中关于乔布叔叔、国旗和他父亲的爱国主义的一切都只是虚张声势——就让弗兰奇以为他一直在欺骗自己——他什么都能忍受。

[ɪf] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn]

if	only	his	brother	would	be	like	a	brother	to	him	now	that	they	were	alone
如果	仅有的	他的	兄弟	会	是	喜欢	一个	兄弟	到	他	现在	那	他们	是	独自的

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

如果现在他们单独在一起，他的兄弟也能像兄弟一样对待他就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

It	was	a	strange	,	unreasonable	feeling	.
它	曾是	一个	奇怪的	,	不合理	感觉	.

那是一种奇怪且不合常理的感觉。

[wʌns] , ['oʊnli] [wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˌʌndər'stænd] .

Once	,	only	once	,	in	the	long	night	,	he	tried	to	make	his	brother	understand	.
一次	,	仅有的	一次	,	在	这	长的	夜晚	,	他	尝试	到	制作	他的	兄弟	理解	.

漫漫长夜里，他只试过一次，试图让他的兄弟明白。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪm] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Maybe	you	won't	believe	me	,	but	I'm	sorry	,	”	he	said	;
“	或许	你	惯于	相信	我	,	但	我是	对不起	,	”	他	说	;

“也许你不会相信我，但我很抱歉，”他说；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [ə'sliːp] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['lɪs(ə)n] — [bɪl] .

“	if	you	ain't	asleep	I	wish	you'd	listen	—	Bill	.
“	如果	你	不是	睡着了	我	希望	你会	听	—	账单	.

“如果你还没睡着，我希望你能听我说——比尔。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [toʊld] - [ɪm]

Now	that	I	told	'	em
现在	那	我	讲述	-	呃

现在我已经告诉他们了

[aɪ] [fiːl] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] — [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] .

I	feel	kind	of	different	—	I	had	to	tell	'	em	.
我	感觉	种类	的	不同的	—	我	有	到	告诉	-	呃	.

我感觉有点不一样——我必须告诉他们。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [kwɪk] — [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['noʊbɑːdi] — ['enibɑːdi] — [tuː; tə] [help]

I	had	to	decide	quick	—	and	I	didn't	have	nobody	—	anybody	—	to	help
我	有	到	决定	快的	—	和	我	没有	有	无人	—	任何人	—	到	帮助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我必须尽快做出决定——而且我没有任何人——任何人都可以帮我。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] — — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lɪsənɪn] - ?

Maybe	you	think	I	was	crazy	—	—	Are	you	listenin	'	?
或许	你	思考	我	曾是	疯狂的	—	—	是	你	听着	-	?

也许你觉得我疯了——你在听吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] .

"	There	was	no	response	,	but	he	knew	his	brother	was	not	asleep	.
"	那里	曾是	不	回复	,	但	他	知道	他的	兄弟	曾是	不是	睡着了	.

“没有回应，但他知道他的兄弟没有睡着。”

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] - [ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][smɑːrt] — [bɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk]

"	It	ain't	because	I	wanted	'	em	to	think	I	was	smart	—	Bill	—	if	you	think
"	它	不是	因为	我	通缉	-	呃	到	思考	我	曾是	聪明的	—	账单	—	如果	你	思考

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

it	was	that	,
它	曾是	那	,

“这并不是因为我想让他们觉得我很聪明——比尔——如果你这么认为的话，

[jʊə(r)] [rɔːŋ] .

you're	wrong	.
你是	错误的	.

你错了。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][smɑːrt] — [juː; jʊ][wʌz; wəz] [smɑːrtər] , ['eniweɪ] ,

And	anyway	,	it	didn't	show	I	was	so	smart	—	you	was	smarter	,	anyway	,
和	反正	,	它	没有	展示	我	曾是	所以	聪明的	—	你	曾是	更聪明	,	反正	,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] to105

if	it	comes	to105
如果	它	来	to105

而且，这也没说明我有多聪明——反正你比我聪明，至少在105分以上。

[ðæt] .

that	.
那	.

那。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

I	got	to	admit	it	.
我	得到	到	承认	它	.

我不得不承认这一点。

- [kɔːz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] — [ə'baʊt] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] .

'	Cause	you	thought	about	it	first	—	about	using	the	dish	.
-	原因	你	想法	关于	它	第一的	—	关于	使用	这	盘子	.

因为是你先想到的——如何使用这个盘子。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'duːs] , [ænd; ənd][ɔːl] [laɪk] [ðæt] , ['eniweɪ] .

It	served	me	right	for	thinking	I	could	deduce	,	and	all	like	that	,	anyway	.
它	服务	我	正确的	为了	思维	我	可以	推断	,	和	全部	喜欢	那	,	反正	.

我以为自己能推理出结论，结果活该。

[juː; jʊ] [eɪnt] [ə'sliːp] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

You	ain't	asleep	,	are	you	?	"
你	不是	睡着了	,	是	你	?	"

你没睡着吧?

“ [ɔː] , [ʃʌt] [ʌp] !

"	Aw	,	shut	up	!
"	啊	,	关闭	向上	!

“哎呀，闭嘴！”

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [grʌntid] .

"	his	brother	grunted	.
"	他的	兄弟	哼哼	.

“他哥哥哼了一声。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [kept] [ˌem ˈiː] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [baɪ] [ˈkiːpɪn] - [jər] [maʊθ] [ʃʌt] .

“	You	could	'	a	'	kept	me	out	o	'	this	by	keepin	'	yer	mouth	shut	.
”	你	可以	-	一个	-	保留	我	出去	o	-	这	经过	保持	-	你的	嘴	关闭	.

“你只要闭嘴，就能让我免受这一切的牵连。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][ˈdʒæbər][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [juː; jʊ] — — .

But	you	had	to	jabber	it	out	,	you	—	—	.
但	你	有	到	喋喋不休	它	出去	,	你	—	—	.

但你非要喋喋不休地说出来，你——。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [plʌg] [ˌem ˈiː] [fʊl] [ʌv; əv] [liːd] .

And	they'll	plug	me	full	of	lead	.
和	他们会	插头	我	满的	的	带领	.

他们会把我打得铅弹满身。

” [ə; eɪ][koʊld] [ˈʃʌdər] [ræn] [θruː] [tɑːm] .

”	A	cold	shudder	ran	through	Tom	.
”	一个	寒冷的	不寒而栗	跑	通过	汤姆	.

汤姆感到一阵寒意袭遍全身。

“ [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ædˈmɪt][aɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ([hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['treɪtər] ,

“	I	got	to	admit	I'm	a	kind	of	a	(	he	was	going	to	say	traitor	,
”	我	得到	到	承认	我是	一个	种类	的	一个	(	他	曾是	去	到	说	叛徒	,

“我得承认我有点像个（他本来想说叛徒，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [seɪk] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][wɜːrd]) .

but	for	his	brother's	sake	he	avoided	the	word	)	.
但	为了	他的	兄弟	清酒	他	避免	这	单词	)	.

但为了他的兄弟，他避免使用这个词）。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][ædˈmɪt][aɪ] ['wɔznt] ['lɔɪəl] , [tuː] .

I	got	to	admit	I	wasn't	loyal	,	too	.
我	得到	到	承认	我	不是	忠诚	,	也	.

我得承认，我也不忠诚。

[aɪ] ['wɔznt] ['lɔɪəl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['eniweɪ] .

I	wasn't	loyal	to	you	,	anyway	.
我	不是	忠诚	到	你	,	反正	.

反正我对你也不忠诚。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [kwɪk] , [bɪl] .

But	I	had	to	decide	quick	,	Bill	.
但	我	有	到	决定	快的	,	账单	.

但我必须尽快做出决定，比尔。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] - [ɪm] .

And	I	saw	I	had	to	tell	'	em	.
和	我	锯	我	有	到	告诉	-	呃	.

我知道我必须告诉他们。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

You	got	to	be	loyal	to	Uncle	Sam	first	of	all	.
你	得到	到	是	忠诚	到	叔叔	山姆	第一的	的	全部	.

首先，你得对山姆大叔忠诚。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] , [bɪl] ?

But	—	but	—	—	Are	you	listening	,	Bill	?
但	—	但	—	—	是	你	聆听	,	账单	?

但是——但是——比尔，你在听吗?

[aɪ] [eɪnt] [mæd] , ['eniweɪ] .

I	ain't	mad	,	anyway	.
我	不是	疯狂的	,	反正	.

反正我也不生气。

- [kɔːz] ['ædɔif] [ʃmɪts] [moʊst][tuː; tə] [bleɪm] .
' Cause Adolf Schmitt's most to blame .
- 原因 阿道夫 施密特的 最多 到 责备 .

因为这主要归咎于阿道夫·施密特。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] - [kɔːz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [let] [ɔːf] [friː] ['iːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] .
It ain't — it ain't ' cause I want to get let off free either , it ain't .
它 不是 — 它 不是 - 原因 我 想 到 得到 让 离开 自由的 任何一个 , 它 不是 .

不是——不是因为我想被无罪释放，真的不是。

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] .
I wouldn't care so much now what they did to me , anyway .
我 不会 关心 所以 很多 现在 什么 他们 做过 到 我 , 反正 .

反正我现在也不会太在意他们对我做了什么。

- [kɔːz] ['evriθɪŋ] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [spɔɪld] [naʊ] [ə'baʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — ['aʊər; ɑːr]['fæməli] — ['biːɪŋ]
' Cause everything is kind of spoiled now about all of us — our family — being
- 原因 一切 是 种类 的 被宠坏了 现在 关于 全部 的 我们 — 我们的 家庭 — 存在
[soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] — —
so kind of patriotic — —
所以 种类 的 爱国 — —

因为现在我们全家——我们所有人——都太爱国了，一切都变得有点儿糟透了——

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [gəʊdid] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌlənnəs] , [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪreɪd]
" His brother , goaded out of his sullenness , turned upon him with a tirade
" 他的 兄弟 , 被激怒 出去 的 他的 阴郁 , 转向 之上 他 和 一个 长篇大论
[ʌv; əv] [prə'feɪn] [ə'bjuːs] ,
of profane abuse ,
的 亵渎 虐待 ,

“他的兄弟被激怒，打破了之前的阴郁，转而对他破口大骂，言语粗俗不堪。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃeɪmd] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
leaving the boy shamed and silent .
离开 这 男生 羞愧 和 沉默的 .

男孩羞愧难当，沉默不语。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [tɑːm] [sleid] , whose106
And all the rest of that night Tom Slade , whose106
和 全部 这 休息 的 那 夜晚 汤姆 斯莱德 , whose106

当晚剩下的时间里，汤姆·斯莱德（Tom Slade）.....106

[hænd][hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] , [pər'hæps] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['ləːkiŋ]
hand had extinguished the guiding light , perhaps , to some lurking
手 有 熄灭 这 指导 光 , 也许 , 到 一些 潜伏
[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ;
submarine ;
潜艇 ;

或许，是那只手熄灭了指引方向的灯，而那盏灯可能正对着某个潜伏的潜艇；

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] " [θɪŋk] [kwɪk] [ænd; ənd][ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ,
who had had to " think quick and all by himself ,
WHO 有 有 到 " 思考 快的 和 全部 经过 他自己 ,

他必须“迅速独立地思考”，

" [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][sæm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bɪl] ,
" and had decided for his Uncle Sam against his brother Bill ,
" 和 有 决定 为了 他的 叔叔 山姆 反对 他的 兄弟 账单 ,

并决定支持他的叔叔山姆，而不是他的哥哥比尔。

[sæt][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['leðər] [se'tiː] , ['fiːlɪŋ] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
sat there upon the leather settee , feeling guilty and ashamed .
卫星 那里 之上 这 皮革 沙发 , 感觉 有罪的 和 羞愧 .

他坐在皮质沙发上，感到内疚和羞愧。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði]

He	knew	that	he	had	done	right	,	but	his	generous	heart	could	not	feel	the
他	知道	那	他	有	完毕	正确的	,	但	他的	慷慨的	心	可以	不是	感觉	这

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

他知道自己做的是对的，但他那颗慷慨的心无法感受到黑暗。

['ʃeɪmləs] ['triːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['smɔːlər] ['triːz(ə)n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

shameless	treason	of	his	brother	because	his	own	smaller	treason	stood	in	the
不要脸	叛国罪	的	他的	兄弟	因为	他的	自己的	较小的	叛国罪	站立	在	这

[wei] .

way	.
方式	.

他无耻地背叛了他的兄弟，因为他自己的较小叛国行为阻碍了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [gɪlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['brʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [miːn]

He	could	not	see	the	full	guilt	of	that	wretched	brother	because	he	felt	mean
他	可以	不是	看	这	满的	有罪	的	那	可怜	兄弟	因为	他	毛毡	意思是

[ænd; ənd] [kən'temptəbl] [hɪm'self] .

and	contemptible	himself	.
和	可鄙	他自己	.

他无法看清那个可怜的兄弟的全部罪行，因为他自己也觉得自己卑鄙无耻。

['truːli] , [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

Truly	,	the	soldier	had	hit	the	nail	on	the	head	when	he	said	,
真的	,	这	士兵	有	打	这	指甲	在	这	头	什么时候	他	说	,

这位士兵说得一点没错：

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['waɪti] !

“	You're	all	right	,	Whitey	!
“	你是	全部	正确的	,	白人	!

“你没事吧，怀蒂！”

” [ænd; ənd] [naʊ] , [sə'spektɪd] , [ʃeɪmd] , [swɔːrn] [æt; ət][ænd; ənd] [di'naunst] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

”	And	now	,	suspected	,	shamed	,	sworn	at	and	denounced	,	even	now	,
”	和	现在	,	怀疑	,	羞愧	,	宣誓	在	和	谴责	,	甚至	现在	,

“而现在，即便到了现在，仍然受到怀疑、羞辱、辱骂和谴责，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [grəupt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'stenju'eɪʃən] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['treɪtər] [huːz]

as	his	generous	nature	groped	for	some	extenuation	for	this	traitor	whose
作为	他的	慷慨的	自然	摸索	为了	一些	减轻	为了	这	叛徒	谁

[skiːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd] ,

scheme	he	had	discovered	and	exposed	,
方案	他	有	发现	和	裸露	,

他宽容的本性使他不得不为这个他发现并揭露了阴谋的叛徒寻找一些辩解的理由。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə'pɑːn][ðə; ði]

he	found	it	comforting	to	lay	the	whole	blame	and	responsibility	upon	the
他	成立	它	令人感到安慰	到	躺	这	所有的	责备	和	责任	之上	这

['mɪsɪŋ] ['ædɔif] [ʃmit] .

missing	Adolf	Schmitt	.
丢失的	阿道夫	施密特	.

他觉得把所有的罪责都推到失踪的阿道夫·施密特身上，让他感到很欣慰。

“ ['eniweɪ] , [hiː; hi] ['temptɪd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] ['niːðər]

“	Anyway	,	he	tempted	you	,	”	he	said	,	though	he	knew	his	brother	would	neither
“	反正	,	他	受诱惑	你	,	”	他	说	,	尽管	他	知道	他的	兄弟	会	两者都不

['lɪs(ə)n][nɔːr][rɪ'spɑːnd] .

listen	nor	respond	.
听	也不	回应	.

“总之，他诱惑了你，”他说，尽管他知道他的兄弟既不会听也不会回应。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] .
“ Maybe you think I don't know that .
“ 或许 你 思考 我 不 知道 那 .

“也许你认为我不知道这件事。”

['hiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] — [hiː; hi][ɪz] .
He's worse than anybody — he is .
他是 更糟 比 任何人 — 他 是 .

他比任何人都糟糕——确实如此。

” [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['waɪti] ! -
” You're all right , Whitey ! 107
” 你是 全部 正确的 , 白人 ! -

“你没事吧，怀蒂！”107

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['hiːrz] [mʌtʃ]
HE SEES A LITTLE AND HEARS MUCH
他 看到 一个 小的 和 听到 很多

他见识浅薄，却耳闻甚多。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ðə; ði][vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Toward morning , he fell asleep , and when he awoke the vibration of the
朝向 早晨 , 他 跌倒 睡着了 , 和 什么时候 他 醒来 这 振动 的 这
['endʒɪnz] [hæd; həd] ['siːst] ,
engines had ceased ,
发动机 有 停止 ,

临近清晨，他睡着了，醒来时引擎的震动已经停止了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [ə; eɪ][moʊst] [ʌpˈrɔːriəs] ['klætər] [wɪtʃ]
and he heard outside the door of his prison a most uproarious clatter which
和 他 听到 外部 这 门 的 他的 监狱 一个 最多 哄然 哒 哪个
['ɔːlmoʊst] [draʊnd] [ðə; ði] ['regjələr] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] .
almost drowned the regular footfalls of the soldier .
几乎 溺水 这 常规的 脚步声 的 这 士兵 .

他听到监狱门外传来一阵极其喧闹的嘈杂声，几乎盖过了士兵规律的脚步声。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['laɪnoʊtaɪp] [məˈʃiːnz] [ɪn][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪgˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ]
He had heard linotype machines in operation — which are not exactly what you
他 有 听到 排字机 机器 在 手术 — 哪个 是 不是 确切地 什么 你
[wʊd] [kɔːl] ['kwaɪət] ;
would call quiet ;
会 称呼 安静的 ;

他曾听过排字机运转的声音——这种机器可算不上安静；

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊtˈlændɪʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌkʃ(ə)n] - [dredʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
he had listened to the outlandish voice of a suction - dredge and the
他 有 听着 到 这 古怪的 嗓音 的 一个 吸 - 疏通 和 这
[tuːˈmʌltʃuəs] ['klæmər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] [məˈʃiːn] .
tumultuous clamor of a threshing machine .
动荡的 叫嚣 的 一个 脱粒 机器 .

他听到了吸泥船怪异的声音和脱粒机喧闹的轰鸣声。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪrˌsplɪtɪŋ] ['klætər] [wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] .
But this earsplitting clatter was like nothing he had ever heard before .
但 这 震耳欲聋 哒 曾是 喜欢 没有什么 他 有 曾经 听到 前 .

但这震耳欲聋的巨响是他以前从未听过的。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz]

The	door	opened	and	he	was	thankful	to	see	that	the	soldier	outside	was
这	门	打开	和	他	曾是	感恩	到	看	那	这	士兵	外部	曾是

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [frendz] .

not	one	of	his	particular	friends	.
不是	一	的	他的	特别的	朋友们	.

门开了，他松了口气，看到外面的士兵不是他的朋友。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] ['eskɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ruːm] ,

He	was	silently	escorted	to	the	wash	room	,
他	曾是	默默	护送	到	这	洗	房间	,

他被默默地带到了洗手间。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːrd] ['weɪtɪd] [waɪl] [tɑːm] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] ['æftər] [hɪz; ɪz]

in	the	doorway	of	which	the	guard	waited	while	Tom	refreshed	himself	after	his
在	这	门口	的	哪个	这	警卫	等待	尽管	汤姆	焕然一新	他自己	后	他的

['sliːpləs] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [bæθ] .

sleepless	night	with	a	grateful	bath	.
失眠	夜晚	和	一个	感激的	洗澡	.

守卫在门口等候，汤姆则舒舒服服地洗了个澡，洗去一夜失眠带来的疲惫。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ,

The	vessel	,	as	he	could	see	,
这	血管	,	作为	他	可以	看	,

他看到的这艘船，

[wʌz; wəz] [muəd] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [brɪk] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] narrow108

was	moored	parallel	with	the	abrupt	brick	shore	of	a	very	narrow108
曾是	系泊	平行线	和	这	突然	砖	支撑	的	一个	非常	narrow108

船身平行于狭窄的108号小溪陡峭的砖砌岸边停泊。

[kə'næl] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːmbər] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['haʊzɪz] [kloʊz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

canal	,	with	somber	,	uninviting	houses	close	on	either	hand	.
运河	,	和	忧郁	,	不吸引人	房屋	关闭	在	任何一个	手	.

运河两岸紧邻着阴沉、缺乏吸引力的房屋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [taɪd] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɜːrb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] .

It	was	as	if	a	ship	were	tied	up	along	the	curb	of	a	street	.
它	曾是	作为	如果	一个	船	是	系	向上	沿着	这	抑制	的	一个	街道	.

就好像一艘船停靠在路边一样。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] [plæŋks] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] ['hɜːrid]

Up	and	down	the	gang	planks	and	back	and	forth	upon	the	deck	hurried
向上	和	向下	这	帮派	木板	和	后退	和	前进	之上	这	甲板	慌忙

[men] [ɪn] [blaʊsiz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ,

men	in	blouses	with	great	,
男人	在	女式衬衫	和	伟大的	,

穿着衬衫的男人们匆匆地在舷梯上上下下，在甲板上来回走动，

['klʌmzi] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [naʊ] [tɑːm] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt]

clumsy	wooden	shoes	upon	their	feet	and	now	Tom	saw	the	cause	of	that
笨拙	木制的	鞋	之上	他们的	脚	和	现在	汤姆	锯	这	原因	的	那

['ɪrˌsplɪtɪŋ] ['klætər] ;

earsplitting	clatter	;
震耳欲聋	哒	;

他们脚上穿着笨重的木鞋，汤姆这才明白那震耳欲聋的碰撞声是怎么回事；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] “ ['oʊvər] [ðer; ðər] .

and	he	knew	that	he	had	reached	“	over	there	.
和	他	知道	那	他	有	达到	“	超过	那里	.

他知道他已经到达了“那边”。

" [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪk] [striːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][ɪn] ['wʊd(ə)n]
" **Down** **on** **the** **brick** **street** **below** **the** **ship** **,** **a** **multitude** **of** **children** **,** **all** **in** **wooden**
" 向下 在 这 砖 街道 以下 这 船 , 一个 民众 的 孩子们 , 全部 在 木制的
[ʃuːz] ,
shoes **,**
鞋 ,

“在船下的砖砌街道上，有很多孩子，都穿着木屐，

[dɑːnst] [ænd; ənd] ['klætərd] [ə'baʊt] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [ə'raɪv(ə)l] ,
danced **and** **clattered** **about** **,** **in** **honor** **of** **the** **ship's** **arrival** **,**
跳舞 和 咔嗒咔嗒地 关于 , 在 荣誉 的 这 船的 到达 ,

为了庆祝船只的到来，人们载歌载舞，欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] , ['kɔːlɪŋ] “
and **the** **windows** **were** **full** **of** **people** **waving** **the** **Stars** **and** **Stripes** **,** **calling** **“**
和 这 视窗 是 满的 的 人们 挥手 这 星星 和 条纹 , 呼叫 “
['viːv] - !
Vive **l'Ameríque** **!**
活力 - !

窗户里挤满了挥舞着星条旗的人，高喊着“美国万岁！”

" [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [sək'ses] ,
” **and** **trying** **,** **with** **occasional** **success** **,**
” 和 尝试 , 和 偶然 成功 ,

并尝试过，偶尔也能成功，

[tuː; tə] [θroʊ] [luːs] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən]
to **throw** **loose** **flowers** **and** **little** **round** **potatoes** **with** **French** **and** **American**
到 扔 松动的 花朵 和 小的 圆形的 土豆 和 法语 和 美国人
[flægz] [stʌk] [ɪn][ðem; ðəm] ,
flags **stuck** **in** **them** **,**
旗帜 卡住 在 他们 ,

抛洒散落的鲜花和插着法国和美国国旗的小圆土豆，

['ɑːntə][ðə; ði] [dek] .
onto **the** **deck** **.**
到 这 甲板 .

到甲板上。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [lʊkt] ['veri] ['dɪndʒi][ænd; ənd][oʊld] ,
All **of** **the** **houses** **looked** **very** **dingy** **and** **old** **,**
全部 的 这 房屋 看起来 非常 昏暗的 和 老的 ,

所有的房子看起来都很破旧肮脏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɪn] [blaʊsiz] [huː] [pʊʃt] [ðer; ðər] [klɔdz] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['erənd] [ə'pɑːn]
and **the** **men** **in** **blouses** **who** **pushed** **their** **clods** **about** **on** **this** **or** **that** **errand** **upon**
和 这 男人 在 女式衬衫 WHO 推动 他们的 土块 关于 在 这 或者 那 差事 之上
[ðə; ði] ['truːpʃɪp] ,
the **troopship** **,**
这 运兵船 ,

还有那些穿着衬衫的男人们，他们在运兵船上拖着沉重的脚步跑来跑去，执行着各种各样的差事。

[wɜːr; wər][oʊld] , [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][sæd] , [wɔːrn] ['feɪsɪz] .
were **old** **,** **too** **,** **and** **had** **sad** **,** **worn** **faces** **.**
是 老的 , 也 , 和 有 伤心 , 磨损 面孔 .

他们年纪也大了，脸上带着悲伤和疲惫的神情。

['oʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['dʒɔɪfl] .
Only **the** **children** **were** **joyful** **.**
仅有的 这 孩子们 是 快乐 .

只有孩子们感到高兴。

[æz; əz][tɑːm] [went] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dek] ,

As	Tom	went	back	along	the	deck	,
作为	汤姆	去	后退	沿着	这	甲板	,

汤姆沿着甲板往回走的时候，

[hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ˈɔːlmoʊst] [ˌpəːpənˈdikjuləli] [ʌp] [ðə; ði]

he	glanced	through	a	street	which	seemed	to	run	almost	perpendicularly	up	the
他	瞥了一眼	通过	一个	街道	哪个	似乎	到	跑步	几乎	垂直	向上	这

[saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθɪkli] [bɪlt] - [ʌp] [hɪl] ,

side	of	a	thickly	built	-	up	hill	,
边	的	一个	浓密	建造	-	向上爬坡道		,

他瞥了一眼一条街道，这条街道似乎几乎垂直于一座建筑密集的山坡向上延伸。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [bɪˈjɑːnd] .

and	caught	a	passing	glimpse	of	the	open	country	beyond	.
和	捕捉	一个	通过	一瞥	的	这	打开	国家	超过	.

并瞥见了远处的开阔地带。

[fræns] !

France	!
法国	!

法国!

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] the109

He	wondered	whether	the109
他	想知道	无论	the109

他想知道109是否

“ [frʌnt] ” [wɜːr; wər] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ,

“	front	”	were	in	that	direction	and	how	long	it	would	take	to	get	there	,
”	正面	”	是	在	那	方向	和	如何	长的	它	会	拿	到	得到	那里	,

“前方”指的是那个方向，以及到达那里需要多长时间，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] .

and	what	it	looked	like	.
和	什么	它	看起来	喜欢	.

以及它的样子。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ˈveri] [fɑːr] .

It	could	not	be	so	very	far	.
它	可以	不是	是	所以	非常	远的	.

应该不会太远。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɔːrdərli] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [ʃuːz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ˈsevrəl]

Presently	he	heard	a	more	orderly	clatter	of	wooden	shoes	and	he	saw	several
目前	他	听到	一个	更多的	秩序	哒	的	木制的	鞋	和	他	锯	一些

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] ,

of	the	soldiers	,
的	这	士兵	,

这时他听到一阵更有条理的木鞋碰撞声，看到了几个士兵。

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [gɔːn] [əˈʃɔːr] , [ˈhɜːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] .

who	had	not	yet	gone	ashore	,	hurry	to	the	rail	.
WHO	有	不是	然而	已消失	岸上	,	匆忙	到	这	轨	.

尚未上岸的人，赶紧到栏杆边去。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [hɪmˈself] ,

He	did	not	dare	to	do	that	himself	,
他	做过	不是	敢	到	做	那	他自己	,

他自己不敢那样做。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][vɜːrdʒ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] ,

but	as	he	walked	he	ventured	to	verge	a	little	toward	the	vessel's	side	,
但	作为	他	步行	他	冒险	到	边缘	一个	小的	朝向	这	船的	边	,

但他边走边冒险，稍微靠近了船舷。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'loʊ] ['sevrəl] [men] [ɪn] ['tætərd] , ['ɔːlmoʊst] ['kʌlərləs] ['juːnɪfɔːrmz] , [maːtʃɪŋ] [ɪn] [laɪn]

and	saw	below	several	men	in	tattered	,	almost	colorless	uniforms	,	marching	in	line
和	锯	以下	一些	男人	在	破烂	,	几乎	无色	制服	,	行军	在	线

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪk] [striːt] ,

along	the	brick	street	,
沿着	这	砖	街道	,

看到下面几个穿着破烂不堪、几乎褪色的制服的男人，正沿着砖砌街道列队行进。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] .

each	with	a	wheelbarrow	.
每个	和	一个	独轮车	.

每人一辆独轮车。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɔːl] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [frentʃ] .

He	heard	a	woman	call	something	from	a	window	in	French	.
他	听到	一个	女士	称呼	某物	从	一个	窗户	在	法语	.

他听到一个女人从窗户里用法语喊着什么。

“ [ðeəz; ðəz] ['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [ə; eɪ]['soʊldʒər] [sed] .

“	There's	discipline	for	you	,	all	right	,	”	a	soldier	said	.
“	有	纪律	为了	你	,	全部	正确的	,	”	一个	士兵	说	.

“这就是你们该受的纪律，”一名士兵说道。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] ; “ [its] ['sekənd] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

“	You	said	it	,	”	replied	another	;	“	it's	second	nature	with	'	em	.
“	你	说	它	,	”	回复	其他	;	“	它是	第二	自然	和	-	呃	.

“你说得对，”另一个人回答说；“对他们来说，这就像呼吸一样自然。”

” [hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læbɔːərz] [wɜːr; wər]['dʒɜːrmən] ['prizənəz] ,

”	He	gathered	that	the	little	procession	of	laborers	were	German	prisoners	,
”	他	聚集	那	这	小的	游行	的	劳工	是	德语	囚犯	,

他推断这群劳工是德国战俘，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪn'greɪnd] ['hæbɪt][ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [ɪn] [step] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ]

and	that	the	long	ingrained	habit	of	marching	in	step	had	become	so	much
和	那	这	长的	根深蒂固	习惯	的	行军	在	步	有	变得	所以	很多

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

a	part	of	their	natures	that	they	did	it	now	instinctively	.
一个	部分	的	他们的	自然	那	他们	做过	它	现在	本能地	.

长期以来，他们养成的步伐一致的习惯已经深深融入了他们的性格，以至于现在他们能够本能地做到这一点。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs]

Then	he	realized	that	he	himself	was	a	prisoner	and	was	in	a	worse
然后	他	已实现	那	他	他自己	曾是	一个	囚犯	和	曾是	在	一个	更糟

[plaɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

plight	than	they	.
困境	比	他们	.

然后他意识到自己也是个囚犯，处境比他们还要糟糕。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] they110

He	spent	the	morning	wondering	what	they110
他	花费	这	早晨	好奇	什么	they110

他整个上午都在思考他们110

[wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

would	do	with	him	and	his	brother	.
会	做	和	他	和	他的	兄弟	.

可以和他以及他的兄弟一起做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

Of	**course**	**they**	**believed**	**him**	**to**	**be**	**the**	**accomplice**	**of**	**his**	**brother**	**.**
的	课程	他们	相信	他	到	是	这	同案犯	的	他的	兄弟	.

他们当然认为他是他哥哥的同谋。

[ðeɪ] [ˈprɑːbəbli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwiːkənd] [ænd; ənd][toʊld][ɪn] [ˈterər] [ænd; ənd][ɪn][hoʊp] [ʌv; əv]

They	**probably**	**thought**	**he**	**had**	**weakened**	**and**	**told**	**in**	**terror**	**and**	**in**	**hope**	**of**
他们	大概	想法	他	有	减弱	和	讲述	在	恐怖	和	在	希望	的

['klemənsi] .

clemency	**.**
宽恕	.

他们可能认为他意志消沉，出于恐惧和希望得到宽恕而供出了他。

[hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɝz] [ˈlʌgɪdʒ] [jet] [ænd; ənd] [ˈweðər]

He	**wondered**	**if**	**they**	**had**	**gone**	**through**	**his**	**brother's**	**luggage**	**yet**	**and**	**whether**
他	想知道	如果	他们	有	已消失	通过	他的	兄弟	行李	然而	和	无论

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈeni] [ˈpepərz] .

they	**had**	**found**	**any**	**papers**	**.**
他们	有	成立	任何	文件	.

他想知道他们是否已经检查过他哥哥的行李，是否找到了什么文件。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]

He	**realized**	**that**	**it**	**seemed**	**almost**	**too**	**much**	**of**	**a**	**coincidence**	**that**	**he**	**and**
他	已实现	那	它	似乎	几乎	也	很多	的	一个	巧合	那	他	和

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

his	**brother**	**should**	**have**	**happened**	**on**	**the**	**same**	**ship**	**—**	**and**	**in**	**the**	**same**
他的	兄弟	应该	有	发生	在	这	相同的	船	—	和	在	这	相同的

['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,

stateroom	**,**
客舱	,

他意识到，他和哥哥竟然在同一艘船上，而且还在同一个船舱里，这似乎太巧合了。

[ɔːl][baɪ]['æksɪdənt] .

all	**by**	**accident**	**.**
全部	经过	事故	.

纯属意外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði]['sɪgnəl]

And	**he**	**knew**	**that**	**his**	**coming**	**down**	**from**	**the**	**deck**	**just**	**after**	**the**	**signal**
和	他	知道	那	他的	未来	向下	从	这	甲板	只是	后	这	信号

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] ,

from	**the**	**destroyer**	**,**
从	这	驱逐舰	,

他知道，就在驱逐舰发出信号后，他就要从甲板上下来了。

[lʊkt] [bæd] .

looked	**bad**	**.**
看起来	坏的	.

情况很糟糕。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bæk] [hoʊm] [ɪn] [əˈmerɪkə] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['elɪs] ['aɪlənd] [əˈpɑːn] [les]

He	**knew**	**that**	**back**	**home**	**in**	**America**	**Germans**	**had**	**gone**	**to**	**Ellis**	**Island**	**upon**	**less**
他	知道	那	后退	家	在	美国	德国人	有	已消失	到	埃利斯	岛	之上	较少的

[səˈspɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] .

suspicious	**circumstances**	**than**	**that**	**.**
可疑的	情况	比	那	.

他知道，在美国，德国人前往埃利斯岛的情况远没有这么可疑。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmerɪkən] ?

But	**what**	**would**	**they**	**do**	**with**	**an**	**American**	**?**
但	什么	会	他们	做	和	一个	美国人	?

但他们要怎么处置美国人呢?

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][pleɪn] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

In	the	case	of	an	American	it	was	just	plain	treason	and	the	punishment
在	这	案件	的	一个	美国人	它	曾是	只是	清楚的	叛国罪	和	这	惩罚

[fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] [ɪz] — —

for	treason	is	—	—
为了	叛国罪	是	—	—

如果当事人是美国人，这纯粹是叛国罪，而叛国罪的惩罚是——

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['nɔːziə] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

A	feeling	almost	of	nausea	overcame	him	and	he	tried	to	put	the	dreadful
一个	感觉	几乎	的	恶心	克服	他	和	他	尝试	到	放	这	可怕

[θɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

thought	away	from	him	.
想法	离开	从	他	.

他感到一阵恶心，努力不去想这个可怕的想法。

“ ['eniweɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ;

“	Anyway	,	the	whole	business	is	a	kind	of	a	mix	-	up	,	”	he	told	himself	;
“	反正	,	这	所有的	商业	是	一个	种类	的	一个	混合	-	向上	,	”	他	讲述	他自己	;

“总之，整件事就是一团糟，”他对自己说；

“ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wʌt] [juː; jʊ][duː] — [juː; jʊ][get][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

“	it	don't	make	any	difference	what	you	do	—	you	get	in	trouble	.
“	它	不	制作	任何	不同之处	什么	你	做	—	你	得到	在	麻烦	.

“不管你做什么，都会惹上麻烦。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] , - [kɔːz] [ðeɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [lʊks] ,

But	I	don't	blame	them	so	much	,	'	cause	they	judge	by	looks	,
但	我	不	责备	他们	所以	很多	,	-	原因	他们	法官	经过	看起来	,

但我并不太责怪他们，因为他们以貌取人。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

and	that's	the	only	way	you	can	do	.
和	那就是	这	仅有的	方式	你	能	做	.

这是唯一可行的方法。

['eniweɪ] , -

Anyway	,	111
反正	,	-

总之，111

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][daɪ][sʌm; səm][taɪm] .

you	got	to	die	some	time	.
你	得到	到	死	一些	时间	.

人总有死的时候。

[aɪm][glæd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd][toʊld] - [ɪm] ,

I'm	glad	I	found	it	out	and	told	'	em	,
我是	高兴的	我	成立	它	出去	和	讲述	-	呃	,

我很庆幸发现了这件事并告诉了他们。

- [kɔːz] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kən'fest] [ɔːr][dʒʌst] [faʊnd]

'	cause	anyway	it	don't	make	any	difference	if	they	think	I	confessed	or	just	found
-	原因	反正	它	不	制作	任何	不同之处	如果	他们	思考	我	坦白	或者	只是	成立

[ˌaɪ 'tiː][aʊt] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	out	—	as	long	as	they	know	it	.
它	出去	—	作为	长的	作为	他们	知道	它	.

反正不管他们认为是我主动承认的还是刚刚发现的，都没什么区别——只要他们知道就行了。

[ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .

That's	the	main	thing	.
那就是	这	主要的	事物	.

这是最重要的事。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'səulɪŋ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][oʊld]['stɑ:lɪd][self] ,

"	With	this	consoling	thought	he	withdrew	into	his	old	stolid	self	,
"	和	这	安慰	想法	他	退出	进入	他的	老的	沉稳	自己	,

带着这个安慰的念头，他又恢复了往日沉稳的模样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd][bi:; bi] [ʃɑ:t] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd]

and	was	ready	to	stand	up	and	be	shot	if	that	was	what	they	intended
和	曾是	准备好	到	站立	向上	和	是	射击	如果	那	曾是	什么	他们	故意的

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	do	with	him	.
到	做	和	他	.

如果他们打算这样对待他，他已经做好了站起来被枪毙的准备。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bleɪm] ['enibɑ:di] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] .

He	did	not	blame	anybody	"	because	it	was	all	a	mix	-	up	.
他	做过	不是	责备	任何人	"	因为	它	曾是	全部	一个	混合	-	向上	.

他没有责怪任何人，“因为这一切都是一场误会。”

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] .

"	If	he	had	chosen	to	save	his	brother	he	might	have	saved	himself	.
"	如果	他	有	选定	到	节省	他的	兄弟	他	可能	有	已保存	他自己	.

“如果他选择救他的兄弟，他或许也能救自己。”

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [breɪv] [bɔɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] , [pər'hæps] ,

The	great	ship	,	with	all	her	brave	boys	,	would	have	gone	down	,	perhaps	,
这	伟大的	船	,	和	全部	她	勇敢的	男孩们	,	会	有	已消失	向下	,	也许	,

那艘巨轮，连同船上所有勇敢的船员，或许都会沉没。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [seɪvd] .

and	his	brother	would	have	seen	to	it	that	they	two	were	saved	.
和	他的	兄弟	会	有	已见	到	它	那	他们	二	是	已保存	.

他的兄弟一定会确保他们两人获救。

[wel] , [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [daʊn] ,

Well	,	the	ship	had	not	gone	down	,
出色地	,	这	船	有	不是	已消失	向下	,

船并没有沉没。

[ðə; ði] [breɪv] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd]['dʒɑ:lid][ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [ə'krɔ:s]

the	brave	boys	who	had	jollied	the	life	out	of	him	were	on	their	way	across
这	勇敢的	男孩们	WHO	有	高兴的	这	生活	出去	的	他	是	在	他们的	方式	穿过

['kʌntri] [naʊ] [tu:; tə][daɪ] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,

country	now	to	die	if	need	be	,
国家	现在	到	死	如果	需要	是	,

那些曾把他逗得死去活来的勇敢男孩们现在正穿越全国，必要时他们将赴死。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [tɑ:m] [sleid] ,

and	who	was	he	,	Tom	Slade	,
和	WHO	曾是	他	,	汤姆	斯莱德	,

他是谁，汤姆·斯莱德?

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə][dʒʌst] [haʊ] [ɔ:r] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

that	he	should	be	concerning	himself	as	to	just	how	or	when	he	should	die	,
那	他	应该	是	有关	他自己	作为	到	只是	如何	或者	什么时候	他	应该	死	,

他竟然会去思考自己究竟会以何种方式、何时死去，

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][gɑ:t] ['eni] ['kredɪt] [ɔ:r][nɑ:t] ,

or	whether	he	got	any	credit	or	not	,
或者	无论	他	得到	任何	信用	或者	不是	,

或者他是否获得了任何荣誉，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ?

so	long	as	he	had	decided	right	and	done	what	he	ought	to	do	?
所以	长的	作为	他	有	决定	正确的	和	完毕	什么	他	应该	到	做	?

只要他做出了正确的决定，做了他应该做的事?

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd] ['ɑːnərəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

He	would	rather	have	died	honorably	in	the	trenches	,
他	会	相当	有	死亡	光荣地	在	这	战壕	,

他宁愿光荣地死在战壕里。

[bʌt; bət] [ɪf] ['duːɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][sæm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [ment] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ][ɪn] [dɪs'greɪs] ,

but	if	doing	Uncle	Sam	a	good	turn	meant	that	he	must	die	in	disgrace	,
但	如果	正在做	叔叔	山姆	一个	好的	转动	意思是	那	他	必须	死	在	耻辱	,

但如果为山姆大叔做好事意味着他必须耻辱地死去，

[waɪ] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ɪn] [dɪs'greɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . -

why	then	he	would	die	in	disgrace	,	that	was	all	.	112
为什么	然后	他	会	死	在	耻辱	,	那	曾是	全部	.	-

他为何会死得如此耻辱，仅此而已。112

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [tɜːrn] .

The	point	was	the	good	turn	.
这	观点	曾是	这	好的	转动	.

重点在于那次好的转变。

[wʌns] [ə; eɪ] [skaʊt] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [skaʊt] .

Once	a	scout	,	always	a	scout	.
一次	一个	侦察	,	总是	一个	侦察	.

一日童子军，终身童子军。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

No	one	spoke	to	him	all	through	the	day	—	not	even	his	brother	.
不	一	辐	到	他	全部	通过	这	天	—	不是	甚至	他的	兄弟	.

一整天没有人跟他说话——就连他的兄弟也没有。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hɜːrid] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

He	heard	the	hurried	comings	and	goings	on	the	deck	,
他	听到	这	慌忙	来访	和	行进	在	这	甲板	,

他听到甲板上人来人往的匆忙声。

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['wɪntʃɪz] [æz; əz][bæg]['æftər][bæg][ʌv; əv] [wiːt] , [beɪl] ['æftər] [beɪl] [ʌv; əv]

the	creaking	of	the	big	winches	as	bag	after	bag	of	wheat	,	bale	after	bale	of
这	嘎吱作响	的	这	大的	绞车	作为	包	后	包	的	小麦	,	包	后	包	的

['kɑːt(ə)n] ,

cotton	,
棉布	,

大型绞车嘎吱作响，一袋又一袋的小麦，一包又一包的棉花，被绞走。

[wʌz; wəz] [swʌŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['loʊɝd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪk] [kiː] .

was	swung	over	and	lowered	upon	the	brick	quay	.
曾是	摇摆	超过	和	降低	之上	这	砖	码头	.

被吊过并放到砖砌码头上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tʃɪldrən] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə; eɪ] ['bedləm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	little	French	children	who	made	the	neighborhood	a	bedlam	with	their
这	小的	法语	孩子们	WHO	制成	这	邻里	一个	疯人院	和	他们的

['dʒɪbərɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] ['klætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ;

gibberish	and	the	outlandish	clatter	of	their	wooden	shoes	;
胡言乱语	和	这	古怪的	哒	的	他们的	木制的	鞋	;

那些法国小孩叽叽喳喳地说着话，穿着木屐发出怪异的咔哒声，把整个街区弄得乱成一团；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [sæt][ɪn][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ['wɑtʃɪŋ] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'loʊdɪd] ,

the	women	who	sat	in	their	windows	watching	these	good	things	being	unloaded	,
这	女性	WHO	卫星	在	他们的	视窗	观看	这些	好的	事物	存在	卸载	,

那些坐在窗边观看这些好东西卸货的妇女们，

[æz; əz]['sæntə] ['klɔz] [maɪt] [ˌʌn'loʊd] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] ['fæməli] ;

as	Santa	Claus	might	unload	his	pack	in	the	bosom	of	some	poor	family	;
作为	圣诞老人	克劳斯	可能	卸下	他的	盒	在	这	怀	的	一些	贫穷的	家庭	;

就像圣诞老人可能会把他的包裹卸在某个贫困家庭的怀抱里一样；

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [əˈθɔːrəti] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] ,

the	United	States	officers	who	were	in	authority	at	the	port	,
这	团结的	各州	警官	WHO	是	在	权威	在	这	港口	,

当时在港口拥有管辖权的美国官员，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['klæmərɪŋ] ['ræbl] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [və'sɪnəti][ə; eɪ]['pɪknɪk] [graʊnd] ,

and	all	the	clamoring	rabble	which	made	the	ship's	vicinity	a	picnic	ground	,
和	全部	这	喧闹	乌合之众	哪个	制成	这	船的	附近	一个	野餐	地面	,

还有那些喧闹的乌合之众，他们把船附近变成了野餐场地。

[dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

did	not	know	,	of	course	,
做过	不是	知道	,	的	课程	,

当然，我当时并不知道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kæptənz] [mes] [bɔɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] “

that	it	was	because	the	captain's	mess	boy	had	made	a	discovery	and	“
那	它	曾是	因为	这	船长的	混乱	男生	有	制成	一个	发现	和	“

[dɪ'saɪdɪd] [raɪt] ” [ðæt] [ðiːz] ['preʃəs] ['stɔrz] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

decided	right	”	that	these	precious	stores	were	not	at	the	bottom	of	the	ocean	.
决定	正确的	”	那	这些	宝贵的	商店	是	不是	在	这	底部	的	这	海洋	.

这是因为船长的勤杂工有了发现，并且“正确地判断”这些珍贵的物资并不在海底。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [mes] [bɔɪ] , [huːz] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [fɔːt] [æt; ət] ['getiz,bəːg] , [ænd; ənd]

And	the	captain's	mess	boy	,	whose	uncle	had	fought	at	Gettysburg	,	and
和	这	船长的	混乱	男生	,	谁	叔叔	有	战斗	在	葛底斯堡	,	和

[huːz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] ,

whose	brother	was	a	traitor	,
谁	兄弟	曾是	一个	叛徒	,

还有那位上尉的勤务兵，他的叔叔参加过葛底斯堡战役，他的兄弟是个叛徒，

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] [wɪn][ðə; ði][wɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

could	not	see	the	things	which	were	going	to	help	win	the	war	because	he
可以	不是	看	这	事物	哪个	是	去	到	帮助	赢	这	战争	因为	他

[wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪm] [ruːm] [ɑːn] [bɔːrd] ,

was	locked	up	in	a	little	dim	room	on	board	,
曾是	已锁定	向上	在	一个	小的	暗淡	房间	在	木板	,

他被关在船上昏暗的小房间里，看不到那些有助于赢得战争的事情。

[kɔːld] [ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] .

called	the	guardhouse	.
称为	这	岗哨	.

被称为警卫室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['leðər] [se'tiː] , his113

He	was	sitting	on	the	leather	settee	,	his113
他	曾是	坐着	在	这	皮革	沙发	,	his113

他坐在皮质沙发上，他的113

['fɪŋgərz] [ˌintəː'waind] ['nɜːrvəsli] , [gʌlpɪŋ] ['peɪnfəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

fingers	intertwined	nervously	,	gulping	painfully	now	and	then	,	but	for	the	most
手指	交织在一起	紧张地	,	吞咽	痛苦地	现在	和	然后	,	但	为了	这	最多

[pɑːrt] , ['kwaɪət][ænd; ənd] [breɪv] .

part	,	quiet	and	brave	.
部分	,	安静的	和	勇敢的	.

双手紧张地交缠在一起，不时痛苦地吞咽着，但大多数时候，他都保持着安静和勇敢。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [naʊ] .

He	did	not	try	to	talk	with	his	brother	now	.
他	做过	不是	尝试	到	讲话	和	他的	兄弟	现在	.

他现在没有尝试和哥哥交谈。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [raɪt] [ə'weɪ] — [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]

He	wished	he	could	know	the	worst	right	away	—	what	they	were	going	to	do
他	希望	他	可以	知道	这	最差	正确的	离开	—	什么	他们	是	去	到	做

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他真希望自己能立刻知道最糟糕的情况——他们会怎么处置他。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] .

Then	he	would	not	care	so	much	.
然后	他	会	不是	关心	所以	很多	.

那样他就不会那么在意了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [kiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd]

Outside	,	upon	the	deck	and	quay	,	he	could	hear	much	,	and	he	listened
外部	,	之上	这	甲板	和	码头	,	他	可以	听到	很多	,	和	他	听着

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['ɪntrəst] .

with	a	dull	interest	.
和	一个	乏味的	兴趣	.

在外面，在甲板和码头上，他能听到很多声音，他带着一种淡淡的兴趣听着。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [oʊld]['ʌŋk(ə)l][sæm][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ,

He	knew	that	old	Uncle	Sam	was	out	there	with	his	sleeves	rolled	up	,
他	知道	那	老的	叔叔	山姆	曾是	出去	那里	和	他的	袖子	滚动	向上	,

他知道山姆大叔正卷起袖子在一线奔波。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['maɪtɪli] [æt; ət] [hoʊm] ,

making	himself	mightily	at	home	,
制作	他自己	非常	在	家	,

他完全放松下来，感觉就像在自己家一样。

['tʃʌkɪŋ] [wiːt] [ænd; ənd] [wʊl] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

chucking	wheat	and	wool	and	cotton	and	sugar	and	stuff	out	of	the
投掷	小麦	和	羊毛	和	棉布	和	糖	和	东西	出去	的	这

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

把小麦、羊毛、棉花、糖和其他东西从船舱里扔出来，

['sluːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɔɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [plʌŋk] ['ɑːntə] [fræns] !

slewing	it	,	hoisting	it	,	and	letting	it	down	plunk	onto	France	!
旋转	它	,	吊装	它	,	和	出租	它	向下	噗通	到	法国	!

把它旋转、吊起，然后砰的一声放到法国！

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] [wɜːr; wər][ɑːn] [treɪnz] [ɔː'redi] .

The	boys	in	khaki	were	on	trains	already	.
这	男孩们	在	卡其色	是	在	火车	已经	.

穿卡其布制服的男孩们已经上了火车。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪli] , ['paɪpɪŋ] [skriːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ləʊkə'məʊtɪvz] .

He	**could**	**hear**	**the**	**silly**	**,**	**piping**	**screech**	**of**	**the**	**French**	**locomotives**	**.**
他	可以	听到	这	愚蠢的	,	管道	尖叫	的	这	法语	机车	.

他能听到法国火车发出的那种滑稽刺耳的尖啸声。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][hæf] [nʌmd] ,

His	**mind**	**was**	**half**	**numbed**	**,**
他的	头脑	曾是	一半	麻木	,

他当时意识半麻木。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðoʊz] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd]

but	**he**	**hoped**	**that**	**all**	**this**	**would**	**encourage**	**those**	**French**	**people**	**and**	**remind**
但	他	希望	那	全部	这	会	鼓励	那些	法语	人们	和	提醒

[ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [ə'gen] ,

them	**that**	**before**	**Uncle**	**Sam**	**rolled**	**down**	**his**	**sleeves**	**again**	**,**
他们	那	前	叔叔	山姆	滚动	向下	他的	袖子	再次	,

但他希望这一切能够鼓舞法国人民，并提醒他们，在山姆大叔再次卷起袖子之前，

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][bæt] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] [rʌn] .

he	**intended**	**to**	**bat**	**out**	**a**	**home**	**run**	**.**
他	故意的	到	蝙蝠	出去	一个	家	跑步	.

他原本打算打出本垒打。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr]

Sometimes	**he**	**became**	**frightened**	**,**	**but**	**he**	**tried**	**not**	**to**	**think**	**of**	**what**	**lay**	**before**
有时	他	成为	害怕	,	但	他	尝试	不是	到	思考	的	什么	躺	前

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

有时他会感到害怕，但他尽量不去想摆在面前的是什么。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃeɪmfl]

He	**believed**	**that**	**his**	**brother**	**would**	**drag**	**him**	**down**	**to**	**his**	**own**	**shameful**
他	相信	那	他的	兄弟	会	拖	他	向下	到	他的	自己的	可耻

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	**,**
惩罚	,

他相信他的兄弟会把他拖下水，让他遭受同样的耻辱惩罚。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .

but	**he**	**told**	**himself**	**that**	**he**	**didn't**	**care**	**.**
但	他	讲述	他自己	那	他	没有	关心	.

但他告诉自己他不在乎。

“ ['eniweɪ] , [aɪ][dɪd][maɪ][bɪt] .

“	**Anyway**	**,**	**I**	**did**	**my**	**bit**	**.**
“	反正	,	我	做过	我的	少量	.

总之，我已经尽力了。

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] kinder114

I	**wish**	**—**	**I**	**kinder114**
我	希望	—	我	kinder114

我希望——我 kinder114

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['frentʃi] [ə'gen] .

wish	**I**	**could**	**have**	**seen**	**Frenchy**	**again**	**.**
希望	我	可以	有	已见	法国佬	再次	.

真希望还能再见到弗兰奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在运输(Tom Slade on a Transport)
第5/7页

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [skerd] .
But **I** **ain't** **scared** **.**
但 我 不是 害怕的 .

但我并不害怕。

[aɪ][dʒʌst][æz; əz] [suːn] — [stænd] — [ʌp] — [ænd; ənd][biː; bi] — — - [kɔːz] [aɪ] [eint] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] —
I **just** **as** **soon** **—** **stand** **—** **up** **—** **and** **be** **—** **—** **'** **Cause** **I** **ain't** **much** **,** **anyway** **—**
我 只是 作为 很快 — 站立 — 向上 — 和 是 — — - 原因 我 不是 很多 , 反正 —
— .
二 **:**
— .

我宁愿——站起来——做——因为我反正也没什么了不起的——。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ] . ” -
And **it** **ain't** **—** **it** **ain't** **for** **me** **to** **decide** **how** **I** **ought** **to** **die** **.** **”** **115**
和 它 不是 — 它 不是 为了 我 到 决定 如何 我 应该 到 死 . ” -

而且，我该如何死去，这并非由我来决定。”115

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[hiː; hi] [ə'weɪts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] [sər'praɪz]
HE **AWAITS** **THE** **WORST** **AND** **RECEIVES** **A** **SURPRISE**
他 等待 这 最差 和 接收 一个 惊喜

他做好了最坏的打算，却得到了意想不到的惊喜。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [tuː] ['soʊldʒərz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
After **a** **while** **the** **monotony** **was** **broken** **by** **two** **soldiers** **coming** **to** **take** **his**
后 一个 尽管 这 单调 曾是 破碎的 经过 二 士兵 未来 到 拿 他的
['brʌðər] [ə'weɪ] .
brother **away** **.**
兄弟 离开 .

过了一会儿，平静被打破了，两个士兵前来带走他的兄弟。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l]
Tom **did** **not** **know** **where** **they** **were** **taking** **him** **;** **it** **might** **be** **to** **court** **martial**
汤姆 做过 不是 知道 在哪里 他们 是 采取 他 ; 它 可能 是 到 法庭 武术
[ænd; ənd] [deθ] .
and **death** **.**
和 死亡 .

汤姆不知道他们要把他带到哪里去；也许是去军事法庭受审，然后被处死。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ɔːr]
He **knew** **nothing** **about** **court** **martial** **,** **whether** **it** **was** **a** **matter** **of** **minutes** **or**
他 知道 没有什么 关于 法庭 武术 , 无论 它 曾是 一个 事情 的 分钟 或者
['aʊərz] [ɔːr] [deɪz] ,
hours **or** **days** **,**
小时 或者 天 ,

他对军事法庭一无所知，无论是几分钟、几小时还是几天。

['oʊnli][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['mɪlətəri] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]

only	he	knew	that	everything	in	military	administration	was	quick	,	severe	and
仅有的	他	知道	那	一切	在	军队	行政	曾是	快的	,	严重	和

['θɜːroʊ] .

thorough	.
彻底	.

只有他自己知道，军事管理的一切都是迅速、严厉和彻底的。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] ,

He	wanted	to	speak	to	his	brother	,	but	he	did	not	dare	,
他	通缉	到	说话	到	他的	兄弟	,	但	他	做过	不是	敢	,

他想和哥哥说话，但他不敢。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][grɪm]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] ,

and	after	the	grim	little	procession	was	gone	he	listened	to	the	steady	,
和	后	这	严峻	小的	游行	曾是	已消失	他	听着	到	这	稳定的	,

在那支阴森的小队伍离开后，他听着那稳定的……

['ɑːmɪnəs] ['fʊtfɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .

ominous	footfalls	,	as	they	receded	along	the	deck	.
不祥的	脚步声	,	作为	他们	消退	沿着	这	甲板	.

一阵不祥的脚步声，他们沿着甲板渐渐远去。

[suːn] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Soon	they	would	come	for	him	,
很快	他们	会	来	为了	他	,

他们很快就会来抓他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][æt; ət]

and	he	made	up	his	mind	that	he	would	be	master	of	himself	and	at
和	他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	是	掌握	的	他自己	和	在

[ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

the	last	minute	he	would	hold	his	head	up	and	look	straight	at	them	,
这	最后的	分钟	他	会	抓住	他的	头	向上	和	看	直的	在	他们	,

他下定决心要掌控自己，在最后一刻，他要昂起头，直视他们。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['neɪθn] [heɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] . . . .

just	like	the	statue	of	Nathan	Hale	which	he	had	seen	.	.	.	.
只是	喜欢	这	雕像	的	内森	黑尔	哪个	他	有	已见	.	.	.	.

就像他见过的内森·黑尔的雕像一样……

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['fʊli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] caught116

He	realized	fully	now	that	he	had	been	caught116
他	已实现	完全	现在	那	他	有	到过	caught116

他现在完全意识到自己被抓住了。

[ɪn][ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɪn'triːg] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər]

in	the	meshes	of	his	brother's	intrigue	,	and	that	there	was	no	hope	for
在	这	网格	的	他的	兄弟	阴谋	,	和	那	那里	曾是	不	希望	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他深陷于哥哥精心策划的阴谋之中，毫无希望。

[tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]

To	have	saved	himself	he	would	have	had	to	spare	his	brother	and
到	有	已保存	他自己	他	会	有	有	到	空闲的	他的	兄弟	和

[ə'laʊ] [ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

allow	the	intriguing	to	go	on	.
允许	这	引人入胜	到	去	在	.

为了保全自己，他必须放过他的兄弟，让这场阴谋继续下去。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] — [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Well	**,**	**it**	**made**	**no**	**difference**	**—**	**here**	**he**	**was**	**.**
出色地	,	它	制成	不	不同之处	—	这里	他	曾是	.

好吧，这都没什么区别——他就在这里。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [wʌn] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] [dʌz] [get]

“	**And**	**it**	**ain't**	**so**	**much**	**,**	**anyway**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**if**	**one**	**boy**	**like**	**me**	**does**	**get**
”	和	它	不是	所以	很多	,	反正	,	”	他	说	,	“	如果	一	男生	喜欢	我	做	得到

[mɪsˈdʒʌdʒd] ,

misjudged	**,**
判断失误	,

“而且，就算像我这样的一个男孩被误解了，也没什么大不了的，”他说。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [seɪvd] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['pepərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['moʊtər][wɜːr; wər] [faʊnd] .

as	**long**	**as**	**the**	**ship**	**is**	**saved**	**and**	**those**	**papers**	**about**	**the**	**motor**	**were**	**found**	**.**
作为	长的	作为	这	船	是	已保存	和	那些	文件	关于	这	发动机	是	成立	.

只要船保住了，而且关于发动机的文件也找到了就行了。

” [soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm'self] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [əˈloʊn] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

”	**So**	**he**	**tried**	**to**	**comfort**	**himself**	**,**	**sitting**	**there**	**alone**	**,**	**twisting**	**his**	**fingers**	**and**
”	所以	他	尝试	到	舒适	他自己	,	坐着	那里	独自的	,	扭曲	他的	手指	和

[gʌlpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

gulping	**now**	**and**	**then**	**.**
吞咽	现在	和	然后	.

于是他独自坐在那里，一边绞着手指，一边不时地吞咽着，试图安慰自己。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleid] [wɜːr; wər] [nɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

All	**his**	**fine**	**,**	**patriotic**	**memories**	**of**	**the**	**Slades**	**were**	**knocked**	**in**	**the**	**head**	**,**
全部	他的	美好的	,	爱国	回忆	的	这	斯莱德斯	是	敲门	在	这	头	,

他所有关于斯莱德乐队的美好爱国回忆都被彻底粉碎了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['loʊnli] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːntʃ] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

but	**even**	**in**	**these**	**lonely**	**hours**	**he**	**was**	**stanch**	**for**	**Uncle**	**Sam**	**.**
但	甚至	在	这些	孤独	小时	他	曾是	立柱	为了	叔叔	山姆	.

但即使在这些孤独的时刻，他对山姆大叔也始终忠诚。

['ʌŋk(ə)l][sæm] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] ,

Uncle	**Sam**	**might**	**make**	**a**	**mistake**	**—**	**a**	**terrible**	**mistake**	**,**
叔叔	山姆	可能	制作	一个	错误	—	一个	糟糕的	错误	,

山姆大叔可能会犯错——一个可怕的错误，

[æz; əz][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [wʊd] [duː] — “ [bʌt; bət] ['eniweɪ] ['hiːz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ”

as	**he**	**presently**	**would**	**do**	**—**	**“**	**but**	**anyway**	**he's**	**more**	**important**	**than**	**I**	**am**	**,**	**”**
作为	他	目前	会	做	—	“	但	反正	他是	更多的	重要的	比	我	是	,	”

[hiː; hi] [sed] .

he	**said**	**.**
他	说	.

他说，就像他现在会做的那样——“但无论如何，他比我更重要。”

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] ['lisnd] ['wɪstfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Occasionally	**he**	**listened**	**wistfully**	**to**	**the**	**sounds**	**outside**	**and**	**they**	**made**	**him**
偶尔	他	听着	怅然地	到	这	声音	外部	和	他们	制成	他

[wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] .

wish	**he**	**could**	**see**	**as**	**well**	**as**	**hear**	**.**
希望	他	可以	看	作为	出色地	作为	听到	.

他偶尔会满怀憧憬地聆听外面的声音，这让他多么希望自己不仅能听见，还能看见。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['pʊliz] , [ðə; ði] [men] ['kɔːlɪŋ] “ [joʊ] - [oʊ] - [hoʊ] !

He	**heard**	**the**	**creaking**	**of**	**the**	**busy**	**pulleys**	**,**	**the**	**men**	**calling**	**“**	**Yo**	**-**	**o**	**-**	**ho**	**!**
他	听到	这	嘎吱作响	的	这	忙碌的	滑轮	,	这	男人	呼叫	“	哟	-	o	-	何	!

他听到了繁忙的滑轮发出嘎吱嘎吱的声音，男人们喊着“哟吼！”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['hændəld][ðə; ði] [wɪntʃ] - [roʊps] , [ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [beɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	as	they	handled	the	winch	-	ropes	,	the	dull	thud	of	the	heavy	bales	upon	the
"	作为	他们	处理	这	绞盘	-	绳索	,	这	乏味的砰的一声		的	这	重的	捆包	之上	这

[kiː] ,

quay	,
码头	,

“当他们操作绞车绳索时，沉重的货包落在码头上发出沉闷的砰砰声。”

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] , ['lʌsti] [kɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkərz] , [ðə; ði] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] ,

the	cheerful	,	lusty	calls	of	the	workers	,	the	loud	voices	of	the	French	people	,
这	快乐	,	好色的	呼叫	的	这	工人	,	这	大声	声音	的	这	法语	人们	,

工人们欢快、有力的呼喊声，法国人民的嘹亮的呐喊声，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['klætər] , ['klætər] , ['klætər] , [ʌv; əv]

and	that	incessant	accompaniment	of	all	,	the	clatter	,	clatter	,	clatter	,	of
和	那	不停歇	伴奏	的	全部	,	这	哒	,	哒	,	哒	,	的

['wʊd(ə)n] [ʃuːz] .

wooden	shoes	.
木制的	鞋	.

以及始终伴随着这一切的木鞋的咔哒咔哒声。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv] himself117

Sometimes	he	would	lose	his	mastery	of	himself117
有时	他	会	失去	他的	精通	的	himself117

有时他会失去对自己的控制[117]

[ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'gen] , ['wɪstfəli] , ['lɔːŋɪŋli] .

and	regain	it	only	to	listen	again	,	wistfully	,	longingly	.
和	恢复	它	仅有的	到	听	再次	,	怅然地	,	渴望地	.

然后重新获得它，只是为了再次聆听，带着惆怅和渴望。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðoʊz] ['dʒɜːrmən] ['prizənəz] [huː] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

He	hoped	those	German	prisoners	who	walked	as	if	they	were	wound	up	with
他	希望	那些	德语	囚犯	WHO	步行	作为	如果	他们	是	伤口	向上	和

[ə; eɪ] [kiː] ,

a	key	,
一个	钥匙	,

他希望那些走路像上了发条一样僵硬的德国战俘，

['noʊtɪst] [ɔːl] [ðɪs] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] .

noticed	all	this	hurry	and	bustle	.
注意到	全部	这	匆忙	和	忙碌	.

注意到这熙熙攘攘的景象。

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

They	would	soon	see	what	it	meant	for	Uncle	Sam	.
他们	会	很快	看	什么	它	意思是	为了	叔叔	山姆	.

他们很快就会明白这对山姆大叔意味着什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]['tɑːmz] [hɑːrt] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] .

There	were	voices	outside	and	Tom's	heart	beat	like	a	hammer	.
那里	是	声音	外部	和	汤姆的	心	打	喜欢	一个	锤	.

外面传来人声，汤姆的心跳得像锤子一样快。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊvər][soʊ] [suːn] ?

Could	it	be	over	so	soon	?
可以	它	是	超过	所以	很快	?

难道这么快就结束了吗?

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

The	door	opened	a	little	and	he	could	see	that	someone	was	holding	the
这	门	打开	一个	小的	和	他	可以	看	那	某人	曾是	保持	这

[nɑːb] ,

knob	,
旋钮	,

门开了一条缝，他看到有人正握着门把手。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

talking	to	a	soldier	.
说	到	一个	士兵	.

与一名士兵交谈。

[hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][koʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt]

He	breathed	heavily	,	his	fingers	were	cold	,	but	he	stood	up	and	looked
他	呼吸	重度	,	他的	手指	是	寒冷的	,	但	他	站立	向上	和	看起来

[streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['breɪvli] .

straight	before	him	,	bravely	.
直的	前	他	,	勇敢地	.

他大口喘着气，手指冰凉，但他还是勇敢地站了起来，直视前方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] .

They	had	come	to	get	him	.
他们	有	来	到	得到	他	.

他们来抓他了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]['waɪdər][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

Then	the	door	opened	wider	and	a	familiar	voice	greeted	him	.
然后	这	门	打开	更广泛	和	一个	熟悉的	嗓音	问候	他	.

随后门开得更大了，一个熟悉的声音向他问好。

“ , ['tɑːmi] .

“	H'lo	,	Tommy	.
”	你好	,	汤米	.

“你好，汤米。”

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[əd'ventʃəz] ['nevər] [siːs] , [hʌ] ?

Adventures	never	cease	,	huh	?
冒险	绝不	停止	,	嗯	?

冒险永无止境，是吧?

” [tɑːm] [stʊd] ['geɪpɪŋ] .

”	Tom	stood	gaping	.
”	汤姆	站立	张开的	.

汤姆目瞪口呆地站在那里。

[θruː] [dɪmd] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [sɪ'gɑːr]) [kɑːkt] [ʌp]

Through	dimmed	eyes	he	saw	a	cigar	(	it	seemed	like	the	same	cigar	)	cocked	up
通过	调暗	眼睛	他	锯	一个	雪茄	(	它	似乎	喜欢	这	相同的	雪茄	)	上膛	向上

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['mɪstər] . - [maʊθ] [ænd; ənd] [ðæt] [kwɪr] ,

in	the	corner	of	Mr	.	Conne's	mouth	and	that	queer	,
在	这	角落	的	先生	.	-	嘴	和	那	酷儿	,

他透过昏暗的视线看到康恩先生嘴角叼着一根雪茄（似乎是同一根雪茄），而且那个怪人，

['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] [ɑːn]['mɪstər] . - [feɪs] .

whimsical	look	on	Mr	.	Conne's	face	.
异想天开	看	在	先生	.	-	脸	.

康恩先生脸上露出了意味深长的表情。

“ ['mɪstər] . [kɑ:n] — — ” [hi:; hi] ['stæməd] .
“ Mr . Conne — — ” he stammered .
“ 先生 . 连接 — — ” 他 结结巴巴 .

“康恩先生——”他结结巴巴地说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [ju:; jʊ][wʌz; wəz] — [hɪr] .
“ I didn't know — you was — here .
“ 我 没有 知道 — 你 曾是 — 这里 .

“我不知道——你——在这里。”

[ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [du:][ju:; jʊ] ?
You don't believe it , do you ?
你 不 相信 它 , 做 你 ?

你不相信，对吧?

” ['mɪstər] . [kɑ:n] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ['li:ʒərli] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
” Mr . Conne worked his cigar leisurely over to the other side of his mouth .
” 先生 . 连接 工作 他的 雪茄 悠闲 超过 到 这 其他 边 的 他的 嘴 .

康恩先生悠闲地把雪茄换到嘴的另一边。

“ [bɪ'li:v] [wʌt] ? ” -
“ Believe what ? ” 118
“ 相信 什么 ? ” -

“相信什么？”118

“ [ðæt] — [aɪm] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] .
“ That — I'm — a — a spy and — and a traitor .
“ 那 — 我是 — 一个 — 一个 间谍 和 — 和 一个 叛徒 .

“我——是——一个——间谍，而且——还是个叛徒。”

” [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] ['wɪspəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
” He almost whispered the words .
” 他 几乎 低声说道 这 字 .

他几乎是耳语般地说出了这些话。

['mɪstər] . [kɑ:n] [smaɪld] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ræp][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Mr . Conne smiled exasperatingly and hit him a rap on the shoulder .
先生 . 连接 微笑 令人恼火地 和 打 他 一个 说唱 在 这 肩膀 .

康恩先生无奈地笑了笑，拍了拍他的肩膀。

“ ['enibɑ:di] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ? ”
“ Anybody accuse you of being that ? ”
“ 任何人 控 你 的 存在 那 ? ”

“有人指责你是那样的人吗？”

“ [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [tɑ:m] .
“ That's what they think , ” said Tom .
“ 那就是 什么 他们 思考 , ” 说 汤姆 .

“他们是这么想的，”汤姆说。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [dəunt] , ['tɑ:mi] .
“ Oh , no , they don't , Tommy .
“ 哦 , 不 , 他们 不 , 汤米 .

“哦，不，他们不会，汤米。”

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] .
But they've got to be careful .
但 他们有 得到 到 是 小心 .

但他们必须小心谨慎。

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ? ”
Don't you know they have ? ”
不 你 知道 他们 有 ? ”

难道你不知道他们有吗?

“ [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] — [get] [ʃɑːt] — ['meɪbi] . ”
“ I got to go and — get shot — maybe . ”
“ 我 得到 到 去 和 — 得到 射击 — 或许 . ”

“我得去——然后——可能——会被枪击。”

“ [soʊ] ?
“ So ?
“ 所以 ?

“所以?

['fænsi] [ðæt] !
Fancy that !
想要 那 !

真是不可思议!

[sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , ['tɑːmi] .
Sit down here and tell me the whole business , Tommy .
坐 向下 这里 和 告诉 我 这 所有的 商业 , 汤米 .

汤米，坐下，把事情的来龙去脉都告诉我。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? ”
What's it all about ? ”
是什么 它 全部 关于 ? ”

这一切究竟是怎么回事?

“ [aɪ] — [gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] — — ”
“ I — got to admit it looks bad — — ”
“ 我 — 得到 到 承认 它 看起来 坏的 — — ”

“我——不得不承认，这看起来很糟糕——”

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] , ['tɑːmi] .
“ They wouldn't have done anything with you till they saw me , Tommy .
“ 他们 不会 有 完毕 任何事物 和 你 直到 他们 锯 我 , 汤米 .

“要不是见到我，他们肯定不会对你做什么，汤米。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
Even if they had to take you back to New York .
甚至 如果 他们 有 到 拿 你 后退 到 新的 约克 .

即使他们不得不把你送回纽约。

['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [-] ['daɪɪŋ] .
Trouble was , Wessel's dying .
麻烦 曾是 , 韦塞尔的 垂死 .

问题是，韦塞尔快要死了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pruːv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['getɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][dʒɑːb] ?
How could they prove what you said about me getting you the job ?
如何 可以 他们 证明 什么 你 说 关于 我 获得 你 这 工作 ?

他们怎么能证明你说的关于我帮你找到工作的事是真的呢?

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər] ['tɑːmz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['leðər] [se'tiː] ,
” He put his arm over Tom's shoulder as they sat down upon the leather settee ,
” 他 放 他的 手臂 超过 汤姆的 肩膀 作为 他们 卫星 向下 之上 这 皮革 沙发 ,

“他把胳膊搭在汤姆的肩膀上，两人一起坐在皮质沙发上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd]

and	the	effect	of	all	the	dread	and	humiliation	and	injustice	and
和	这	影响	的	全部	这	恐惧	和	屈辱	和	不公正	和

[ʃeɪm] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] ['ʌndər] [ðæt] ['frendli] [tʌtʃ] [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['pi:sɪz]

shame	welled	up	in	the	boy	now	under	that	friendly	touch	and	he	went	to	pieces
耻辱	井	向上	在	这	男生	现在	在下面	那	友好的	触碰	和	他	去	到	件

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

而所有这些恐惧、羞辱、不公和耻辱的影响，此刻都涌上男孩的心头，让他彻底崩溃了。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wen] [aɪ] [pɪkt] [ju:; jʊ] , ['tɑ:mi] ? " -

"	Did	you	think	I	didn't	know	what	I	was	doing	when	I	picked	you	,	Tommy	?	"	119
"	做过	你	思考	我	没有	知道	什么	我	曾是	正在做	什么时候	我	挑选	你	,	汤米	?	"	-

“你以为我选中你的时候不知道自己在做什么吗，汤米？”119

[tɑ:m][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brest] ['hi:vɪŋ] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]

Tom	could	not	answer	,	but	sat	there	with	his	breast	heaving	,	his	hand	on
汤姆	可以	不是	回答	,	但	卫星	那里	和	他的	胸部	起伏	,	他的	手	在

['mɪstər] . - [ni:] .

Mr	.	Conne's	knee	.
先生	.	-	膝盖	.

汤姆无法回答，只是坐在那里，胸口剧烈起伏，一只手放在康恩先生的膝盖上。

" [dɪd] [ju:; jʊ][dʒʌst][faɪnd][jʊr; jər] ['brʌðər] [ðer; ðər][baɪ]['æksɪdənt] , [tɑ:m] ? "

"	Did	you	just	find	your	brother	there	by	accident	,	Tom	?	"
"	做过	你	只是	寻找	你的	兄弟	那里	经过	事故	,	汤姆	?	"

“汤姆，你是偶然在那里发现你哥哥的吗？”

" [aɪ] — [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] — [ə'ʃeɪmd] — — "

"	I	—	I	got	to	be	—	ashamed	—	—	"
"	我	—	我	得到	到	是	—	羞愧	—	—	"

“我——我感到——羞愧——”

" [jes] , " ['mɪstər] . [kɑ:n] [sed] ['kaɪndli] ; " [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	"	Mr	.	Conne	said	kindly	;	"	you've	got	to	be	ashamed	of	him	.
"	是的	,	"	先生	.	连接	说	亲切地	;	"	你已经	得到	到	是	羞愧	的	他	.

“是的，”康恩先生和蔼地说，“你真该为他感到羞耻。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ?

But	you	see	,	I	haven't	got	to	be	ashamed	of	you	,	have	I	?
但	你	看	,	我	还没有	得到	到	是	羞愧	的	你	,	有	我	?

但是你看，我没必要为你感到羞耻，对吧?

['haʊd] [ju:; jʊ][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

How'd	you	find	out	about	it	?
怎么做到的	你	寻找	出去	关于	它	?

你是怎么知道这件事的?

[tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [tɑ:m] .

Tell	me	the	whole	thing	,	Tom	.
告诉	我	这	所有的	事物	,	汤姆	.

汤姆，把事情的来龙去脉都告诉我。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃru:d] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] ,

"	And	so	,	sitting	there	with	this	shrewd	man	who	had	befriended	him	,
"	和	所以	,	坐着	那里	和	这	精明	男人	WHO	有	结交朋友	他	,

于是，他坐在那里，和这位与他结为朋友的精明人士在一起，

[tɑ:m][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eniwʌn] [els] .

Tom	told	the	whole	story	as	he	could	not	have	told	it	to	anyone	else	.
汤姆	讲述	这	所有的	故事	作为	他	可以	不是	有	讲述	它	到	任何人	别的	.

汤姆把整个故事都告诉了别人，因为他不可能把这个故事告诉其他人。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ˈbærəl] [ˈæli] [deɪz] ,

He	went	away	back	into	the	old	Barrel	Alley	days	,
他	去	离开	后退	进入	这	老的	桶	胡同	天	,

他回到了以前在巴雷尔巷的时光。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] “ [swaɪpt] ” [ˈæplz] [frʌm; frəm][ˈædɔif] [ʃmit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [bɪl]

when	he	had	“	swiped	”	apples	from	Adolf	Schmitt	and	his	brother	Bill
什么时候	他	有	“	滑动	”	苹果	从	阿道夫	施密特	和	他的	兄弟	账单

[hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn] [ʃmɪts] [ˈgroʊsəri] [stɔːr] .

had	worked	in	Schmitt's	grocery	store	.
有	工作	在	施密特的	杂货店	店铺	.

当时他从阿道夫·施密特那里“偷”了一些苹果，而他的兄弟比尔曾在施密特的杂货店工作。

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][mæd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] “ [gɑːt] [lɪkt] [ˌʌnˈfer] ,

He	told	how	it	used	to	make	him	mad	when	his	brother	“	got	licked	unfair	,
他	讲述	如何	它	用过的	到	制作	他	疯狂的	什么时候	他的	兄弟	“	得到	舔过	不公平	,

他讲述了以前当他的兄弟“被不公平地打败”时，他是如何生气的。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

”	as	he	said	,
”	作为	他	说	,

正如他所说，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ˈmɪstər] . [kɑːn] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] .

and	he	did	not	know	why	Mr	.	Conne	screwed	up	his	face	at	that	.
和	他	做过	不是	知道	为什么	先生	.	连接	螺丝	向上	他的	脸	在	那	.

他不知道康恩先生为什么会皱起眉头。

[hiː; hi][toʊld] [əˈbaʊt] [haʊ] [hiː; hi] “ [hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [kwɪk] , [kaɪnd][ʌv; əv] ,

He	told	about	how	he	“	had	to	decide	quick	,	kind	of	,
他	讲述	关于	如何	他	“	有	到	决定	快的	,	种类	的	,

他讲述了自己“不得不迅速做出决定，差不多是这样”

” [wen] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [ˈsteɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,

”	when	the	officers	confronted	him	in	his	brother's	stateroom	,
”	什么时候	这	警官	面对	他	在	他的	兄弟	客舱	,

“当警官们在他哥哥的船舱里与他对峙时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˈʌŋk(ə)l][sæm] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

and	how	the	thought	about	Uncle	Sam	being	his	uncle	had	decided	him	.
和	如何	这	想法	关于	叔叔	山姆	存在	他的	叔叔	有	决定	他	.

以及“山姆大叔是他的叔叔”这个想法如何让他下定了决心。

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	told	how	he	had	had	to	keep	his	face	turned	away	from	his
他	讲述	如何	他	有	有	到	保持	他的	脸	转向	离开	从	他的

[ˈbrʌðər] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] “ [ˈwʊdnt] [fiːl] [soʊ] [miːn] ,

brother	so	that	he	“	wouldn't	feel	so	mean	,
兄弟	所以	那	他	“	不会	感觉	所以	意思是	,

他讲述了自己如何不得不背对着哥哥，这样他“就不会觉得自己那么刻薄”。

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

喜欢。

” [ænd; ənd] here120

”	And	here120
”	和	here120

“还有这里120

[əˈgen] [ˈmɪstər] . [kɑːn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈnʌðər] [skruː] [ænd; ənd][tɑːm][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] .

again	Mr	.	Conne	gave	his	face	another	screw	and	Tom	did	not	understand	why	.
再次	先生	.	连接	给予	他的	脸	其他	拧紧	和	汤姆	做过	不是	理解	为什么	.

康恩先生又朝他的脸拧了一颗螺丝，汤姆不明白为什么。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][tɑːm] [sleid] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

That	was	one	trouble	with	Tom	Slade	—	he	was	so	thick	that	he	could	not
那	曾是	一	麻烦	和	汤姆	斯莱德	—	他	曾是	所以	厚的	那	他	可以	不是

[ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [pleɪn] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] . -

understand	a	lot	of	things	that	were	perfectly	plain	to	other	people	.	121
理解	一个	很多	的	事物	那	是	完美	清楚的	到	其他	人们	.	-

汤姆·斯莱德的一个问题是——他太笨了，很多对其他人来说显而易见的事情，他都理解不了。[121]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[hiː; hi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [kɑːn] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [bɔɪz] [stɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt]

HE	TALKS	WITH	MR	.	CONNE	AND	SEES	THE	BOYS	START	FOR	THE	FRONT
他	会谈	和	先生	.	连接	和	看到	这	男孩们	开始	为了	这	正面

他与康恩先生交谈，看到男孩们开始向前冲锋。

“ [wʌt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	What	—	what	do	you	think	they'll	do	with	him	?
“	什么	—	什么	做	你	思考	他们会	做	和	他	?

“你觉得他们会怎么处置他？”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn] [ˈtɑːmz] [maɪnd] ,

”	It	was	the	question	uppermost	in	Tom's	mind	,
”	它	曾是	这	问题	最上层	在	汤姆的	头脑	,

这是汤姆最关心的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

but	he	could	not	bring	himself	to	ask	it	until	his	visitor	was	about	to
但	他	可以	不是	带来	他自己	到	问	它	直到	他的	游客	曾是	关于	到

[liːv] .

leave	.
离开	.

但他直到访客即将离开时才鼓起勇气问出这个问题。

“ [waɪ] , [ðæts] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] , [ˈtɑːmi] , ” [ˈmɪstər] . [kɑːn] [ˈænsər] [ˈkaɪndli][bʌt; bət] [ˈkɔːʃəsli] ;

“	Why	,	that's	hard	to	say	,	Tommy	,	”	Mr	.	Conne	answered	kindly	but	cautiously	;
“	为什么	,	那就是	难的	到	说	,	汤米	,	”	先生	.	连接	回答	亲切地	但	谨慎地	;

“哎呀，这很难说，汤米，”康恩先生和蔼但谨慎地回答道；

[ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [aɪl] [streɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ]

then	after	a	moment's	silence	he	added	,	“	I'll	strain	a	point	and	tell	you
然后	后	一个	瞬间	沉默	他	额外	,	“	患病的	拉紧	一个	观点	和	告诉	你

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [wel] ,

something	because	—	well	,
某物	因为	—	出色地	,

然后，在短暂的沉默之后，他又补充道：“我会强调一点，告诉你一些事情，因为——嗯，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [noʊ] .

because	you're	entitled	to	know	.
因为	你是	标题	到	知道	.

因为你有权知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .

But	you	must	keep	it	very	quiet	.
但	你	必须	保持	它	非常	安静的	.

但你必须对此保密。

[ðeɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [lɜːrn] [mʌtʃ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] ,

They	hope	to	learn	much	more	from	him	than	he	has	told	,
他们	希望	到	学习	很多	更多的	从	他	比	他	有	讲述	,

他们希望从他那里了解到比他所告诉的更多的信息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [plænz] [ænd; ənd] [ˌspesəfə'keʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

but	they	found	in	his	luggage	a	lot	of	plans	and	specifications	of	the	'
但	他们	成立	在	他的	行李	一个	很多	的	计划	和	规格	的	这	-

['lɪbərti] ['moʊtər] . - ”

Liberty	Motor	.	'	”
自由	发动机	.	-	”

但他们在他的行李中发现了许多“自由汽车”的设计图纸和规格说明。

“ [aɪm] [glæd] , ” [sed] [tɑːm] ['sɪmpli] .

“	I'm	glad	,	”	said	Tom	simply	.
“	我是	高兴的	,	”	说	汤姆	简单地	.

“我很高兴，”汤姆简单地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [sə'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letərz] [sent] [tuː; tə] [ʃmit] [ðæt] ['sʌmbɑːdi]

“	Of	course	,	we	suspected	from	the	letters	sent	to	Schmitt	that	somebody
“	的	课程	,	我们	怀疑	从	这	信件	发送	到	施密特	那	某人

[hæd; həd] [sʌtʃ] [plænz] , [bʌt; bət] we122

had	such	plans	,	but	we122
有	这样的	计划	,	但	we122

“当然，我们从寄给施密特的信件中怀疑有人有这样的计划，但我们122

[hæd; həd] [noʊ] [kluː] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

had	no	clue	as	to	who	it	was	.
有	不	线索	作为	到	WHO	它	曾是	.

完全不知道是谁。

[juː; jʊ] [græbd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪʃ] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [hænd] [θruː] [ðæt] ['trænsəm] ,

You	grabbed	more	than	the	dish	when	you	put	your	hand	through	that	transom	,
你	抓住	更多的	比	这	盘子	什么时候	你	放	你的	手	通过	那	横梁	,

['tɑːmi] .

Tommy	.
汤米	.

汤米，你把手伸进船尾板的时候，抓到的可不仅仅是盘子。

[juː; jʊ] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['lɪbərti] ['moʊtər] - [tuː] . ”

You	got	hold	of	the	plans	of	the	'	Liberty	Motor	'	too	.	”
你	得到	抓住	的	这	计划	的	这	-	自由	发动机	-	也	.	”

你还弄到了“自由汽车”的设计图。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , ” [sed] [tɑːm] ['ruːfəli] ; “ [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] . ”

“	I	didn't	take	your	advice	,	”	said	Tom	ruefully	;	“	I	got	a	good	lesson	.	”
“	我	没有	拿	你的	建议	,	”	说	汤姆	懊悔地	;	“	我	得到	一个	好的	课	.	”

“我没听你的劝告，”汤姆懊恼地说，“我吸取了个好教训。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	That's	all	right	,	my	boy	.
“	那就是	全部	正确的	,	我的	男生	.

“没关系，孩子。”

[juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [breɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] .

You've	got	a	brain	in	your	head	and	you	did	a	good	job	.
你已经	得到	一个	脑	在	你的	头	和	你	做过	一个	好的	工作	.

你脑子很灵光，而且做得很好。

['itl] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kredɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] [wəʊnt] [biː; bi] [rɪ'membər] .

It'll	all	go	to	your	credit	,	and	the	other	part	won't	be	remembered	.
它将	全部	去	到	你的	信用	,	和	这	其他	部分	惯于	是	记得	.

这一切都会记入你的功劳，而另一部分则不会被记住。

[soʊ][juː; jʊ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . ”

So	you	try	not	to	think	of	it	.	”
所以	你	尝试	不是	到	思考	的	它	.	”

所以你尽量不去想它。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [ðeɪ] ? ”

“	They	won't	kill	him	,	will	they	?	”
”	他们	惯于	杀	他	,	将要	他们	?	”

“他们不会杀了他，对吧？”

“ [ðeɪ] [wəʊnt][duː] [ˈeniθɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	They	won't	do	anything	just	at	present	,	my	boy	.
”	他们	惯于	做	任何事物	只是	在	展示	,	我的	男生	.

“孩子，他们现在不会采取任何行动。”

[naʊ] [pʊt] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][jʊr; jər] [wɜːrk] [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] — — ”

Now	put	your	mind	on	your	work	and	don't	think	of	anything	else	—	—	”
现在	放	你的	头脑	在	你的	工作	和	不	思考	的	任何事物	别的	—	—	”

现在集中精力工作，不要想其他任何事情——”

“ [hæv; həv][aɪ][gɑːt][maɪ][dʒɑːb] [jet] ? ”

“	Have	I	got	my	job	yet	?	”
”	有	我	得到	我的	工作	然而	?	”

“我找到工作了吗？”

“ [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [ˈmɪstər] . [kɑːn] [læft] ; “ [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ˈtɑːmi] .

“	Why	,	certainly	,	”	Mr	.	Conne	laughed	;	“	I'll	see	you	again	,	Tommy	.
”	为什么	,	当然	,	”	先生	.	连接	笑了	;	”	患病的	看	你	再次	,	汤米	.

“当然，”康恩先生笑着说；“我会再见到你的，汤米。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

” [ænd; ənd][tɑːm] [traɪd] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .

”	And	Tom	tried	this	time	to	follow	his	advice	.
”	和	汤姆	尝试	这	时间	到	跟随	他的	建议	.

“这一次，汤姆试着听从了他的建议。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [rɪˈliːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [fɪrd] , [wʌz; wəz]

He	was	soon	released	and	the	officer	,	whom	he	had	so	feared	,	was
他	曾是	很快	发布	和	这	官	,	谁	他	有	所以	害怕	,	曾是

[gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] ,

good	enough	to	say	,
好的	足够的	到	说	,

他很快就被释放了，而他一直非常害怕的那位警官，也很有风度地对他说：

“ [juː; jʊ][dɪd] [wel] [ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʌf] [ɪkˈspɪriəns] .

“	You	did	well	and	you've	had	a	pretty	tough	experience	.
”	你	做过	出色地	和	你已经	有	一个	漂亮的	艰难的	经验	.

“你做得很好，而且你经历了一段相当艰难的时期。”

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [spoʊk] [ˈkaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ˈpiːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə]

”	The	captain	spoke	kindly	to	him	,	too	,	and	all	the	ship's	people	seemed	to
”	这	队长	辐	亲切地	到	他	,	也	,	和	全部	这	船的	人们	似乎	到

[ˌʌndərˈstænd] .

understand	.
理解	.

“船长也和蔼地和他说话，船上的所有人都似乎理解他。

[ðə; ði] [fjuː] ['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [sent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['bilits] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] ,

The	few	soldiers	who	had	not	yet	been	sent	forward	to	billets	near	the	front	,
这	很少	士兵	WHO	有	不是	然而	到过	发送	向前	到	坯料	靠近	这	正面	,

少数尚未被派往前线附近营房的士兵，

[dɪd] [nɑːt] ['dʒɑːli] [hɪm; ɪm] [ɔːr] even123

did	not	jolly	him	or	even123
做过	不是	快乐的	他	或者	even123

没能让他高兴起来，甚至123

[rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] [prə'pensɪtiːz] .

refer	to	his	detective	propensities	.
参考	到	他的	侦探	倾向	.

指的是他具备的侦探才能。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['mɪmɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] “ [kaɪnd] [ʌv; əv] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

They	did	not	even	mimic	him	when	he	said	“	kind	of	,	”	as	they	had	done
他们	做过	不是	甚至	模仿	他	什么时候	他	说	“	种类	的	,	”	作为	他们	有	完毕

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

当他说“有点像”的时候，他们甚至没有像以前那样模仿他。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [briːf] [steɪ] [ɪn] [pɔːrt] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [kɑːn] ,

He	had	little	to	do	during	the	ship's	brief	stay	in	port	and	Mr	.	Conne	,
他	有	小的	到	做	期间	这	船的	简短的	停留	在	港口	和	先生	.	连接	,

在船只短暂的港口停留期间，他几乎无事可做，而康恩先生

[huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɑːn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['bɪznəs] ,

who	was	there	on	some	mysterious	business	,
WHO	曾是	那里	在	一些	神秘	商业	,

谁在那里执行着某种神秘的任务?

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [frentʃ] [taʊn] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [fə'mɪliərli]

showed	him	about	the	quaint	old	French	town	and	treated	him	more	familiarly
显示	他	关于	这	古雅	老的	法语	镇	和	治疗	他	更多的	熟悉地

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

than	he	had	ever	done	before	.
比	他	有	曾经	完毕	前	.

他带他游览了这座古色古香的法国小镇，并给予了他前所未有的热情款待。

[fɔːr; fər] [tɑːm] [sleid] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

For	Tom	Slade	had	received	his	first	wound	in	the	great	war	and	though	it
为了	汤姆	斯莱德	有	已收到	他的	第一的	伤口	在	这	伟大的	战争	和	尽管	它

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['hiːlɪŋ] ,

was	long	in	healing	,
曾是	长的	在	康复	,

汤姆·斯莱德在第一次世界大战中受了第一伤，虽然伤口愈合得很慢，

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['evriwʌn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] .

it	yielded	to	kindness	and	sympathy	,	and	these	everyone	showed	him	.
它	产生	到	仁慈	和	同情	,	和	这些	每个人	显示	他	.

它屈服于善意和同情，每个人都对他表达了这些。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . [kɑːn] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

And	so	there	came	a	day	when	he	and	Mr	.	Conne	stood	upon	the
和	所以	那里	来了	一个	天	什么时候	他	和	先生	.	连接	站立	之上	这

['plætfɔːrm][ə'mɪd][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][læst] [kən'tɪndʒənt][ʌv; əv]

platform	amid	a	throng	of	French	people	and	watched	the	last	contingent	of
平台	之中	一个	人群	的	法语	人们	和	观看	这	最后的	队伍	的

[ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [bæk] ['tʃɪrəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [freɪt] [kɑːrz] [wɪtʃ]

the	boys	as	they	called	back	cheerily	from	the	queer	-	looking	freight	cars	which
这	男孩们	作为	他们	称为	后退	兴高采烈地	从	这	酷儿	-	寻找	货运	汽车	哪个

[wɜːr; wər][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][ʌp] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['kʌntri] [tuː; tə][ðæt] [mɪ'stɪriəs] “

were	to	bear	them	up	through	the	French	country	to	that	mysterious	“
是	到	熊	他们	向上	通过	这	法语	国家	到	那	神秘	“

['sʌmwer] ” — [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [pleɪs] [ɪn] [fræns] .

somewhere	”	—	the	most	famous	place	in	France	.
某处	”	—	这	最多	著名的	地方	在	法国	.

于是有一天，他和康恩先生站在站台上，周围是熙熙攘攘的法国人，看着最后一批男孩们兴高采烈地从造型奇特的货车上喊着口号，这些货车将载着他们穿过法国乡村，前往那个神秘的“某个地方”——法国最著名的地方。

“ [soʊ] [lɔːŋ] , ['waɪti] ! ” [ðeɪ] [kɔːld] .

“	So	long	,	Whitey	!	”	they	called	.
“	所以	长的	,	白人	!	”	他们	称为	.

“再见了，怀蒂！”他们喊道。

“ [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] . ”

“	See	you	later	.	”
“	看	你	之后	.	”

“再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ['tɑːmi] , [oʊld] [bɔɪ] ; [hoʊp][ðə; ði][tɪn] [fɪʃ] [dəunt][get][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] ! ”

“	Good	-	by	,	Tommy	,	old	boy	;	hope	the	tin	fish	don't	get	you	going	back	!	”
“	好的	-	经过	,	汤米	,	老的	男生	;	希望	这	锡	鱼	不	得到	你	去	后退	!	”

“再见了，汤米，老伙计；希望你回去的时候别被锡鱼害了！”

“ ['hɜːri] [ʌp] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] ['oʊvər] , ['waɪti] ! ” -

“	Hurry	up	back	and	bring	some	more	over	,	Whitey	!	”	124
“	匆忙	向上	后退	和	带来	一些	更多的	超过	,	白人	!	”	-

“快点回来，再带些过来，怀蒂！”124

“ [bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] ! ”

“	Bon	voyage	!	”
“	邦	航程	!	”

“一路顺风！”

“ [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] ! ”

“	Au	revoir	!	”
“	奥	再见	!	”

“再见！”

“ [gɪv] [maɪ][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə] ['brɔːdweɪ] , ['waɪti] . ”

“	Give	my	regards	to	Broadway	,	Whitey	.	”
“	给	我的	问候	到	百老汇	,	白人	.	”

“怀蒂，代我向百老汇问好。”

“ [tʃɪr] [ʌp] , ['waɪti] , [oʊld][pæl] .

“	Cheer	up	,	Whitey	,	old	pal	.
“	欢呼	向上	,	白人	,	老的	朋友	.

“振作起来，怀蒂，老伙计。”

['kaɪzər] - [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wen] [wiː; wi][get][æt; ət][hɪm; ɪm] . ”

Kaiser	Bill'll	be	worse	off	than	you	are	when	we	get	at	him	.	”
凯撒	-	是	更糟	离开	比	你	是	什么时候	我们	得到	在	他	.	”

“等我们抓到凯撒·比尔，他的下场会比你还惨。”

“ [nɪm'pɔːte] , ['waɪti] . ”
“ N'importe , Whitey . ”
“ 无关 , 白人 . ”

“没关系，白毛。”

“ [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , ” [kɔːld] [tɑːm] .
“ I'll be there , ” called Tom .
“ 患病的 是 那里 , ” 称为 汤姆 .

“我会到的，”汤姆说道。

“ [veˈnɛz] [dɒŋk] !
“ Venez donc !
“ 委内瑞拉 唐克 !

“Venez donc！”

” [sʌm; səm][wʌn] ['ænsər] , [əˈmɪd] [mʌtʃ] ['læftər] .
” some one answered , amid much laughter .
” 一些 一 回答 , 之中 很多 笑声 .

“有人回答道，引来一阵哄笑。”

[ðə; ði][læst][hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
The last he saw of them they were waving their hats to him and
这 最后的 他 锯 的 他们 他们 是 挥手 他们的 帽子 到 他 和
['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [frentʃ] .
making fun of each other's French .
制作 乐趣 的 每个 其他的 法语 .

他最后一次见到他们时，他们正向他挥帽子，互相取笑对方的法语。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] ['wɪstfəli] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
He watched the train wistfully until it passed out of sight .
他 观看 这 火车 怅然地 直到 它 通过了 出去 的 视线 .

他怅然地望着火车，直到它消失在视线中。

“ [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , ['tɑːmi] , ” ['mɪstər] . [kɑːn] [smaɪld] .
“ They seem to like you , Tommy , ” Mr . Conne smiled .
“ 他们 似乎 到 喜欢 你 , 汤米 , ” 先生 . 连接 微笑 .

“他们好像挺喜欢你的，汤米，”康恩先生笑着说。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] , ['waɪti] ? ”
“ Is that a new name , Whitey ? ”
“ 是 那 一个 新的 姓名 , 白人 ? ”

“怀蒂，这是个新名字吗？”

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['kɪndər] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nikneimz] , ” [sed] [tɑːm] .
“ Everybody kinder always seems to give me nicknames , ” said Tom .
“ 大家 幼儿园 总是 似乎 到 给 我 昵称 , ” 说 汤姆 .

“每个人似乎都喜欢给我起绰号，”汤姆说。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['dʒɑːli][ˌem 'iː] ,
“ I've had a lot of people jolly me ,
“ 我已经 有 一个 很多 的 人们 快乐的 我 ,

“很多人都逗我开心，

[bʌt; bət] ['nevər] ['enibɑːdi] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [skaʊts] .
but never anybody so much as those soldiers — not even the scouts .
但 绝不 任何人 所以 很多 作为 那些 士兵 — 不是 甚至 这 侦察兵 .

但从来没有人比那些士兵——甚至侦察兵——更甚。

[aɪl] [mɪs] - [ɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] . ”
I'll miss ' em going back . ”
患病的 错过 - 呃 去 后退 . ”

我会想念他们回去的日子。

“ [ðə; ði][nekst][lɑːt][juː; jʊ] [brɪŋ] ['oʊvər] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [tɑːm] .

“	The	next	lot	you	bring	over	will	be	just	the	same	,	Tom	.
”	这	下一个	很多	你	带来	超过	将要	是	只是	这	相同的	,	汤姆	.

“汤姆，你下次运过来的那批货也一样。”

[ðeɪl] ['dʒɑːli][juː; jʊ] , [tuː] . ”

They'll	jolly	you	,	too	.	”
他们会	快乐的	你	,	也	.	”

他们也会让你开心的。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [tɑːm] .

“	I	don't	mind	it	,	”	said	Tom	.
”	我	不	头脑	它	,	”	说	汤姆	.

“我不介意，”汤姆说。

“ [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — —

“	But	one	thing	I	was	thinking	—	—
”	但	一	事物	我	曾是	思维	—	—

但我一直在想一件事——

” ['mɪstər] . [kɑːn] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['tɑːmz] shoulder125

”	Mr	.	Conne	rested	his	hand	on	Tom's	shoulder125
”	先生	.	连接	休息	他的	手	在	汤姆的	shoulder125

康恩先生将手搭在汤姆的肩膀上。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['veri] ['plezntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	smiled	very	pleasantly	at	him	.
和	微笑	非常	愉快	在	他	.

她对他露出了非常愉快的微笑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	seemed	to	be	going	out	of	his	way	these	days	to	befriend	him	and
他	似乎	到	是	去	出去	的	他的	方式	这些	天	到	交朋友	他	和

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

to	understand	him	.
到	理解	他	.

最近他似乎刻意去接近他、了解他。

“ [its] [ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ][get] [tuː; tə] [noʊ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

“	It's	about	how	you	get	to	know	people	and	get	to	like	them	,
”	它是	关于	如何	你	得到	到	知道	人们	和	得到	到	喜欢	他们	,

“关键在于你如何了解他人并喜欢上他们。”

[kaɪnd][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðen] [dəunt] [siː] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .

kind	of	,	and	then	don't	see	them	any	more	.
种类	的	,	和	然后	不	看	他们	任何	更多的	.

算是吧，然后就再也见不到他们了。

[ðæt] ['felər] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] ,

That	feller	,	Archibald	Archer	,
那	伙计	,	阿奇博尔德	射手	,

那个家伙，阿奇博尔德·阿彻，

[ðæt] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [ɪf] ['hiːz]

that	worked	on	the	other	ship	I	was	on	—	I'd	like	to	know	where	he	is	if	he's
那	工作	在	这	其他	船	我	曾是	在	—	ID	喜欢	到	知道	在哪里	他	是	如果	他是

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

这招在我之前待的另一艘船上管用——如果他还活着，我想知道他在哪里。

[aɪ] [laɪkt] [ðæt] ['felər] . ”

I	liked	that	feller	.	”
我	喜欢	那	伙计	.	”

我喜欢那家伙。

“ [its] [ə; eɪ][bɪg] [wɜːrld] , [tɑːm] . ”

“	It's	a	big	world	,	Tom	.	”
”	它是	一个	大的	世界	,	汤姆	.	”

“世界很大，汤姆。”

“ ['meɪbi] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] — [seɪm] [æz; əz][aɪ][met] [maɪ] — [maɪ] ['brʌðər] . ”

“	Maybe	I	might	see	him	again	some	time	—	same	as	I	met	my	—	my	brother	.	”
”	或许	我	可能	看	他	再次	一些	时间	—	相同的	作为	我	遇见	我的	—	我的	兄弟	.	”

“也许我以后还会再见到他——就像我再次见到我——我哥哥一样。”

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] , ['tʃɪrəli] .

“	Perhaps	,	”	said	Mr	.	Conne	,	cheerily	.
”	也许	,	”	说	先生	.	连接	,	兴高采烈地	.

“或许吧，”康恩先生兴高采烈地说。

“ [its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	It's	always	the	unexpected	that	happens	,	you	know	.	”
”	它是	总是	这	意外	那	发生	,	你	知道	.	”

“你知道，总是会发生一些意想不到的事情。”

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['eniweɪ] . ”

“	I	saw	you	again	,	anyway	.	”
”	我	锯	你	再次	,	反正	.	”

“反正我又见到你了。”

“ [jes] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”

“	Yes	,	you	can't	get	away	from	me	.	”
”	是的	,	你	不能	得到	离开	从	我	.	”

“是的，你逃不出我的手掌心。”

“ [ænd; ənd] ['frentʃi] — ['meɪbi] [aɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

“	And	Frenchy	—	maybe	I'll	never	see	him	any	more	.
”	和	法国佬	—	或许	患病的	绝不	看	他	任何	更多的	.

“还有弗兰奇——也许我再也见不到他了。”

['hiːz] [gɑːt] ['piːp(ə)l] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][æl'sæs] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

He's	got	people	that	live	in	Alsace	;	he	told	me	all	about	them	.
他是	得到	人们	那	居住	在	阿尔萨斯	;	他	讲述	我	全部	关于	他们	.

他在阿尔萨斯有熟人；他把他们的事都跟我讲了。

[hiː; hi] ['hæznt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][fɜːrst][bɪ'gæn] . — [dʒiː] ,

He	hasn't	heard	from	them	since	the	war	first	began	.	—	Gee	,
他	还没有	听到	从	他们	自从	这	战争	第一的	开始	.	—	吉	,

自从战争爆发以来，他就再也没有收到他们的消息。——哎，

[aɪ] [hoʊp] ['dʒɜːrməni] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [æl'sæs] [bæk] [tuː; tə] [frens] — [dʒʌst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] !

I	hope	Germany	has	to	give	Alsace	back	to	France	—	just	for	his	sake	!
我	希望	德国	有	到	给	阿尔萨斯	后退	到	法国	—	只是	为了	他的	清酒	!

我希望德国不得不把阿尔萨斯归还给法国——就为了他好！

” ['mɪstər] . [kɑːn] [læft] .

”	Mr	.	Conne	laughed	.
”	先生	.	连接	笑了	.

康恩先生笑了。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðer; ðər] [stɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [fræns] [ɪn][ðer; ðər]['hɑːrts] , ['oʊnli] [ðeɪ] [dæsənt]
“ Most of the people there stick up for France in their hearts , only they dasn't
“ 最多 的 这 人们 那里 戳 向上 为了 法国 在 他们的 心 , 仅有的 他们 不是
[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
show it .
展示 它 .

“那里的大多数人内心都支持法国，只是他们不表现出来而已。”

[hiː; hi] gave126
He gave126
他 gave126

他给了126

[ˌem 'iː]
me
我

我

[ðɪs] ['bʌt(ə)n] ; [its] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ,
this button ; it's made out of a cannon ,
这 按钮 ; 它是 制成 出去 的 一个 大炮 ,

这个按钮；它是用大炮做的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l][ðer; ðər][gɑːt][tuː; tə][help][juː; jʊ] . ”
and it means the French people there got to help you . ”
和 它 方法 这 法语 人们 那里 得到 到 帮助 你 . ”

这意味着法国人会帮助你。

“ [m] — [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Hmm — hang on to it . ”
“ 唔 — 悬挂 在 到 它 . ”

“嗯——先留着它。”

“ [juː; jʊ][bet][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
“ You bet I'm going to .
“ 你 赌注 我是 去 到 .

“当然我会去。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — ['æftər] [wʌt] [hiː; hi]
But maybe he wouldn't like now , even if I met him again — after what he
但 或许 他 不会 喜欢 现在 , 甚至 如果 我 遇见 他 再次 — 后 什么 他
[noʊz] — — ”
knows — — ”
知道 — — ”

但也许他现在不会喜欢我了，即使我再次见到他——在他知道这一切之后——”

“ [lʊk] [hɪr] , [tɑːm] .
“ Look here , Tom .
“ 看 这里 , 汤姆 .

“听着，汤姆。”

[juːl] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [aɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɪn]
You'll be sailing in a day or so and when you come back I'll probably be in
你会 是 帆船 在 一个 天 或者 所以 和 什么时候 你 来 后退 患病的 大概 是 在
['wɑːʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

你大概一两天后就要出海了，等你回来的时候，我可能已经在华盛顿了。

[pər'hæps] [juːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['oʊvər] [hɪr] [suːn] .
Perhaps you'll wish to enlist over here soon .
也许 你会 希望 到 入伍 超过 这里 很快 .

或许你很快就会想来这里应征入伍。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [kaɪnd][ʌv; əv] ,

I'm	going	to	give	you	a	little	button	,	kind	of	,
我是	去	到	给	你	一个	小的	按钮	,	种类	的	,

我会给你一个小按钮，算是吧。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] — [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .

as	you	would	say	—	to	keep	in	your	head	.
作为	你	会	说	—	到	保持	在	你的	头	.

正如你所说——记在心里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

And	this	is	it	.
和	这	是	它	.

就是这样。

[rɪ'membər] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kæn; kən] [dɪs'greɪs] [tɑːm] [sleid] ,

Remember	,	there's	only	one	person	in	the	world	who	can	disgrace	Tom	Slade	,
记住	,	有	仅有的	一	人	在	这	世界	WHO	能	耻辱	汤姆	斯莱德	,

记住，世界上只有一个人能让汤姆·斯莱德蒙羞。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tɑːm] [sleid] [hɪm'self] .

and	that	is	Tom	Slade	himself	.
和	那	是	汤姆	斯莱德	他自己	.

那就是汤姆·斯莱德本人。

" [hiː; hi] [slæpt] [tɑːm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [ʌp][ðə; ði]['dɪndʒi] , ['krʊkɪd] [striːt]

"	He	slapped	Tom	on	the	shoulder	,	and	they	strolled	up	the	dingy	,	crooked	street
"	他	被掌掴	汤姆	在	这	肩膀	,	和	他们	漫步	向上	这	昏暗的	,	歪	街道

,

,

,

他拍了拍汤姆的肩膀，两人沿着昏暗弯曲的街道漫步而去。

[pæst][ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [braʊn] ['haʊzɪz] ,

past	the	jumble	of	old	brown	houses	,
过去的	这	杂乱	的	老的	棕色的	房屋	,

穿过一片杂乱的棕色老房子，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['piːtəd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['semәteri] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

until	it	petered	out	in	a	plain	where	there	was	a	little	cemetery	,	filled	with
直到	它	彼得	出去	在	一个	清楚的	在哪里	那里	曾是	一个	小的	公墓	,	已填	和

['wʊd(ə)n] [krɔsiz] .

wooden	crosses	.
木制的	十字架	.

直到它消失在一片平原上，那里有一个小小的墓地，里面插满了木制十字架。

“ [ðoʊz] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɔːl][dɪd][ðer; ðər][bɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] .

“	Those	poor	fellows	all	did	their	bit	,	”	said	Mr	.	Conne	.
“	那些	贫穷的	伙伴们	全部	做过	他们的	少量	,	”	说	先生	.	连接	.

“那些可怜的家伙都尽了自己的一份力，”康恩先生说。

[tɑːm] [lʊkt] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [streɪt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] .

Tom	looked	silently	at	the	straight	rows	of	graves	.
汤姆	看起来	默默	在	这	直的	行	的	坟墓	.

汤姆默默地望着一排排整齐的墓碑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] . -

He	seemed	to	be	getting	nearer	and	nearer	to	the	war	.	127
他	似乎	到	是	获得	更近	和	更近	到	这	战争	.	-

他似乎离战争越来越近了。127

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz][ðə; ði] [frʌnt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	How	far	is	the	front	?	”	he	asked	.
”	如何	远的	是	这	正面	?	”	他	问	.

“前线还有多远？”他问道。

“ [nɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [tɑːm] .

“	Not	as	far	as	from	New	York	to	Boston	,	Tom	.
”	不是	作为	远的	作为	从	新的	约克	到	波士顿	,	汤姆	.

“汤姆，没从纽约到波士顿那么远。”

[streɪt] ['oʊvər] [ðæt] [weɪ] [ɪz]['pærɪs] .

Straight	over	that	way	is	Paris	.
直的	超过	那	方式	是	巴黎	.

往那边直走就是巴黎。

[wen] [juː; jʊ] [get] [pæst]['pærɪs] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɔːl] [ɪn]['ruːɪnz] ,

When	you	get	past	Paris	you	begin	to	see	the	villages	all	in	ruins	,
什么时候	你	得到	过去的	巴黎	你	开始	到	看	这	村庄	全部	在	废墟	,

过了巴黎之后，你会发现沿途的村庄都变成了废墟。

— [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [frʌnt] . ”

—	between	the	old	front	and	the	new	front	.	”
—	之间	这	老的	正面	和	这	新的	正面	.	”

——在旧战线和新战线之间。”

“ [aɪv] [haikt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] . ”

“	I've	hiked	as	far	as	that	.	”
”	我已经	徒步旅行	作为	远的	作为	那	.	”

“我徒步走过那么远的地方。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr] . ”

“	Yes	,	it	isn't	far	.	”
”	是的	,	它	不是	远的	.	”

“是的，不远。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɑːr; ər] — [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Do	you	know	where	our	boys	are	—	what	part	of	it	?	”
”	做	你	知道	在哪里	我们的	男孩们	是	—	什么	部分	的	它	?	”

“你知道我们的孩子们在哪里吗？在哪一部分？”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” ['mɪstər] . [kɑːn] [læft] .

“	Yes	,	I	know	,	but	I'm	not	going	to	tell	you	,	”	Mr	.	Conne	laughed	.
”	是的	,	我	知道	,	但	我是	不是	去	到	告诉	你	,	”	先生	.	连接	笑了	.

“是的，我知道，但我不会告诉你，”康恩先生笑着说。

“ [juːd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	You'd	like	to	be	there	,	I	suppose	.
”	你会	喜欢	到	是	那里	,	我	认为	.

“我想你肯定想去那里。”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tɑːm][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

”	For	a	few	moments	Tom	did	not	answer	.
”	为了	一个	很少	时刻	汤姆	做过	不是	回答	.

汤姆沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [dʌl] [weɪ] , “ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] .

Then	he	said	in	his	old	dull	way	,	“	I	got	a	right	to	go	now	.
然后	他	说	在	他的	老的	乏味的	方式	,	“	我	得到	一个	正确的	到	去	现在	.

然后他用他那老一套的沉闷语气说：“我现在有权走了。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] — [hɪm; ɪm] .

I	got	a	right	to	be	a	soldier	,	to	make	up	for	—	him	.
我	得到	一个	正确的	到	是	一个	士兵	,	到	制作	向上	为了	—	他	.

我有权利成为一名士兵，来弥补——他。

[ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][get] [bæk] [hɪr] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn] .

The	next	time	I	get	back	here	I'm	going	to	join	.
这	下一个	时间	我	得到	后退	这里	我是	去	到	加入	.

下次我再来这里的时候，我一定要参加。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] [bæk] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] , [ðen] [aɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] .

If	we	don't	get	back	for	six	weeks	,	then	I'll	be	eighteen	.
如果	我们	不	得到	后退	为了	六	周	,	然后	患病的	是	十八	.

如果我们六周内回不来，那我就十八岁了。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [naʊ] .

I	made	up	my	mind	now	.
我	制成	向上	我的	头脑	现在	.

我已经下定决心了。

" ['mɪstər] . [kɑːn] [læft] [ə'pruːvɪŋli] [ænd; ənd][tɑːm] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

"	Mr	.	Conne	laughed	approvingly	and	Tom	gazed	,	with	a	kind	of	fascination
"	先生	.	连接	笑了	赞许地	和	汤姆	凝视	,	和	一个	种类	的	魅力

, [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kʌntri] .

,	across	the	pleasant	,	undulating	country	.
,	穿过	这	令人愉快的	,	起伏的	国家	.

康恩先生赞许地笑了笑，汤姆带着一种着迷的目光，凝视着这片宜人的、起伏的乡村。

" [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][haɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fʌni] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] . "

"	I	could	even	hike	it	,	"	he	repeated	;	"	it	seems	funny	to	be	so	near	.	"
"	我	可以	甚至	远足	它	,	"	他	重复	;	"	它	似乎	有趣的	到	是	所以	靠近	.	"

-

128
-

“我甚至可以徒步过去，”他重复道；“离得这么近，感觉真奇妙。”128

[bʌt; bət] [wen] ['faɪnəli] [hiː; hi][dɪd] [riːtʃ] [ðə; ði] [frʌnt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [fens] ,

But	when	finally	he	did	reach	the	front	,	it	was	over	the	back	fence	,
但	什么时候	最后	他	做过	抵达	这	正面	,	它	曾是	超过	这	后退	栅栏	,

但当他最终到达前面时，却发现他已经翻过了后面的围栏。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ænd; ənd]['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

as	one	might	say	,	and	after	such	an	experience	as	he	had	never
作为	一	可能	说	,	和	后	这样的	一个	经验	作为	他	有	绝不

[driːmd] [ʌv; əv] . -

dreamed	of	.	129
梦见	的	.	-

可以说，这是他经历过的他从未梦想过的事情。[129]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[hiː; hi][ɪz] [kæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪz] [ɪn] [greɪt] ['perəl]

HE	IS	CAST	AWAY	AND	IS	IN	GREAT	PERIL
他	是	投掷	离开	和	是	在	伟大的	危险

他被遗弃，处境极其危险。

" [ðeə(r)] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] [kʌp] [wen] [its] ['empti] , " [sed] [ðə; ði] [dek] ['stuːərd] ,

"	They're	more	likely	to	spill	the	cup	when	it's	empty	,	"	said	the	deck	steward	,
"	它们是	更多的	可能	到	洒	这	杯子	什么时候	它是	空的	,	"	说	这	甲板	管家	,

“杯子空的时候，他们更容易把杯子打翻，”甲板服务员说。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [tuː; tə][tɑːm] .

who	was	a	sort	of	walking	encyclopedia	to	Tom	.
WHO	曾是	一个	种类	的	步行	百科全书	到	汤姆	.

对汤姆来说，他简直就是一本行走的百科全书。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnvɔɪ] ['goʊɪŋ] [bæk] , ” [tɑːm]
“ I suppose that's because we haven't got such a good convoy going back , ” Tom
“ 我 认为 那就是 因为 我们 还没有 得到 这样的 一个 好的 护航 去 后退 , ” 汤姆
[sed] .
said .
说 .

“我想那是因为我们回程的车队不够强大，”汤姆说。

“ [ðæt] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌvɪzə'bɪlətɪ] .
“ That and high visibility .
“ 那 和 高的 能见度 .

“还有高曝光度。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] [les] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [ðə; ðɪ] ['haɪər] [ʃiː; ʃi] [sets] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,
You see , the less there is in the ship , the higher she sets up in the water ,
你 看 , 这 较少的 那里 是 在 这 船 , 这 更高 她 套 向上 在 这 水 ,

你看，船上的东西越少，船身就越高。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haɪər] [ʃiː; ʃi] [sets] [ðə; ðɪ] ['betər] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] .
and the higher she sets the better they can see her .
和 这 更高 她 套 这 更好的 他们 能 看 她 .

她坐得越高，他们就越能看清她。

[wɪə(r)] [ɪn] ['bæləst] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] .
We're in ballast and floating like a balloon .
是 在 压载物 和 漂浮的 喜欢 一个 气球 .

我们就像被压舱物压着，像气球一样漂浮着。

[ðeɪ] [get] ['betər] [tɪps] [ə'baʊt] ['westbaʊnd] [ʃɪps] , [tuː] .
They get better tips about westbound ships , too .
他们 得到 更好的 尖端 关于 西行 船舶 , 也 .

他们还能获得有关西行船舶的更准确的信息。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [pɔːrts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['eɪdʒənts] .
All the French ports are full of German agents .
全部 这 法语 端口 是 满的 的 德语 代理人 .

法国所有港口都挤满了德国代理人。

[ðeɪ] [kʌm] [θruː] ['swɪtsərlənd] .
They come through Switzerland .
他们 来 通过 瑞士 .

它们途经瑞士。

” [ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['hoʊmwərd] [wʌz; wəz] ['veri] [rʌf] .
” The first day out on the voyage homeward was very rough .
” 这 第一的 天 出去 在 这 航程 回家 曾是 非常 粗糙的 .

“返航的第一天非常艰难。”

[æt; ət] [ə'baʊt] [dʌsk] [tɑːm][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
At about dusk Tom was descending the steps from the bridge with a large
在 关于 黄昏 汤姆 曾是 下降 这 步骤 从 这 桥 和 一个 大的
[treɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['piːp(ə)l] ([huːz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ]
tray when he saw several of the ship's people (whose time was pretty much
托盘 什么时候 他 锯 一些 的 这 船的 人们 (谁 时间 曾是 漂亮的 很多
[ðer; ðər] [oʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['westwərd] [trɪp]) ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][reɪl] .
their own on the westward trip) hurrying to the rail .
他们的 自己的 在 这 向西 旅行) 匆忙 到 这 轨 .

黄昏时分，汤姆端着一个大托盘从驾驶台走下台阶，这时他看到几个船员（在西行的旅途中，他们的时间几乎完全由自己支配）匆匆走向栏杆。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , -

One	of	them	called	to	him	,	130
一	的	他们	称为	到	他	,	-

其中一人叫住了他，130

“ [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; ” [bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlɑːrmd] ,

“	We're	in	for	it	;	”	but	Tom	was	not	alarmed	,
”	是	在	为了	它	;	”	但	汤姆	曾是	不是	惊慌	,

“我们完蛋了;”但汤姆并不惊慌。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] “ [sɔːlt] ” [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [ɪkˈsaɪtɪd] .

for	by	this	time	he	was	too	experienced	a	“	salt	”	to	be	easily	excited	.
为了	经过	这	时间	他	曾是	也	经验丰富的	一个	“	盐	”	到	是	容易地	兴奋的	.

因为此时他已是一位经验老道的“老手”，不会轻易被激怒。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [weɪk] !

“	You	can	see	the	wake	!
”	你	能	看	这	唤醒	!

你可以看到尾迹!

” [ˈsʌmwʌn] [ˈʃaʊtɪd] .

”	someone	shouted	.
”	某人	喊叫	.

“有人喊道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ˈsʌmbɑːdi] [rʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

There	was	a	sudden	order	on	the	bridge	,	somebody	rushed	past	him	and
那里	曾是	一个	突然	命令	在	这	桥	,	某人	匆忙	过去的	他	和

[ðen] [ðə; ði] [treɪ] ,

then	the	tray	,
然后	这	托盘	,

桥上突然传来一声命令，有人匆匆从他身边走过，然后端着托盘走了过来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈkɑːntents] ,

with	all	its	contents	,
和	全部	它是	内容	,

及其所有内容

[went] [ˈkræʃɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][tɑːm] [ˈstægərd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ster] - [reɪl][ænd; ənd]

went	crashing	upon	the	steps	and	Tom	staggered	against	the	stair	-	rail	and
去	崩溃	之上	这	步骤	和	汤姆	交错	反对	这	楼梯	-	轨	和

[klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

clung	to	it	.
紧紧抓住	到	它	.

汤姆重重地摔在台阶上，踉跄着撞到楼梯扶手上，紧紧抓住它。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [strʌk] — [strʌk] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][boʊlt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

The	ship	was	struck	—	struck	as	if	by	a	bolt	out	of	the	sky	.
这	船	曾是	击	—	击	作为	如果	经过	一个	螺栓	出去	的	这	天空	.

船遭到了袭击——就像被一道从天而降的闪电击中一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [skerd] .

He	had	been	through	this	sort	of	thing	before	and	he	was	not	scared	.
他	有	到过	通过	这	种类	的	事物	前	和	他	曾是	不是	害怕的	.

他以前经历过类似的事情，所以并不害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	was	shocked	at	the	suddenness	of	it	,
他	曾是	震惊	在	这	突然	的	它	,

他被这突如其来的变故吓了一跳。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [poʊst] ,

but	he	kept	his	head	and	started	across	the	deck	for	his	emergency	post	,
但	他	保留	他的	头	和	开始	穿过	这	甲板	为了	他的	紧急情况	邮政	,

[æft] .

aft	.
后部	.

但他保持冷静，开始穿过甲板前往他位于船尾的紧急岗位。

['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Everyone	seemed	to	be	running	in	that	direction	.
每个人	似乎	到	是	跑步	在	那	方向	.

似乎所有人都朝着那个方向跑去。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [haʊ'evər] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [smɔːl] ['deɪndʒər][tuː; tə]

He	knew	that	however	serious	the	damage	,	there	was	but	small	danger	to
他	知道	那	然而	严肃的	这	损害	,	那里	曾是	但	小的	危险	到

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他知道，无论损失多么严重，对生命几乎没有危险。

[sɪns] [ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l]

since	the	convoy	was	at	hand	and	since	there	were	so	very	few	people
自从	这	护航	曾是	在	手	和	自从	那里	是	所以	非常	很少	人们

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ;

upon	the	ship	;
之上	这	船	;

由于护航船队就在附近，而且船上的人又很少；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][laɪf] - ['boʊts] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] ['kraʊdɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .

there	were	life	-	boats	enough	,	without	crowding	,	for	all	on	board	.
那里	是	生活	-	船	足够的	,	没有	拥挤	,	为了	全部	在	木板	.

救生艇数量充足，而且并不拥挤，足以容纳船上所有人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmpækt] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

But	the	impact	,	throwing	him	down	the	steps	,	as	it	did	,
但	这	影响	,	投掷	他	向下	这	步骤	,	作为	它	做过	,

但冲击力把他从台阶上摔了下来，就像那样。

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [limpt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][reɪl]

had	caused	him	to	twist	his	foot	and	he	limped	over	to	the	rail
有	导致	他	到	捻	他的	脚	和	他	跛行	超过	到	这	轨

[fɔːr; fər][ɪts] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] .

for	its	assistance	in	walking	.
为了	它是	协助	在	步行	.

这导致他扭伤了脚，他一瘸一拐地走到栏杆边，借助栏杆的支撑行走。

[men] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'piəriŋ] [ɪn] [laɪf] - [pri'zəːvəz] , [ænd; ənd] ['hʌvər] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði]

Men	were	now	appearing	in	life	-	preservers	,	and	hovering	impatiently	in	the
男人	是	现在	出现	在	生活	-	防腐剂	,	和	悬停	不耐烦地	在	这

[və'sɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] ['deɪvɪt; 'dævɪt] ,

vicinity	of	the	lifeboat	davits	,
附近	的	这	救生艇	吊艇架	,

这时，一些穿着救生衣的男人出现了，他们焦急地在救生艇吊架附近徘徊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['mænɪŋ] [ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

but	he	heard	no	orders	for	manning	the	boats	and	he	was	distinctly
但	他	听到	不	订单	为了	曼宁	这	船	和	他	曾是	明显地

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [stɪl] ['goʊɪŋ] .

aware	of	the	engines	still	going	.
意识到的	的	这	发动机	仍然	去	.

但他没有听到任何关于派人上船的命令，而且他清楚地意识到引擎还在运转。

[tɑːm] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stænd] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

TOM	WAS	STANDING	,	OR	TRYING	TO	STAND	,	ON	A	GERMAN	SUBMARINE	.
汤姆	曾是	常设	,	或者	尝试	到	站立	,	在	一个	德语	潜艇	.

汤姆当时正站在一艘德国潜艇上，或者说，他试图站在潜艇上。

[peɪdʒ] -

Page	137131
页	-

第 137131 页

[hiː; hi] ['hɔbəld] [ə'lɔːŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪl] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['deɪvɪt; 'dævɪt] [ə'stɜːrn] ,

He	hobbled	along	,	holding	the	rail	,	intent	upon	reaching	the	davits	astern	,
他	跛行	沿着	,	保持	这	轨	,	意图	之上	到达	这	吊艇架	倒车	,

他一瘸一拐地走着，扶着栏杆，一心想到达船尾的吊艇架。

[wer] [ðə; ði] [θɜːrd] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ɔːrdərz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

where	the	third	officer	would	give	him	orders	,	when	suddenly	there	was	a
在哪里	这	第三	官	会	给	他	订单	,	什么时候	突然	那里	曾是	一个

['splɪtɪŋ] [saʊnd] ,

splitting	sound	,
分裂	声音	,

第三名军官正要向他下达命令时，突然传来一声裂开的声音。

[ðə; ði] [reɪl] [geɪv] [weɪ] , [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [went] ['hedlɔːŋ] ['oʊvər]

the	rail	gave	way	,	he	struggled	to	regain	his	balance	and	went	headlong	over
这	轨	给予	方式	,	他	挣扎	到	恢复	他的	平衡	和	去	一头扎	超过

[ðə; ði] [saɪd] ,

the	side	,
这	边	,

栏杆断裂，他挣扎着想要恢复平衡，结果一头栽下了栏杆。

[stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [reɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ɑːn] .

still	clutching	the	piece	of	rail	which	he	had	been	leaning	on	.
仍然	紧握	这	片	的	轨	哪个	他	有	到过	倾斜	在	.

他仍然紧紧抓着刚才倚靠的那段铁轨。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [swɪm]

He	had	the	presence	of	mind	to	keep	hold	of	it	and	to	swim
他	有	这	在场	的	头脑	到	保持	抓住	的	它	和	到	游泳

['kwɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

quickly	away	from	the	vessel	,
迅速地	离开	从	这	血管	,

他临危不乱，抓住了救生圈，迅速游离了船只。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [swæm] ;

trying	to	shout	as	he	swam	;
尝试	到	喊	作为	他	游泳	;

他一边游泳一边试图大声喊叫；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʌkɪŋ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

but	the	sudden	ducking	had	filled	his	mouth	with	water	and	he	could
但	这	突然	躲避	有	已填	他的	嘴	和	水	和	他	可以

[duː] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['splʌtər] .

do	little	more	than	splutter	.
做	小的	更多的	比	溅射	.

但突然的低头动作让他的嘴里灌满了水，他只能发出呛咳声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['stɑːnʃənz] [wɪtʃ] [æt; ət]

He	could	see	as	he	looked	up	that	one	of	the	upright	stanchions	which	at
他	可以	看	作为	他	看起来	向上	那	一	的	这	直立	支柱	哪个	在

[wʌns] ['streŋθnd] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] ,

once	strengthened	the	rail	and	supported	the	deck	above	,
一次	加强	这	轨	和	有	这	甲板	多于	,

他抬头望去，可以看到其中一根竖直的支柱，它既加固了栏杆，又支撑着上面的甲板。

[wʌz; wəz][ɪn] ['splɪntərz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['wiːkənd] [ðə; ði][reɪl][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

was	in	splinters	and	it	was	this	that	had	weakened	the	rail	so	that	it
曾是	在	碎片	和	它	曾是	这	那	有	减弱	这	轨	所以	那	它

[geɪv] [weɪ] .

gave	way	.
给予	方式	.

铁轨已经碎裂，正是这些碎片削弱了铁轨的强度，导致铁轨断裂。

['veɪgli] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [wɪtʃ] , ['æftər] [dɪ'spætʃɪŋ] [ə; eɪ]

Vaguely	he	remembered	reading	of	a	submarine	which	,	after	despatching	a
依稀	他	记得	阅读	的	一个	潜艇	哪个	,	后	派遣	一个

[tɔːr'piːdoʊ] ,

torpedo	,
鱼雷	,

他隐约记得曾读到过一艘潜艇，这艘潜艇在发射了一枚鱼雷后，

[hæd; həd] [traɪd] [baɪ]['gʌnfaɪər][tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

had	tried	by	gunfire	to	disable	the	steering	apparatus	of	a	ship	,
有	尝试	经过	炮火	到	禁用	这	转向	设备	的	一个	船	,

曾试图用枪击使一艘船的操舵装置失效。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] ['stæntʃənˌstɑːntʃən] .

and	he	wondered	if	that	was	the	cause	of	the	shattered	stanchion	.
和	他	想知道	如果	那	曾是	这	原因	的	这	破碎	支柱	.

他不禁怀疑，这是否就是支柱断裂的原因。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli]

He	would	not	have	believed	that	one	could	be	carried	out	of	hearing	so	rapidly
他	会	不是	有	相信	那	一	可以	是	携带	出去	的	听力	所以	快速

,

,

,

他不会相信一个人会这么快就失去听力。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] he132

but	before	he132
但	前	he132

但在此之前，他132

['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

realized	it	,
已实现	它	,

意识到了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [siː] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]

he	was	thrown	down	into	the	abysmal	depths	of	a	great	sea	with	only	a
他	曾是	抛掷	向下	进入	这	极其糟糕	深度	的	一个	伟大的	海	和	仅有的	一个

['taʊərɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

towering	wall	of	black	water	to	be	seen	,
参天	墙	的	黑色的	水	到	是	已见	,

他被抛入茫茫大海的深渊，只能看到一道高耸的黑色水墙。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [greɪt]['roʊlər][hiː; hi] [sɔː]

and	when	he	was	borne	up	on	the	crest	of	another	great	roller	he	saw
和	什么时候	他	曾是	出生	向上	在	这	波峰	的	其他	伟大的	滚筒	他	锯

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɑːnvɔɪ][æt; ət] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	ship	and	her	convoy	at	what	seemed	a	great	distance	from	him	.
这	船	和	她	护航	在	什么	似乎	一个	伟大的	距离	从	他	.

当他被托举到另一个大浪的浪尖上时，他看到那艘船和她的船队似乎离他很远。

[ðə; ði]['ves(ə)lz][hæd; həd] [siːmd] [fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vjuːpɔɪnt] [ɑːn] [dek] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

The	vessels	had	seemed	far	apart	from	his	viewpoint	on	deck	,	but	now	,
这	船只	有	似乎	远的	除	从	他的	观点	在	甲板	,	但	现在	,

从他甲板上的视角来看，两艘船似乎相距甚远，但现在，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

so	great	was	his	distance	from	them	,
所以	伟大的	曾是	他的	距离	从	他们	,

他与他们之间的距离非常遥远，

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['veri] [kəm'pækt][floʊ'tɪlə][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrid] [æk'tɪvətiz] [ɑːn]

that	they	seemed	to	form	a	very	compact	flotilla	and	the	hurried	activities	on
那	他们	似乎	到	形式	一个	非常	袖珍的	船队	和	这	慌忙	活动	在

[ðə; ði] ['strɪkən] ['ves(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

the	stricken	vessel	were	not	visible	at	all	.
这	受打击的	血管	是	不是	可见的	在	全部	.

他们似乎组成了一支非常紧凑的舰队，遇险船只上的匆忙活动完全看不见。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['lʌstɪli] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

He	shouted	lustily	through	the	gathering	dusk	,	but	without	result	.
他	喊叫	热情地	通过	这	采集	黄昏	,	但	没有	结果	.

他在暮色渐浓中大声呐喊，但毫无效果。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːld] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [θrɔbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .

Again	and	again	he	called	,	till	his	head	throbbed	from	the	exertion	.
再次	和	再次	他	称为	,	直到	他的	头	悸动	从	这	用力	.

他一遍又一遍地呼喊，直到头痛欲裂。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [naʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ves(ə)l] [hiː; hi] [θɔːt] ,

He	could	see	the	smoke	now	,	from	his	own	vessel	he	thought	,
他	可以	看	这	抽烟	现在	,	从	他的	自己的	血管	他	想法	,

他现在能看到烟雾了，他心想，应该是从他自己的船上看到的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [wei] , ['hedɪd] [bæk] [tuː; tə] [fræns] .

and	he	feared	that	she	was	under	way	,	headed	back	to	France	.
和	他	害怕	那	她	曾是	在下面	方式	,	标题	后退	到	法国	.

他担心她已经启程，返回法国。

['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [kə'nektɪdlɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

Later	,	when	he	was	able	to	think	connectedly	at	all	,
之后	,	什么时候	他	曾是	有能力的	到	思考	相互关联地	在	全部	,

后来，当他终于能够进行连贯的思考时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kærid]

it	was	a	matter	of	wonder	to	him	that	he	could	have	been	carried
它	曾是	一个	事情	的	想知道	到	他	那	他	可以	有	到过	携带

[soʊ][fɑːr][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ,

so	far	in	so	short	a	time	,
所以	远的	在	所以	短的	一个	时间	,

他感到惊奇的是，自己竟然能在这么短的时间内被运送到这么远的地方。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ['seɪləz] [ðæt] [iːtʃ] ['roʊlər]

for	he	was	not	familiar	with	the	fact	known	to	all	sailors	that	each	roller
为了	他	曾是	不是	熟悉的	和	这	事实	已知	到	全部	水手们	那	每个	滚筒

[miːnz] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

means	a	third	of	a	mile	and	that	a	person	may	be	carried	out	of	sight
方法	一个	第三	的	一个	英里	和	那	一个	人	可能	是	携带	出去	的	视线

[ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

on	the	ocean	in	five	minutes	.
在	这	海洋	在	五	分钟	.

因为他并不了解所有水手都知道的事实：每个波浪意味着三分之一英里，一个人可以在五分钟内被带到大海上消失在视线之外。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [saɪn] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][floʊ'tɪlə] [ɪk'sept] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]

He	could	discover	no	sign	now	of	the	flotilla	except	several	little	columns	of
他	可以	发现	不	符号	现在	的	这	船队	除了	一些	小的	列	的

[smoʊk] [ænd; ənd] he133

smoke	and	he133
抽烟	和	he133

他现在除了几缕缕青烟外，再也找不到舰队的踪迹了，他133

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

realized	that	the	damage	to	the	Montauk	could	not	be	serious	and	that	they
已实现	那	这	损害	到	这	蒙托克	可以	不是	是	严肃的	和	那	他们

[wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [frentʃ] [pɔːrt] .

were	probably	making	for	the	nearest	French	port	.
是	大概	制作	为了	这	最近的	法语	港口	.

他们意识到蒙托克号的损坏可能并不严重，而且他们很可能正驶往最近的法国港口。

[tɑːm][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt] ['swɪmər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Tom	was	an	expert	swimmer	,	but	this	accomplishment	was	,	of	course	,
汤姆	曾是	一个	专家	游泳运动员	,	但	这	成就	曾是	,	的	课程	,

[ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] [naʊ] .

of	no	avail	now	.
的	不	可用	现在	.

汤姆是一名游泳高手，但这项技能现在当然毫无用处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv]

He	was	nearly	exhausted	and	his	helplessness	encouraged	the	fatal	spirit	of
他	曾是	几乎	筋疲力尽的	和	他的	无助	鼓励	这	致命的	精神	的

[sə'rendər] .

surrender	.
投降	.

他几乎精疲力竭，而他的无助助长了那种致命的投降心态。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət][kæst][ðə; ði]['broʊkən][reɪl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

With	a	desperate	impulse	he	all	but	cast	the	broken	rail	from	him	,
和	一个	绝望的	冲动	他	全部	但	投掷	这	破碎的	轨	从	他	,

他出于绝望的冲动，几乎是把断铁轨扔了出去。

[rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['bɔɪənsi] ,

resigned	to	struggle	no	more	with	its	uncertain	buoyancy	,
辞职	到	斗争	不	更多的	和	它是	不确定	浮力	,

认命地不再与自身不稳定的浮力作斗争，

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [səb'mɜːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] ['moʊʃ(ə)n]

which	yielded	to	his	weight	and	submerged	him	with	every	other	motion
哪个	产生	到	他的	重量	和	湮	他	和	每一个	其他	运动

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] .

which	he	made	.
哪个	他	制成	.

它能承受他的重量，并且随着他的每一个动作将他淹没。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] .

Then	he	had	an	idea	.
然后	他	有	一个	主意	.

然后他想到了一个主意。

['drægɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ['netwɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Dragging	from	the	wood	was	part	of	the	rope	network	which	had	been
拖拽	从	这	木头	曾是	部分	的	这	绳索	网络	哪个	有	到过

[ðə; ði] ['ʌndər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [reɪl] .

the	under	part	of	the	ship's	rail	.
这	在下面	部分	的	这	船的	轨	.

从木头上拖下来的东西是绳索网的一部分，而绳索网原本是船舷的下部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] .

It	was	stiff	with	paint	.
它	曾是	僵硬的	和	画	.

它表面涂满了油漆，很僵硬。

['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [dʌk] ['dʒækɪt][ɔːf][ænd; ənd]

Grasping	it	firmly	in	his	mouth	he	managed	to	get	his	duck	jacket	off	and
抓握	它	牢牢	在	他的	嘴	他	管理	到	得到	他的	鸭子	夹克	离开	和

[ðɪs] [hiː; hi] [spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪf] ['netwɜːrk] ,

this	he	spread	across	the	stiff	network	,
这	他	传播	穿过	这	僵硬的	网络	,

他紧紧地叼着它，设法脱下了鸭绒外套，然后把它铺在了僵硬的网络上。

['floʊtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , ['dʒækɪt] [ˌʌndər'niːθ] ,

floating	the	whole	business	,	jacket	underneath	,
漂浮的	这	所有的	商业	,	夹克	下	,

整个生意都悬空着，外套在里面。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [roʊp] ['netɪŋ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [freɪm] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['dʒækɪt] [spred] [aʊt]

so	that	the	painted	rope	netting	acted	as	a	frame	to	hold	the	jacket	spread	out
所以	那	这	绘	绳索	网	行动	作为	一个	框架	到	抓住	这	夹克	传播	出去

.

:
.

这样，涂漆的绳网就起到了框架的作用，将外套撑开。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['veri] ['bɔɪənt] ,

To	his	delight	,	he	found	this	very	buoyant	,
到	他的	喜	,	他	成立	这	非常	浮力	,

令他欣喜的是，他发现这非常轻盈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læʃ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skɑːrf]

and	with	the	strip	of	wood	which	he	lashed	across	it	with	his	scarf
和	和	这	条	的	木头	哪个	他	鞭打	穿过	它	和	他的	围巾

[ænd; ənd] [belt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] .

and	belt	it	was	almost	as	good	as	a	life	-	preserver	.
和	腰带	它	曾是	几乎	作为	好的	作为	一个	生活	-	保护者	.

他用围巾和腰带把木条绑在上面，这几乎和救生圈一样有效。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] it134

He	had	to	be	careful	to	keep	it134
他	有	到	是	小心	到	保持	it134

他必须小心翼翼地保管它134

[flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

flat	upon	the	water	,
平坦的	之上	这	水	,

平躺在水面上，

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn] [edʒ] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['æktɪd] [laɪk] [ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]

for	as	soon	as	one	edge	went	under	the	whole	thing	acted	like	the	horizontal
为了	作为	很快	作为	一	边缘	去	在下面	这	所有的	事物	行动	喜欢	这	水平的

['rʌdərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

rudders	of	a	submarine	.
舵	的	一个	潜艇	.

因为一旦边缘沉入水下，整个物体就如同潜艇的水平舵一样发挥作用。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [gɑːt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][bæd] .

But	he	soon	got	the	hang	of	managing	it	and	it	was	not	half	bad	.
但	他	很快	得到	这	悬挂	的	管理	它	和	它	曾是	不是	一半	坏的	.

-

135

-

但他很快就掌握了诀窍，而且效果还不错。135

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[hiː; hi][ɪz] ['teɪkən] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] “ [tɪn] [fɪʃ] ” [ænd; ənd] ['kwestʃənd]

HE	IS	TAKEN	ABOARD	THE	“	TIN	FISH	”	AND	QUESTIONED
他	是	已采取	船上	这	“	锡	鱼	”	和	被质问

他被带上“锡鱼号”接受讯问。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	then	he	saw	it	.
和	然后	他	锯	它	.

然后他就看到了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Whether	it	had	been	near	him	all	the	time	he	did	not	know	.
无论	它	有	到过	靠近	他	全部	这	时间	他	做过	不是	知道	.

他不知道它是否一直都在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪv] - ['væli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ]

It	was	in	the	same	wave	-	valley	with	himself	and	seemed	to	be	looking
它	曾是	在	这	相同的	海浪	-	谷	和	他自己	和	似乎	到	是	寻找

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

它和他处于同一个波谷中，似乎在看着他。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	before	there	was	any	sign	of	human	life	upon	it	,
甚至	前	那里	曾是	任何	符号	的	人类	生活	之上	它	,

甚至在发现任何人类活动的迹象之前，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

it	seemed	to	be	standing	off	there	just	looking	at	him	,
它	似乎	到	是	常设	离开	那里	只是	寻找	在	他	,

它似乎就站在那儿，看着他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	something	uncanny	about	it	.
和	那里	曾是	某物	不可思议	关于	它	.

这其中有些蹊跷之处。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flæt] ['kjuːpələ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [æt; ət] [hoʊm] ,

It	looked	like	the	little	flat	cupola	of	the	town	hall	at	home	,
它	看起来	喜欢	这	小的	平坦的	穹顶	的	这	镇	大厅	在	家	,

它看起来像家乡市政厅的小平顶。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːrkər] , [ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] [θɪŋz] [stʊd] [ʌp] [laɪk] ['flægpoʊl]

only	it	was	darker	,	and	on	top	of	it	two	long	things	stood	up	like	flagpoles
仅有的	它	曾是	较暗	,	和	在	顶部	的	它	二	长的	事物	站立	向上	喜欢	旗杆

.

:

.

只是那里更暗，而且上面竖着两根像旗杆一样的长条状物体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɑːbd] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

And	it	bobbed	and	moved	and	just	stood	there	—	looking	at	him	.
和	它	波波德	和	已搬	和	只是	站立	那里	—	寻找	在	他	.

它上下摆动，动来动去，就那样站在那里——看着他。

[ə; eɪ][laɪf] [boʊt] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər]

A	life	boat	might	have	a	name	instead	of	a	number
一个	生活	船	可能	有	一个	姓名	反而	的	一个	数字

救生艇可能有一个名字而不是一个编号。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk] [ðæt] .

but	it	could	not	look	at	him	like	that	.
但	它	可以	不是	看	在	他	喜欢	那	.

但它无法那样看着他。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zæktli] [siː]

Then	he	saw	that	it	was	nearer	to	him	,	although	he	could	not	exactly	see
然后	他	锯	那	它	曾是	更近	到	他	,	虽然	他	可以	不是	确切地	看

[ˌaɪ 'tiː] [muːv] .

it	move	.
它	移动	.

然后他发现它离他更近了，虽然他看不清它在移动。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] ['pɝːsənz] ,

On	top	of	it	were	two	persons	,
在	顶部	的	它	是	二	人	,

上面有两个人，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæs] .

one	of	whom	appeared	to	be	looking	at	him	through	a	long	glass	.
一	的	谁	出现	到	是	寻找	在	他	通过	一个	长的	玻璃	.

其中一人似乎正透过长玻璃看着他。

[tɑːm] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][pɑːrt] [ˌʌndər'niːθ] — [fɔːr; fər]

Tom	wished	that	he	could	see	the	rest	of	it	—	the	part	underneath	—	for
汤姆	希望	那	他	可以	看	这	休息	的	它	—	这	部分	下	—	为了

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] . -

then	it	would	not	seem	so	unnatural	.	136
然后	它	会	不是	似乎	所以	不自然	.	-

汤姆真希望他能看到剩下的部分——也就是下面的部分——那样它就不会显得那么不自然了。[136]

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

Then	one	of	the	men	called	to	him	through	a	megaphone	and	he	was
然后	一	的	这	男人	称为	到	他	通过	一个	扩音器	和	他	曾是

[pə'zest] [baɪ][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt]

possessed	by	an	odd	feeling	that	it	was	the	thing	itself	speaking	and	not
拥有	经过	一个	奇怪的	感觉	那	它	曾是	这	事物	本身	请讲	和	不是

[ðə; ði][mæn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	man	upon	it	.
这	男人	之上	它	.

然后，其中一个人用扩音器对他喊话，他突然有种奇怪的感觉，觉得说话的是扩音器本身，而不是扩音器上的人。

“ [spiːk] ['dʒɜːrmən] ? ”
“ Speak German ? ”
” 说话 德语 ? ”

“你会说德语吗？”

“ [noʊ] , ” [tɑːm] [kɔːld] , “ [aɪm] [ə'merɪkən] .
“ No , ” Tom called , “ I'm American .
” 不 , ” 汤姆 称为 , “ 我是 美国人 .

“不，”汤姆说，“我是美国人。”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['iːðər] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɔːr] [els] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv]
” He waited , thinking they would either shoot him or else go away and leave
” 他 等待 , 思维 他们 会 任何一个 射击 他 或者 别的 去 离开 和 离开
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他等着，心想他们要么会开枪打死他，要么会离开把他丢下。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] , “ [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [fiːt] !
Then the man called , “ Lift up your feet !
然后 这 男人 称为 , “ 举起 向上 你的 脚 !

然后那人喊道：“抬起你的脚！”

” [ðɪs] [streɪndʒ] ['mændeɪt] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːm] [mɔːr] [ˌʌn'riːəl] ,
” This strange mandate made the whole thing seem more unreal ,
” 这 奇怪的 授权 制成 这 所有的 事物 似乎 更多的 虚幻 ,

“这项奇怪的指令让整件事显得更加不真实。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][nekst][tuː; tə][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
and he would not have been surprised to be told next to stand on his
和 他 会 不是 有 到过 惊讶 到 是 讲述 下一个 到 站立 在 他的
[hed] .
head .
头 .

如果接下来有人让他倒立，他也不会感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tjuːtə n][ænd; ənd][hiː; hi]
But he was not going to take any chances with a Teuton and he
但 他 曾是 不是 去 到 拿 任何 机会 和 一个 条顿 和 他
[reɪzd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
raised his feet as best he could ,
提高 他的 脚 作为 最好的 他 可以 ,

但他不想和一个德国人冒险，于是尽力抬起了双脚。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['taʊər] [keɪm] ['kloʊzər] — ['kloʊzər] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
while the little tower came closer — closer , until it was almost upon him .
尽管 这 小的 塔 来了 更近 — 更近 , 直到 它 曾是 几乎 之上 他 .

小塔越来越近——越来越近，直到几乎要压到他身上。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kɔːt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] ,
Suddenly his feet caught in something , throwing him completely over ,
突然 他的 脚 捕捉 在 某物 , 投掷 他 完全地 超过 ,

突然，他的脚被什么东西绊住了，整个人摔倒在地。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fræntɪkli] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn'kaʊntər]
and as he frantically tried to regain his position his feet encountered
和 作为 他 疯狂地 尝试 到 恢复 他的 位置 他的 脚 遭遇
['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][bʌt; bət] ['slɪpəri] .
something hard but slippery .
某物 难的 但 滑 .

当他拼命想重新站稳脚跟时，他的脚踩到了坚硬但又很滑的东西。

“ [vel] , [vɑːt][dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hʌ] ?
“ Vell , vot did I tell you , huh ?
“ 维尔 , 投票 做过 我 告诉 你 , 嗯 ?

“嗯，我跟你说过什么来着，嗯？”

” [ðə; ði][mæn] [rɔːrd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” the man roared down at him .
” 这 男人 咆哮 向下 在 他 .

“那人朝他咆哮道。”

[tɑːm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['wɔːkɪŋ] , ['slɪpɪŋ] , [ænd; ənd]
Tom was almost directly beneath him now , walking , slipping , and
汤姆 曾是 几乎 直接地 下面 他 现在 , 步行 , 滑倒 , 和
['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,
scrambling to his feet again ,
争抢 到 他的 脚 再次 ,

汤姆现在几乎就在他正下方，走着走着，滑了一跤，又慌忙爬了起来。

[waɪl] [ðɪs] [grɪm] ['pɜːrsənɪdʒ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːl]
while this grim personage looked down at him like Humpty Dumpty from his wall
尽管 这 严峻 人士 看起来 向下 在 他 喜欢 矮胖子 矮胖子 从 他的 墙
.
:
.

而这个面容阴沉的人像矮胖子一样从墙上俯视着他。

The137
The137
The137

第137号

[hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
whole business was so utterly strange that he could hardly realize that he was
所有的 商业 曾是 所以 完全地 奇怪的 那 他 可以 几乎 意识到 那 他 曾是
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

整件事太过离奇，以至于他几乎没意识到自己正站着。

[ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd] , [weɪst] [diːp] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]
or trying to stand , waist deep , at the conning tower of a German
或者 尝试 到 站立 , 腰部 深的 , 在 这 骗局 塔 的 一个 德语
[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .
submarine .
潜艇 .

或者试图站在齐腰深的德国潜艇指挥塔上。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] , [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
By all the rules of the newspapers and the story books , his approach should
经过 全部 这 规则 的 这 报纸 和 这 故事 图书 , 他的 方法 应该
[hæv; həv] [bɪn] [drə'mætɪk] ,
have been dramatic ,
有 到过 戏剧性 ,

按照报纸和故事书的所有规则，他的做法应该是戏剧化的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] , ['sɪli] ['prɑːgres] .
but it was simply a sprawling , silly progress .
但 它 曾是 简单地 一个 蔓延 , 愚蠢的 进步 .

但这只是一场漫无目的、愚蠢的进步。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] .

Of	**course**	**,**	**he**	**knew**	**how**	**it**	**was**	**now**	**.**
的	课程	,	他	知道	如何	它	曾是	现在	.

他当然知道现在的情况。

[ðə; ði][juː] - [boʊt][wʌz; wəz]['oʊnli]['veri] ['slaɪtli] [səb'mɜːrdʒd] ,

The	**U**	**-**	**boat**	**was**	**only**	**very**	**slightly**	**submerged**	**,**
这	U	-	船	曾是	仅有的	非常	轻微地	湮	,

U型潜艇只略微下潜了一点，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'muːvəbl] [hænd][reɪl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [stoʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	**evidently**	**the**	**removable**	**hand**	**rail**	**had**	**not**	**been**	**stowed**	**and**	**it**	**was**
和	显然	这	可拆卸的	手	轨	有	不是	到过	已存放	和	它	曾是

[ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'glɔːriəs]

that	**on**	**which**	**his**	**feet**	**had**	**caught**	**and**	**which**	**had**	**caused**	**his**	**inglorious**
那	在	哪个	他的	脚	有	捕捉	和	哪个	有	导致	他的	不光彩的

[ə'kwɑːtɪk] ['sʌmərsɔːlt] .

aquatic	**somersault**	**.**
水	空翻	.

显然，可拆卸的扶手没有收起来，他的脚被扶手绊住了，导致他狼狈地翻了个跟头。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] , [ɔːr] ['stʌmbld] , ['oʊvər][ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] [dek] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] , [ə; eɪ]

He	**had**	**walked**	**,**	**or**	**stumbled**	**,**	**over**	**the**	**submerged**	**deck**	**and**	**now**	**stood**	**,**	**a**
他	有	步行	,	或者	踉跄	,	超过	这	湮	甲板	和	现在	站立	,	一个

[drentʃt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] ['fɪgjər] ,

drenched	**and**	**astonished**	**figure**	**,**
湿透了	和	惊讶	数字	,

他走过（或者说跌跌撞撞地走过）被淹没的甲板，现在浑身湿透，惊愕地站在那里。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['rɛsˌkjuːɝz] — [ɔːr][hɪz; ɪz]['kæptərz] .

beneath	**his**	**rescuers**	**—**	**or**	**his**	**captors**	**.**
下面	他的	救援人员	—	或者	他的	俘虏者	.

在他的救援者——或者他的俘虏者——之下。

[ðə; ði][mæn] ['loʊɝd] [ə; eɪ][roʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hɔrsəz] ['stɪrəp] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə]

The	**man**	**lowered**	**a**	**rope**	**which**	**had**	**something**	**like**	**a**	**horse's**	**stirrup**	**hanging**	**to**
这	男人	降低	一个	绳索	哪个	有	某物	喜欢	一个	马匹	镫	绞刑	到

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [tɑːm][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

it	**and**	**into**	**this**	**Tom**	**put**	**his**	**foot**	**,**
它	和	进入	这	汤姆	放	他的	脚	,

那人放下一根绳子，绳子上挂着类似马镫的东西，汤姆把脚伸进了那东西里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['græspɪŋ] [ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [helpt] [ʌp] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] .

at	**the**	**same**	**time**	**grasping**	**the**	**rope**	**,**	**and**	**was**	**helped**	**up**	**somewhat**	**roughly**	**.**
在	这	相同的	时间	抓握	这	绳索	,	和	曾是	帮助	向上	有些	大致	.

同时抓住绳子，被人粗暴地拉了起来。

[ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hætʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

Upon	**the**	**top**	**was**	**a**	**little**	**hatch**	**in**	**which**	**the**	**man**	**was**	**standing**	**,**
之上	这	顶部	曾是	一个	小的	孵化	在	哪个	这	男人	曾是	常设	,

顶部有个小舱口，那人就站在里面。

[laɪk][ə; eɪ][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

like	**a**	**jack**	**in**	**the**	**box**	**,**
喜欢	一个	杰克	在	这	盒子	,

就像弹簧玩具一样，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [æn; ən]['aɪərn] ['lædər] [wɪð; wɪθ][tɑːm]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	**now**	**he**	**went**	**down**	**an**	**iron**	**ladder**	**with**	**Tom**	**after**	**him**	**.**
和	现在	他	去	向下	一个	铁	梯子	和	汤姆	后	他	.

然后他顺着铁梯子往下走去，汤姆跟在他后面。

“ [juː; jʊ] [ɔːf] ['dɜː] [mɑːn'tɔːk] , [hʌ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	off	der	Montauk	,	huh	?	”	he	said	.
”	你	离开	德尔	蒙托克	,	嗯	?	”	他	说	.

“你从蒙托克回来了，是吗？”他问道。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [tɑːm] , “ [aɪ] [fel] [ɔːf] . ” -

“	Yes	,	sir	,	”	said	Tom	,	“	I	fell	off	.	”	138
”	是的	,	先生	,	”	说	汤姆	,	”	我	跌倒	离开	.	”	-

“是的，先生，”汤姆说，“我摔下来了。”138

“ [vel] , [juː; jʊ] [hæf] - [gʊd] [luːk] .

“	Vell	,	you	haf	'	good	loock	.
”	维尔	,	你	半	-	好的	洛克	.

“嗯，你看起来不错。”

” [tɑːm] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['lʌki] [ɔːr] [nɑːt] ,

”	Tom	did	not	know	whether	to	consider	himself	lucky	or	not	,
”	汤姆	做过	不是	知道	无论	到	考虑	他自己	幸运的	或者	不是	,

汤姆不知道自己该觉得自己幸运还是不幸。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] [maɪt]

but	it	occurred	to	him	that	the	domineering	manner	of	his	captors	might
但	它	发生	到	他	那	这	盛气凌人	方式	的	他的	俘虏者	可能

[nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tempər] .

not	be	an	indication	of	their	temper	.
不是	是	一个	指示	的	他们的	脾气	.

但他突然想到，俘虏他的那些人的专横跋扈的态度，可能并不代表他们的真实性情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pruːv] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['æftərwərd] [fɔːr; fər]

And	the	realization	of	this	was	to	prove	useful	to	him	afterward	for
和	这	实现	的	这	曾是	到	证明	有用	到	他	之后	为了

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ə; eɪ] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndlɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest]

he	found	that	with	the	Germans	a	not	unkindly	intention	was	often	expressed
他	成立	那	和	这	德国人	一个	不是	不友善的	意图	曾是	经常	表达

[wɪð; wɪθ] ['glaʊərɪŋ] [sɪ'verəti] .

with	glowering	severity	.
和	忧郁	严重性	.

后来，他意识到这一点对他很有帮助，因为他发现，德国人表达恶意时，往往会表现得异常凶狠。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

He	made	up	his	mind	that	he	would	not	be	afraid	of	him	.
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	不是	是	害怕的	的	他	.

他下定决心不再害怕他。

[ðə; ði] ['aɪərn] ['lædər] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'lektrɪkl]

The	iron	ladder	descended	into	a	compartment	where	there	was	much	electrical
这	铁	梯子	下降	进入	一个	隔间	在哪里	那里	曾是	很多	电气

[ˌæpə'rætəs] ,

apparatus	,
设备	,

铁梯通往一个存放着大量电器设备的隔间。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [swɪtʃɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [tuː] ['stɪrɪŋ] ['gɪrz] .

innumerable	switches	,	etc	.	,	and	two	steering	gears	.
无数	开关	,	ETC	.	,	和	二	转向	齿轮	.

无数的开关等等，以及两个转向装置。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ,

In	front	of	each	of	these	was	a	thing	to	look	into	,
在	正面	的	每个	的	这些	曾是	一个	事物	到	看	进入	,

每个事物面前都有需要研究的东西。

['hævɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][slɑ:t] [mə'ʃi:n] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [si:z]
having much the appearance of a penny in the slot machine , in which one sees
拥有 很多 这 外貌 的 一个 一分钱 在 这 投币口 机器 , 在 哪个 一 看到
['tʃeɪndʒɪŋ] [vju:z] .
changing views .
变化 浏览 .

看起来很像老虎机里的一枚便士，可以看到不断变化的景象。

[ði:z] [hi:; hi] [nu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['loʊər] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['perɪskoʊp] .
These he knew for the lower ends of the two periscopes .
这些 他 知道 为了 这 降低 结束 的 这 二 潜望镜 .

他知道这两个潜望镜的下端分别位于何处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊdər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l] .
There was an odor in the place which made him think of a motorcycle .
那里 曾是 一个 气味 在 这 地方 哪个 制成 他 思考 的 一个 摩托车 .

那里有一股气味，让他想到了摩托车。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] , ['fɔ:rwərd] , [led]['ɪntu:][ə; eɪ]['taɪni] ,
A door in the middle of this apartment , forward , led into a tiny ,
一个 门 在 这 中间 的 这 公寓 , 向前 , 引领 进入 一个 微小的 ,

公寓中央的一扇门，朝前，通向一个很小的……

[ɪ'mækjələt] ['gæli] , [wɪð; wɪθ][ju:'tensɪlz] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪn] [speɪs] ,
immaculate galley , with utensils which fitted into each other for economy in space ,
完美无瑕 厨房 , 和 餐具 哪个 适配 进入 每个 其他 为了 经济 在 空间 ,
[laɪk] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] ['aʊtfɪt] .
like a camping outfit .
喜欢 一个 野营 全套服装 .

厨房整洁有序，餐具可以像露营服一样互相嵌套，节省空间。

[hɪr] [ə; eɪ] ['pærət] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] — [streɪndʒ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] !
Here a parrot hung in a cage — strange home for a bird of the air !
这里 一个 鹦鹉 悬挂 在 一个 笼 — 奇怪的 家 为了 一个 鸟 的 这 空气 !

这里一只鹦鹉被吊在笼子里——对于一只翱翔天空的鸟儿来说，这真是一个奇怪的家！

[ə'nʌðər] [dɔ:r] , [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] , ['oʊpənd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['næroʊ]
Another door , midway in the opposite side of the galley , opened into a narrow
其他 门 , 中途 在 这 对面的 边 的 这 厨房 , 打开 进入 一个 狭窄的
[aɪl] [wɪtʃ] ran139
aisle which ran139
走道 哪个 ran139

厨房另一侧中间位置的另一扇门通向一条狭窄的过道，这条过道延伸139英尺。

['fɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [wɪð; wɪθ] [bɜ:θs] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
forward through the center of the boat , with berths on either side ,
向前 通过 这 中心 的 这 船 , 和 泊位 在 任何一个 边 ,

船体中部向前延伸，两侧设有卧铺。

[laɪk] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r] .
like the arrangement of a sleeping - car .
喜欢 这 安排 的 一个 睡眠 - 车 .

就像卧铺车厢的布局一样。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [skwɔtid] [tu:] [men] , [ɪn] [d'ʒʌmpəz] , ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd] [geɪm] .
In one of these squatted two men , in jumpers , playing a card game .
在 一 的 这些 蹲着 二 男人 , 在 套头衫 , 玩耍 一个 卡片 游戏 .

其中一张照片里，两个穿着套头衫的男人蹲着玩纸牌游戏。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪl] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd]

The	length	of	this	aisle	seemed	to	Tom	about	half	the	length	of	a	railroad
这	长度	的	这	走道	似乎	到	汤姆	关于	一半	这	长度	的	一个	铁路

[kɑːr] .

car	.
车	.

汤姆觉得这条过道的长度大约相当于半节火车车厢的长度。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['reskjuːər][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni]

Through	it	his	rescuer	led	him	to	a	door	which	opened	into	a	tiny
通过	它	他的	救援人员	引领	他	到	一个	门	哪个	打开	进入	一个	微小的

[kəm'pɑːrtmənt] ,

compartment	,
隔间	,

救他的人通过它把他引到一扇门前，门通向一个狭小的隔间。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [lɪ'noʊliəm] , [ə; eɪ] [flæt] [desk] , [θriː] ['steɪʃəneri] ['swɪv(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

furnished	with	linoleum	,	a	flat	desk	,	three	stationary	swivel	chairs	and	a
提供	和	油布	,	一个	平坦的	桌子	,	三	静止的	旋转	椅子	和	一个

['leðər] [se'tiː] .

leather	settee	.
皮革	沙发	.

房间内铺有油毡，配有一张平板书桌、三把固定式转椅和一张皮质沙发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] ['stʌfi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪli] [smel] , [bʌt; bət]['koʊzi][ænd; ənd]

It	was	very	hot	and	stuffy	,	with	an	oily	smell	,	but	cosy	and
它	曾是	非常	热的	和	闷	,	和	一个	油腻的	闻	,	但	舒适	和

['spɑːtləsli] [kliːn] .

spotlessly	clean	.
一尘不染	干净的	.

房间里很热很闷，还有一股油腻味，但是很舒适，而且一尘不染。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðɪs] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sentrəl] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

Directly	across	this	compartment	was	another	central	door	with	something
直接地	穿过	这	隔间	曾是	其他	中央	门	和	某物

['prɪntɪd] [ɪn]['dʒɜːrmən] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

printed	in	German	above	it	.
打印	在	德语	多于	它	.

隔间正对面是另一扇中央门，门上方印着一些德语内容。

[ðə; ði][mæn] [nɑːkt] , ['oʊpənd] [ðɪs] [dɔːr] , [spoʊk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] ,

The	man	knocked	,	opened	this	door	,	spoke	to	someone	,
这	男人	敲门	,	打开	这	门	,	辐	到	某人	,

那人敲了敲门，推开门，和人说了几句话。

[ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

then	came	back	and	went	away	in	the	direction	from	which	they	had
然后	来了	后退	和	去	离开	在	这	方向	从	哪个	他们	有

[kʌm] .

come	.
来	.

然后他们返回，朝着来时的方向离开了。

[tɑːm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːrtmənt] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

Tom	stood	in	the	little	compartment	,	not	daring	to	sit	down	.
汤姆	站立	在	这	小的	隔间	,	不是	大胆	到	坐	向下	.

汤姆站在狭小的车厢里，不敢坐下。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] .

He	seemed	to	be	in	a	strange	world	,	like	that	of	the	Arabian	Nights	.
他	似乎	到	是	在	一个	奇怪的	世界	,	喜欢	那	的	这	阿拉伯	夜晚	.

他似乎置身于一个奇异的世界，就像《一千零一夜》里的世界一样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɔːr][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'wɔːʃ] ,

He	did	not	know	whether	the	boat	had	descended	or	was	still	awash	,
他	做过	不是	知道	无论	这	船	有	下降	或者	曾是	仍然	淹没	,

他不知道船是已经沉入水底还是仍然在水中。

[ɔːr][hæd; həd] [kʌm] ['boʊldli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

or	had	come	boldly	up	to	the	surface	.
或者	有	来	大胆地	向上	到	这	表面	.

或者大胆地浮出水面。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [wʌz; wəz]

He	knew	that	the	tower	through	the	hatch	of	which	he	had	descended	was
他	知道	那	这	塔	通过	这	孵化	的	哪个	他	有	下降	曾是

[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

about	in	the	middle	,
关于	在	这	中间	,

他知道他下来的那个舱口所在的塔楼大约位于中心位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

and	that	he	had	been	taken	from	that	point	almost	to	the	bow	.
和	那	他	有	到过	已采取	从	那	观点	几乎	到	这	弓	.

他从那里几乎被带到了船头。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] ['koʊzi]['lɪt(ə)l] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kə'mændɚz] [oʊn] private140

He	thought	this	cosy	little	room	must	be	the	commander's	own	private140
他	想法	这	舒适	小的	房间	必须	是	这	指挥官的	自己的	private140

他心想这间舒适的小房间一定是指挥官的私人房间。

[ler] , [ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [kə'mændɚz] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːrtərz] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [dɔːr] .

lair	,	and	that	probably	the	commander's	sleeping	quarters	lay	beyond	that	door	.
巢穴	,	和	那	大概	这	指挥官的	睡眠	四分之一	躺	超过	那	门	.

巢穴，指挥官的寝室可能就在那扇门后面。

['fɔːrwərd] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [kəm'pɑːtmənts] .

Forward	of	that	must	be	the	torpedo	compartments	.
向前	的	那	必须	是	这	鱼雷	隔间	.

其前方应该是鱼雷舱。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [leɪ] [ə'stɜːrn] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ænd; ənd]

As	to	what	lay	astern	,	he	supposed	the	engines	were	there	and
作为	到	什么	躺	倒车	,	他	据称	这	发动机	是	那里	和

[ðə; ði][stɜːrn][tɔːr'piːdoʊ] [tjʊb] ,

the	stern	torpedo	tubes	,
这	船尾	鱼雷	管子	,

至于船尾有什么，他猜想那里应该有发动机和船尾鱼雷发射管。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz][wɜːr; wər][soʊ] [ˌɪmpə'laɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][tɑːm]

but	the	Teutons	were	so	impolite	that	they	never	showed	him	and	all	Tom
但	这	条顿人	是	所以	不礼貌	那	他们	绝不	显示	他	和	全部	汤姆

['evər] ['riːəli] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][juː] - [boʊt][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

ever	really	saw	of	the	interior	of	a	German	U	-	boat	was	the	part	of	it
曾经	真的	锯	的	这	内部的	的	一个	德语	U	-	船	曾是	这	部分	的	它

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['trævəst] ,

which	he	had	just	traversed	,
哪个	他	有	只是	穿越	,

但德国人非常不礼貌，他们始终没有带他参观，汤姆真正看到的德国U型潜艇内部，只有他刚刚穿过的那部分。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r]
and **which** **in** **a** **general** **sort** **of** **way** **reminded** **him** **of** **a** **sleeping** **-** **car**
和 哪个 在 一个 一般的 种类 的 方式 提醒 他 的 一个 睡眠 - 车
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l] .
with **the** **odor** **of** **a** **motorcycle** **.**
和 这 气味 的 一个 摩托车 .

总的来说，这让他想起了一节卧铺车厢，还带着摩托车的味道。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['fɔ:rwərd] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sæloʊ]
Presently **,** **the** **forward** **door** **opened** **,** **and** **a** **young** **man** **with** **a** **very** **sallow**
目前 , 这 向前 门 打开 , 和 一个 年轻的 男人 和 一个 非常 黄褐色
[kəm'plekʃ(ə)n] ['entərd] .
complexion **entered** **.**
肤色 进入 .

这时，前门开了，一个面色蜡黄的年轻男子走了进来。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɑ:rk] [blu:] ['dʒʌmpər] ,
He **wore** **a** **kind** **of** **dark** **blue** **jumper** **,**
他 穿着 一个 种类 的 黑暗的 蓝色的 套头衫 ,

他穿着一件深蓝色套头衫，

[ðə; ði]['oʊnli] ['sembləns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪts] [fju:] ['bʌtnz] [wɜ:r; wər]
the **only** **semblance** **of** **which** **to** **a** **uniform** **was** **that** **its** **few** **buttons** **were**
这 仅有的 外表 的 哪个 到 一个 制服 曾是 那 它是 很少 按钮 是
[ʌv; əv] [bræs] .
of **brass** **.**
的 黄铜 .

这件制服唯一像样的地方就是它那几颗黄铜纽扣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['twə:liŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][tɑ:m][wɪð; wɪθ] ['veri] [ki:n] [aɪz] .
He **was** **twirling** **his** **mustache** **and** **looked** **at** **Tom** **with** **very** **keen** **eyes** **.**
他 曾是 旋转 他的 胡子 和 看起来 在 汤姆 和 非常 敏锐的 眼睛 .

他捻着胡子，目光锐利地打量着汤姆。

“ [vel] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][pæd] , [hʌ] ?
“ **Vell** **,** **we** **are** **not** **so** **pad** **,** **huh** **?**
“ 维尔 , 我们 是 不是 所以 软垫 , 嗯 ?

“嗯，我们也没那么容易，对吧？”

['vi:]
Ve
ve

维

- [kɪl] [ju:; jʊ] !
don'd **kill** **you** **!**
- 杀 你 !

别杀了你！

” [tɑ:m][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [soʊ][hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
” **Tom** **did** **not** **know** **exactly** **what** **to** **say** **,** **so** **he** **said** **,** **“** **I** **got** **to** **thank** **you** **.**
” 汤姆 做过 不是 知道 确切地 什么 到 说 , 所以 他 说 , “ 我 得到 到 感谢 你 .

汤姆不知道该说什么，于是他说：“我得谢谢你。”

” [ðə; ði][mæn] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] [se'ti:] [ænd; ənd][tɑ:m][sæt] [daʊn] [waɪl] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn]
” **The** **man** **motioned** **to** **the** **settee** **and** **Tom** **sat** **down** **while** **he** **seated** **himself** **in**
” 这 男人 示意 到 这 沙发 和 汤姆 卫星 向下 尽管 他 坐着 他自己 在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['swɪv(ə)l] [tʃerz] .
one **of** **the** **swivel** **chairs** **.**
一 的 这 旋转 椅子 .

“那人示意汤姆坐到沙发旁，而他自己则坐到一张转椅上。

“ [vel] , - ['dɝ:] ['mætər] ? ” [hi:; hi] [sed] , ['si:ɪŋ] [tɑ:m] ['ʃɪvər] . -

“	Vell	,	vot's	der	matter	?	”	he	said	,	seeing	Tom	shiver	.	141
”	维尔	,	-	德尔	事情	?	”	他	说	,	看到	汤姆	颤抖	.	-

“嗯，怎么了？”他看到汤姆发抖，便问道。[141]

“ [aɪm] [wet] , ” [sed] [tɑ:m] ; ['ædɪŋ] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I'm	wet	,	”	said	Tom	;	adding	,	“	but	I	don't	mind	it	.
”	我是	湿的	,	”	说	汤姆	;	添加	,	“	但	我	不	头脑	它	.

“我全身都湿透了，”汤姆说；“但我并不介意。”

” [ðə; ði] [mæn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] .

”	The	man	continued	to	look	at	him	sharply	.
”	这	男人	持续	到	看	在	他	尖锐地	.

“那人继续锐利地盯着他。”

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [pə'remptəri] , [ʃɔ:rt] , [krɪsp] .

His	questions	were	peremptory	,	short	,	crisp	.
他的	问题	是	蛮横	,	短的	,	脆	.

他的问题简洁明了、斩钉截铁。

“ [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vi:t] ['dʒækɪt] ? ”

“	You	had	a	vite	jacket	?	”
”	你	有	一个	维特	夹克	?	”

“你穿了件速干夹克？”

“ [jes] , [sɜ:r] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [prɪ'zɜ:rvər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

I	made	a	kind	of	a	life	preserver	out	of	it	.
我	制成	一个	种类	的	一个	生活	保护者	出去	的	它	.

我用它做了一个类似救生圈的东西。

” [tɑ:m] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm]

”	Tom	suspected	that	they	had	seen	him	long	before	he	had	seen	them
”	汤姆	怀疑	那	他们	有	已见	他	长的	前	他	有	已见	他们

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

and	that	they	had	watched	his	struggles	in	the	water	.
和	那	他们	有	观看	他的	斗争	在	这	水	.

“汤姆怀疑他们在他发现他们之前很久就发现了他，并且看到了他在水中的挣扎。”

“ ['stju:ərdz] [pɔɪ] , [hʌ] ? ”

“	Steward's	poy	,	huh	?	”
”	管家的	聚合物	,	嗯	?	”

“管家的玩意儿，是吧？”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['kæptənz] [mes] [bɔɪ] .

“	I	was	captain's	mess	boy	.
”	我	曾是	船长的	混乱	男生	.

“我曾是船长的伙食员。”

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [broʊk] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [aɪ] [fel] ['oʊvərbɔ:rd] .

The	railing	was	broke	and	I	never	noticed	it	,	so	I	fell	overboard	.
这	栏杆	曾是	打破	和	我	绝不	注意到	它	,	所以	我	跌倒	落水	.

栏杆断了，我没注意到，结果掉下船了。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['enibɑ:di] [els] [gɑ:t] [hɜ:rt] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .

I	don't	think	anybody	else	got	hurt	,	”	he	added	.
我	不	思考	任何人	别的	得到	伤害	,	”	他	额外	.

“我想应该没有其他人受伤吧，”他补充道。

[ðə; ði][mæn] [twɜːld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][tɑːm] .

The	man	twirled	his	mustache	,	still	with	his	keen	eyes	fixed	on	Tom	.
这	男人	旋转	他的	胡子	,	仍然	和	他的	敏锐的	眼睛	固定的	在	汤姆	.

那人捻着胡子，目光依然锐利地盯着汤姆。

“ [juː; jʊ] [brɪŋ] ['oʊfɝ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [druːps] ?

“	You	bring	ofer	a	lot	of	droops	?
”	你	带来	提供	一个	很多	的	下垂	?

你带来了很多垂头丧气的东西吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

”	It	was	a	question	,	but	he	did	not	keep	his	voice	raised	at	the	end	,
”	它	曾是	一个	问题	,	但	他	做过	不是	保持	他的	嗓音	提高	在	这	结尾	,

“他提出了一个问题，但最后并没有提高音量。”

[æz; əz][wʌn] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .

as	one	asking	a	question	usually	does	.
作为	一	问	一个	问题	通常	做	.

就像提问者通常会做的那样。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['nevər] [æsks][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

In	this	sense	a	German	never	asks	a	question	.
在	这	感觉	一个	德语	绝不	问	一个	问题	.

从这个意义上讲，德国人从不问问题。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tɑːm][tuː; tə][kən'fɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] .

He	seemed	to	be	making	an	announcement	and	expecting	Tom	to	confirm	it	.
他	似乎	到	是	制作	一个	公告	和	期待	汤姆	到	确认	它	.

他似乎在宣布什么，并期待汤姆确认。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt] , ” [sed] [tɑːm] .

“	Quite	a	lot	,	”	said	Tom	.
”	相当	一个	很多	,	”	说	汤姆	.

“相当多，”汤姆说。

“ [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , [hʌ] ? ”

“	Two	thousand	,	huh	?	”
”	二	千	,	嗯	?	”

“两千？啊？”

“ [aɪ] ['kudnt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] . ”

“	I	couldn't	count	them	,	there	were	so	many	.	”
”	我	不能	数数	他们	,	那里	是	所以	许多	.	”

“我数不过来，太多了。”

“ [haʊ] ['meni] [trɪps] [juː; jʊ] [meɪk] ? ” -

“	How	many	trips	you	make	?	”	142
”	如何	许多	旅行	你	制作	?	”	-

“你一共出行多少次？”142

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][ɑːn][ə; eɪ]['trænspɔːrt] , ” [sed] [tɑːm] .

“	This	was	my	first	on	a	transport	,	”	said	Tom	.
”	这	曾是	我的	第一的	在	一个	运输	,	”	说	汤姆	.

“这是我第一次坐运输车，”汤姆说。

“ [hʌ] . [juː; jʊ] [meɪk] [brest] ?

“	Huh	.	You	make	Brest	?
”	嗯	.	你	制作	布雷斯特	?

“嗯？你们做布雷斯特泡芙？”

['vɪr] ? ”
Vere ? ”
维尔 ? ”

维尔?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [brest] , ” [sed] [tɑːm] , “ [ænd; ənd][aɪ] [eint] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ It wasn't Brest , ” said Tom , “ and I ain't supposed to tell you . ”
“ 它 不是 布雷斯特 , ” 说 汤姆 , “ 和 我 不是 据称 到 告诉 你 . ”

“那不是布雷斯特泡菜,”汤姆说，“我不应该告诉你。”

“ [vel] , [aɪ] [eint] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['reskjuː] [juː; jʊ] ['niːðər] . ”
“ Vell , I ain't supposed to rescue you neither . ”
“ 维尔 , 我 不是 据称 到 救援 你 两者都不 . ”

“嗯，我本来也不应该救你的。”

“ [ɪf] [juːd] [æskt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [ʌv; əv][toʊld][juː; jʊ] ,
“ If you'd asked me before you rescued me , even then I wouldn't of told you ,
“ 如果 你会 问 我 前 你 获救 我 , 甚至 然后 我 不会 的 讲述 你 ,

“如果你在救我之前问我，即使那时我也不会告诉你。”

” [sed] [tɑːm] ['sɪmpli] .
” said Tom simply .
” 说 汤姆 简单地 .

“汤姆简单地说。”

“ [hʌ] . [juː; jʊ] [tɔːk] [biːg] .
“ Huh . You talk beeg .
“ 嗯 . 你 讲话 贝格 .

“嗯。你说话很大。”

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

” [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [twɜːld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
” And still he twirled his mustache .
” 和 仍然 他 旋转 他的 胡子 .

“他一边捻着胡子，一边继续捻着胡子。”

“ [deɪ] [kætʃ] [ə; eɪ][spaɪ] , [hʌ] ? ”
“ Dey catch a spy , huh ? ”
“ 戴伊 抓住 一个 间谍 , 嗯 ? ”

“他们抓到间谍了，是吗？”

“ [jes] , [ðeɪ] [dɪd] , ” [sed] [tɑːm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz]
“ Yes , they did , ” said Tom , feeling very much ashamed and wondering how his
“ 是的 , 他们 做过 , ” 说 汤姆 , 感觉 非常 很多 羞愧 和 好奇 如何 他的
['kwestʃənər] [nuː] .
questioner knew .
提问者 知道 .

“是的，他们确实这么做了,”汤姆说道，他感到非常羞愧，并且想知道提问者是怎么知道的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [juː] - [boʊt][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ]
Then it occurred to him that this very U - boat had perhaps been watching
然后 它 发生 到 他 那 这 非常 U - 船 有 也许 到过 观看
[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪt] ,
for the signal light ,
为了 这 信号 光 ,

他突然想到，这艘U型潜艇或许一直在监视信号灯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [freʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps]

and	it	gave	him	fresh	satisfaction	to	remember	that	he	had	perhaps
和	它	给予	他	新鲜的	满意	到	记住	那	他	有	也许

[fɔɪld] [ðɪs] [mæn] [huː] [sæt][ðer; ðər] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

foiled	this	man	who	sat	there	twirling	his	mustache	.
挫败	这	男人	WHO	卫星	那里	旋转	他的	胡子	.

想到自己或许挫败了坐在那里捻着胡子的那个人，他顿时感到无比满足。

[ðə; ði] [kə'mændər] [dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [sə'poʊzɪŋ] , [pər'hæps] ,

The	commander	did	not	pursue	this	line	of	inquiry	,	supposing	,	perhaps	,
这	指挥官	做过	不是	追求	这	线	的	询问	,	假如	,	也许	,

指挥官没有继续追查这个方向，或许他认为……

[ðæt] [ə; eɪ] [mes] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

that	a	mess	boy	would	not	be	informed	as	to	such	matters	,
那	一个	混乱	男生	会	不是	是	知情的	作为	到	这样的	事情	,

餐厅服务员不会被告知此类事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kætəˌkaɪz] [tɑːm][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] , [fɔɪld] [æt; ət] ['evri] ['ʌðər] ['kwestʃən] [baɪ]

but	he	catechised	Tom	about	everything	else	,	foiled	at	every	other	question	by
但	他	教理问答	汤姆	关于	一切	别的	,	挫败	在	每一个	其他	问题	经过

[ðə; ði]['stɑːlɪd] ['ænsər] ,

the	stolid	answer	,
这	沉稳	回答	,

但他对汤姆其他所有问题都刨根问底，却都被汤姆冷冰冰的回答难住了。

“ [aɪ] [eint] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	I	ain't	supposed	to	tell	you	.
“	我	不是	据称	到	告诉	你	.

“我不应该告诉你。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ɔːr] ['braʊbiːt] [ɔːr] [ʃeɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

”	And	he	could	not	frighten	or	browbeat	or	shake	anything	out	of	him	.
”	和	他	可以	不是	吓唬	或者	威逼利诱	或者	摇	任何事物	出去	的	他	.

“他既吓唬不了他，又威逼利诱不了他，也摇晃不定，都无法让他说出任何话来。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [dɪ'sɪstid] , ['sʌmənd] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt]

At	length	,	he	desisted	,	summoned	a	subordinate	and	poured	a	torrent
在	长度	,	他	停止	,	被召唤	一个	下属	和	倾倒	一个	激流

[ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['dʒɪbərɪʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , -

of	German	gibberish	at	him	,	143
的	德语	胡言乱语	在	他	,	-

最后，他作罢，叫来一名下属，对着他滔滔不绝地讲了一大堆德语胡言乱语。143

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['tɑːmz] [wet] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

the	result	of	which	was	that	Tom's	wet	clothes	were	taken	from	him
这	结果	的	哪个	曾是	那	汤姆的	湿的	衣服	是	已采取	从	他

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːθs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪl] ,

and	he	was	ushered	to	one	of	the	berths	along	the	aisle	,
和	他	曾是	引导	到	一	的	这	泊位	沿着	这	走道	,

结果，汤姆的湿衣服被拿走了，他被领到过道旁的一个铺位上。

[prɪ'zuːməbli] [ðer; ðər][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [draɪd] .

presumably	there	to	wait	until	they	dried	.
想必	那里	到	等待	直到	他们	干燥	.

大概是放在那里等它们晾干。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz][wet] ['kloʊðɪŋ] [æft] [wer]

He	was	sorry	that	they	would	not	let	him	accompany	his	wet	clothing	aft	where
他	曾是	对不起	那	他们	会	不是	让	他	陪伴	他的	湿的	衣服	后部	在哪里

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] ,

the	engines	were	,
这	发动机	是	,

他很遗憾他们不让他把湿衣服带到船尾的发动机舱去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

but	he	was	relieved	to	find	that	he	was	evidently	not	going	to	be
但	他	曾是	松了口气	到	寻找	那	他	曾是	显然	不是	去	到	是

[θroʊn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] . -

thrown	back	into	the	ocean	.	144
抛掷	后退	进入	这	海洋	.	-

但他松了一口气，因为他显然不会被扔回大海里。144

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [nuː] [frend]

HE	IS	MADE	A	PRISONER	AND	MAKES	A	NEW	FRIEND
他	是	制成	一个	囚犯	和	制作	一个	新的	朋友

他成了囚犯，却结识了一位新朋友

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrmən] [mis'teik] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi][ɔːr]['strætədʒi][ɔːr] - ,

It	was	just	another	German	mistake	in	diplomacy	or	strategy	or	browbeatery	,
它	曾是	只是	其他	德语	错误	在	外交	或者	战略	或者	-	,

这不过是德国在外交、战略或威慑手段上的又一次失误罢了。

[ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

or	whatever	you	may	call	it	.
或者	任何	你	可能	称呼	它	.

或者随便你怎么称呼它。

[tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Tom	had	been	rescued	for	the	information	which	he	might	give	,	and	he
汤姆	有	到过	获救	为了	这	信息	哪个	他	可能	给	,	和	他

[geɪv] [nʌn] .

gave	none	.
给予	没有任何	.

汤姆被救出来是为了获取他可能提供的信息，但他什么也没提供。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] , ['iːðər] .

It	was	not	that	he	was	so	clever	,	either	.
它	曾是	不是	那	他	曾是	所以	聪明的	,	任何一个	.

倒不是说他有多聪明。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] ['frentʃi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [skwiːzd] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

A	fellow	like	Frenchy	could	have	squeezed	a	whole	lot	out	of	him	without
一个	同伴	喜欢	法国佬	可以	有	挤压	一个	所有的	很多	出去	的	他	没有

[hɪz; ɪz] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	realizing	it	,
他的	意识到	它	,

像弗兰奇这样的人，可以在他不知不觉中榨取他很多东西。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [vɑːn] ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	Captain	von	Something	-	or	-	other	didn't	know	how	to	do	it	.
但	队长	冯	某物	-	或者	-	其他	没有	知道	如何	到	做	它	.

但是冯某某上尉却不知道该怎么做。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [feɪld] ,

And	**having**	**failed**	**,**
和	拥有	失败的	,

失败之后，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tɑːm] [θroʊn] [bæk] ['ɪntuː]

perhaps	**it**	**was**	**to**	**his**	**credit**	**that**	**he**	**did**	**not**	**have**	**Tom**	**thrown**	**back**	**into**
也许	它	曾是	到	他的	信用	那	他	做过	不是	有	汤姆	抛掷	后退	进入

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

the	**ocean**	**.**
这	海洋	.

或许值得称赞的是，他没有把汤姆扔回海里。

[tɑːm] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'wɔːʃ] [ɔːr] [kəm'pliːtli]

Tom	**would**	**have**	**liked**	**to**	**know**	**whether**	**the**	**boat**	**was**	**still**	**awash**	**or**	**completely**
汤姆	会	有	喜欢	到	知道	无论	这	船	曾是	仍然	淹没	或者	完全地

[səb'mɜːrdʒd] .

submerged	**.**
湮	.

汤姆很想知道那艘船是还在水中漂浮还是已经完全沉没了。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Above	**all**	**,**	**he**	**was**	**anxious**	**to**	**know**	**what**	**they**	**intended**	**to**	**do**	**with**	**him**	**.**
多于	全部	,	他	曾是	焦虑的	到	知道	什么	他们	故意的	到	做	和	他	.

他最想知道的是，他们打算如何处置他。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [dɪd][nɑːt] [pɪtʃ] [ɔːr][roʊl][æt; ət][ɔːl] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	**fact**	**that**	**the**	**boat**	**did**	**not**	**pitch**	**or**	**roll**	**at**	**all**	**made**	**him**	**think**	**that**	**it**
这	事实	那	这	船	做过	不是	沥青	或者	卷	在	全部	制成	他	思考	那	它

[mʌst; məst][biː; bi][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðiːz] ['sɜːrfɪs] [dis'tə:bənsiz] ,

must	**be**	**far**	**below**	**these**	**surface**	**disturbances**	**,**
必须	是	远的	以下	这些	表面	干扰	,

船身没有丝毫摇晃或俯仰，这让他觉得船一定位于这些水面扰动之下很远的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk] .

but	**he**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**ask**	**.**
但	他	做过	不是	敢	到	问	.

但他不敢问。

[wen] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] was145

When	**his**	**clothes**	**were**	**returned**	**to**	**him**	**he**	**was145**
什么时候	他的	衣服	是	返回	到	他	他	was145

当他的衣服被归还给他时，他145岁了。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [raɪ] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , [wɪtʃ] ['greɪtli] [rɪ'freʃt]

given	**a**	**piece**	**of**	**rye**	**bread**	**and**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**,**	**which**	**greatly**	**refreshed**
给定	一个	片	的	黑麦	面包	和	一个	杯子	的	咖啡	,	哪个	非常	焕然一新

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

给他一块黑麦面包和一杯咖啡，他顿时精神焕发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪl] ['wɑtʃɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**he**	**lay**	**in**	**one**	**of**	**the**	**bunks**	**along**	**the**	**long**	**aisle**	**watching**	**two**	**of**	**the**
和	他	躺	在	一	的	这	上下铺	沿着	这	长的	走道	观看	二	的	这

['dʒɜːmənz] [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['krɪbɪdʒ] .

Germans	**who**	**were**	**playing**	**cribbage**	**.**
德国人	WHO	是	玩耍	克里比奇牌	.

他躺在长过道旁的一个铺位上，看着两个德国人玩纸牌游戏。

[wʌns] [ðə; ði] [kə'mændər] [keɪm] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [tɑːm]

Once	the	commander	came	through	like	a	conductor	and	as	he	passed	Tom
一次	这	指挥官	来了	通过	喜欢	一个	导体	和	作为	他	通过了	汤姆

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

指挥官像列车长一样走过来，经过汤姆身边时说道：

“ [vel] , [juː; jʊ] [hæf] - [mɔːr] [ruːm] [suːn] .

“	Vell	,	you	haf	'	more	room	soon	.
”	维尔	,	你	半	-	更多的	房间	很快	.

“嗯，你很快就会有更多空间了。”

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [grʌf] , [dɪ'saɪsɪv] [toʊn] ,

”	He	said	it	in	his	usual	gruff	,	decisive	tone	,
”	他	说	它	在	他的	通常	粗暴	,	决定性	语气	,

他用惯常的粗犷而果断的语气说道：

[bʌt; bət] [tɑːm] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɚd]

but	Tom	felt	that	he	had	intended	to	be	agreeable	and	he	wondered
但	汤姆	毛毡	那	他	有	故意的	到	是	同意	和	他	想知道

[wʌt] [hiː; hi] [ment] .

what	he	meant	.
什么	他	意思是	.

但汤姆觉得他本意是想表现得和蔼可亲，他想知道他是什么意思。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] .

After	a	while	he	fell	asleep	and	slept	the	sleep	of	utter	exhaustion	.
后	一个	尽管	他	跌倒	睡着了	和	睡着了	这	睡觉	的	说出	疲惫	.

过了一会儿，他睡着了，睡得非常沉，筋疲力尽。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['dʒɜːrmən] .

When	he	awoke	there	was	no	one	about	,	but	he	heard	voices	outside	,	talking	in	German	.
什么时候	他	醒来	那里	曾是	不	一	关于	,	但	他	听到	声音	外部	,	说	在	德语	.

他醒来时周围一个人也没有，但他听到外面有人说德语。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['dʒɜːrmən] ['helmits] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Presently	a	soldier	in	one	of	the	familiar	German	helmets	came	in	and	beckoned	to	him	.
目前	一个	士兵	在	一	的	这	熟悉的	德语	头盔	来了	在	和	招手	到	他	.

这时，一名戴着常见的德军头盔的士兵走了进来，向他招了招手。

[tɑːm] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪərn] ['lædər] ,

Tom	followed	him	up	the	iron	ladder	,
汤姆	随后	他	向上	这	铁	梯子	,

汤姆跟着他爬上了铁梯。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['lædər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .

out	through	the	hatch	and	down	another	little	ladder	which	was	leaning	against	the	outside	of	the	conning	tower	.
出去	通过	这	孵化	和	向下	其他	小的	梯子	哪个	曾是	倾斜	反对	这	外部	的	这	骗局	塔	.

从舱口出去，再顺着靠在指挥塔外侧的另一架小梯子下去。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ]

The	deck	was	quite	free	of	the	water	and	already	it	was	cluttered	with
这	甲板	曾是	相当	自由的	的	这	水	和	已经	它	曾是	杂乱	和

[tæŋks] [ænd; ənd] ['keɪsɪz] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [stoʊd] [ə'bɔːrd] .

tanks	and	cases	ready	to	be	stowed	aboard	.
坦克	和	案例	准备好	到	是	已存放	船上	.

甲板上完全没有积水，而且已经堆满了准备装船的油箱和箱子。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [reɪndʒd] ['saɪdweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] ,

On	either	side	,	ranged	sideways	in	a	long	row	,
在	任何一个	边	,	范围	侧身	在	一个	长的	排	,

两侧，横向排列成一长排，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɑːn] [ə; eɪ] [reɪs] , [wɜːr; wər] ['ʌðər] [juː] - ['boʊts] ,

as	if	they	were	ready	to	start	on	a	race	,	were	other	U	-	boats	,
作为	如果	他们	是	准备好	到	开始	在	一个	种族	,	是	其他	U	-	船	,

其他U型潜艇仿佛也准备开始比赛了。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜːrti] [tɑːm] [θɔːt] , [ðer; ðər] [loʊ] [deks] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [æk'tɪvəti] .

as	many	as	thirty	Tom	thought	,	their	low	decks	the	scene	of	much	activity	.
作为	许多	作为	三十	汤姆	想法	,	他们的	低的	甲板	这	场景	的	很多	活动	.

-

146

-

汤姆心想，大概有三十个人吧，他们的低矮甲板上肯定很热闹。[146]

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [hænd] [trʌks] ,

On	the	wharf	was	a	long	line	of	hand	trucks	,
在	这	码头	曾是	一个	长的	线	的	手	卡车	,

码头上停着一长排手推车。

[iːtʃ] ['berɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tɔːr'piːdoʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [lʊkt]

each	bearing	what	he	supposed	to	be	a	torpedo	,	and	these	looked
每个	轴承	什么	他	据称	到	是	一个	鱼雷	,	和	这些	看起来

[ɪg'zæktli] [laɪk] ['mɪnətʃər] ['sʌbməˌrin] ,

exactly	like	miniature	submarines	,
确切地	喜欢	微型	潜艇	,

每个物体上都载着他认为是鱼雷的东西，这些看起来就像微型潜艇。

['maɪnəs] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .

minus	the	conning	tower	.
减	这	骗局	塔	.

不包括指挥塔。

[ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [wʌn] ['hɜːrid] , [bɪ'wɪldərd] [glæns] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [noʊ]

These	things	he	saw	in	one	hurried	,	bewildered	glance	,	for	he	was	allowed	no
这些	事物	他	锯	在	一	慌忙	,	困惑	瞥一眼	,	为了	他	曾是	允许	不

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

opportunity	for	observation	.
机会	为了	观察	.

这些事情他匆匆瞥了一眼，茫然不知所措，因为他没有机会仔细观察。

['skersli] [hæd; həd] [hiː; hi] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [dek] [wen] [tuː] [leɪm] ['soʊldʒərz] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hænd] .

Scarcely	had	he	stepped	off	the	deck	when	two	lame	soldiers	took	him	in	hand	.
几乎	有	他	步	离开	这	甲板	什么时候	二	瘸	士兵	采取	他	在	手	.

他刚踏下甲板，就被两个跛脚的士兵抓住了。

[ə'nʌðər] ['soʊldʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [leɪm] ,

Another	soldier	,	who	was	not	lame	,
其他	士兵	,	WHO	曾是	不是	瘸	,

另一名士兵，他并没有跛脚，

[stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [huː] [ˈmænɪʤd]

stepped	in	front	of	him	and	he	was	directed	by	an	officer	who	managed
步	在	正面	的	他	和	他	曾是	指导	经过	一个	官	WHO	管理

[ðə; ði] [əˈfer] [ænd; ənd] [spoʊk] [ˈveri] [gʊd] [ˈɪŋglɪʃ] ,

the	affair	and	spoke	very	good	English	,
这	事务	和	辐	非常	好的	英语	,

他走到自己面前，由一名负责处理此事且英语说得很好的官员指挥。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈspaɪər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsoʊldʒɚz] [ˈhelmɪt] .

to	keep	his	eyes	upon	the	little	spire	of	that	soldier's	helmet	.
到	保持	他的	眼睛	之上	这	小的	尖塔	的	那	士兵的	头盔	.

他的目光始终注视着那个士兵头盔上的小尖顶。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌðerˈæftər] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈoʊnli] [θruː] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

What	he	saw	thereafter	,	he	saw	only	through	the	corners	of	his	eyes	,
什么	他	锯	此后	,	他	锯	仅有的	通过	这	角落	的	他的	眼睛	,

此后他所看到的，都只是透过眼角余光看到的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [kənˈsistid] [ˈʧiːfli] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [saɪnz] [ɑːn] [ˈbɪldɪŋz] .

and	these	things	consisted	chiefly	of	German	signs	on	buildings	.
和	这些	事物	由……组成	主要	的	德语	标志	在	建筑物	.

这些物品主要包括建筑物上的德语标志。

[ɪn] [ðɪs] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ˈtɑːmz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃaɪni] [ˈspaɪər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

In	this	formation	,	with	Tom's	eyes	fixed	upon	the	little	shiny	spire	before	him	,
在	这	形成	,	和	汤姆的	眼睛	固定的	之上	这	小的	闪亮的	尖塔	前	他	,

在这种队形下，汤姆的目光紧紧盯着面前那座闪闪发光的小尖塔，

[ə; eɪ] [leɪm] [ˈsoʊldʒər] [ˈlɪmpɪŋ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [əˈtendəns] ,

a	lame	soldier	limping	on	either	side	and	an	officer	in	attendance	,
一个	瘸	士兵	跛行	在	任何一个	边	和	一个	官	在	出席	,

一名跛脚士兵一瘸一拐地走在两侧，一名军官在一旁看着。

[ðeɪ] [ˈmɑːʧt] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] [nɑːt][fɑːr] [ˈdɪstənt] .

they	marched	to	a	stone	building	not	far	distant	.
他们	行军	到	一个	石头	建筑	不是	远的	遥远	.

他们向不远处的一座石头建筑进发。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [tuː] [men] [ɪn] [ˈseɪlər] [ˈsuːts][ænd; ənd] [θriː] [ɔːr]

Here	he	was	ushered	into	a	room	where	two	men	in	sailor	suits	and	three	or
这里	他	曾是	引导	进入	一个	房间	在哪里	二	男人	在	水手	西装	和	三	或者

[fɔːr] [ɪn] [ˈɔɪlskɪnz] [sæt] [əˈbaʊt] [ɑːn] [bentʃiz] .

four	in	oilskins	sat	about	on	benches	.
四	在	油布	卫星	关于	在	长椅	.

他被领进一个房间，里面有两个穿着水手服的男人和三四个穿着油布雨衣的男人坐在长凳上。

[tuː] [ˈkrɪpld] [ˈsoʊldʒərz] [ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [huː] [stʊd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnər] [dɔːr]

Two	crippled	soldiers	guarded	the	door	and	another	,	who	stood	by	an	inner	door
二	残疾的	士兵	守卫	这	门	和	其他	,	WHO	站立	经过	一个	内	门

,

,

,

两名残疾士兵守卫着大门，另一名士兵则站在内门旁。

[wɔːr] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

wore	a	bandage	about	his	head	.
穿着	一个	绷带	关于	他的	头	.

他头上缠着绷带。

[tɑːm] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒɚz] [ˈhelmɪt] .

TOM	WAS	DIRECTED	TO	KEEP	HIS	EYES	UPON	THE	SOLDIER'S	HELMET	.
汤姆	曾是	指导	到	保持	他的	眼睛	之上	这	士兵的	头盔	.

汤姆被指示要将目光锁定在士兵的头盔上。

[peɪdʒ] -

Page 146147

页 -

“ ['blaimi] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] - ['ævɪn] - [ˌem 'i:] [aɪz] ['testɪd] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .

“ Blimy , I thought I was ' avin ' me eyes tested , ” said one of the sailors .

” 真糟糕 , 我 想法 我 曾是 - 艾文 - 我 眼睛 测试 , ” 说 一 的 这 水手们 .

“哎呀，我还以为是要检查视力呢，”一名水手说道。

“ [its] [ə; eɪ] ['blumin] - ['wʌndər] [ðeɪ] [dəunt][klæp][ə; eɪ] [per] [oʊ] - ['blaɪndərz][ɑ:n] [jər] [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !

“ It's a bloomin ' wonder they don't clap a pair o ' blinders on yer and be done with it !

” 它是 一个 盛开 - 想知道 他们 不 拍 一个 一对 o - 眼罩 在 你的 和 是 完毕 和 它 !

“真奇怪他们怎么不给你戴上眼罩，然后就完事了！”

” [tɑ:m][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['spoʊkən][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] ['saʊndɪd] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

” Tom had not expected to hear any English spoken and it had never sounded so good to him before .

” 汤姆 有 不是 预期的 到 听到 任何 英语 说 和 它 有 绝不 听起来 所以 好的 到 他 前 .

“汤姆没想到会听到有人说英语，而且他以前从未觉得英语这么好听。”

[ðə; ði] ['seɪlər] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [grɪm] [sə'raʊndɪŋz] ,

The sailor did not seem to be at all awed by the grim surroundings ,

这 水手 做过 不是 似乎 到 是 在 全部 敬畏 经过 这 严峻 周围环境 ,

水手似乎丝毫没有被周围阴森的环境所震慑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [tu:; tə][tɑ:m] [hu:] [hæd; həd] [felt] ['veri] [ˌæprɪ'hensɪv] .

and his freedom from restraint was comforting to Tom who had felt very apprehensive .

和 他的 自由 从 克制 曾是 令人感到安慰 到 汤姆 WHO 有 毛毡 非常 忧虑 .

汤姆一直感到非常不安，而他摆脱束缚的自由让他感到很欣慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在运输(Tom Slade on a Transport)
第6/7页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [θɪŋ] [ə'baʊt]
He 他 **was** 曾是 **soon** 很快 **to** 到 **learn** 学习 **that** 那 **the** 这 **most** 最多 **conspicuous** 显眼的 **and** 和 **attractive** 吸引人的 **thing** 事物 **about** 关于

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] [ɔːr]['soʊldʒər][ɪz][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][faindz][ðem; ðəm]
a 一个 **British** 英国 **sailor** 水手 **or** 或者 **soldier** 士兵 **is** 是 **his** 他的 **disposition** 处置 **to** 到 **take** 拿 **things** 事物 **as** 作为 **he** 他 **finds** 发现 **them** 他们

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
and 和 **not** 不是 **to** 到 **be** 是 **greatly** 非常 **concerned** 担心的 **about** 关于 **anything** 任何事物 **.** .

他很快就会发现，英国水手或士兵最引人注目、最吸引人的特质是他们随遇而安，对任何事都不太在意。

“ [haɪ] , ['frɪtzi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,
“ “ **Hi** 你好 **,** , **Fritzie** 弗里茨 **,** , **”** ” **he** 他 **added** 额外 **,** , **addressing** 解决 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **soldiers** 士兵 **,** ,

“嗨，弗里茨，”他一边说着，一边对其中一名士兵说道。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][fɔːr; fər] ['witn,bəːg] [ɔːr] [kɑːrnt] [jər] [-] ?
“ “ **are** 是 **we** 我们 **for** 为了 **Wittenberg** 维滕贝格 **or** 或者 **carn't** 不能 **yer** 你的 **s'y** s'y **?** ?

“我们是支持维滕贝格还是反对？”

” [ðə; ði] [gɑːrd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
” ” **The** 这 **guard** 警卫 **paid** 有薪酬的 **no** 不 **attention** 注意力 **.** .

警卫没有理会。

“ [its] [noʊ] ['dɪfrəns] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn] ['ɔɪlskɪnz] .
“ “ **It's** 它是 **no** 不 **difference** 不同之处 **,** , **”** ” **said** 说 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **men** 男人 **in** 在 **oilskins** 油布 **.** .

“没什么区别，”一个穿着油布雨衣的男人说道。

“ [its] [ə; eɪ] ['blumin] - [lɑːt][oʊ] - ['dɪfrəns] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] , “ ['weðər] [jʊə(r)] [səˈvɪliən][ɔːr][nɑːt]
“ “ **It's** 它是 **a** 一个 **bloomin** 盛开 **'** - **lot** 很多 **o** o **'** - **difference** 不同之处 **,** , **”** ” **said** 说 **the** 这 **sailor** 水手 **,** , **“** “ **whether** 无论 **you're** 你是 **civilian** 平民 **or** 或者 **not** 不是

,

,

,

“这可是天壤之别，”水手说，“不管你是平民还是平民。”

[aɪ][kæn; kən]['dʒɑːli] [wel] [tel] [juː; jʊ] !
I 我 **can** 能 **jolly** 快乐的 **well** 出色地 **tell** 告诉 **you** 你 **!** !

我可以非常肯定地告诉你！

[its] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɔːrs] [ɪn] ['witn,bəːg] — [ðer; ðər][ænd; ənd] - , [ɔːr] - [ðeɪ] [kɔːlz]
It's 它是 **a** 一个 **short** 短的 **course** 课程 **in** 在 **Wittenberg** 维滕贝格 **—** — **there** 那里 **and** 和 **Slopsgotten** - **,** , **or** 或者 **wotever** - **they** 他们 **calls** 呼叫

[ˌaɪ 'tiː] .
it 它 **.** .

这是在维滕贝格上的一个短期课程——就在那里，还有 Slopsgotten，或者不管他们叫它什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ] [æm'bæsədər] , - [iː] [kɔːlz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɑːrftɝ] [jər] - [ɛːlθ] ['evri] [daɪ] .
And 和 **the** 这 **Spanish** 西班牙语 **Ambassador** 大使 **,** , **'** - **e** e **calls** 呼叫 **to** 到 **inquire** 查询 **arfter** 椽 **yer** 你的 **'** - **ealth** 健康 **every** 每一个 **d'y** d'y **.** .

西班牙大使每天都打电话来询问你的健康状况。

[haɪ][ðer; ðər] , ['frɪtzi] , - ['ɑːveɪ][wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [waɪt] , [oʊld][pæl] ? ” -

Hi	there	,	Fritzie	,	'	ave	we	long	to	wite	,	old	pal	?	”	148
你好	那里	,	弗里茨	,	-	大道	我们	长的	到	白色	,	老的	朋友	?	”	-

嗨，弗里茨，老伙计，我们想写信吗？148

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [tɑːm]

As	there	seemed	to	be	no	objection	to	this	freedom	of	speech	,	Tom
作为	那里	似乎	到	是	不	异议	到	这	自由	的	演讲	,	汤姆

['ventʃərd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

ventured	a	question	.
冒险	一个	问题	.

既然似乎没有人反对这种言论自由，汤姆便大胆地提了个问题。

“ [ɪz] [ðɪs] ['dʒɜːrməni] ? ”

“	Is	this	Germany	?	”
“	是	这	德国	?	”

“这里是德国吗？”

“ ['dʒɜːrməni] ?

“	Germany	?
“	德国	?

“德国?

[noʊ] , [its] [ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [gɑːrd]

No	,	it's	the	Cannibal	Islands	,	”	said	the	sailor	,	and	everyone	except	the	guard
不	,	它是	这	食人族	岛屿	,	”	说	这	水手	,	和	每个人	除了	这	警卫

[læft] .

laughed	.
笑了	.

“不，那是食人族群岛，”水手说道，除了守卫之外，所有人都笑了。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][frʌm; frəm] ['blaɪti] , [[θriː]] [eɪ] ?

“	You're	not	from	Blighty	,	[	3	]	eh	?
“	你是	不是	从	英国	,	[	3	]	嗯	?

“你不是英国人吧？”[3]

” [ðə; ði] ['seɪlər] [æskt] .

”	the	sailor	asked	.
”	这	水手	问	.

“水手问道。”

“ [aɪm] [ə'merɪkən] , ” [sed] [tɑːm] ;

“	I'm	American	,	”	said	Tom	;
“	我是	美国人	,	”	说	汤姆	;

“我是美国人，”汤姆说；

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪps] [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɔːf][ænd; ənd][ə; eɪ][juː] - [boʊt] [pɪkt]

“	I	was	ship's	boy	on	a	transport	and	I	fell	off	and	a	U	-	boat	picked
“	我	曾是	船的	男生	在	一个	运输	和	我	跌倒	离开	和	一个	U	-	船	挑选

[ˌem 'iː][ʌp] . ”

me	up	.	”
我	向上	.	”

“我当时是运输船上的一名船员，我不小心从船上摔了下来，然后被一艘德国潜艇救起了。”

“ [jʊə(r)] [ɪn] - , ” [ðə; ði] ['seɪlər] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪk'spresɪŋ] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	You're	in	Willlamshaven	,	”	the	sailor	told	him	,	expressing	no	surprise	at	his
“	你是	在	-	,	”	这	水手	讲述	他	,	表达	不	惊喜	在	他的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

“你现在在威廉港，”水手告诉他，对他的经历丝毫没有感到惊讶。

“ ['hiːz] [sə'vɪliən] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn] ['ɔɪlskɪnz] .
“ He's civilian , ” said one of the men in oilskins .
” 他是 平民 , ” 说 一 的 这 男人 在 油布 .

“他是平民，”一个穿着防水布雨衣的男人说道。

“ ['hiːz] [seɪf] . ”
“ He's safe . ”
” 他是 安全的 . ”

“他安全了。”

“ [ˌem'waɪ'biː'iː] , [ænd; ənd][ˌem'waɪ'biː'iː][nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] ; “
“ Mybe , and mybe not , ” said the sailor ; “
” 也许 , 和 也许 不是 , ” 说 这 水手 ; ”

“也许是，也许不是，”水手说；

- [aʊ] [oʊld][ɑːr; ər] [jər] ? ”
' ow old are yer ? ”
- 现在 老的 是 你的 ? ”

你多大了?

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] , ” [sed] [tɑːm] .
“ Seventeen , ” said Tom .
” 十七 , ” 说 汤姆 .

“十七岁，”汤姆说。

“ [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ɑːnt] [sə'vɪliən] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] .
“ Transports aren't civilian , ” said the sailor .
” 运输 不是 平民 , ” 说 这 水手 .

“运输船不是民用船只，”水兵说道。

“ ['ʃɪps] [bɔɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['neɪv(ə)l][ɪn] [ə'merɪkən] ['sɜːrvɪs] . ”
“ Ship's boys are not naval in American service . ”
” 船的 男孩们 是 不是 海军 在 美国人 服务 . ”

“在美国海军中，船童不是海军士兵。”

“ [its] [ðə; ði]['aɪdʒ][ʌv; əv] [jər] [æz; əz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['seɪlər] ['ænsər] .
“ It's the ige of yer as does it , ” the sailor answered .
” 它是 这 ige 的 你的 作为 做 它 , ” 这 水手 回答 .

“这是你的 ige 的功劳，”水手回答道。

“ [aɪl] [wɪg] [juː; jʊ][ˌem 'iː][fɜːrst] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm] - [oʊm] - [iː][goʊz][tuː; tə] - . ”
“ I'll wiger you me first package from ' ome ' e goes to Slopsgotten . ”
” 患病的 维格尔 你 我 第一的 包裹 从 - 一些 - e 去 到 - . ”

“我会把我的第一个包裹从‘家’寄给你，它要去Slopsgotten。”

“ [wʌt] [ɪz] - ?
“ What is Slopsgotten ?
” 什么 是 - ?

“什么是 Slopsgotten? ”

” [tɑːm] [æskt] . -
” Tom asked . 149
” 汤姆 问 . -

汤姆问道。149

“ [its] [ðə; ði] ['ʃɪps] [bɔɪz] -
“ It's the ship's boys '
” 它是 这 船的 男孩们 -

“是船上的男孩们。”

- [iːvən] . ”
' eaven . ”
- 天堂 . ”

“天堂。”

“ [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [soʊ] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ I guess it ain't so good , ” said the man .
” 我 猜测 它 不是 所以 好的 , ” 说 这 男人 .

“看来情况不太好，”那人说道。

“ [its] [ə; eɪ] [graɪt] [bɪg] [raɪs] [træk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈseɪlər] .
“ It's a grite big rice track , ” said the sailor .
” 它是 一个 砂砾 大的 米 追踪 , ” 说 这 水手 .

“这是一条崎岖不平的大稻田跑道，”水手说道。

“ [ˌem ˈiː][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈfɔːr] [ðə; ði] [jæŋks] [keɪm] [ɪn] .
“ Me cousin was there afore the Yanks came in .
” 我 表哥 曾是 那里 之前 这 扬克斯 来了 在 .

“我表弟在美军到来之前就在那里了。”

[ˈmɪstər] . [ˈdʒeraːd,dʒəˈraːd] - [iː][gɑːt][hɪm; ɪm] - .
Mr . Gerard ' e got him exchinged .
先生 . 杰拉德 - e 得到 他 - .

杰拉德先生让他感到很沮丧。

[ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] - [oʊl][ˈɑːrmi][oʊ] - [jæŋks][ðer; ðər] [naʊ] — [ɔːl][səˈvɪliən] . ”
They got a ' ole army o ' Yanks there now — all civilian . ”
他们 得到 一个 - 奥莱 军队 o - 扬克斯 那里 现在 — 全部 平民 . ”

现在那里驻扎着一大批美国大兵——全是平民。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [kæmp] ? ” [sed] [tɑːm] .
“ Is it a prison camp ? ” said Tom .
” 是 它 一个 监狱 营 ? ” 说 汤姆 .

“这是劳改营吗？”汤姆问道。

“ [ə; eɪ] [ˈblumin] - [ˈseɪləz] -
“ A bloomin ' sailors '
” 一个 盛开 - 水手们 -

“一群该死的水手”

- [oʊm] . ”
' ome . ”
- 一些 . ”

“家。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈkæptʃərd] ?
“ Were you captured ?
” 是 你 捕获 ?

“你被俘虏了吗？”

” [tɑːm] [æskt] .
” Tom asked .
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

“ [wɪə(r)] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈblumin] - [maɪn] - , ” [ðə; ði] [ˈseɪlər] [ˈænsər] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ;
“ We're off a bloomin ' mine l'yer , ” the sailor answered , including his companion ;
” 是 离开 一个 盛开 - 矿 - , ” 这 水手 回答 , 包括 他的 伴侣 ;

“我们正要离开一个该死的矿井，”水手回答道，他的同伴也附和道；

“ [næbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] — - [aɪ] , [ˈfredi] ? ”
“ nabbed in the channel — ' i , Freddie ? ”
” 被抓获 在 这 渠道 — - 我 , 弗雷迪 ? ”

“在频道里被抓了——‘我，弗雷迪？’”

“ [æn; ən] - [aɪ] - [æd] ['tɪkɪts] [ɪn][ˌem 'i:] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə] [taɪk] [ˌem 'i:][gɜ:rl][tu:; tə][ðə; ði] - [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ðæt]
“ An ' I ' ad tickets in me pocket to tike me girl to the pl'y in Piccadilly that
” 一个 - 我 - 广告 门票 在 我 口袋 到 小孩 我 女孩 到 这 - 在 皮卡迪利 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“而且我口袋里还有票，那天晚上要带我女朋友去皮卡迪利看戏。”

[ˌem'waɪ'bi:'i:] [ʃi:z] [waɪt] [jet] , ” [ri'spɔndid] ['fredi] .
Mybe she's witing yet , ” responded Freddie .
也许 她是 写作 然而 , ” 回应 弗雷迪 .

“也许她还在等呢，”弗雷迪回答道。

“ [let] - [ɜ:r; ər] [waɪt] .
“ Let ' er wite .
” 让 - 呃 白色 .

让她写吧。

[haɪ] , ['frɪtzi] , [wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [fɔ:r] - - [tu:; tə][ðə; ði] ['blumin] - [ɪn'demnəti] ,
Hi , Fritzie , we're a - goin ' to add four shillins ' to the bloomin ' indemnity ,
你好 , 弗里茨 , 是 一个 - 去 - 到 添加 四 - - 到 这 盛开 - 赔款 ,
[tu:; tə] - ['fɝ:, 'fɛr][ðə; ði] ['tɪkɪts] !
to p'y fer the tickets !
到 - fer 这 门票 !

嗨，弗里茨，我们要在赔偿金里再加四先令，用来买票！

” ['fɜ:rðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['blaɪðsəm] [per] [i'lisitid] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]
” Further conversation with this blithesome pair elicited the information that they
” 更远 对话 和 这 快乐的 一对 引发的 这 信息 那 他们
[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [dɪ'strɔɪər] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
had been taken by a German destroyer while in a small boat in the act of
有 到过 已采取 经过 一个 德语 驱逐舰 尽管 在 一个 小的 船 在 这 行为 的
[maɪn] [in'spektɪŋ] ,
mine inspecting ,
矿 检查 ,

“与这对兴高采烈的夫妇进一步交谈后得知，他们是在一艘小艇上进行水雷检查时被一艘德国驱逐舰俘虏的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['ɔɪlskɪnz] ([ðə; ði] [wʌn] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən])
and that the men in oilskins (the one who had spoken being an American)
和 那 这 男人 在 油布 (这 一 WHO 有 说 存在 一个 美国人)
[wɜ:r; wər] ['kæptivz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['brɪtɪʃ] ['trɔ:lər] .
were captives taken from a sunken British trawler .
是 俘虏 已采取 从 一个 凹陷 英国 拖网渔船 .

而那些穿着油布雨衣的人（说话的那个人是美国人）是从一艘沉没的英国拖网渔船上俘虏的。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ði:z] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] [pæst] ['ɪntu:] an150
One by one these prisoners were passed into an150
一 经过 一 这些 囚犯 是 通过了 进入 an150

这些囚犯一个接一个地被送进150号房间。

['ɪnər] [ru:m] [wer] [i:tʃ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .
inner room where each remained for about five minutes .
内 房间 在哪里 每个 剩余 为了 关于 五 分钟 .

在里面的房间里，他们各自待了大约五分钟。

[wen] [ðə; ði] ['seɪlər] [keɪm] [aʊt] ,
When the sailor came out ,
什么时候 这 水手 来了 出去 ,

水手出来的时候，

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [bræs] [tæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['waɪər] [tuː; tə]

he	held	up	a	brass	tag	which	had	been	fastened	with	a	piece	of	wire	to
他	握住	向上	一个	黄铜	标签	哪个	有	到过	系紧	和	一个	片	的	金属丝	到

[hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

his	buttonhole	.
他的	纽扣孔	.

他举起一块黄铜牌，牌子用一根铁丝固定在他的纽扣孔上。

" [aɪ] [gɑːt] [ˌem 'iː] ['blumin] - ['aɪərn] [krɔːs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	got	me	bloomin	'	iron	cross	,	"	he	said	,
"	我	得到	我	盛开	-	铁	叉	,	"	他	说	,

"我可是有枚铁十字勋章的，"他说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [maɪk] [ˌem 'iː] - [oʊm] [ɪn] [slɑːps] !

"	and	I'm	a	-	goin	'	to	mike	me	'	ome	in	Slops	!
"	和	我是	一个	-	去	-	到	麦克风	我	-	一些	在	污水	!

"我要去斯洛普斯（Slops）自慰了！"

[kiːp]

Kipe
基佩

基佩

[jər] ['fɪŋgərz] [krɔːst] - [jər] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] , [jæŋk] ; [taɪk] [ˌem 'iː] [əd'vaɪs] ! "

yer	fingers	crossed	w'en	yer	go	in	there	,	Yank	;	tike	me	advice	!	"
你的	手指	交叉	-	你的	去	在	那里	,	扬克	;	小孩	我	建议	!	"

进去的时候祈祷好运，美国佬；听我的劝告！

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [goʊ] [ðer; ðər] [tuː] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , " [sed] [tɑːm] , "

"	I	hope	I	go	there	too	if	you're	going	,	"	said	Tom	,	"
"	我	希望	我	去	那里	也	如果	你是	去	,	"	说	汤姆	,	"

"如果你要去的话，我也希望我能去，"汤姆说，"

- [kɔːz] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nɑːt] [soʊ] [bæd] , [kaɪnd] [ʌv; əv] , ['biːn] - [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] . "

'	cause	you	make	it	seem	not	so	bad	,	kind	of	,	bein	'	a	prisoner	.	"
-	原因	你	制作	它	似乎	不是	所以	坏的	,	种类	的	,	是	-	一个	囚犯	.	"

因为你让我觉得当囚犯好像也没那么糟糕。

" [haɪ] , ['frɪtzi] !

"	Hi	,	Fritzie	!
"	你好	,	弗里茨	!

"嗨，弗里茨！"

" [ðə; ðiː] ['seɪlər] [kɔːld] .

"	the	sailor	called	.
"	这	水手	称为	.

"水手喊道。"

" [aɪ] [gɑːt] [ˌem 'iː] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] - - !

"	I	got	me	reward	for	'	eroism	!
"	我	得到	我	报酬	为了	-	-	!

"我因为'英雄主义'而获得了奖励！"

" [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ðiː] ['dʒɜːrmən] ['soʊldʒər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðiːz] ['frɪvələs] ['refrənsɪz]

"	But	apparently	the	German	soldier	could	not	appreciate	these	frivolous	references
"	但	显然	这	德语	士兵	可以	不是	欣赏	这些	轻浮	参考

[tuː; tə] [ðə; ðiː] ['seɪkrɪd] ['aɪərn] [krɔːs] ,

to	the	sacred	iron	cross	,
到	这	神圣	铁	叉	,

但显然这位德国士兵无法理解这些轻率地提及神圣铁十字勋章的说法。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['glaʊəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk]

for	he	glowered	upon	the	young	Englishman	,	and	turned	away	with	a	black
为了	他	怒目而视	之上	这	年轻的	英国人	,	和	转向	离开	和	一个	黑色的

[lʊk] .

look	.
看	.

他怒视着那个年轻的英国人，然后带着阴沉的眼神转身离开了。

“ [haɪ] , ['frɪtzi] , - [jər] [taɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] ?

“	Hi	,	Fritzie	,	cawrn't	yer	tike	a	joke	?
”	你好	,	弗里茨	,	-	你的	小孩	一个	开玩笑	?

“嗨，Fritzie，你不是在开玩笑吗?

” [ðə; ði] ['seɪlər] [pə'sistid] .

”	the	sailor	persisted	.
”	这	水手	持续	.

水手坚持道。

[tɑːm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər][ðæn; ðən]

Tom	thought	it	must	be	much	better	fun	to	be	an	English	soldier	than
汤姆	想法	它	必须	是	很多	更好的	乐趣	到	是	一个	英语	士兵	比

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['soʊldʒər] .

a	German	soldier	.
一个	德语	士兵	.

汤姆心想，当英国士兵肯定比当德国士兵有趣得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['prɪz(ə)nər] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn]

And	he	thought	this	good	-	natured	prisoner	would	be	able	to	hold	his	own
和	他	想法	这	好的	-	自然	囚犯	会	是	有能力的	到	抓住	他的	自己的

['iːv(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] ['jæŋki] [draɪv] — [ʌv; əv] ['dʒɔliiŋ] .

even	against	a	great	Yankee	drive	—	of	jollying	.
甚至	反对	一个	伟大的	扬基	驾驶	—	的	欢乐	.

他认为，即使面对洋基队一股强大的欢乐攻势，这位性情温和的囚犯也能应付自如。

[[θriː]] ['ɪŋglənd] . -

[	3	]	England	.	151
[	3	]	英格兰	.	-

[3] 英格兰.151

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[hiː; hi] [ləːnz] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] [faindz] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp]

HE	LEARNS	WHERE	HE	IS	GOING	AND	FINDS	A	RAY	OF	HOPE
他	学习	在哪里	他	是	去	和	发现	一个	射线	的	希望

他得知了自己要去的地方，并找到了一线希望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['dʒɜːrmən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

It	seemed	to	Tom	that	the	two	German	officials	who	sat	behind	a	table	examining
它	似乎	到	汤姆	那	这	二	德语	官员	WHO	卫星	在后面	一个	桌子	检查

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

汤姆觉得坐在桌子后面检查他的那两位德国官员，

[æskt] [hɪm; ɪm] ['evri] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [freɪmd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
asked **him** **every** **question** **which** **could** **possibly** **be** **framed** **in** **connection** **with**
问 他 每一个 问题 哪个 可以 可能 是 框 在 联系 和
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他问了他所有可能与他本人有关的问题。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,
And **when** **they** **had** **finished** **,** **and** **the** **answers** **had** **been** **written** **down** **,**
和 什么时候 他们 有 完成的 , 和 这 答案 有 到过 书面 向下 ,

当他们完成所有步骤，并将答案写下来之后，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'fɔːrm(ə)l][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ə'merɪkən] [truːps] [ænd; ənd][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,
they **made** **a** **few** **informal** **inquiries** **about** **American** **troops** **and** **transports** **,**
他们 制成 一个 很少 非正式 查询 关于 美国人 军队 和 运输 ,

他们就美军和运输情况进行了一些非正式的询问，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .
which **he** **was** **thankful** **that** **he** **could** **not** **answer** **.**
哪个 他 曾是 感恩 那 他 可以 不是 回答 .

他庆幸自己无法回答这个问题。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl]
When **he** **returned** **to** **the** **ante** **-** **room** **he** **had** **fastened** **to** **his** **buttonhole**
什么时候 他 返回 到 这 赌注 - 房间 他 有 系紧 到 他的 纽扣孔
[ə; eɪ] [bræs] [dɪsk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [stæmpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][wɜːrd] [wɪtʃ]
a **brass** **disk** **with** **a** **number** **stamped** **upon** **it** **and** **a** **German** **word** **which**
一个 黄铜 磁盘 和 一个 数字 盖章 之上 它 和 一个 德语 单词 哪个
[wʌz; wəz][nɑːt] “ - ,
was **not** **“** **Slopsgotten** **,**
曾是 不是 “ - ,

当他回到前厅时，他已经在纽扣孔上别了一个黄铜圆盘，上面印着一个数字和一个德语单词，但这个词不是“Slopsgotten”。

” [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
” **though** **it** **looked** **as** **if** **it** **might** **be** **something** **like** **it** **.**
” 尽管 它 看起来 作为 如果 它 可能 是 某物 喜欢 它 .

“虽然它看起来好像跟它有点像。”

“ [lets] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] ; “ ['dɪdnt] [aɪ]['dʒɑːli] [wel] [tel] [jər] ?
“ **Let's** **see** **,** **”** **said** **the** **sailor** **;** **“** **didn't** **I** **jolly** **well** **tell** **yer** **?**
” 我们来吧 看 , ” 说 这 水手 ; “ 没有 我 快乐的 出色地 告诉 你的 ?

“让我想想，”水手说，“我不是跟你说过得很清楚吗？”

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ! ”
Congratulations **!** **”**
恭喜! ! ”

恭喜!

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [aɪ][goʊ][tuː; tə] - ?
“ **Does** **it** **mean** **I** **go** **to** **Slopsgotten** **?**
” 做 它 意思是 我 去 到 - ?

“那是不是意味着我要去斯洛普斯戈滕？”

” [tɑːm] [æskt] .
” **Tom** **asked** **.**
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

“ [ðeɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['wɔrz] ['oʊvər] , [tuː] , ” -
“ They'll keep us there till the war's over , too , ” 152
” 他们会 保持 我们 那里 直到 这 战争的 超过 , 也 , ” -

“他们也会把我们关在那里直到战争结束。”152

[sed] [ðə; ði][wʌn] [kɔːld] ['fredi] .
said the one called Freddie .
说 这 一 称为 弗雷迪 .

一个名叫弗雷迪的人说道。

“ [wiːl] ['nevər] [get][ə; eɪ] [gʊd] [wæk] [æt; ət] ['frɪtzi] [naʊ] .
“ We'll never get a good whack at Fritzie now .
” 出色地 绝不 得到 一个 好的 猛击 在 弗里茨 现在 .

“我们现在永远没机会好好教训弗里茨了。”

” ['tɑːmz] [hɑːrt] [fel] .
” Tom's heart fell .
” 汤姆的 心 跌倒 .

汤姆的心沉了下去。

“ [wiːl] [biː; bi] - - [aʊt] [oʊ] - [wʊd] , ” ['fredi] [kən'kluːdid] .
“ We'll be wittling souveneers out o ' wood , ” Freddie concluded .
” 出色地 是 - - 出去 o - 木头 , ” 弗雷迪 结束 .

“我们将用木头制作纪念品，”弗雷迪总结道。

“ [wiːl] [hæv; həv] ['plenti] [oʊ] - [wʊd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .
“ We'll have plenty o ' wood , ” said his comrade .
” 出色地 有 很多 o - 木头 , ” 说 他的 同志 .

“我们会有很多木头的，”他的同伴说。

“ [ðə; ði][oʊld] [blæk] ['fɔrəsts] [daʊn] [ðæt] - . ”
“ The old Black Forest's down that w'y . ”
” 这 老的 黑色的 森林的 向下 那 - . ”

“老黑森林就在那条路下面。”

“ [its] [dʒʌst] [nɔːrθ] [ʌv; əv] - , ” ['fredi] [sed] .
“ It's just north of Alsice , ” Freddie said .
” 它是 只是 北 的 - , ” 弗雷迪 说 .

“它就在阿尔西斯北部，”弗雷迪说。

“ [ə; eɪ] [per] [oʊ] - ['waɪər] ['nipəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [frentʃ] — — ”
“ A pair o ' wire nippers and a bit o ' French — — ”
” 一个 一对 o - 金属丝 钳子 和 一个 少量 o - 法语 — — ”

“一把钢丝钳和一点法语——”

“ [ʃ] , ” ['kɔːʃənd] ['fredi] .
“ Shh , ” cautioned Freddie .
” 嘘 , ” 警告 弗雷迪 .

“嘘，”弗雷迪提醒道。

“ [wiː; wi] [-] [biː; bi][-ə.bəl][tuː; tə] [-] - - - [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] - [ˌeɪˌaɪ'dʒiː] [jet] . ”
“ We m'y be ible to s'y ' Owdy ' to General ' Aig yet . ”
” 我们 我的 是 可 到 s'y - - - 到 一般的 - aig 然而 . ”

“我们或许还能向艾格将军说‘Owdy’。”

“ [ʃ] !
**“ Shh ! **
” 嘘 !

嘘！

[wiː; wi] [ɑːnt] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [jet] .
We aren't even there yet .
我们 不是 甚至 那里 然而 .

我们还没到那儿呢。

" [tɑːm] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːk] [ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] .

"	Tom	listened	eagerly	to	this	talk	and	thought	much	about	it	afterward	.
"	汤姆	听着	急切地	到	这	讲话	和	想法	很多	关于	它	之后	.

汤姆认真地听完了这次谈话，之后一直在思考谈话的内容。

[fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr] .

For	one	whole	year	he	had	longed	to	get	into	the	war	.
为了	一	所有的	年	他	有	渴望	到	得到	进入	这	战争	.

整整一年，他都渴望参战。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [weɪts] [fɔːr; fər] ['krɪsməs]

He	had	waited	for	his	eighteenth	birthday	as	a	child	waits	for	Christmas
他	有	等待	为了	他的	第十八	生日	作为	一个	孩子	等待	为了	圣诞节

.

:

.

他像孩子盼望圣诞节一样盼望着自己的十八岁生日。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði]['trænspɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	had	gone	on	the	transport	with	the	one	thought	of	its	bringing	him
他	有	已消失	在	这	运输	和	这	一	想法	的	它是	带来	他

['nɪrər] [tuː; tə] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] .

nearer	to	military	service	.
更近	到	军队	服务	.

他搭乘这趟运输工具时，唯一的念头就是希望借此机会早日入伍服役。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [tuː] ['soʊldʒərz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz]

He	was	going	to	fight	like	two	soldiers	because	his	brother	was	—	was
他	曾是	去	到	斗争	喜欢	二	士兵	因为	他的	兄弟	曾是	—	曾是

[nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

not	a	soldier	.
不是	一个	士兵	.

他要像两个士兵一样并肩作战，因为他的兄弟不是士兵。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] , [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	now	it	appeared	that	his	part	in	the	great	war	,	his	way	of	doing	his
和	现在	它	出现	那	他的	部分	在	这	伟大的	战争	,	他的	方式	的	正在做	他的

[bɪt] ,

bit	,
少量	,

现在看来，他在这场大战中所扮演的角色，他尽自己一份力的方式，

[wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [kæmp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	to	lie	in	a	prison	camp	until	the	whole	thing	was	over	.
曾是	到	说谎	在	一个	监狱	营	直到	这	所有的	事物	曾是	超过	.

将被关押在战俘营，直到一切结束。

[ðæt] was153

That	was153
那	was153

那是153

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['bɔːrɪŋ] [stɪks] [ɪn] [brɪdʒbroʊ] [ænd; ənd] [dis'tribjuːtiŋ] ['bædʒɪz] .

worse	than	boring	sticks	in	Bridgeboro	and	distributing	badges	.
更糟	比	无聊的	棍子	在	布里奇伯勒	和	分发	徽章	.

比在布里奇伯勒无聊地摆弄棍子和分发徽章还要糟糕。

[tɑːm][hæd; həd] ['nevər] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ,

Tom	had	never	quarreled	with	Fate	,
汤姆	有	绝不	争吵	和	命运	,

汤姆从未与命运抗争过。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ;

he	had	even	been	reconciled	to	the	thought	of	dying	as	a	spy	;
他	有	甚至	到过	和解	到	这	想法	的	垂死	作为	一个	间谍	;

他甚至已经接受了自己会以间谍身份死去的想法；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'beld] [æt; ət] [ðɪs] ['prɑːspekt] .

but	he	rebelled	at	this	prospect	.
但	他	叛乱	在	这	前景	.

但他对这种前景感到反感。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'bɔːrd]

Instinctively	,	as	he	and	his	two	philosophical	companions	were	placed	aboard
本能地	,	作为	他	和	他的	二	哲学	同伴	是	放置	船上

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

出于本能，当他和他的两位哲学同伴被安排上火车时，

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ]

he	reached	down	into	his	trousers	pocket	and	found	the	little	iron	button	which
他	达到	向下	进入	他的	裤子	口袋	和	成立	这	小的	铁	按钮	哪个

['frentʃi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

Frenchy	had	given	him	.
法国佬	有	给定	他	.

他伸手探入裤兜，找到了弗兰奇送给他的那颗小铁纽扣。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][laɪf] [prɪ'zɜːrvər] ,

He	clutched	it	as	if	it	were	a	life	preserver	,
他	紧握	它	作为	如果	它	是	一个	生活	保护者	,

他紧紧抓住它，就像抓住救生圈一样。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['sweti] [frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

until	his	hand	was	warm	and	sweaty	from	holding	it	.
直到	他的	手	曾是	温暖的	和	汗流浃背	从	保持	它	.

直到他的手因为握着它而变得温暖出汗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪz; ɪz] [læst] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [naʊ] . -

It	seemed	his	last	forlorn	hope	now	.	154
它	似乎	他的	最后的	绝望	希望	现在	.	-

这似乎是他最后的渺茫希望了。154

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'zɑːlv] [ænd; ənd] ['luːzɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜːrd]

HE	MAKES	A	HIGH	RESOLVE	AND	LOSES	A	FAVORITE	WORD
他	制作	一个	高的	解决	和	失败	一个	最喜欢的	单词

他下定决心，却失去了一个最喜欢的词。

[mɪs] ['mɑːrgrət] ['ɛlɪsən] , [ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][kæmp] ['ɑːfɪs] , [hæd; həd][wʌns]

Miss	Margaret	Ellison	,	the	stenographer	in	the	Temple	Camp	office	,	had	once
错过	玛格丽特	埃里森	,	这	速记员	在	这	寺庙	营	办公室	,	有	一次

[prə'naʊnst] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][tɑːm] .

pronounced	judgment	on	Tom	.
发音	判断	在	汤姆	.

坦普尔营地办公室的速记员玛格丽特·埃里森小姐曾对汤姆做出过评价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	that	if	he	made	up	his	mind	to	do	a	thing	he	would	do	it	.
它	曾是	那	如果	他	制成	向上	他的	头脑	到	做	一个	事物	他	会	做	它	.

他一旦下定决心要做某件事，就一定会去做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:gɪd] [skaʊl] [wɪtʃ] [meɪd]

There	was	something	about	his	big	mouth	and	his	dogged	scowl	which	made
那里	曾是	某物	关于	他的	大的	嘴	和	他的	顽强	皱眉头	哪个	制成

[ðɪs] ['prɑ:fəsi] [si:m] ['laɪkli] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .

this	prophecy	seem	likely	of	fulfilment	.
这	预言	似乎	可能	的	履行	.

他那张大嘴和顽固的表情，让人觉得这个预言很有可能会实现。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['saɪləntli] , [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [feɪt] , [bɪ'fɔ:r] ['dʒɜ:rməni] ,

And	now	,	silently	,	he	threw	his	challenge	down	before	Fate	,	before	Germany	,
和	现在	,	默默	,	他	扔	他的	挑战	向下	前	命运	,	前	德国	,

现在，他默默地向命运、向德国抛出了挑战。

[bɪ'fɔ:r] [bɑ:rbd] ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] — [bɪ'fɔ:r] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

before	barbed	wire	entanglements	—	before	everything	and	everybody	.
前	带倒刺的	金属丝	纠缠	—	前	一切	和	大家	.

在铁丝网缠绕之前——在一切人和事发生之前。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] ['evər] [pə'roʊld] ['ɔ:rd(ə)neri] ['prizənəz] ,

He	did	not	know	whether	they	ever	paroled	ordinary	prisoners	,
他	做过	不是	知道	无论	他们	曾经	假释	普通的	囚犯	,

他不知道他们是否会假释普通囚犯。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [pə'roʊl] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd]

but	he	hoped	they	would	not	parole	him	,	because	then	he	would	be	bound
但	他	希望	他们	会	不是	言语	他	,	因为	然后	他	会	是	边界

[baɪ] ['ɑ:nər] .

by	honor	.
经过	荣誉	.

但他希望他们不要假释他，因为那样他就受荣誉的约束了。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [baɪ] ['ɑ:nər] .

And	he	did	not	want	to	be	bound	by	honor	.
和	他	做过	不是	想	到	是	边界	经过	荣誉	.

他不想受荣誉的束缚。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bʌt(ə)n] ,

He	kept	his	hand	in	his	pocket	,	grasping	his	precious	button	,
他	保留	他的	手	在	他的	口袋	,	抓握	他的	宝贵的	按钮	,

他一直把手插在口袋里，紧紧攥着那颗珍贵的纽扣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

and	it	was	well	that	the	German	officials	did	not	know	what	was	in	his
和	它	曾是	出色地	那	这	德语	官员	做过	不是	知道	什么	曾是	在	他的

[maɪnd] . -

mind	.	155
头脑	.	-

幸好德国官员们不知道他心里在想什么。[155]

“ [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃi:tɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

“	I	ain't	goin	'	to	be	cheated	out	of	it	now	,	”	he	said	to	himself	;
”	我	不是	去	-	到	是	作弊	出去	的	它	现在	,	”	他	说	到	他自己	;

“我绝不会就这么被骗走的，”他对自己说；

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] .

“	I	don't	care	what	.
”	我	不	关心	什么	.

我不在乎是什么。

” [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] ['dʒɜ:ni:d] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][kɑ:r] ,

”	All	day	long	they	journeyed	in	the	box	car	,
”	全部	天	长的	他们	旅程	在	这	盒子	车	,

他们整天都待在货车车厢里，

[bʌt; bət][tɑːm][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [naʊ] [ænd; ənd]

but	Tom	could	see	nothing	of	Germany	save	an	occasional	glimpse	now	and
但	汤姆	可以	看	没有什么	的	德国	节省	一个	偶然	一瞥	现在	和

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənz] ,

then	when	the	sliding	door	was	opened	at	the	stations	,
然后	什么时候	这	滑动	门	曾是	打开	在	这	车站	,

但汤姆除了偶尔在车站滑动门打开时瞥见德国的景色外，什么也看不到。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][æd'mɪt] [mɔːr] ['prizənəz] .

usually	to	admit	more	prisoners	.
通常	到	承认	更多的	囚犯	.

通常是为了接收更多囚犯。

[wət'evər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trɔːlər] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] ,

Whatever	became	of	the	men	from	the	British	trawler	he	never	knew	,
任何	成为	的	这	男人	从	这	英国	拖网渔船	他	绝不	知道	,

他始终不知道那艘英国拖网渔船上的那些人后来怎么样了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒæk] - [tɑːr] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stɪl] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

but	his	jack	-	tar	companions	were	with	him	still	and	helped	to	keep	up
但	他的	杰克	-	焦油	同伴	是	和	他	仍然	和	帮助	到	保持	向上

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

his	spirits	.
他的	烈酒	.

但他的海豹战友们仍然陪伴着他，帮助他保持精神振奋。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪmz] [ðæn; ðən] ['fredi] [ænd; ənd] - — [ðə; ði]

He	never	knew	them	by	any	other	names	than	Freddie	and	Tennert	—	the
他	绝不	知道	他们	经过	任何	其他	姓名	比	弗雷迪	和	-	—	这

[fɜːrst] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]

first	name	of	one	and	the	last	name	of	the	other	—	but	so	great	was
第一的	姓名	的	一	和	这	最后的	姓名	的	这	其他	—	但	所以	伟大的	曾是

[hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] ,

his	liking	for	them	that	it	included	the	whole	of	sturdy	,
他的	喜欢	为了	他们	那	它	包括	这	所有的	的	结实的	,

他从来都不知道他们除了弗雷迪和坦纳特之外还有什么别的名字——弗雷迪是其中一个人的名字，坦纳特是另一个人的姓氏——但他对他们的喜爱如此之深，以至于他把他们整个人都当成了坚固的.....

['plɑːdɪŋ] , [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][oʊld] ['ɪŋglənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

plodding	,	indomitable	old	England	into	the	bargain	.
缓慢地	,	不屈不挠	老的	英格兰	进入	这	便宜货	.

再加上坚韧不拔、不屈不挠的古老英格兰。

[ðeɪ] ['nevər] [tɔːkt] ['peɪtriətɪzəm] ,

They	never	talked	patriotism	,
他们	绝不	谈话	爱国主义	,

他们从不谈论爱国主义，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][wɔːr] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [hæd; həd]

and	seemed	to	regard	the	war	merely	as	a	sort	of	a	job	that	had
和	似乎	到	看待	这	战争	仅仅	作为	一个	种类	的	一个	工作	那	有

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [dʒʌst][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [dʒɑːb] .

to	be	done	—	just	like	any	other	job	.
到	是	完毕	—	只是	喜欢	任何	其他	工作	.

他们似乎把战争仅仅看作是一项必须完成的工作——就像其他任何工作一样。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɑːr] [fɪld] [ʌp] ,

Early	in	the	day	before	the	car	filled	up	,
早期的	在	这	天	前	这	车	已填	向上	,

当天早些时候，在汽车加满油之前，

[tɑːm] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gɑːrd] [ˌɪn'saɪd] ,

Tom	talked	a	good	deal	with	them	and	as	there	was	no	guard	inside	,
汤姆	谈话	一个	好的	交易	和	他们	和	作为	那里	曾是	不	警卫	里面	,

汤姆和他们聊了很久，而且里面没有守卫，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [friː] .

the	conversation	was	free	.
这	对话	曾是	自由的	.

谈话内容不限。

“ [wen] [juː; jʊ] [sed] , - [ʃ] - , ” [sed] [tɑːm][æt; ət][wʌn] [taɪm] , “ [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][wʌz; wəz]

“	When	you	said	,	'	Shh	'	,	”	said	Tom	at	one	time	,	“	I	knew	what	you	was
”	什么时候	你	说	,	-	嘘	-	,	”	说	汤姆	在	一	时间	,	“	我	知道	什么	你	曾是

['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] .

thinkin	'	about	.
思考	-	关于	.

“当你说‘嘘’的时候，”汤姆有一次说，“我知道你在想什么。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ][wɔːr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɪnəsntli] , “ [soʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

I	was	never	in	a	war	,	”	he	added	innocently	,	“	so	I	don't	know	much	about
我	曾是	绝不	在	一个	战争	,	”	他	额外	天真地	,	“	所以	我	不	知道	很多	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我从未经历过战争，”他天真地补充道，“所以我对战争了解不多。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər] — [seɪ] , -

But	if	I	was	sent	to	jail	for	—	say	,	156
但	如果	我	曾是	发送	到	监狱	为了	—	说	,	-

但如果我因为——比如说，156——而被送进监狱

[fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] — [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . ”

for	stealing	—	I	wouldn't	think	I	had	a	right	to	escape	.	”
为了	偷窃	—	我	不会	思考	我	有	一个	正确的	到	逃脱	.	”

如果是因为偷窃——我觉得我没有权利逃跑。”

“ [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɑːnərəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] , ” [sed] ['fredi] .

“	You'd	be	a	pretty	honorable	sort	of	a	thief	,	”	said	Freddie	.
”	你会	是	一个	漂亮的	光荣的	种类	的	一个	贼	,	”	说	弗雷迪	.

“你算是那种挺有荣誉感的窃贼吧，”弗雷迪说。

“ [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , ” [sed] [tɑːm] , “ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] - - [frʌm; frəm]

“	But	,	anyway	,	”	said	Tom	,	“	I	was	going	to	ask	you	about	escapin	'	from
”	但	,	反正	,	”	说	汤姆	,	“	我	曾是	去	到	问	你	关于	-	-	从

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['prɪzn] .

a	military	prison	.
一个	军队	监狱	.

“不过，”汤姆说，“我本来想问你关于从军事监狱逃脱的事。”

[ðæt] [eint] [dis'ɔnərəbl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

That	ain't	dishonorable	,	is	it	?	”
那	不是	不光彩的	,	是	它	?	”

那不算不光彩的事，对吧?

“ [noʊ] , [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] !

“	No	,	strike	me	blind	,	it	ain't	!
”	不	,	罢工	我	瞎的	,	它	不是	!

“不，让我大跌眼镜，这根本不可能！”

[bʌt; bət] [its] ['dʒɑːli] - ['ɑːrd] ! ” [sed] - .

But	it's	jolly	'	ard	!	”	said	Tennert	.
但	它是	快乐的	-	硬	!	”	说	-	.

“但这可真够难的！”坦纳特说道。

“ [its] ['fɜ:, 'fɛr][ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [jər] [ænd; ənd]['fɜ:, 'fɛr][ju:; jʊ][tu:; tə] [gri:s] [ɔ:f] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,
“ It's fer them to keep yer and fer you to grease off , if you can ,
” 它是 fer 他们 到 保持 你的 和 fer 你 到 润滑脂 离开 , 如果 你 能 ,

“这是为了让他们留住你，也为了让你摆脱困境，如果你能做到的话。”

” [sed] ['fredi] .
” said Freddie .
” 说 弗雷迪 .

“弗雷迪说道。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [pə'roʊl] , [its] [laɪk] [ə; eɪ] ['tri:ti] — — ”
“ If you give your parole , it's like a treaty — — ”
” 如果 你 给 你的 言语 , 它是 喜欢 一个 条约 — — ”

“如果你同意假释，那就相当于签订了条约——”

“ [ə; eɪ] ['blumin] - [skræp][oʊ] - ['paɪpər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
“ A bloomin ' scrap o ' piper , ” interrupted Tennert .
” 一个 盛开 - 废料 o - 派珀 , ” 中断 - .

“真是胡说八道，”坦纳特打断道。

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] [pʊt] [ju:; jʊ][ɑ:n] [jər] ['ɑ:nər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['ɑ:nər] [ɪz] .
“ They wouldn't put you on yer honor because they don't know what honor is .
” 他们 不会 放 你 在 你的 荣誉 因为 他们 不 知道 什么 荣誉 是 .

“他们不会以荣誉来评判你，因为他们根本不知道什么是荣誉。”

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [ɪn] - [oʊld] ['dɪkʃəneri] .
It ain't in Fritzie's old dictionary .
它 不是 在 - 老的 字典 .

弗里茨的旧字典里没有这个词。

” [tɑ:m][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
” Tom was glad to think of it in this way .
” 汤姆 曾是 高兴的 到 思考 的 它 在 这 方式 .

汤姆很高兴能这样想。

[its] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [gri:s] [ɔ:f] ([wɪtʃ] ['evɪdəntli]
It's for them to keep you and for you to grease off (which evidently
它是 为了 他们 到 保持 你 和 为了 你 到 润滑脂 离开 (哪个 显然
[ment] “ [get] [ə'weɪ] ”) .
meant “ get away ”) .
意思是 “ 得到 离开 ”) .

他们的目的是留住你，让你摆脱他们（显然意思是“逃走”）。

[hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['brɪtɪʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He had great respect for the opinions of these two Britishers and his
他 有 伟大的 尊重 为了 这 意见 的 这些 二 英国人 和 他的
[maɪnd] [dwelt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['oʊnli][hoʊp]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɪmps]
mind dwelt upon this only hope even before he had so much as a glimpse
头脑 居住 之上 这 仅有的 希望 甚至 前 他 有 所以 很多 作为 一个 一瞥
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] .
of his prison .
的 他的 监狱 .

他非常尊重这两位英国人的意见，甚至在他还没来得及看一眼监狱之前，他的脑海里就一直想着这唯一的希望。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔ:rsɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt]
He meant to fight with the American forces , in spite of Fate and in spite
他 意思是 到 斗争 和 这 美国人 力量 , 在 尽管如此 的 命运 和 在 尽管如此
[ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] .
of Germany .
的 德国 .

他决心与美军并肩作战，不顾命运的安排，也不顾德国的阻挠。

['dʒɜːrməni] [hæd; həd] [ɑːrmd] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [bɑːrbd] ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] . -

Germany	**had**	**armed**	**guards**	**and**	**barbed**	**wire**	**entanglements**	**.**	**157**
德国	有	武装	守卫	和	带倒刺的	金属丝	纠缠	.	-

德国部署了武装警卫和铁丝网。157

[tɑːm] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hæd; həd][æn; ən]['aɪərn] ['bʌt(ə)n] , [ə; eɪ][bɪg] [maʊθ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dɔːgɪd]

Tom	**,**	**on**	**his**	**side**	**,**	**had**	**an**	**iron**	**button**	**,**	**a**	**big**	**mouth**	**,**	**a**	**look**	**of**	**dogged**
汤姆	,	在	他的	边	,	有	一个	铁	按钮	,	一个	大的	嘴	,	一个	看	的	顽强

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	**,**
决心	,

汤姆那边，一副铁腕人物、一张大嘴巴、一副坚毅不屈的模样。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['groʊsli] ['tʃiːtɪd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

a	**sense**	**of**	**having**	**been**	**grossly**	**cheated**	**after**	**he**	**had**	**made**	**a**	**considerable**
一个	感觉	的	拥有	到过	粗略地	作弊	后	他	有	制成	一个	大量

[ɪn'vestmənt] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [skaʊt] [plʌk] [ænd; ənd] ['jæŋki] ['riːsɔːrs] .

investment	**in**	**time**	**and**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**scout**	**pluck**	**and**	**Yankee**	**resource**	**.**
投资	在	时间	和	一个	好的	交易	的	侦察	采摘	和	扬基	资源	.

他投入了大量的时间、精力和大量的球探勇气以及美国队的资源，结果却感觉自己被严重欺骗了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

The	**only**	**thing**	**that**	**had**	**stood**	**in**	**the**	**way**	**was**	**the**	**question**	**of**	**honor**	**,**
这	仅有的	事物	那	有	站立	在	这	方式	曾是	这	问题	的	荣誉	,

唯一阻碍他们的就是荣誉问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] !

and	**that**	**was**	**now**	**settled**	**on**	**the**	**high**	**authority**	**of**	**the**	**British**	**navy**	**!**
和	那	曾是	现在	定居	在	这	高的	权威	的	这	英国	海军	!

这件事现在由英国海军高层决定了！

[huː] [bʌt; bət] ['stɜːrdi] [oʊld][dʒɑːn] [bʊl] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [wen] ['beldʒəm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

Who	**but**	**sturdy**	**old**	**John**	**Bull**	**had**	**come**	**forward**	**when**	**Belgium**	**was**	**being**
WHO	但	结实的	老的	约翰	公牛	有	来	向前	什么时候	比利时	曾是	存在

['vaiəleitid] ?

violated	**?**
违反	?

当比利时遭受侵略时，除了坚韧不拔的老约翰·布尔，还有谁挺身而出?

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['bʊlz] [dʒæk] - [tɑːz] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	**now**	**a**	**couple**	**of**	**John**	**Bull's**	**jack**	**-**	**tars**	**had**	**told**	**him**	**that**	**it**	**was**
和	现在	一个	夫妻	的	约翰	公牛的	杰克	-	焦油	有	讲述	他	那	它	曾是

[fɔːr; fər]['dʒɜːrməni] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

for	**Germany**	**to**	**keep**	**him**	**and**	**for**	**him**	**to**	**get**	**away**	**if**	**he**	**could**	**.**
为了	德国	到	保持	他	和	为了	他	到	得到	离开	如果	他	可以	.

现在，约翰·布尔手下的两个水手告诉他，德国有权决定是否留住他，而他如果能逃出去，就应该逃走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ]

He	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**telling**	**them**	**of**	**his**	**double**	**reason**	**for**	**wanting**
他	曾是	在	这	观点	的	讲述	他们	的	他的	双倍的	原因	为了	想要

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

to	**escape**	**;**
到	逃脱	;

他正要告诉他们他想逃跑的双重原因；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [tuː] — [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

that	**he**	**had**	**to**	**fight**	**for**	**two**	**—**	**himself**	**and**	**his**	**brother**	**.**
那	他	有	到	斗争	为了	二	—	他自己	和	他的	兄弟	.

他必须为两个人而战——他自己和他的兄弟。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Then	he	thought	he	wouldn't	for	fear	they	might	not	understand	.
然后	他	想法	他	不会	为了	害怕	他们	可能	不是	理解	.

后来他又觉得还是算了，怕他们不理解。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [ʃʊd; ʃəd]

But	he	made	up	his	mind	that	henceforth	all	his	efforts	and	activities	should
但	他	制成	向上	他的	头脑	那	今后	全部	他的	努力	和	活动	应该

[biː; bi][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [streŋθ] — [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

be	of	double	strength	—	to	make	up	.
是	的	双倍的	力量	—	到	制作	向上	.

但他下定决心，从今以后，他的一切努力和活动都要加倍努力——以弥补。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [twaɪs] [æz; əz][hɑːrd] , [wɜːrk] [twaɪs] [æz; əz][hɑːrd] , [faɪt] [twaɪs] [æz; əz][hɑːrd] .

He	would	think	twice	as	hard	,	work	twice	as	hard	,	fight	twice	as	hard	.
他	会	思考	两次	作为	难的	,	工作	两次	作为	难的	,	斗争	两次	作为	难的	.

他会加倍思考，加倍努力，加倍战斗。

[ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [twaɪs] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

Above	all	he	would	try	twice	as	hard	as	he	otherwise	would	have	done	,
多于	全部	他	会	尝试	两次	作为	难的	作为	他	否则	会	有	完毕	,

最重要的是，他会比平时付出双倍的努力。

[tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] [ænd; ənd][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bætlˌfrʌnt] .

to	get	out	of	this	predicament	and	get	to	the	battlefront	.
到	得到	出去	的	这	困境	和	得到	到	这	前线	.

摆脱这种困境，奔赴前线。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊt] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] help158

He	was	glad	of	his	scout	training	which	he	thought	might	help158
他	曾是	高兴的	的	他的	侦察	训练	哪个	他	想法	可能	help158

他很高兴自己接受过童子军训练，他认为这可能会对他有所帮助。[158]

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [naʊ] .

him	a	great	deal	now	.
他	一个	伟大的	交易	现在	.

现在他非常开心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pʊt] ['evri] ['kwɑːləti][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] [test] .

And	he	would	put	every	quality	he	had	to	the	supreme	test	.
和	他	会	放	每一个	质量	他	有	到	这	最高	测试	.

他会将自己的每一项品质都置于最严峻的考验之下。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['saɪləns] , “ [ðæt] [ə; eɪ] ['felər] [kæn; kən]

“	Do	you	believe	,	”	he	asked	,	after	a	considerable	silence	,	“	that	a	feller	can
“	做	你	相信	,	”	他	问	,	后	一个	大量	沉默	,	“	那	一个	伙计	能

[duː] [mɔːr] ,

do	more	,
做	更多的	,

“你相信吗？”他沉默了许久后问道，“一个人能做得更多？”

[kaɪnd][ʌv; əv] ,

kind	of	,
种类	的	,

有点儿，

[ɪf] ['hiːz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk][ænd; ənd] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz][gɑːt][tuː; tə][duː] [tuː]

if	he's	doing	his	own	work	and	—	I	mean	if	he	thinks	he's	got	to	do	two
如果	他是	正在做	他的	自己的	工作	和	—	我	意思是	如果	他	思考	他是	得到	到	做	二

['piːpəlz] [wɜːrk] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] ?

people's	work	—	for	a	special	reason	?
人们的	工作	—	为了	一个	特别的	原因	?

如果他是在做自己的工作，而且——我的意思是，如果他认为他必须做两个人的工作——是因为某种特殊原因吗？

" ['fredi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt][tuː; tə] " [get] " [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - ['ænsər] ['redɪli] , " [juː; jʊ]
" **Freddie** **did** **not** **seem** **quite** **to** " **get** " **him** , **but** **Tennert** **answered** **readily** , " **You**
" 弗雷迪 做过 不是 似乎 相当 到 " 得到 " 他 , 但 - 回答 容易 , " 你
['dʒɑːli] [wel] [kæn; kən] !
jolly **well** **can** **!**
快乐的 出色地 能 !

弗雷迪似乎不太"理解"他，但坦纳特爽快地回答说："你当然可以！"

[lʊk] [æt; ət] ['kɪpər] [wɑːtˌwʌt] [sɪm] - [oʊm]['fɜː, 'fɛr] - ['triːtmənt] [ɑːrftɝ] - .
Look **at** **Kippers** **wot** **cime** ' **ome** **fer** **orspital** **treatment** **arfter** **Verdoon** **.**
看 在 熏鲱鱼 什么 犯罪 - 一些 fer - 治疗 椽 - .

看看维登之后的 Kippers 接受医院治疗的情况。

- [iː] [lɪvd] [ɪn] ['tʃelsi] .
' **E** **lived** **in** **Chelsea** **.**
- E 居住地 在 切尔西 .

他住在切尔西。

- [ɪz][pæl][gɑːt] [snaɪpt] [æn; ən] - ['frɪtzi] [tʊk] - [ɪz] [ʃuːz] .
' **Is** **pal** **got** **sniped** **an** ' **Fritzie** **took** ' **is** **shoes** **.**
- 是 朋友 得到 狙击手 一个 - 弗里茨 采取 - 是 鞋 .

"他的朋友被狙击了，弗里茨拿走了他的鞋子。"

[ðeə(r)] - [ʃɔːrt] [oʊ] - [ʃuːz] .
They're **awrful** **short** **o** ' **shoes** **.**
它们是 - 短的 o - 鞋 .

他们严重缺鞋。

['kɪpər] , - [iː] - ,
Kippers **,** **'** **e** **s'ys** **,**
熏鲱鱼 , - e - ,

熏鲱鱼，'e s'ys，

- [aɪl] [nɑːt] - [daʊn] [ˌem 'iː]['raɪf(ə)l] [tɪl] [aɪ] [plʌŋk] [[fɔːr]] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][get] - [ɪz] [ʃuːz] .
' **I'll** **not** **l'y** **down** **me** **rifle** **till** **I** **plunk** **[** **4** **]** **a** **German** **and** **get** ' **is** **shoes** **.**
- 患病的 不是 - 向下 我 步枪 直到 我 噗通 [4] 一个 德语 和 得到 - 是 鞋 .

"我一定要打死一个德国佬，然后把他的鞋子打下来，否则我绝不放下我的步枪。"

- [tuː] [dɪs] [ɑːrftɝ] - [iː] [kʌmz] ['krɔːlɪn] - [bæk] [θruː] [noʊ]['mænz] [lænd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌlər]
' **Two** **d'ys** **arfter** ' **e** **comes** **crawlin** ' **back** **through** **No** **Man's** **Land** **and** **the** **color**
- 二 d'Ys 椽 - e 来 爬行 - 后退 通过 不 男人的 土地 和 这 颜色
['sɑːrdʒənt] - - [ɪm][dɪd] - [iː] ['kæri] [aʊt] - [ɪz] - .
sergeant **arsks** ' **im** **did** ' **e** **carry** **out** ' **is** **resolootion** **.**
军士 - - 我是 做过 - e 携带 出去 - 是 - .

两天后，他爬过无人区回来，军士长问他是否执行了决议。

- [jes] , - - - [iː] , - [bʌt; bət]['blaimi] ,
' **Yes** **,** **'** **s'ys** **'** **e** **,** **'** **but** **blimy** **,**
- 是的 , - - - e , - 但 真糟糕 ,

"是的，"他说，"但是，我的天哪，

[aɪ] - [æd][tuː; tə] [plʌŋk] ['sev(ə)n] ['dʒɜːmənz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [klɔdz] [tuː; tə][fɪt] [ˌem 'iː] .
I **'** **ad** **to** **plunk** **seven** **Germans** **before** **I** **could** **get** **a** **pair** **o** ' **clods** **to** **fit** **me** **.**
我 - 广告 到 噗通 七 德国人 前 我 可以 得到 一个 一对 o - 土块 到 合身 我 .
-
'
-
-

我得先干掉七个德国人，才能买到一双合脚的鞋子。

- [iː][wʌz; wəz]['juːzɪn] -
' **E** **was** **usin** **'**
- E 曾是 使用 -

"E 正在使用"

- [ɪz]['pælz] [streŋθ] [tuː] [bɪ'saɪdz] - [ɪz] [oʊn] .
' is pal's strength too besides ' is own .
- 是 朋友的 力量 也 除了 - 是 自己的 .

'是朋友的力量，也是他自己的力量。

['eni] - [tel] [jər] [ə; eɪ] [læd] [wɑːts] ['daɪɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [kæn; kən] [liːv] - [ɪz] ['faɪtɪn] - [spʌŋk]
Any Tommy'll tell yer a lad wot's dyin ' on the field can leave ' is fightin ' spunk
任何 - 告诉 你的 一个 小伙子 什么? 垂死 - 在 这 场地 能 离开 - 是 战斗 - 胆量
[tuː; tə] ['eniwʌn] - [iː] [pliːziz] . ” -
to anyone ' e pleases . ” 159
到 任何人 - e 请 . ” -

任何一个汤米都会告诉你，一个在战场上牺牲的小伙子可以把他的战斗意志留给任何他想留给的人。”159

[tɑːm][stɛərd]['oʊpən] - [aɪd] .
Tom stared open - eyed .
汤姆 凝视 打开 - 眼睛 .

汤姆睁大了眼睛，呆呆地望着前方。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɑːmi] ['ætkɪnz] - .
He found it easy to believe this superstition of Tommy Atkins ' .
他 成立 它 简单的 到 相信 这 迷信 的 汤米 阿特金斯 - .

他很容易就相信了汤米·阿特金斯的这种迷信。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [skwer] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] [sæm]
And he made up his mind anew that he would square matters with Uncle Sam
和 他 制成 向上 他的 头脑 重新 那 他 会 正方形 事情 和 叔叔 山姆
[baɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [tuː] .
by doing the work of two .
经过 正在做 这 工作 的 二 .

他再次下定决心，要以一人之力完成两个人的工作，以此来与山姆大叔和解。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['tʃætɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]
In the afternoon this pleasant chatting was made impossible by the numbers of
在 这 下午 这 令人愉快的 聊天 曾是 制成 不可能的 经过 这 数字 的
['mɪlətəri] ['prizənəz] [huː] [wɜːr; wər] [hə:did] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rʌf] [bɑːks] [kɑːr] .
military prisoners who were herded into the rough box car .
军队 囚犯 WHO 是 放牧 进入 这 粗糙的 盒子 车 .

下午，由于大量战俘被赶进简陋的货车车厢，这种愉快的聊天变得不可能了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [saʊθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'brest] [ʌv; əv] ['beldʒəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
They had come far enough south to be abreast of Belgium now and there
他们 有 来 远的 足够的 南 到 是 并排 的 比利时 现在 和 那里
[mʌst; məst] ['leɪtli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dʒɜːrmən] [reɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['flændərz] [frʌnt] ,
must lately have been a successful German raid along the Flanders front ,
必须 最近 有 到过 一个 成功的 德语 袭击 沿着 这 弗兰德斯 正面 ,

他们已经南下很远，与比利时接壤，而且最近德国肯定在佛兰德斯前线发动了一次成功的袭击。

[fɔːr; fər] [bəuθ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['beldʒən] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ə'bɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] [skɔːr] .
for both British and Belgian soldiers were driven aboard by the score .
为了 两个都 英国 和 比利时人 士兵 是 驱动 船上 经过 这 分数 .

大量英国和比利时士兵被驱赶上船。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [siːmd] [ɪg'zæktli] [laɪk] - [ænd; ənd] ['fredi] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ,
All of the British seemed exactly like Tennert and Freddie , cheerful , philosophical ,
全部 的 这 英国 似乎 确切地 喜欢 - 和 弗雷迪 , 快乐 , 哲学 ,

所有英国人看起来都和坦纳特和弗雷迪一模一样，开朗、富有哲理。

['tʃætɪŋ] [ə'baʊt] ['frɪtzi] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['krɪkɪt]

chatting	about	Fritzie	and	the	war	as	if	the	whole	thing	were	a	huge	cricket
聊天	关于	弗里茨	和	这	战争	作为	如果	这	所有的	事物	是	一个	巨大的	蟋蟀

[geɪm] .

game	.
游戏	.

他们谈论弗里茨和战争，就好像这一切都是一场大型板球比赛一样。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]

Some	of	these	were	taken	off	farther	down	the	line	,	to	be	sent	to
一些	的	这些	是	已采取	离开	更远	向下	这	线	,	到	是	发送	到

['dɪfrənt] [kæmps] ,

different	camps	,
不同的	营地	,

其中一些人后来被带走，送往不同的集中营。

[tɑːm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

Tom	supposed	.
汤姆	据称	.

汤姆心想。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][æn; ən][ɔːl] ['deɪz] [raɪd] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

At	last	,	after	an	all	day's	ride	,	they	reached	their	destination	.
在	最后的	,	后	一个	全部	天	骑	,	他们	达到	他们的	目的地	.

经过一整天的跋涉，他们终于到达了目的地。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] - !

But	alas	,	there	was	no	such	place	as	Slopsgotten	!
但	唉	,	那里	曾是	不	这样的	地方	作为	-	!

但可惜，根本没有 Slopsgotten 这个地方！

[tɑːm][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [neɪm] .

Tom	was	sorry	for	this	for	he	liked	the	name	.
汤姆	曾是	对不起	为了	这	为了	他	喜欢	这	姓名	.

汤姆对此感到很遗憾，因为他很喜欢这个名字。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['fʌni] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

It	sounded	funny	when	his	English	friends	said	it	.
它	听起来	有趣的	什么时候	他的	英语	朋友们	说	它	.

他的英国朋友这么说的时候，听起来很滑稽。

- , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

Schlaabgaurtn	,	was	the	way	he	read	it	on	the	railroad	station	.
-	,	曾是	这	方式	他	读	它	在	这	铁路	车站	.

他在火车站读到的就是 Schlaabgaurtn。

[hiː; hi] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'griːvd] .

He	felt	disappointed	and	aggrieved	.
他	毛毡	失望的	和	受委屈的	.

他感到失望和委屈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] was160

He	was	by	no	means	sure	of	the	letters	,	and	pronunciation	was160
他	曾是	经过	不	方法	当然	的	这	信件	,	和	发音	was160

他对这些字母完全没有把握，发音也是160。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

out	of	the	question	.
出去	的	这	问题	.

绝对不可能。

[hiː; hi] [laɪkt] - .

He	liked	Slopsgotten	.
他	喜欢	-	.

他喜欢 Slopsgotten。

[ɪn] - [maʊθ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

In	Tennert's	mouth	he	had	almost	come	to	love	it	.
在	-	嘴	他	有	几乎	来	到	爱	它	.

坦纳特几乎爱上了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɜːrməni] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ,

It	was	the	only	thing	about	Germany	that	he	liked	,
它	曾是	这	仅有的	事物	关于	德国	那	他	喜欢	,

这是他唯一喜欢德国的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

and	now	he	had	to	give	it	up	!
和	现在	他	有	到	给	它	向上	!

现在他不得不放弃了!

- !

Slopsgotten	!
-	!

邋遢鬼!

[[fɔːr]] [kɪl] . -

[	4	]	Kill	.	161
[	4	]	杀	.	-

[4] 杀戮.161

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɪliən] [kæmp][ænd; ənd] ['dʌznt] [laɪk]

HE	GOES	TO	THE	CIVILIAN	CAMP	AND	DOESN'T	LIKE
他	去	到	这	平民	营	和	不	喜欢

他去了平民营地，但他不喜欢那里。

[ˌaɪ 'tiː] “

IT	“
它	〃

它”

- [er] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['blumin] - [oʊld][slɑːps] !

'	Ere	we	are	in	bloomin	'	old	Slops	!
-	埃雷	我们	是	在	盛开	-	老的	污水	!

我们到此为止了!

[nɑːt] - [ɑːf] [bæd] , [wɑːtˌwʌt] ?

Not	'	arf	bad	,	wot	?
不是	-	啊	坏的	,	什么	?

还不错，对吧?

[ə'nʌðər] [ɪntʃ]

Another	inch
其他	英寸

又一英寸

[ænd; ənd] [wiːd] [bʌŋk] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] [plʌŋk] ['ɪntuː] - !

and	we'd	bunk	our	noses	plunk	into	Alsice	!
和	我们会	假寐	我们的	鼻子	噗通	进入	-	!

然后我们就会一头扎进阿尔西斯!

[wɑːtˌwʌt] [-] [-] , ['fredi] ? ”
Wot d'ye s'y , Freddie ? ”
什么 染料 s'y , 弗雷迪 ? ”

弗雷迪，你好吗?

“ [aɪ] [-] [its] [ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði][oʊld] [frʌnt] .
“ I s'y it's the back o ' the old front .
” 我 s'y 它是 这 后退 o - 这 老的 正面 .

“我说这是旧前线的背面。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] ['maʊntnz] .
The only thing in the w'y is the mountains .
这 仅有的 事物 在 这 - 是 这 山脉 .

这条路上只有群山。

[haɪ] , ['jæŋki] !
Hi , Yankee !
你好 , 扬基 !

嗨，洋基佬!

[juː; jʊ] [siː] - [ɪm] ?
You see ' em ?
你 看 - 呃 ?

你看到他们了吗?

[its] [ðə; ði][oʊl] ['maʊntnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .
It's the ole mountains out of the song .
它是 这 奥莱 山脉 出去 的 这 歌曲 .

这是歌里唱的那座老山。

” [tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] [reɪndʒ][ʌv; əv] [bluː] - [greɪ] [haɪts] .
” Tom looked at a distant range of blue - gray heights .
” 汤姆 看起来 在 一个 遥远 范围 的 蓝色的 - 灰色的 高度 .

汤姆望着远处连绵起伏的蓝灰色山峰。

['krɔːsɪŋ] [ðoʊz] ['sʌmwer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪn] — [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Crossing those somewhere was the battle line — the long ,
十字路口 那些 某处 曾是 这 战斗 线 — 这 长的 ,

越过那些地方就是战线——漫长的战线

['swiːpɪŋ] [laɪn] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][fɑːr][ɔːf][æt; ət][ðə; ði]['beldʒən] [koʊst] .
sweeping line which began far off at the Belgian coast .
扫荡 线 哪个 开始 远的 离开 在 这 比利时人 海岸 .

一条从遥远的比利时海岸开始的蜿蜒线。

[haʊ] ['loʊnsəm] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌp][ɪn] [ðoʊz] [waɪld]
How lonesome and romantic it must be for the soldiers up in those wild
[hɪlz] .
hills .
如何 寂寞 和 浪漫的 它 必须 是 为了 这 士兵 向上 在 那些 荒野
丘陵 .

对于那些驻守在荒凉山丘上的士兵来说，那该是多么孤独而浪漫啊。

['sʌmwer] [θruː] [ðer; ðər] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['frentʃi] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm]['dʒɜːrmən] ['tɪrəni]
Somewhere through there years ago Frenchy had fled from German tyranny
[ænd; ənd] [pər'suːt] ,
and pursuit ,
和 追逐 ,

多年前，法国佬就是从那里逃离德国的暴政和追捕的。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [æn'sestrəl] [hoʊm] .

away	from	his	beloved	ancestral	home	.
离开	从	他的	心爱	祖先的	家	.

远离他挚爱的祖宅。

['fʌni] , [θɔːt] [tɑːm] ,

Funny	,	thought	Tom	,
有趣的	,	想法	汤姆	,

“真奇怪，”汤姆心想。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [bəuθ][ðə; ði] ['iːstərn] [ænd; ənd] ['westərn] [iks'tremitis] [ʌv; əv] [fræns] [wɪ'ðaʊt]

that	he	should	see	both	the	eastern	and	western	extremities	of	France	without
那	他	应该	看	两个都	这	东	和	西	四肢	的	法国	没有

['evər] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	crossing	it	.
曾经	过境	它	.

他应该能够看到法国的东部和西部尽头，而无需跨越法国国界。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [frʌnt] [ðæn; ðən][hiː; hi] had162

He	was	much	nearer	the	front	than	he	had162
他	曾是	很多	更近	这	正面	比	他	had162

他比之前离前线近得多162

[bɪn] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kɑːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['seməteri] .

been	when	he	talked	with	Mr	.	Conne	in	the	little	French	cemetery	.
到过	什么时候	他	谈话	和	先生	.	连接	在	这	小的	法语	公墓	.

当时他正在法国的小墓园里和康恩先生谈话。

[jet] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] !

Yet	how	much	farther	away	!
然而	如何	很多	更远	离开	!

然而，距离还要远得多!

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn]['dʒɜːrməni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glaʊərɪŋ] , ['sʌlən] ['prʌʃən] [gɑːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri]

A	prisoner	in	Germany	,	with	a	glowering	,	sullen	Prussian	guard	at	his	very
一个	囚犯	在	德国	,	和	一个	忧郁	,	忧郁	普鲁士	警卫	在	他的	非常

['elboʊ] !

elbow	!
弯头	!

一名德国战俘，旁边站着一名面色阴沉、怒气冲冲的普鲁士卫兵!

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , ” [hiː; hi] [sed] . “

“	We	used	to	sing	about	them	when	I	went	to	school	,	”	he	said	.	“
“	我们	用过的	到	唱歌	关于	他们	什么时候	我	去	到	学校	,	”	他	说	.	“

“我上学的时候，我们经常唱关于他们的歌，”他说。

- [ðə; ði] [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntnz] . - ”

'	The	Blue	Alsatian	Mountains	.	'	”
-	这	蓝色的	阿尔萨斯	山脉	.	-	”

“蓝色的阿尔萨斯山脉。”

“ [aɪ'd]['dʒɑːli] [wel] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][oʊ] - [ðem; ðəm] , ” [sed] ['fredi] .

“	I'd	jolly	well	like	to	be	on	the	other	side	o	'	them	,	”	said	Freddie	.
“	ID	快乐的	出色地	喜欢	到	是	在	这	其他	边	o	-	他们	,	”	说	弗雷迪	.

“我真想站在他们那边，”弗雷迪说。

[tɑːm] [klʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] ['bʌt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Tom	clutched	the	little	iron	button	in	his	pocket	.
汤姆	紧握	这	小的	铁	按钮	在	他的	口袋	.

汤姆紧紧攥着口袋里的小铁纽扣。

['sʌmθɪŋ] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɜ:rk]

Something	prompted	him	to	pull	a	button	off	his	trousers	and	to	work
某物	提示	他	到	拉	一个	按钮	离开	他的	裤子	和	到	工作

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['tæləsmən]['ɪntu:][ðə; ði][tɔ:rn] [pleɪs] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'spendər] ['bʌt(ə)n]

his	little	talisman	into	the	torn	place	so	that	it	would	look	like	a	suspender	button
他的	小的	护符	进入	这	撕裂	地方	所以	那	它	会	看	喜欢	一个	背带	按钮

.

.

.

不知什么原因，他扯下裤子上的一颗纽扣，把他的小护身符塞进撕破的地方，使之看起来像吊带扣。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

Then	he	turned	again	to	gaze	at	the	fair	country	which	he	supposed	to
然后	他	转向	再次	到	目光	在	这	公平的	国家	哪个	他	据称	到

[bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] ['frænsɪz] [lɔ:st]['prɑ:vənsəz] — [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['frentʃi] .

be	one	of	France's	lost	provinces	—	the	home	of	Frenchy	.
是	一	的	法国的	丢失的	省份	—	这	家	的	法国佬	.

然后他又转过身，凝视着这片美丽的土地，他认为这是法国失去的省份之一——法国佬的家乡。

“ [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['krɔ:sɪŋ] ['maʊntnz] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ]

“	There	ain't	much	trouble	crossing	mountains	,	”	said	he	;	“	all	you	need	is	a
“	那里	不是	很多	麻烦	过境	山脉	,	”	说	他	;	“	全部	你	需要	是	一个

['kʌmpəs] .

compass	.
罗盘	.

“翻越山脉没什么难的，”他说；“你只需要一个指南针。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [tri:] - [təudz] [hɪr] ,

I	don't	know	if	they	have	tree	-	toads	here	,
我	不	知道	如果	他们	有	树	-	蟾蜍	这里	,

我不知道这里有没有树蟾蜍。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðæt] [wei] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] . ”

but	I	could	find	out	which	is	north	and	south	that	way	if	they	have	.	”
但	我	可以	寻找	出去	哪个	是	北	和	南	那	方式	如果	他们	有	.	”

但如果他们有这种方法，我就可以找出南北方向了。”

“ ['blaimi] ,

“	Blimy	,
”	真糟糕	,

“我的天哪，

[ɪf] [wi:; wi][dəunt]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] - [ɪr] - [ɪm] - - ['pɑ:li] [vu:] - - [ɪn]

if	we	don't	listen	and	see	if	we	can	'	ear	'	em	s'ying	'	polly	voo	Fransay	'	in
如果	我们	不	听	和	看	如果	我们	能	-	耳朵	-	呃	-	-	波莉	伏	-	-	在

[ðə; ði] [tri:z] !

the	trees	!
这	树木	!

如果我们不听听，看看能不能听到树上有人唱“polly voo Fransay”！

” [sed] - .

”	said	Tennert	.
”	说	-	.

“坦纳特说道。”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['felər] [kʊd; kəd]['nevər] [get]['ɪntu:] [fræns] [ðæt] [wei] , ” [sed] [tɑ:m] . “

“	But	a	feller	could	never	get	into	France	that	way	,	”	said	Tom	.	“
“	但	一个	伙计	可以	绝不	得到	进入	法国	那	方式	,	”	说	汤姆	.	“

“但那样一来，一个人根本不可能进入法国，”汤姆说。

- [kɔːz] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] the163
' Cause he'd have to cross the163
- 原因 他会 有 到 叉 the163

因为他必须穿过163号公路

['bæt(ə)l][laɪn] .
battle line .
战斗 线 .

战线。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'raʊnd] [θruː] ['swɪtsərlənd] — [ə'raʊnd] [ðə; ði][end]
The only way would be to go down around through Switzerland — around the end
这 仅有的 方式 会 是 到 去 向下 大约 通过 瑞士 — 大约 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
of the line ,
的 这 线 ,

唯一的办法就是绕道瑞士——绕到铁路线的尽头。

[kaɪnd][ʌv; əv] . ”
kind of . ”
种类 的 . ”

有点儿。”

“ [daʊn] [θruː] - , ” [grʌntid] - . “
“ Down through Alsice , ” grunted Tennert . “
” 向下 通过 - , ” 哼哼 - . “

“一路向下穿过阿尔西斯，”坦纳特咕哝道。

- [iːd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] - - [maɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['fredi] .
' E'd ' ave a ' underd miles of it , ” said Freddie .
- 埃德 - 大道 一个 - - 英里 的 它 , ” 说 弗雷迪 .

“他应该有不到一英里长，”弗雷迪说。

“ [ən'les] ['frɪtzi] ['ɔːfərd] - [ɪm][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
“ Unless Fritzie offered ' im a carriage .
” 除非 弗里茨 提供 - 我是 一个 运输 .

“除非弗里茨给他提供马车。”

[haɪ] , ['frɪtzi] , - [duː][wiː; wi][hæv; həv] [tiː] ?
Hi , Fritzie , w'en do we have tea ?
你好 , 弗里茨 , - 做 我们 有 茶 ?

嗨，弗里茨，我们什么时候喝茶?

” [ðeɪ] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs]['tɑːpɪk] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði]
” They made no secret of this dangerous topic — perhaps because they knew the
” 他们 制成 不 秘密 的 这 危险的 话题 — 也许 因为 他们 知道 这
[aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][wʌz; wəz][soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] .
idea of escape from the clutches of Germany was so preposterous .
主意 的 逃脱 从 这 离合器 的 德国 曾是 所以 荒谬 .

“他们毫不掩饰这个危险的话题——或许是因为他们知道逃离德国的控制是多么荒谬的想法。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , “ ['frɪtzi] ” [dɪd][nɑːt] [siːm] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .
In any event , “ Fritzie ” did not seem greatly interested .
在 任何 事件 , “ 弗里茨 ” 做过 不是 似乎 非常 感兴趣的 .

总之，“弗里茨”似乎并不太感兴趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gruːpt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['woʊbɪgɔːn] ['lʊkɪŋ] [lɑːt] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [blaɪð]
They were grouped at the station , a woebegone looking lot , despite their blithe
他们 是 分组 在 这 车站 , 一个 悲惨的 寻找 很多 , 尽管 他们的 快乐的
[dɪ'miːnər] .
demeanor .
风度 .

尽管他们表面上看起来很开心，但实际上他们聚集在车站，看起来都很沮丧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	were	a	dozen	or	more	of	them	,
那里	是	一个	打	或者	更多的	的	他们	,

他们至少有十几个。

[ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] .

in	every	variety	of	military	and	naval	rags	and	tatters	.
在	每一个	种类	的	军队	和	海军	破布	和	破烂不堪	.

各种各样的军用和海军破烂衣物。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs]

Tom	was	coatless	and	the	rest	of	his	clothing	was	very	much	the	worse
汤姆	曾是	无外套	和	这	休息	的	他的	衣服	曾是	非常	很多	这	更糟

[fɔːr; fər][sɔːlt]['wɔːtər] .

for	salt	water	.
为了	盐	水	.

汤姆没穿外套，他身上的其他衣服也被海水浸泡得破烂不堪。

[ðə; ði] ['seɪlər] ['suːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər]['feɪdɪd][ænd; ənd][tɔːrn] ,

The	sailor	suits	of	his	two	companions	were	faded	and	torn	,
这	水手	西装	的	他的	二	同伴	是	褪色	和	撕裂	,

他两位同伴的水手服已经褪色破损。

[ænd; ənd] ['fredi] ['sʌfərd] [ðə; ði]['hændikæp][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [ʃuː] .

and	Freddie	suffered	the	handicap	of	a	lost	shoe	.
和	弗雷迪	遭受	这	让分	的	一个	丢失的	鞋	.

弗雷迪还遭遇了丢了一只鞋的困境。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər][ɔːl] [jʌŋ] .

The	rest	were	all	young	.
这	休息	是	全部	年轻的	.

其余的人都很年轻。

[tɑːm] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['drʌmər] [bɔɪz] [ɔːr] [dɪ'spætʃ] ['raɪdərz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Tom	thought	they	might	be	drummer	boys	or	despatch	riders	,	or	something	like	that	.
汤姆	想法	他们	可能	是	鼓手	男孩们	或者	调度	骑手	,	或者	某物	喜欢	那	.

汤姆觉得他们可能是鼓手或者信使之类的。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] [nʌn] ['sɪriəsli] ,

Several	of	them	were	slightly	wounded	,	but	none	seriously	,
一些	的	他们	是	轻微地	受伤	,	但	没有任何	严重地	,

他们当中有几人受了轻伤，但无人伤势严重。

[fɔːr; fər]['dʒɜːrməni] [dʌz] [nɑːt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['prizənəz] [huː] [rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [ker] .

for	Germany	does	not	bother	with	prisoners	who	require	much	care	.
为了	德国	做	不是	打扰	和	囚犯	WHO	要求	很多	关心	.

德国并不关心那些需要悉心照料的囚犯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] in164

They	were	the	residue	of	many	who	had	come	and	gone	in164
他们	是	这	残留物	的	许多	WHO	有	来	和	已消失	in164

他们是164年间来来往往的许多人的遗留物。

[ðæt] [lɔːŋ] [mə'nɑːtənəs] [trɪp] .

that	long	monotonous	trip	.
那	长的	单调	旅行	.

那段漫长而单调的旅程。

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg][kæmps][æt; ət] ['witn,bəːg] [ænd; ənd] ['gɜːtɪŋən] .

Some	had	been	taken	off	for	the	big	camps	at	Wittenberg	and	Göttingen	.
一些	有	到过	已采取	离开	为了	这	大的	营地	在	维滕贝格	和	哥廷根	.

有些人被送往维滕贝格和哥廷根的大集中营。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] ,

As	well	as	he	could	judge	,
作为	出色地	作为	他	可以	法官	,

就他所能判断的而言，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz][nɑːn] - [kəm'bæt(ə)nt] ['kærəktər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [juːθ]

he	had	to	thank	his	non	-	combatant	character	as	well	as	his	youth
他	有	到	感谢	他的	非	-	战斗人员	特点	作为	出色地	作为	他的	青年

[fɔːr; fər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] “ - .

for	the	advantages	of	“	Slopsgotten	.
为了	这	优势	的	“	-	.

他不得不感谢自己不爱战斗的性格以及年轻，才获得了“邋遢鬼”的优势。

” [wen] [ðə; ði] ['hæpləs] ['prizənəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd]

”	When	the	hapless	prisoners	had	been	examined	and	searched	and	relieved
”	什么时候	这	不幸的	囚犯	有	到过	检查	和	搜索	和	松了口气

[ʌv; əv][ðer; ðər] [fjuː] [pə'zeʃnz] ,

of	their	few	possessions	,
的	他们的	很少	财产	,

“当这些不幸的囚犯被检查、搜身并被没收了仅有的财物之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kæmp] — [ə; eɪ][sə'vɪliən][kæmp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

they	were	marched	to	the	neighboring	camp	—	a	civilian	camp	it	was	called	,
他们	是	行军	到	这	邻接	营	—	一个	平民	营	它	曾是	称为	,

他们被押送到邻近的营地——一个被称为平民营地的地方。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] .

although	it	was	hardly	limited	to	that	.
虽然	它	曾是	几乎	有限的	到	那	.

虽然它远不止于此。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt]

They	made	a	sad	little	procession	as	they	passed	through	the	street	of	the	quaint
他们	制成	一个	伤心	小的	游行	作为	他们	通过了	通过	这	街道	的	这	古雅

[oʊld] [taʊn] .

old	town	.
老的	镇	.

他们列队穿过古色古香的老城区街道，场面略显凄凉。

[sʌm; səm] [dʒɪəd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɑːtʃt] ['saɪləntli]

Some	jeered	at	them	,	but	for	the	most	part	the	people	watched	silently
一些	嘲笑	在	他们	,	但	为了	这	最多	部分	这	人们	观看	默默

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

as	they	went	by	.
作为	他们	去	经过	.

有些人嘲笑他们，但大多数人只是默默地看着他们经过。

['iːðər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt][fɔːr; fər]['rɪdɪkjuːl] ,

Either	they	had	not	the	spirit	for	ridicule	,
任何一个	他们	有	不是	这	精神	为了	嘲笑	,

要么他们没有嘲讽的精神，

[ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saɪts] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['kɑːment] .

or	they	were	too	accustomed	to	such	sights	to	be	moved	to	comment	.
或者	他们	是	也	习惯	到	这样的	景点	到	是	已搬	到	评论	.

或者他们对此习以为常，以至于没有发表意见。

[tɑːm] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [siːn] [soʊ] ['meni] ['kriplz] ;

Tom	thought	he	had	never	in	his	life	seen	so	many	cripples	;
汤姆	想法	他	有	绝不	在	他的	生活	已见	所以	许多	残疾人	;

汤姆心想，他这辈子都没见过这么多残疾人；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [fɔːr; fər] [ðiːz]

and	instead	of	feeling	sorry	for	himself	his	pity	was	aroused	for	these
和	反而	的	感觉	对不起	为了	他自己	他的	遗憾	曾是	被唤醒	为了	这些

[meɪmd] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ,

maimed	young	fellows	,
残废	年轻的	伙伴们	,

他没有自怜自艾，反而对这些受伤的年轻人产生了怜悯之心。

['hæŋɪŋ] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɑːrmlɪs] [koʊt] [sliːvz] , ['hɑːloʊ] - [aɪd] [ænd; ənd] ['sæloʊ] ,

hanging	on	crutches	and	with	armless	coat	sleeves	,	hollow	-	eyed	and	sallow	,
绞刑	在	拐杖	和	和	无臂	外套	袖子	,	空洞的	-	眼睛	和	黄褐色	,

他拄着拐杖，穿着无袖外套，双眼凹陷，面色蜡黄。

[huː] [breɪvd] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][goʊ][baɪ] .

who	braved	the	law	to	see	the	little	cavalcade	go	by	.
WHO	勇敢	这	法律	到	看	这	小的	车队	去	经过	.

谁不顾法律的制裁，也要去看这支小型车队经过。

[fɔːr; fər]['leɪtər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] [faɪn] [wʌz; wəz] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [ðiːz] [pʊr] [retʃiz] [ɪf]

For	later	he	learned	that	a	heavy	fine	was	imposed	on	these	poor	wretches	if
为了	之后	他	学习	那	一个	重的	美好的	曾是	强加	在	这些	贫穷的	可怜虫	如果

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] ['enəmi] ['prizənəz] ,

they	showed	themselves	before	enemy	prisoners	,
他们	显示	他们自己	前	敌人	囚犯	,

后来他才知道，如果这些可怜的人出现在敌军战俘面前，就会被处以重罚。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [wer] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪnz] . -

and	he	wondered	where	they	got	the	money	to	pay	the	fines	.	165
和	他	想知道	在哪里	他们	得到	这	钱	到	支付	这	罚款	.	-

他纳闷他们哪来的钱来支付罚款。165

[ðə; ði] ['prɪzn] [kæmp][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊv(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

The	prison	camp	was	in	the	form	of	a	great	oval	and	looked	as	if	it
这	监狱	营	曾是	在	这	形式	的	一个	伟大的	椭圆形	和	看起来	作为	如果	它

[maɪt] ['fɔːrmərli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] “ [raɪs] [træk] ,

might	formerly	have	been	a	“	rice	track	,
可能	以前	有	到过	一个	“	米	追踪	,

战俘营呈巨大的椭圆形，看起来像是以前曾经是一条“稻田小道”。

” [æz; əz][ðə; ði][ɔːl] - ['noʊɪŋ] - [hæd; həd] [sed] .

”	as	the	all	-	knowing	Tennert	had	said	.
”	作为	这	全部	-	会心	-	有	说	.

正如无所不知的坦纳特所说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [bɑːrbd] ['waɪər] [fens] ,

It	was	entirely	surrounded	by	a	high	barbed	wire	fence	,
它	曾是	完全	包围	经过	一个	高的	带倒刺的	金属丝	栅栏	,

它完全被高高的带刺铁丝网包围着。

[ðə; ði] ['vɪʃəs] ['waɪər][ˌintə'wəuvən] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [meʃ] ,

the	vicious	wire	interwoven	this	way	and	that	into	a	mesh	,
这	恶毒	金属丝	交织	这	方式	和	那	进入	一个	网	,

那根凶狠的铁丝交织成一张网，

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fər'bɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['fjuːdʒətɪv] .

the	very	sight	of	which	must	have	been	forbidding	to	the	ambitious	fugitive	.
这	非常	视线	的	哪个	必须	有	到过	禁止	到	这	雄心勃勃	逃犯	.

对于这位雄心勃勃的逃犯来说，仅仅是看到那景象就一定令人望而却步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ɪˈlektrɪfaɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈstrɪktli] [ˈmɪlətəri] [ˈprizənz] [ænd; ənd][ɑːn]

It	was	not	,	however	,	electrified	as	in	the	strictly	military	prisons	and	on
它	曾是	不是	,	然而	,	带电	作为	在	这	严格	军队	监狱	和	在

[ðə; ði] [ˈfrʌnˌtiəz] .

the	frontiers	.
这	前沿	.

然而，它并没有像军事监狱和边境地区那样通电。

[tɑːm][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ə; eɪ][səˈvɪliən][kæmp] ,

Tom	was	told	that	this	was	because	it	was	chiefly	a	civilian	camp	,
汤姆	曾是	讲述	那	这	曾是	因为	它	曾是	主要	一个	平民	营	,

汤姆被告知，这是因为那里主要是一个平民营地。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈleɪtər] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv][koʊl] .

but	he	later	learned	that	it	was	because	of	a	shortage	of	coal	.
但	他	之后	学习	那	它	曾是	因为	的	一个	短缺	的	煤炭	.

但他后来得知，这是因为煤炭短缺。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] ['steiblz][ænd; ənd]['oʊpən] [stɔːlz] [hæd; həd] [bɪn]

The	buildings	which	had	formerly	been	stables	and	open	stalls	had	been
这	建筑物	哪个	有	以前	到过	马厩	和	打开	摊位	有	到过

[kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkwɔːrtərz] ,

converted	into	living	quarters	,
转换	进入	活的	四分之一	,

原先的马厩和露天牲畜棚被改建成了居住区。

[ænd; ənd] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['lʌmbər] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [hæd; həd]

and	odds	and	ends	of	lumber	gathered	from	the	neighboring	town	had
和	赔率	和	结束	的	木材	聚集	从	这	邻接	镇	有

[bɪn] [juːst] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [rʌf] [ʃæks] [fɔːr; fər] [əˈdɪʃən(ə)l] ['kwɔːrtərz] .

been	used	to	throw	up	rough	shacks	for	additional	quarters	.
到过	用过的	到	扔	向上	粗糙的	棚屋	为了	额外的	四分之一	.

从邻镇收集来的零碎木材被用来搭建简陋的棚屋，作为额外的住所。

[strɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [səˈplaɪd] [wʌz; wəz]

Straw	was	the	only	bedding	and	such	food	as	the	authorities	supplied	was
稻草	曾是	这	仅有的	寝具	和	这样的	食物	作为	这	当局	供应	曾是

[dʌmpt] ['ɑːntə] ['rʌsti] [tɪn] ['dɪʃɪz] [held] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['prizənəz] .

dumped	onto	rusty	tin	dishes	held	out	by	the	hungry	prisoners	.
丢弃	到	生锈的	锡	菜肴	握住	出去	经过	这	饥饿的	囚犯	.

囚犯们只能用稻草铺床，当局提供的食物也被倾倒在饥饿的囚犯们举起的生锈的锡盘里。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪʃɪz] [hæd; həd][bɪg] [hoʊlz] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪt]

Some	of	these	dishes	had	big	holes	in	them	and	when	such	a	plate
一些	的	这些	菜肴	有	大的	孔	在	他们	和	什么时候	这样的	一个	盘子

[bɪˈkeɪm] [ˌʌnˈjuːzəbl] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈhəuvd] [ɪts] [pəˈzesər] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [huːz]

became	unusable	it	behooved	its	possessor	to	make	friends	with	someone	whose
成为	无法使用	它	有义务	它是	拥有者	到	制作	朋友们	和	某人	谁

[dɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [gɔːn] [ænd; ənd] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

dish	was	not	so	far	gone	and	share	it	with	him	.
盘子	曾是	不是	所以	远的	已消失	和	分享	它	和	他	.

有些盘子上有大洞，当这样的盘子无法使用时，它的主人最好与盘子还没坏到那种程度的人交朋友，并与他分享。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [kaːvd] ['wʊd(ə)n] ['dɪʃɪz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

Some	of	the	men	carved	wooden	dishes	,	for	there	was	nothing	much	to
一些	的	这	男人	雕刻	木制的	菜肴	,	为了	那里	曾是	没有什么	很多	到

[duː][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [taɪm] ,

do	with	one's	time	,
做	和	一个人的	时间	,

有些男人就雕刻木碗，因为闲暇时间实在没什么事可做。

[ʌn'tɪl] their166

until	their166
直到	their166

直到他们的166

[naɪvz] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

knives	were	taken	from	them	.
刀具	是	已采取	从	他们	.

他们的刀具被没收了。

[ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['graɪndɪŋ] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['skwɑːlər] ,

The	life	was	one	of	grinding	monotony	and	utter	squalor	,
这	生活	曾是	一	的	研磨	单调	和	说出	肮脏不堪	,

生活单调乏味，极其肮脏肮脏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [tɑːm] [spent] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	the	time	which	Tom	spent	there	was	the	nightmare	of	his	life	.
和	这	时间	哪个	汤姆	花费	那里	曾是	这	恶梦	的	他的	生活	.

汤姆在那里度过的那段时间，是他一生中最可怕的噩梦。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['embəsi] [ɪn][bɜːr'lɪn] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði][kæmp][ɪn]

Occasionally	someone	from	the	Spanish	Embassy	in	Berlin	would	visit	the	camp	in
偶尔	某人	从	这	西班牙语	大使馆	在	柏林	会	访问	这	营	在

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

the	interest	of	the	Americans	,
这	兴趣	的	这	美国人	,

偶尔会有西班牙驻柏林大使馆的人为了美国人的利益而访问集中营。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['greɪtli] ['æŋgər][ðə; ði][rɪ'taɪərd][oʊld]['dʒɜːrmən]

the	effect	of	these	visits	usually	being	to	greatly	anger	the	retired	old	German
这	影响	的	这些	访问	通常	存在	到	非常	愤怒	这	退休	老的	德语

['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːməndænt] .

officer	who	was	commandant	.
官	WHO	曾是	指挥官	.

这些访问通常会激怒那位退休的老德国军官，他当时是指挥官。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ðə; ði][sʌn][æt; ət] [nuːn] - [deɪ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['kænən] ,

He	had	a	face	like	the	sun	at	noon	-	day	,	a	voice	like	a	cannon	,
他	有	一个	脸	喜欢	这	太阳	在	中午	-	天	,	一个	嗓音	喜欢	一个	大炮	,

他长着一张像正午太阳一样的脸，嗓音像大炮一样洪亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [set][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

and	the	mere	asking	of	a	question	set	him	into	a	rage	.
和	这	仅仅	问	的	一个	问题	放	他	进入	一个	愤怒	.

仅仅是问一个问题就能让他勃然大怒。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] , [ʌv; əv] [huːm] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] , [rɪ'siːvd]

Many	of	the	prisoners	,	of	whom	not	a	few	were	young	Americans	,	received
许多	的	这	囚犯	,	的	谁	不是	一个	很少	是	年轻的	美国人	,	已收到

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

packages	from	home	,
包裹	从	家	,

许多囚犯，其中不乏年轻的美国人，都收到了来自家乡的包裹。

[θruː] ['nuːtrəl] ['sɔːrsɪz] — [fuːd] , [geɪmz] , [tə'bækoʊ] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]

through	neutral	sources	—	food	,	games	,	tobacco	—	which	were	always	shared	with
通过	中性的	来源	—	食物	,	游戏	,	烟草	—	哪个	是	总是	共享	和

[ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .

their	comrades	.
他们的	同志们	.

通过中立的途径——食物、游戏、烟草——与他们的同志们分享。

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

But	Tom	was	slow	in	getting	acquainted	and	before	he	had	reached	the
但	汤姆	曾是	慢的	在	获得	熟人	和	前	他	有	达到	这

[steɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ,

stage	of	intimacy	with	anyone	,
阶段	的	亲密关系	和	任何人	,

但汤姆交朋友很慢，还没和任何人发展到亲密关系的程度，

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

something	happened	.
某物	发生	.

出事了。

[hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənəbl] ['steɪtəs; 'stætəs][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['fredi] ,

He	still	retained	his	companionable	status	with	Tennert	and	Freddie	,
他	仍然	保留	他的	友善的	地位	和	-	和	弗雷迪	,

他仍然与坦纳特和弗雷迪保持着友好的关系。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [set][frʌm; frəm] [gʊd] [oʊld] “ ['blaɪti] ” [ænd; ənd][tɑːm] [sɔː]

but	they	fell	in	with	their	own	set	from	good	old	“	Blighty	”	and	Tom	saw
但	他们	跌倒	在	和	他们的	自己的	放	从	好的	老的	“	英国	”	和	汤姆	锯

['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

little	of	them	.
小的	的	他们	.

但他们和来自老家“英国”的另一群人聚到了一起，汤姆很少见到他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [kæmp] .

There	was	absolutely	no	rule	of	life	in	the	prison	camp	.
那里	曾是	绝对地	不	规则	的	生活	在	这	监狱	营	.

战俘营里根本没有任何生活规则。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [kept] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .

They	were	simply	kept	from	getting	away	.
他们	是	简单地	保留	从	获得	离开	.

他们只是被阻止逃脱而已。

[bɪ'saɪdz] [kən'fɜːrɪŋ] [ðɪs] ['feɪvər] upon167

Besides	conferring	this	favor	upon167
除了	授予	这	偏爱	upon167

除了授予167项恩惠之外

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们，

[ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['dɑːktər]

about	the	only	thing	which	the	German	government	did	was	to	send	a	doctor
关于	这	仅有的	事物	哪个	这	德语	政府	做过	曾是	到	发送	一个	医生

[ə'raʊnd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðer; ðər] [tʌŋz] .

around	occasionally	to	look	down	their	throats	and	inspect	their	tongues	.
大约	偶尔	到	看	向下	他们的	喉咙	和	检查	他们的	舌头	.

德国政府唯一做的就是偶尔派医生去检查他们的喉咙和舌头。

[ɪf] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [bɪ'keɪm] [ɪl] ,

If	a	prisoner	became	ill	,
如果	一个	囚犯	成为	患病的	,

如果囚犯生病了，

[ˌaɪ 'tiː] [biˈhəuvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [əˈnʌðər] ['prɪz(ə)nər] [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] ['medɪs(ə)n][ænd; ənd]

it	behooved	him	to	find	another	prisoner	who	had	studied	medicine	and
它	有义务	他	到	寻找	其他	囚犯	WHO	有	研究	药品	和

[ðen] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [oʊld]['dʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [gʊd] ['hjuːmər][tuː; tə] [gɪv]

then	wait	until	old	General	Griffenhaus	was	in	a	sufficiently	good	humor	to	give
然后	等待	直到	老的	一般的	-	曾是	在	一个	足够	好的	幽默	到	给

[hɪm; ɪm] ['medsnz] .

him	medicines	.
他	药物	.

他最好去找另一个学过医的囚犯，然后等到老格里芬豪斯将军心情好些，给他开药。

['dʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz][nɑːt]['kruːəl] ; [pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi]

General	Griffenhaus	was	not	cruel	;	perhaps	he	would	have	been	pleasant	if	he
一般的	-	曾是	不是	残忍的	;	也许	他	会	有	到过	令人愉快的	如果	他

[hæd; həd] [noʊn] [haʊ] .

had	known	how	.
有	已知	如何	.

格里芬豪斯将军并不残忍；如果他懂得如何待人友善，或许他会做得更好。

[æz; əz][fæst][æz; əz][tɑːm] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [hiː; hi] [əˈdæptɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪzi] , [goʊ] -

As	fast	as	Tom	learned	the	custom	,	he	adapted	himself	to	the	lazy	,	go	-
作为	快速地	作为	汤姆	学习	这	风俗	,	他	改编	他自己	到	这	懒惰的	,	去	-

[æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] .

as	-	you	-	please	kind	of	life	.
作为	-	你	-	请	种类	的	生活	.

汤姆很快就学会了这种习俗，并适应了这种懒散、随心所欲的生活方式。

[hiː; hi] [skerd] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌsti] [tɪn] [pleɪt] , [meɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [strɔː] [bed][ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪd] - [ɪn][bɑːks]

He	scared	up	a	rusty	tin	plate	,	made	himself	a	straw	bed	in	a	boarded	-	in	box
他	害怕的	向上	一个	生锈的	锡	盘子	,	制成	他自己	一个	稻草	床	在	一个	登机	-	在	盒子

[stɔːl] ,

stall	,
摊位	,

他找来一块生锈的铁皮，在用木板围起来的小隔间里给自己铺了一张稻草床。

[gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['bɜːrlæp][bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['tuːnɪk] [waɪl]

got	hold	of	an	old	burlap	bag	which	he	wore	as	a	kind	of	tunic	while
得到	抓住	的	一个	老的	粗麻布	包	哪个	他	穿着	作为	一个	种类	的	束腰外衣	尽管

['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

washing	his	clothes	,
洗涤	他的	衣服	,

他找到一个旧粗麻布袋，洗衣服的时候就把它当做一种简易的罩衫穿在身上。

[ænd; ənd] ['aidld] [əˈbaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [iksˈpiəriənsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	idled	about	listening	to	the	war	experiences	of	others	.
和	闲置	关于	聆听	到	这	战争	经历	的	其他的	.

他闲逛着，听别人讲述战争经历。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [iksˈpiəriənsiz] ['ræðər] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,

He	had	thought	his	own	experiences	rather	remarkable	,
他	有	想法	他的	自己的	经历	相当	卓越	,

他觉得自己的经历相当非凡。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [teɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

but	now	they	seemed	so	tame	that	he	did	not	venture	to	tell	them	.
但	现在	他们	似乎	所以	驯服	那	他	做过	不是	风险投资	到	告诉	他们	.

但现在他们看起来如此温顺，他不敢告诉他们。

[faɪts] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] ['reidəz] , ['reskjuːz] ['æftər] [deɪz] [spent] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [tʃæts] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Fights	**with**	**German**	**raiders**	**,**	**rescues**	**after**	**days**	**spent**	**on**	**the**	**ocean**	**,**	**chats**	**about**	**the**
战斗	和	德语	袭击者	,	救援	后	天	花费	在	这	海洋	,	聊天	关于	这

[draɪv] [fɔːr; fər]['pærɪs] ,

drive	**for**	**Paris**	**,**
驾驶	为了	巴黎	,

与德国袭击者的战斗，在海上漂泊数日后的获救，以及关于进军巴黎的讨论，

[ðə; ði] “ [traɪ] ” [æt; ət] ['vɛdʌn] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['kæptʃərd] ['eɪvieɪtər] — [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd]

the	**“**	**try**	**”**	**at**	**Verdun**	**,**	**the**	**adventures**	**of**	**captured**	**aviators**	**—**	**these**	**things**	**and**
这	“	尝试	”	在	凡尔登	,	这	冒险	的	捕获	飞行员	—	这些	事物	和

['meni] [mɔːr] ,

many	**more**	**,**
许多	更多的	,

凡尔登战役的“尝试”，被俘飞行员的冒险经历——这些以及更多的事情，

[wɜːr; wər] [fə'mɪliərli] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sprɔːlɪŋ] [gruːps] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

were	**familiarly**	**discussed**	**in**	**the**	**little**	**sprawling**	**groups**	**among**	**which**	**he**	**came**	**to**
是	熟悉地	讨论	在	这	小的	蔓延	团体	之中	哪个	他	来了	到

[biː; bi][ə; eɪ]['saɪlənt] ['lɪsənər] .

be	**a**	**silent**	**listener**	**.**
是	一个	沉默的	听众	.

这些都是他经常在那些三五成群的小团体中讨论的话题，而他则成了这些团体中默默倾听者。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] of168

In	**a**	**way**	**,**	**it**	**reminded**	**him**	**of168**
在	一个	方式	,	它	提醒	他	of168

在某种程度上，这让他想起了168

['kæmpɪŋ] [ænd; ənd]['kæmpfaɪər] [jɑːnz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwɑːlər][ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] .

camping	**and**	**campfire**	**yarns**	**,**	**except**	**for**	**the**	**squalor**	**and**	**disorder**	**.**
野营	和	营火	纱线	,	除了	为了	这	肮脏不堪	和	紊乱	.

除了肮脏和混乱之外，露营和篝火的故事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Of	**course**	**,**	**there**	**was**	**general**	**work**	**to**	**be**	**done**	**,**
的	课程	,	那里	曾是	一般的	工作	到	是	完毕	,

当然，还有一些常规工作要做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

but	**the**	**officials**	**did**	**not**	**concern**	**themselves**	**about**	**this**	**until**	**it**	**became**	**absolutely**	**necessary**	**.**
但	这	官员	做过	不是	忧虑	他们自己	关于	这	直到	它	成为	绝对地	必要的	.

但直到迫不得已才开始关注此事。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [strɪkt] .

No	**one**	**could**	**say**	**that**	**the**	**German**	**discipline**	**was**	**strict**	**.**
不	一	可以	说	那	这	德语	纪律	曾是	严格的	.

谁也不能说德国人的纪律很严格。

[wen] [ðə; ði] ['prizənəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət]

When	**the**	**prisoners**	**discovered**	**that**	**one**	**or**	**other**	**of**	**their**	**number**	**was**	**good**	**at**
什么时候	这	囚犯	发现	那	一	或者	其他	的	他们的	数字	曾是	好的	在

[ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] [ðeɪ] [ɪ'lektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðoʊz] ['mætərz] — ['weðər]

this	**or**	**that**	**sort**	**of**	**work**	**they**	**elected**	**him**	**to**	**attend**	**to**	**those**	**matters**	**—**	**whether**
这	或者	那	种类	的	工作	他们	当选	他	到	出席	到	那些	事情	—	无论

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] ,

it	**was**	**sweeping**	**,**
它	曾是	扫荡	,

当囚犯们发现他们当中有人擅长某项工作时，他们就会选举他负责这些工作——无论是扫地、

['setlɪŋ] ['kwɔrəlz] , ['kʊkɪŋ] , ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [pə'tɪʃ(ə)n] “ [oʊld] [grɪf] , ” ['ʃeɪvɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [tiːθ]
settling **quarrels** **,** **cooking** **,** **writing** **letters** **,** **petitioning** **“** **Old** **Griff** **,** **”** **shaving** **,** **pulling** **teeth**
安顿 争吵 , 烹饪 , 写作 信件 , 请愿 “ 老的 格里夫 , ” 剃须 , 拉 牙齿
, [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] .
, **or** **what** **not** **.**
, 或者 什么 不是 .

调解纠纷、做饭、写信、向“老格里夫”请愿、刮胡子、拔牙等等。

[iːtʃ] ['prɪz(ə)nər] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['berəbl]
Each **prisoner** **contributed** **his** **knowledge** **and** **experience** **to** **make** **life** **bearable**
每个 囚犯 贡献 他的 知识 和 经验 到 制作 生活 可以忍受
[fɔːr; fər] [ɔːl] .
for **all** **.**
为了 全部 .

每个囚犯都贡献了自己的知识和经验，使大家的生活变得可以忍受。

[ðə; ði] [kæmp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] , [bʌt; bət] ['dʒɜːrməni] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['ɑːbdʒekt] .
The **camp** **was** **a** **democracy** **,** **but** **Germany** **didn't** **seem** **to** **object** **.**
这 营 曾是 一个 民主 , 但 德国 没有 似乎 到 目的 .

集中营实行民主制度，但德国似乎并没有反对。

[ɪf] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [dreɪn] [trentʃ] [ɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz] [pɪt] , [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər]
If **the** **prisoners** **wished** **to** **dig** **a** **drain** **trench** **or** **a** **refuse** **pit** **,** **they** **asked** **for**
如果 这 囚犯 希望 到 挖 一个 流走 沟 或者 一个 拒绝 坑 , 他们 问 为了
['ʃʌvlz] .
shovels **.**
铲子 .

如果囚犯们想挖排水沟或垃圾坑，他们会要求使用铁锹。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [gɑːt] [ðem; ðəm] .
And **sometimes** **they** **got** **them** **.**
和 有时 他们 得到 他们 .

有时他们真的做到了。

['prizənəz] , ['rægɪd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] , [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] ['taɪtəlz] .
Prisoners **,** **ragged** **and** **forlorn** **,** **came** **to** **be** **known** **by** **the** **most** **dignified** **titles** **.**
囚犯 , 破烂不堪 和 绝望 , 来了 到 是 已知 经过 这 最多 凝重 标题 .

衣衫褴褛、孤苦伶仃的囚犯们，却获得了最尊贵的称号。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] “ [kən'sʌltɪŋ] ['ɑːrkɪtekt] , ” [ðə; ði] “ ['sænəteri] [ɪn'spektər] , ” [ðə; ði] “ ['sekrəteri]
There **was** **the** **“** **consulting** **architect** **,** **”** **the** **“** **sanitary** **inspector** **,** **”** **the** **“** **secretary**
那里 曾是 这 “ 咨询 建筑师 , ” 这 “ 卫生 检查员 , ” 这 “ 秘书
[ʌv; əv] [steɪt] ,
of **state** **,**
的 状态 ,

有“咨询建筑师”、“卫生督察”、“国务卿”，

” [ðə; ði] “ ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] [kɪks] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” **the** **“** **chairman** **of** **the** **committee** **on** **kicks** **,** **”** **etc** **.**
” 这 “ 主席 的 这 委员会 在 踢 , ” ETC .

“踢球委员会主席”等等。

[ænd; ənd] [wʌn] [moʊ'mentəs] [deɪ] [tɑːm] [met] [ðə; ði] “ [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] . ” -
And **one** **momentous** **day** **Tom** **met** **the** **“** **chief** **engineer** **.** **”** **169**
和 一 意义重大 天 汤姆 遇见 这 “ 首席 工程师 . ” -

在一个意义非凡的日子里，汤姆遇到了“总工程师”。169

['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[hiː; hi] ['vɪzɪts] [ðə; ði][oʊld] [pʌmp] [ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] [ʃɑːk]

HE	VISITS	THE	OLD	PUMP	AND	RECEIVES	A	SHOCK
他	访问	这	老的	泵	和	接收	一个	震惊

他去参观那台旧水泵，结果受到了惊吓。

“ [its] [ɔːl] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [hɪr] , ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn]

“	It's	all	happy	-	go	-	lucky	here	,	”	said	a	young	American	from	somewhere	in
”	它是	全部	快乐的	-	去	-	幸运的	这里	,	”	说	一个	年轻的	美国人	从	某处	在

['kænzəs] ,

Kansas	,
堪萨斯州	,

“这里的人都无忧无虑，”一位来自堪萨斯州某地的年轻美国人说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [reɪkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] ['prizənəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tɔr'piːˌdoʊd] ['laɪnər] .

who	had	been	raked	in	with	a	haul	of	prisoners	from	a	torpedoed	liner	.
WHO	有	到过	耙过的	在	和	一个	运输	的	囚犯	从	一个	被鱼雷击中	衬垫	.

他们是从一艘被鱼雷击沉的客轮上抓获的一批战俘。

“ [wiː; wi] [juːst] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːrkt] ;

“	We	used	the	water	at	the	pump	as	long	as	the	engines	worked	;
”	我们	用过的	这	水	在	这	泵	作为	长的	作为	这	发动机	工作	;

“只要发动机还能运转，我们就一直使用水泵里的水；

[ðen] [wiː; wi] ['ʃoʊldərd] ['aʊər; ɑːr] ['bʌkits] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] .

then	we	shouldered	our	buckets	and	began	going	down	to	the	brook	.
然后	我们	肩部	我们的	水桶	和	开始	去	向下	到	这	溪	.

然后我们扛起水桶，开始往小溪边走去。

[wen] [ðə; ði] ['bʌkits] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

When	the	buckets	went	to	pieces	,
什么时候	这	水桶	去	到	件	,

当水桶散架后，

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [aʊt] [ʌv; əv]['kænvəs][ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt][hæf][bæd] .

we	made	a	few	out	of	canvas	and	they're	not	half	bad	.
我们	制成	一个	很少	出去	的	帆布	和	它们是	不是	一半	坏的	.

我们用帆布做了几个，效果还不错。

” [tɑːm][hæd; həd] [in'kwaiəd] [waɪ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊv(ə)l][tuː; tə] [get]

”	Tom	had	inquired	why	they	went	down	to	the	end	of	the	oval	to	get
”	汤姆	有	询问	为什么	他们	去	向下	到	这	结尾	的	这	椭圆形	到	得到

['wɔːtər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌmp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

water	when	there	was	a	pump	up	in	the	middle	of	the	grounds	.
水	什么时候	那里	曾是	一个	泵	向上	在	这	中间	的	这	理由	.

“汤姆问他们为什么跑到椭圆形场地的尽头去取水，而场地中央明明就有水泵。

“ [soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmər] .

“	So	there	you	are	,	”	concluded	his	informer	.
“	所以	那里	你	是	,	”	结束	他的	告密者	.

“事情就是这样，”他的线人总结道。

“ [ɪz][ðə; ði] ['endʒɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pʌmp] ['wɔːtər] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] ?

“	Is	the	engine	supposed	to	pump	water	up	from	the	brook	?
“	是	这	引擎	据称	到	泵	水	向上	从	这	溪	?

“这台发动机是用来从溪流里抽水的吗？”

” [tɑːm] [æskt] .

”	Tom	asked	.
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

“	It	isn't	supposed	to	do	anything	,	”	said	the	other	,	“	it	used	to	be
”	它	不是	据称	到	做	任何事物	,	”	说	这	其他	,	“	它	用过的	到	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ,

supposed	to	,
据称	到	,

“它本来就不应该有任何作用，”另一个人说，“它以前是应该有作用的。”

[bʌt; bət] [its] [rɪ'taɪərd] . ”

but	it's	retired	.	”
但	它是	退休	.	”

但它已经退役了。

“ [aɪ] [θɔːt] ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , ” said170

“	I	thought	Germany	was	so	efficient	,	”	said170
”	我	想法	德国	曾是	所以	高效的	,	”	said170

“我原以为德国效率很高，”170人说道。

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	should	think	they'd	fix	it	.
”	我	应该	思考	他们会	使固定	它	.

“我想他们会解决这个问题的。”

[kɑːnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fɪkst] ? ”

Can't	it	be	fixed	?	”
不能	它	是	固定的	?	”

难道不能解决吗?

“ [nɑːt][baɪ] ['eniwʌn] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

“	Not	by	anyone	here	,	it	seems	.
”	不是	经过	任何人	这里	,	它	似乎	.

“看来这里没有人这么做。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['eni] [tuːlz] — [rentʃiz] , [ɔːr] [faɪlz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

You	see	,	they	won't	let	us	have	any	tools	—	wrenches	,	or	files	or	anything	.
你	看	,	他们	惯于	让	我们	有	任何	工具	—	扳手	,	或者	文件	或者	任何事物	.

你看，他们不让我们带任何工具——扳手、锉刀之类的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [faɪl] [tuː; tə][oʊld] [grɪf] , [hiː; hi] [θroʊz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fɪts] .

If	you	mention	a	file	to	Old	Griff	,	he	throws	a	couple	of	fits	.
如果	你	提到	一个	文件	到	老的	格里夫	,	他	投掷	一个	夫妻	的	适合	.

如果你跟老格里夫提起某个文件，他会大发雷霆。

[θɪŋks] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] . ”

Thinks	you	want	to	cut	the	barbed	wire	.	”
思考	你	想	到	切	这	带倒刺的	金属丝	.	”

你以为你想剪断铁丝网吗?

“ [ðen] [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Then	why	don't	they	fix	it	?	”
”	然后	为什么	不	他们	使固定	它	?	”

“那他们为什么不解决这个问题呢？”

“ [ɑː] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

“	Ah	,	a	question	.
”	啊	,	一个	问题	.

“啊，有个问题。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [trɔtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [wɪl] [duː][juː 'es] [gʊd]

I	suppose	they	think	the	exercise	of	trotting	down	to	the	brook	will	do	us	good	.
我	认为	他们	思考	这	锻炼	的	小跑	向下	到	这	溪	将要	做	我们	好的	.

:

我想他们认为小跑到小溪边锻炼对我们有益。

[aɪ] [der] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	dare	say	if	the	chief	engineer	could	get	hold	of	a	file	he	could	fix	it	;
我	敢	说	如果	这	首席	工程师	可以	得到	抓住	的	一个	文件	他	可以	使固定	它	;

我敢说，如果总工程师能拿到文件，他就能解决这个问题；

[siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['eniweɪ] .

seems	to	think	he	could	,	anyway	.
似乎	到	思考	他	可以	,	反正	.

他似乎认为自己可以做到。

[bʌt; bət][gæs] ['endʒɪnz] [ɑːr; ər] ['fʌni] [θɪŋz] . ”

But	gas	engines	are	funny	things	.	”
但	气体	发动机	是	有趣的	事物	.	”

但燃气发动机这东西很奇特。”

“ [jʊə(r)] [raɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sed] [tɑːm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːps] ['moʊtər][boʊt] [ə'weɪ] [hoʊm] [ɪn]

“	You're	right	they	are	,	”	said	Tom	,	thinking	of	the	troop's	motor	boat	away	home	in
“	你是	正确的	他们	是	,	”	说	汤姆	,	思维	的	这	军队	发动机	船	离开	家	在

[brɪdʒbroʊ] .

Bridgeboro	.
布里奇伯勒	.

“你说得对，他们确实是，”汤姆说道，脑海中浮现出部队在布里奇伯勒的摩托艇。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [wɔːk] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	Of	course	,	I	don't	mind	the	walk	down	there	,	”	he	added	,
“	的	课程	,	我	不	头脑	这	走	向下	那里	,	”	他	额外	,

“当然，我不介意走下去，”他补充道。

“ ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] — — ”

“	only	it	seemed	kind	of	funny	—	—	”
“	仅有的	它	似乎	种类	的	有趣的	—	—	”

“只是感觉有点滑稽——”

“ [its] ['trædʒɪk][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [leɪm] ['fɛloʊz] . ”

“	It's	tragic	for	some	of	these	lame	fellows	.	”
“	它是	悲惨	为了	一些	的	这些	瘸	伙伴们	.	”

“对这些跛脚的人来说，这真是太悲惨了。”

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] , ” [tɑːm] [æskt] .

“	Who	is	the	chief	engineer	,	”	Tom	asked	.
“	WHO	是	这	首席	工程师	,	”	汤姆	问	.

“总工程师是谁？”汤姆问道。

“ [oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [kɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ['raɪdər] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	Oh	,	he's	a	kid	that	was	a	despatch	rider	,	I	think	.
“	哦	,	他是	一个	孩子	那	曾是	一个	调度	骑士	,	我	思考	.

“哦，我想他小时候是个信使。”

['eniweɪ] , ['hiːz] [waɪz] [tuː; tə] ['moʊtərsaɪklz] .

Anyway	,	he's	wise	to	motorcycles	.
反正	,	他是	明智的	到	摩托车	.

总之，他对摩托车很了解。

['hiːz] [hæd; həd] ['sevrəl] [kən'sʌltɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] — ['beldʒən] , [frentʃ] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ]

He's	had	several	consulting	engineers	on	the	job	—	Belgian	,	French	,	and	British
他是	有	一些	咨询	工程师	在	这	工作	—	比利时人	,	法语	,	和	英国

['tælənt] — [bʌt; bət] ['nɑːθɪn] - ['duːɪŋ] .

talent	—	but	nothin	'	doing	.
天赋	—	但	什么也没有	-	正在做	.

他聘请了多位咨询工程师——比利时、法国和英国的精英——但仍然毫无进展。

['hiːz] ['grædʒuəli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . ” -

He's	gradually	losing	his	head	.	”	171
他是	逐步地	输	他的	头	.	”	-

他正在逐渐失去理智。”171

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][nɑːt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ][faɪl] , ” [tɑːm]

“	You	couldn't	exactly	blame	them	for	not	letting	him	have	a	file	,	”	Tom
“	你	不能	确切地	责备	他们	为了	不是	出租	他	有	一个	文件	,	”	汤姆

[sed] ,

said	,
说	,

“你不能完全责怪他们不让他查阅档案，”汤姆说。

['riːz(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] , “ [ɔːr][ə; eɪ] [rentʃ] ['iːðər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ən'les] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

reasonably	enough	,	“	or	a	wrench	either	for	that	matter	,	unless	they	watched	him
合理	足够的	,	“	或者	一个	扳手	任何一个	为了	那	事情	,	除非	他们	观看	他

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ”

all	the	time	.	”
全部	这	时间	.	”

合情合理，“或者说，除非他们一直盯着他，否则用扳手也行。”

“ [næ] ! ” [læft] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	Nah	!	”	laughed	his	companion	.
“	不	!	”	笑了	他的	伴侣	.

“才不是呢！”他的同伴笑着说。

“ ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][faɪl] [θruː] [ðæt] [fens] ['waɪər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sentriz] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

“	Nobody	could	file	through	that	fence	wire	without	the	sentries	hearing	him	;
“	无人	可以	文件	通过	那	栅栏	金属丝	没有	这	哨兵	听力	他	;

“任何人想要穿过那道铁丝网而不被哨兵听到；

[its] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪt] ['pens(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] . ”

it's	as	thick	as	a	slate	pencil	,	almost	.	”
它是	作为	厚的	作为	一个	石板	铅笔	,	几乎	.	”

它几乎跟石板笔一样粗。”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] ['dʒen(ə)rəl] - [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

“	Just	the	same	you	can't	blame	General	Griffenhaus	for	not	being	willing	to	give
“	只是	这	相同的	你	不能	责备	一般的	-	为了	不是	存在	愿意的	到	给

[faɪlz] [tuː; tə] ['prizənəz] .

files	to	prisoners	.
文件	到	囚犯	.

“但你也不能责怪格里芬豪斯将军不愿意把文件交给囚犯。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['prizənəz] ['ɔːlweɪz] [get] [ə'weɪ] — [ɪn] ['stɔːriz] .

That's	the	way	prisoners	always	get	away	—	in	stories	.
那就是	这	方式	囚犯	总是	得到	离开	—	在	故事	.

在故事里，囚犯总是这样逃脱的。

” [ə'baʊt] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [tɑːm] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] ,

”	About	dusk	of	the	same	day	Tom	wandered	to	the	pump	,
”	关于	黄昏	的	这	相同的	天	汤姆	漫步	到	这	泵	,

“当天傍晚时分，汤姆漫步走到水泵旁，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['oʊv(ə)l] .

which	was	not	far	from	the	center	of	the	vast	oval	.
哪个	曾是	不是	远的	从	这	中心	的	这	广阔的	椭圆形	.

它距离这个巨大椭圆形场地的中心不远。

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rægɪd] ['fɪgjər] [sæt] , [ɪts] [bæk] [tɔːrd] [tɑːm] ,

On	the	earth	beside	it	a	ragged	figure	sat	,	its	back	toward	Tom	,
在	这	地球	旁	它	一个	破烂不堪	数字	卫星	,	它是	后退	朝向	汤姆	,

在它旁边的地上坐着一个衣衫褴褛的人影，背对着汤姆。

['evɪdəntli] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [əb'strepərəs] ['endʒɪn] .

evidently	investigating	the	obstreperous	engine	.
显然	调查	这	喧闹的	引擎	.

显然是在调查这台发出噪音的发动机。

[tɑːm][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪs'juːzd] [pʌmp] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Tom	had	never	taken	particular	notice	of	this	disused	pump	or	of	the	little
汤姆	有	绝不	已采取	特别的	注意	的	这	废弃的	泵	或者	的	这	小的

['endʒɪn] [wɪtʃ] ,

engine	which	,
引擎	哪个	,

汤姆从未特别注意过这台废弃的水泵或那台小发动机。

[ɪn] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

in	happy	days	of	yore	,
在	快乐的	天	的	昔时	,

在昔日的美好时光里，

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['wɔːtər] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər]

had	brought	the	water	up	from	the	brook	and	made	it	available	for
有	带来	这	水	向上	从	这	溪	和	制成	它	可用的	为了

[ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ə; eɪ] [wel] [bɪ'loʊ] .

the	pump	in	a	well	below	.
这	泵	在	一个	出色地	以下	.

他从溪流中取水，并提供给下方水井中的水泵使用。

“ ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dəup] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['soʊʃəb(ə)l] .

“	Trying	to	dope	it	out	?	”	he	asked	,	by	way	of	being	sociable	.
“	尝试	到	太棒了	它	出去	?	”	他	问	,	经过	方式	的	存在	善于交际的	.

“想用毒品麻痹自己吗？”他出于社交目的问道。

[ðə; ði] “ [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] , ” [huː] [hæd; həd][hæf] [tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [tɑːm] [spoʊk] ,

The	“	chief	engineer	,	”	who	had	half	turned	before	Tom	spoke	,
这	“	首席	工程师	,	”	WHO	有	一半	转向	前	汤姆	辐	,

那位“总工程师”在汤姆开口之前就半转过身来，

[dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] frightened172

jumped	to	his	feet	as	if	frightened172
跳了起来	到	他的	脚	作为	如果	frightened172

他像受惊了一样跳了起来172

[ænd; ənd][stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][tɑːm] , [huː] [stʊd] [stɑːrk] [stɪl] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	stared	blankly	at	Tom	,	who	stood	stark	still	gaping	at	him	.
和	凝视	茫然地	在	汤姆	,	WHO	站立	斯塔克	仍然	张开的	在	他	.

他茫然地盯着汤姆，而汤姆则呆立在那里，目瞪口呆地看着他。

“ [wel] — [aɪl] — [biː; bi] — — ” [bɪ'gæn][ðə; ði] “ [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] .

“	Well	—	I'll	—	be	—	—	”	began	the	“	chief	engineer	.
“	出色地	—	患病的	—	是	—	—	”	开始	这	“	首席	工程师	.

“好吧——我——”总工程师开口说道。

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Tom** **was** **grinning** **all** **over** **his** **face** **.**
" 汤姆 曾是 咧嘴笑 全部 超过 他的 脸 .

汤姆脸上挂着灿烂的笑容。

" [hə'loʊ] , ['ɑːrtʃər] ! "
" **Hello** **,** **Archer** **!** **"**
" 你好 , 射手 ! "

"你好，阿彻！"

" [kɝː] - [ɪz] - [tuː; tə] - - - ! " [sed] ['ɑːrtʃər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fə'mɪliər] [ʌp] - [steɪt] [roʊl]
" **Chrr** **-** **is** **-** **to** **-** **pherr** **Crrinkums** **!** **"** **said** **Archer** **,** **with** **that** **familiar** **up** **-** **state** **roll**
" CHRR - 是 - 到 - - - ! " 说 射手 , 和 那 熟悉的 向上 - 状态 卷
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑː(r)] .
to **his** **R's** **.**
到 他的 的 .

"Chrr-is-to-pherr Crrinkums！"阿彻说道，他的 R 发音带着熟悉的纽约州北部口音。

" [wer] [ɪn][ɔːl] [get] - [aʊt] [dɪd][juː; jʊ] [bloʊ] [ɪn][frʌm; frəm] ?
" **Where** **in** **all** **get** **-** **out** **did** **you** **blow** **in** **from** **?**
" 在哪里 在 全部 得到 - 出去 做过 你 吹 在 从 ?

你到底是从哪儿冒出来的?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ded] ! "
I **thought** **you** **was** **dead** **!** **"**
我 想法 你 曾是 死的 ! "

我以为你死了!

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['eni] ['dedə] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] , " [sed] [tɑːm] ,
" **You** **didn't** **think** **I** **was** **any** **deader** **than** **I** **thought** **you** **was** **,** **"** **said** **Tom** **,**
" 你 没有 思考 我 曾是 任何 死人 比 我 想法 你 曾是 , " 说 汤姆 ,

"你觉得我死得并不比我觉得你死得更厉害，"汤姆说。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [dʌl] ['mænər] .
with **something** **of** **his** **old** **dull** **manner** **.**
和 某物 的 他的 老的 乏味的 方式 .

带着他以往那种沉闷的气质。

" [ˌsiː'ɑːr] - [ə; eɪ] - ['eˌbi] ['æplz] [ænd; ənd] - [paɪz] !
" **Cr** **-** **a** **-** **ab** **apples** **and** **custarrd** **pies** **!**
" Cr - 一个 - ab 苹果 和 - 馅饼 !

"螃蟹苹果和奶油馅饼！"

" ['ɑːrtʃər] [ɪk'skleɪmd] , [stɪl] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Archer** **exclaimed** **,** **still** **hardly** **able** **to** **believe** **his** **eyes** **.**
" 射手 惊呼 , 仍然 几乎 有能力的 到 相信 他的 眼睛 .

"阿彻惊呼道，仍然难以置信自己所看到的一切。"

" [aɪ] [ʃʊr] [dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ! "
" **I** **sure** **did** **think** **you** **was** **at** **the** **bottom** **of** **the** **ocean** **!** **"**
" 我 当然 做过 思考 你 曾是 在 这 底部 的 这 海洋 ! "

"我当时真的以为你沉在海底了！"

" [aɪ] ['dɪdnt] ['evər] [θɪŋk] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['iːðər] , " [sed] [tɑːm] .
" **I** **didn't** **ever** **think** **I'd** **see** **you** **again** **,** **either** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 我 没有 曾经 思考 ID 看 你 再次 , 任何一个 , " 说 汤姆 .

"我也从没想过会再见到你，"汤姆说。

[soʊ][ðə; ði] “ [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] ” [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] —

So	the	“	chief	engineer	”	proved	to	be	none	other	than	Archibald	Archer	—
所以	这	“	首席	工程师	”	已证实	到	是	没有任何	其他	比	阿奇博尔德	射手	—

[huːz] [fɑːr] - [ɔːf] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kætˌskɪlz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ]

whose	far	-	off	home	in	the	good	old	Catskills	was	almost	within	a	stone's	throw
谁	远的	-	离开	家	在	这	好的	老的	卡茨基尔山脉	曾是	几乎	之内	一个	石头的	扔

[ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp] — ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] ,

of	Temple	Camp	—	Archibald	Archer	,
的	寺庙	营	—	阿奇博尔德	射手	,

因此，这位“总工程师”竟然是阿奇博尔德·阿彻——他位于卡茨基尔山脉的遥远家园距离坦普尔营地几乎只有咫尺之遥——阿奇博尔德·阿彻

['stjuːərdz] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['laɪnər][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [tɑːm][ə; eɪ][dʒɑːb][ðə; ði]

steward's	boy	on	the	poor	old	liner	on	which	he	had	gotten	Tom	a	job	the
管家的	男生	在	这	贫穷的	老的	衬垫	在	哪个	他	有	获得	汤姆	一个	工作	这

[jɪr] [bɪ'fɔːr] .

year	before	.
年	前	.

他成了那艘破旧邮轮上的乘务员助理，而就在一年前，他帮汤姆在那艘邮轮上找到了一份工作。

“ [aɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] , ” -

“	I	might	of	known	nothing	would	kill	you	,	”	173
”	我	可能	的	已知	没有什么	会	杀	你	,	”	-

“我本该知道没有什么能杀死你，”173

[tɑːm] [sed] .

Tom	said	.
汤姆	说	.

汤姆说道。

“ ['mɪstər] . [kɑːn] ['ɔːlweɪz] [sed] [juːd] [lænd] [raɪt] [saɪd] [ʌp] .

“	Mr	.	Conne	always	said	you'd	land	right	side	up	.
”	先生	.	连接	总是	说	你会	土地	正确的	边	向上	.

“康恩先生总是说你会平安落地。”

[duː][juː; jʊ] [iːt] ['æplz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ? ”

Do	you	eat	apples	as	much	as	you	used	to	?	”
做	你	吃	苹果	作为	很多	作为	你	用过的	到	?	”

你现在还像以前那样吃苹果吗?

“ [mɔːr] , ” [sed] ['ɑːrtʃər] , “ [wen] [aɪ][kæn; kən][get] - [ɪm] .

“	More	,	”	said	Archer	,	“	when	I	can	get	'	em	.
”	更多的	,	”	说	射手	,	“	什么时候	我	能	得到	-	呃	.

“更多，”阿彻说，“只要我能弄到手。”

” [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][gæs] ['endʒɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [naʊ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

”	The	poor	old	gas	engine	had	to	wait	now	while	the	two	boys	who	had	been
”	这	贫穷的	老的	气体	引擎	有	到	等待	现在	尽管	这	二	男孩们	WHO	有	到过

[sʌtʃ] [kloʊz] [frendz] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] [pʌmp] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrmən] ['prɪzn] [kæmp] ,

such	close	friends	sat	down	beside	the	disused	pump	in	this	German	prison	camp	,
这样的	关闭	朋友们	卫星	向下	旁	这	废弃的	泵	在	这	德语	监狱	营	,

“可怜的旧煤气发动机现在只能等待，而那两个曾经是好朋友的男孩则坐在这座德国战俘营里废弃的油泵旁。”

[ænd; ənd][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [tɔr'piːˌdoʊd] ['laɪnər][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]

and	told	each	other	of	their	escape	from	that	torpedoed	liner	and	of	all
和	讲述	每个	其他	的	他们的	逃脱	从	那	被鱼雷击中	衬垫	和	的	全部

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] [sɪns] .

that	had	befallen	them	since	.
那	有	发生	他们	自从	.

他们互相讲述了从那艘被鱼雷击沉的客轮上逃脱的经历，以及此后发生的一切。

[ænd; ənd][tɑːm] [felt] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] , [nɔːr][ðə; ði]['skwɑːlɪd] ['prɪzn] [kə'mjuːnəti]

And	Tom	felt	that	the	war	was	not	so	bad	,	nor	the	squalid	prison	community
和	汤姆	毛毡	那	这	战争	曾是	不是	所以	坏的	,	也不	这	肮脏的	监狱	社区

['iːðər] ,

either	,
任何一个	,

汤姆觉得战争并没有那么糟糕，肮脏的监狱生活也并非那么糟糕。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] [tə'geðər] [ə'gen] .

since	it	had	brought	himself	and	Archibald	Archer	together	again	.
自从	它	有	带来	他自己	和	阿奇博尔德	射手	一起	再次	.

因为它让他和阿奇博尔德·阿切尔再次走到了一起。

[bʌt; bət] ['ɑːrtʃɚz] [teɪl] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [bʊk] .

But	Archer's	tale	alone	would	have	filled	a	book	.
但	弓箭手的	故事	独自的	会	有	已填	一个	书	.

但单单阿切尔的故事就足以写成一本书。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] , [soʊ][hiː; hi] [sed] ,

He	was	just	finishing	an	apple	,	so	he	said	,
他	曾是	只是	精加工	一个	苹果	,	所以	他	说	,

他刚吃完一个苹果，于是说道：

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃaɪ] [ðə; ði] [kɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['pɜːrsər] [wen] [ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][hɪt]

and	was	about	to	shy	the	core	at	the	second	purser	when	the	torpedo	hit
和	曾是	关于	到	害羞的	这	核	在	这	第二	乘务长	什么时候	这	鱼雷	打

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

正当他准备向二号乘务长汇报情况时，鱼雷击中了这艘船。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi] ['hædnt] [θroʊn] [ðə; ði] [kɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] .

He	was	sorry	he	hadn't	thrown	the	core	a	little	quicker	.
他	曾是	对不起	他	之前没有	抛掷	这	核	一个	小的	更快	.

他后悔没能更快地把核心部件扔出去。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] [boʊt] , [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [swæm][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

He	jumped	for	a	life	boat	,	missed	it	,	swam	to	another	,
他	跳了起来	为了	一个	生活	船	,	错过	它	,	游泳	到	其他	,

他跳向一艘救生艇，没跳上去，又游到另一艘上。

['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fæmɪʃt] ['ɔkjuːpənts][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

drifted	with	its	famished	occupants	to	the	coast	of	Ireland	,	made	his	way	to
漂移	和	它是	饥饿	居住者	到	这	海岸	的	爱尔兰	,	制成	他的	方式	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他带着船上饥饿的乘客漂流到爱尔兰海岸，然后辗转来到伦敦。

[gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['stiːmər] ['kæriɪŋ] [truːps] ,

got	a	job	on	a	channel	steamer	carrying	troops	,
得到	一个	工作	在	一个	渠道	汽船	携带	军队	,

我在一艘运送部队的海峡轮船上找到了一份工作，

[gaɪd] [ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɔːrment] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ['dʒen(ə)rəli] , [kə'lektɪd]

guyed	the	troops	and	became	a	torment	and	a	nuisance	generally	,	collected
盖伊	这	军队	和	成为	一个	折磨	和	一个	滋扰	一般来说	,	集

['sʊvəˌnɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][tə'næsəti] ,

souvenirs	with	his	old	tenacity	,
纪念品	和	他的	老的	韧性	,

他戏弄士兵，到处惹是生非，还像以前一样执着地收集纪念品。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ɪn] [fræns] , [wer] , [ɑːn] the174

and	wound	up	in	France	,	where	,	on	the174
和	伤口	向上	在	法国	,	在哪里	,	在	the174

最终到了法国，在那里，174

[streŋθ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [seɪ] , [wiː] , [wiː] , [hiː; hi] [gɑːt]

strength	of	being	able	to	shrug	his	shoulders	and	say	,	Oui	,	oui	,	he	got
力量	的	存在	有能力的	到	耸肩	他的	肩膀	和	说	,	是的	,	是的	,	他	得到

[ə'lɔːŋ] ['feɪməsli] .

along	famously	.
沿着	众所周知	.

他最大的优势在于能够耸耸肩说“Oui, oui”，这样就能与人相处融洽。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['rɪgl] ['ɪntuː] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [di'leiz] ,

He	had	managed	to	wriggle	into	military	service	without	the	customary	delays	,
他	有	管理	到	扭动	进入	军队	服务	没有	这	习惯	延误	,

他设法绕过惯例，顺利入伍服役。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['mesɪndʒər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] ['moʊtərsaɪk(ə)l] [bɪ'twiːn]

and	in	the	capacity	of	messenger	he	had	ridden	a	motorcycle	between
和	在	这	容量	的	信使	他	有	骑	一个	摩托车	之间

['veriəs] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz]

various	headquarters	and	the	front	until	he	had	been	caught	by	the	Germans
各种各样的	总部	和	这	正面	直到	他	有	到过	捕捉	经过	这	德国人

[ɪn] [ə; eɪ] [reɪd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['tʃæplɪn] [ɪn]

in	a	raid	while	he	was	engaged	in	giving	an	imitation	of	Charlie	Chaplin	in
在	一个	袭击	尽管	他	曾是	已订婚的	在	给予	一个	模仿	的	查理	卓别林	在

[ðə; ði] [frentʃ] ['trentʃɪz] .

the	French	trenches	.
这	法语	战壕	.

他以信使的身份骑着摩托车往返于各个总部和前线之间，直到有一次在法国战壕里模仿查理·卓别林时被德国人突袭抓获。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['heɪg] [æz; əz] “ - ; ” [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [bɪŋ] [æz; əz] “ [bɪŋ] [bæŋ] ;

He	spoke	of	General	Haig	as	“	Haigy	;	”	of	General	Byng	as	“	Bing	Bang	;
他	辐	的	一般的	海格	作为	“	-	;	”	的	一般的	宾	作为	“	必应	砰	;

他称黑格将军为“海吉”；称宾将军为“宾邦”；

” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] [ɔːl] [baɪ] [ɪt'self] .

”	and	his	French	was	a	circus	all	by	itself	.
”	和	他的	法语	曾是	一个	马戏团	全部	经过	本身	.

他的法语简直就是一场闹剧。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

According	to	his	account	,
根据	到	他的	帐户	,

据他所述，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [haɪ] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] ,

he	had	been	a	prime	favorite	with	all	the	high	dignitaries	of	the	war	,
他	有	到过	一个	主要的	最喜欢的	和	全部	这	高的	达官显贵	的	这	战争	,

他一直深受战争中所有高级将领的喜爱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	he	attributed	this	to	the	fact	that	he	was	not	afraid	of	them	.
和	他	归因于	这	到	这	事实	那	他	曾是	不是	害怕的	的	他们	.

他将此归因于他不害怕他们。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['flɪpənt] , ['boʊstfl] ,

In	short	,	it	was	the	same	old	flippant	,	boastful	,
在	短的	,	它	曾是	这	相同的	老的	轻浮的	,	自夸	,

总之，还是老一套轻浮、自夸的做派。

[ɑːr] - ['roʊlɪŋ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] [huː] [hæd; həd] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm]['soʊbər][tɑːm] [sleid] .

R	-	rolling	Archibald	Archer	who	had	won	many	a	laugh	from	sober	Tom	Slade	.
拉	-	滚动	阿奇博尔德	射手	WHO	有	韩元	许多	一个	笑	从	清醒	汤姆	斯莱德	.

以 R 音滚动的 Archibald Archer 曾让清醒的 Tom Slade 开怀大笑。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] — ['lɑːrdʒər] , [ɪn][fækt] .

And	here	he	was	again	as	large	as	life	—	larger	,	in	fact	.
和	这里	他	曾是	再次	作为	大的	作为	生活	—	更大的	,	在	事实	.

他又一次栩栩如生地出现在我们面前——事实上，比之前更大了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ,

It	was	a	long	time	before	they	got	down	to	the	subject	of	the	engine	,
它	曾是	一个	长的	时间	前	他们	得到	向下	到	这	主题	的	这	引擎	,

他们过了很久才开始讨论发动机的话题。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

but	when	they	did	they	discussed	it	for	the	greater	part	of	the	night	,
但	什么时候	他们	做过	他们	讨论	它	为了	这	更大的	部分	的	这	夜晚	,

但当他们真的这么做时，他们却讨论了几乎整晚。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [bʌŋkt] [tə'geðər] .

for	,	of	course	,	they	bunked	together	.
为了	,	的	课程	,	他们	上下铺	一起	.

当然，他们住在一起。

“ [fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['triphæmə] , ” [sed] ['ɑːrtʃər] ;

“	First	I	thought	it	was	the	triphammer	,	”	said	Archer	;
“	第一的	我	想法	它	曾是	这	三锤	,	”	说	射手	;

“我一开始以为是三锤，”阿彻说；

“ [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [vælv] ;

“	then	I	thought	it	was	the	mixing	valve	;
“	然后	我	想法	它	曾是	这	混合	阀门	;

“然后我以为是混合阀的问题；

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɑːŋ'kaɪtɪs][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] the175

then	I	thought	it	was	bronchitis	on	account	of	the175
然后	我	想法	它	曾是	支气管炎	在	帐户	的	the175

然后我以为是支气管炎，因为有175

[nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɜːrmən] ['miːz(ə)lz] .

noise	it	made	,	and	after	that	I	decided	it	was	German	measles	.
噪音	它	制成	,	和	后	那	我	决定	它	曾是	德语	麻疹	.

它发出的声音，之后我断定它是德国麻疹。

[bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Blamed	if	I	know	what's	the	matter	with	it	.
被指责	如果	我	知道	是什么	这	事情	和	它	.

如果我知道问题出在哪里，反而会被责怪。

[ɪts] [gɑːt][ðə; ði][pɪp] , [aɪ] [ges] .

It's	got	the	pip	,	I	guess	.
它是	得到	这	管道	,	我	猜测	.

我想它有那个点吧。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪl][ə; eɪ] [nɪk] [ɪn][ðə; ði] [meɪk] - [ænd; ənd] - [breɪk] ['bɪznəs] [bʌt; bət] [ðeə(r)]

I	was	going	to	file	a	nick	in	the	make	-	and	-	break	business	but	they're
我	曾是	去	到	文件	一个	缺口	在	这	制作	-	和	-	休息	商业	但	它们是

[tuː] ['fɑːksi][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][faɪl] .

too	foxy	to	give	me	a	file	.
也	狐狸	到	给	我	一个	文件	.

我本来打算在生意兴隆的行业里闯出一片天地，但他们太狡猾了，不肯给我档案。

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd][aɪ'd] [nɑːk] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪmd] ['bɪznəs] [tuː; tə]

Now	I	wish	I	had	a	hammer	and	I'd	knock	the	whole	blamed	business	to
现在	我	希望	我	有	一个	锤	和	ID	敲	这	所有的	被指责	商业	到

[ˌsmɪðə'riːnz] . ”

smithereens	.	”
粉碎	.	”

现在我真希望手边有把锤子，好把这整个被指责的组织砸得粉碎。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , ” [læft] [tɑːm] .

“	Have	a	heart	,	”	laughed	Tom	.
“	有	一个	心	,	”	笑了	汤姆	.

“有点同情心吧，”汤姆笑着说。

“ [ænd; ənd] [kiːp] [stɪl] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'sliːp] .

“	And	keep	still	,	I	want	to	go	asleep	.
“	和	保持	仍然	,	我	想	到	去	睡着了	.

“别动，我想睡觉。”

[wiːl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”

We'll	look	at	it	in	the	morning	.	”
出色地	看	在	它	在	这	早晨	.	”

我们明天早上再看。

“ [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][hænd] [grə'neɪd] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] [tə'meɪtoʊz] [nɪr] [riːmz; ræŋs]

“	Did	I	tell	you	how	we	made	a	hand	grenade	full	of	old	tomatoes	near	Rheims
“	做过	我	告诉	你	如何	我们	制成	一个	手	手榴弹	满的	的	老的	西红柿	靠近	兰斯

? ”

?	”
?	”

“我有没有跟你说过我们在兰斯附近用烂番茄做了一枚手榴弹？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , ” [sed] [tɑːm] .

“	No	,	but	I	want	to	go	to	sleep	now	,	”	said	Tom	.
“	不	,	但	我	想	到	去	到	睡觉	现在	,	”	说	汤姆	.

“不，但我现在想睡觉了。”汤姆说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [plʌŋk] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ɔfɪsɚz] [bʌn] ; ['tʃɑːrli] [weit] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

“	It	landed	plunk	on	a	German	officer's	bun	;	Charlie	Waite	saw	it	from	his
“	它	登陆	噗通	在	一个	德语	警官们	包子	;	查理	韦特	锯	它	从	他的

[pleɪn] . ”

plane	.	”
飞机	.	”

“它啪嗒一声落在了一名德国军官的面包上；查理·韦特从他的飞机上看到了这一幕。”

“ [gʊd] [naɪt] , ” [læft] [tɑːm] . -

“	Good	night	,	”	laughed	Tom	.	176
“	好的	夜晚	,	”	笑了	汤姆	.	-

“晚安，”汤姆笑着说。176

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə'nʌðər]

HE	HAS	AN	IDEA	WHICH	SUGGESTS	ANOTHER
他	有	一个	主意	哪个	建议	其他

他有一个想法，这个想法暗示了另一个.....

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [grʌb] [laɪn] - [ʌp] , [ðeɪ] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] .

In	the	morning	,	after	grub	line	-	up	,	they	lost	no	time	in	going	to	the	pump	.
在	这	早晨	,	后	幼虫	线	-	向上	,	他们	丢失的	不	时间	在	去	到	这	泵	.

早上，排队买完饭后，他们立即赶去加油。

[hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]['tɑːmz][maɪnd][ænd; ənd] [ə'fɔːrd] ['ɑːrtʃər] [freʃ]
Here , at least , was something to occupy Tom's mind and afford Archer fresh
这里 , 在 至少 , 曾是 某物 到 占据 汤姆的 头脑 和 买得起 射手 新鲜的
[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər]['bæntər] .
material for banter .
材料 为了 闲聊 .

至少，这件事能让汤姆有事可做，也能给阿彻提供新的谈资。

“ - [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɪdɪn] - [ðə; ði] - [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][laɪf] [boʊt] — [wen]
“ D'I tell you how I was kiddin ' the niggerr we had in the life boat — when
“ - 告诉 你 如何 我 曾是 开玩笑 - 这 - 我们 有 在 这 生活 船 — 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['liːkɪn] - ? ”
it was leakin ' ? ”
它 曾是 漏水 - ? ”

“我跟你说过我是怎么跟救生艇上那个黑鬼开玩笑的吗——当时救生艇漏水了？”

“ [noʊ] , ” [sed] [tɑːm] , ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
“ No , ” said Tom , ready for anything .
“ 不 , ” 说 汤姆 , 准备好 为了 任何事物 .

“不，”汤姆说道，他已经做好了应对任何情况的准备。

“ [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɔːr] - [hoʊl][soʊ][ðə; ði] - [kʊd; kəd][get] [aʊt] [ə'gen] .
“ Told him to bore anotherr hole so the waterr could get out again .
“ 讲述 他 到 钻孔 - 洞 所以 这 - 可以 得到 出去 再次 .

“告诉他再打一个洞，这样水就能再次流出来了。”

[dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] — — ”
Did I tell you ' bout — — ”
做过 我 告诉 你 - 回合 — — ”

我有没有跟你说过——”

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['endʒɪn] , ” [sed] [tɑːm] .
“ Here we are , let's take a look at the engine , ” said Tom .
“ 这里 我们 是 , 我们来吧 拿 一个 看 在 这 引擎 , ” 说 汤姆 .

“到了，我们来看看引擎，”汤姆说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wʌn] - ['sɪlɪndər] ['kɪkər] , [ə'baʊt] [tuː] [hɔːrs] ['paʊər] , [ænd; ənd]
It was one of those one - cylinder kickers , about two horse power , and
它 曾是 一 的 那些 一 - 圆柱 踢球手 , 关于 二 马 力量 , 和
[hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
had an independent disposition .
有 一个 独立的 处置 .

这是一辆单缸脚启动汽车，大约两马力，而且性格古怪。

“ [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] .
“ Know what I think would be the best thing for it ? ” said the chief engineer .
“ 知道 什么 我 思考 会 是 这 最好的 事物 为了 它 ? ” 说 这 首席 工程师 .

“你知道我认为最好的办法是什么吗？”总工程师说道。

“ ['daɪnəmaɪt] .
“ Dynamite .
“ 炸药 .

“炸药。

- [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] [ðə; ði] - ['iːtɪn] - [ə; eɪ] [bɑːm] ? ”
D'I tell you ' bout the sharrk eatin ' a bomb ? ”
- 告诉 你 - 回合 这 - 吃 - 一个 炸弹 ? ”

我跟你说过鲨鱼吞炸弹的事吗？

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [gæs][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ? ” [sed] [tɑːm] .
“ Is there any gas in the tank ? ” said Tom .
“ 是 那里 任何 气体 在 这 坦克 ? ” 说 汤姆 .

“油箱里还有油吗？”汤姆问道。

“ [ʃʊr] [ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Sure is , but I dunno what kind it is .
“ 当然 是 , 但 我 不知道 什么 种类 它 是 .

“确实如此，但我不知道是什么类型的。”

Mebbe177
Mebbe177
Mebbe177

Mebbe177

[ɪts] ['pɔɪzn] [gæs] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
it's poison gas , for all I know .
它是 毒 气体 , 为了 全部 我 知道 .

就我所知，那很可能是毒气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn]['aɪərlənd] [wen] [wiː; wi] — —
There was a fellow in Ireland when we — —
那里 曾是 一个 同伴 在 爱尔兰 什么时候 我们 — —

我们在爱尔兰的时候，有个家伙——

” [tɑːm] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ges] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [vælv] ,
” Tom ignored him , and making a guess adjustment of the mixing valve ,
” 汤姆 忽略 他 , 和 制作 一个 猜测 调整 的 这 混合 阀门 ,

汤姆没理会他，而是凭感觉调整了一下混合阀。

['oʊpənd] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wiːl] ['oʊvər] .
opened the gas and threw the wheel over .
打开 这 气体 和 扔 这 车轮 超过 .

拧开油门，猛地甩了出去。

“ [noʊ] ['bætəriz] — [mæg'niːtoʊ] , [hʌ] ? ”
“ No batteries — magneto , huh ? ”
“ 不 电池 — 磁电机 , 嗯 ? ”

“没有电池——是磁电机吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] - .
“ Yes , but it don't magnete .
“ 是的 , 但 它 不 - .

“是的，但它没有磁性。”

[aɪ'd] ['ruːθɝ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['bætəriz] [ðæt] [wʊd] [bæt] .
I'd ruther have a couple o ' batteries that would bat .
ID 拉瑟 有 一个 夫妻 o - 电池 那 会 蝙蝠 .

我宁愿有几块能用的电池。

” [ə; eɪ] [fjuː] [kræŋkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['endʒɪn] ['stɑːrtɪd] , ['mɪsɪŋ] ['fraɪtfəli] .
” A few crankings and the little engine started , missing frightfully .
” 一个 很少 曲柄 和 这 小的 引擎 开始 , 丢失的 可怕地 .

“摇了几下曲柄，小引擎就启动了，但运转得非常糟糕。”

“ [ʃiːl] [stɑːp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['ɑːrtʃər] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] .
“ She'll stop in a minute , ” said Archer , and so she did .
“ 壳 停止 在 一个 分钟 , ” 说 射手 , 和 所以 她 做过 .

“她一会儿就会停下来，”阿彻说，果然，她停了下来。

“ [wiːv] [ɔːl]['teɪkən][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrbəˌrɛtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪmər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “
“ We've all taken a crack at the carbureter and the timer , ” he added , “
” 我们已经全部 已采取 一个 裂缝 在 这 化油器 和 这 定时器 , ” 他 额外 , “
[bʌt; bət] ['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - .
but nothin ' doin ' .
但 什么也没有 - 做 - .

“我们都检查过化油器和定时器了，”他补充道，“但还是没用。”

[its] ['kʌsɪdnəs] , [aɪ] [seɪ] .
It's cussedness , I say .
它是 固执 , 我 说 .

我说，这是顽固不化的表现。

" [tɑːm] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['lɪsnɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] , [went] ['fæstər] , [sləud] [daʊn] , [stɑːpt]
" Tom started it again , listening as it missed , went faster , slowed down , stopped
" 汤姆 开始 它 再次 , 聆听 作为 它 错过 , 去 快点 , 减速 向下 , 停止
.
:
.

“汤姆又启动了它，听着它时而失速，时而加速，时而减速，最后停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [gæs] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beərɪŋz] [dɪd] [nɑːt] [baɪnd] .
It was getting gas and getting air and the bearings did not bind .
它 曾是 获得 气体 和 获得 空气 和 这 轴承 做过 不是 绑定 .

它能正常供油供气，轴承也没有卡滞。

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He tried it again .
他 尝试 它 再次 .

他又试了一次。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] ['leɪmli] [ænd; ənd] [stɑːpt] , [bʌt; bət] ['stɑːrtɪd] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [wen'evər] [hiː; hi] [kræŋkt]
It ran lamely and stopped , but started all right again whenever he cranked
它 跑 跛行 和 停止 , 但 开始 全部 正确的 再次 每当 他 曲柄
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

它运转不畅，然后就熄火了，但只要他一启动，它又能正常启动。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['traɪəl] .
provided he waited a minute or two between each trial .
假如 他 等待 一个 分钟 或者 二 之间 每个 审判 .

前提是他每次试验之间要等一两分钟。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ? ” [sed] ['ɑːrtʃər] .
“ Can you beat that ? ” said Archer .
“ 能 你 打 那 ? ” 说 射手 .

“你能超越这个吗？”阿彻问道。

“ [ðeəz; ðəz] ['wɔːtər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] , ” [tɑːm] [sed] .
“ There's water getting into the cylinder , ” Tom said .
“ 有 水 获得 进入 这 圆柱 , ” 汤姆 说 .

“有水进入了气缸，”汤姆说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在运输(Tom Slade on a Transport)
第7/7页

“ ['sɪlɪndərz] ['lʌki] .
“ Cylinder's lucky .
“ 气缸的 幸运的 .

“Cylinder很幸运。”

[wiː; wi] [pʊr] [gaɪz] [gɑːt][tuː; tə] go178
We poor guys got to go178
我们 贫穷的 伙计们 得到 到 go178

我们这些可怜的家伙得走了178

[wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][get]['wɔːtər] . ”
way down the other end of the earth to get water . ”
方式 向下 这 其他 结尾 的 这 地球 到 得到 水 . ”

“要跋涉到地球的另一端去取水。”

“ ['meɪbi] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]['dʒækɪt] [froʊz] [læst] ['wɪntər] [ænd; ənd] [krækt] [ðə; ði] ['sɪlɪndər]
“ Maybe the water in the water jacket froze last winter and cracked the cylinder
“ 或许 这 水 在 这 水 夹克 冻住了 最后的 冬天 和 裂纹 这 圆柱
[wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] ['dɪdnt] [let] ['eni] [θruː] [æt; ət][fɜːrst] ,
wall and the crack didn't let any through at first ,
墙 和 这 裂缝 没有 让 任何 通过 在 第一的 ,

“或许去年冬天水套里的水结冰了，导致气缸壁开裂，而裂缝一开始并没有让水流出来。”

[moʊst] ['laɪkli] .
most likely .
最多 可能 .

最有可能的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [jʊr; jər] [ɪksp'ləʊʒnz] [raɪt] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['wɔːtər] .
You can't get your explosions right if there's water .
你 不能 得到 你的 爆炸 正确的 如果 有 水 .

如果有水的话，你就无法正确地进行爆炸模拟。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][fɜːrst][ɔːf] [ænd; ənd] [kiːps] ['goʊɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɜːrks] [θruː] .
That's why it starts first off and keeps going till the water works through .
那就是 为什么 它 开始 第一的 离开 和 保持 去 直到 这 水 作品 通过 .

所以它才会最先开始，并且一直持续到水完全渗透为止。

- ['tɪzənt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] , [aɪ] [ges] .
' Tisn't much of a crack , I guess .
- 不是 很多 的 一个 裂缝 , 我 猜测 .

我想，这裂缝不算太大。

[ə; eɪ] [faɪl] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [juːz][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tiːspuːn] . ”
A file wouldn't be any more use than a teaspoon . ”
一个 文件 不会 是 任何 更多的 使用 比 一个 茶匙 . ”

锉刀和茶匙一样没用。

“ [ə; eɪ] [wʌt] ?
“ A what ?
“ 一个 什么 ?

“什么？”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə; eɪ] ['tiːspuːn] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [wʌn] , ” [sed] ['ɑːrtʃər] .
Believe me , I wouldn't know a teaspoon if I saw one , ” said Archer .
相信 我 , 我 不会 知道 一个 茶匙 如果 我 锯 一 , ” 说 射手 .

“相信我，就算看到茶匙，我也认不出来，”阿彻说道。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rentʃ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [hed] [ɔːf] , ” [sed] [tɑːm] ,

“	If	we	had	a	wrench	to	get	the	cylinder	head	off	,	”	said	Tom	,
”	如果	我们	有	一个	扳手	到	得到	这	圆柱	头	离开	,	”	说	汤姆	,

“如果我们有扳手能把气缸盖卸下来就好了，”汤姆说。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . ”

“	I	could	show	you	.	”
”	我	可以	展示	你	.	”

“我可以给你演示一下。”

“ [ɪts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] ['endʒɪn] , ” [sed] ['ɑːrtʃər] .

“	It's	the	end	of	that	engine	,	”	said	Archer	.
”	它是	这	结尾	的	那	引擎	,	”	说	射手	.

“那台发动机到头了，”阿彻说。

“ [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Depends	on	how	bad	it	is	.
”	取决于	在	如何	坏的	它	是	.

“这要看情况有多糟糕。”

[ɪf] [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræk] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] — [sæl]

If	it's	only	a	little	crack	sometimes	you	can	fix	it	with	a	chemical	—	sal
如果	它是	仅有的	一个	小的	裂缝	有时	你	能	使固定	它	和	一个	化学	—	盐

[ə'moʊnɪˌæk] .

ammoniac	.
氨	.

如果只是很小的裂缝，有时可以用化学物质——氯化铵——来修复。

[ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] — [kə'rəudz] ,

It	kind	of	—	corrodes	,
它	种类	的	—	腐蚀	,

它有点——会腐蚀，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [raɪt] [wer] [ðə; ði] [kræk] [ɪz][ænd; ənd] ['itl] [wɜːrk] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [kwaɪt]

I	think	they	call	it	—	right	where	the	crack	is	and	it'll	work	all	right	for	quite
我	思考	他们	称呼	它	—	正确的	在哪里	这	裂缝	是	和	它将	工作	全部	正确的	为了	相当

[ə; eɪ] [waɪl] .

a	while	.
一个	尽管	.

我想他们管这叫——就在裂缝那里，而且在相当长的一段时间内都能正常工作。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [krækt] ['sɪlɪndər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [skaʊt] [boʊt] [wʌn] [taɪm] .

We	had	a	cracked	cylinder	on	our	scout	boat	one	time	.
我们	有	一个	裂纹	圆柱	在	我们的	侦察	船	一	时间	.

我们侦察艇上的一个汽缸曾经破裂过。

” ['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['dʒenərəsli] [pliːzd] [æt; ət]['tɑːmz] [sə'gæsəti][ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [prə'feʃən(ə)l]

”	Archer	was	generously	pleased	at	Tom's	sagacity	and	showed	no	professional
”	射手	曾是	慷慨地	高兴	在	汤姆的	睿智	和	显示	不	专业的

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

“阿彻对汤姆的睿智非常满意，并没有表现出任何职业上的嫉妒。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['evri] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][kæmp] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌsti] ,

Before	that	day	was	over	every	prisoner	in	the	camp	knew	that	the	rusty	,
前	那	天	曾是	超过	每一个	囚犯	在	这	营	知道	那	这	生锈的	,

在那一天结束之前，营地里的每个囚犯都知道了那生锈的.....

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['endʒɪn] [wɪtʃ] ['læŋgwɪʃt] [nɪr] [ðə; ði] [pʌmp] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] season179

dilapidated	engine	which	languished	near	the	pump	was	good	for	another	season179
破旧的	引擎	哪个	萎靡不振	靠近	这	泵	曾是	好的	为了	其他	season179

那台破旧不堪、闲置在水泵附近的发动机还能再用一个季度。179

[ʌv; əv] ['juːsflnəs] .

of	usefulness	.
的	用处	.

实用性。

[ɪf] ['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˌendʒɪ'nɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [gʊd] [prə'moʊtər] ,

If	Archer	was	not	a	good	engineer	he	was	at	least	a	good	promoter	,
如果	射手	曾是	不是	一个	好的	工程师	他	曾是	在	至少	一个	好的	启动子	,

如果阿彻不是一位优秀的工程师，那么他至少是一位优秀的推销员。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ][grænd] [draɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'dʒuːvəneitid] [pʌmp] .

and	he	started	a	grand	drive	for	a	rejuvenated	pump	.
和	他	开始	一个	盛大	驾驶	为了	一个	恢复活力	泵	.

于是他发起了一场大规模的运动，旨在复兴水泵。

[ðə; ði][ɑː(r)] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [maʊθ] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd][nɑːt] [floʊd] [frʌm; frəm]

The	R's	rolled	out	of	his	busy	mouth	as	the	water	had	not	flowed	from
这	的	滚动	出去	的	他的	忙碌的	嘴	作为	这	水	有	不是	流动	从

[ðə; ði] [pʌmp] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

the	pump	in	many	a	day	.
这	泵	在	许多	一个	天	.

由于水泵已经很多天没有出水了，他忙碌的嘴里发出一个个“R”音。

[ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

A	petition	a	yard	long	was	passed	about	and	everybody	signed	it	with
一个	请愿	一个	院子	长的	曾是	通过了	关于	和	大家	签名	它	和

[ˌluːk'wɔːrm] ['ɪntrəst] .

lukewarm	interest	.
温	兴趣	.

一份长达一码的请愿书被传阅，每个人都冷淡地签了名。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'sɔːt] ['dʒen(ə)rəl][vɑːn] - ['iːðər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	besought	General	von	Griffenhaus	either	to	have	the	cylinder	head	of	the
它	恳求	一般的	冯	-	任何一个	到	有	这	圆柱	头	的	这

['endʒɪn] [rɪ'muːvd] [ɔːr][ə; eɪ] [rentʃ] [ləund] [tuː; tə][tɑːm] [sleid] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

engine	removed	or	a	wrench	loaned	to	Tom	Slade	for	that	purpose	.
引擎	已移除	或者	一个	扳手	借出的	到	汤姆	斯莱德	为了	那	目的	.

它恳请冯·格里芬豪斯将军要么拆下发动机的汽缸盖，要么借给汤姆·斯莱德一把扳手用于此目的。

[ðə; ði] ['prizənəz] [dɪd][nɑːt] [luːz] ['eni] [sliːp] ['oʊvər] [ðɪs] ['entərpraɪz] ,

The	prisoners	did	not	lose	any	sleep	over	this	enterprise	,
这	囚犯	做过	不是	失去	任何	睡觉	超过	这	企业	,

囚犯们对此事毫不在意。

[fɔːr; fər][bəuθ][tɑːm][ænd; ənd] ['ɑːrtʃər] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃər] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd]

for	both	Tom	and	Archer	were	young	and	Archer	at	least	was	regarded
为了	两个都	汤姆	和	射手	是	年轻的	和	射手	在	至少	曾是	认为

[æz; əz][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [soʊl] ,

as	an	irresponsible	soul	,
作为	一个	不负责任	灵魂	,

因为汤姆和阿彻当时都很年轻，而且至少阿彻被认为是一个不负责任的人。

[huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːz] ['traɪflɪŋ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] .

whose	mission	on	earth	was	to	cause	trifling	annoyance	and	much	amusement	.
谁	使命	在	地球	曾是	到	原因	琐事	烦恼	和	很多	娱乐	.

它在地球上的使命是制造一些无关紧要的烦恼和带来很多乐趣。

[tɑːm] , ['soʊbər] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [nuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .

Tom	,	sober	,	silent	and	new	among	them	,	was	an	unknown	quantity	.
汤姆	,	清醒	,	沉默的	和	新的	之中	他们	,	曾是	一个	未知	数量	.

汤姆性格沉稳，沉默寡言，是他们中的新人，他是个未知数。

“ - [ker] , ” [sed] ['ɑːrtʃər] .
“ **Doncher** **care** **,** ” **said** **Archer** **.**
“ - 关心 , ” 说 射手 .

“Doncher care，”Archer说道。

“ ['rɑːbərt] ['fʊltən] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [noʊbʌdi] [bliːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl]
“ **Robert** **Fulton** **had** **a** **lot** **o** **'** **trouble** **and** **nobuddy** **b'lieved** **him** **,** **and** **all**
“ 罗伯特 富尔顿 有 一个 很多 o - 麻烦 和 没有朋友 相信 他 , 和 全部
[ðæt] .
that **.**
那 .

“罗伯特·富尔顿遇到了很多麻烦，没有人相信他，诸如此类的事情。”

” [tɑːm][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [prə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krækt] ['wɔːtər]['dʒækɪt]
” **Tom** **was** **ready** **to** **stand** **upon** **his** **pronouncement** **of** **a** **cracked** **water** **jacket**
” 汤姆 曾是 准备好 到 站立 之上 他的 声明 的 一个 裂纹 水 夹克
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

汤姆准备坚持他关于水套破裂的说法，

[ðæt] [ɪ'stæblɪʃt] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][sæl] [ə'moʊnɪˌæk] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]
that **established** **,** **he** **believed** **a** **little** **bottle** **of** **sal** **ammoniac** **would** **be** **easy** **to**
那 已确立的 , 他 相信 一个 小的 瓶子 的 盐 氨 会 是 简单的 到
[prə'kjʊr] .
procure **.**
采购 .

既然如此，他认为弄到一小瓶氯化铵应该很容易。

[wen] [ðə; ði] [pʌmp] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][glæd][tuː; tə][juːz] it180
When **the** **pump** **was** **running** **again** **they** **would** **all** **be** **glad** **to** **use** **it180**
什么时候 这 泵 曾是 跑步 再次 他们 会 全部 是 高兴的 到 使用 it180

水泵恢复运转后，他们都很乐意使用它。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðeɪ] [maɪt] [læf] [ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] “ [kən'sʌltɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ” [ɪf]
and **meanwhile** **they** **might** **laugh** **and** **call** **him** **the** **“** **consulting** **engineer** **”** **if**
和 同时 他们 可能 笑 和 称呼 他 这 “ 咨询 工程师 ” 如果
[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
they **wanted** **to** **.**
他们 通缉 到 .

与此同时，如果他们愿意的话，他们可能会嘲笑他，称他为“咨询工程师”。

[æt; ət] [læst] ['ɑːrtʃər] , ['hævɪŋ] ['buːstɪd] [ðɪs] ['lægərd] [kæm'peɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['enərdʒi] ,
At **last** **Archer** **,** **having** **boosted** **this** **laggard** **campaign** **with** **amazing** **energy** **,**
在 最后的 射手 , 拥有 增强 这 落后者 活动 和 惊人的 活力 ,

最后，阿切尔以惊人的活力推动了这场落后的战役，

[ɪ'lektɪd] [hɪm'self] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][vɑːn]
elected **himself** **the** **one** **to** **present** **the** **imposing** **petition** **to** **General** **von**
当选 他自己 这 一 到 展示 这 气势磅礴 请愿 到 一般的 冯
- ,
Griffenhaus **,**
- ,

他自告奋勇地向冯·格里芬豪斯将军递交了这份措辞严厉的请愿书。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['rætld] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,
because **,** **as** **he** **said** **,** **he** **was** **never** **rattled** **in** **the** **presence** **of** **greatness** **,**
因为 , 作为 他 说 , 他 曾是 绝不 摇晃 在 这 在场 的 伟大 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .
which **was** **quite** **true** **.**
哪个 曾是 相当 真的 .

因为正如他所说，他从不在伟人面前感到慌乱，这确实如此。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɑːn] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tʊr] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ]

He	caught	the	general	on	inspection	tour	and	prayed	for	a	monkey	wrench
他	捕捉	这	一般的	在	检查	旅游	和	祈祷	为了	一个	猴	扳手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuː'mɪləti][bʌt; bət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bærənz] [bɪ'fɔːr] [kɪŋ] [dʒɑːn] .

with	the	humility	but	determination	of	the	old	barons	before	King	John	.
和	这	谦逊	但	决心	的	这	老的	男爵们	前	国王	约翰	.

他抓住了正在视察的将军，以约翰国王之前的那些老贵族的谦卑和决心，祈求能阻止他。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][bɑːks] - [stɔːl] [ə'boʊd][hiː; hi] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'naʊnst] [ðæt] "

When	he	returned	to	their	box	-	stall	abode	he	triumphantly	announced	that	"
什么时候	他	返回	到	他们的	盒子	-	摊位	住所	他	凯旋而归	宣布	那	"

[oʊld] [grɪf] " [hæd; həd] [sə'rendərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [pɔːr'tentəs] ['sentəns] ,

Old	Griff	"	had	surrendered	with	the	one	portentous	sentence	,
老的	格里夫	"	有	投降	和	这	一	不祥的	句子	,

当他回到他们的包厢住所时，他得意洋洋地宣布"老格里夫"已经投降，并用一句意味深长的话概括了这一切。

" [ɑːx] !

"	Ach	!
"	ach	!

"啊！"

[aɪ] [vil] [siː] [ɑː'buːd] [ðɪs] !

I	vill	see	aboud	this	!
我	村庄	看	关于	这	!

我会考虑这件事!

" [hiː; hi] [faʊnd] [tɑːm] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔːrd] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [drɔːn] - [ʌp]

"	He	found	Tom	sitting	back	against	the	board	partition	,	arms	about	his	drawn	-	up
"	他	成立	汤姆	坐着	后退	反对	这	木板	分割	,	武器	关于	他的	绘制	-	向上

[niːz] , ['soʊbər][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

knees	,	sober	and	thoughtful	.
膝盖	,	清醒	和	周到	.

他发现汤姆靠在板条隔板上坐着，双臂环抱着蜷缩的双膝，神情严肃而沉思。

" [eɪnt] ['gɛtɪn] - [koʊld] [fiːt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Ain't	gettin	'	cold	feet	,	are	you	?
"	不是	获得	-	寒冷的	脚	,	是	你	?

你不会临阵退缩吧?

" ['ɑːrtʃər] [æskt] .

"	Archer	asked	.
"	射手	问	.

阿彻问道。

[tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Tom	looked	at	him	,	but	did	not	speak	.
汤姆	看起来	在	他	,	但	做过	不是	说话	.

汤姆看了他一眼，但没有说话。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ə'freɪd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər]

"	You	ain't	afraid	there's	something	else	the	matter	with	the	engine	,	after	all	,	are
"	你	不是	害怕的	有	某物	别的	这	事情	和	这	引擎	,	后	全部	,	是

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

"你不会担心引擎还有其他问题吧？"

" ['ɑːrtʃər] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	Archer	asked	,	anxiously	.
"	射手	问	,	焦虑地	.

"阿彻焦急地问道。"

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðɪs] [hoʊl] [bʌntʃ] - - [ˌem 'iː] — [æftɝ] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] . ”

“	**I**	**don't**	**want**	**this**	**whole**	**bunch**	**guyin**	**'**	**me**	**—**	**afterr**	**the**	**petition**	**,**	**and**	**all**	**.**	**”**
”	我	不	想	这	所有的	束	-	-	我	—	之后	这	请愿	,	和	全部	.	”

“我不想让这群人围攻我——尤其是在请愿活动之后。”

“ [its] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [sed] , ” [sed] [tɑːm] ['dʌlli] . -

“	**It's**	**the**	**way**	**I**	**said**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**dully**	**.**	**181**
”	它是	这	方式	我	说	,	”	说	汤姆	沉闷地	.	-

“我就是这么说的，”汤姆有气无力地说。181

“ [nɑːt] [sɔːr] - [kɔːz] [ðeɪv] [bɪn] ['kɪdɪn] - [ˌjuː 'es] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	**Not**	**sore**	**'**	**cause**	**they've**	**been**	**kiddin**	**'**	**us**	**,**	**are**	**you**	**?**
”	不是	疮	-	原因	他们有	到过	开玩笑	-	我们	,	是	你	?

“你不是因为他们一直在耍我们而感到难过吗？ ”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] - [ɪm] ['fɝː, 'fɛr]

You	**can't**	**blame**	**'**	**em**	**fer**
你	不能	责备	-	呃	fer

你不能责怪他们

[ðæt] ; [ðeɪv] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [els] [tuː; tə][duː] .

that	**;**	**they've**	**got**	**nothin**	**'**	**else**	**to**	**do**	**.**
那	;	他们有	得到	什么也没有	-	别的	到	做	.

就是这样；他们也没别的事可做。

[lʊk] [æt; ət] [kə'lʌmbəs] , [haʊ] [ðeɪ] [gaɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ɔːl] .

Look	**at**	**Columbus**	**,**	**how**	**they**	**guyed**	**him**	**—**	**and**	**all**	**.**
看	在	哥伦布	,	如何	他们	盖伊	他	—	和	全部	.

看看哥伦布，他们是怎么诋毁他的——等等。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θæŋkfl] ['æftərwərd] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] — [ðoʊz] ['griːsi] ['spænjərdz] .

But	**they**	**were**	**thankful**	**afterward**	**all**	**right**	**,**	**all**	**right**	**—**	**those**	**greasy**	**Spaniards**	**.**
但	他们	是	感恩	之后	全部	正确的	,	全部	正确的	—	那些	腻	西班牙人	.

但事后他们却非常感激——那些油腻的西班牙人。

- [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] — — ”

D'I	**tell**	**you**	**'**	**bout**	**the**	**way**	**I**	**—**	**—**	**”**
-	告诉	你	-	回合	这	方式	我	—	—	”

D'I 会告诉你我——”

“ [aɪ][dəunt][maɪnd][ðer; ðər] ['kɪdɪn] - , ” [tɑːm] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; “ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]

“	**I**	**don't**	**mind**	**their**	**kiddin**	**'**	**,**	**”**	**Tom**	**interrupted**	**;**	**“**	**I**	**had**	**a**	**lot**	**of**	**that**	**on**	**the**
”	我	不	头脑	他们的	开玩笑	-	,	”	汤姆	中断	;	“	我	有	一个	很多	的	那	在	这

[ʃɪp] .

ship **.**
船 .

“我不介意他们开玩笑，”汤姆插嘴道；“我在船上经常听到这种玩笑。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði] [pʌmps] ['rʌnɪŋ] .

And	**I**	**know**	**they'll**	**be**	**glad**	**when**	**the**	**pump's**	**running**	**.**
和	我	知道	他们会	是	高兴的	什么时候	这	水泵的	跑步	.

我知道水泵运转起来后，他们会很高兴的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	**was**	**thinkin**	**'**	**about**	**something**	**else**	**.**
我	曾是	思考	-	关于	某物	别的	.

我当时在想别的事情。

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [haɪk] .

Come	**on**	**,**	**let's**	**go**	**out**	**and**	**hike**	**.**
来	在	,	我们来吧	去	出去	和	远足	.

走吧，我们出去远足。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'strɪktɪd] [wɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , ['haɪkɪŋ] .

"	He	always	called	those	little	restricted	walks	about	the	enclosure	,	hiking	.
"	他	总是	称为	那些	小的	受限制的	散步	关于	这	外壳	,	远足	.

他总是把在围栏内进行的那些小范围的散步称为远足。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [gʊd] [skaʊt] [wɜːrd] .

He	could	not	forget	the	good	scout	word	.
他	可以	不是	忘记	这	好的	侦察	单词	.

他始终无法忘记那句优秀的童子军箴言。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tɑːm] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər]

When	they	had	walked	for	some	little	way	Tom	looked	about	to	see	if	there
什么时候	他们	有	步行	为了	一些	小的	方式	汤姆	看起来	关于	到	看	如果	那里

[wʌz; wəz] ['eniwʌn] [nɪr] .

was	anyone	near	.
曾是	任何人	靠近	.

他们走了一小段路后，汤姆环顾四周，看看附近有没有人。

[ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] ['kɔnfidənsiz] [ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

The	safest	place	for	secrets	and	confidences	is	out	in	the	open	.
这	最安全	地方	为了	秘密	和	秘密	是	出去	在	这	打开	.

最安全的秘密和机密存放地点就是公开的地方。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fɔːls] ['stɑːrts] , [ðen] [bɪ'gæn] :

He	hesitated	,	made	a	couple	of	false	starts	,	then	began	:
他	犹豫了一下	,	制成	一个	夫妻	的	错误的	开始	,	然后	开始	:

他犹豫了一下，几次尝试都失败了，然后才开始:

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə'baʊt] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

"	There's	somethin	'	I've	always	thought	about	ever	since	I	came	here	.
"	有	某物	-	我已经	总是	想法	关于	曾经	自从	我	来了	这里	.

“自从我来到这里，有一件事我一直在思考。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juːv] ['evər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [əd'ventʃəz] ,

I	don't	know	if	you've	ever	thought	about	it	—	I	know	you	like	adventures	,
我	不	知道	如果	你已经	曾经	想法	关于	它	—	我	知道	你	喜欢	冒险	,

我不知道你有没有想过这个问题——我知道你喜欢冒险，

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [kaɪnd][ʌv; əv] — — " [hiː; hi] [ment] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd]['ræt(ə)l] - [breɪnd] , [bʌt; bət]

but	you're	kind	of	—	—	"	He	meant	irresponsible	and	rattle	-	brained	,	but
但	你是	种类	的	—	—	"	他	意思是	不负责任	和	嘎嘎作响	-	脑子	,	但

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

he	did	not	want	to	say	so	.
他	做过	不是	想	到	说	所以	.

但你有点——”他本意是说你不负责任、头脑简单，但他不想这么说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [get] [ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	And	I	wouldn't	want	to	see	you	get	in	any	trouble	on	account	of	me	.
"	和	我	不会	想	到	看	你	得到	在	任何	麻烦	在	帐户	的	我	.

“我也不希望因为我而让你惹上任何麻烦。”

[jʊə(r)] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

You're	different	from	me	.
你是	不同的	从	我	.

你和我不一样。

[juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [aɪ][gɑːt] to182

You	see	,	for	a	special	reason	I	got	to182
你	看	,	为了	一个	特别的	原因	我	得到	to182

你看，我之所以能达到182，是有特殊原因的。

[goʊ][ænd; ənd] [faɪt] .
go **and** **fight** **.**
去 和 斗争 .

去战斗。

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ?
Whatever **you** **do** **,** **will** **you** **promise** **not** **to** **say** **anything** **to** **anybody** **?**
任何 你 做 , 将要 你 承诺 不是 到 说 任何事物 到 任何人 ?

无论如何，你能否保证不告诉任何人?

" ['ɑːrtʃər] , ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərd] , ['prɑːmɪst] .
" Archer , somewhat bewildered , promised .
" 射手 , 有些 困惑 , 承诺 .

阿彻有些困惑地答应了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , " [sed] [tɑːm] ['sɪmpli] .
" I'm going to get away , " said Tom simply .
" 我是 去 到 得到 离开 , " 说 汤姆 简单地 .

"我要逃走，"汤姆简单地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] , " ['ɑːrtʃər] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" You must be crazy , " Archer said , staring at him in astonishment .
" 你 必须 是 疯狂的 , " 射手 说 , 凝视 在 他 在 惊讶 .

"你一定是疯了，"阿彻惊讶地盯着他说道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" How are you going to do it ?
" 如何 是 你 去 到 做 它 ?

"你打算怎么做？"

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][get][ə; eɪ][faɪl] ?
Didn't I tell you , you couldn't even get a file ?
没有 我 告诉 你 , 你 不能 甚至 得到 一个 文件 ?

我不是跟你说过吗，你连个文件都拿不到?

" [tɑːm] [went] [ɑːn] ['sɪriəsli] .
" Tom went on seriously .
" 汤姆 去 在 严重地 .

汤姆继续严肃地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊnli][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk]
" I'd like to have you go with me only I don't know if you'd want to take
[ə; eɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [wʊd] . "
a chance the same as I would . "
一个 机会 这 相同的 作为 我 会 . "

"我很想带你一起去，只是我不知道你是否也像我一样愿意冒这个险。"

" [ʃʊr] , [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət] — — "
" Sure , I'd take a chance , but — — "
" 当然 , ID 拿 一个 机会 , 但 — — "

"当然，我愿意冒险，但是——"

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][aɪ][duː] , " [tɑːm] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" You don't have to go and I do , " Tom interrupted .
" 你 不 有 到 去 和 我 做 , " 汤姆 中断 .

"你不必去，但我必须去，"汤姆打断道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" That's what I mean .
" 那就是 什么 我 意思是 .

"我的意思就是这样。"

[ɪf] [ðə; ði][wɔːr][ʃʊd; ʃəd] [end][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [faɪt] ,

If	the	war	should	end	and	I	didn't	fight	,
如果	这	战争	应该	结尾	和	我	没有	斗争	,

如果战争结束了，而我没有参战，

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] — — [aɪ] [miːn] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] .

I'd	be	a	kind	of	a	—	—	I	mean	I	got	to	fight	for	two	people	.
ID	是	一个	种类	的	一个	—	—	我	意思是	我	得到	到	斗争	为了	二	人们	.

我简直就是个混蛋——我的意思是，我得为两个人而战。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] .

I	got	to	.
我	得到	到	.

我做到了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɔːr][nɑːt] .

So	it	ain't	a	question	of	whether	I	take	a	chance	or	not	.
所以	它	不是	一个	问题	的	无论	我	拿	一个	机会	或者	不是	.

所以这不是我是否要冒险的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [ɪts] [fer] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

And	it	ain't	a	question	of	whether	it's	fair	to	try	and	escape	.
和	它	不是	一个	问题	的	无论	它是	公平的	到	尝试	和	逃脱	.

这不是试图逃跑是否公平的问题。

- [kɔːz] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [ɔːl] ['setld] .

'	Cause	I	got	that	all	settled	.
-	原因	我	得到	那	全部	定居	.

因为我已经把一切都安排好了。

" ['ɑːrtʃər] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

"	Archer	said	nothing	,
"	射手	说	没有什么	,

阿彻什么也没说。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][tɑːm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

but	looked	at	Tom	just	as	he	had	first	looked	at	him	a	year	ago	,
但	看起来	在	汤姆	只是	作为	他	有	第一的	看起来	在	他	一个	年	前	,

但他看着汤姆的眼神，就像一年前他第一次看汤姆时那样。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dəup] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

and	tried	to	dope	him	out	.
和	尝试	到	太棒了	他	出去	.

并试图用毒品迷惑他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] .

For	a	few	paces	they	walked	in	silence	.
为了	一个	很少	步幅	他们	步行	在	沉默	.

他们默默地走了几步。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['ɑːrtʃər] [sed] . -

“	If	you	take	a	chance	,	I	take	a	chance	with	you	,	"	Archer	said	.	183
“	如果	你	拿	一个	机会	,	我	拿	一个	机会	和	你	,	"	射手	说	.	-

“如果你冒险，我也跟你一起冒险，”阿彻说道。183

“ [ɪf] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][hɔːlt] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]

“	If	anybody	should	discover	us	and	call	for	us	to	halt	,	I'm	not	going	to
“	如果	任何人	应该	发现	我们	和	称呼	为了	我们	到	停止	,	我是	不是	去	到

[hɔːlt] ,

halt	,
停止	,

“如果有人发现我们并要求我们停止，我不会停止。”

” [sed] [tɑːm] .
” said Tom .
” 说 汤姆 .

“汤姆说道。”

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [sprɪnt] , ” [sed] ['ɑːrtʃər] , “ [bʌt; bət] [ðæt] ['pɑːrts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] ['eniweɪ] — — ”
“ Believe me , I'll sprint , ” said Archer , “ but that part's a cinch anyway — — ”
” 相信 我 , 患病的 短跑 , ” 说 射手 , “ 但 那 部分 一个 肚带 反正 — — ”

“相信我，我会冲刺的，”阿彻说，“不过那部分对我来说轻而易举——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] [sɪntʃ] , ” [sed] [tɑːm] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It ain't a cinch , ” said Tom , “ but I got to do it .
” 它 不是 一个 肚带 , ” 说 汤姆 , “ 但 我 得到 到 做 它 .

“这可不是件容易的事，”汤姆说，“但我必须去做。”

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ðætəl] [help] [ˌem 'iː] [get] [θruː] [æl'sæs] .
I got a little button a French soldier gave me that'll help me get through Alsace .
我 得到 一个 小的 按钮 一个 法语 士兵 给予 我 那将 帮助 我 得到 通过 阿尔萨斯 .

一位法国士兵给了我一个小纽扣，它能帮助我穿越阿尔萨斯。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] — [ɪn] - — [aɪ] [miːn] - . ”
His people live there — in Leture — I mean Dundgardt . ”
他的 人们 居住 那里 — 在 - — 我 意思是 - . ”

他的族人就住在那里——莱图尔——我是说敦加特。”

“ [ðæts] ['oʊnli] [sɪks] [maɪlz] [daʊn] , ” [sed] ['ɑːrtʃər] .
“ That's only six miles down , ” said Archer .
” 那就是 仅有的 六 英里 向下 , ” 说 射手 .

“那只有六英里远，”阿彻说。

“ [ðæts] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , ” [sed] [tɑːm] ; “ [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [wʌns] [get] [ðæt] [fɑːr] — — ”
“ That's so much the better , ” said Tom ; “ if I can once get that far — — ”
” 那就是 所以 很多 这 更好的 , ” 说 汤姆 ; “ 如果 我 能 一次 得到 那 远的 — — ”

“那真是太好了，”汤姆说，“如果我能走到那一步——”

“ [dəunt] [seɪ] [aɪ] — [seɪ] [wiː; wi] . ”
“ Don't say I — say we . ”
” 不 说 我 — 说 我们 . ”

“不要说‘我’，要说‘我们’。”

“ [wiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ” ['fɪnɪʃt] [tɑːm] .
“ We'll be all right , ” finished Tom .
” 出色地 是 全部 正确的 , ” 完成的 汤姆 .

“我们会没事的，”汤姆最后说道。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ But what's the use talking about it ,
” 但 是什么 这 使用 说 关于 它 ,

“但谈论这件事又有什么用呢？”

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ðæt] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['waɪər] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] ?
when we got that tangle of wire out there in front of us all the way round ?
什么时候 我们 得到 那 纠纷 的 金属丝 出去 那里 在 正面 的 我们 全部 这 方式 圆形的 ?
”
”
”

当我们面前那团乱麻般的电线绕着我们转的时候?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] ? ” [sed] [tɑːm] .
“ You know where it runs through the bushes at the other end ? ” said Tom .
” 你 知道 在哪里 它 跑步 通过 这 灌木丛 在 这 其他 结尾 ? ” 说 汤姆 .

“你知道它另一端穿过灌木丛的地方吗？”汤姆说。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [daʊn] [ðer; ðər] [juːd] [biː; bi] [hɜːrd] !

“	Yes	,	and	if	you	made	a	sound	down	there	you'd	be	heard	!
”	是的	,	和	如果	你	制成	一个	声音	向下	那里	你会	是	听到	!

“是的，如果你在下面发出声音，就会被听到！”

[bɪ'saɪdz] , [wer] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][get][ðə; ði][faɪl] ? ”

Besides	,	where	you	goin	'	to	get	the	file	?	”
除了	,	在哪里	你	去	-	到	得到	这	文件	?	”

此外，你打算从哪里弄到那份文件?

“ [aɪm] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

“	I'm	hoping	to	have	that	to	-	morrow	.	”
”	我是	希望	到	有	那	到	-	明天	.	”

“我希望明天就能拿到。”

“ [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	You	got	your	work	cut	out	for	you	,	gettin	'	it	.	”
”	你	得到	你的	工作	切	出去	为了	你	,	获得	-	它	.	”

“你还有很长的路要走，才能拿到它。”

“ [ɪf] [ðæt] [stʌf] [wɪl] [kə'roʊd] [ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [wɔːl] ['ɪtl] [kə'roʊd] ['waɪər] , ” [sed] [tɑːm] ,

“	If	that	stuff	will	corrode	a	cylinder	wall	it'll	corrode	wire	,	”	said	Tom	,
”	如果	那	东西	将要	腐蚀	一个	圆柱	墙	它将	腐蚀	金属丝	,	”	说	汤姆	,

“如果那东西能腐蚀气缸壁，它也能腐蚀电线，”汤姆说。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] .

after	a	few	moments	'	silence	.
后	一个	很少	时刻	-	沉默	.

短暂的沉默之后。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [bʌt; bət]['æftər] that184

“	It	might	take	a	few	days	,	but	after	that184
”	它	可能	拿	一个	很少	天	,	但	后	that184

“可能需要几天时间，但之后184

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði]['waɪər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] .

you	could	break	the	wire	with	your	fingers	.
你	可以	休息	这	金属丝	和	你的	手指	.

你可以用手指把电线弄断。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .

It	wouldn't	make	any	noise	.
它	不会	制作	任何	噪音	.

它不会发出任何声音。

[ðæt] [eint] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] — - [kɔːz]

That	ain't	what	I	wanted	to	ask	you	about	—	'	cause
那	不是	什么	我	通缉	到	问	你	关于	—	-	原因

这不是我想问你的问题——因为

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	know	about	that	.
我	知道	关于	那	.

我知道这件事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

The	thing	is	,	are	you	with	me	?
这	事物	是	,	是	你	和	我	?

问题是，你明白我的意思吗?

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , - [kɔːz] [its] ['rɪski] .

You	got	to	judge	for	yourself	,	'	cause	it's	risky	.
你	得到	到	法官	为了	你自己	,	-	原因	它是	风险	.

你得自己判断，因为这有风险。

" ['ɑːrtʃər] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ræp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
" **Archer** **hit** **him** **a** **rap** **on** **the** **shoulder** **,**
" 射手 打 他 一个 说唱 在 这 肩膀 ,

“阿彻拍了一下他的肩膀，

[ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
then **put** **his** **arm** **in** **friendly** **fashion** **about** **his** **neck** **.**
然后 放 他的 手臂 在 友好的 时尚 关于 他的 脖子 .

然后友好地将手臂搭在他的脖子上。

“ - , [aɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] - , " [sed] [hiː; hi] ;
“ **Slady** **,** **I'm** **with** **you** **strong** **as** **mustarrd** **,** **”** **said** **he** **;**
" - , 我是 和 你 强的 作为 - , " 说 他 ;

“夫人，我像芥末一样坚定地支持你，”他说；

“ [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] [ðə; ði] ['felər] [aɪ] [met] [ɪn] [fræns] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [saɪ'bɪriə] — — "
“ **did** **I** **tell** **you** **'** **bout** **the** **feller** **I** **met** **in** **France** **that** **escaped** **from** **Siberia** **—** **—** **”**
" 做过 我 告诉 你 - 回合 这 伙计 我 遇见 在 法国 那 逃脱 从 西伯利亚 — — "

“我有没有跟你说过我在法国遇到的那个从西伯利亚逃出来的家伙——”

“ [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] , " [sed] [tɑːm] .
“ **And** **keep** **your** **mouth** **shut** **,** **”** **said** **Tom** **.**
" 和 保持 你的 嘴 关闭 , " 说 汤姆 .

“还有，闭嘴。”汤姆说。

“ [fɜːrst] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['endʒɪn] . " -
“ **First** **we** **got** **to** **fix** **the** **engine** **.** **”** **185**
" 第一的 我们 得到 到 使固定 这 引擎 . " -

“首先我们得修好引擎。”185

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[hiː; hi] [plænz] [ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] [ænd; ənd] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb]
HE **PLANS** **A** **DESPERATE** **GAME** **AND** **DOES** **A** **GOOD** **JOB**
他 计划 一个 绝望的 游戏 和 做 一个 好的 工作

他策划了一场孤注一掷的比赛，而且做得很好。

['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [geɪm] , [tɑːm] [nuː] [ðæt] ,
Archer **was** **thoroughly** **game** **,** **Tom** **knew** **that** **,**
射手 曾是 彻底 游戏 , 汤姆 知道 那 ,

阿切尔完全乐意配合，汤姆知道这一点。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['perəl] [ən'les] [hɪz; ɪz] [frend] ['fʊli]
but **he** **did** **not** **want** **to** **involve** **him** **in** **his** **own** **peril** **unless** **his** **friend** **fully**
但 他 做过 不是 想 到 涉及 他 在 他的 自己的 危险 除非 他的 朋友 完全
['riːəlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
realized **what** **it** **meant** **.**
已实现 什么 它 意思是 .

但他不想让朋友陷入危险之中，除非他的朋友完全明白这意味着什么。

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
With **himself** **,** **as** **he** **had** **said** **,** **it** **was** **different** **.**
和 他自己 , 作为 他 有 说 , 它 曾是 不同的 .

正如他自己所说，他对自己而言，情况就不同了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] ['eni] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] .
But **he** **might** **have** **saved** **himself** **any** **worry** **about** **his** **friend** **.**
但 他 可能 有 已保存 他自己 任何 担心 关于 他的 朋友 .

但他或许可以省去对朋友的任何担忧。

['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [geɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Archer	**was**	**not**	**only**	**game**	**;**	**he**	**was**	**delighted**	**.**
射手	曾是	不是	仅有的	游戏	;	他	曾是	高兴极了	.

阿切尔不仅欣然接受，而且非常高兴。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

Needless	**to**	**say**	**,**	**they**	**slept**	**little**	**that**	**night**	**.**
不必要	到	说	,	他们	睡着了	小的	那	夜晚	.

毋庸置疑，他们当晚几乎没睡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rentʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['sɪlɪndər]

In	**the**	**morning**	**they**	**were**	**given**	**a**	**wrench**	**with**	**which**	**they**	**removed**	**the**	**cylinder**
在	这	早晨	他们	是	给定	一个	扳手	和	哪个	他们	已移除	这	圆柱

[hed] [ə'mɪd][ðə; ði]['dʒaɪbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [spek'teitəs] .

head	**amid**	**the**	**gibes**	**of**	**a**	**group**	**of**	**spectators**	**.**
头	之中	这	嘲讽	的	一个	团体	的	观众	.

早上，他们拿到一把扳手，在围观者的嘲笑声中卸下了气缸盖。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['æftər][ðə; ði] ['pɪstən] [wʌz; wəz] [ˌdɪskə'nektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] ,

And	**there**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**after**	**the**	**piston**	**was**	**disconnected**	**and**	**removed**	**,**
和	那里	,	当然	足够的	,	后	这	活塞	曾是	断开连接	和	已移除	,

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

they	**found**	**a**	**little**	**,**
他们	成立	一个	小的	,

果然，活塞拆卸下来后，他们发现了一点东西。

[θɪn] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɪlɪndər] [wɔːl] .

thin	**crack**	**in**	**the**	**inner**	**cylinder**	**wall**	**.**
薄的	裂缝	在	这	内	圆柱	墙	.

内缸壁上有一条细小的裂缝。

“ [fiːl] [oʊ] - [ðæt] , ” [sed] ['ɑːrtʃər] , [traɪ'ʌmfəntli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [neɪl] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**Feel**	**o**	**'**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Archer**	**,**	**triumphantly**	**rubbing**	**his**	**finger**	**nail**	**across**	**it**	**,**
“	感觉	o	-	那	,	”	说	射手	,	凯旋而归	擦	他的	手指	指甲	穿过	它	,

“摸摸看，”阿彻得意地说着，用指甲在上面蹭了蹭。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] [felt] [ðæn; ðən] [siːn] , “ [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ə'weɪ] [bæk] [ænd; ənd]

for	**it**	**was**	**more**	**easily**	**felt**	**than**	**seen**	**,**	**“**	**and**	**then**	**go**	**away**	**back**	**and**
为了	它	曾是	更多的	容易地	毛毡	比	已见	,	“	和	然后	去	离开	后退	和

[sɪt] [daʊn] ,

sit	**down**	**,**
坐	向下	,

因为它更容易被感受到而不是被看到，“然后回去坐下，

[ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

the	**whole**	**bunch**	**of**	**you**	**.**
这	所有的	束	的	你	.

你们所有人。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] - [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [hɪr] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒenərəsli] ,

We	**got**	**a**	**regularr**	**chief**	**engineer**	**here**	**now**	**,**	**”**	**he**	**added**	**generously**	**,**
我们	得到	一个	-	首席	工程师	这里	现在	,	”	他	额外	慷慨地	,

“我们现在这里有一位正式的总工程师了，”他慷慨地补充道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['betər] [triːt] [hɪm; ɪm] ['diːsnt] [waɪl] ['hiːz] [hɪr] . ” -

“	**and**	**you**	**better**	**treat**	**him**	**decent**	**while**	**he's**	**here**	**.**	**”**	**186**
“	和	你	更好的	对待	他	体面的	尽管	他是	这里	.	”	-

“你最好在他待在这里的这段时间里好好待他。”186

[tɑːm] ['ʃʌdəd] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .

Tom	**shuddered**	**for**	**fear**	**he**	**would**	**say**	**too**	**much**	**.**
汤姆	颤抖	为了	害怕	他	会	说	也	很多	.

汤姆害怕自己会说得太多，不禁打了个寒颤。

“ [hiː; hi] [maɪt] [get] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈeni] [taɪm] , ” [sed] [ˈɑːrtʃər] .
“ He might get exchanged any time , ” said Archer .
” 他 可能 得到 交换 任何 时间 , ” 说 射手 .

“他随时都有可能被交换出去，”阿彻说。

“ [sʌm; səm] [bɔɪz] , ” [riˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprizənəz] .
“ Some boys , ” remarked one of the prisoners .
” 一些 男孩们 , ” 评论 一 的 这 囚犯 .

“几个小伙子，”其中一个囚犯说道。

“ [bʌt; bət] - [eɪnt] [ˈfɪksɪnz] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒər] .
“ But findin's ain't fixin's , ” said a British soldier .
” 但 - 不是 修理 , ” 说 一个 英国 士兵 .

“但是找到的东西并不等于解决问题的东西，”一名英国士兵说道。

“ [oʊ] , [eɪnt] [ðeɪ] [ðoʊ] ! ” [sed] [ˈɑːrtʃər] .
“ Oh , ain't they though ! ” said Archer .
” 哦 , 不是 他们 尽管 ! ” 说 射手 .

“哦，他们可真是！”阿彻说道。

“ [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [fɪkst] [ɪn] — — [haʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , - ? ”
“ We'll have it fixed in — — How long'll it take to fix it , Slady ? ”
” 出色地 有 它 固定的 在 — — 如何 - 它 拿 到 使固定 它 , - ? ”

“我们会尽快修好的——斯莱迪，修好需要多久？”

“ [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , ” [sed] [tɑːm] .
“ Maybe a couple of days , ” said Tom .
” 或许 一个 夫妻 的 天 , ” 说 汤姆 .

“可能要过几天吧，”汤姆说。

“ [ˌemˈwaɪˈbiːˈiː][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [oʊ] - [wiːks] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃər] .
“ Mybe a couple o ' weeks , ” said the Britisher .
” 也许 一个 夫妻 o - 周 , ” 说 这 英国人 .

“可能要几个星期吧，”英国人说。

“ [ˌemˈwaɪˈbiːˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] , [jər] [ˈdʒɑːli] [gʊd] [ˈblumin] - [oʊl] [ˈlʌndən] [fæg] , [juː; jʊ] ! ” [mimikt]
“ Mybe it won't , yer jolly good bloomin ' ole London fag , you ! ” mimicked
[ˈɑːrtʃər] .
Archer .
射手 .

“也许不会，你这个快乐的、该死的伦敦老娘炮！”阿彻模仿道。

“ [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [fɪkst] [ɔːlˈredi] . ”
“ It's as good as fixed already . ”
” 它是 作为 好的 作为 固定的 已经 . ”

“基本上已经修好了。”

“ [ˈbetər] [nɑːk] [wʊd] , [ˈɑːtʃi] . ”
“ Better knock wood , Archie . ”
” 更好的 敲 木头 , 阿奇 . ”

“最好敲敲木头，阿奇。”

“ [aɪl] [nɑːk] [ˈsʌmθɪŋ] - [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [wei] ! ” [sed] [ˈɑːrtʃər]
“ I'll knock something thickerr'n wood if you don't get out o ' the way ! ” said Archer
” 患病的 敲 某物 - 木头 如果 你 不 得到 出去 o - 这 方式 ! ” 说 射手
.
:
.

“你要是不让开，我就要砸到比木头还粗的东西了！”阿彻说道。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'weɪ] ['læfɪŋ] .

One	by	one	they	strolled	away	laughing	.
一	经过	一	他们	漫步	离开	笑	.

他们一个接一个地笑着走开了。

" [aɪl] [gɪv] [ðæt] [bʌntʃ] [wʌn] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] , [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	I'll	give	that	bunch	one	parting	shot	,	all	right	!	"	said	Archer	.
"	患病的	给	那	束	一	离别	射击	,	全部	正确的	!	"	说	射手	.

“我再给他们最后一击！”阿彻说道。

" [ʃ] ! " [sed] [tɑːm] , " [lʊk] [aʊt] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] .

"	Shh	!	"	said	Tom	,	"	look	out	what	you're	saying	.
"	嘘	!	"	说	汤姆	,	"	看	出去	什么	你是	说	.

“嘘！”汤姆说，“注意你的言辞。”

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [grɪm] [ə'θɔːrətiz] [huː] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət]

"	Whether	it	was	because	the	grim	authorities	who	presided	over	this	unfortunate
"	无论	它	曾是	因为	这	严峻	当局	WHO	主持	超过	这	不幸

[kə'mjuːnəti] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'nuːd] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌmp] [wʊd] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs]

community	believed	that	the	renewed	activity	of	the	pump	would	be	advantageous
社区	相信	那	这	更新	活动	的	这	泵	会	是	有利

[tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

to	themselves	,
到	他们自己	,

“无论是因为统治这个不幸社区的冷酷无情的当局认为恢复水泵运转对他们自己有利，

[ɔːr] whether187

or	whether187
或者	whether187

或者是否187

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [ðeɪ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [smɔːl]

it	was	just	out	of	the	goodness	of	their	hearts	that	they	supplied	the	small
它	曾是	只是	出去	的	这	善良	的	他们的	心	那	他们	供应	这	小的

['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [sæl] [ə'moʊnɪˌæk] ,

quantity	of	sal	ammoniac	,
数量	的	盐	氨	,

他们完全是出于好心才提供了少量的氯化铵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,

it	would	be	difficult	to	say	,
它	会	是	难的	到	说	,

很难说。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [ʌv; əv]

but	in	the	afternoon	a	small	bottle	was	forthcoming	with	the	label	of
但	在	这	下午	一个	小的	瓶子	曾是	即将推出	和	这	标签	的

['hɜːrmən] - - ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] ,

Herman	Schlossen	-	something	-	or	-	other	,
赫尔曼	-	-	某物	-	或者	-	其他	,

但下午送来了一小瓶酒，标签上写着赫尔曼·施洛森什么的。

['kemɪst] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

chemist	,	of	the	neighboring	town	.
化学家	,	的	这	邻接	镇	.

邻镇的化学家。

[ðə; ði] [bɔɪz] [smiəd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] [ðen] [pɔːd] [sʌm; səm]['ɪntuː][ə; eɪ]

The	boys	smeared	some	of	it	on	the	crack	and	then	poured	some	into	a
这	男孩们	涂抹	一些	的	它	在	这	裂缝	和	然后	倾倒	一些	进入	一个

['lɪt(ə)l]['vaɪəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] ['tuːθeɪk] [drɑːps] .

little	vial	which	had	contained	toothache	drops	.
小的	小瓶	哪个	有	包含	牙疼	滴	.

男孩们将一些涂抹在裂缝上，然后将一些倒入装有牙痛滴剂的小瓶子里。

“ [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ][bæd][ɪn] - [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][sæl] [ə'moʊnɪˌæk] [fɔːr; fər] [faɪlz] , ” [sed]

“	Things	are	so	bad	in	Gerrmany	they	have	to	use	sal	ammoniac	for	files	,	”	said
“	事物	是	所以	坏的	在	-	他们	有	到	使用	盐	氨	为了	文件	,	”	说

['ɑːrtʃər] .

Archer	.
射手	.

“德国的情况糟透了，他们不得不使用氯化铵来清洗文件，”阿彻说。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['wɔr] [kiːps] [ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðə; ði] [pʊr] ['piːpəl] [biː; bi]['juːzɪn] - [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l][fɔːr; fər]

“	If	the	warr	keeps	up	much	longer	the	poor	people'll	be	usin	'	witch	hazel	for
“	如果	这	战争	保持	向上	很多	更长	这	贫穷的	人们会	是	使用	-	巫婆	榛	为了

[skruː] ['draɪvər] . ”

screw	drivers	.	”
拧紧	司机	.	”

“如果战争持续下去，穷人恐怕只能用金缕梅做螺丝刀了。”

“ [ʃʊʃ] ! ” [sed] [tɑːm] .

“	Shhh	!	”	said	Tom	.
“	嘘	!	”	说	汤姆	.

“嘘！”汤姆说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl][hiː; hi]['evər] [sed] [naʊ] .

It	was	about	all	he	ever	said	now	.
它	曾是	关于	全部	他	曾经	说	现在	.

现在他几乎只会说这些话了。

['æftər][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][fæst] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] ,

After	dark	,	with	fast	beating	hearts	,
后	黑暗的	,	和	快速地	殴打	心	,

夜幕降临后，心跳加速，

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz]

they	went	down	to	the	place	which	Tom	had	selected	for	their	operations
他们	去	向下	到	这	地方	哪个	汤姆	有	已选	为了	他们的	运营

.

:
.

他们前往汤姆选定的行动地点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,

It	was	near	the	extreme	end	of	the	grounds	,
它	曾是	靠近	这	极端	结尾	的	这	理由	,

它位于场地的最远端附近，

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['waɪər][ræn] [θruː] [sʌm; səm] [θɪk] ['ʃrʌbəri] .

at	a	place	where	the	wire	ran	through	some	thick	shrubbery	.
在	一个	地方	在哪里	这	金属丝	跑	通过	一些	厚的	灌木	.

在电线穿过一片茂密灌木丛的地方。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][faɪl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [hɪr] , [ɪf] [ə; eɪ][faɪl][hæd; həd] [bɪn] [proʊ'kjʊrəbl] ,

Even	a	file	might	have	been	used	here	,	if	a	file	had	been	procurable	,
甚至	一个	文件	可能	有	到过	用过的	这里	,	如果	一个	文件	有	到过	可采购	,

如果能获取到文件，这里甚至可能会使用文件。

[fɔːr; fər][wʌn] [maɪt] [wɜːrk] ['fʊli] [kən'siːld] [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛntriz] ['hɪrɪŋ]

for	one	might	work	fully	concealed	though	always	in	danger	of	the	sentry's	hearing
为了	一	可能	工作	完全	暗	尽管	总是	在	危险	的	这	哨兵的	听力

[ðə; ði] [saʊnd] .

the	sound	.
这	声音	.

即使完全隐蔽地工作，也始终有被哨兵听到声音的危险。

[bʌt; bət][noʊ] [faɪl] [kʊd; kəd] ['evər] [get] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [kæmp] .

But	no	file	could	ever	get	inside	of	that	camp	.
但	不	文件	可以	曾经	得到	里面	的	那	营	.

但任何文件都不可能进入那个营地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n][əb'teɪnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] , [ɪk'sept] [ə'pɑːn] ['gʌvərnmənt] order188

They	were	not	even	obtainable	in	the	stores	of	the	neighboring	town	,	except	upon	government	order188
他们	是	不是	甚至	可获得	在	这	商店	的	这	邻接	镇	,	除了	之上	政府	order188

即使在邻镇的商店里也买不到这些东西，除非奉政府命令。188

[ænd; ənd] ['evri] ['letər] [ænd; ənd] ['pækɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] ['skruːtnˌaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜːrmən] ['θɜːroʊnəs] .

and	every	letter	and	package	that	came	to	the	camp	was	scrutinized	with	German	thoroughness	.
和	每一个	信	和	包裹	那	来了	到	这	营	曾是	仔细审查	和	德语	彻底性	.

送到集中营的每一封信件和包裹都会受到德国人一丝不苟的审查。

[sɪns] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['ɑːrmi] [riˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sentriz] [æt; ət][kæmps] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['empaɪər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] ,

Since	the	recent	army	reorganization	in	which	the	number	of	sentries	at	camps	all	through	the	Empire	had	been	reduced	,
自从	这	最近的	军队	重组	在	哪个	这	数字	的	哨兵	在	营地	全部	通过	这	帝国	有	到过	减少	,

由于最近军队进行了重组，帝国各地营地的哨兵数量都减少了，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['waɪərɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kæmp] ,

and	since	the	discontinuance	of	electrified	wiring	at	this	particular	camp	,
和	自从	这	停止	的	带电	接线	在	这	特别的	营	,

自从这个营地停止使用电线后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [faɪl] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,

the	little	file	was	watched	for	with	greater	suspicion	than	ever	before	,
这	小的	文件	曾是	观看	为了	和	更大的	怀疑	比	曾经	前	,

这份小文件受到了前所未有的密切关注，人们对此更加怀疑。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] [wen] ['ɑːrtʃər] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fər][wʌn] .

so	that	the	prisoners	had	regarded	it	as	a	joke	when	Archer	expressed	the	wish	for	one	.
所以	那	这	囚犯	有	认为	它	作为	一个	开玩笑	什么时候	射手	表达	这	希望	为了	一	.

因此，当阿切尔表示想要一个囚犯时，囚犯们都认为这是一个玩笑。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪl][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] .

The	very	thought	of	a	file	on	the	premises	was	preposterous	.
这	非常	想法	的	一个	文件	在	这	前提	曾是	荒谬	.

一想到要在办公场所存放文件，就觉得荒谬至极。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] [wei] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][get] [aʊt] ?

And	what	other	way	was	there	to	get	out	?
和	什么	其他	方式	曾是	那里	到	得到	出去	?

还有其他出路吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [haʊ'evər] ,

It	was	necessary	,	however	,
它	曾是	必要的	,	然而	,

然而，这是必要的。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentri] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [tiːm] [wɜːrk] [keɪm] [ɪn]

to	watch	for	the	sentry	outside	and	here	was	where	the	team	work	came	in
到	手表	为了	这	哨兵	外部	和	这里	曾是	在哪里	这	团队	工作	来了	在

.

:
.

留意外面的哨兵，这时团队合作就派上用场了。

['ɑːrtʃər] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n]

Archer	spotted	the	gleam	of	his	rifle	at	some	distance	up	near	the	provision
射手	斑	这	闪耀	的	他的	步枪	在	一些	距离	向上	靠近	这	条款

[geɪt] ,

gate	,
门	,

阿彻远远地瞥见了补给站大门附近那支步枪的闪光。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skɜːriːd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

and	he	scurried	in	that	direction	to	hold	him	with	his	usual	engaging
和	他	匆匆跑过	在	那	方向	到	抓住	他	和	他的	通常	引人入胜

['bæntər] ,

banter	,
闲聊	,

于是他朝那个方向跑去，用他惯常的幽默谈吐来挽留他。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['glaʊərɪŋ] “ ['frɪtzi] ” [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pruːf] [ə'genst] [jʌŋ] ['ɑːrtʃɚz] [waɪlz]

for	even	glowering	“	Fritzie	”	was	not	altogether	proof	against	young	Archer's	wiles
为了	甚至	忧郁	“	弗里茨	”	曾是	不是	共	证明	反对	年轻的	弓箭手的	诡计

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dʒɜːrmən] .

and	his	extraordinary	German	.
和	他的	非凡的	德语	.

即使是凶神恶煞的“弗里茨”也无法完全抵挡年轻的阿切尔的诡计和他非凡的德语。

['miːnwaɪl] , [tɑːm] , [fɜːrst] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

Meanwhile	,	Tom	,	first	looking	in	every	direction	,	slipped	under	the	bushes	and
同时	,	汤姆	,	第一的	寻找	在	每一个	方向	,	滑倒了	在下面	这	灌木丛	和

[felt] ['kerfəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪərɪŋ] .

felt	carefully	of	the	wiring	.
毛毡	小心	的	这	接线	.

与此同时，汤姆先是环顾四周，然后钻到灌木丛下，小心翼翼地摸索着电线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['sɪmp(ə)l][flæt] ['fensɪŋ] [reɪndʒd][ɪn] ['ɔːrdərli] [strændz] ,

It	was	not	simple	flat	fencing	ranged	in	orderly	strands	,
它	曾是	不是	简单的	平坦的	击剑	范围	在	秩序	线	,

它不是那种排列整齐的简单扁平栅栏，

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .

but	somewhat	like	the	entanglements	before	the	trenches	.
但	有些	喜欢	这	纠缠	前	这	战壕	.

但有点像战壕前的纠缠。

[æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] , [hiː; hi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ˈsev(ə)n] places189

As	best	he	could	,	in	the	dim	light	,	he	selected	seven	places189
作为	最好的	他	可以	,	在	这	暗淡	光	,	他	已选	七	places189

在昏暗的光线下，他尽力挑选了七个地方。189

[wer] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈwaɪərɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈpɑːrtɪd] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get]

where	,	if	the	wiring	were	parted	,	he	believed	it	would	be	possible	to	get
在哪里	,	如果	这	接线	是	分手了	,	他	相信	它	会	是	可能的	到	得到

[θruː] .

through	.
通过	.

他认为，如果线路被分开，就有可能通过。

[ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [pɔɪnts] [ɪnˈvɑːlvd] [fɔːr] [ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz] .

The	seven	points	involved	four	wires	.
这	七	积分	涉及	四	电线	.

这七个点涉及四根电线。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪt] ,

He	had	to	use	his	brain	and	calculate	,
他	有	到	使用	他的	脑	和	计算	,

他必须动脑筋算算，

[æz; əz] [wʌn] [dʌz] [wen] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] “ [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] ” [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnɑːtɪd] [roʊp] ,

as	one	does	when	seeking	for	the	“	combination	”	of	a	knotted	rope	,
作为	一	做	什么时候	寻求	为了	这	“	组合	”	的	一个	打结的	绳索	,

就像人们在寻找打结绳索的“组合”时所做的那样，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [skaʊt] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [bʊʃ] [bɪˈfɔːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ɑːn]

and	his	old	scout	habit	of	studying	jungle	bush	before	parting	it	when	on
和	他的	老的	侦察	习惯	的	学习	丛林	衬套	前	离别	它	什么时候	在

[skaʊt] [haɪk] ,

scout	hikes	,
侦察	徒步旅行	,

还有他以前当侦察兵时的习惯，就是在侦察远征时，先观察丛林灌木丛，然后再分开它们。

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [gʊd] [sted] [hɪr] .

served	him	in	good	stead	here	.
服务	他	在	好的	坚定	这里	.

在这里，他发挥了很好的作用。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [məˈθɑːdɪkl] ,

He	was	nothing	if	not	methodical	,
他	曾是	没有什么	如果	不是	有条不紊	,

他做事一丝不苟，

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hoʊps] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈplɑːdɪŋ]

and	neither	the	danger	nor	his	high	hopes	interfered	with	his	plodding
和	两者都不	这	危险	也不	他的	高的	希望	干扰	和	他的	缓慢地

[ˈθɜːroʊnəs] .

thoroughness	.
彻底性	.

危险和美好的愿望都没有干扰他一丝不苟、一丝不苟的工作作风。

[ˈhævɪŋ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] ,

Having	selected	the	places	,
拥有	已选	这	地方	,

选好地点后，

[hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][ɑːn][ðə; ði]['waɪərɪŋ][æt; ət] [iːtʃ] [spɑːt][ænd; ənd][hɪd][ðə; ði]

he	poured	a	little	of	the	liquid	on	the	wiring	at	each	spot	and	hid	the
他	倾倒	一个	小的	的	这	液体	在	这	接线	在	每个	点	和	隐藏	这

['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

bottle	in	the	bushes	.
瓶子	在	这	灌木丛	.

他在每个电线上的不同位置都倒了一些液体，然后把瓶子藏在灌木丛里。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɑːrtʃər] , [ðə; ði][fɜːrst] [step] ['teɪkən][ɪn][ðer; ðər] ['rɪski] ['prəʊgræm] .

Then	he	rejoined	Archer	,	the	first	step	taken	in	their	risky	program	.
然后	他	重新加入	射手	,	这	第一的	步	已采取	在	他们的	风险	程序	.

然后他重新加入了阿彻的队伍，这是他们冒险计划的第一步。

“ [haʊl] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [ɪf] [aɪ][goʊ][ðer; ðər] ?

“	How'll	I	know	the	places	if	I	go	there	?
“	将会怎样?	我	知道	这	地方	如果	我	去	那里	?

“如果我去那里，我怎么知道那些地方呢？”

” ['ɑːrtʃər] [in'kwaiəd] .

”	Archer	inquired	.
”	射手	询问	.

阿彻问道。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][ðer; ðər] , ” [sed] [tɑːm] .

“	You	won't	go	there	,	”	said	Tom	.
“	你	惯于	去	那里	,	”	说	汤姆	.

“你不会去那里的，”汤姆说。

“ [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][duː] [ðæt] . ”

“	I'll	be	the	one	to	do	that	.	”
“	患病的	是	这	一	到	做	那	.	”

“我会亲自去做这件事。”

“ [aɪm][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [kə'mɪti] , [heɪ] ?

“	I'm	the	entertainment	committee	,	hey	?
“	我是	这	娱乐	委员会	,	嘿	?

“我是娱乐委员会成员，对吧？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ['iːðər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['saɪlənt] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd]

”	There	was	no	sleep	that	night	either	—	nothing	but	silent	thoughtfulness	and
”	那里	曾是	不	睡觉	那	夜晚	任何一个	—	没有什么	但	沉默的	深思熟虑	和

[haɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [sə'spens] ;

high	expectation	and	dreadful	suspense	;
高的	期待	和	可怕	悬念	;

“那天晚上我也没睡着——只有沉默的沉思、强烈的期待和可怕的悬念；

[fɔːr; fər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['ɑːrtʃɚz] [lə'kwæsəti] ,

for	,	notwithstanding	Archer's	loquacity	,
为了	,	虽然	弓箭手的	健谈	,

尽管阿切尔话很多，

[tɑːm][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ðer; ðər][bɑːks] [stɔːl] [fɔːr; fər] [fɪr] [sʌm; səm][wʌn] [ˌaʊt'saɪd]

Tom	refused	positively	to	talk	in	their	box	stall	for	fear	some	one	outside
汤姆	拒绝	积极地	到	讲话	在	他们的	盒子	摊位	为了	害怕	一些	一	外部

[maɪt] [hɪr] . -

might	hear	.	190
可能	听到	.	-

汤姆坚决不肯在包厢里说话，因为他害怕外面的人会听到。190

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ə'nʌðər] [doʊs] ([bʌt; bət][oʊ] ,

In	the	morning	they	gave	the	crack	in	the	cylinder	another	dose	(	but	oh	,
在	这	早晨	他们	给予	这	裂缝	在	这	圆柱	其他	剂量	(	但	哦	,

早上他们又往圆筒里加了一剂裂缝（但是哦，

[haʊ] ['proʊzi][ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [siːmd] [ðɪs] ['bɪznəs] [naʊ]) , [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ]

how	prosy	and	unimportant	seemed	this	business	now	)	,	and	at	evening	they
如何	散文	和	不重要	似乎	这	商业	现在	)	,	和	在	晚上	他们

[skruːd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [hed] ,

screwed	down	the	cylinder	head	,
螺丝	向下	这	圆柱	头	,

现在看来，这事儿多么枯燥乏味、无关紧要啊！晚上，他们拧紧了气缸盖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪbɪŋ] ['ɔːdiəns] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪksɪŋ] [vælv] ,

and	with	a	gibing	audience	about	them	,	wrestled	with	the	mixing	valve	,
和	和	一个	吉宾	观众	关于	他们	,	摔跤	和	这	混合	阀门	,

在周围嘲笑的观众面前，他们费力地摆弄着混音阀。

[slæmd] [ðə; ði]['taɪmər] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

slammed	the	timer	this	way	and	that	,
猛烈抨击	这	定时器	这	方式	和	那	,

猛地敲击计时器，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [oʊld] ['endʒɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə][goʊ] — [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['goʊɪŋ] .

until	the	dilapidated	old	engine	began	to	go	—	and	kept	on	going	.
直到	这	破旧的	老的	引擎	开始	到	去	—	和	保留	在	去	.

直到那台破旧的老引擎开始运转——而且一直运转个不停。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] ['ɑːrtʃər] ['blaɪðli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['glɔːri] [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] .

“	There	you	are	,	”	said	Archer	blithely	,	as	if	the	glory	were	all	his	.
“	那里	你	是	,	”	说	射手	兴高采烈地	,	作为	如果	这	荣耀	是	全部	他的	.

“瞧瞧你，”阿切尔轻快地说，仿佛所有的荣耀都属于他。

“ ['huːə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['benɪfæktəz] [naʊ] ?

“	Who're	the	public	benefactors	now	?
“	妓女	这	民众	恩人	现在	?

“现在谁是公众的捐助者？”

['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət] [ðæt] [pʌmp] [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Every	time	you	get	a	drink	at	that	pump	you'll	think	of	Slady	and	me	.
每一个	时间	你	得到	一个	喝	在	那	泵	你会	思考	的	-	和	我	.

每次你在那家加油站买饮料的时候，你都会想起我和斯莱迪。

[heɪ] , - ?

Hey	,	Slady	?
嘿	,	-	?

嘿，斯莱迪？

” [ðə; ði] ['endʒɪn] [kept] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	The	engine	kept	on	going	until	they	stopped	it	.
”	这	引擎	保留	在	去	直到	他们	停止	它	.

“引擎一直运转到他们把它停下为止。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [pʊt] [ə'saɪd][ðer; ðər][ʌn'hoʊli] [mɜːrθ][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [stɪnt] [ðer; ðər] [preɪz]

And	the	Philistines	put	aside	their	unholy	mirth	and	did	not	stint	their	praise
和	这	非利士人	放	旁边	他们的	不圣洁的	欢笑	和	做过	不是	限制	他们的	称赞

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

and	gratitude	.
和	感激	.

非利士人收起了他们不圣洁的欢笑，毫不吝惜地表达了他们的赞美和感激之情。

“ [tuː] ['pleigi, 'ple-] ['klevər] [ə'merɪkən] [tʃæps] , ” [sed] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['brɪtɪʃ] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] .

“	Two	plaguy	clever	American	chaps	,	”	said	a	ragged	British	wireless	operator	.
“	二	瘟疫	聪明的	美国人	小伙子们	,	”	说	一个	破烂不堪	英国	无线的	操作员	.

“两个狡猾的美国小伙子，”一个衣衫褴褛的英国无线电报务员说道。

“ [sleid] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃər] , [kən'sʌltɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] , ” [sed] ['ɑːrtʃər] .

“	Slade	and	Archer	,	Consulting	Engineers	,	”	said	Archer	.
”	斯莱德	和	射手	,	咨询	工程师	,	”	说	射手	.

“Slade and Archer，咨询工程师事务所，”Archer说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr] ,

It	was	a	great	triumph	—	one	of	the	greatest	of	the	world	war	,
它	曾是	一个	伟大的	胜利	—	一	的	这	最	的	这	世界	战争	,

这是一次伟大的胜利——是世界大战中最伟大的胜利之一。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [ðæt] [mæn'kaɪnd][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli]

and	the	only	reason	that	mankind	has	not	heard	more	about	it	is	probably
和	这	仅有的	原因	那	人类	有	不是	听到	更多的	关于	它	是	大概

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] ['dʒɜːrmən] ['sensər] .

because	of	the	grudging	German	censor	.
因为	的	这	勉强地	德语	审查	.

人类之所以没有更多地了解这件事，唯一的原因可能是德国审查员的阻挠。

“ [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] [went] , ” [sed] ['ɑːrtʃər] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

“	I'm	glad	it	went	,	”	said	Archer	confidentially	.
”	我是	高兴的	它	去	,	”	说	射手	保密	.

“我很高兴它成功了，”阿彻低声说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [ʃuːz] . ” -

“	I	was	shaking	in	my	shoes	.	”	191
”	我	曾是	摇晃	在	我的	鞋	.	”	-

“我当时吓得浑身发抖。”191

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ʃeɪk] , ” [sed] [tɑːm] .

“	There	wasn't	any	reason	to	shake	,	”	said	Tom	.
”	那里	不是	任何	原因	到	摇	,	”	说	汤姆	.

“我当时没有任何理由发抖，”汤姆说。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] . ”

“	I	knew	it	would	go	.	”
”	我	知道	它	会	去	.	”

“我知道它会发生的。”

“ [seɪm] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] . ”

“	Same	as	we	will	.	”
”	相同的	作为	我们	将要	.	”

“我们也会这样做。”

“ [hʌʃ] , ” [sed] [tɑːm] . -

“	Hush	,	”	said	Tom	.	192
”	嘘	,	”	说	汤姆	.	-

“嘘，”汤姆说道。192

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

[hiː; hi] [ˌdisə'piəz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ]

HE	DISAPPEARS	—	FOR	THE	TIME	BEING
他	消失	—	为了	这	时间	存在

他暂时消失了

[tɑːm][wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] [iːtʃ] [naɪt] .

Tom	was	too	sensible	to	make	his	trip	to	the	bushes	each	night	.
汤姆	曾是	也	明智的	到	制作	他的	旅行	到	这	灌木丛	每个	夜晚	.

汤姆太明智了，不会每晚都跑到灌木丛里去。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['maɪldli] [kə'roʊsɪv] ['prɑːses][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

For	one	thing	he	wanted	to	give	the	mildly	corrosive	process	a	chance	to
为了	一	事物	他	通缉	到	给	这	轻微地	腐蚀性	过程	一个	机会	到

['wiːkən] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

weaken	the	wires	.
削弱	这	电线	.

首先，他想让轻微的腐蚀过程有机会削弱电线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [smɔːl] ['doʊsɪz] .

It	was	a	case	for	small	doses	.
它	曾是	一个	案件	为了	小的	剂量	.

这是小剂量用药的案例。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

Also	he	could	not	afford	to	attract	attention	.
还	他	可以	不是	买得起	到	吸引	注意力	.

而且他也承受不起引起他人注意的后果。

[hɪz; ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][dʒɑːb][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['ɑːrtʃər] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['kwaɪət] .

His	hardest	job	was	keeping	Archer	patient	and	quiet	.
他的	最难	工作	曾是	保持	射手	病人	和	安静的	.

他最难的任务是让阿彻保持耐心和安静。

[wen] [hiː; hi][dɪd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['sekənd] [trɪp][hiː; hi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][spɑːts]

When	he	did	manage	a	second	trip	he	was	gratified	to	see	that	the	spots
什么时候	他	做过	管理	一个	第二	旅行	他	曾是	满意	到	看	那	这	地点

[hiː; hi][hæd; həd] “ ['triːtɪd] ” [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd]['sɔːlti] ,

he	had	“	treated	”	were	white	and	salty	,
他	有	“	治疗	”	是	白色的	和	咸	,

当他终于得以进行第二次考察时，他欣慰地看到他“处理”过的地方已经变得又白又咸。

[laɪk] [ðə; ði][bɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['bætəri] .

like	the	bar	in	a	battery	.
喜欢	这	酒吧	在	一个	电池	.

就像电池里的那根金属条一样。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [doʊs][ænd; ənd] [krɔːld] [aʊt] ['kɔːʃəsli] .

He	gave	them	another	dose	and	crawled	out	cautiously	.
他	给予	他们	其他	剂量	和	爬行	出去	谨慎地	.

他给他们又注射了一剂，然后小心翼翼地爬了出去。

['ɑːrtʃər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

Archer	,	in	his	excitement	,
射手	,	在	他的	激动	,

阿切尔兴奋不已，

[hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

had	supposed	the	whole	thing	would	be	a	matter	of	a	day	or	two
有	据称	这	所有的	事物	会	是	一个	事情	的	一个	天	或者	二

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [tɑːm] .

and	his	impatience	greatly	disturbed	Tom	.
和	他的	不耐烦	非常	不安	汤姆	.

他原以为整件事只需要一两天就能解决，他的不耐烦让汤姆非常不安。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ][treɪ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] ['redi] ,

“	Don't	you	see	,	if	I	try	to	break	the	wires	before	they're	ready	,
“	不	你	看	,	如果	我	尝试	到	休息	这	电线	前	它们是	准备好	,

“难道你看不出来吗，如果我在电线准备好之前就试图把它们弄断，

[wiːl] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən]['evər] ?

we'll	be	worse	off	than	ever	?
出色地	是	更糟	离开	比	曾经	?

我们的处境会比以往任何时候都更糟吗?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ Leave it to me .
” 离开 它 到 我 .

“交给我吧。”

” [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [wen] [tɑːm] [əˈnaʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ðæt] [hiː; hi]
” At last there came a dark night when Tom announced in a whisper that he
” 在 最后的 那里 来了 一个 黑暗的 夜晚 什么时候 汤姆 宣布 在 一个 耳语 那 他
[hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][sæl] [əˈmoʊnɪˌæk] . -
had used the last of the sal ammoniac . 193
有 用过的 这 最后的 的 这 盐 氨 . -

“终于，在一个漆黑的夜晚，汤姆低声宣布他用完了最后一点氯化铵。”193

“ [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ɑːr; ər][ɔːl] [waɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [skreɪp] ['ɪntuː][ðem; ðəm]
“ The wires are all white , ” he said , “ and you can scrape into them
“ 这 电线 是 全部 白色的 , ” 他 说 , “ 和 你 能 刮 进入 他们
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪŋgər] - [neɪlz] .
with your finger - nails .
和 你的 手指 - 指甲 .

“这些电线都是白色的，”他说，“你可以用指甲刮到它们。”

[its] [gʊd] [ænd; ənd][dɑːrk][tuː; tə] - [naɪt] .
It's good and dark to - night .
它是 好的 和 黑暗的 到 - 夜晚 .

今晚天色很暗。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bæk] [aʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] .
If you want to back out you can .
如果 你 想 到 后退 出去 你 能 .

如果你想退出，可以的。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [sɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I won't be sore about it .
我 惯于 是 疮 关于 它 .

我不会为此耿耿于怀。

['oʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - . ”
Only tell me again about the road to Dundgardt . ”
仅有的 告诉 我 再次 关于 这 路 到 - . ”

你再跟我说说去敦加特的路吧。”

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] - ?
“ Didn't I tell you I was with you strong as mustarrd ?
” 没有 我 告诉 你 我 曾是 和 你 强的 作为 - ?

我不是告诉过你，我会像芥末一样坚定地支持你吗?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bæk] [aʊt] .
I don't want to back out .
我 不 想 到 后退 出去 .

我不想退出。

” [ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][dɑːrk][tɑːm] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
” A while after dark Tom went down to the bushes .
” 一个 尽管 后 黑暗的 汤姆 去 向下 到 这 灌木丛 .

天黑后过了一会儿，汤姆走到灌木丛里去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['ɑːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , ['taɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ]

It	was	understood	that	Archer	should	follow	him	,	timing	his	coming	according
它	曾是	理解	那	射手	应该	跟随	他	,	定时	他的	未来	根据

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɛntriz] [raʊndz] .

to	the	sentry's	rounds	.
到	这	哨兵的	回合	.

人们都明白，阿彻应该跟随他，并根据哨兵的巡逻时间安排自己的到来。

['miːnwaɪl] [tɑːm] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌmis'giviŋz] ,

Meanwhile	Tom	,	not	without	some	misgivings	,
同时	汤姆	,	不是	没有	一些	疑虑	,

与此同时，汤姆却有些疑虑。

[bent] [ðə; ði] [θɪk] ['waɪər][ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkənd] [spɑːts][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] .

bent	the	thick	wire	in	one	of	the	weakened	spots	and	it	broke	.
弯曲	这	厚的	金属丝	在	一	的	这	减弱	地点	和	它	打破	.

在其中一个薄弱处弯折粗电线，电线就断了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	paused	and	listened	.
他	暂停	和	听着	.

他停顿了一下，侧耳倾听。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ə'nʌðər] [strænd] , ['tremblɪŋ] [lest] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [maɪt] [kɔːz] [ə; eɪ] [slaɪt]

Then	he	broke	another	strand	,	trembling	lest	even	the	breaking	might	cause	a	slight
然后	他	打破	其他	链	,	发抖	免得	甚至	这	打破	可能	原因	一个	轻微

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

然后他又折断了一根线，浑身颤抖，生怕哪怕折断的动作都会发出轻微的声音。

[ðə; ði][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['iːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['iːzəli] .

The	life	had	been	eaten	out	of	the	wires	and	they	parted	easily	.
这	生活	有	到过	吃	出去	的	这	电线	和	他们	分手了	容易地	.

电线已经失去了生命力，很容易就分开了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['ɑːrtʃər] [ə'raɪvd] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θɪk]

By	the	time	Archer	arrived	he	had	opened	a	way	through	the	thick
经过	这	时间	射手	到达的	他	有	打开	一个	方式	通过	这	厚的

[ɪn'tæŋglmənt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] .

entanglement	large	enough	to	crawl	through	.
纠缠	大的	足够的	到	爬行	通过	.

当阿彻到达时，他已经开辟出一条穿过茂密树丛的通道，这条通道足够他爬过去。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɑːn] [edʒ] [æz; əz][hiː; hi] ['rɪgəld] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [θruː] [tuː; tə] [pɪr] [ə'baʊt] [ɪn]

His	nerves	were	on	edge	as	he	wriggled	far	enough	through	to	peer	about	in
他的	神经	是	在	边缘	作为	他	扭动	远的	足够的	通过	到	同伴	关于	在

[ðə; ði][dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] .

the	dark	outside	.
这	黑暗的	外部	.

他神经紧绷，挣扎着爬出一段距离，向黑暗中向外张望。

“ ['eniweɪ] , [jʊr; jər] [hed] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , ” [sed] ['ɑːrtʃər] .

“	Anyway	,	your	head	has	escaped	,	”	said	Archer	.
“	反正	,	你的	头	有	逃脱	,	”	说	射手	.

“总之，你的脑袋已经逃脱了，”阿彻说道。

“ [ʃ] , ” ['wɪspəd] [tɑːm] .

“	Shh	,	”	whispered	Tom	.
“	嘘	,	”	低声说道	汤姆	.

“嘘，”汤姆低声说道。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fens] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glɪnt] ['bɑːbɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Far	**down**	**the**	**side**	**of**	**the**	**long**	**fence**	**he**	**could**	**see**	**a**	**little**	**glint**	**bobbing**	**in**	**the**
远的	向下	这	边	的	这	长的	栅栏	他	可以	看	一个	小的	闪烁	上下摆动	在	这

['dɑːrknəs] . -

darkness	**.**	**194**
黑暗	.	-

在长长的围栏远处，他看到黑暗中有一丝微弱的光芒在闪烁。194

" [ʃ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

" Shh	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
" 嘘	,	"	他	低声说道	.

"嘘，"他低声说道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] ['hiːz] ['goʊɪŋ] .

" I	**don't**	**know**	**which**	**way**	**he's**	**going**	**.**
" 我	不	知道	哪个	方式	他是	去	.

我不知道他要往哪个方向走。

[kiːp] [jʊr; jər] [fiːt] [stɪl] .

Keep	**your**	**feet**	**still**	**.**
保持	你的	脚	仍然	.

保持双脚不动。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]

"	**For**	**a**	**few**	**seconds**	**more**	**he**	**waited**	**,**	**his**	**heart**	**in**	**his**	**mouth**	**and**
"	为了	一个	很少	秒	更多的	他	等待	,	他的	心	在	他的	嘴	和

['evri] [nɜːrv] [tens] .

every	**nerve**	**tense**	**.**
每一个	神经	紧张	.

他又等了几秒钟，心都提到了嗓子眼，浑身神经都紧绷着。

[ðə; ði] ['taɪni] ['bɑːbɪŋ] [glɪnt] ['dɪsə'pɪrd] .

The	**tiny**	**bobbing**	**glint**	**disappeared**	**.**
这	微小的	上下摆动	闪烁	消失	.

那微弱的闪烁光消失了。

" [ɪz] [hiː; hi] [ðer; ðər] ?

" Is	**he**	**there**	**?**
" 是	他	那里	?

"他在那里吗？"

" ['ɑːrtʃər] ['wɪspəd] .

" Archer	**whispered**	**.**
" 射手	低声说道	.

"阿彻低声说道。"

" [ʃ] !

" Shh	**!**
" 嘘	!

嘘！

[noʊ] , ['hiːz] [gɔːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] . "

No	**,**	**he's**	**gone**	**around**	**the**	**end**	**.**	**"**
不	,	他是	已消失	大约	这	结尾	.	"

不，他已经绕到尽头了。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [goʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [raʊnd] ; ['hiːl] [tɜːrn] [bæk] [wen] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

" He	**won't**	**go**	**all**	**the**	**way**	**round**	**;**	**he'll**	**turn**	**back**	**when**	**he**	**gets**	**to**	**the**	**gate**	**.**
" 他	惯于	去	全部	这	方式	圆形的	;	地狱	转动	后退	什么时候	他	获得	到	这	门	.

"他不会绕全程；他走到大门时就会折返。"

[goʊ][ɑːn] , [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] — — ”

Go	on	,	make	a	break	—	—	”
去	在	,	制作	一个	休息	—	—	”

走吧，出去——”

“ [ʃ] ！ ” [sed] [tɑːm] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

“	Shh	!	”	said	Tom	,	straining	his	eyes	in	all	directions	.
”	嘘	！	”	说	汤姆	,	紧张	他的	眼睛	在	全部	方向	.

“嘘！”汤姆说着，眼睛四处张望。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv]['ɔːf(ə)l] [sə'spens] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['θʌmpɪŋ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst]

For	one	moment	of	awful	suspense	he	waited	,	his	thumping	heart	almost
为了	一	片刻	的	可怕	悬念	他	等待	,	他的	怦	心	几乎

['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

choking	him	.
窒息	他	.

他焦急地等待了一会儿，怦怦直跳的心脏几乎让他窒息。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] ['saɪləntli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] ,

Then	he	moved	silently	out	into	the	night	,	and	paused	again	,
然后	他	已搬	默默	出去	进入	这	夜晚	,	和	暂停	再次	,

然后他悄无声息地走进了夜色中，又停了下来。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːɪŋ] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bæk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wei]

holding	a	deterring	hand	up	to	keep	his	companion	back	until	he	knew	the	way
保持	一个	威慑	手	向上	到	保持	他的	伴侣	后退	直到	他	知道	这	方式

[wʌz; wəz] [klɪr] .

was	clear	.
曾是	清除	.

他抬起一只手阻止同伴前进，直到确认道路安全为止。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Then	he	moved	his	hand	.
然后	他	已搬	他的	手	.

然后他移动了他的手。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] .

“	Come	on	,	”	he	whispered	,	his	whole	frame	trembling	with	suspense	.
“	来	在	,	”	他	低声说道	,	他的	所有的	框架	发抖	和	悬念	.

“快点，”他低声说道，全身因紧张而颤抖。

“ [lets] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] .

“	Let's	get	away	from	the	fence	.
“	我们来吧	得到	离开	从	这	栅栏	.

“我们离开围栏吧。”

[dəunt] [spiːk] .

Don't	speak	.
不	说话	.

不要说话。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['stɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [stelθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

”	There	was	something	of	the	old	stalking	and	trailing	stealth	about	his
”	那里	曾是	某物	的	这	老的	跟踪	和	尾随	隐身	关于	他的

['muːvmənts] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

movements	now	as	he	hurried	across	the	field	adjacent	to	the	camp	.
移动	现在	作为	他	慌忙	穿过	这	场地	邻近的	到	这	营	.

“他现在匆匆穿过营地旁边的田野时，动作中带着几分过去那种潜行跟踪的神态。”

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd][duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][duː] .

“	Follow	me	,	”	he	whispered	,	“	and	do	just	what	I	do	.
“	跟随	我	,	”	他	低声说道	,	“	和	做	只是	什么	我	做	.

“跟着我，”他低声说，“照我做的做。”

[wɒts] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ɪn][jʊr; jər][hænd] ? ” -
What's that you've got in your hand ? ” 195
是什么 那 你已经 得到 在 你的 手 ? ” -

你手里拿的是什么？195

“ ['nɑːθɪn] - .
“ Nothin ' .
” 什么也没有 - .

“没什么。”

[wer] [juː; jʊ]['gɔɪn] - ?
Where you goin ' ?
在哪里 你 去 - ?

你要去哪儿?

[ðə; ði][roʊd] [eint] ['oʊvər][ðer; ðər] . ”
The road ain't over there . ”
这 路 不是 超过 那里 . ”

路还没到那边呢。

“ [ʃʊʃ] !
“ Shhh !
” 嘘 !

嘘!

” ['saɪləntli][tɑːm][stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .
” Silently Tom stole across the field .
” 默默 汤姆 偷窃 穿过 这 场地 .

“汤姆悄无声息地穿过了田野。”

“ [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] , ” ['wɪspəd] ['ɑːrtʃər] [ə'gen] .
“ You're goin ' out of your way , ” whispered Archer again .
” 你是 去 - 出去 的 你的 方式 , ” 低声说道 射手 再次 .

“你这是在刻意为之，”阿彻再次低声说道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][roʊd] , [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
“ I don't want the road , I only want to know where it is ,
” 我 不 想 这 路 , 我 仅有的 想 到 知道 在哪里 它 是 ,

“我不需要这条路，我只想知道它在哪里。”

” [tɑːm] ['ænsər] ; “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['duːɪŋ] .
” Tom answered ; “ I know what I'm doing .
” 汤姆 回答 ; “ 我 知道 什么 我是 正在做 .

汤姆回答说：“我知道自己在做什么。”

” [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ðæt][hɪz; ɪz] ['trækɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [lɔːr] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [sɜːrv]
” He had never dreamed that his tracking and trailing lore would one day serve
” 他 有 绝不 梦见 那 他的 追踪 和 尾随 知识 会 一 天 服务
[hɪm; ɪm][ɪn][fɑːr] - [ɔːf] ['dʒɜːrməni][ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['despərət] [ə; eɪ] [flaɪt] .
him in far - off Germany and help him in so desperate a flight .
他 在 远的 - 离开 德国 和 帮助 他 在 所以 绝望的 一个 航班 .

“他从未想过，他所掌握的追踪和跟踪技巧有一天会在遥远的德国帮到他，帮助他完成如此绝望的逃亡。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [sʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][wɪt] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] .
Never before had he such need of all his wit — and such an incentive .
绝不 前 有 他 这样的 需要 的 全部 他的 有 — 和 这样的 一个 激励 .

他从未像现在这样需要发挥自己的全部才智——也从未获得过如此大的动力。

['ɑːrtʃər] ['fɑːloʊd] ['saɪləntli] .
Archer followed silently .
射手 随后 默默 .

阿彻默默地跟了上去。

['prez(ə)ntli] [tɑːm] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Presently	**Tom**	**paused**	**and**	**listened**	**.**
目前	汤姆	暂停	和	听着	.

汤姆停下脚步，侧耳倾听。

“ ['enibɑːdi] ['kʌmɪn] - ? ”

“	**Anybody**	**comin**	**'**	**?**	**”**
”	任何人	即将到来	-	?	”

有人来吗?

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsənɪn] - [fɔːr; fər] — [its] [daʊn] [ðer; ðər] .

“	**No**	**,**	**I**	**was**	**listenin**	**'**	**for**	**—**	**it's**	**down**	**there**	**.**
”	不	,	我	曾是	听着	-	为了	—	它是	向下	那里	.

“不，我一直在听——它就在下面。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [græbiŋ] ['ɑːrtʃər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

”	**He**	**turned**	**suddenly**	**and**	**grabbing**	**Archer**	**around**	**the**	**waist**	**,**
”	他	转向	突然	和	抓取	射手	大约	这	腰部	,

他突然转身，一把搂住阿彻的腰，

['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ræn] ['swɪftli] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sloʊp] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

lifted	**him**	**off**	**his**	**feet**	**and**	**ran**	**swiftly**	**down**	**a**	**little**	**slope**	**and**	**into**	**the**
抬起	他	离开	他的	脚	和	跑	迅速地	向下	一个	小的	坡	和	进入	这

[brʊk] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [miˈændərɪŋz] [krɔːst] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [graʊndz] .

brook	**which**	**in**	**its**	**meanderings**	**crossed**	**an**	**end**	**of**	**the**	**prison**	**grounds**	**.**
溪	哪个	在	它是	蜿蜒曲折	交叉	一个	结尾	的	这	监狱	理由	.

他把他抱离地面，迅速跑下一个小斜坡，进入蜿蜒流经监狱场地一端的小溪。

[ðen] [hiː; hi] [let] ['ɑːrtʃər] [daʊn] .

Then	**he**	**let**	**Archer**	**down**	**.**
然后	他	让	射手	向下	.

然后他让阿彻失望了。

“ [ðeɪl] ['nevər] [træk] [ˌjuː 'es] [hɪr] , ” [hiː; hi] [pæntid] ,

“	**They'll**	**never**	**track**	**us**	**here**	**,**	**”**	**he**	**panted**	**,**
”	他们会	绝不	追踪	我们	这里	,	”	他	喘息	,

“他们永远也找不到我们，”他喘着气说。

[ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['ɑːrtʃɚz] ['bɑːdi] [hæd; həd] [nɑːt]

and	**felt**	**for**	**his**	**precious**	**button**	**to**	**make**	**sure**	**that**	**Archer's**	**body**	**had**	**not**
和	毛毡	为了	他的	宝贵的	按钮	到	制作	当然	那	弓箭手的	身体	有	不是

[pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

pulled	**it**	**off**	**.**
拉	它	离开	.

他摸了摸自己珍贵的纽扣，确认阿彻的身体没有把它扯下来。

“ -

“	**They'll196**
”	-

“他们会196

[θɪŋk] ['oʊnli] [wʌn] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] , ['meɪbi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [goʊ] —

think	**only**	**one**	**came**	**this**	**way**	**,**	**maybe**	**,**	**and**	**they**	**won't**	**know**	**which**	**way**	**to**	**go**	**—**
思考	仅有的	一	来了	这	方式	,	或许	,	和	他们	惯于	知道	哪个	方式	到	去	—

[ʃ] !

Shh	**!**
嘘	!

也许只有一个人走过这条路，他们不知道该往哪个方向走——嘘!

” ['ɑːrtʃər] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

”	**Archer**	**held**	**his**	**breath**	**.**
”	射手	握住	他的	气息	.

阿彻屏住了呼吸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['rɪplɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

There	was	no	sound	except	that	of	the	water	rippling	at	their	feet	.
那里	曾是	不	声音	除了	那	的	这	水	涟漪	在	他们的	脚	.

除了脚下水波荡漾的声音外，周围一片寂静。

" [ɪz] [ðæt] [ˌʌp'striːm] ?

"	Is	that	upstream	?
"	是	那	上游	?

“那是上游吗？”

" [tɑːm] [æskt] .

"	Tom	asked	.
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃæloʊ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

"	It	ought	to	be	shallow	all	the	way	.
"	它	应该	到	是	浅的	全部	这	方式	.

“它应该一直都很浅。”

[kiːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . "

Keep	in	the	water	.	"
保持	在	这	水	.	"

待在水里。

" [step] [ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn][æl'sæs] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	Step	on	that	shore	and	you're	in	Alsace	,	"	said	Archer	.
"	步	在	那	支撑	和	你是	在	阿尔萨斯	,	"	说	射手	.

“踏上那片海岸，你就到了阿尔萨斯，”阿切尔说道。

" [dəunt] [step] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm] .

"	Don't	step	on	it	,	"	said	Tom	.
"	不	步	在	它	,	"	说	汤姆	.

“别踩到它，”汤姆说。

" [ʃɔːz] [ɑːr; ər] [tel] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .

"	Shores	are	tell	-	tales	.
"	海岸	是	告诉	-	故事	.

“海岸线是晴雨表。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hɪl] ? "

Which	is	the	hill	?	"
哪个	是	这	爬坡道	?	"

哪座山是山?

" [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	That	one	with	the	windmill	on	it	.	"
"	那	一	和	这	风车	在	它	.	"

“就是那个上面有风车的。”

" [ðæt] [blæk] [θɪŋ] ? "

"	That	black	thing	?	"
"	那	黑色的	事物	?	"

“那个黑色的东西？”

" [ðə; ði] [roʊd] [rʌnz] [ə'raʊnd] [ðæt] , " [sed] ['ɑːrtʃər] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . "

"	The	road	runs	around	that	,	"	said	Archer	,	"	the	other	side	.	"
"	这	路	跑步	大约	那	,	"	说	射手	,	"	这	其他	边	.	"

“路绕着那边走，”阿彻说，“在另一边。”

" [wiːl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [roʊd] , " [sed] [tɑːm] ,

"	We'll	follow	the	road	,	"	said	Tom	,
"	出色地	跟随	这	路	,	"	说	汤姆	,

“我们会沿着路走，”汤姆说。

“ [bʌt; bət] [wiːl] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [tɪl] [wiː; wi] [get] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm]
“ but we'll keep in the brook till we get about a couple of hundred feet from
” 但 出色地 保持 在 这 溪 直到 我们 得到 关于 一个 夫妻 的 百 脚 从
[ðə; ði] [roʊd] .
the road .
这 路 .

“但我们会沿着小溪一直走，直到离公路大约几百英尺远。”

[kʌm] [ɑːn] . ”
Come on . ”
来 在 . ”

快点。”

“ [juː; jʊ] [ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər] - ?
“ You heading for Dundgardt ?
” 你 标题 为了 - ?

你要去邓加特吗?

” [ˈɑːrtʃər] [ˈwɪspəd] .
” Archer whispered .
” 射手 低声说道 .

“阿彻低声说道。”

“ [dəunt] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] .
“ Don't talk so loud .
” 不 讲话 所以 大声 .

“别那么大声说话。”

[jes] — [aɪ][gɑːt][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər] [neɪmd] - — [aɪ] [kɑːnt] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː]
Yes — I got to find some people there named Leture — I can't pronounce it
是的 — 我 得到 到 寻找 一些 人们 那里 命名 - — 我 不能 发音 它
[dʒʌst] [raɪt] .
just right .
只是 正确的 .

是的——我得去那里找一些名叫莱图尔的人——我发音不太准。

[ðæts] [ˈnɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [triː] — — ”
That's nothin ' but a tree — — ”
那就是 什么也没有 - 但 一个 树 — — ”

那不过是一棵树而已——”

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ” [sed] [ˈɑːrtʃər] .
“ I thought it was a man , ” said Archer .
” 我 想法 它 曾是 一个 男人 , ” 说 射手 .

“我以为是个男人，”阿彻说。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] , ” [ænd; ənd] [əˈgen] [tɑːm] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
“ We ought to be there in an hour , ” and again Tom felt for his
” 我们 应该 到 是 那里 在 一个 小时 , ” 和 再次 汤姆 毛毡 为了 他的
[ˈpreʃəs] [ˈbʌt(ə)n] .
precious button .
宝贵的 按钮 .

“我们应该一个小时后就到，”汤姆又摸索着他那颗珍贵的纽扣。

“ [ɪf] [ðeɪl] [kiːp] [juː ˈes] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] for197
“ If they'll keep us till to - morrow night we can get a good start for197
” 如果 他们会 保持 我们 直到 到 - 明天 夜晚 我们 能 得到 一个 好的 开始 for197

“如果他们能把我们留到明天晚上，我们就能为197赛季打好开局。”

[ðə; ði] [swɪs] [ˈbɔːrdər] ; [aɪ] — [aɪ][gɑːt][sʌm; səm] — [sʌm; səm] [gʊd] [aɪˈdiːəz] . ”
the Swiss border ; I — I got some — some good ideas . ”
这 瑞士 边界 ; 我 — 我 得到 一些 — 一些 好的 想法 . ”

瑞士边境；我——我有一些——一些好主意。”

“ [fɔːr; fər] ['trævlɪŋ] ? ”

“	**For**	**traveling**	**?**	**”**
”	为了	旅行	?	”

“为了旅行吗？”

“ [jes] — [æt; ət] [naɪt] .

“	**Yes**	**—**	**at**	**night**	**.**
”	是的	—	在	夜晚	.

“是的——晚上。”

[ðeɪl] [duː] — ['eniθɪŋ] ['æftər][aɪ] [tel] - [ɪm] [ə'baʊt] ['frentʃi] .

They'll	**do**	**—**	**anything**	**after**	**I**	**tell**	**'**	**em**	**about**	**Frenchy**	**.**
他们会	做	—	任何事物	后	我	告诉	-	呃	关于	法国佬	.

他们会做的——只要我告诉他们关于弗兰奇的事。

['kwaɪət] .

Quiet	**.**
安静的	.

安静的。

[bend] [jʊr; jər] [toʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['peblz] [laɪk] [aɪ][duː] .

Bend	**your**	**toes**	**over**	**the**	**pebbles**	**like**	**I**	**do**	**.**
弯曲	你的	脚趾	超过	这	鹅卵石	喜欢	我	做	.

像我一样，把脚趾弯曲着越过鹅卵石。

” [bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] ['evər] [riːtʃ] - — [wʌns] - ?

”	**But**	**did**	**they**	**ever**	**reach**	**Dundgardt**	**—**	**once**	**Leteur**	**?**
”	但	做过	他们	曾经	抵达	-	—	一次	-	?

“但是他们是否到达过邓加特——曾经是莱特尔?

[dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [fer] [æl'sæs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [æl'seɪʃn]

Did	**they**	**make**	**their**	**way**	**through**	**fair**	**Alsace**	**,**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**Blue**	**Alsatian**
做过	他们	制作	他们的	方式	通过	公平的	阿尔萨斯	,	在下面	这	阴影	的	这	蓝色的	阿尔萨斯

['maʊntnz] ,

Mountains	**,**
山脉	,

他们是否穿过了美丽的阿尔萨斯，在蓝色阿尔萨斯山脉的阴影下?

[tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] ['bɔːrdər] ?

to	**the**	**Swiss**	**border**	**?**
到	这	瑞士	边界	?

到瑞士边境?

[dɪd] ['tɑːmz] “ [gʊd] [aɪ'diːəz] ” [pæn] [aʊt] ?

Did	**Tom's**	**“**	**good**	**ideas**	**”**	**pan**	**out**	**?**
做过	汤姆的	“	好的	想法	”	平底锅	出去	?

汤姆的“好主意”奏效了吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [skaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪkɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [hed] ,

Was	**the**	**scout**	**of**	**the**	**Acorn**	**and**	**the**	**Indian**	**head**	**,**
曾是	这	侦察	的	这	橡子	和	这	印度	头	,

他是橡子和印第安人头像的侦察兵吗?

[tuː; tə] ['traɪʌmf] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ,

to	**triumph**	**still**	**in**	**the**	**solitude**	**of**	**the**	**Black**	**Forest**	**,**
到	胜利	仍然	在	这	孤独	的	这	黑色的	森林	,

在黑森林的孤寂中依然取得胜利，

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['kæt,skɪlz] ['raʊndəbaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

even	as	he	had	triumphed	in	the	rugged	Catskills	roundabout	his	beloved
甚至	作为	他	有	胜利	在	这	崎岖	卡茨基尔山脉	迂回	他的	心爱

['temp(ə)l][kæmp] ?

Temple	Camp	?
寺庙	营	?

即使他曾在崎岖的卡茨基尔山脉，在他心爱的圣殿营地附近取得胜利?

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪn'di:d] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [tu:] ?

Was	he	indeed	permitted	to	carry	out	his	determination	to	fight	for	two	?
曾是	他	的确	允许	到	携带	出去	他的	决心	到	斗争	为了	二	?

他真的被允许去实现他为两个人而战的决心吗?

[ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] .

Ah	,	that	is	another	story	.
啊	,	那	是	其他	故事	.

啊，那是另一个故事了。

[bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l][hɪnt] [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] [naʊ] , [wɪtʃ] [pər'hæps] [θroʊz] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

But	one	little	hint	may	be	given	now	,	which	perhaps	throws	some	light	upon	his
但	一	小的	暗示	可能	是	给定	现在	,	哪个	也许	投掷	一些	光	之上	他的

['fju:tʃər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

future	history	.
未来	历史	.

但现在可以给出一点提示，这或许能揭示他未来的历史。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['sailəs] ['ɑ:rtʃər] ,

Some	months	after	this	momentous	night	Mrs	.	Silas	Archer	,
一些	几个月	后	这	意义重大	夜晚	太太	.	西拉斯	射手	,

在这个意义非凡的夜晚几个月后，西拉斯·阿彻夫人

[hu:z] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['æp(ə)l] ['ɔ:rtʃərd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['temp(ə)l]

whose	husband	had	a	farm	with	a	big	apple	orchard	in	the	vicinity	of	Temple
谁	丈夫	有	一个	农场	和	一个	大的	苹果	果园	在	这	附近	的	寺庙

[kæmp] ,

Camp	,
营	,

她的丈夫在坦普尔营地附近拥有一座农场，农场里有一大片苹果园。

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] little198

received	a	small	box	containing	a	little198
已收到	一个	小的	盒子	包含	一个	little198

收到一个小盒子，里面装着198个小东西。

[pi:s] [ʌv; əv][dʒʌŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] ['sprɔ:lɪŋ] [hænd] .

piece	of	junk	and	a	letter	in	a	sprawling	hand	.
片	的	垃圾	和	一个	信	在	一个	蔓延	手	.

一件破烂玩意儿和一封字迹潦草的信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['letər] [sed] :

And	this	is	what	the	letter	said	:
和	这	是	什么	这	信	说	:

信中内容如下:

[dɪr] [oʊld] [mʌdʒi] :

Dear	Old	Mudgie	:
亲爱的	老的	泥巴	:

亲爱的老泥巴:

“ [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] [tu:; tə] [get] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] ['rʌsɪt] .

“	Wish	I	was	home	to	get	in	the	fall	russets	.
“	希望	我	曾是	家	到	得到	在	这	落下	赤褐色	.

“真希望我能在家采摘秋季的赤褐色苹果。”

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv]['eni] ['di:snt] ['æplz] ['oʊvər] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] .

They	don't	have	any	decent	apples	over	here	at	all	.
他们	不	有	任何	体面的	苹果	超过	这里	在	全部	.

这里根本没有像样的苹果。

[stænd] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv]['waɪər][ɑ:n][ðə; ði] ['wʌtnɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

Stand	this	piece	of	wire	on	the	whatnot	in	the	sitting	room	and	show	it	to
站立	这	片	的	金属丝	在	这	什么	在	这	坐着	房间	和	展示	它	到

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] .

the	minister	when	he	comes	.
这	部长	什么时候	他	来	.

把这根铁丝立在客厅的那个摆设上，等部长来的时候给他看。

[its] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [bɑ:rbd] ['waɪər] [fens] .

It's	part	of	a	German	barbed	wire	fence	.
它是	部分	的	一个	德语	带倒刺的	金属丝	栅栏	.

这是德国铁丝网的一部分。

[aɪ] [kept] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] [wen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][slɑ:ps] ['prɪzn] .

I	kept	it	for	a	souvenir	when	I	escaped	from	Slops	prison	.
我	保留	它	为了	一个	纪念品	什么时候	我	逃脱	从	污水	监狱	.

从斯洛普斯监狱越狱时，我把它留作纪念品。

[ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd] [ðæt] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði][mæp] , [bʌt; bət]['noʊbɑ:di][kæn; kən] [prə'naʊns] [ðə; ði]['ri:əl]

You	won't	find	that	name	on	the	map	,	but	nobody	can	pronounce	the	real
你	惯于	寻找	那	姓名	在	这	地图	,	但	无人	能	发音	这	真实的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

你在地图上找不到这个名字，但没有人能念出它的真名。

[ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [sni:z] [ˌaɪ 'ti:] .

You	don't	say	it	—	you	have	to	sneeze	it	.
你	不	说	它	—	你	有	到	喷嚏	它	.

你不用说出来——你得打喷嚏才能说出来。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊli] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [kæmp][ænd; ənd][met][ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][goʊ]

I	had	a	bully	time	in	the	prison	camp	and	met	a	feller	that	used	to	go
我	有	一个	欺负	时间	在	这	监狱	营	和	遇见	一个	伙计	那	用过的	到	去

[tu:; tə]['temp(ə)l][kæmp] .

to	Temple	Camp	.
到	寺庙	营	.

我在劳改营里过得很开心，还遇到了一个以前去过圣殿营的人。

[wi:; wi] [ɪ'skeɪpt] [tə'geðər] .

We	escaped	together	.
我们	逃脱	一起	.

我们一起逃走了。

“ [send] [jʊr; jər] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər][wɪə(r)][wɪð; wɪθ] ['pɝ:ʃɪŋz] [bɔɪz] [naʊ]

“	Send	your	letters	to	the	War	Department	for	we're	with	Pershing's	boys	now
“	发送	你的	信件	到	这	战争	部门	为了	是	和	潘兴的	男孩们	现在

[ænd; ənd] [ðeɪl] [bi:; bi] ['fɔrwɝdɪd] .

and	they'll	be	forwarded	.
和	他们会	是	转发	.

“请把你们的信件寄到战争部，因为我们现在和潘兴的部下站在一起，信件会被转寄过去。”

[kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensər] .

Can't	tell	you	much	on	account	of	the	censor	.
不能	告诉	你	很多	在	帐户	的	这	审查	.

由于审查制度，我无法透露太多信息。

[bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] , [aɪl] [biː; bi][hoʊm][fɔːr; fər][nekst] ['krɪsməs] .

But	**don't**	**worry**	**,**	**I'll**	**be**	**home**	**for**	**next**	**Christmas**	**.**
但	不	担心	, 患病的		是	家	为了	下一个	圣诞节	.

但别担心，明年圣诞节我一定会回家。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][dæd] .

Give	**my**	**love**	**to**	**dad**	**.**
给	我的	爱	到	爸爸	.

代我向爸爸问好。

[ænd; ənd][dəunt][juːz][ɔːl][ðə; ði]['saʊər] ['æplz] [wen] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] ['saɪdər] .

And	**don't**	**use**	**all**	**the**	**sour**	**apples**	**when**	**you're**	**making**	**cider**	**.**
和	不	使用	全部	这	酸的	苹果	什么时候	你是	制作	苹果酒	.

酿造苹果酒时，不要把所有酸苹果都用上。

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaɪzər] !

“	**Down**	**with**	**the**	**Kaiser**	**!**
”	向下	和	这	凯撒	!

“打倒德皇！”

[lɑːts][ʌv; əv] [lʌv] .

Lots	**of**	**love**	**.**
很多	的	爱	.

满满的爱。

“ ['ɑːtʃi] .

“	**ARCHIE**	**.**
”	阿奇	.

“阿奇。”

” [ðɪs] ['iznt] [ɔːl] !

”	**This**	**Isn't**	**All**	**!**
”	这	不是	全部	!

“这还不是全部！”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [frendz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn] [ðɪs]

Would	**you**	**like**	**to**	**know**	**what**	**became**	**of**	**the**	**good**	**friends**	**you**	**have**	**made**	**in**	**this**
会	你	喜欢	到	知道	什么	成为	的	这	好的	朋友们	你	有	制成	在	这

[bʊk] ?

book	**?**
书	?

你想知道你在这本书中结交的好朋友们后来怎么样了吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] ,

Would	**you**	**like**	**to**	**read**	**other**	**stories**	**continuing**	**their**	**adventures**	**and**	**experiences**	**,**
会	你	喜欢	到	读	其他	故事	继续	他们的	冒险	和	经历	,

你想继续阅读他们后续的冒险经历吗?

[ɔːr] ['ʌðər] [bʊks] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ?

or	**other**	**books**	**quite**	**as**	**entertaining**	**by**	**the**	**same**	**author**	**?**
或者	其他	图书	相当	作为	娱乐	经过	这	相同的	作者	?

或者同一作者的其他同样精彩的作品?

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpər] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʊk] ,

On	**the**	**reverse**	**side**	**of**	**the**	**wrapper**	**which**	**comes**	**with**	**this**	**book**	**,**
在	这	撤销	边	的	这	包装纸	哪个	来	和	这	书	,

在本书附带的包装纸背面，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [lɪst] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [stɔːr]

you	will	find	a	wonderful	list	of	stories	which	you	can	buy	at	the	same	store
你	将要	寻找	一个	精彩的	列表	的	故事	哪个	你	能	买	在	这	相同的	店铺

[wer] [juː; jʊ][gɑːt] [ðɪs] [bʊk] .

where	you	got	this	book	.
在哪里	你	得到	这	书	.

你会发现一份精彩的故事书单，你可以在购买本书的同一家商店购买到这些故事。

[dəunt] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ræpər]

Don't	throw	away	the	Wrapper
不	扔	离开	这	包装纸

不要扔掉包装纸

[juːz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['hændi] ['kætəlɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv] .

Use	it	as	a	handy	catalog	of	the	books	you	want	some	day	to	have	.
使用	它	作为	一个	便利	目录	的	这	图书	你	想	一些	天	到	有	.

把它当作一个方便的目录，记录下你将来想要拥有的书籍。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][duː] [ˌmɪs'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt]

But	in	case	you	do	mislay	it	,	write	to	the	Publishers	for	a	complete
但	在	案件	你	做	错放	它	,	写	到	这	出版商	为了	一个	完全的

['kætəlɔːg] .

catalog	.
目录	.

但如果您不慎遗失了这本书，请写信给出版社索取完整目录。

[ðə; ði] [tɑːm] [sleid] [bʊks]

THE	TOM	SLADE	BOOKS
这	汤姆	斯莱德	图书

汤姆·斯莱德系列小说

[baɪ] ['pəːsi] ['kiːz] [fɪts'hjuː]

By	PERCY	KEESE	FITZHUGH
经过	珀西	基斯	菲茨休

作者：珀西·基斯·菲茨休

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [rɔi] ['bleɪkli] , ”

Author	of	“	Roy	Blakeley	,	”
作者	的	“	罗伊	布莱克利	,	”

《罗伊·布莱克利》的作者

“ [piː] - [wiː] ['hærɪs] , ”

“	Pee	-	wee	Harris	,	”
“	撒尿	-	哇	哈里斯	,	”

“皮威·哈里斯，”

“ ['westi] ['mɑːrtn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	Westy	Martin	,	”	Etc	.
“	韦斯蒂	马丁	,	”	ETC	.

“韦斯蒂·马丁”等等。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɪktʃər] ['ræpərz] [ɪn] ['kʌlɚz] .

Individual	Picture	Wrappers	in	Colors	.
个人	图片	包装纸	在	颜色	.

彩色独立包装纸。

['evri] ['vɑ:ljəm] [kəm'pli:t] [ɪn] [ɪt'self] .

Every	Volume	Complete	in	Itself	.
每一个	体积	完全的	在	本身	.

每卷都是独立完整的。

“ [let] [jʊr; jər] [bɔɪ] [groʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [tɑ:m] [sleid] ,

“	Let	your	boy	grow	up	with	Tom	Slade	,
”	让	你的	男生	生长	向上	和	汤姆	斯莱德	,

“让你的孩子在汤姆·斯莱德的陪伴下长大吧。”

” [ɪz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['perənts] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] ['dʊrɪŋ]

”	is	a	suggestion	which	thousands	of	parents	have	followed	during
”	是	一个	建议	哪个	数千	的	父母	有	随后	期间

[ðə; ði] [pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

这是过去成千上万的家长都遵循过的建议。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [tɑ:m] [sleid] [bʊks] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑ:pjələr] [bɔɪz] - [bʊks]

with	the	result	that	the	TOM	SLADE	BOOKS	are	the	most	popular	boys	'	books
和	这	结果	那	这	汤姆	斯莱德	图书	是	这	最多	受欢迎的	男孩们	-	图书

['pʌblɪʃt] [tə'deɪ] .

published	today	.
已发布	今天	.

因此，《汤姆·斯莱德》系列图书成为当今出版的最受欢迎的男孩读物。

[ðeɪ] [teɪk] [tɑ:m] [sleid] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['tɪpɪk(ə)l] [bɔɪ] [əd'ventʃəz] [θru:] [hɪz; ɪz]

They	take	Tom	Slade	through	a	series	of	typical	boy	adventures	through	his
他们	拿	汤姆	斯莱德	通过	一个	系列	的	典型的	男生	冒险	通过	他的

['tendərfʊt] [deɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [skaʊt] ,

tenderfoot	days	as	a	scout	,
嫩脚	天	作为	一个	侦察	,

他们带领汤姆·斯莱德经历了一系列典型的男孩冒险故事，从他初出茅庐的童子军时期开始。

[θru:] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [deɪz] [æz; əz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['doʊˌbɔɪ] [ɪn] [fræns] ,

through	his	gallant	days	as	an	American	doughboy	in	France	,
通过	他的	英勇	天	作为	一个	美国人	面团男孩	在	法国	,

在他作为美国士兵在法国英勇作战的日子里，

[bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [pə'troʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [kæmp] [graʊnd] [æt; ət] [blæk] [leɪk] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .

back	to	his	old	patrol	and	the	old	camp	ground	at	Black	Lake	,	and	so	on	.
后退	到	他的	老的	巡逻	和	这	老的	营	地面	在	黑色的	湖	,	和	所以	在	.

回到他以前的巡逻队和黑湖的老营地，等等。

[tɑ:m] [sleid] , [bɔɪ] [skaʊt]

TOM	SLADE	,	BOY	SCOUT
汤姆	斯莱德	,	男生	侦察

汤姆·斯莱德，童子军

[tɑ:m] [sleid]

TOM	SLADE
汤姆	斯莱德

汤姆·斯莱德

[æt; ət] ['temp(ə)l] [kæmp]

AT	TEMPLE	CAMP
在	寺庙	营

在圣殿营地

[tɑːm] [sleid] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər]
TOM **SLADE** **ON** **THE** **RIVER**
汤姆 斯莱德 在 这 河

汤姆·斯莱德在河边

[tɑːm] [sleid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz]
TOM **SLADE** **WITH** **THE** **COLORS**
汤姆 斯莱德 和 这 颜色

汤姆·斯莱德与色彩

[tɑːm] [sleid]
TOM **SLADE**
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[ɑːn][ə; eɪ] ['trænspɔːrt]
ON **A** **TRANSPORT**
在 一个 运输

在交通工具上

[tɑːm] [sleid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ['oʊvər][ðer; ðər]
TOM **SLADE** **WITH** **THE** **BOYS** **OVER** **THERE**
汤姆 斯莱德 和 这 男孩们 超过 那里

汤姆·斯莱德和那边的男孩们

[tɑːm] [sleid] , ['moʊtərsaɪk(ə)l] [dɪ'spætʃ] ['berər]
TOM **SLADE** **,** **MOTORCYCLE** **DISPATCH** **BEARER**
汤姆 斯莱德 , 摩托车 派遣 持有人

汤姆·斯莱德，摩托车信使

[tɑːm] [sleid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔːr]
TOM **SLADE** **WITH** **THE** **FLYING** **CORPS**
汤姆 斯莱德 和 这 飞行 兵团

汤姆·斯莱德与飞行队

[tɑːm] [sleid] [æt; ət] [blæk] [leɪk]
TOM **SLADE** **AT** **BLACK** **LAKE**
汤姆 斯莱德 在 黑色的 湖

汤姆·斯莱德在黑湖

[tɑːm] [sleid] [ɑːn] ['mɪstəri] [treɪl]
TOM **SLADE** **ON** **MYSTERY** **TRAIL**
汤姆 斯莱德 在 神秘 踪迹

汤姆·斯莱德的神秘之旅

[tɑːm] [sleɪdz]
TOM **SLADE'S**
汤姆 斯莱德的

汤姆·斯莱德的

['dʌb(ə)l] [der]
DOUBLE **DARE**
双倍的 敢

双重挑战

[tɑːm] [sleid] [ɑːn] [ˌoʊvər'lʊk] ['maʊnt(ə)n]
TOM **SLADE** **ON** **OVERLOOK** **MOUNTAIN**
汤姆 斯莱德 在 俯瞰 山

汤姆·斯莱德在瞭望山

[tɑːm] [sleid] ['pɪks]
TOM **SLADE** **PICKS**
汤姆 斯莱德 精选

汤姆·斯莱德拨片

[ə; eɪ] ['wɪnər]
A **WINNER**
一个 优胜者

赢家

[tɑːm] [sleid] [æt; ət] [ber] ['maʊnt(ə)n]
TOM **SLADE** **AT** **BEAR** **MOUNTAIN**
汤姆 斯莱德 在 熊 山

汤姆·斯莱德在熊山

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk] .
Grosset **&** **Dunlap** **,** **Publishers** **,** **New** **York** **.**
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克 .

纽约 Grosset & Dunlap 出版社。

[ðə; ði] [rɔi] ['bleɪkli] [bʊks]
THE **ROY** **BLAKELEY** **BOOKS**
这 罗伊 布莱克利 图书

罗伊·布莱克利系列丛书

[baɪ] ['pəːsi] ['kiːz] [fɪts'hjuː]
By **PERCY** **KEESE** **FITZHUGH**
经过 珀西 基斯 菲茨休

作者：珀西·基斯·菲茨休

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [tɑːm] [sleid] , ”
Author **of** **“** **Tom** **Slade** **,** **”**
作者 的 “ 汤姆 斯莱德 , ”

《汤姆·斯莱德》的作者

“ [piː] - [wiː] ['hærɪs] , ”
“ **Pee** **-** **wee** **Harris** **,** **”**
“ 撒尿 - 哇 哈里斯 , ”

“皮威·哈里斯，”

“ ['westi] ['mɑːrtn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Westy** **Martin** **,** **”** **Etc** **.**
“ 韦斯蒂 马丁 , ” ETC .

“韦斯蒂·马丁”等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɪktʃər] ['ræpərz] [ɪn] ['kʌlɚz] .
Individual **Picture** **Wrappers** **in** **Colors** **.**
个人 图片 包装纸 在 颜色 .

彩色独立包装纸。

['evri] ['vɑːljəm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .
Every **Volume** **Complete** **in** **Itself** **.**
每一个 体积 完全的 在 本身 .

每卷都是独立完整的。

[ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [rɔi] ['bleɪkli] [ɑːr; ər] ['tɪpəˌfaɪd] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns]
In **the** **character** **and** **adventures** **of** **Roy** **Blakeley** **are** **typified** **the** **very** **essence**
在 这 特点 和 冒险 的 罗伊 布莱克利 是 典型的 这 非常 本质
[ʌv; əv] [bɔɪ] [laɪf] .
of **Boy** **life** **.**
的 男生 生活 .

罗伊·布莱克利的性格和冒险经历体现了男孩生活的本质。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [bɔɪ] , [æz; əz]['riːəl][æz; əz] [hʌk] [fɪn] [ænd; ənd][tɑːm] ['sɔːjər] .

He	is	a	real	boy	,	as	real	as	Huck	Finn	and	Tom	Sawyer	.
他	是	一个	真实的	男生	,	作为	真实的	作为	哈克	芬恩	和	汤姆	索耶	.

他是个真实的男孩，就像哈克·芬和汤姆·索亚一样真实。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] [skaʊts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['membər] ,

He	is	the	moving	spirit	of	the	troop	of	Scouts	of	which	he	is	a	member	,
他	是	这	移动	精神	的	这	部队	的	童子军	的	哪个	他	是	一个	成员	,

他是他所在童子军小队的灵魂人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [biˈfɔːr]

and	the	average	boy	has	to	go	only	a	little	way	in	the	first	book	before
和	这	平均的	男生	有	到	去	仅有的	一个	小的	方式	在	这	第一的	书	前

[rɔi] [ɪz][ðə; ði][best] [frend] [hiː; hi]['evər][hæd; həd] ,

Roy	is	the	best	friend	he	ever	had	,
罗伊	是	这	最好的	朋友	他	曾经	有	,

在第一本书中，普通男孩只需要走一小段路，罗伊就会成为他最好的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][best] ['treʒər] [tuː; tə][get][ðə; ði][nekst] [bʊk] [ɪn]

and	he	is	willing	to	part	with	his	best	treasure	to	get	the	next	book	in
和	他	是	愿意的	到	部分	和	他的	最好的	宝藏	到	得到	这	下一个	书	在

[ðə; ði] ['sɪriːz] .

the	series	.
这	系列	.

他甚至愿意拿出自己最珍贵的宝物来换取该系列的下一本书。

[rɔi] ['bleɪkli]

ROY	BLAKELEY
罗伊	布莱克利

罗伊·布莱克利

[rɔi] ['bleɪkliːz] [ədˈventʃəz] [ɪn] [kæmp]

ROY	BLAKELEY'S	ADVENTURES	IN	CAMP
罗伊	布莱克利	冒险	在	营

罗伊·布莱克利的营地奇遇记

[rɔi] ['bleɪkli] , ['pæθfaɪndər]

ROY	BLAKELEY	,	PATHFINDER
罗伊	布莱克利	,	探路者

罗伊·布莱克利，探路者

[rɔi] ['bleɪkliːz] [kæmp] [ɑːn] [wiːlz]

ROY	BLAKELEY'S	CAMP	ON	WHEELS
罗伊	布莱克利	营	在	车轮

罗伊·布莱克利的移动营地

[rɔi] ['bleɪkliːz] ['sɪlvər] [fɑːks] [pəˈtroʊl]

ROY	BLAKELEY'S	SILVER	FOX	PATROL
罗伊	布莱克利	银	狐狸	巡逻

罗伊·布莱克利的银狐巡逻队

[rɔi] ['bleɪkliːz] ['moʊtər] ['kærəvæn]

ROY	BLAKELEY'S	MOTOR	CARAVAN
罗伊	布莱克利	发动机	大篷车

罗伊·布莱克利的房车

[rɔi] ['bleɪkli] , [lɔːst] , [streɪd] [ɔːr] ['stoʊlən]

ROY	BLAKELEY	,	LOST	,	STRAYED	OR	STOLEN
罗伊	布莱克利	,	丢失的	,	迷路了	或者	被盗

罗伊·布莱克利，走失、迷路或被盗

[rɔi] ['bleɪkliːz]
ROY BLAKELEY'S
罗伊 布莱克利

罗伊·布莱克利

[biː] - [laɪn] [haɪk]
BEE - LINE HIKE
蜜蜂 - 线 远足

直线徒步

[rɔi] ['bleɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [kæmp]
ROY BLAKELEY AT THE HAUNTED CAMP
罗伊 布莱克利 在 这 闹鬼的 营

罗伊·布莱克利在闹鬼营地

[rɔi] ['bleɪkliːz] ['fʌni] [boʊn] [haɪk]
ROY BLAKELEY'S FUNNY BONE HIKE
罗伊 布莱克利 有趣的 骨 远足

罗伊·布莱克利的趣味徒步之旅

[rɔi] ['bleɪkliːz] ['tæŋg(ə)ld] [treɪl]
ROY BLAKELEY'S TANGLED TRAIL
罗伊 布莱克利 纠缠不清 踪迹

罗伊·布莱克利的纠缠之路

[rɔi] ['bleɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['moʊhɔːk] [treɪl]
ROY BLAKELEY ON THE MOHAWK TRAIL
罗伊 布莱克利 在 这 莫霍克 踪迹

罗伊·布莱克利在莫霍克小径上

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk] .
Grosset & Dunlap , Publishers , New York .
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克 .

纽约 Grosset & Dunlap 出版社。

[ðə; ði] [piː] - [wiː] ['hærɪs] [bʊks]
THE PEE - WEE HARRIS BOOKS
这 撒尿 - WE 哈里斯 图书

皮威·哈里斯系列丛书

[baɪ] ['pəːsi] ['kiːz] [fɪts'hjuː]
By PERCY KEESE FITZHUGH
经过 珀西 基斯 菲茨休

作者：珀西·基斯·菲茨休

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [tɑːm] [sleid] , ”
Author of “ Tom Slade , ”
作者 的 “ 汤姆 斯莱德 , ”

《汤姆·斯莱德》的作者

“ [piː] - [wiː] ['hærɪs] , ”
“ Pee - wee Harris , ”
“ 撒尿 - 哇 哈里斯 , ”

“皮威·哈里斯,”

“ ['westi] ['mɑːrtn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Westy Martin , ” Etc .
“ 韦斯蒂 马丁 , ” ETC .

“韦斯蒂·马丁”等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɪktʃər] ['ræpərz] [ɪn] ['kʌlɚz] .

Individual	**Picture**	**Wrappers**	**in**	**Colors**	**.**
个人	图片	包装纸	在	颜色	.

彩色独立包装纸。

['evri] ['vɑːljəm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .

Every	**Volume**	**Complete**	**in**	**Itself**	**.**
每一个	体积	完全的	在	本身	.

每卷都是独立完整的。

[ɔːl] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːm] [sleid] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔi] ['bleɪkli] [bʊks] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

All	**readers**	**of**	**the**	**Tom**	**Slade**	**and**	**the**	**Roy**	**Blakeley**	**books**	**are**	**acquainted**	**with**
全部	读者	的	这	汤姆	斯莱德	和	这	罗伊	布莱克利	图书	是	熟人	和

[piː] - [wiː] ['hærɪs] .

Pee	**-**	**wee**	**Harris**	**.**
撒尿	-	哇	哈里斯	.

读过汤姆·斯莱德和罗伊·布莱克利系列小说的读者都认识皮威·哈里斯。

[ðiːz] ['stɔːriz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [truː] [fækts] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪz] ([wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː])

These	**stories**	**record**	**the**	**true**	**facts**	**concerning**	**his**	**size**	**(**	**what**	**there**	**is**	**of**	**it**	**)**
这些	故事	记录	这	真的	事实	有关	他的	尺寸	(	什么	那里	是	的	它	)

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm] ([sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]) ,

and	**his**	**heroism**	**(**	**such**	**as**	**it**	**is**	**)**	**,**
和	他的	英雄主义	(	这样的	作为	它	是	)	,

这些故事记录了关于他的体型（如果有的话）和英雄事迹（如果真有的话）的真实情况。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hɪz; ɪz]['vɪktəms] .

his	**voice**	**,**	**his**	**clothes**	**,**	**his**	**appetite**	**,**	**his**	**friends**	**,**	**his**	**enemies**	**,**	**his**	**victims**	**.**
他的	嗓音	,	他的	衣服	,	他的	食欲	,	他的	朋友们	,	他的	敌人	,	他的	受害者	.

他的声音、他的衣服、他的食欲、他的朋友、他的敌人、他的受害者。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [fɔɪld] , ['bæfəld] ,

Together	**with**	**the**	**thrilling**	**narrative**	**of**	**how**	**he**	**foiled**	**,**	**baffled**	**,**
一起	和	这	惊险	叙述	的	如何	他	挫败	,	困惑	,

以及他如何挫败、迷惑……的精彩叙述，

[ˌsɜːkəm'ventid] [ænd; ənd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ([ɪk'sept] [wer]

circumvented	**and**	**triumphed**	**over**	**everything**	**and**	**everybody**	**(**	**except**	**where**
规避	和	胜利	超过	一切	和	大家	(	除了	在哪里

[hiː; hi] [feɪld]) [ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

he	**failed**	**)**	**and**	**how**	**even**	**when**	**he**	**failed**	**he**	**succeeded**	**.**
他	失败的	)	和	如何	甚至	什么时候	他	失败的	他	成功了	.

他绕过一切障碍，战胜了所有人和事（除了失败的地方），即使在失败的时候，他也取得了成功。

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [skriːmz] [ænd; ənd][toʊld][wɪð; wɪθ] ['niːðər] ['mʌflər] [nɔːr]

The	**whole**	**recorded**	**in**	**a**	**series**	**of**	**screams**	**and**	**told**	**with**	**neither**	**muffler**	**nor**
这	所有的	记录	在	一个	系列	的	尖叫	和	讲述	和	两者都不	围巾	也不

[kʌt] - [aʊt] .

cut	**-**	**out**	**.**
切	-	出去	.

整个录音都是一连串的尖叫声，既没有消音也没有剪辑。

[piː] - [wiː] ['hærɪs]

PEE	**-**	**WEE**	**HARRIS**
撒尿	-	WE	哈里斯

皮威·哈里斯

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl]

PEE	**-**	**WEE**	**HARRIS**	**ON**	**THE**	**TRAIL**
撒尿	-	WE	哈里斯	在	这	踪迹

皮威·哈里斯在路上

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [ɪn] [kæmp]
PEE - WEE HARRIS IN CAMP
撒尿 - WE 哈里斯 在 营

皮威·哈里斯在营地

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [ɪn] [lʌk]
PEE - WEE HARRIS IN LUCK
撒尿 - WE 哈里斯 在 运气

皮威·哈里斯走运了

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [ə'drɪft]
PEE - WEE HARRIS ADRIFT
撒尿 - WE 哈里斯 漂流

皮威·哈里斯漂流

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [ef] . [oʊ] . [biː] . [brɪdʒbroʊ]
PEE - WEE HARRIS F . O . B . BRIDGEBORO
撒尿 - WE 哈里斯 F . 哦 . B . 布里奇伯勒

皮威·哈里斯 FOB 布里奇伯勒

[piː] - [wiː] ['hærɪs] ['fɪksər]
PEE - WEE HARRIS FIXER
撒尿 - WE 哈里斯 修理工

皮威·哈里斯修理工

[piː] - [wiː] ['hærɪs] :
PEE - WEE HARRIS :
撒尿 - WE 哈里斯 :

皮威·哈里斯:

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːrd]
AS GOOD AS HIS WORD
作为 好的 作为 他的 单词

言出必行

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , Publishers , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ˌɪn'saɪd] ['kʌvər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Transcriber Note : inside cover illustration]
[转录员 笔记 : 里面 覆盖 插图]

[转录者注：内封插图]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神